

1.3

DONDO  
MODERN FRENCH  
COURSE



OXFORD  
INDIA



# **MODERN FRENCH COURSE**

WILSON'S REVENUE EXCHANGE



# MODERN FRENCH COURSE

BY

MATHURIN DONDO PH.D.

OXFORD  
UNIVERSITY PRESS

# OXFORD

UNIVERSITY PRESS

YMCA Library Building, Jai Singh Road, New Delhi 110001

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.  
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,  
and education by publishing worldwide in

Oxford New York

Auckland Cape Town Dar es Salaam Hong Kong Karachi

Kuala Lumpur Madrid Melbourne Mexico City Nairobi

New Delhi Shanghai Taipei Toronto

With offices in

Argentina Austria Brazil Chile Czech Republic France Greece

Guatemala Hungary Italy Japan Poland Portugal Singapore

South Korea Switzerland Thailand Turkey Ukraine Vietnam

Oxford is a registered trade mark of Oxford University Press  
in the UK and in certain other countries.

Published in India

by Oxford University Press

© Oxford University Press 1930

The moral rights of the author/s have been asserted.  
Database right Oxford University Press (maker)

First published in Great Britain 1930

By George G. Harrap & Co. Ltd.

182 High Holborn, London, W.C.1

First Indian impression published

by Oxford University Press

by Arrangement with original publisher 2000

Thirty-Third impression 2008

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
without the prior permission in writing of Oxford University Press,  
or as expressly permitted by law, or under terms agreed with the appropriate  
reprographics rights organization. Enquiries concerning reproduction  
outside the scope of the above should be sent to the Rights Department,  
Oxford University Press, at the address above.

You must not circulate this book in any other binding or cover  
and you must impose this same condition on any acquirer.

ISBN-13: 978-0-19-560320-0

ISBN-10: 0-19-560320-6

Printed in India by Mahalaxmi Printer, New Delhi 110020  
and published by Oxford University Press  
YMCA Library Building, Jai Singh Road, New Delhi 110001

## PREFACE

THE purpose of this book is to present in simple form the requisite essentials of French grammar and vocabulary, and to impart a knowledge of French institutions, customs, history, and literature.

The plan of using the book depends on the programme of the school. In most Secondary Schools, the first thirty-five lessons may be covered in one year. If instructors so desire, two full years may be devoted to the fifty lessons of the First Part. This will permit a certain amount of supplementary reading.

The remaining lessons of the grammar may be covered in the third year, supplemented with an appropriate reading text.

Attention should be called to the fact that the commoner forms and the elementary uses of the present subjunctive are presented as simply as possible in Lesson XXXVI. This lesson may be taken in its regular position or it may be postponed till later, according to the programme that is adopted. The lessons that follow are so arranged that the omission of Lesson XXXVI would not cause any inconvenience. The subjunctive mood is treated more fully in the first lessons of the Second Part.

The reading material is made the basis of all grammatical instruction. Numerous examples, derived from the reading, illustrate the rules.

The First Part of the grammar contains fifteen full-page illustrations, including the facsimiles of *Heath's Modern Language Wall Charts*, which depict daily life and are used as a basis for Direct-Method work. There is ample opportunity



for the development of additional questions and answers relating to these illustrations.

After each series of five lessons, in the First Part, a thorough review sums up the work of the series with a complete set of Direct-Method exercises.

A special topic of cultural value closes each series with a *Lecture*. This may serve as material for discussion and for free composition. Attention is called also to the simplified account of the life and deeds of Jeanne d'Arc which furnishes the reading material for sixteen lessons in the First Part.

In the Second Part of the book the student is made acquainted with outstanding personages in the realm of French literature, history, art, and science.

The vocabulary is strictly limited to French words and expressions that are in common use.

The modern French nomenclature for verb forms has been adopted, such as *passé composé* instead of *passé indéfini*, *passé simple* instead of *passé défini*, but the other names may be used if the teacher prefers them.

The principal parts of the verb are a mere mechanical contrivance and not a scientific device. For practical purposes more stress has been laid on the formation of tenses from the present indicative.

Obsolete rules, such as the omission of *pas* after *savoir*, the use of the expletive *ne*, etc., are either omitted or are given in the Second Part as usages appertaining to formal style. The one exception is the use of the *passé simple* (*passé défini*) which, although no longer used in ordinary speech, occurs frequently as literary form.

The main reforms adopted by the Minister of Public Instruction in February 1901 have been adhered to, such as the optional use of *du*, *de l'*, *de la*, *des*, instead of *de*, before a noun preceded by an adjective.



# TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
PREFACE . . . . .	iii
INTRODUCTION . . . . .	1-20
L'alphabet, les accents, etc., 1. Les symboles phonétiques, 3. Prononciation des voyelles, 6. Prononciation des consonnes, 10. Exercices de prononciation, 11. Phrases usuelles pour la salle de classe, 14.	

## PREMIÈRE PARTIE

### LEÇON

I. LA SALLE DE CLASSE. Genre des noms. Article défini . . . . .	21
II. LA SALLE DE CLASSE. Article indéfini . . . . .	23
III. LA SALLE DE CLASSE. Pluriel des noms. Interrogation avec est-ce que . . . . .	26
IV. LA SALLE DE CLASSE. Indicatif présent de être. Pronoms sujets. . . . .	29
V. LA SALLE DE CLASSE. Pronoms le, la, les avec voici et voilà. Indicatif présent de avoir . . . . .	33
PREMIÈRE RÉVISION . . . . .	36
CONVERSATION I: <i>La salle de classe</i> . . . . .	38
LECTURE I: <i>La carte de la France</i> . . . . .	40
VI. LA FAMILLE. Il y a. Accord de l'adjectif . . . . .	42
VII. LA FAMILLE. La possession. Contraction de l'article . . . . .	46
VIII. LA FAMILLE. Adjectifs possessifs, au singulier. Accord du possessif. <u>Indicatif présent</u> , première conjugaison. . . . .	50
IX. LA FAMILLE. Adjectifs possessifs, au pluriel. Indicatif présent de aller . . . . .	55

LECON	PAGE
X. UNE VISITE. Interrogation par inversion. Ordre des mots. Pronoms compléments <i>le, la, l', les</i>	58
DEUXIÈME RÉVISION . . . . .	63
CONVERSATION II: <i>La famille</i> . . . . .	66
LECTURE II: <i>La France</i> . . . . .	68
XI. UNE RENCONTRE. Indicatif présent négatif de être, avoir, parler. Pronoms <i>lui, leur</i> . . .	69
XII. ARTHUR ÉCRIT UNE LETTRE. Le nom dans le sens général. Le nom dans le sens partitif . . . .	73
XIII. UN MAUVAIS ÉLÈVE. Omission de l'article. Présent interrogatif-négatif . . . . .	77
XIV. ARTHUR REÇOIT UNE LETTRE. Pronoms personnels: Complément direct et indirect . . . .	82
XV. ARTHUR A DE L'ARGENT. Nombres cardinaux de 20 à 100. Emploi de <i>en</i> . . . . .	86
TROISIÈME RÉVISION . . . . .	90
CONVERSATION III: <i>Les monnaies françaises.</i> .	93
LECTURE III: <i>La ville de Paris</i> . . . . .	94
XVI. UNE SOIRÉE. Verbes à changements orthographiques. Pluriel irrégulier des noms . . .	96
XVII. UN DIMANCHE. Adjectifs irréguliers. Position des adjectifs . . . . .	101
XVIII. UNE DISPUTE. Deuxième conjugaison. Pronoms personnels disjoints ou absolus . . . .	105
XIX. AU RESTAURANT. Troisième conjugaison. Adjectifs démonstratifs . . . . .	109
XX. HÉLÈNE REÇOIT UNE LETTRE. Pronoms relatifs <i>qui et que</i> . Pronoms disjoints ( <i>suite</i> ). Impératif positif . . . . .	114
QUATRIÈME RÉVISION . . . . .	119
CONVERSATION IV: <i>Le salon</i> . . . . .	122
LECTURE IV: <i>Le gouvernement de la France</i> . . .	124

LEÇON	PAGE
XXI. LE LEVER. Verbes réfléchis. Impératif négatif. Impératif de être et avoir . . . . .	125
XXII. UN RÔLE BIEN JOUÉ. <u>Participe passé.</u> <u>Passé composé avec avoir.</u> <u>Passé composé de avoir</u> <u>et être.</u> Présent de dire et faire . . . . .	129
XXIII. UNE PROMENADE. <u>Passé composé avec être.</u> Temps composés des verbes réfléchis. Présent de venir et tenir . . . . .	134
XXIV. MADELEINE ET ISABELLE. Comparaison des adjectifs. Pronoms démonstratifs variables. Présent de sortir et partir . . . . .	138
XXV. AU MAGASIN. Suite du comparatif. Comparai- son des adverbes. Pronoms démonstratifs in- variables ce, ceci, cela. Présent de lire et écrire . . . . .	144
CINQUIÈME RÉVISION . . . . .	149
CONVERSATION V: <i>La chambre à coucher</i> . . .	152
LECTURE V: <i>L'administration de la France</i> . .	154
XXVI. UN DÉJEUNER. Pronoms y et en. Position des pronoms compléments. Les verbes prendre et mettre . . . . .	155
XXVII. AU MARCHÉ. Accord du <u>participe passé (suite).</u> Position des pronoms en et y. Verbes récipro- ques. Le verbe dormir . . . . .	161
XXVIII. L'ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE. <u>Futur des</u> <u>verbes réguliers.</u> Futur des verbes avoir, savoir, être, faire. Présent de savoir . . .	166
XXIX. HÉLÈNE ÉCRIT À SA COUSINE. Verbes à change- ments orthographiques, <u>présent et futur.</u> Futur des verbes aller, venir et tenir . . . .	171
XXX. A L'HÔTEL. Pronoms possessifs. Adjectifs et pronoms interrogatifs. Les verbes voir et croire . . . . .	176
SIXIÈME RÉVISION . . . . .	181



## TABLE DES MATIÈRES

LEÇON	PAGE
CONVERSATION VI: <i>La cuisine</i> . . . . .	185
LECTURE VI: <i>Les coutumes françaises</i> . . . . .	186
XXXI. AU RESTAURANT. Pronoms interrogatifs ( <i>suite</i> ). Le verbe boire . . . . .	189
XXXII. JEANNE D'ARC (I). <u>Imparfait de l'indicatif</u> . Son emploi. Les verbes connaître et savoir. . . . .	194
XXXIII. JEANNE D'ARC (II). <u>Emploi de l'imparfait (<i>suite</i>)</u> . Plus-que-parfait . . . . .	200
XXXIV. JEANNE D'ARC (III). Pronoms relatifs ( <i>suite</i> ). Les verbes vouloir et pouvoir . . . . .	204
XXXV. JEANNE D'ARC (IV). Pronom indéfini on. Formes négatives. Les verbes recevoir et apercevoir. . . . .	209
SEPTIÈME RÉVISION . . . . .	214
CONVERSATION VII: <i>Le restaurant</i> . . . . .	218
CONVERSATION VIII: <i>La rue</i> . . . . .	220
LECTURE VII: <i>La famille française</i> . . . . .	222
XXXVI. A LA CAMPAGNE. <u>Présent du subjonctif</u> . Sa formation. Son emploi . . . . .	223
XXXVII. JEANNE D'ARC (V). Le conditionnel. <u>Forma- tion du conditionnel présent et passé</u> . Le verbe devoir . . . . .	229
XXXVIII. JEANNE D'ARC (VI). <u>Emploi du conditionnel</u> ( <i>suite</i> ). <u>Futur et conditionnel des verbes pou- voir et vouloir</u> . Le verbe conduire . . . . .	234
XXXIX. JEANNE D'ARC (VII). Les verbes impersonnels. Il y a. Les verbes falloir, valoir, pleuvoir, neiger . . . . .	240
XL. JEANNE D'ARC (VIII). <u>La voix passive</u> . Ma- nières d'éviter le passif. Les verbes ouvrir et couvrir . . . . .	245
HUITIÈME RÉVISION . . . . .	250
CONVERSATION IX: <i>La campagne</i> . . . . .	254
CONVERSATION X: <i>La maison</i> . . . . .	256
LECTURE VIII: <i>L'enseignement en France</i> . . . . .	258



LEÇON	PAGE
XLI. UN COMPLET NEUF. L'heure du jour. Expressions formées avec avoir. Dimensions. Les verbes mentir et sentir . . . . .	259
XLII. JEANNE D'ARC (IX). Les nombres cardinaux ( <i>suite</i> ) et ordinaux. Dates. Titres . . . . .	264
XLIII. JEANNE D'ARC (X). <u>Le participe présent: formation et emploi</u> . Le verbe battre . . . . .	270
XLIV. JEANNE D'ARC (XI). L'infinitif: son emploi avec ou sans préposition. L'infinitif employé au lieu du participe présent anglais . . . . .	275
XLV. JEANNE D'ARC (XII). <u>Le passé simple (défini)</u> des verbes réguliers. Son emploi. Distinction entre le passé simple et l'imparfait. Le verbe courir . . . . .	281
NEUVIÈME RÉVISION . . . . .	286
CONVERSATION XI: <i>Les parties du corps</i> . . . . .	290
CONVERSATION XII: <i>Les animaux</i> . . . . .	292
LECTURE IX: <i>Les sports en France</i> . . . . .	294
XLVI. LE DÉPART POUR LA FRANCE. Passé simple des verbes auxiliaires et de certains verbes irréguliers. <u>Passé antérieur</u> . Emploi comparé des temps passés. Faire suivi d'un infinitif . . . . .	295
XLVII. JEANNE D'ARC (XIII). Passé simple des verbes irréguliers ( <i>suite</i> ). Présent et imparfait idiomatiques . . . . .	301
XLVIII. JEANNE D'ARC (XIV). Formation et position des adverbes. Le verbe souffrir . . . . .	306
XLIX. JEANNE D'ARC (XV). L'article avec les noms propres de lieux. Omission de l'article. Les verbes mourir et vivre . . . . .	311
L. JEANNE D'ARC (XVI). Ordre des mots dans la phrase. Le verbe servir . . . . .	317
DIXIÈME RÉVISION . . . . .	323
CONVERSATION XJII: <i>Les voyages</i> . . . . .	325

LEÇON	PAGE
CONVERSATION XIV: <i>Le bureau</i> . . . . .	330
CONVERSATION XV: <i>La salle de théâtre</i> . . . . .	332
LECTURE X: <i>Moyens de transport en France</i> . . . . .	332

## DEUXIÈME PARTIE

LI. LA VISITE DU MÉDECIN. <u>Présent du subjonctif.</u> Sa formation. Son emploi après les verbes exprimant la nécessité, la volonté et le désir . . . . .	335
LII. PAUL VA MIEUX. <u>Présent du subjonctif des verbes être, avoir, aller.</u> Emploi du subjonctif ( <i>suite</i> ). Formation du passé du subjonctif . . . . .	340
LIII. LES VACANCES DE NOËL. <u>Présent du subjonctif des verbes faire, savoir, pouvoir, vouloir.</u> Emploi du subjonctif après douter, craindre, avoir peur. Conjugaison du verbe craindre . . . . .	344
LIV. LA FÊTE DE NOËL. Le subjonctif après certaines conjonctions. Changement des conjonctions en prépositions suivies de l'infinitif. Les verbes offrir et envoyer . . . . .	349
LV. UNE INVITATION. Revue des temps des verbes, de leur emploi et de leur formation . . . . .	355
LVI. HERVÉ RIEL. L'article défini. Son emploi, son omission. Le verbe naître . . . . .	359
LVII. PASTEUR. L'article indéfini. Emploi et omission du partitif . . . . .	365
LVIII. MADAME CURIE. Accord de l'adjectif. Adjectifs irréguliers. Comparaison. Les verbes suivre et poursuivre . . . . .	371
LIX. MADAME DE SÉVIGNÉ. Pronoms personnels. Le verbe rire . . . . .	378
LX. L'HOMME QUI NE PEUT PAS SE DÉCIDER. Pronoms personnels ( <i>suite</i> ). Le verbe s'en aller . . . . .	384
LXI. LA FONTAINE. Adjectifs et pronoms possessifs. Adjectifs et pronoms démonstratifs. Le verbe s'asseoir . . . . .	390

LEÇON	PAGE
LXII. MOLIÈRE. Pronoms relatifs. Accord du participe passé . . . . .	396
LXIII. CORNEILLE. Pronoms et adjectifs interrogatifs . . . . .	403
LXIV. LAMARTINE. <u>L'indicatif présent, le futur et le conditionnel</u> . . . . .	409
LXV. VICTOR HUGO. <u>Emploi de l'imparfait, du passé composé et du plus-que-parfait. Le verbe naître</u> . . . . .	415
LXVI. LA MARSEILLAISE. Les verbes réfléchis et pronominaux. Verbes conjugués avec être. Accord du <u>participe passé</u> . Le verbe joindre . . . . .	421
LXVII. L'ART FRANÇAIS. Les verbes devoir, pouvoir, vouloir, falloir, valoir. Conjugaison des verbes valoir et construire . . . . .	429
LXVIII. JEAN-FRANÇOIS MILLET. <u>L'infinitif avec et sans préposition. Le participe présent. Les verbes peindre et plaindre</u> . . . . .	436
LXIX. PARIS. Emploi du <u>subjonctif (suite)</u> . Le verbe plaire . . . . .	443
LXX. VERCINGÉTORIX. Emploi du <u>passé simple et du passé antérieur. Formation et emploi de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif. Le verbe faire suivi de l'infinitif</u> . . . . .	449
CHANSONS . . . . .	457
APPENDICE: Formation des temps des verbes . . . . .	464
1. Conjugaison des verbes avoir et être . . . . .	466
2. Conjugaison des verbes réguliers . . . . .	468
3. La voix passive . . . . .	472
4. Le verbe réfléchi . . . . .	473
5. Verbes en -ier, -ouer et -uer . . . . .	475
6. Verbes à changements orthographiques . . . . .	475
7. Liste des principaux verbes irréguliers . . . . .	478
8. Verbes suivis de l'infinitif sans préposition . . . . .	488
9. Verbes suivis de de devant l'infinitif . . . . .	488
10. Verbes suivis de à devant l'infinitif . . . . .	490

	PAGE
VOCABULAIRE:	
Conversation . . . . .	492
Français-anglais . . . . .	499
Anglais-français . . . . .	528
INDEX . . . . .	543



# INTRODUCTION

## LA LANGUE FRANÇAISE

1. The French Language. — The French language is derived from the Latin which the Romans brought into Gaul in the days of Julius Cæsar. This Latin, modified on the soil of France in the course of twenty centuries, has become the French of to-day. It is a language unsurpassed for clearness of expression and for artistic value.

### L'ALPHABET

2. The Alphabet. — The letters of the French alphabet are the same as those of the English. K and w, however, are rarely used, except in a few words of foreign origin.

### LES NOMS DES LETTRES DE L'ALPHABET

#### 3. The French Names of the Letters:

<i>Letters</i>	<i>French names</i>	<i>Phonetic symbols</i>	<i>Letters</i>	<i>French names</i>	<i>Phonetic symbols</i>
a	a	[a]	n	enne	[ɛn]
b	bé	[be]	o	o	[o]
c	cé	[se]	p	pé	[pe]
d	dé	[de]	q	ku	[ky]
e	é	[e]	r	erre	[er]
f	effe	[ɛf]	s	esse	[es]
g	gé	[ʒe]	t	té	[te]
h	ache	[aʃ]	u	u	[y]
i	i	[i]	v	vé	[ve]
j	ji	[ʒi]	w	double vé	[dublɛvɛ]
k	ka	[ka]	x	iks	[iks]
l	elle	[el]	y	i grec	[igrɛk]
m	emme	[ɛm]	z	zède	[zɛd]

## LES ACCENTS

4. **Accent Marks.** — There are certain marks, called accents, placed over vowels in written French. These marks serve in general to distinguish not the stress, but the particular sounds, of the vowels.

5. There are three accents:

(1) L'accent aigu (´), the acute accent, which occurs only on e: *été, année.*

(2) L'accent grave (`), the grave accent, which usually occurs on e: *père, préfère.* When it occurs on a or u, it serves only to make a distinction between words: a, *has, à, to: ou, or, où, where.*

(3) L'accent circonflexe (^), the circumflex accent, which may occur over any vowel (except y). This accent frequently indicates the omission of an s from a word: *mât, mast; forêt, forest; hôte, host.*

The French accent is part of the written vowel, and its omission is a mistake in spelling.

## LES AUTRES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

6. Other Orthographic Signs:

(1) La cédille (¸), the cedilla, when placed under c (before a, o, u) indicates that ç sounds like s instead of k: *français, leçon.*

(2) Le tréma (¨), the diaeresis, shows that the vowel over which it is placed is pronounced separately from the one before it: *héroïque [eröik].*

(3) L'apostrophe ('), the apostrophe, indicates the omission of a vowel: *l'élève* instead of *le élève*; *l'heure* instead of *la heure.*

(4) Le trait d'union (-), the hyphen, is used to connect certain words: *avez-vous? a-t-il?*

## INTRODUCTION

### PRONONCIATION DU FRANÇAIS

7. Pronunciation of French. — The main differences between French and English pronunciation are:

(1) English pronunciation has energetic stress and weak articulation of unstressed syllables. French has weak stress and energetic articulation of all syllables (except those ending in "mute e").

(2) English vowels are not pure vowels. They are really diphthongs. French vowels are all pure vowels, that is, each is a single sound.

(3) Syllables in English are sometimes slurred. In French every syllable (except those ending in "mute e") has a clear and distinct sound.

(4) In English many syllables end in consonants. In French most syllables end with a vowel. Compare French *ci-té* with English *city*.

(5) Final consonants are usually sounded in English. In French final consonants are usually silent: *petit*, *Paris*.

### LES SYMBOLES PHONÉTIQUES

8. Phonetic Symbols. — The spelling of French, like that of English, is irregular and inconsistent; hence, to avoid confusion, a phonetic alphabet will be employed, in which each sound is represented by but one symbol, and each symbol represents but one sound.

### L'ALPHABET PHONÉTIQUE

The examples are in ordinary spelling; the heavy type indicates the letters which correspond to the sounds of the symbols, and the phonetic transcription is given within brackets, as will be done wherever used throughout the book. The alphabet employed is that of the *Association Phonétique Internationale*.

SYMBOLS	EXAMPLES	SYMBOLS	EXAMPLES
i	(sign of length)	ɲ	agneau, digne [ano, diɲ]
a	patte, part [pat, pair]	o	beau, nôtre [bo, no:tʁ]
ɑ	pas, passe [pa, pɑ:s]	ɔ	note, fort [nɔt, fɔʁ]
ɑ̃	tant, tante [tɑ̃, tɑ̃:t]	ɔ̃	bon, oncle [bɔ̃, ɔ̃:kl]
b	beau, robe [bo, rɔb]	œ	neuf, neuve [nœf, nœ:v]
d	dame, fade [dam, fad]	œ̃	un, humble [œ̃, œ̃:bl]
e	été [ete]	ø	peu, creuse [pø, krø:z]
ɛ	près, père [pre, peir]	p	par, attrape [par, atrap]
ê	pin, mince [pê, mɛ:s]	r	drap, rare [dra, rair]
ə	le [lə]	s	si, pense [si, pɑ:s]
f	fort, neuf [fɔʁ, nœf]	ʃ	chou, vache [ʃu, vaʃ]
g	gant, longue [gɑ̃, lɔ̃:g]	t	ta, patte [ta, pat]
h	aha! [a(h)a]	u	tout, tour [tu, tuʁ]
i	ici, vive [isi, vi:v]	y	tu, mur [ty, myʁ]
j	hier, soleil [jɛʁ, sɔlɛj]	ɥ	huile [ɥil]
k	car, roc [kar, rɔk]	v	va, cave [va, ka:v]
l	la, cale [la, kal]	w	oui [wi]
m	mot, dame [mo, dam]	z	zone, rose [zɔn, ro:z]
n	ni, une [ni, yn]	ʒ	je, rouge [ʒə, ru:ʒ]

### ACCENTUATION

9. Stress. — There is little syllabic stress on individual French syllables: ad-mi-rer, and not *admirer*; im-pos-sible, and not *impossible*. But the last syllable (except those ending in "mute e") of a word or group of words has more or less stress: je l'*admire* [ʒə ladmiʁ], *I admire him*; c'est *impossible* [setɛpɔsibl], *it is impossible*; vous ne savez pas votre *leçon* [vunsavə pa vɔtʁ lɔsɔ̃], *you don't know your lesson*.

### DIVISION EN SYLLABES

10. Division into Syllables. — Correct division of syllables is essential to a good pronunciation.

(1) A single consonant between vowels is pronounced with the vowel following: avant = a-vant; fini = fi-ni; cité = ci-té.



(2) A consonant + l or + r is also pronounced with the vowel following: *secret*=se-cret; *camouflage*=ca-mou-flage.

(3) Otherwise two or more consonants are usually separated: *admirer*=ad-mi-rer; *important*=im-por-tant; *soldat*=sol-dat.

(4) The combinations *ch*, *gn*, *ill* [j], *ph*, *th* belong to the following vowel and are never separated: *dignité*=digni-té); *travailler*=tra-va-iller.

## LIAISON

11. **Linking.** — The final consonant of a word is usually linked to the initial vowel of the next if the words belong to the same grammatical group or the same breath group.

*Les petits enfants* [ləpɛtizɑ̃fɑ̃] ont appris à parler. [ɑ̃taprizaparlə]

NOTE 1. — The letter *h* is not pronounced. Linking usually takes place before words beginning with *h*: *les hommes* [lezɑ̃m].

NOTE 2. — Linking takes place even though the consonant would be silent if the word to which it belongs were pronounced alone: *vous* [vu], but *vous allez* [vuzalə].

NOTE 3. — In linking, *d* becomes *t*, *f* becomes *v*, *s* or *x* becomes *z*: *quand il est* [kɑ̃tɛ], *neuf élèves* [nœvɛlɛv], *mes amis* [mɛzami].

NOTE 4. — The *t* of *et*, *and*, is never linked with a following word: *et il a* [e il a].

## ÉLISION

12. **Elision.** — Before a word beginning with a vowel or (in most cases) *h*, the final *e* of monosyllables is dropped (elided) and replaced by an apostrophe: *l'ami* [lami] = *le* + *ami*, *the friend*; *l'homme* [lɑ̃m] = *le* + *homme*, *the man*; *j'ai* [ʒe] = *je* + *ai*, *I have*.

NOTE 1. — *A* is elided only in *la*, *the*, *her*: *l'encre* [lɑ̃kr] = *la* + *encre*, *the ink*; *l'heure* [lœr] = *la* + *heure*, *the hour*.

NOTE 2. — *I* is elided only in *si*, *if*, when followed by *il*, *he*, *it*, or *'s*, *they*: *s'il dit* [sildi], *if he says*; *'ils disent* [sildiz], *if they say*.

## LONGUEUR DES VOYELLES

13. Length of Vowels. — Vowels are usually short in French. They are always short in *unstressed* syllables.

But the following vowels are long:

(1) *Stressed* vowels before the sounds of [z], [ʒ], [v], [j]: la rose [ro:z]; la page [pa:ʒ]; un brave [bra:v]; je travaille [trava:j]. But in travaillez! [travaje] the a is short because it is unstressed.

(2) *Stressed* vowels before final r when r is pronounced: la sœur [sœ:r]; but in la porte [port] the vowel o is short since r is not final.

(3) *Stressed* nasal vowels, if they are not final: la chambre [ʃɑ:br]; but le champ [ʃɑ̃].

(4) *Stressed* vowels bearing a circumflex accent, if they are not final in pronunciation: la tête [tɛ:t], but la forêt [fore].

EXCEPTIONS: vous êtes [vu zet] *you are*; and the endings of the passé simple (passé défini): nous donnâmes [donam]; vous finîtes [finit].

## CONSONNES FINALES

14. Final Consonants. — Final consonants are usually silent: grand [grɑ̃], petit [pɛti], mauvais [mɔvɛ], doux [du].

But final c, f, l, and r are in most cases pronounced: chef [ʃɛf], seul [sœl], finir [finir], cher [ʃɛr].

The letter r, however, is silent in most words of more than one syllable ending in er: léger [leʒɛ], étranger [etrɑ̃ʒɛ], parler [parle].

## PRONONCIATION DES VOYELLES

15. Pronunciation of Vowels. — In the following tables, the sounds of the French vowels are illustrated with their approximate English equivalents, and the various spellings representing those sounds.

[i] i, y. Like i in 'machine': ici [isi], dit [di], livre [livr], style [stil].

[y] u. No English equivalent; it is best acquired by making the [i] sound while the lips are puckered as if to whistle: du [dy], plume [plym], mur [myr], utile [ytil].

[u] ou. Like oo in 'boot': nous [nu], vous [vu], pour [pur], toujours [tuʒur].

[ɑ] (1) â. Usually like a in 'father': pâte [pat], âme [ɑ:m], âne [ɑ:n].

(2) a before the sound [z], before ss, and before final s: vase [va:z], base [ba:z], classe [kla:s], pas [pa].

[a] a. Usual sound of letter a. Like a in 'pat', but never too "flat": patte [pat], madame [madam], Canada [kanada].

[e] (1) é. Like a in 'patience': été [ete], allé [ale], né [ne].

(2) e before silent final consonants: nez [ne], avez [ave], parler [parle], les [le].

However, for final -et, see [ɛ].

(3) ai, final in verb-endings: j'ai [ʒe], partirai [partire], lirai [lire].

[ɛ] (1) è, ê. Like e in 'let': père [pe:r], mère [me:r], amène [amen], tête [te:t].

(2) e in a syllable before a pronounced consonant: fer [fe:r], sec [sek], rester [reste], perdu [perdy].

(3) e in final -et: complet [kɔ̃ple], secret [sekre].

(4) ai, ei: vrai [vre], mais [mɛ], paix [pɛ], neige [ne:ʒ].

(5) e before ill (see [ɪ]).

[ø] (1) e, in words of one syllable and in any syllable not final before a single consonant sound. Like e in 'the boy' (approximating to [ø]): le [lə], me [mə], venir [və:nir].

(2) But at the end of a word of more than one syllable e is completely silent. This e remains silent when an s follows as a sign of the plural and in ent as a sign of a plural verb-ending: table [tabl], tables [tabl], petite [pətit], petites [pətit], aime [ɛm], aiment [ɛm].

[œ] (1) ô, always. Like o in 'ocean' but without the diphthongal glide of English o: nôtre [no:tr], vôtre [vo:tr], côté [kote].

(2) o, final, before a silent final consonant, or before a [z] sound: piano [pjano], le mot [mo], nos [no], la rose [ro:z].

(3) au, eau: aussi [osi], beau [bo], tableau [tablo].

An x as a sign of the plural is not pronounced: chapeau [ʃapo], chapeaux [ʃapo].

[ɔ] o, usual sound of letter o. Like o in 'force': mode [mod], robe [rob], école [ekol], la porte [pɔ:rt].

[ø] eu, œu, final before a silent consonant, or before the sound of [z]. No equivalent in English. Place the tongue in the same position as for [e] and make the sound with the lips puckered as if to whistle: peu [pø], il veut [il vø], deux [dø], creuse [krø:z].

[œ] eu, œu. This is the usual sound of this vowel. Somewhat like u in 'puff': neuf [nœf], la sœur [la sœr], la peur [la pœr], chauffeur [ʃo:fœ:r], seul [sœl].

[wa or wa] oi.<sup>1</sup> Like wa in 'waggon': moi [mwa], voici [vwasi], trois [trwa], froid [frwa].

[ɥ] ui. No English equivalent. Pronounce [y] rapidly and give full value for [i]: lui [lɥi], je suis [sɥi], huit [ɥit], cuisine [kɥizin].

[w] ou before a pronounced vowel. Pronounce [u] rapidly and give full value to the vowel following: oui [wi], Louis [lwi], jouer [ʒwe]. But je joue [ʒu], because silent e does not affect the pronunciation and ou remains [u].

[i] (1) i or y before another pronounced vowel. Like y in 'yes': le papier [papje], payer [peje], le ciel [sjel], étudiez [etydje]. But: j'étudie [ʒe:ty:'i], because silent e does not affect the pronunciation and i remains [i].

(2) Il after i: la fille [fi:j], la famille [famij], il brilla [brija], pillar [pije].

<sup>1</sup> For convenience in presentation semi-vowels are treated under the same heading as vowels.

EXCEPTIONS: ville [vil], mille [mil], tranquille [trākil], where *il* keeps the sound of [il].

(3) *ill* after a vowel: Versailles [versaij], éveiller [evceje], la feuille, [fœij], mouille [mu:j].

(4) *il* final after a vowel: le travail [travaij], pareil [pāre:j], le fauteuil [fotœij], l'œil [œ:j].

NOTE 1. — The letter *y* between vowels is equal to two *i*'s: voyez = voi + iez [vwaje], payer = pai + ier [peje], crayon = crai + ion [krcjɔ̃].

NOTE 2. — Special exceptions to remember: *et* [e], *and*; *est* [ɛ], *is*; *monsieur* [mɔsjø], *sir*, *gentleman*.

## LES VOYELLES NASALES

16. The Nasal Vowels. — The sound of the vowels *a* [ɑ], *o* [ɔ], *e* [ɛ], and *eu* [œ] can be modified by lowering the soft palate and allowing the breath to escape partly through the nose. A nasal tone is thus given to these vowels. This nasal tone takes place whenever these vowels are followed by a single *n* or *m* in the same syllable. This *n* or *m* is purely a written symbol and there is absolutely no sound of *n* or *m* to be heard in pronouncing the nasal vowels.

[ā] *an*, *am*, *en*, *em*, in the same syllable: *dans* [dā], *la chambre* [ʃā:br], *l'enfant* [lāfā], *lentement* [lātmā].

[ō] *on*, *om* in the same syllable: *mon* [mō], *sōn* [sō], *garçon* [garō], *je comprends* [kōprū].

[ē] *in*, *iu*, *ain*, *aim*, *ein*, *eim*, also *en* after *i* in the same syllable: *pin* [pē], *pain* [pē], *peint* [pē], *fin* [fē], *faim* [fē], *feint* [fē], *bien* [bjē], *rien* [rjē].

[œ] *un*, *um* in the same syllable: *un* [œ̃], *chacun* [ʃakœ̃], *parfum* [parfœ̃], *humble* [œ̃ibl].

NOTE: There is no nasal if the *n* or *m* does not belong to the same syllable; there is no nasal either when there is double *n* or double *m*. Compare: *an* [ā] and *année* [ane]; *fin* [fē] and *fini* [fini]; *un* [ō̃] and *une* [yn]; *vient* [vjē] and *vienne* [vjœ̃n].



## LES CONSONNES

17. The Consonants. — Most of the French consonants have approximately the same sounds as in English. The French sounds, however, are more vigorous and definite than the English counterparts. Observe the following peculiarities:

[k] c has the sound of k before a, o, u, or when final: cahier [kaje], école [ekɔl], vécu [vekɥ], sec [sek].

[s] But c has the sound of s before e, i, y; ceci [səsi], bicyclette [bisiklet], avancer [avɑ̃se].

[s] ç is used only before a, o, u and has the sound of s; garçon [garsɔ̃], français [frɑ̃sɛ], reçu [rɛsɥ].

[ʃ] ch is like sh in 'show': chaise [ʃɛ:z], chambre [ʃɑ̃br], chercher [ʃerʃe].

[g] g before a, o, u or a consonant, and gu always are like g in 'got': gare [gar], grand [grɑ̃], guide [gid].

[ɲ] gn is like the English ni in 'opinion,' 'union': digne [dɛ̃], magnifique [majifik], gagner [gɑ̃ne].

h is never sounded in French, and the word is usually treated as beginning with a vowel: l'homme [lɔm], l'heure [lœ̃r], les habitants [lezabitɑ̃]. This is called "mute h" (h muette).

But in a few cases, although silent, the h prevents eliding and linking: le haut [lə o], les héros [le ero]. This is called "aspirate h" (h aspirée).<sup>1</sup>

[k] qu and q final have the same sound as k; cinq [sɛ̃k], qui [ki], quoi [kwa].

[r] r, when not silent at the end of a word, must be sounded as distinctly as in the Irish or Scotch dialects by trilling the tip of the tongue:<sup>2</sup> drap [dra], crayon [krejɔ̃], très [trɛ], frère [frɛ:r].

[s] s or ss like s in 'see': si [si], sœur [sœ̃r], laisser [lɛse].

<sup>1</sup> Aspirate h is indicated in the vocabulary by 'h' ('héros).

<sup>2</sup> The sound of the uvular or Parisian r, being very difficult for English-speaking people, should not be encouraged. The lingual r is used throughout France.

[z] But *s* is like *z* in 'zone' or *s* in 'rose' when placed between vowels: rose [roiz], chaise [ʃeiz], maison [mezɔ̃].

[t] *t* regularly like *t* in 'time': ta [ta], tante [tɑ̃t], nature [natyʁ].

[s] But *t* sounds like *s* in the combinations -tion (except -stion), -tial and intervocalic -tie: nation [nasjɔ̃], partial [parsjal], patience [pasjɑ̃s], aristocratie [aristokʁasi]; but question [kestjɔ̃].

[t] *th* always like *t*: thé [te], théâtre [teɑ̃tʁ].

### EXERCICES DE PRONONCIATION

18. Exercises in Pronunciation. — The following groups of words should be practised frequently to familiarize oneself both with the sounds and with their various spellings.

[i]	[e]	[ɛ]
il lit	né, nez	père; paire
il dit	j'ai, geai	guère, guerre
ici	mai, mes	faire, fer
fini	allé, aller	chêne, chaîne
qui	passé, passez	reine, rêne
l'ami	frappé, frappai	mets, mais
[a]	[ɑ]	[u]
la, là	la pâte	ou, où
la table	l'âge	doux, d'où
la page	l'âme	le loup
la cravate	la classe	le coup
la salade	pas	le trou
la patte	la tâche	Toulouse
[o]	[ɔ]	[ɔ̃]
le nôtre	notre	bon
aussi	la robe	son
le mot	la note	non
chaud	la porte	le coton
le chapeau	le soldat	le plafond
la rose	fort	ils ont

[ã]	[ɛ]	[œ]
dans	fin, faim	un
en	pin, pain	brun
l'enfant	plein, plaint	chacun
présent	vin, vingt	le parfum
la chambre	loin	le lundi
devant	bien	aucun

[y]	[ø]	[œ]
du	peu	le professeur
lu	deux	l'heure
plume	le feu	la sœur
sur	le jeu	le cœur
le mur	les yeux [lezjø]	seul
il fut	heureuse	neuf

[ɔ]	[u]	[ɜ]
le signe	le chou	je jette
la dignité	la chaise	j'achète
la campagne	le chemin	le juste
le peigne	le cheval	le juge
gagner	la cheminée	le garage
signifie	la chambre	léger

## LES SIGNES DE PONCTUATION

### 19. Punctuation Marks:

- (.) le point [pwê]
- (,) la virgule [virgyl]
- (;) le point et virgule [pwête virgyl]
- (:) les deux points [dø pwê]
- (?) le point d'interrogation [pwêdêterogasjɔ]
- (-) le trait d'union [trɛdynjɔ]
- (—) le tiret [tirɛ]
- (« ») les guillemets [gijomɛ]
- ( ) la parenthèse [parûtɛiz]

The punctuation marks are used as in English, but the tiret, *dash*, commonly serves to denote a change of speaker in dialogue: Qui est là? — C'est moi. — Que désirez-vous? — Rien.

## LETTRES MAJUSCULES

20. Capital Letters. — Unless these words begin a sentence, capital letters are not used in French for:

1. The pronoun *je*, *I*: *je suis*, *I am*.
2. The names of the days of the week: *lundi et mardi*, *Monday and Tuesday*.
3. The names of the months: *janvier et février*, *January and February*.
4. Adjectives of nationality: *un livre français*, *a French book*; but *un Français*, *a Frenchman*.
5. Titles before proper names: *Voici monsieur, madame et mademoiselle Duval*, *Here are Mr., Mrs. and Miss Duval*. *Voici le professeur Thomas*, *Here is Professor Thomas*.

In other cases capitals are used as in English.



# PHRASES USUELLES POUR LA SALLE DE CLASSE

## I. FORMULES DE POLITESSE

- |  |   |
|--|---|
| 1. Monsieur  | <i>Sir, Mr. . . .</i>   |
| 2. Madame  | <i>Madam, Mrs. . . .</i>  |
| 3. Mademoiselle                                    | <i>Miss . . .</i>   |
| 4. Bonjour,  | <i>Good morning, or, good afternoon,<br/>or, good day, or, how do you do!</i> |
| 5. Bonsoir.  | <i>Good evening, or, good night, or,<br/>how do you do!</i>                   |
| 6. Bonjour, les enfants (la classe).               | <i>Good morning, children (class).</i>  |
| 7. Au revoir.                                      | <i>Good-bye.</i>  |
| 8. A bientôt.                                      | <i>I'll see you soon.</i>   |
| 9. A ce soir.                                      | <i>I'll see you this evening.</i>   |
| 10. A demain.                                      | <i>I'll see you to-morrow.</i>  |
| 11. A lundi.                                       | <i>I'll see you on Monday..</i>   |
| 12. Comment allez-vous?                            | <i>How are you?</i>   |
| 13. Très bien, merci.                              | <i>Very well, thank you. . .</i>  |
| 14. Permettez-moi de vous présenter . . .          | <i>Allow me to introduce to you . . .</i>                                     |
| 15. Je suis charmé(e) de faire votre connaissance. | <i>I am very glad to meet you.</i>  |
| 16. Voulez-vous bien me présenter à . . .          | <i>Will you please introduce me to . . .</i>                                  |
| 17. Avec plaisir.                                  | <i>With pleasure.</i>   |
| 18. S'il vous plaît.                               | <i>If you please.</i>   |
| 19. Je vous demande pardon.                        | <i>I beg your pardon.</i>   |
| 20. Pardon.  | <i>Excuse me.</i>   |
| 21. Je vous remercie.                              | <i>I thank you.</i>   |
| 22. Il n'y a pas de quoi.                          | <i>Don't mention it; you're welcome.</i>                                      |
| 23. De rien.                                       | <i>You're welcome.</i>  |

## II. LA DISCIPLINE

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. Entrez                                | <i>Come in.</i>                     |
| 2. Sortez.                               | <i>Leave the room.</i>              |
| 3. Ouvrez la porte... la fenê-<br>nêtre. | <i>Open the door... the window.</i> |
| 4. Fermez la porte.                      | <i>Close the door.</i>              |
| 5. Levez-vous.                           | <i>Stand up. Rise.</i>              |
| 6. Asseyez-vous.                         | <i>Sit down.</i>                    |
| 7. Levez la main.                        | <i>Raise your hand.</i>             |
| 8. Taisez-vous.                          | <i>Keep quiet.</i>                  |
| 9. Restez tranquille.                    | <i>Keep still.</i>                  |
| 10. Allez à votre place.                 | <i>Take your seat.</i>              |
| 11. Restez à votre place.                | <i>Keep your seat.</i>              |
| 12. Attention!                           | <i>Attention!</i>                   |
| 13. Faites bien attention.               | <i>Pay attention.</i>               |
| 14. Écoutez bien.                        | <i>Listen carefully.</i>            |
| 15. Regardez le tableau.                 | <i>Look at the blackboard.</i>      |
| 16. Tenez-vous droit.                    | <i>Stand up straight.</i>           |

## III. LA LECTURE

- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. Ouvrez les livres.    | <i>Open your books.</i>           |
| 2. Fermez les livres.    | <i>Close your books.</i>          |
| 3. Ouvrez votre livre.   | <i>Open your book.</i>            |
| 4. A la page...          | <i>On page...</i>                 |
| 5. Au haut de la page.   | <i>At the top of the page</i>     |
| 6. Au bas de la page.    | <i>At the bottom of the page.</i> |
| 7. Au milieu de la page. | <i>At the middle of the page.</i> |
| 8. A la ligne...         | <i>On line...</i>                 |
| 9. Commencez.            | <i>Begin</i>                      |
| 10. Lisez.               | <i>Read.</i>                      |
| 11. Depuis... jusqu'à... | <i>From... to...</i>              |
| 12. Relisez.             | <i>Read once more.</i>            |
| 13. Lisez après moi.     | <i>Read after me.</i>             |
| 14. Tous ensemble.       | <i>All together.</i>              |
| 15. Plus fort.           | <i>Louder.</i>                    |
| 16. Plus lentement.      | <i>More slowly.</i>               |

17. Continuez.

*Go on.*

18. Cela suffit.

*That will do.*

## IV. LA PRONONCIATION

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Prononcez.                                     | <i>Pronounce.</i>                     |
| 2. Distinctement.                                 | <i>Distinctly.</i>                    |
| 3. Parlez plus fort.                              | <i>Speak louder.</i>                  |
| 4. Articulez bien.                                | <i>Articulate well.</i>               |
| 5. Divisez en syllabes.                           | <i>Divide into syllables.</i>         |
| 6. Comment prononce-t-on ce mot?                  | <i>How is this word pronounced?</i>   |
| 7. Cette lettre ne se prononce pas.               | <i>This letter is not pronounced.</i> |
| 8. Cette voyelle se prononce ainsi.               | <i>This vowel is pronounced thus.</i> |
| 9. Quel est cet accent?                           | <i>Which accent is this?</i>          |
| 10. Ouvrez la bouche.                             | <i>Open your mouth.</i>               |
| 11. Serrez les lèvres.                            | <i>Close your lips tight.</i>         |
| 12. Répétez après moi.                            | <i>Repeat after me.</i>               |
| 13. Est-ce que vous comprenez? or Comprenez-vous? | <i>Do you understand?</i>             |
| 14. Oui, je comprends.                            | <i>Yes, I understand.</i>             |
| 15. Non, je ne comprends pas.                     | <i>No, I do not understand.</i>       |
| 16. Je vais répéter.                              | <i>I shall repeat.</i>                |

## V. AU TABLEAU

- |  |  |
|--|--|
| 1. Allez au tableau.                             | <i>Go to the blackboard.</i>                             |
| 2. Prenez la craie.                              | <i>Take the chalk.</i>                                   |
| 3. Écrivez sur le tableau.                       | <i>Write on the blackboard.</i>                          |
| 4. Effacez ce qui est sur le tableau.            | <i>Rub out what there is on the blackboard.</i>          |
| 5. Voici le tampon.                              | <i>Here is the wiper.</i>                                |
| 6. Les élèves au premier rang, allez au tableau. | <i>Will the pupils in the first row go to the board.</i> |
| 7. Montrez avec la baguette.                     | <i>Show with the pointer</i>                             |
| 8. Allez à votre place.                          | <i>Go to your seat.</i>                                  |

# VI LES DEVOIRS

- |   |  |
|---|--|
| 1. Montrez-moi votre devoir.                      | <i>Show me your exercise.</i>                      |
| 2. Ramassez les devoirs.                          | <i>Collect the papers.</i>                         |
| 3. Corrigez les fautes.                           | <i>Correct the mistakes.</i>                       |
| 4. Il n'y a pas de faute.                         | <i>There is no mistake.</i>                        |
| 5. Soulignez ce mot.                              | <i>Underline that word.</i>                        |
| 6. Épelez ce mot.                                 | <i>Spell that word.</i>                            |
| 7. Comment épelle-t-on ?                          | <i>How do you spell ?</i>                          |
| 8. Comment écrit-on ?                             | <i>How do you write ?</i>                          |
| 9. Ce mot s'écrit . . .                           | <i>That word is written . . .</i>                  |
| 10. Que signifie ce mot ?                         | <i>What is the meaning of that word ?</i>          |
| 11. Comment dit-on en français . . . ?            | <i>How do you say in French . . . ?</i>            |
| 12. Quel est le mot anglais pour . . . ?          | <i>What is the English word for . . . ?</i>        |
| 13. Est-ce correct ?                              | <i>Is it right ?</i>                               |
| 14. Ce n'est pas correct.                         | <i>It is not right; it is wrong.</i>               |
| 15. Il manque un s.                               | <i>There is an s missing.</i>                      |
| 16. Il faudrait ajouter un s.                     | <i>You should add an s.</i>                        |
| 17. Il n'y a qu'un t dans ce mot.                 | <i>There is only one t in that word.</i>           |
| 18. Mettez P au lieu de le.                       | <i>Put P instead of le.</i>                        |
| 19. Conjuguez ce verbe au présent.                | <i>Conjugate this verb in the present.</i>         |
| 20. Quels sont les temps principaux de ce verbe ? | <i>What are the principal parts of this verb ?</i> |
| 21. Traduisez les phrases suivantes.              | <i>Translate the following sentences.</i>          |
| 22. Cherchez ce mot dans le dictionnaire.         | <i>Look up this word in the dictionary.</i>        |

# VII. LA LEÇON

- |   |  |
|---|--|
| 1. Quelle est la leçon pour aujourd'hui ? | <i>What is the lesson for to day ?</i> |
| 2. Savez-vous votre leçon ?               | <i>Do you know your lesson ?</i>       |



- |  |  |
|--|--|
| 3. Voici la leçon pour demain.             | <i>This is the lesson for to-morrow.</i> |
| 4. Étudiez pour la prochaine fois.         | <i>Study for next time.</i>              |
| 5. Pour après-demain.                      | <i>For the day after to-morrow.</i>      |
| 6. Pour demain en huit.                    | <i>For to-morrow week.</i>               |
| 7. Préparez vos leçons.                    | <i>Prepare your lessons.</i>             |
| 8. Écrivez une page sur ce sujet.          | <i>Write one page on that subject.</i>   |
| 9. Faites une liste de mots.               | <i>Make a list of words.</i>             |
| 10. Apprenez par cœur.                     | <i>Learn by heart.</i>                   |
| 11. Apprenez les expressions idiomatiques. | <i>Learn the idiomatic expressions.</i>  |
| 12. Préparez très soigneusement.           | <i>Prepare very carefully.</i>           |
| 13. Lisez à vue.                           | <i>Read at sight.</i>                    |

### VIII. FORMULES D'ENCOURAGEMENT

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. C'est bien !             | <i>Good!</i>              |
| 2. Très bien !              | <i>Very good!</i>         |
| 3. C'est parfait.           | <i>Very good.</i>         |
| 4. Excellent !              | <i>Excellent!</i>         |
| 5. C'est ça.                | <i>That is right.</i>     |
| 6. C'est beaucoup mieux.    | <i>It is much better.</i> |
| 7. De mieux en mieux.       | <i>Better and better.</i> |
| 8. Vous faites des progrès. | <i>You are improving.</i> |
| 9. Bon courage !            | <i>Cheer up!</i>          |
| 10. Continuez !             | <i>Continue! Go on!</i>   |

### IX. FORMULES DE REPROCHE

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Ça, c'est très mal.     | <i>That is very bad</i>         |
| 2. Ce n'est pas bien.      | <i>It is not right.</i>         |
| 3. C'est plein de fautes.  | <i>It is full of mistakes.</i>  |
| 4. Vous ne savez rien.     | <i>You don't know anything.</i> |
| 5. C'est honteux !         | <i>It is a shame!</i>           |
| 6. Vous ne travaillez pas. | <i>You do not work.</i>         |

- |   |   |
|---|---|
| 7. Vous êtes paresseux.                           | <i>You are lazy.</i>                          |
| 8. Pourquoi n'avez-vous pas préparé votre leçon ? | <i>Why haven't you prepared your lesson ?</i> |
| 9. Ne soyez pas si négligent.                     | <i>Don't be so careless.</i>                  |
| 10. Soignez mieux vos devoirs.                    | <i>Be more careful in your written work.</i>  |
| 11. Ne recommencez pas.                           | <i>Don't do it again.</i>                     |
| 12. Vous pouvez mieux faire.                      | <i>You can do better.</i>                     |

## X. EXPRESSIONS UTILES

- |   |  |
|---|--|
| 1. Quand faudra-t-il remettre ce devoir ?   | <i>When do we have to hand in this paper ?</i> |
| 2. Il faudra le remettre dans trois jours   | <i>You must hand it in within three days.</i>  |
| 3. Chacun d'entre vous.                     | <i>Each one of you.</i>                        |
| 4. Quelques-uns d'entre vous.               | <i>Some of you.</i>                            |
| 5. Ça ne fait rien.                         | <i>Never mind.</i>                             |
| 6. Ce n'est pas la peine, or C'est inutile. | <i>Don't bother.</i>                           |
| 7. Tous à la fois.                          | <i>Everybody together.</i>                     |
| 8. L'un après l'autre.                      | <i>One after the other.</i>                    |
| 9. Au fond de la salle.                     | <i>At the back of the room.</i>                |
| 10. Au coin.                                | <i>In the corner.</i>                          |
| 11. Dans le corridor.                       | <i>In the hall.</i>                            |
| 12. Dans la cour.                           | <i>In the yard.</i>                            |
| 13. Ne soyez pas en retard.                 | <i>Don't be late.</i>                          |
| 14. Quelle excuse avez-vous à présenter ?   | <i>What excuse have you to offer ?</i>         |
| 15. Vous êtes excusé(e).                    | <i>You are excused.</i>                        |
| 16. Je vous défends de faire cela.          | <i>I don't want you to do that.</i>            |
| 17. Je ne vous permets pas de faire cela.   | <i>I won't allow you to do that.</i>           |
| 18. Ça, ce n'est pas permis.                | <i>That is not allowed.</i>                    |
| 19. C'est défendu de copier.                | <i>Cheating is forbidden.</i>                  |
| 20. Vous aurez une mauvaise note.           | <i>You will have a bad mark.</i>               |

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 21. Vous avez échoué à votre examen. | <i>You have failed in your examination.</i>    |
| 22. Vous avez très bien réussi.      | <i>You have done very well.</i>                |
| 23. Vous avez passé un bon examen.   | <i>You have done well in your examination.</i> |
| 24. Je vous félicite.                | <i>I congratulate you.</i>                     |
| 25. Mes félicitations.               | <i>My congratulations.</i>                     |

### XI. AUTRES EXPRESSIONS UTILES

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Ouvrez le chauffage.                    | <i>Turn on the heat.</i>          |
| 2. Fermez le chauffage.                    | <i>Turn off the heat.</i>         |
| 3. L'appareil de chauffage (le radiateur). | <i>The radiator.</i>              |
| 4. Allumez.                                | <i>Turn on the light.</i>         |
| 5. Éteignez.                               | <i>Turn off the light.</i>        |
| 6. Le bouton du commutateur.               | <i>The electric light button.</i> |
| 7. Pressez le bouton.                      | <i>Push the button.</i>           |
| 8. Ouvrez le vasistas [vazistas].          | <i>Open the ventilator.</i>       |
| 9. Baissez le store.                       | <i>Pull down the blind.</i>       |
| 10. Levez le store.                        | <i>Pull up the blind.</i>         |
| 11. La fin de l'heure.                     | <i>End of the period.</i>         |
| 12. L'heure de classe.                     | <i>The class period.</i>          |
| 13. L'heure d'étude.                       | <i>The study period.</i>          |
| 14. L'heure de récréation.                 | <i>Playtime.</i>                  |

### EMPLOI DE LA MÉTHODE DIRECTE

For the use of the Direct Method, see the specimen lessons, after each series, under the heading: Conversation.

# PREMIÈRE PARTIE

## PREMIÈRE LEÇON

Genre des noms. Article défini

### A. Prononcez

1. le livre [lə livr], Marié [mari], Émile [əmil], la fille<sup>1</sup> [la fiʝ].
2. l'élève [ləlɛv], la chaise [la ʃɛiz], voici [vwasi], voilà [vwala].
3. la table [la tabl], l'image [limaʝ], le tableau [lə tablo], où est [u ɛ]?
4. le garçon [lə garsɔ], bonjour [bɔʝur], bonsoir [bɔswair], au revoir [o rəvwair].

### B. Lisez

1. Où est le livre? — Voici le livre.
2. Où est le tableau? — Voilà le tableau.
3. Où est la table? — Voici la table.
4. Où est la chaise? — Voilà la chaise.
5. Où est Émile? — Voilà Émile.
6. Où est Marie? — Voilà Marie.
7. Où est le garçon? — Voilà le garçon.
8. Où est la fille? — Voilà la fille.
9. Où est l'élève? — Voici l'élève.
10. Où est l'image? — Voici l'image.

### C. Étudiez

la chaise the chair  
l'élève *m. or f.* the pupil  
Émile Emile  
la fille the girl  
le garçon the boy  
l'image *f.* the picture (image)

le livre the book  
Marie Mary  
la table the table  
le tableau the blackboard  
voici here is  
voilà there is  
où est? where is?

<sup>1</sup> As soon as possible, the students should be trained always to qualify the word *fillo*, as *petite fille*, or *jeune fille*, or to use the word *demoiselle*.



**D. Répondez**

1. Où est le livre? 2. Où est le tableau? 3. Où est le garçon? 4. Où est la fille? 5. Où est la table? 6. Où est la chaise? 7. Où est l'élève? 8. Où est l'image? 9. Où est Marie? 10. Où est Émile?

**E. Remarquez****Genre des noms**

MASCULIN	FÉMININ
le garçon	la fille
le livre	la table
l'élève <sup>1</sup>	l'image
Émile	Marie

In French the names of things as well as the names of persons are either masculine or feminine. There are no neuter nouns in French.

**Article Défini**

1. *The* is *le* before a masculine singular noun beginning with a consonant.

2. *The* is *la* before a feminine singular noun beginning with a consonant.

3. Both *le* and *la* are shortened to *l'* before a singular noun beginning with a vowel.

4. No article is used before proper names of persons.

**F. Devoirs**

I. *Mettez le, la ou l' :*

1. Voici — chaise. 2. Voilà — livre. 3. Voici — élève.  
 4. Voilà — table. 5. Voici — garçon. 6. Voilà — tableau.  
 7. Voici — fille. 8. Voilà — image. 9. Où est — garçon?  
 10. Voilà — garçon.

<sup>1</sup> *l'élève* is masculine when referring to a boy pupil, but feminine when referring to a girl pupil.

## II. Complétez:

1. Voilà le ——. 2. Voici la ——. 3. Voilà l'——. 4. Où est le ——? 5. Où est la ——? 6. Où est l'——? 7. Voici le ——. 8. Voilà l'——. 9. Où est ——? 10. Voici ——.

## III. Traduisez:

1. Where is the boy? 2. Here is the boy. 3. Where is the girl? 4. There is the girl. 5. Where is the table? 6. There is the table. 7. Where is the chair? 8. Here is the chair. 9. Where is the pupil? 10. Here is the pupil. 11. Where is the blackboard? 12. There is the blackboard. 13. Where is the book? 14. Here is the book. 15. Where is the picture? 16. There is the picture. 17. Where is Emile? 18. There is Emile. 19. Where is Mary? 20. Here is Mary.

## IV. Apprenez:

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Bonjour, mademoiselle</i> [mad-mwazel]. | Good morning (good afternoon, good day, how do you do!), Miss X. |
| 2. <i>Bonsoir, madame</i> [madam].            | Good evening (good night), Mrs. X.                               |
| 3. <i>Au revoir, monsieur</i> [masjɔ̃].       | Good-bye, sir.   |

## DEUXIÈME LEÇON

## Article indéfini

## A. Prononcez

- le professeur [lə profesœ̃r], un cahier [œ̃ kaʒe], un crayon [œ̃ krejɔ̃], une plume [yn plym].
- montrez-moi [mɔ̃tremwa], un élève [œ̃nɛlɛv], une image [ynimaʒ].
- un crayon et une plume [œ̃ krejɔ̃ e yn plym], dans la salle de classe [dɑ̃ la sal də klɑs].
- sur un livre [syʀœ̃ livr], sous une chaise [suzyn ʃɛz], dans un cahier [dɑ̃zœ̃ kaʒe].

<sup>1</sup> The liaison or *linking* is indicated by the sign [œ̃], which is not a part of the spelling of French words.

A final consonant is often linked, and sounded with the beginning vowel of the next word.

A final -s in linking has the sound of -z.

The final -t in *et*, *and*, is never linked.

### B. Lisez

1. Montrez-moi un crayon. 2. Voilà un crayon. 3. Où est le crayon? 4. Le crayon est sur la table. 5. Montrez-moi une plume. 6. Voici une plume. 7. Où est la plume? 8. La plume est sur la table. 9. Où est le cahier? 10. Le cahier est sous un livre. 11. Où est l'image? 12. L'image est dans un livre. 13. Montrez-moi un élève. 14. Voilà un élève. 15. Montrez-moi une élève. 16. Voici une élève. 17. Où est le professeur? 18. Le professeur est dans la salle de classe. 19. Montrez-moi un livre et un cahier. 20. Voici un livre et un cahier.

### C. Étudiez

le cahier the notebook

le crayon the pencil

un élève a boy pupil

une élève a girl pupil

le professeur the teacher

(man or woman)

montrez-moi show me

la plume the pen

la salle de classe the classroom

dans in

et and

sur on, upon

sous under, underneath

### D. Répondez

1. Montrez-moi un cahier. (— Voici, or voilà, un cahier).
2. Montrez-moi un crayon. 3. Montrez-moi une plume.
4. Montrez-moi un élève. 5. Montrez-moi une élève.
6. Montrez-moi une image. 7. Montrez-moi un livre. 8. Où est le crayon? (— Le crayon est sur la table.) 9. Où est la plume? 10. Où est le cahier? 11. Où est le livre? 12. Où est l'image? 13. Où est le professeur? 14. Où est l'élève? 15. Montrez-moi une table et une chaise.

## E. Remarquez

## Article indéfini

## MASCULIN

un garçon

un élève

un cahier

un livre

## FÉMININ

une fille

une élève

une plume

une table

1. Un, *a*, *an* is used before a masculine noun.
2. Une, *a*, *an* is used before a feminine noun.

## F. Devoirs

I. *Mettez un ou une:*

1. Montrez-moi — crayon.
2. Montrez-moi — plume.
3. Montrez-moi — table et — chaise.
4. Montrez-moi — livre et — cahier.
5. Montrez-moi — garçon et — fille.
6. Montrez-moi — élève (*m.*).
7. Montrez-moi — élève (*f.*).
8. Montrez-moi — tableau.
9. Voici — chaise.
10. Voilà — salle de classe.
11. Voici — crayon.
12. Voilà — cahier.
13. Voilà — image.
14. Voici — livre.
15. Voici — plume.

II. *Complétez:*

1. Le livre est sur une —.
2. La plume est sur une —.
3. Le cahier est sous un —.
4. L'image est dans un —.
5. Le professeur est dans une —.
6. L'élève est dans une —.
7. Le crayon est sur un —.
8. — table est dans — salle de classe.

III. *Traduisez:*

1. Show me a book.
2. Show me a chair.
3. Show me a table.
4. Show me a blackboard.
5. Where is the notebook?
6. Where is the picture?
7. Show me a boy.
8. Show me a girl.
9. The pupil (*m.*) is in the classroom.
10. Where is the teacher?
11. Show me a pencil and a notebook.
12. The pencil is on the table.
13. The notebook is under the book.
14. The blackboard is in the classroom.



## IV. Apprenez:

- |                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. <i>Comment allez-vous?</i>  | How are you?           |
| 2. <i>Très bien, merci.</i>    | Very well, thank you.  |
| 3. <i>Et vous?</i>             | And you (how are you?) |
| 4. <i>Je vais bien, merci.</i> | I am well, thank you.  |

## TROISIÈME LEÇON

## Pluriel des noms. Interrogation

## A. Prononcez

1. un pupitre [œ pypitr], deux pupitres [dø pypitr], une corbeille [yn kørbeij].
2. un élève [œneleiv], deux élèves [døzeleiv], quatre élèves [katreleiv].
3. regardez [regarde], derrière [derjeir], devant [dävã], oui [wi], non [nã].
4. Les livres sont sur les pupitres [le livr sã syr le pypitr].
5. Les élèves ont un crayon [lezleiv ðtœ krejõ].
6. Est-ce que le professeur a un crayon [eskø lo profesœr a œ krejõ]?

A final *x* in linking has the sound of *z*.

## B. Lisez

1. Regardez le professeur.
2. Le professeur est devant les élèves.
3. Le tableau est derrière le professeur.
4. Le professeur a deux livres.
5. Voici un livre; voici deux livres; voilà trois livres.
6. Regardez les élèves.
7. Voici les garçons; voilà les filles.
8. Les élèves ont un livre et un cahier.
9. Les élèves ont aussi une plume et un crayon.
10. Les livres sont sur les pupitres ou sur les chaises.
11. La plume et le crayon sont sur la table.
12. Et où est la corbeille?
13. La corbeille est sous la table.
14. Est-ce que le professeur est sous la table?
15. Non, monsieur, le professeur est devant la table.

## C. Étudiez

a has	devant in front of, before
ont have	derrière behind
sont are	aussi also
les the	ou or
la corbeille the basket	oui yes
le pupitre the desk	non no
un, une one; deux two; trois three; quatre four	
regardez look, look at	

## D. Répondez

1. Montrez-moi un élève. (— Voici un élève.) 2. Montrez-moi quatre élèves. (— Voilà un, deux, trois, quatre élèves.) 3. Montrez-moi trois pupitres. 4. Où est le professeur? 5. Où sont les élèves? 6. Où est la corbeille? 7. Où sont les pupitres? 8. Où sont les chaises? 9. Est-ce que le professeur a un livre? (— Oui, monsieur, *ou* madame, mademoiselle, le professeur a un livre.) 10. Est-ce que les élèves ont un cahier? 11. Est-ce que les garçons et les filles ont un livre? 12. Est-ce que le professeur est devant ou derrière le tableau?

## E. Remarquez

## Pluriel des noms

SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
le garçon	les garçons	la fille	les filles
le livre	les livres	la chaise	les chaises
l'élève	les élèves	l'image	les images

1. Nouns regularly form their plural by adding -s to the singular.

2. This -s is a written sign of the plural and is usually not pronounced.

3. Les is the form of the definite article before any plural noun.

4. Voici and voilà mean not only *here is, there is*, but also *here are, there are*.

Interrogation avec *est-ce que*

Est-ce que les élèves ont un livre ?

(Is it that the pupils have a book) = Have the pupils a book ?

Oui, monsieur, les élèves ont un livre.

Yes sir, the pupils have a book.

Placing *est-ce que* before a statement is a common way of asking a question. The word order is not changed in that case.

## F. Devoirs

I. *Mettez au pluriel:*

1. Où est le livre ? (Où sont les livres ?) 2. Voilà le livre.
3. Montrez-moi le pupitre et la chaise. 4. Regardez l'élève.
5. L'élève est devant le pupitre. 6. Regardez la fille et le garçon.
7. La fille est derrière le garçon. 8. Le professeur a le cahier.
9. Est-ce que le professeur a aussi le livre ? 10. Montrez-moi l'image.
11. Voici l'image. 12. L'image est dans le livre.

II. *Complétez:*

1. Est-ce que les professeurs — dans la salle de classe ?
2. Est-ce que — élèves sont aussi dans — salle de classe ?
3. Est-ce que l'élève — trois ou quatre livres ? 4. Est-ce que les garçons — devant ou derrière — pupitres ? 5. Les images sont dans — livres.
6. Est-ce que le livre a deux ou trois — ? 7. Les garçons — une plume.
8. Est-ce que les filles — aussi une plume ? 9. Non, monsieur, les filles ont — crayon.
10. Où — les livres — les cahiers ?

III. *Traduisez:*

1. Where are the notebooks ? 2. The notebooks are under the books.
3. Show me two or three pencils. 4. Here are two pencils.
5. Where are the pens ? 6. The pens are on the desk.
7. Are the books also on the desk ? 8. No, sir, the books are on the table.
9. Look at the pupils. 10. The boys have four books.
11. The girls have two notebooks. 12. Have the pupils a teacher ?

## IV. Apprenez:

1. *Un livre, deux livres, trois livres, quatre livres.*
2. *Un élève, deux élèves, trois élèves, quatre élèves.*
3. *Un et un font deux.* One and one are two.
4. *Deux et un font trois.* Two and one are three.
5. *Trois et un font quatre.* Three and one are four.
6. *Deux et deux font quatre.* Two and two are four.

## QUATRIÈME LEÇON

Pronoms sujets. Indicatif présent de être

## A. Prononcez

1. je suis [ʒə si], il est [il ɛ], elle est [ɛl ɛ], très bien [tre bjɛ].
2. nous sommes [nu sɔm], vous êtes [vuzet], ils sont [il sɔ], elles sont [ɛl sɔ].
3. levez-vous [ləvevu], asseyez-vous [ascjevu], comptez [kɔte], debout [dəbu].
4. il parle [il parl], à Jean [a ʒɔ], Jeanne [ʒɑn], Georges [ʒɔʁʒ].
5. cinq [sɛk], six [sis], sept [set], huit [ɥit].
6. cinq garçons [sɛ garsɔ], six garçons [si garsɔ], sept garçons [se garsɔ], huit garçons [ɥi garsɔ].
7. cinq élèves [sɛkelɛv], six élèves [sizelɛv], sept élèves [setelɛv], huit élèves [ɥitelɛv].

The final consonant in cinq, six, sept, huit is sounded when these words are used alone. The final consonant in the same numerals is silent before a noun beginning with a consonant.

## B. Lisez

1. Nous sommes huit élèves dans la salle de classe.
2. Le professeur est debout devant les élèves.
3. Il a un livre.



4. Il parle à Jeanne. 5. — Jeanne, levez-vous. 6. Est-ce que vous êtes debout? 7. — Oui, je suis debout, mademoiselle. 8. — Est-ce que Georges est aussi debout? 9. — Oui, mademoiselle, il est debout devant le tableau. 10. — Où est le livre? 11. — Il est sur la table. 12. — Et où est la table? 13. — Elle est devant les élèves. 14. — Où sont les élèves? 15. — Ils sont derrière les pupitres. 16. Très bien. Jean, comptez les élèves. 17. Un élève, deux élèves, trois élèves, quatre élèves, cinq élèves, six élèves, sept élèves, huit élèves. 18. Comptez les garçons. 19. Est-ce qu'ils sont devant les pupitres? 20. — Oui, mademoiselle, ils sont devant les pupitres. 21. Comptez aussi les filles. 22. Est-ce qu'elles sont derrière le tableau? 23. — Non, mademoiselle, elles sont devant le tableau. 24. — Très bien, Jean. Asseyez-vous.

### C. Étudiez

asseyez-vous sit down  
 levez-vous stand (get) up  
 comptez count  
 il parle he speaks  
 Jean John; Jeanne Jane  
 Georges George

à to  
 debout standing (up)  
 cinq five  
 six six  
 sept seven  
 huit eight

### D. Répondez

1. Comptez huit pupitres. (— Un pupitre, . . . huit pupitres.) 2. Comptez huit élèves. (— Un élève, . . . huit élèves.) 3. Où est le livre? (— Il est . . .) 4. Où sont les livres? (— Ils sont . . .) 5. Où est la table? (— Elle est . . .) 6. Où sont les chaises? (— Elles sont . . .) 7. Est-ce que je suis devant ou derrière le tableau? 8. Jeanne, est-ce que vous êtes dans la salle de classe? 9. Jean et Georges, est-ce que vous êtes devant un pupitre? 10. Est-ce que le professeur parle français?

## E. Remarquez

Indicatif présent de *être*, *to be*

SINGULIER		PLURIEL	
je suis	I am	nous sommes	we are
tu es [ty e] <sup>1</sup>	you are	vous êtes	you are
il est	he (it) is	ils sont	they are
elle est	she (it) is	elles sont	they are

1. Où est le garçon? —
- Il*
- est dans la salle de classe.

Where is the boy? — *He* is in the classroom.Où est le livre? — *Il* est sur la table.Where is the book? — *It* is on the table.

*Il* means { *he* when referring to a person of masculine gender.  
*it* when referring to a thing of masculine gender.

2. Où est la fille? —
- Elle*
- est dans la salle de classe.

Where is the girl? — *She* is in the classroom.Où est la plume? — *Elle* est sur le pupitre.Where is the pen? — *It* is on the desk.

*Elle* means { *she* when referring to a person of feminine gender.  
*it* when referring to a thing of feminine gender.

3. (a) Où sont les garçons? —
- Ils*
- sont devant le professeur.

Where are the boys? — *They* are in front of the teacher.Où sont les cahiers? — *Ils* sont sur la table.Where are the notebooks? — *They* are on the table.

- (b) Où sont les filles? —
- Elles*
- sont derrière les garçons.

Where are the girls? — *They* are behind the boys.Où sont les chaises? — *Elles* sont devant les pupitres.Where are the chairs? — *They* are in front of the desks.

*Ils, they*, is the pronoun subject referring to persons or things masculine.

*Elles, they*, is the pronoun subject referring to persons or things feminine.

<sup>1</sup> Instead of *tu* it is advisable for the present to use the *vous* form exclusively for *you*.

4. Où sont le garçon et la fille? — *Ils sont dans la salle de classe.*  
Where are the boy and the girl? — They are in the classroom.

Où sont le livre et la plume? — *Ils sont sur la table.*

Where are the book and the pen? — They are on the table.

*Ils, they*, is also used when referring to two or more persons or things of different gender.

5. Est-ce qu'il est devant la table? Is he (it) in front of the table?  
Est-ce qu'elles sont debout? Are they standing?

Observe that *est-ce que* becomes *est-ce qu'* before a vowel.

## F. Devoirs

### I. Complétez:

1. Je — dans la salle de classe. 2. Georges — devant le tableau. 3. Vous — debout. 4. Nous — huit élèves. 5. Les élèves — devant le professeur. 6. La plume — sur le pupitre. 7. Le livre et le cahier — sur la chaise. 8. Le garçon et la fille — debout.

### II. Mettez il ou elle, ils ou elles:

1. Où est Georges? — est devant le tableau. 2. Où est Jeanne? — est devant la table. 3. Où est le livre? — est sur la table. 4. Où est la plume? — est sur le pupitre. 5. Où sont les garçons? — sont devant le professeur. 6. Où sont les filles? — sont derrière les garçons. 7. Où sont les cahiers? — sont sur la table. 8. Où sont les plumes? — sont sur le pupitre. 9. Où sont Jean et Marie? — sont dans la salle de classe. 10. Où sont le crayon et la plume? — sont sous le livre.

### III. Traduisez:

1. I am in the classroom in front of the pupils. 2. George is behind Jane. 3. Is he standing? 4. Is she standing also? 5. We are standing. 6. You are standing also. 7. The five boys are in

front of the teacher. 8. Are they standing? 9. The girls are in front of the table. 10. Are they standing also? 11. Where is the book? 12. It is on the desk. 13. Where is the chair? 14. It is in front of the desk. 15. Where are John and Mary? 16. They are in front of the blackboard. 17. Where are the pencil and the pen? 18. They are under the notebook. 19. Am I the teacher? 20. Are you the pupil?

#### IV. Apprenez:

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit.    |                           |
| 2. Cinq élèves, six élèves, sept élèves, huit élèves. |                           |
| 3. Quatre et un font cinq.                            | Four and one are five.    |
| 4. Quatre et deux font six.                           | Four and two are six.     |
| 5. Quatre et trois font sept.                         | Four and three are seven. |
| 6. Quatre et quatre font huit.                        | Four and four are eight.  |

### CINQUIÈME LEÇON

Pronoms *le, la, les* avec *voici* et *voilà*. Indicatif  
présent de *avoir*

#### A. Prononcez

- neuf [nœf], dix [dis], onze [ɔz], douze [duz].
- neuf cahiers [nœf kaʒ], neuf élèves [nœveleiv], dix livres [di livr], dix images [dizimaʒ].
- Albert [albeɪr], Robert [rɔbeɪr], français [frɑ̃sɛ], François [frɑ̃swa].
- Suzanne [syzan], il parle [il parl], ils parlent [il parl], elles parlent [el parl].
- j'ai [ʒe], nous avons [nuzavɔ̃], vous avez [vuzave], ils ont [ilzɔ̃], elles ont [elzɔ̃].
- qui? [ki], le voici [lə vwasi], là voilà [la vwala].

In linking *f* is sounded like *v*.

The final consonant of *dix* is not sounded before a noun beginning with a consonant.



## B. Lisez

1. Les élèves parlent français. 2. Ils ont un livre français. 3. Le professeur parle à Robert. 4. — Robert, est-ce que vous avez un cahier? 5. — Oui, mademoiselle, j'ai un cahier. 6. — Montrez-moi le cahier. 7. — Le voici, mademoiselle. 8. Le professeur parle à Suzanne. 9. — Suzanne, est-ce que vous avez une plume? 10. — Oui, madame, j'ai une plume. 11. — Montrez-moi la plume. 12. — La voici, madame. 13. Le professeur parle aussi à François. 14. — François, où est Robert? 15. — Le voilà, monsieur. 16. — Où est Suzanne? 17. — La voilà, monsieur. 18. — Suzanne, montrez-moi les chaises. 19. — Les voilà, monsieur. 20. — Qui est debout devant le tableau? 21. — Vous êtes debout devant le tableau, mademoiselle. 22. — Très bien, asseyez-vous.

## C. Étudiez

j'ai I have  
 nous avons we have  
 vous avez you have  
 ils parlent they speak  
 français French  
 François Francis

Suzanne Susan  
 qui? who?  
 neuf nine  
 dix ten  
 onze eleven  
 douze twelve

le voici here he (it) is; les voici here they are  
 la voici here she (it) is; les voilà there they are

## D. Répondez

1. Où est Robert? (— Le voici.) 2. Montrez-moi le livre. (— Le voilà.) 3. Où est Suzanne? 4. Montrez-moi la chaise. 5. Montrez-moi les cahiers. 6. Montrez-moi les élèves. 7. Robert, est-ce que vous avez un crayon? (— Oui, mademoiselle, j'ai...) 8. Suzanne, est-ce que j'ai un livre français? 9. Jean et François, est-ce que vous avez un cahier? 10. Est-ce que les élèves ont un professeur? 11. Qui est le professeur? 12. Où est le professeur?

## E. Remarquez

Indicatif présent de *avoir*, *to have*

SINGULIER		PLURIEL
j'ai	I have	nous avons we have
tu as [ty a]	you have	vous avez you have
il a	he (it) has	ils ont they have
elle a	she (it) has	elles ont they have

Est-ce que j'ai un livre? *I have I a book?*Je is shortened to *j'* before a vowel.Pronoms *le, la, les*

## 1. MASCULIN

Où est le garçon?

*Le voilà. There he is.*

Où est le livre?

*Le voici. Here it is.*

Où sont les garçons?

*Les voilà. There they are.*

Où sont les cahiers?

*Les voici. Here they are.*

## FÉMININ

Où est la fille?

*La voilà. There she is.*

Où est la table?

*La voici. Here it is.*

Où sont les filles?

*Les voilà. There they are.*

Où sont les chaises?

*Les voici. Here they are.*

*Le, la, les*, placed before *voici* and *voilà* express the English *here (there) he is, here (there) she is, here (there) it is, here (there) they are*.

2. Observe that *le, la, les* in such constructions are similar to the forms of the definite article and that each replaces a noun of like gender and number.

## F. Devoirs

## I. Complétez:

1. Le professeur — douze élèves.
2. Il — français très bien.
3. Les élèves — français.
4. Ils — un livre français.
5. Le professeur parle — Suzanne.
6. Suzanne, est-ce que vous — un crayon?
7. Et Robert, est-ce — il a une plume?
8. Est-ce que — avons un tableau?
9. Est-ce que les élèves — un professeur?

II. *Mettez le, la, les:*

1. Où est François? — voici. 2. Où est Suzanne? — voilà. 3. Où est le crayon? — voilà. 4. Où est la plume? — voici. 5. Où sont les cahiers? — voici. 6. Où est l'image? — voilà. 7. Où sont les élèves? — voilà. 8. Où sont la chaise et le pupitre? — voilà.

III. *Traduisez:*

1. The teacher has ten pupils. 2. He speaks French to Robert. 3. Have the boys a notebook? 4. Yes, sir, they have a notebook. 5. Show me the notebook. 6. Here it is, sir. 7. Have you a pen? 8. Yes, sir, I have a pen. 9. Show me the pen. 10. Here it is. 11. Where is the picture? 12. Here it is in the book. 13. Have we a table in the classroom? 14. Yes, madam, we have a table. 15. Where is the table? 16. Here it is, madam. 17. Very well, Robert.

IV. *Apprenez:*

1. *Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze.*

2. *Trois et six font neuf.*

Three and six are nine.

3. *Trois et sept font dix.*

Three and seven are ten.

4. *Trois et huit font onze.*

Three and eight are eleven.

5. *Trois et neuf font douze.*

Three and nine are twelve.

## PREMIÈRE RÉVISION

## Leçons I-V

I. *Mettez le ou la ou l' devant:*

1. livre. 2. garçon. 3. fille. 4. élève. 5. chaise. 6. table. 7. image. 8. tableau.

II. *Mettez un ou une devant:*

1. professeur. 2. garçon. 3. fille. 4. cahier. 5. plume. 6. corbeille. 7. crayon. 8. salle de classe. 9. table.

**III. Mettez au pluriel:**

1. le pupitre. 2. la chaise. 3. l'image. 4. le cahier. 5. le professeur. 6. l'élève. 7. la chaise. 8. le garçon. 9. la fille.

**IV. Répondez avec il ou elle:**

1. Où est Jean? 2. Où est Marie? 3. Où est le professeur?  
4. Où est le livre? 5. Où est la plume? 6. Où est l'image?  
7. Où est le garçon? 8. Où est la fille?

**V. Répondez avec ils ou elles:**

1. Où sont les garçons? 2. Où sont les filles? 3. Où sont Jean et Robert? 4. Où sont Suzanne et Marie? 5. Où sont Georges et Marie? 6. Où sont les livres? 7. Où sont les chaises? 8. Où sont le livre et le cahier? 9. Où sont le crayon et la plume? 10. Où sont le garçon et la fille?

**VI. Répondez avec le, la ou les devant voici ou voilà:**

1. Où est le garçon? (— Le voici.) 2. Où est la fille? (— La voilà.) 3. Où est François? 4. Où est Jeanne? 5. Où est le tableau? 6. Où est la table? 7. Où est l'image? 8. Où sont les élèves?

**VII. Conjuguez le présent du verbe être avec est-ce que:**

Est-ce que je suis debout?

Est-ce que tu es debout? etc.

**VIII. Conjuguez le présent du verbe avoir avec est-ce que:**

Est-ce que j'ai une plume? etc.

**IX. Faites une phrase complète avec:**

1. où? 2. devant. 3. derrière. 4. sur. 5. sous. 6. debout. 7. est-ce que?

**X. Trouvez la question:**

1. Oui, je suis dans la salle de classe. (Est-ce que vous êtes dans la salle de classe?) 2. Oui, Robert est debout. 3. Oui,



elle est debout. 4. Non, les élèves sont devant le tableau. 5. Oui, ils ont un cahier. 6. Oui, elles ont aussi un cahier. 7. Oui, le professeur parle français très bien. 8. Oui, les élèves parlent français. 9. Voici le crayon. 10. Oui, il est sur le pupitre. 11. Voilà la plume. 12. Oui, elle est aussi sur le pupitre.

### XI. Traduisez:

1. Where is the boy? 2. There he is. 3. He is behind John. 4. Where is the girl? 5. Here she is. 6. She is in front of Marie. 7. Show me the pencil. 8. There it is. 9. It is on the book. 10. Show me the basket. 11. Here it is. 12. It is under the table. 13. Look at the teacher. 14. He has a book and a pen. 15. He speaks French. 16. Robert, are you in the classroom? 17. Yes, sir, I am in the classroom. 18. Is Susan standing? 19. Yes, sir, she is standing. 20. Are we behind the teacher? 21. No, sir, we are in front of the teacher. 22. Have we a blackboard in the classroom? 23. Are the girls behind the blackboard? 24. No, sir, they are in front of the blackboard.

### XII. (a) Comptez de 1 à 12.

(b) Lisez: 5 livres, 6 crayons, 7 plumes, 8 tables, 9 chaises, 10 pupitres, 2 élèves, 9 images, 8 images, 5 élèves, 10 élèves, 4 filles, 3 garçons, 1 élève, 12 corbeilles, 2 professeurs.

## CONVERSATION I

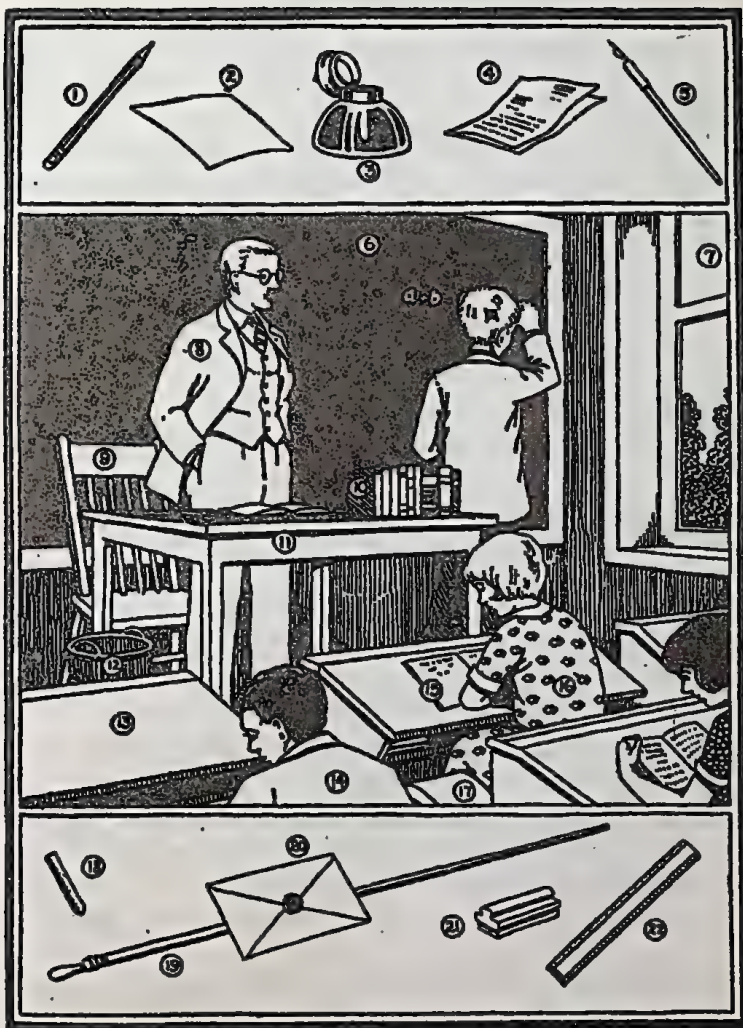
### La salle de classe<sup>1</sup>

1. Regardez le numéro un, ... deux, etc. de l'image. Qu'est-ce que c'est? — C'est le crayon, ... le papier, etc.

2. Regardez le numéro sept. Est-ce la fenêtre? — Oui, Mademoiselle (madame, monsieur), c'est la fenêtre.

3. Regardez le numéro six. Est-ce la fenêtre? — Non, M. . . . , ce n'est pas la fenêtre, c'est le tableau.

<sup>1</sup> For a complete vocabulary of the charts, see p. 492.



I. LA SALLE DE CLASSE

4. Quel est le numéro de l'encrier, . . . de la lettre, etc.? — C'est le numéro trois, . . . quatre, etc.

5. Jean, comptez les garçons (filles, pupitres, fenêtres) dans la salle de classe. — Voici un, deux . . . garçons (une, deux . . . filles).

6. Jeanne, levez-vous. Quelle est l'orthographe du mot *encrier* . . . règle, etc.? — L'orthographe du mot *encrier* est e-n-c-r-i-e-r.

7. Est-ce correct? — Oui, c'est correct. — Non, ce n'est pas correct.

8. Très bien. Asseyez-vous. Alice, qui est devant vous? . . . derrière vous? — Pierre<sup>1</sup> est devant moi. Marthe est derrière moi.

9. Êtes-vous devant (derrière) le tableau . . . la fenêtre, etc? — Je suis (je ne suis pas) devant (derrière) le tableau, etc.

10. Avez-vous le livre . . . le cahier, etc.? — Oui, j'ai (non, je n'ai pas) le livre, etc.<sup>2</sup>

## LECTURE I<sup>3</sup>

Regardez la carte de la France. Les frontières de la France sont: au nord, la Manche, la mer du Nord et la Belgique; à l'est, l'Allemagne, la Suisse et l'Italie; au sud, la mer Méditerranée et l'Espagne; à l'ouest, l'océan Atlantique. Paris est la capitale de la France. Paris est situé sur la Seine. Le Havre est situé sur la Manche, Marseille

<sup>1</sup> Pierre [pjɛr], *Peter*; Marthe [mart], *Martha*.

<sup>2</sup> AU PROFESSEUR: Appliquez ainsi le présent des verbes avoir et être, de même que voici, voilà avec la position des objets.

<sup>3</sup> AU PROFESSEUR: Cette lecture, la première de celles dont le but est de donner un simple aperçu de la France géographique, politique, historique, etc., ne doit pas être considérée comme une leçon de grammaire. Elle devrait être lue à haute voix par le professeur. Les élèves suivront sur la carte en tâchant de comprendre les choses mentionnées dans le texte.



est situé sur la Méditerranée. Brest est situé sur l'Atlantique. Nantes est situé sur la Loire. Bordeaux est situé sur la Garonne. Lyon est situé sur le Rhône. La Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône sont les quatre fleuves importants de la France. Les montagnes principales de la France sont: les Pyrénées entre la France et l'Espagne; et les Alpes entre la France, la Suisse et l'Italie.

### QUESTIONS ORALES

1. Quel est le mot anglais pour « frontière »?
2. Quelles sont les frontières de la France?
3. Quel est le mot anglais

pour « fleuve »? 4. Quels sont les quatre fleuves importants de la France? 5. Quel est le mot anglais pour « montagnes »? 6. Quelles sont les montagnes principales de la France? 7. Quelle est la capitale de la France? 8. Où est situé Paris? . . . le Havre, etc.?

### COMPOSITION ÉCRITE

Tracez une carte de la France. Indiquez les frontières, les fleuves importants, les montagnes, les villes principales.

## SIXIÈME LEÇON

### *Il y a.* Accord de l'adjectif

#### A. Prononcez

1. le chat [lə ʃa], le chien [lə ʃjē], la chambre [la ʃɔ̃br], l'enfant [lɑ̃fɑ̃], intelligent [ɛ̃teliʒɑ̃].
2. le père [lə peɪr], la mère [la meɪr], le grand-père [lə grɑ̃peɪr], la grand'mère [la grɑ̃meɪr].
3. l'homme [lɔ̃m], la femme [la fam], jeune [ʒœ̃n], joli [ʒɔ̃li].
4. petit [peti], petite [petit], assis [asi], assise [asiz].
5. Jacques [ʒak], Julie [ʒyli], la fille [la fiʝ], la famille [la famiʝ].
6. l'autre [lotr], il y a [ilja], qu'est-ce qu'il y a [kɛskilja]?

The letter *h* is not pronounced in French and a word beginning with *h* is treated as if it began with a vowel<sup>1</sup>: un homme [œ̃nɔ̃m]; l'homme [lɔ̃m].

#### B. Lisez

1. Regardez! Voici une image.<sup>2</sup>
2. Qu'est-ce qu'il-y a dans l'image?
3. Il y a une famille dans une petite chambre.
4. Dans la chambre il y a deux hommes, deux

<sup>1</sup> There are a few exceptions; they will be indicated when they occur in these lessons.

<sup>2</sup> See Chart II, p. 67.



femmes et deux enfants. 5. Un homme est debout et l'autre est assis. 6. L'homme qui est assis est le père. 7. Où est le père? — Le voilà devant la table. 8. L'autre homme qui est debout est le grand-père. 9. Le voilà debout derrière la table. 10. Où est la mère? — La voilà. Elle est debout<sup>1</sup> devant le petit garçon. 11. Voilà la grand'mère; elle est assise. Regardez. 12. Dans la chambre il y a un petit chat et un petit chien. 13. Ils sont très jolis. 14. Regardez les deux petits enfants. 15. Voilà les deux enfants. 16. Le petit garçon est très intelligent. 17. La petite fille est aussi très intelligente. 18. Et elle est très jolie. 19. Jacques et Julie sont très jeunes. 20. Le père est jeune et la mère est jeune aussi.

### C. Étudiez

la chambre	the room	la grand'mère	the grandmother
le chat	the cat	le grand-père	the grandfather
le chien	the dog	assis, -e	seated
un enfant	a child	autre	other
la famille	the family	jeune	young
la femme	the woman	joli, -e	pretty
un homme	a man	intelligent, -e	intelligent
la mère	the mother	petit, -e	little, small
le père	the father	Jacques	James

il y a there is; there are; qu'est-ce qu'il y a? what is there?

### D. Répondez

1. Qu'est-ce qu'il y a dans l'image? 2. Où est la famille? 3. Qu'est-ce qu'il y a dans la chambre? 4. Est-ce qu'il y a aussi un chat et un chien? 5. Qui est assis devant la table? 6. Montrez-moi l'homme qui est assis. 7. Est-ce que le grand-père est assis ou debout? 8. Est-ce que la mère est assise ou debout? 9. Qui est joli? 10. Qui est intelligent? 11. Qui est très jeune? 12. Qui est petit?

<sup>1</sup> Note that debout is an adverb and therefore does not change.

## E. Remarquez

*Il y a*

*Il y a une femme dans la chambre. La voici.*  
 There is a woman in the room. Here she is.

*Il y a une table dans la chambre. La voilà.*  
 There is a table in the room. There it is.

*Il y a deux enfants dans la chambre. Les voilà.*  
 There are two children in the room. There they are.

*There is, there are*, are rendered by *il y a* when no stress is laid on the word 'there.' It answers the question: Is there? Are there?

*Here is, here are* = *voici*, and *there is, there are* = *voilà*, when the words 'here' and 'there' are stressed, and the speaker points to a person or object. They answer the question: Where is? Where are?

## Accord de l'adjectif

## SINGULIER

## PLURIEL

Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
intelligent	intelligente	intelligents	intelligentes
petit	petite	petits	petites
joli	jolie	jolis	jolies
jeune	jeune	jeunes	jeunes

*Le petit garçon est intelligent.*  
 The little boy is intelligent.

*Les petits garçons sont intelligents.*  
 The little boys are intelligent.

*La petite fille est intelligente.*  
 The little girl is intelligent.

*Les petites filles sont intelligentes.*  
 The little girls are intelligent.

*L'homme est jeune.*  
 The man is young.

*Les hommes sont jeunes.*  
 The men are young.

*La femme est jeune.*  
 The woman is young.

*Les femmes sont jeunes.*  
 The women are young.

1. An adjective in French is masculine or feminine, singular or plural, to agree with the noun that it modifies.

2. The feminine of adjectives is ordinarily formed by

adding -e to the masculine, but adjectives ending in -e do not change in the feminine.<sup>1</sup>

3. The plural of adjectives, like the plural of nouns, is ordinarily formed by adding -s to the singular.

## F. Devoirs

### I. *Mettez il y a ou voici, voilà dans la réponse:*<sup>2</sup>

1. Est-ce qu'il y a deux hommes dans la petite chambre? — Oui, il y a... 2. Montrez-moi les deux hommes. 3. Est-ce qu'il y a aussi deux femmes? 4. Montrez-moi les deux femmes. 5. Où est la mère? 6. Où est le père? 7. Est-ce qu'il y a aussi un chat et un chien? 8. Montrez-moi le chat et le chien. 9. Qu'est-ce qu'il y a devant le petit garçon? 10. Qu'est-ce qu'il y a derrière la petite fille?

### II. *Mettez un adjectif:*

1. (petit) Voici un — livre. 2. (joli) Vous avez un — chien. 3. (intelligent) Les chats sont —. 4. (joli) L'image est —. 5. (petit) La chambre est —. 6. (jeune) La mère est très —. 7. (intelligent) Suzanne est très —. 8. (petit) Les enfants sont très —. 9. (jeune) Ils sont très —. 10. (intelligent) Les filles sont —. 11. (joli) Elles sont —. 12. (petit) J'ai une — chambre. 13. (joli) Elle est —. 14. (assis) La grand'mère est —. 15. (intelligent) Elle est —. 16. (intelligent) Paul est très —. 17. (assis) Il est —.

### III. *Traduisez:*

1. Look! Here is a little picture. 2. What is there in the picture? 3. There is a man in a little room. 4. Here he is, seated in front of a little table. 5. He is young and intelligent. 6. There are also two children in the room. 7. A little boy and a little girl. 8. Julia is very pretty and very young. 9. James is young also and very intelligent. 10. The father and the mother are young also. 11. Look at the grandmother. There she is

<sup>1</sup> Ending in e means silent e. Compare *fâché m.*, *fâchée f.* with *jeune, m.*, *jeune f.*

<sup>2</sup> In answering always make a complete sentence.

seated. 12. Are there also a dog and a cat? 13. Yes, there is a little dog that is very intelligent. 14. There is also a little cat that is very pretty. 15. Show me the dog and the cat. 16. Look! there they are.

#### IV. Apprenez:

*A Paris* [pari], à *Paris*

*Sur un petit cheval gris.*

*A Rouen* [ruā], à *Rouen*

*Sur un petit cheval blanc* [blā].

*Au trot* [tro], *au trot, au trot,*

*Au galop* [galo], *au galop, au galop.*

To Paris, to Paris

On a little gray horse.

To Rouen, to Rouen

On a little white horse.

Trot, trot, trot,

Gallop, gallop, gallop.

## SEPTIÈME LEÇON

### La possession. Contraction de l'article

#### A. Prononcez

1. maintenant [mētnā], excellent [ekslā], content [kōtā],  
Condillon [sādrijā].
2. il aime [il əim], Alice [alis], Guillaume [gijoin], Hector  
[ektōr].
3. il donne [il dōn], donnez-moi [dōnemwa], la patte [la pat],  
encore [ākōr].
4. il dit [il di], une histoire [ynistwair], aux petits [o pati].
5. il montre [il mō:tr], le journal [lə žurnal], au père [o peir],  
des enfants [dezāfā].
6. il regarde [il rēgard], le fauteuil [lə fotœij], du grand-père  
[dy grāpeir].
7. qu'est-ce qu'il dit [keskildi]? qu'est-ce qu'il montre  
[keskilmō:tr]?

#### B. Lisez

1. Regardez encore l'image de la famille. 2. Monsieur Dupont est le père du petit garçon. 3. Il est aussi le père de la petite fille. 4. Il est le père des deux enfants, Alice et

Guillaume. 5. Le grand-père montre le journal au père des enfants. 6. Qu'est-ce qu'il dit au père d'Alice et de Guillaume? 7. Il dit: — Regardez! Vous êtes dans le journal. 8. Monsieur Dupont dit au grand-père: — Montrez-moi le journal. 9. Voilà un excellent journal. 10. Monsieur Dupont est très content. 11. Regardez maintenant la mère des deux petits enfants. 12. Madame Dupont regarde le petit garçon qui parle au chien. 13. Guillaume dit au petit chien: — Debout! donnez-moi la patte. 14. Hector, le chien, donne la patte à l'enfant qui dit: — Très bien! 15. Maintenant regardez la grand'mère qui est assise dans le fauteuil. 16. Elle parle aux enfants. 17. Qu'est-ce qu'elle dit à la petite Alice? — 18. Elle dit une histoire, l'histoire de Cendrillon. 19. Alice est très contente. 20. Elle aime les jolies histoires.

### C. Étudiez

elle aime	she likes, loves	au, aux	to the
il dit	he says, tells	de	of
il donne	he gives	du, des	of the
donnez-moi	give me	content, —e	happy, glad
il regarde	he looks (at)	excellent, —e	excellent
le fauteuil	the armchair	Cendrillon	Cinderella
une histoire	a story	Guillaume	William
le journal	the newspaper	encore	again
la patte	the paw	maintenant	now

qu'est-ce qu'il dit? <sup>1</sup> what does he say? qu'est-ce que le grand-père montre? <sup>1</sup> what does the grandfather show? debout! up! stand up!

### D. Répondez

1. Qui est l'homme assis devant la table? 2. Qui est la femme qui est debout? 3. Qu'est-ce que le grand-père montre au père des enfants? 4. Qu'est-ce qu'il dit au père

<sup>1</sup> Note the construction: *what is it that he says? what is it that the grandfather shows?*



des enfants? 5. Qu'est-ce que le père dit au grand-père? 6. Qu'est-ce que le petit Guillaume dit au chien? 7. Qu'est-ce que le chien donne à l'enfant? 8. Qu'est-ce que la grand'mère dit à la petite Alice? 9. Est-ce que la petite fille aime l'histoire de Cendrillon? 10. Est-ce que le grand-père a un journal?

### E. Remarquez

#### La possession

Le père de Jean. John's father, i.e., the father of John.

La mère d'Alice. Alice's mother, i.e., the mother of Alice.

1. In French, possession is expressed by *de*, *of*.
2. Before a vowel *de* becomes *d'*.
3. Observe that in French there is no such form as *John's father*.

#### Contraction de l'article

- (a) Le père du petit garçon. { The father of the little boy.  
The little boy's father.

La mère des petits enfants. The mother of the little children.

Il parle au garçon. He speaks to the boy.

Elle parle aux petites filles. She speaks to the little girls.

- (b) La mère de l'enfant. { The mother of the child.  
The child's mother.

La mère de la petite fille. The mother of the little girl.

L'enfant parle à l'homme. The child speaks to the man.

Le père parle à la petite fille. The father speaks to the little girl.

- (c) Le père de Jean et d'Alice. The father of John and Alice.  
Il parle au garçon et à la fille. He speaks to the boy and girl.

1. The prepositions *de*, *of*, and *à*, *to*, are always combined with the definite article as follows:

de + le = du

de + les = des

à + le = au

à + les = aux

2. Observe that *de* and *à* do not combine with *la* or *l'*, but remain separate.

3. The prepositions *de* and *à* are repeated before each noun with which they are used.

## F. Devoirs

### I. Mettez du ou des, de la ou de l' :

1. Regardez l'image — livre. 2. Où est la table — professeur? 3. Donnez-moi le cahier — petite fille. 4. Qui a le crayon — élève? 5. Où sont les plumes — élèves? 6. Qui est la mère — petite fille? 7. Qui est le père — enfant? 8. Regardez le chien — petits enfants. 9. Regardez le journal — grand-père. 10. Cendrillon est la jolie fille — histoire. 11. Les enfants — homme sont contents. 12. Voilà le fauteuil — grand'mère. 13. Regardez la mère — enfant. 14. Voici la famille — homme.

### II. Mettez au ou aux, à la ou à l' :

1. Le professeur parle français — élèves. 2. Il parle — garçons et — filles. 3. Il parle — jeune fille. 4. Donnez le livre — petit garçon. 5. Il dit une histoire — enfants. 6. Il montre une image — enfant. 7. Il parle — élève. 8. Donnez le cahier — professeur. 9. Qu'est-ce qu'il dit — homme? 10. Qui parle — hommes? 11. Qui donne le journal — grand-père? 12. Elle montre le chat — grand'mère. 13. Qui dit une histoire — petites filles? 14. Qui parle — jeune femme? 15. Est-ce qu'il parle — enfant?

### III. Traduisez :

1. The little boy's mother is standing. 2. The grandmother of the little girl is seated. 3. The grandfather speaks to the children. 4. The grandmother tells the story of Cinderella to the children. 5. Look at Alice's mother. 6. Look at William's little dog. 7. The child's dog is very intelligent. 8. Who speaks to the man? 9. The man's grandfather has a newspaper. 10. He says to the father of the two children: "We are in the newspaper." 11. We have an excellent newspaper. 12. Mr. Dupont's family is very happy.

## IV. Apprenez :

1. *treize* [trɛːz] thirteen, *quatorze* [katorz] fourteen, *quinze* [kɛːz] fifteen, *seize* [sɛːz] sixteen.
2. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.
3. *Donnez-moi dix sous, s'il vous plaît.* [sil vu plɛ] Give me ten sous, if you please.
4. *Voilà dix sous.* There are ten sous.
5. *Merci* [mɛrsi]. Thank you.
6. *Il n'y a pas de quoi* [il nja padkwa]. You're welcome.

## HUITIÈME LEÇON

Adjectifs possessifs, au singulier. Accord du possessif.  
Indicatif présent, première conjugaison

## A. Prononcez

1. le frère [lə frɛr], Hélène [elen], mais [mɛ], anglais [ɑ̃glɛ].
2. leur [ləʁ], la sœur [la sœʁ], il demeure [il dœmœʁ], ils demeurent [il dœmœʁ].
3. mon [mɔ̃], son [sɔ̃], l'oncle [lɔ̃kl], un oncle [ɑ̃nɔ̃kl].
4. ma [ma], sa [sa], la tante [la tɑ̃t], charmant [ʃarmɑ̃] charmante [ʃarmɑ̃t].
5. en [ɑ̃], en France [ɑ̃ frɑ̃s], en Amérique [ɑ̃nɑ̃merik], quand [kɑ̃].
6. Martin [martɛ̃], le cousin [lə kuzɛ̃], la cousine [la kuzin], Catherine [katrin].
7. drôle [drol], beaucoup [boku], notre [nɔtr], votre [vɔtr].
8. je dis [ʒə di], il dit [il di], le fils [lə fis], la fille [la fi].
9. un peu [ɑ̃ pø].

## B. Lisez

1. Mon père et ma mère demeurent en Angleterre.
2. Ils ont trois enfants, deux fils<sup>1</sup> et une fille.
3. Mon frère, Martin, est un charmant garçon.
4. Ma sœur, Ca-

<sup>1</sup> Words ending in -s in the singular do not change their form in the plural.

therine, est une charmante fille. 5. Nous aimons beaucoup notre père et notre mère. 6. Nous avons aussi un oncle qui demeure en France. 7. Son fils, qui est notre cousin, parle très bien anglais. 8. Sa fille, qui est notre cousine, est jolie et charmante. 9. Leur mère, qui est notre tante, est une excellente femme. 10. Elle aime beaucoup son fils et sa fille, qui sont très intelligents. 11. Quand nous sommes en France, je parle français à mon cousin et à ma cousine. 12. Ma cousine Hélène parle un peu anglais. 13. Son anglais est très drôle. 14. Mais je dis à ma cousine: — Vous parlez très bien anglais, Hélène. Est-ce que vous aimez mon français? 15. Elle dit: — Mon cousin, votre français est charmant. 16. J'aime beaucoup ma cousine Hélène. 17. Elle est jeune, jolie et charmante.

### C. Étudiez

aimer to love, like	un oncle an uncle
demeurer to live, dwell	la sœur the sister
montrer to show	la tante the aunt
parler to speak	anglais English
regarder to look at	charmant, -e charming
le cousin the cousin ( <i>man</i> )	drôle funny
la cousine the cousin ( <i>woman</i> )	beaucoup much, very much
le fils the son	un peu a little
la fille the daughter	en in
le frère the brother	mais but
Hélène Helen	quand when

mon, ma my; son, sa his, her; notre our; votre your; leur their;  
 en France in France; en Angleterre in England.

### D. Répondez

1. Est-ce que votre père demeure en France ou en Angleterre? 2. Est-ce que votre mère demeure en France? 3. Est-ce que vous aimez votre frère et votre sœur? 4. Est-ce que nous aimons notre père et notre mère? 5. Est-ce que l'en-

fant aime son père et sa mère? 6. Est-ce que les enfants aiment leur grand-père et leur grand'mère? 7. Est-ce que vous parlez un peu français? 8. Est-ce que nous parlons très bien anglais? 9. Est-ce que les élèves parlent beaucoup dans la salle de classe? 10. Est-ce que leur français est drôle ou charmant?

### E. Remarquez .

#### Adjectifs possessifs, au singulier

##### MASCULIN

(a) *mon* père my father  
*ton* père your (thy) father  
*son* père his, her father

(b) *notre* père et *notre* mère  
*votre* père et *votre* mère  
*leur* père et *leur* mère

##### FÉMININ

*ma* mère my mother  
*ta* mère your (thy) mother  
*sa* mère his, her mother

our father and our mother  
 your father and your mother  
 their father and their mother

1. Before masculine nouns in the singular, we use *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*
2. Before feminine nouns in the singular we generally use *ma*, *ta*, *sa*, *notre*, *votre*, *leur*.

#### Accord du possessif

J'aime *mon* père et *ma* mère. I love my father and (my) mother.  
 Il aime *son* père et *sa* mère. He loves his father and (his) mother.  
 Elle aime *son* père et *sa* mère. She loves her father and (her) mother.

La famille aime *son* chien. The family likes its dog.

1. In French, the possessive adjective agrees with the noun that comes immediately after it, that is, with what is possessed. In English, on the contrary, the possessive agrees with the possessor.

2. The possessive adjective in French must be repeated before each noun.

3. Observe that *son* and *sa* mean *his*, *her*, or *its*.



Indicatif présent de *parler*, to *speak*

*I speak, I am speaking, I do speak French, etc.*

je parle français [ʒə parl]	nous parlons français [nu parlɔ̃]
tu parles français [ty parl]	vous parlez français [vu parle]
il parle français [il parl]	ils parlent français [il parl]
elle parle français [el parl]	elles parlent français [el parl]

1. Verbs whose infinitive ends in *-er* belong to the first conjugation and are conjugated like *parler*. Thus: *aimer*, *demeurer*, *montrer*, *regarder*.

2. In the present indicative, the ending *-er* of the infinitive is replaced by: *-e*, *-es*, *-e*, *-ons*, *-ez*, *-ent*.

3. Observe that in *je parle*, *tu parles*, *il parle*, *ils parlent*, the verb has the same sound, *-es* and *-ent* being silent like *e*.

4. Observe that in French one verb-form expresses three different English verb-forms. Thus: *je parle* means *I speak* or *I am speaking* or *I do speak*.

5. Est-ce que vous parlez français? Do you speak French?  
 Est-ce qu'elle parle anglais? Does she speak English?  
 Est-ce que le professeur parle français? Does the teacher speak French?

The auxiliary verb *do*, *does* is not expressed in French. Remember that with *est-ce que* beginning a question, the word order is not changed.

F. Devoirs

I. Mettez la forme correcte de l'adjectif possessif: *mon* ou *ma*, *son* ou *sa*, *notre*, *votre*, ou *leur*:

1. Catherine aime — frère et — sœur. 2. Elle dit une histoire à — petit frère. 3. L'enfant regarde — sœur.  
 4. Les enfants aiment — père et — mère. 5. La mère regarde — petit enfant. 6. Le père donne le journal à — petite fille. 7. Le petit garçon parle à — chien. 8. Les enfants aiment — chien et — chat. 9. J'aime beaucoup —

père et — mère. 10. La mère aime — fils et — fille.  
 11. Nous aimons — grand'mère. 12. Catherine aime — grand-père.

## II. Mettez la forme correcte du verbe:

(a) (regarder) 1. Nous — notre professeur. 2. Il — les élèves. 3. Ils — le tableau.

(b) (parler) 1. Je — à Catherine. 2. Elle — anglais.  
 3. Est-ce que vous — français? 4. Les élèves — au professeur.

(c) (aimer) 1. J' — mon cousin. 2. Il — ma sœur.  
 3. Mon père et ma mère — leur fils. 4. Nous — notre grand'mère. 5. Est-ce que vous — mon grand-père?

(d) (montrer) 1. Qui — l'image aux élèves? 2. Vous — l'image. 3. Nous — notre cahier. 4. Les enfants — leur livre.

## III. Traduisez:

1. My father's brother is my uncle. 2. My mother's sister is my aunt. 3. Their daughter is my cousin. 4. I like my cousin Catherine very much. 5. She speaks French very little. 6. We speak French to our teacher, who speaks very well. 7. We look at a pretty picture. 8. There is a father, who looks at his daughter. 9. There is also a mother, who speaks to her son. 10. The little children love their grandmother. 11. A charming little girl shows her book to her grandmother.

## IV. Apprenez:

1. dix-sept [disset] seventeen, dix-huit [dizuit] eighteen, dix-neuf [dizneuf] nineteen, vingt [vẽ] twenty.
2. Cinq et cinq font dix.  $5 + 5 = 10$
3. Dix et cinq font quinze.  $10 + 5 = 15$
4. Quinze et cinq font vingt.  $15 + 5 = 20$
5. Deux fois [fwa] cinq font dix.  $2 \times 5 = 10$
6. Trois fois cinq font quinze.  $3 \times 5 = 15$
7. Quatre fois cinq font vingt.  $4 \times 5 = 20$
8. Deux fois dix font vingt.  $2 \times 10 = 20$

## NEUVIÈME LEÇON

Adjectifs possessifs, au pluriel. Indicatif présent de *aller*

## A. Prononcez

1. le théâtre [lə teatʁ], l'âge [laʒ], quel âge avez-vous [kel aʒ avɛvʁ]? Arthur [artʁ].
2. un an [ɑ̃ɑ̃], quinze ans [kɛ̃z ɑ̃], grand [grɑ̃], grande [grɑ̃d].
3. un peu [œ pø], le jeu [lə ʒø], leur [ləʁ], leurs [ləʁ].
4. le voisin [lə vwazɛ̃], le jardin [lə ʒardɛ̃], la maison [la mezɔ̃], l'enfant [lɑ̃fɑ̃].
5. ensemble [ɑ̃sɑ̃bl], souvent [suvɑ̃], toujours [tuʒuʁ], bonjour [bɔ̃ʒuʁ].
6. chez [ʃe], mes [me], ses [se], nos [no], vos [vo].
7. un ami [ɑ̃ami], une amie [ynami], chez mes parents [ʃe me parɑ̃].
8. Vous allez au lycée avec Jean [vuzalezɔ lise avɛk ʒɑ̃].
9. Elle va au cinéma avec Hélène [el va o sinema avɛk elɑ̃].

## B. Lisez

1. Monsieur et madame Lenoir sont nos voisins. 2. Ils ont une grande maison avec un joli jardin. 3. Mes parents vont souvent chez leurs amis, monsieur et madame Lenoir.
4. Leur fils, Arthur, est un de mes amis. 5. Sa sœur, Hélène, est aussi mon amie. 6. Arthur, qui est un grand garçon, va au lycée. 7. Il a quatorze ans. 8. Hélène est une grande fille. Elle a quinze ans maintenant. 9. Nous allons ensemble au lycée: 10. Je vais souvent chez Arthur.
11. Il parle toujours du jeu de football. 12. Mais Hélène parle de ses amies et du cinéma. 13. Elle dit: — Jean, est-ce que vous allez souvent au cinéma? 14. — Oui, Hélène, j'aime beaucoup le cinéma. 15. — Est-ce que vous allez aussi au théâtre? 16. — Oui, je vais souvent au théâtre.
17. J'aime beaucoup Hélène. 18. Elle est charmante.

## C. Étudiez

aller to go	la maison the house
un âge an age	le parent the parent
un an a year	le voisin the neighbour
un ami a friend ( <i>man</i> )	grand, -e big, tall
une amie a friend ( <i>woman</i> )	avec with
le cinéma the "movies"	chez to, at the house of
le jardin the garden	ensemble together
le jeu the game	toujours always
le lycée the grammar school	souvent often

quel âge a Arthur? how old is Arthur? <sup>1</sup> il a quatorze ans  
he is fourteen years old.

## D. Répondez

1. Qui sont nos voisins? 2. Est-ce qu'ils ont une grande ou une petite maison? 3. Est-ce qu'ils ont aussi un jardin?
4. Est-ce que nos parents vont souvent chez leurs voisins?
5. Est-ce qu'Arthur est un de mes amis? 6. Quel âge a Arthur? 7. Est-ce que la sœur d'Arthur est grande ou petite? 8. Est-ce qu'elle est aussi votre amie? 9. Où est-ce que vous allez ensemble? 10. Est-ce que les élèves vont souvent au cinéma? 11. Est-ce que vous aimez le cinéma? 12. Est-ce que vous allez avec vos amis au théâtre? 13. Est-ce que vos amis parlent souvent du jeu de football? 14. Est-ce que Jean aime son amie Hélène?

## E. Remarquez

*Mon, ton, son*

Hélène est *mon* amie.

Helen is my friend.

Hélène est *son* amie.

Helen is his (or her) friend.

J'aime *son* histoire.

I like his (her) story.

*Mon, ton, son* are used instead of *ma, ta, sa* before feminine nouns beginning with a vowel.

<sup>1</sup> Note the French construction: *what age has Arthur? he has fourteen years.*

## Adjectifs possessifs, au pluriel

## MASCULIN ET FÉMININ

mes my	nos our
tes your (thy)	vos your
ses his, her	leurs their

In the plural, the possessive adjective has the same form before nouns of either gender.

Indicatif présent de *aller*, to go

*I go, I am going, I do go  
to my parents', etc.*

*We go, we are going, we do  
go to our parents', etc.*

je vais chez mes parents  
tu vas chez tes parents  
il va chez ses parents  
elle va chez ses parents

nous allons chez nos parents  
vous allez chez vos parents  
ils vont chez leurs parents  
elles vont chez leurs parents

Observe that *aller*, although ending in *-er* in the infinitive, is an irregular verb.

## F. - Devoirs

## I. Mettez la forme correcte de l'adjectif possessif:

1. Je vais chez — cousine.
2. Voilà — maison.
3. Ses parents sont — voisins.
4. — enfants vont au lycée.
5. Nous allons au cinéma avec — amis.
6. — parents ont une grande maison.
7. Voilà — jardin.
8. Monsieur et madame Lenoir sont — amis.
9. Nous aimons beaucoup — enfants.
10. Arthur est l'ami de — sœur.
11. Hélène est — amie.
12. J'aime aussi — sœur et — frère.

II. Mettez la forme correcte de *aller*:

1. Je — chez Arthur.
2. Nous — ensemble au cinéma.
3. Sa sœur — au lycée.
4. Mes parents — chez leurs amis.
5. Est-ce que vous — au théâtre?
6. Est-ce que Jean — au lycée?

## III. Traduisez:

1. Are you going to the "movies" with your parents?
2. No, I am going with my friend Helen.
3. She is young and charming.



4. We go also to the game of football with her brother. 5. Their parents often go to my mother's.<sup>1</sup> 6. They speak of our teachers and of their neighbours. 7. How old is your friend Arthur? 8. He is twelve years old. 9. How old is his sister? 10. She is sixteen years old. 11. Does she go to the grammar school? 12. Yes, Helen and her brother go to the grammar school. 13. Do they like the "movies"? 14. Yes, we often<sup>2</sup> go together to the movies. 15. Does their uncle live in France? 16. No, he is living in America. 17. They often talk of their friends in America.

#### IV. Apprenez:

*Un, deux, trois,  
Nous allons au bois  
Quatre, cinq, six,  
Cueillir [kœjir] des cerises;  
Sept, huit, neuf,  
Dans mon panier neuf;  
Dix, onze, douze,  
Elles sont toutes rouges.*

One, two, three,  
We go to the woods;  
Four, five, six,  
To gather cherries;  
Seven, eight, nine,  
In my new basket;  
Ten, eleven, twelve,  
They are all red.

### DIXIÈME LEÇON

Interrogation par inversion. Ordre des mots.

Pronoms compléments *le, la, l', les*

#### A. Prononcez

1. cher [ʃɛr], chère [ʃɛr], j'aime [ʒɛim], le même [lə meim].
2. le mari [lə mari], si joli [si ʒoli], il dit [il di].
3. est-il [etil]? a-t-il [atil]? aime-t-il [ɛmtil]?
4. Je vais très bien ce matin [ʒə ve tre bjɛ sə matɛ].
5. Comment va-t-il [kɔmɑ vatil]?
6. J'entre dans le salon [ʒɑtr də lə salɔ].
7. Je vais à la maison. [ʒə vɛza la mezɔ].

<sup>1</sup> To my mother's = to the house of my mother; chez = to the house of.

<sup>2</sup> In French, place the adverb after the verb, thus: we go often.

## B. Lisez

1. Madame Lenoir entre dans notre salon. 2. Elle dit ma mère: — Bonjour, ma chère amie! 3. Comment allez-vous ce matin? 4. Ma mère dit: — Très bien, merci. 5. Asseyez-vous. Voilà un bon fauteuil. 6. Et votre mari, comment va-t-il? 7. — Il va bien, merci. 8. — Où est-il maintenant? — Il est maintenant à Paris. 9. — Aime-t-il Paris? — Oui, il l'aime beaucoup. 10. — Et votre fils Guillaume, madame Dupont, est-il à la maison? — Oui, le voilà. 11. Guillaume entre dans le salon avec son chien. 12. Il dit bonjour à madame Lenoir. 13. Elle dit: — Bonjour, mon cher enfant. 14. Oh, le joli petit chien! 15. Il est si drôle! Quel âge a-t-il? 16. Guillaume dit: — Il a un an, madame. Et il est très intelligent. 17. — Et vous, mon petit Guillaume, quel âge avez-vous? — J'ai treize ans, madame. 18. — Allez-vous au lycée maintenant? — Oui, madame. 19. — Aimez-vous vos professeurs? — Oui, madame, je les aime beaucoup. 20. Madame Lenoir dit au revoir, et elle va à la maison. 21. Guillaume dit à sa mère: — Quel âge a madame Lenoir? 22. Sa mère dit: — Mon enfant, une femme est toujours jeune. Son âge est toujours le même.

## C. Étudiez

entrer to enter  
le mari the husband  
le matin the morning; ce —,  
this morning  
le salon the living room, parlour

cher, chère dear  
même same  
comment? how?  
que? what?  
si so

elle entre dans le salon she enters the living room; à la maison home; comment va-t-il? how is he? <sup>1</sup>

## D. Répondez

1. Qui entre dans le salon? 2. Que dit-elle à son amie?  
3. Qu'est-ce que son amie dit? 4. Et le mari de madame

<sup>1</sup> Note the use of *aller* to express: *how do you do? how are you? etc.*

- Lenoir, comment va-t-il? 5. Où est-il? 6. Aime-t-il Paris?  
 7. Où est Guillaume? 8. Que dit-il à madame Lenoir?  
 9. Quel âge a son chien? 10. Quel âge a Guillaume?  
 11. Quel âge avez-vous? 12. Allez-vous aussi au lycée?  
 13. Aimez-vous vos professeurs?

### E. Remarquez

#### Présent interrogatif de être, avoir, parler

être	avoir	parler
<i>Am I? etc.</i>	<i>Have I? etc.</i>	<i>Do I speak? etc.</i>
suis-je [sɥiʒ]? <i>Am I?</i>	ai-je [aɛʒ]? <i>Have I?</i>	est-ce que je parle [ɛskə ʒə parl]? <i>Do I speak?</i>
es-tu [ɛty]? <i>Are you?</i>	as-tu [aty]? <i>Have you?</i>	parles-tu [parlty]? <i>Do you speak?</i>
est-il [ɛtil]? <i>Is he?</i>	a-t-il [atil]? <i>Has he?</i>	parle-t-il [parltil]? <i>Does he speak?</i>
est-elle [ɛtɛl]? <i>Is she?</i>	a-t-elle [atɛl]? <i>Has she?</i>	parle-t-elle [parlɛl]? <i>Does she speak?</i>
sommes-nous [sɔmnu]? <i>Are we?</i>	avons-nous [avɔnu]? <i>Have we?</i>	parlons-nous [parlɔnu]? <i>Do we speak?</i>
êtes-vous [ɛtvu]? <i>Are you?</i>	avez-vous [avevu]? <i>Have you?</i>	parlez-vous [parlevu]? <i>Do you speak?</i>
sont-ils [sɔtil]? <i>Are they?</i>	ont-ils [ɔtil]? <i>Have they?</i>	parlent-ils [parltil]? <i>Do they speak?</i>
sont-elles [sɔtɛl]? <i>Are they?</i>	ont-elles [ɔtɛl]? <i>Have they?</i>	parlent-elles [parlɛl]? <i>Do they speak?</i>

1. Another way of asking a question is by placing the subject pronoun after the verb, as in English. The two are joined by a hyphen.

2. When the third person singular ends in a vowel, -t- is inserted: a-t-il? a-t-elle? parle-t-il? parle-t-elle?

3. In the first person singular of verbs in -er, inversion is avoided and est-ce que is used: est-ce que je parle?

#### Ordre des mots

1. Votre mari est-il à Paris? Is your husband in Paris?  
 Hélène va-t-elle au lycée? Does Helen go to school?

When the subject of the question is a noun, the noun begins the sentence and a personal pronoun corresponding to it is joined to the verb.

**2. Où est Guillaume?**

Where is William?

Que dit Guillaume à madame  
Lenoir?What does William say to Mrs.  
Lenoir?

Quel âge a son chien?

How old is his dog?

When the interrogative sentence begins with *où?* *que?* or *quel?* the noun subject directly follows the verb without an additional pronoun.

**Pronoms compléments directs**

Je regarde Jean.

I look at John.

Je *le* regarde.

I look at him.

Il regarde Hélène.

He looks at Helen.

Il *la* regarde.

He looks at her.

Vous avez le journal.

You have the paper.

Vous *l'*avez.

You have it.

Nous aimons les histoires.

We like stories.

Nous *les* aimons.

We like them.

*Le, la, l', les*, placed before the verb express the English *him, her, it, them*. Observe that they have the same forms as the definite article, and that each replaces a noun of like gender.

**F. Devoirs****I. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative:**

1. Son mari est en France. (— Son mari est-il . . . ?) 2. Il aime Paris. 3. Votre fille va au lycée. 4. Elle parle français. 5. Nous allons au théâtre. 6. Les élèves vont au cinéma. 7. Vous aimez le jeu de football. 8. J'entre dans le salon. 9. Elle regarde le chien. 10. Le chien est intelligent. 11. Hélène a douze ans. 12. Elle a un frère. 13. Elle est très jeune. 14. Les femmes sont toujours jeunes. 15. Vous aimez Hélène.

**II. Mettez *le, la, l' ou les* dans la réponse affirmative:**

1. Regardez-vous le tableau? (— Oui, je *le* regarde.) 2. Regardez-vous l'image? 3. Regardons-nous les images? 4. L'en-

fant regarde-t-il sa mère? 5. Aimons-nous nos parents? 6. Aimez-vous le cinéma? 7. Arthur aime-t-il son chien? 8. Avez-vous mon crayon? 9. Est-ce que j'ai vos livres? 10. Le professeur a-t-il nos cahiers? 11. Est-ce que je donne ma plume? 12. Montrez-vous la table? 13. Les élèves donnent-ils leurs cahiers? 14. Le professeur aime-t-il ses élèves? 15. La petite fille aime-t-elle l'histoire?

### III. Traduisez:

1. I say to my sister: -- Have you my little book? 2. She says: -- Yes, I have it. 3. I like it very much. 4. -- Do you look at the picture? 5. -- Yes, I often look at it; it is very pretty. 6. Do you like my friend Helen? 7. -- Yes, I like her very much. 8. How old is she? 9. -- She is sixteen years old. 10. -- Does she go to the grammar school? 11. -- Yes, we go to school together. 12. -- Do the pupils speak French? 13. -- Yes, they speak it. 14. -- Do they like their teachers? 15. -- Yes, they like them very much.

### IV. Apprenez:

#### LA SEMAINE

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. <i>Il y a sept jours dans la semaine.</i>                              | There are seven days in the week. |
| 2. <i>Les sept jours de la semaine sont:</i>                              | The seven days of the week are:   |
| 3. <i>lundi</i> [lœdi], <i>mardi</i> [mardi], <i>mercredi</i> [merkrædi], | Monday, Tuesday, Wednesday,       |
| 4. <i>jeudi</i> [ʒœdi], <i>vendredi</i> [vãdrœdi], <i>samedi</i> [samdi], | Thursday, Friday, Saturday,       |
| 5. <i>et dimanche</i> [dimãs].  | and Sunday.                       |



## DEUXIÈME RÉVISION

I. *Mettez un adjectif:*

1. (petit) Ma chambre est —. 2. (grand) Son frère est —.  
 3. (content) Nos sœurs sont —. 4. (jeune) Madame Lenoir est —.  
 5. (jeune) Son mari est — aussi. 6. (intelligent) Leurs filles sont —.  
 7. (joli) L'image est —. 8. (drôle) Suzanne est très —.  
 9. (joli) Nos livres sont —. 10. (intelligent) Mon chien est —.  
 11. (joli) Les filles sont très —. 12. (content) Les garçons sont —.

II. *Mettez il y a ou voici (voilà) dans la réponse:*

1. Qu'est-ce qu'il y a dans l'image? 2. Montrez-moi l'image.  
 3. Montrez-moi le chien. 4. Montrez-moi les enfants. 5. Est-ce qu'il y a un chien dans la chambre? 6. Où est-il? 7. Qu'est-ce qu'il y a sur la table du professeur? 8. Montrez-moi la table.  
 9. Où sont votre crayon et votre plume? 10. Où sont Jean et Marie?

III. *Mettez la forme correcte de l'article défini et les prépositions nécessaires:*

1. Regardez — jolie image. 2. La grand'mère parle à — petite fille. 3. La mère parle — petit garçon. 4. Voici le journal — grand-père. 5. La mère parle — enfants. 6. La mère — enfants est jeune. 7. Qui parle à — homme?  
 8. Qui aime — histoire de Cendrillon? 9. Les enfants aiment — jolies histoires. 10. Nous allons — lycée. 11. Nous parlons<sup>1</sup> — cinéma. 12. Arthur va — football.

IV. *Mettez la forme correcte de l'adjectif possessif:*

1. Les enfants aiment — parents. 2. Je demeure chez — parents. 3. Je vais au lycée avec — cousin et — cousine.  
 4. Arthur est — ami. 5. Sa sœur Hélène est aussi — amie. 6. Nous allons au cinéma avec — amis. 7. Robert va au théâtre avec — amie. 8. Marie demeure en France avec —

<sup>1</sup> Observe the meaning: *we speak of the ...*, and translate accordingly.

parents. 9. Suzanne est à Paris avec — père. 10. Madame Lenoir est en Angleterre avec — fils et — fille. 11. Elle aime beaucoup — enfants.

*V. Conjuguez, à la forme affirmative et interrogative :*

1. Je suis dans ma chambre. (— Est-ce que je suis ... ? etc.)  
Tu es dans ta chambre. (— Es-tu ... ? etc.)
2. J'ai mon crayon et ma plume. (— Est-ce que j'ai ... ? etc.)  
Tu as ton crayon et ta plume. (— As-tu ... ? etc.)
3. Je demeure en Angleterre avec mes parents. (— Est-ce que je demeure ... ? etc.) Tu demeures en Angleterre avec tes parents. (— Demeures-tu ... ? etc.)

*VI. Mettez les phrases suivantes aux deux formes interrogatives:*

1. Les élèves regardent leur professeur. — Est-ce que les élèves regardent ... ? — Les élèves regardent-ils ... ?
2. Suzanne a mon crayon.
3. Son frère va au lycée.
4. L'enfant aime son chien.
5. Nos amis sont intelligents.
6. Jacques et Guillaume parlent français.

*VII. Mettez le, la, l' ou les dans la réponse:*

1. Aimez-vous les livres? (— Je les aime.)
2. Aimez-vous l'image?
3. L'enfant aime-t-il son livre?
4. Aimons-nous nos livres?
5. Est-ce que je donne ma plume?
6. Donne-t-il son crayon?
7. Donnez-vous vos cahiers?
8. Donnent-ils leurs livres?
9. Le professeur montre-t-il le tableau?
10. Montrons-nous la table?
11. Avez-vous le cahier de Jean?
12. Avons-nous le livre du professeur?

*VIII. Mettez la forme correcte du verbe:*

1. (être) Nous — dans la classe.
2. (avoir) Nous — un excellent professeur.
3. (avoir) Les élèves — deux livres.
4. (aller) Les enfants — au lycée.
5. (être) Ils — intelligents.
6. (parler) Ils — français un peu.
7. (demeurer) Mes parents — en Angleterre.
8. (demeurer) Mon oncle — en France.
9. (aller) Nous — souvent au cinéma.
10. (aller) Ma sœur — au théâtre.
11. (aimer) Elle — sa cousine.
12. (aimer) J' — le jeu de football.

**IX. Faites une phrase complète avec:**

1. Il y a. 2. Voilà. 3. Qui? 4. Où? 5. Chez. 6. A la maison. 7. Qu'est-ce que? 8. Si. 9. Qu'est-ce qu'il y a? 10. Encore.

**X. Trouvez la question:**

1. Voici mes livres. 2. Il y a un livre et un cahier sur le pupitre. 3. Mon chien est très intelligent. 4. J'ai quatorze ans. 5. Marie a seize ans. 6. Elle est très jolie. 7. Mon oncle est en France. 8. Mes parents demeurent en Angleterre. 9. Je parle français et anglais. 10. J'aime beaucoup le cinéma.

**XI. Traduisez :**

1. Look at the pretty girl who is in front of the little table.
2. Jane is my friend and her brother is also one of my friends.
3. Their parents, who are charming, are our neighbours. 4. Now they live in Paris and they have a pretty house. 5. Their son and their daughter go to the grammar school. 6. I often go to John's house with my sister. 7. John is Mary's brother. He is fourteen years old. 8. How old is his sister? 9. She is twelve years old. 10. We like her very much and we often go to the theatre together. 11. A friend of my parents lives also in Paris. 12. His two sons and his daughter are very intelligent. 13. We like them very much. They are young and charming. 14. Mr. and Mrs. Lenoir go to my mother's home with their children. 15. When they enter the living-room I say "How do you do" to Mrs. Lenoir and to her children.

**XII. (a) Comptez de 10 à 20.**

- (b) *Lisez:* 5 cousins, 9 cousines, 1 père, 3 sœurs, 1 mère, 2 oncles, 4 tantes, 7 chats, 10 enfants, 8 enfants, 6 chiens, 13 garçons, 11 filles, 15 pupitres, 12 livres, 18 élèves, 20 cahiers, 14 chaises, 16 images, 19 crayons, 17 maisons.

## CONVERSATION II

## La famille

1. Regardez le numéro deux, . . . trois, etc., de l'innage. Qu'est-ce que c'est? — C'est la mère, . . . le père, etc.

2. Regardez le numéro huit, . . . neuf, etc. Est-ce la fille? . . . le fils, etc.? — Oui, c'est la fille. . . . Non, ce n'est pas la fille.

3. Est-ce que le petit garçon (la petite fille) est le fils (la fille) de madame Lenoir? — Oui, c'est son fils (sa fille).

4. Est-ce que madame (monsieur) Lenoir est la mère (le père) du petit garçon? . . . de la petite fille? — Oui, c'est sa mère, . . . son père.

5. Est-ce que les deux enfants ont un grand-père? . . . une grand'mère, etc.? — Oui, ils ont . . .

6. Est-ce que le père (la mère, etc.) est debout ou assis (assise)? — Il (elle) est . . .

7. Êtes-vous dans votre chambre ou dans la salle de classe? — Je ne suis pas dans ma chambre, je suis . . .

8. Jean (Marie) est-il (elle) dans sa chambre ou dans la salle de classe? — Il (elle) n'est pas dans sa chambre, il (elle) est . . .

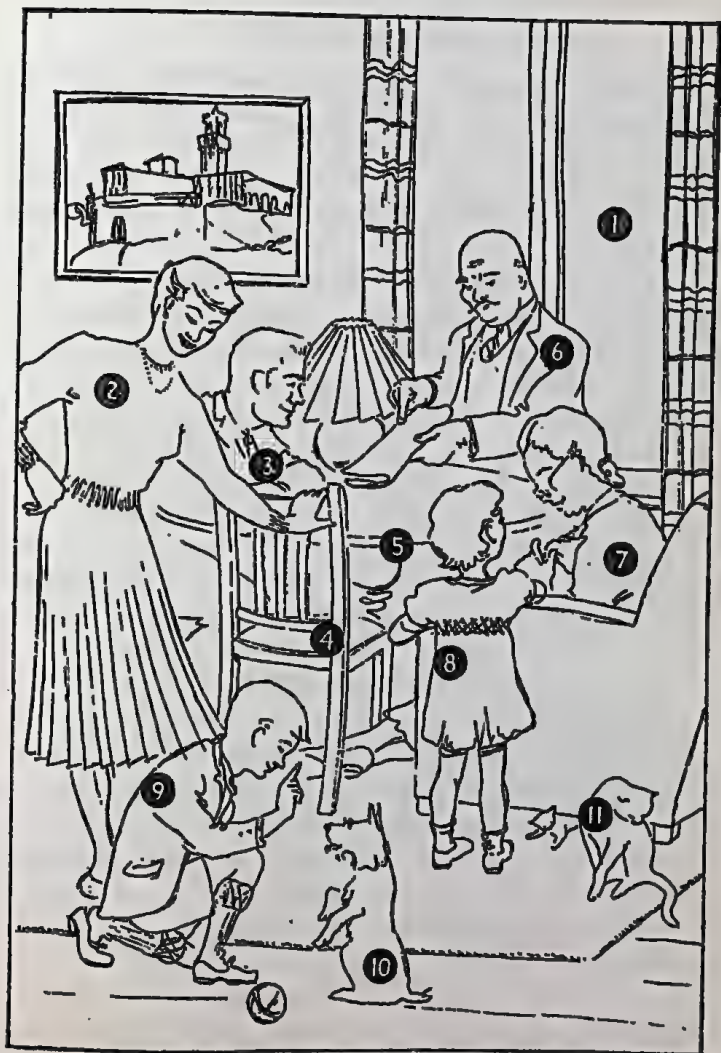
9. Sommes-nous . . .? Est-ce que je suis . . .? Est-ce que les élèves sont . . . etc.?

10. Pierre, est-ce que votre famille demeure en France? Non, elle ne demeure pas en France, elle demeure en Angleterre.

11. Hélène, où demeurez-vous? — Où demeurons-nous? etc.

12. Paul, où demeure votre père (. . . mère)? — Mon père (ma mère) demeure . . .

13. Jean, où demeure votre grand-père (grand'mère)? — Mon grand-père (ma grand'mère) demeure . . .



II. LA FAMILLE



## LECTURE II

La France, comme les autres pays de l'Europe, n'est pas très grande. Les États-Unis sont quatorze fois plus grands que la France. La France a aussi beaucoup de colonies importantes. Une grande partie de l'Afrique est française.

5 Il y a aussi des colonies françaises en Asie, en Amérique et en Océanie.

La France est un pays agricole par excellence. Le paysan français est propriétaire de son champ. Son champ n'est pas très grand, mais il le cultive bien. En France on cul-

15 tive principalement le blé et la vigne.

Une des grandes industries de la France est la soie. La ville de Lyon est le centre de l'industrie de la soie. Paris est un centre commercial important. Les articles de mode, les bijoux, les objets d'art représentent le commerce princi-

15 pal de Paris. Le fer et l'acier sont aussi une industrie très importante en France. Le Creusot et Saint-Étienne sont les centres de l'industrie du fer et de l'acier.

## QUESTIONS ORALES

1. Quel est le mot anglais pour les États-Unis — un pays — un paysan — un champ — etc.? 2. Est-ce que la France est grande comme les États-Unis? 3. Où y a-t-il des colonies françaises? 4. Qu'est-ce qu'on cultive principalement en France? 5. Quelle est l'industrie principale de la France? 6. Quel est le commerce principal de Paris? 7. Quels sont les centres de l'industrie du fer et de l'acier?

## COMPOSITION ÉCRITE

Faites une description de votre pays. Les mots importants de la composition sont: le pays, le commerce, l'industrie, l'agriculture, le paysan, les habitants, les colonies. le blé, la vigne, la soie le fer, l'acier.

## ONZIEME LEÇON

Indicatif présent négatif de *être, avoir, parler*.Pronoms *lui, leur*

## LECTURE

Marguerite rencontre Paul dans la rue. Elle lui dit: « Bonjour, Paul! » Il lui dit: « Bonjour, Marguerite! » Elle lui dit: « Votre sœur n'est pas a l'école aujourd'hui. Est-elle malade? » Il lui dit: « Oui, elle ne va pas très bien. — Est-ce que vous allez au bal ce soir, Paul? — Non, Mar- 5 guerite, je ne vais pas au bal. — Alors vous allez étudier? — Non, je ne vais pas étudier. — Est-ce que vous allez au cinéma? — Non, je ne vais pas au cinéma. — Oh, Paul, vous etes si drôle! Pourquoi êtes-vous fâché? — Je ne suis pas fâché, Marguerite. — Êtes-vous fâché parce que 10 je ne vais pas au bal ce soir? — Pourquoi est-ce que vous n'allez pas au bal, Marguerite? — Écoutez, Paul, je vais ce soir chez mademoiselle Potin. Elle va parler des monuments de Paris a ses élèves. Elle va leur montrer le Louvre et Notre-Dame de Paris. Elle va leur raconter l'histoire 15 des grands monuments de Paris. Les leçons de mademoiselle Potin sont toujours très intéressantes. Elle parle français et nous lui parlons français. » Paul lui dit: « Alors vous n'allez pas au bal ce soir? » Elle lui dit: « Non, Paul, je regrette beaucoup. Au revoir, Paul. » 20

## VOCABULAIRE

étudier [etydje] to study  
 raconter [rakôte] to tell (a story)  
 regretter [règrete] to be sorry  
 rencontrer [rèkôte] to meet  
 le bal [bal] dance (party)  
 une école [ynekol] school  
 Marguerite [margèrit] Margaret  
 le monument [monymā] monu-  
 ment

la rue [ry] street  
 fâché, -e [farje] angry  
 malade [malad] sick, ill  
 ne ... pas [nə ... pa] not  
 pourquoi [purkwa] why?  
 sans [sā] without  
 parce que [parskə] because  
 à l'école at (to) school  
 écoutez! [ekute] listen!

## QUESTIONS

1. Qui Marguerite rencontre-t-elle dans la rue? 2. Que dit-elle à Paul? 3. Qu'est-ce que Paul lui dit? 4. Est-ce que la sœur de Paul est à l'école aujourd'hui? 5. Comment va-t-elle? 6. Est-ce que Paul va au bal ce soir? 7. Est-ce qu'il va étudier? 8. Va-t-il au cinéma? 9. Pourquoi est-il fache? 10. Pourquoi Marguerite va-t-elle chez mademoiselle Potin? 11. Qu'est-ce que mademoiselle Potin va montrer à ses élèves? 12. Qu'est-ce qu'elle va leur raconter? 13. Est-ce qu'elle leur parle français ou anglais? 14. Est-ce que ses élèves lui parlent anglais? 15. Qu'est-ce que Paul dit à Marguerite? 16. Qu'est-ce qu'elle lui dit?

## GRAMMAIRE

## Indicatif présent négatif

<i>être</i>	<i>avoir</i>	<i>parler</i>
<i>I am not, etc.</i>	<i>I have not, etc.</i>	<i>I do not speak, I am not speaking</i>
je ne suis pas	je n'ai pas	je ne parle pas
tu n'es pas	tu n'as pas	tu ne parles pas
il n'est pas <sup>1</sup>	il n'a pas	il ne parle pas
nous ne sommes pas	nous n'avons pas	nous ne parlons pas
vous n'êtes pas	vous n'avez pas	vous ne parlez pas
ils ne sont pas	ils n'ont pas	ils ne parlent pas

1. With verbs, *not* is *ne . . . pas*, the verb being placed between them. *Ne* becomes *n'* before a vowel.

2. Observe that the English auxiliary *do* is not expressed: *I do not speak*, *je ne parle pas*.

## Complément indirect

1. Je donne une leçon à Jean.	I give John a lesson.
Je parle aux élèves.	I speak to the pupils.

The indirect object noun is denoted by *à*, *to*.

<sup>1</sup> Henceforth *elle(s)* will be omitted from the paradigms.

2. Je parle à Jean.

Je lui parle.

Je parle à Marie.

Je lui parle.

Je parle aux élèves.

Je leur parle.

I speak to John.

I speak to him.

I speak to Mary.

I speak to her.

I speak to the pupils.

I speak to them.

With a verb, *to him*, *to her*, *to it* = *lui* [lɥi]; *to them* = *leur* [lœr]. *Lui* and *leur* precede the verb as indirect pronoun objects.

## DEVOIRS

### I. Mettez à la forme négative:

1. Mon livre est intéressant. 2. Les images sont jolies.
3. J'aime l'autre livre. 4. Monsieur Dupont a trois enfants.
5. Ils aiment leur chien. 6. Ils ont trois chats. 7. J'ai deux frères.
8. Ils sont en Angleterre. 9. Paul, vous êtes en France.
10. Vous allez au lycée. 11. Vous avez trois sœurs. 12. Nous avons quatre cousins.
13. Ils sont intelligents. 14. Je suis à la maison. 15. Mon frère et ma sœur sont dans le salon.
16. Marie est assise. 17. Jacques est debout. 18. Paul parle à son amie.
19. Elle est fâchée. 20. Oui, elle va au bal. 21. Vous allez chez Paul.
22. Mes parents vont au théâtre. 23. Je vais étudier.
24. Oui, nous allons au lycée. 25. Nous avons deux grandes maisons.
26. Mademoiselle Potin est mon professeur. 27. Elle a vingt ans.
28. Elle parle français. 29. Elle est jolie. 30. Les élèves ont leurs livres.
31. Ils parlent français très bien.

### II. Remplacez les mots en italique par le pronom lui ou leur:

1. Je montre le cahier *au professeur*. 2. Il montre la table *aux élèves*.
3. Nous donnons nos crayons *à Robert*. 4. Il donne son livre *à Alice*.
5. Vous montrez l'image *aux enfants*. 6. Ils donnent le journal *à leurs parents*.
7. Je parle français *à mon oncle*. 8. Il parle anglais *à sa sœur*.
9. Le chien donne la patte *au garçon*. 10. Vous donnez le journal *au grand-père*.
11. Il raconte une histoire *à la petite fille*. 12. Elle montre le chat *à sa grand'mère*.
13. Qui parle *à votre mère*? 14. Est-ce

que vous parlez à vos parents? 15. Qui donne une leçon aux élèves? 16. Est-ce que Jean parle à sa sœur? 17. Est-ce qu'elle parle à son frère? 18. Nous donnons notre livre à Susanne et à Arthur. 19. Je montre les images à mon cousin et à ma cousine. 20. Qui parle français à l'enfant?

### III. Traduisez:

1. I meet my friend Alice in the street. 2. I say to her: "I am not going to the 'movies' this evening." 3. She says: "Why? Are you ill?" 4. I say to her: "No, I am not ill, but I do not like the movies." 5. Is your brother going to the dance? 6. No, he is not going to the dance this evening. 7. His teacher is giving him a lesson. 8. She speaks French to him. 9. He speaks French to her also. 10. She shows the monuments of Paris to her pupils. 11. They are not very intelligent. 12. She gives them a large book. 13. They do not like her book. 14. They haven't their books. 15. Miss Potin's lessons are not interesting.

### IV. Apprenez:

#### LA SEMAINE DU PARESSEUX<sup>1</sup>

<i>Lundi, mardi, fête;</i>	Monday, Tuesday, holiday;
<i>Mercredi, peut-être;</i>	Wednesday, perhaps;
<i>Jeudi, la Saint Nicolas;</i>	Thursday, Saint Nicholas' day;
<i>Vendredi je ne travaille pas;</i>	Friday I do not work;
<i>Samedi, je vais me promener;</i>	Saturday I go for a walk;
<i>Dimanche est pour se reposer.</i>	Sunday is a day of rest.

<sup>1</sup> The week of the lazy boy.



## DOUZIÈME LEÇON

Le nom dans le sens général. Le nom dans  
le sens partitif

## LECTURE

Arthur est assis dans sa chambre devant une petite table. Sur la table il y a du papier et des enveloppes. Il y a aussi une plume et de l'encre. Arthur écrit une lettre à son oncle qui demeure à Paris. Voici la lettre d'Arthur.

Mon cher oncle,

Je ne suis pas à l'école aujourd'hui parce que c'est samedi. Mais les autres jours de la semaine je vais au lycée. Nous étudions l'histoire, la géographie, les mathématiques, l'anglais, et le français. J'aime bien les langues, mais je n'aime pas les mathématiques. L'histoire est aussi très intéressante. 10

Notre professeur parle souvent de la France à ses élèves. Dans notre livre d'histoire il y a des images qui montrent La Fayette et Rochambeau. Les Français comme les Anglais aiment la liberté. 15

Est-ce que les petits garçons en France étudient l'anglais à l'école? Est-ce qu'ils étudient aussi l'histoire de l'Angleterre? Est-ce qu'ils aiment les Anglais? Ont-ils des écoles comme nos lycées? 20

Y a-t-il à Paris des cinémas et des théâtres comme en Angleterre? Comment allez-vous, mon cher oncle? Mes parents vont très bien; mais ma sœur est malade.

Votre neveu qui aime beaucoup son cher oncle,

ARTHUR

P.-S.<sup>1</sup> Envoyez-moi, s'il vous plaît, de l'argent pour mes timbres, parce que les timbres sont très chers en Angleterre. 25

<sup>1</sup> P.-S. = post-scriptum [post skriptom], Latin word meaning: 'after what has been written.'

## MODERN FRENCH COURSE

### VOCABULAIRE

les Anglais [lezɑ̃glɛ]	l'histoire [listwa:r] f. history
English (people)	la langue [lɑ̃:g] language
l'anglais [lɑ̃glɛ] (the) Eng-	la lettre [lɛtr] letter
lish language	la liberté [libɛrte] liberty, free-
l'argent [larʒɑ̃] m. money	dom
une enveloppe [ynɑ̃vɛlɔp] en-	les mathématiques [matematik]
velope	f. pl. mathematics
les États-Unis [lezetazyni]	le neveu [nəvø] nephew
United States	le papier [papje] paper
le français [frɑ̃sɛ] (the)	le timbre [tɛ̃br] stamp
French (language)	
la géographie [ʒeɔgrafi] ge-	rare [rar] scarce, rare
ography	comme [kɔm] like, as
il écrit [ekri] he writes; envoyez-moi [ɑ̃vwaʒemwa] send me; s'il	
vous plaît [sil vu plɛ] if you please	

### QUESTIONS

1. Qu'est-ce qu'il y a sur la table d'Arthur? 2. A qui Arthur écrit-il une lettre? 3. Est-il à l'école ou à la maison? 4. Quand va-t-il à l'école? 5. Qu'est-ce qu'il étudie au lycée? 6. Qu'est-ce qu'il aime bien? 7. Qu'est-ce qu'il n'aime pas? 8. Est-ce qu'il étudie l'histoire? 9. Est-ce que son professeur parle souvent de la France? 10. Est-ce qu'il y a des images dans son livre? 11. Qu'est-ce que vous étudiez au lycée? 12. Est-ce que vous aimez l'histoire? 13. Est-ce que vous aimez aussi les mathématiques? 14. Est-ce que les Anglais aiment la liberté? 15. Est-ce que les Français aiment les États-Unis? 16. Est-ce que l'argent est rare en Angleterre? 17. Est-ce que les timbres sont très chers en Angleterre? 18. Avez-vous de l'argent? 19. Avez-vous du papier? 20. Avez-vous des enveloppes? 21. Avez-vous des timbres, etc.<sup>1</sup> ... ? (*Répondez affirmativement.*)

<sup>1</sup> etc. = etcætera [etætera].

GRAMMAIRE

Le nom dans le sens général

<i>L'argent est rare.</i>	Money is scarce.
<i>Nous étudions l'histoire.</i>	We study history.
<i>J'aime les Français.</i>	I like Frenchmen.
<i>Les chiens sont intelligents.</i>	Dogs are intelligent.

A noun used in a general sense regularly takes the definite article in French, though rarely in English.

Le nom dans le sens partitif

1. Voici {	<i>du papier</i> <i>de la craie</i> <i>de l'encre</i> <i>des timbres</i>	Here is (are) {	<i>some paper</i> <i>chalk</i> <i>ink</i> <i>stamps</i>
Avez-vous {	<i>du papier?</i> <i>de la craie?</i> <i>de l'encre?</i> <i>des timbres?</i>	Have you {	<i>any paper?</i> <i>chalk?</i> <i>ink?</i> <i>stamps?</i>

<i>J'ai un livre.</i>	I have a book.
<i>Avez-vous des livres?</i>	Have you any books?
<i>Il a des amis.</i>	He has friends.
<i>Avez-vous des amis?</i>	Have you any friends?

With a noun, *some* or *any*, either expressed or understood, is de + the definite article.

2. Les maisons ont <i>des</i> portes et <i>des</i> fenêtres.	Houses ( <i>gen.</i> ) have doors ( <i>part.</i> ) and windows ( <i>part.</i> ).
Les enfants aiment <i>les</i> histoires.	Children like stories.

The general and partitive sense must be carefully distinguished as in the previous examples: Houses (the houses: *general*) have doors (some doors: *partitive*) and windows (some windows: *partitive*). — Children (all kinds of children: *general*) like stories (all kinds of stories: *general*).

## DEVOIRS

I. *Conjuguiez :*

1. Je n'étudie<sup>1</sup> pas le français, (tu...; etc.). 2. J'ai de l'encre et du papier. 3. Est-ce que j'aime l'Angleterre? 4. Ai-je des timbres et des enveloppes? 5. Je lui donne de l'argent. 6. Je leur montre des images. 7. Je ne parle pas<sup>2</sup> anglais. 8. Je n'aime pas les mathématiques.

II. *Mettez la forme partitive, du, de la, de l' ou des :*

1. J'ai — encre, — plumes et — papier. 2. A-t-il — timbres et — enveloppes? 3. Nous avons — frères et — sœurs. 4. Elle a — argent. 5. Les élèves ont — livres et — cahiers. 6. Ils ont — devoirs et — leçons. 7. Est-ce qu'il y a — images dans le livre? 8. Est-ce qu'il y a — chaises dans la salle de classe?

III. *Mettez la forme correcte de l'article dans le sens général ou partitif:*

1. J'aime — chiens. 2. Je n'aime pas — chats. 3. Nous aimons — argent. 4. Avez-vous — argent? 5. Les garçons n'aiment pas — école. 6. Les Français ont — écoles comme — Anglais. 7. Ils ont aussi — théâtres et — cinémas. 8. Je n'aime pas — théâtre, mais j'aime — cinéma. 9. Nous étudions — géographie et — mathématiques. 10. Ma sœur étudie — français et — anglais.

IV. *Traduisez:*

1. I have some paper and some ink. 2. Have you any stamps and any envelopes? 3. We are studying our lessons. 4. We like history and geography. 5. We do not like languages. 6. We have friends at school. 7. Frenchmen and Americans like freedom. 8. Men like money. 9. Have you any money? 10. Give me some money, if you please. 11. Children like school. 12. Are

<sup>1</sup> Note carefully the pronunciation of this verb: j'étudie [ʒetydi], tu étudies [ty etydi], il étudie [il etydi], nous étudions [nuzetydjɔ̃], vous étudiez [vuzetydje], ils étudient [ilzetydi].

<sup>2</sup> After the verb parler the article is omitted before the name of the language.

there any schools in France also ? 13. There are some theatres in Paris. 14. Theatres are interesting. 15. I am fond of languages. 16. I study mathematics.

### V. Apprenez:

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. <i>Il y a douze mois dans une année.</i>    | There are twelve months in a year. |
| 2. <i>Les douze mois de l'année sont:</i>      | The twelve months of the year are: |
| <i>janvier, février, mars [mars].</i>          | January, February, March,          |
| <i>avril, mai, juin,</i>                       | April, May, June,                  |
| <i>juillet [ʒyijɛ], août [u],</i>              | July, August, September,           |
| <i>septembre, octobre, novembre, décembre.</i> | October, November, December.       |

## TREIZIÈME LEÇON

Omission de l'article. Présent interrogatif-négatif

### LECTURE

Il y a beaucoup d'élèves dans la classe de mademoiselle Leblanc. Roger est un mauvais élève qui n'écoute pas le professeur. Il n'a pas de livre, il n'a pas de cahier, il n'a pas de crayon. Les autres élèves ont un livre, du papier, un crayon ou une plume. Mademoiselle Leblanc parle de la France et des Français. Elle dit: — Il y a beaucoup de villes importantes en France, comme Paris, Lyon, Marseille, Bordeaux. La France n'a pas de grands lacs, mais elle a assez de fleuves importants. La Seine, la Loire, la Garonne, et le Rhône sont des fleuves. La France a beaucoup de colonies. Mais peu de Français quittent leur pays. Il n'y a pas trop d'habitants en France. Les Français ont assez de travail et ils gagnent assez d'argent dans leur pays. Mademoiselle Leblanc dit à Roger: — Dites-moi, Roger, n'y a-t-il pas beaucoup de villes importantes en France? — Non, mademoiselle, il n'y a pas de villes importantes en France. —



Roger, pourquoi n'écoutez-vous pas? — Mais j'écoute, mademoiselle. — Alors dites-moi: pourquoi les Français ne quittent-ils pas leur pays? — Parce qu'ils n'ont pas d'argent, mademoiselle. — Roger, pourquoi n'avez-vous pas de livre?  
 5 — Et vous, mademoiselle, pourquoi avez-vous un livre? Mademoiselle Leblanc dit à Roger: — Allez à la porte. Puis elle dit à la classe: — Et maintenant, continuons notre leçon.

## VOCABULAIRE

gagner [gaɲe] to gain, win, make (money)	le Rhône [rom] Rhone (river)
quitter [kite] to leave	la Seine [sɛn] Seine (river)
la colonie [kolɔni] colony	important, —e [ɛ̃portã, ɛ̃portãit] important
le fleuve [flœv] river	mauvais, —e [mœv, mœvɛz] bad
un habitant [ɑ̃nabitã] inhab- itant	assez de [asɛ dɛ] enough
le lac [lak] lake	beaucoup de [bokɥ dɛ] much, many, plenty, a good deal of
le pays [peɪ] country	peu de [pø dɛ] little, few
le travail [travaj] work	trop de [tro dɛ] too much, too many
la ville [vil] city	maintenant [mɛ̃nã] now
la Garonne [garon] Garonne (river)	puis [pɥi] then
la Loire [lwa:r] Loire (river)	

Leblanc [ləblã], Roger [ʁoʒ], Paris [Pari], Lyon [ljɔ], Marseille [marsɛj], Bordeaux [bɔrdo]; dites-moi [ditmwa] tell me; allez à la porte leave the room; continuons [kõtɥɔ̃] let us continue (go on with).

## QUESTIONS

1. Y-a-t-il beaucoup d'élèves dans la classe de mademoiselle Leblanc? <sup>1</sup> 2. Est-ce que Roger écoute le professeur? 3. A-t-il un livre, un cahier et un crayon? 4. Les autres élèves ont-ils un livre, du papier, etc.? 5. De quoi mademoiselle Leblanc parle-t-elle? 6. Y a-t-il des villes importantes en France? 7. Y a-t-il beaucoup de lacs en France? 8. Y a-t-il des fleuves importants? 9. Y a-t-il

<sup>1</sup> Give a full answer.

trop d'habitants en France? 10. Est-ce que beaucoup de Français quittent leur pays? 11. La France a-t-elle beaucoup ou peu de colonies? 12. Les Français n'ont-ils pas assez de travail dans leur pays? (— Si, les Français, etc.) 13. Ne gagnent-ils pas assez d'argent?

GRAMMAIRE

Omission de l'article

1. Avez-vous du papier?	{	Oui, j'ai du papier.
Have you any paper?		Yes, I have some paper.
	{	Non, je n'ai pas de papier.
		No, I have no (not any) paper.
Avez-vous des livres?	{	Oui, j'ai des livres.
Have you any books?		Yes, I have (some) books.
	{	Non, je n'ai pas de livres.
		No, I have no (not any) books.
Avons-nous de l'encre?	{	Oui, nous avons de l'encre.
Have we any ink?		Yes, we have (some) ink.
	{	Non, nous n'avons pas d'encre.
		No, we have no (not any) ink.
Est-ce qu'ils n'ont pas d'argent?	{	Si, ils ont de l'argent.
Have they no (not any) money?		Yes, they have some money.
	{	Non, ils n'ont pas d'argent.
		No, they have no (not any) money.

In negative sentences, *no* or *not any* are rendered by *de without* the definite article.

Observe that after a negative question *si*, *yes*, is used instead of *oui* in the answer.

2. J'ai du travail.	I have some work.
J'ai beaucoup de travail.	I have much work.
Il a de l'argent.	He has money.
Il a assez d'argent.	He has enough money.
Nous avons des leçons.	We have (some) lessons.
Nous avons trop de leçons.	We have too many lessons.

The definite article is also omitted after expressions of quantity followed by *de*, such as: *beaucoup de*, *much*, *many*,

*a great deal, plenty of; un peu de, peu de, a little, few; assez de; enough; trop de, too much, too many.*

3. Il y a un mauvais élève dans la classe.

There is a bad pupil in the class.

Il y a *de* mauvais élèves dans la classe.

There are (some) bad pupils in the class.

The definite article is also generally omitted, and *de* alone is used, when an adjective precedes a partitive noun.<sup>1</sup>

4. Je n'ai pas *de* livre.

I have no (not any) book (*partitive*).

Je ne parle pas *du* livre.

I am not speaking *of the* book (*not partitive*).

Observe carefully the difference between the above constructions.

### Présent interrogatif-négatif

*être*

*avoir*

*donner*

*Am I not? etc.*

*Have I not? etc.*

*Am I not giving?*

*Do I not give? etc.*

ne suis-je pas [sqi:3]?

n'ai-je pas [ε:5]?

est-ce que je ne donne pas?

n'es-tu pas?

n'as-tu pas?

ne donnes-tu pas?

n'est-il pas?

n'a-t-il pas?

ne donne-t-il pas?

ne sommes-nous pas?

n'avons-nous pas?

ne donnons-nous pas?

n'êtes-vous pas?

n'avez-vous pas?

ne donnez-vous pas?

ne sont-ils pas?

n'ont-ils pas?

ne donnent-ils pas?

### DEVOIRS

#### I. Conjuguez:

1. Ne suis-je pas dans la classe? N'es-tu pas... etc.? 2. N'ai-je pas mon livre? N'as-tu pas ton... etc.? 3. Est-ce que je ne parle pas français? 4. Est-ce que je n'écoute pas le professeur? 5. Est-ce que je ne gagné pas assez d'argent?

<sup>1</sup> As this rule is not strictly observed in colloquial French, it will not be stressed in the first part of this book.

## II. Mettez la forme partitive convenable à la place du tiret:

1. J'ai — papier, mais je n'ai pas — plume. 2. Il a — enveloppes, mais il n'a pas — encre. 3. Ils ont — argent, mais ils n'ont pas — travail. 4. La France a beaucoup — colonies. 5. Le pays a trop — habitants. 6. Peu — villes sont importantes. 7. Il y a — fleuves importants. 8. Il n'y a pas assez — lacs.

## III. Complétez:

1. Il y a beaucoup d' — dans la classe. 2. Ils ont des — mais ils n'ont pas de —. 3. La France a beaucoup de — importantes. 4. Il n'y a pas trop d' — en France. 5. Les Français ont assez de — et assez d' —.

## IV. Traduisez:

1. We have no book but we have some paper. 2. They have pens but they have no ink. 3. He has some work and he has plenty of money. 4. In our country there are many rivers, but there is no lake. 5. There are too many inhabitants in our cities. 6. Has France enough colonies? 7. Few Frenchmen leave their country. 8. They make a good deal of money. 9. Children like pictures. 10. We have no pictures. 11. Here are some pictures. 12. There are many pictures in our book. 13. Why haven't you any books? 14. Our friends have too many books.

## V. Apprenez:

*Les fêtes principales de l'année  
sont :*

*le jour de Noël [noël]*

*le jour de l'An*

*le Mardi-gras*

*le jour de Pâques [païk]*

*le quatorze juillet*

The principal holidays of the  
year are :

Christmas day

New Year's day

Shrove-Tuesday

Easter day

the Fourteenth or July

## QUATORZIÈME LEÇON

Pronoms personnels conjoints: Complément direct  
et indirect

## LECTURE

Le facteur apporte des lettres chez monsieur Lenoir. Il les laisse dans la boîte qui est près de la porte. Arthur demande à sa mère: — Maman, y a-t-il des lettres ce matin? Madame Lenoir lui dit: — Regardez<sup>1</sup> dans la boîte, mon en-  
5 fant. Il y a beaucoup de lettres dans la boîte. Arthur les donne à sa mère. Il y a une lettre pour Arthur, une lettre de Paris. Arthur la demande à sa mère et lui dit: — Voici la réponse de mon oncle à ma lettre. Écoutez maman:

Mon cher neveu,

10 Je vous remercie de votre charmante lettre. Je suis très content parce que vous étudiez le français. Le français est une langue très facile. Votre cousin Henri et votre  
cousine Hélène étudient l'anglais. L'anglais est très difficile, mais ils l'aiment beaucoup. Ils le parlent un peu main-  
15 tenant. Je leur parle souvent de vous et je leur montre vos lettres. Ils vous aiment bien. Ils me demandent souvent:  
-- Comment va notre cousin Arthur? Nous l'aimons bien et nous désirons avoir sa photographie. N'avez-vous  
pas une photographie pour votre petit cousin et votre pe-  
20 tite cousine?

Voici un peu d'argent pour vos timbres. L'argent est très rare en France. Les Français travaillent beaucoup, mais ils n'ont pas beaucoup d'argent.

Votre oncle qui vous aime toujours bien,

<sup>1</sup> For the sake of simplification the tu form is not used here.



## VOCABULAIRE

apporter [apɔʁte] to bring	la maman [mamā] mother,
demander [dəmāde] to ask	mamma
(for)	la photographie [fotografi] photo-
désirer [dezire] to wish, want	graph
laisser [lɛse] to leave	la réponse [repɔ:s] reply
remercier (de) [rɛmɛrsje] to	difficile [difisil] difficult
thank (for)	facile [fasil] easy
travailler [travaje] to work	de [də] from
la boîte [bwa:t] box	pour [pur] for
le facteur [faktœr] postman	près de [prɛ də] near

il demande la lettre à sa mère he asks his mother for the letter; il lui demande he asks her.

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce que le facteur apporte chez monsieur Lenoir? 2. Où laisse-t-il les lettres? 3. Qu'est-ce qu'Arthur demande à sa mère? 4. Qu'est-ce que madame Lenoir lui dit? 5. Qu'est-ce qu'il y a dans la boîte? 6. A qui Arthur donne-t-il les lettres? 7. Y a-t-il aussi une lettre pour Arthur? 8. De qui est la lettre? 9. Pourquoi l'oncle d'Arthur est-il content? 10. Quelle langue le cousin et la cousine d'Arthur étudient-ils? 11. Le français est-il facile ou difficile? 12. Qu'est-ce qu'Henri et Hélène désirent? 13. Est-ce que les timbres sont très chers? 14. Qu'est-ce que l'oncle donne à son neveu? 15. Est-ce que les élèves du lycée travaillent beaucoup? 16. Est-ce qu'ils ont beaucoup d'argent?

## GRAMMAIRE

## Pronoms personnels conjoints

## COMPLÉMENT DIRECT

- me [mə] me  
te [tə] thee, you  
le [lə] him, it  
la [la] her, it

## COMPLÉMENT INDIRECT

- me [mə] to me  
te [tə] to thee, to you  
lui [lui] to him, to it  
lui [lui] to her, to it

## COMPLÉMENT DIRECT

nous [nu] us  
vous [vu] you  
les [le] them

## COMPLÉMENT INDIRECT

nous [nu] to us  
vous [vu] to you  
leur [leur] to them

These forms of the personal pronoun are called "conjunctive" because they are used as direct or indirect objects of verbs, without a preposition. Before vowels *me*, *te*, *le* and *la* are shortened to *m'*, *t'*, and *l'*.

2. *Mon oncle m'aime.*

*Il me donne de l'argent.*

*Je le regarde.*

*Je lui parle français.*

*Je la regarde.*

*Je lui donne un livre.*

*Nous les aimons beaucoup.*

*Nous leur donnons des livres.*

*My uncle likes me.*

*He gives me money. (He gives money to me.)*

*I am looking at him.*

*I speak French to him.*

*I am looking at her.*

*I give her a book. (I give a book to her.)*

*We like them very much.*

*We give them books.*

Observe that *me*, *te*, *nous*, *vous*, serve both as direct and as indirect objects of verbs, and that *lui* means both *to him* and *to her*.

3. *Les aimez-vous?*

*Ne vous aiment-ils pas?*

*Leur parle-t-elle?*

*Pourquoi ne me parlez-vous pas?*

*Do you like them?*

*Do they not like you?*

*Does she speak to them?*

*Why do you not speak to me?*

Conjunctive pronoun objects usually precede the verb and are not separated from it.<sup>1</sup>

## DEVOIRS

I. *Continuez:*

1. *Il me remercie, il te remercie, etc.* 2. *Le facteur me donne une lettre, le facteur te donne, etc.* 3. *Mon père me laisse à la*

<sup>1</sup> The position of object pronouns in positive commands will be studied later.

maison, ton père te laisse, etc. 4. Mon oncle ne m'aime pas, ton oncle ne t'aime pas, etc. 5. Mes cousins ne me parlent pas, tes cousins ne te . . . ; etc.

## II. Remplacez les mots en italique par le pronom personnel:

1. Je remercie *mon oncle*. 2. Hélène remercie *ma sœur*. 3. Jeanne montre sa photographie à *Hélène*. 4. Elle demande sa photographie à *Jeanne*. 5. Le facteur apporte une lettre à *Jean*. 6. Il apporte les lettres à *ses parents*. 7. Il laisse les lettres dans la boîte. 8. Jean montre sa lettre à *sa mère*. 9. Jean dit à *sa mère*: — Regardez. 10. Sa mère regarde *l'enveloppe*. 11. Elle donne la lettre à *son fils*. 12. Les enfants montrent leur photographie à *leurs parents*. 13. Ils donnent de l'argent à *leurs enfants*.

## III. Conjuguez:

1. Je ne le remercie pas, tu ne le remercies pas, etc. 2. Je lui apporte des lettres, etc. 3. Je ne les laisse pas dans la boîte, etc. 4. Est-ce que je ne travaille pas bien? (Ne travailles-tu pas bien? etc.) 5. Est-ce que je désire de l'argent? etc.

## IV. Traduisez:

1. The uncle writes a letter to his nephew, Arthur. 2. The postman brings him the letter. 3. He shows it to his mother. 4. She says to him: "Are there any letters for your father?" 5. Her son says to her: "There are many letters in the box." 6. He brings them to his father. 7. He says to him: "Here they are." 8. Mr. Lenoir says: "Here are some stamps. Do you want them?" 9. Your aunt likes you very much. 10. Don't you like her also? 11. Here is your aunt's photograph." 12. Arthur looks at it. He likes it. 13. His father says to him: "Your cousins give you their photograph. 14. They like you and they thank you for your photograph." 15. Arthur says: "I like them also and I thank them."

## V. Apprenez:

1. *Il y a quatre saisons dans une année.*      There are four seasons in a year.

2. *Les quatre saisons de l'année*      The four seasons of the year  
     *sont: le printemps, l'été,*      are: spring, summer, au-  
     *l'automne, et l'hiver* [lireir].<sup>1</sup>      tumn, and winter.
3. *En quelle saison sommes-nous?*      In what season are we?
4. *Au printemps, en été, en au-*      In spring, in summer, in au-  
     *tomne, en hiver.*      tumn, in winter.

## QUINZIÈME LEÇON

Nombres cardinaux de 20 à 100. Emploi de *en*

### LECTURE

Après la classe Arthur rencontre son ami Robert. Il lui dit: — Robert, avez-vous des leçons ce soir? Son ami lui répond: — Oui, j'en ai. Pourquoi? — Parce que je désire aller au cinéma. — Pourquoi n'allez-vous pas avec 5 Henri? Est-ce qu'il n'a pas d'argent? — Non, il n'en a pas. — Et vous, avez-vous assez d'argent? — Mais oui! J'en ai assez. — Combien d'argent avez-vous? — Je suis riche. J'ai cent francs. — Cent francs! Mais vous avez trop d'argent. — Mais non, je n'en ai pas trop. — Donnez-moi vingt 10 francs, s'il vous plaît. — Je vous en donne quinze. — Merci, Arthur. — Il n'y a pas de quoi. — Maintenant vous avez encore quatre-vingt-cinq francs. Qu'est-ce que vous allez acheter avec tant d'argent? — Je désire acheter une bicyclette. — Mais vous n'avez pas assez d'argent pour acheter 15 une bicyclette. — Est-ce que j'en ai assez pour acheter un appareil de photographie? — Oui, vous en avez assez, je pense.

Arthur et Robert entrent dans une boutique. Arthur demande au marchand: — Combien coûte le petit appareil 20 qui est près de la fenêtre? Le marchand lui répond: — Il

<sup>1</sup> The names of the seasons are masculine

coûte quatre-vingt-dix francs. Arthur dit: — Je désire un appareil bon marché. Le marchand lui dit: — Voici un appareil pour cinquante francs, il est excellent. — Très bien, dit Arthur, je vais l'acheter. Voici cinquante francs. — Merci, monsieur. — Il n'y a pas de quoi.

5

# VOCABULAIRE

acheter [aʃte] to buy	le marchand [marʃã] merchant,
coûter [kute] to cost	dealer
penser [põse] to think	riche [riʃ] rich, wealthy
un appareil [ãnapare:] camera.	combien (de) [kõbjã] how
apparatus	much, many
la bicyclette [bisiklẽt] bicycle	pour [pur] for, in order to
la boutique [butik] shop	tant (de) [tã] so much (many),
bon marché <sup>1</sup> [bõ marʃe] cheap	

il répond [repõ] à son ami he answers his friend; il lui répond he answers him; un appareil de photographie a camera; il n'y a pas de quoi [kwa] you are welcome, don't mention it; combien coûte l'appareil? how much is the camera? . . . does the camera cost? mais oui why yes, of course; mais non of course not

# QUESTIONS

1. Qui Arthur rencontre-t-il après la classe? 2. Qu'est-ce qu'il lui dit? 3. Qu'est-ce que son ami lui répond? 4. Est-ce qu'Henri a de l'argent? 5. Est-ce qu'Arthur en a? 6. Combien d'argent a-t-il? 7. Est-ce qu'il en a trop? 8. Combien d'argent son ami lui demande-t-il? 9. Combien d'argent Arthur lui donne-t-il? 10. Quand Robert dit merci, qu'est-ce qu'Arthur lui répond? 11. Combien d'argent Arthur a-t-il maintenant? 12. Que désire-t-il acheter? 13. A-t-il assez d'argent pour acheter une bicyclette? 14. En a-t-il assez pour acheter un appareil de photographie? 15. Combien coûte l'appareil qui est près de

<sup>1</sup> Bon marché does not change its form according to gender or number; it means literally: 'a good bargain.'



la fenêtre? 16. Combien coûte l'autre appareil? 17. Est-il cher ou bon marché?

## GRAMMAIRE

## Nombres cardinaux

20 vingt [vẽ]	61 soixante et un, etc.
21 vingt et un [vẽtẽch]	70 soixante-dix [swasũtdis]
22 vingt-deux [vẽtdø], etc.	71 soixante et onze
30 trente [trũt]	72 soixante-douze, etc.
31 trente et un	80 quatre-vingts [katrẽvẽ]
32 trente-deux, etc.	81 quatre-vingt-un <sup>1</sup>
40 quarante [karũt]	82 quatre-vingt-deux, etc.
41 quarante et un, etc.	90 quatre-vingt-dix [katrẽvẽdis]
50 cinquante [sẽkũt]	91 quatre-vingt-onze [katrẽvẽdis]
51 cinquante et un, etc.	92 quatre-vingt-douze [katrẽvẽduz]
60 soixante [swasũt]	100 cent [sũ]

1. Note that *et* is used in 21, 31, 41, 51, 61, and 71, but not in 81 and 91.

2. From 61 to 99 counting is by twenties, not by tens.

3. The *-t* of *vingt* is sounded from 21 to 29, and is silent from 81 to 99.

Emploi de *en*

1. Avez-vous des livres?

— Oui, j'en ai.

Avons-nous de l'argent?

— Non, nous n'en avons pas.

En a-t-il?

— Oui, il en a.

Y a-t-il de l'encre ici?

— Oui, il y en a.

Y a-t-il du papier?

— Non, il n'y en a pas.

Have you any books?

Yes, I have (some).

Have we (any) money?

No, we haven't any. We have none.

Has he any?

Yes, he has some.

Is there any ink here?

Yes, there is some.

Is there any paper?

No, there is not any.

*Some* or *any*, as a pronoun, is *en* [ã]; *en* is used to replace a partitive noun, even though *some*, *any* be omitted in English.

<sup>1</sup> When *quatre-vingts* is before a numeral, it loses the *-s*.

2. Avez-vous une plume?

— Non, je n'en ai pas.

Ont-ils un livre?

— Oui, ils en ont un.

Y a-t-il dix élèves ici?

— Oui, il y en a dix.

Ont-ils beaucoup d'argent?

— Non, ils n'en ont pas beaucoup.

Have you a pen?

No, I haven't (any).

Have they a book?

Yes, they have one (of them).

Are there ten pupils here?

Yes, there are ten (of them).

Have they much money?

No, they have not much (of it).

Similarly *en* replaces a noun preceded by *un*, *une*; by a numeral, or by an expression of quantity. It must be expressed even where its equivalent, *of it*, *of them*, is omitted in English.

3. *En* has the same position as a conjunctive pronoun and as a rule it immediately precedes the verb.

### DEVOIRS

#### I. *Comptez:*

1. Continuez jusqu'à dix: Deux et un font trois. Trois et un font...; etc. 2. Continuez jusqu'à vingt: Onze et un font douze. Douze et un font...; etc. 3. Comptez de vingt et un à trente: Vingt et un francs, vingt-deux francs, etc. 4. Continuez jusqu'à cent: Vingt et dix font trente. Trente et dix font...; etc.

#### II. *Mettez en dans la réponse affirmative et négative:*

1. Avez-vous de l'argent? (Oui, j'en ai; non, je n'en ai pas.) 2. Le marchand a-t-il des bicyclettes? 3. Y a-t-il une bicyclette dans la boutique? 4. Arthur désire-t-il un appareil de photographie? 5. Avez-vous un appareil? 6. Y a-t-il beaucoup de boutiques dans la ville? 7. Les marchands gagnent-ils assez d'argent? 8. Le professeur donne-t-il trop de leçons?

#### III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Arthur a-t-il un ami? Oui, il —. 2. A-t-il beaucoup d'argent? Non, il —. 3. Désire-t-il une bicyclette? Oui, il —. 4. Avez-vous assez d'argent? Non, je —. 5. Avez-vous vingt-cinq ou trente francs? J'—. 6. Combien de livres

avez-vous? J'——. 7. Combien d'élèves y a-t-il dans la classe? Il y ——. 8. Combien de pupitres y a-t-il? Il y ——. 9. Combien de tables? Il y ——. 10. Combien de fenêtres? Il y ——.

#### IV. Traduisez:

1. Do you want any money? 2. No, thank you, I have some. 3. How much have you? 4. I have not too much, but I have enough. 5. Has Arthur a bicycle? 6. No, he hasn't (any). 7. His sister has one. 8. Has his friend a camera? 9. Of course, he has one. 10. How much does it cost? 11. It costs ninety-nine francs. 12. How many shops are there in the city? 13. There are one hundred. 14. Are the dealers very wealthy? 15. They have not too much money. 16. But they have enough.

#### V. Apprenez:<sup>1</sup>

#### AU CLAIR DE LA LUNE

*Au clair de la lune,  
Mon ami Pierrot,  
Prête-moi ta plume  
Pour écrire un mot.  
Ma chandelle est morte,  
Je n'ai plus de feu;  
Ouvre-moi la porte,  
Pour l'amour de Dieu.*

*In the moonlight,  
My friend Pierrot,  
Lend me your pen  
To write a word.  
My candle is out,  
I have no more fire;  
Open your door to me,  
Open, I beseech you.*

### TROISIÈME RÉVISION

#### I. Conjuguez au présent négatif:

1. Je ne suis pas à l'école. 2. Je n'ai pas vingt ans. 3. Je ne vais pas au bal. 4. Je n'aime pas les mathématiques. 5. Je n'étudie pas la géographie. 6. Je ne travaille pas beaucoup. 7. Je ne continue pas l'histoire. 8. Je n'apporte pas les lettres. 9. Je n'entre pas dans le salon. 10. Je ne remercie pas le facteur.

#### II. Conjuguez au présent interrogatif-négatif:

1. Ne suis-je pas riche? 2. N'ai-je pas une bicyclette? 3. Est-ce que je ne parle pas anglais? 4. Est-ce que je ne ren-

<sup>1</sup> For the music of this song, see p. 457.

contre pas Alice ? 5. Est-ce que je ne vais pas souvent au cinéma ?

III. *Remplacez le tiret par la forme convenable de l'adjectif :*

1. (malade) Mon amie est —. Son père est —. 2. (fâché) Suzanne est —. Mes cousines sont —. 3. (important) Nos leçons sont —. Notre lettre est —. 4. (difficile) Le français est —. Les langues sont —. 5. (riche) Les parents d'Arthur sont très —. Mon père n'est pas —. 6. (situé) Notre ville est — en France. Les grandes villes sont — en Amérique.

IV. *Mettez la forme convenable du possessif devant les noms suivants :*

(a) (mon, ma ou mes) 1. — photographie. 2. — réponse. 3. — lettres. 4. — enveloppe. 5. — argent. 6. — timbres. 7. — cousine. 8. — ville. 9. — lettre. 10. — appareil.

(b) (son, sa ou ses) 1. Arthur me donne — photographie. 2. Je lui donne — argent. 3. Vous n'aimez pas — histoire. 4. Suzanne désire — enveloppe. 5. Elle me montre — lettres. 6. La tante aime — neveu. 7. Le marchand est dans — boutique. 8. Mon père demande — timbres.

V. *Mettez la forme convenable de l'article défini dans les phrases suivantes avec la préposition convenable :*

1. Ce soir je vais — bal. 2. Samedi nous n'allons pas — école. 3. Qui explique la leçon — élèves ? 4. Le neveu demande de l'argent — oncle. 5. Il ne va pas — lycée. 6. Ses parents sont — maison. 7. Le professeur parle — France. 8. Elle raconte l'histoire — monuments. 9. Elle montre une photographie — ville. 10. Paul regarde la boutique — marchand. 11. Il demande le prix — bicyclettes. 12. Robert montre l'appareil — enfant.

VI. *Mettez la forme convenable du partitif :*

1. J'ai — timbres, mais je n'ai pas — enveloppes. 2. Jean a — images et — photographies. 3. Arthur écrit — lettres. 4. Il désire — papier et — encre. 5. Le profes-

seur a — craie. 6. Il raconte — histoires. 7. Nous avons beaucoup — leçons. 8. Les élèves n'ont pas assez — liberté. 9. Ils ont trop — travail. 10. Ils désirent — bicyclettes. 11. Combien — argent avez-vous? 12. Y a-t-il — lettres dans la boîte?

VII. *Mettez l'article défini ou l'article partitif, selon le sens:*

1. Les Américains aiment — liberté. 2. Ils ont — amusements. 3. Les garçons ont — bicyclettes. 4. — bicyclettes sont bon marché. 5. Je vais acheter — timbres. 6. — timbres ne sont pas chers. 7. Nous avons — argent. 8. — argent est important. 9. Il désire acheter — papier. 10. J'ai — papier. 11. — français est difficile. 12. — anglais est très facile.

VIII. *Remplacez les mots en italique par le pronom convenable:*

1. Arthur écrit *la lettre*. 2. Il montre *sa lettre* à sa mère. 3. Il demande un timbre à *sa mère*. 4. Il n'a pas *l'enveloppe*. 5. Sa sœur a *les enveloppes*. 6. Il donne sa photographie à *son oncle*. 7. Il montre la lettre à *ses parents*. 8. Il écrit à *ses cousins*. 9. Est-ce qu'il aime *ses cousins*? 10. Il n'aime pas *leur photographie*. 11. Ils n'ont pas *sa photographie*. 12. Je ne demande pas *votre plume*. 13. Est-ce que vous désirez *mon crayon*? 14. Vous ne parlez pas à *Suzanne*. 15. Pourquoi parle-t-il à *mon frère*?

IX. *Employez le pronom convenable au lieu du nom:*

1. J'ai *des enveloppes*. (J'en ai.) 2. Vous avez *les timbres*. 3. Il n'a pas *d'argent*. 4. Ils ont *mes livres*. 5. Je n'ai pas *votre cahier*. 6. Elle n'a pas *de leçons*. 7. Nous avons trop *de travail*. 8. Avez-vous assez *d'argent*? 9. Désirez-vous un *appareil*? 10. Il y a deux *appareils* dans la boutique. 11. J'aime *la bicyclette*. 12. Le marchand montre la bicyclette à Arthur.

X. *Faites des phrases complètes avec:*

1. S'il vous plaît. 2. Combien coûte...? 3. Bon marché. 4. Cher. 5. Beaucoup. 6. Assez de. 7. Tant de. 8. Trop de. 9. Près de. 10. Pourquoi?



**XI. Trouvez la question à:**

1. Oui, il en a. 2. Non, je n'en ai pas. 3. Oui, je l'ai. 4. Non, elle ne l'a pas. 5. Oui, nous les avons. 6. Oui, il en a. 7. Non, elle n'en a pas. 8. Nous en avons beaucoup. 9. Ils en ont assez. 10. Vous en avez trop.

**XII. Traduisez:**

1. We study languages. 2. French and English are easy. 3. We have too much work. 4. We haven't enough amusements. 5. I want a bicycle. I haven't any. 6. Are you going to buy one? 7. He gives money to the dealer. 8. How much money does he give him? 9. Bicycles are cheap. 10. Haven't you a camera? 11. Yes, I have one. 12. It costs seventy-one francs. 13. I like it very much. 14. The postman wants to speak to you. 15. Does he bring me some letters? 16. There is one from your cousins. 17. They thank me for my photograph. 18. I give them money to buy books.

**XIII. (a) Comptez de dix en dix jusqu'à cent (dix, vingt, etc.)**

(b) *Lisez:* 31 jours, 52 semaines, 4 saisons, 17 ans, 60 francs, 71 livres, 80 crayons, 81 garçons, 90 pupitres, 91 portes, 95 fenêtres, 100 cahiers, 58 tables, 69 filles, 41 lycées, 29 chaises, 33 maisons, 99 élèves, 72 leçons, 93 villes, 78 écoles.

## CONVERSATION III

## Les monnaies françaises

1. Combien de centimes font un sou? — Cinq centimes font un sou.
2. Combien de centimes font deux (cinq, dix) sous? — Dix (vingt-cinq, cinquante) centimes font...
3. Combien de centimes font un franc? — Cent centimes font un franc.
4. Combien de sous font un franc? — Vingt sous font un franc.

5. Combien de sous font quinze (vingt, vingt-cinq, etc.) centimes? — Trois (quatre, cinq, etc.) sous font quinze (vingt, vingt-cinq, etc.) centimes.

6. J'ai deux francs et Martin a trois francs. Combien d'argent avons-nous? — Vous avez cinq francs. *Continuez ainsi les additions.*

7. Pierre a dix francs. Il me donne deux francs. Combien d'argent a Pierre maintenant? *Continuez ainsi les soustractions.*

8. Mon livre coûte cinq francs cinquante (cinq francs et dix sous). Marie, combien coûte votre livre? etc.

9. Je désire un timbre de dix centimes. Avez-vous un timbre de dix centimes? — Oui, j'ai (non, je n'ai pas) un timbre de dix centimes.

10. Donnez-moi un timbre, s'il vous plaît. — Un timbre de combien désirez-vous? — Je désire un timbre de vingt-cinq centimes.

11. C'est combien le crayon? — C'est quarante centimes; c'est trois pour un franc, etc.

12. Avez-vous du papier à lettres? (des enveloppes, des plumes, etc.) — Oui, monsieur (mademoiselle). — C'est combien la boîte? la douzaine? <sup>1</sup>

### LECTURE III

Paris est une très grande ville. Elle a trois millions cinq cent mille habitants. La capitale de la France est aussi le centre intellectuel et artistique de l'Europe. Beaucoup d'artistes et d'écrivains demeurent à Paris. Dans cette ville il y a des monuments célèbres. L'église Notre-Dame est une très belle cathédrale. Le Louvre est un musée immense, où il y a des tableaux et des statues magnifiques.

<sup>1</sup> AU PROFESSEUR: Dans cette conversation et les suivantes les élèves eux-mêmes devraient se poser des questions analogues et y répondre.

[illegible]

**Keywords:**

Les rues de Paris sont très pittoresques. L'avenue des Champs-Élysées est la plus belle avenue du monde. Il y a aussi des boulevards très intéressants, des parcs et des jardins, comme le Jardin du Luxembourg, le Jardin des Tuileries, etc.

L'Université de Paris, fondée au treizième siècle, est très célèbre. Elle a plus de vingt mille étudiants. Elle est située dans le Quartier Latin.

### QUESTIONS ORALES

1. Combien d'habitants y a-t-il à Paris? 2. Quelle est l'église principale de Paris? 3. Quel est le musée célèbre de Paris? 4. Qu'est-ce qu'il y a dans ce musée? 5. Quelle est l'avenue célèbre de Paris? 6. Quel est le jardin célèbre de Paris? 7. Où est située l'Université de Paris?

### COMPOSITION ÉCRITE<sup>1</sup>

Faites la description d'une ville de votre pays. Les mots importants sont: habitant, rue, monument, église, musée, avenue, boulevard, jardin, parc, école, université.

## SEIZIEME LEÇON

Verbes à changements orthographiques. Pluriel irrégulier des noms

### LECTURE

C'est samedi soir et nous sommes dans le salon avec nos jeunes amis. Pauline va au piano. Elle joue très bien. Nous chantons ensemble des chansons. Après les chansons il y a des jeux. Nous jouons à « pigeon vole ». Pauline demande: — Hélène, comment joue-t-on à « pigeon vole »? Ma sœur Hélène explique le jeu: — Quand on dit le nom

<sup>1</sup> In this, and in the following compositions, the pupil is advised to make full use of the grammatical constructions already studied.

d'un oiseau ou d'une chose qui vole, on lève la main.<sup>1</sup> Mais on ne lève pas la main quand on dit le nom de quelque chose qui ne vole pas. Puis elle demande: — Quand je dis « Martin », est-ce que vous levez la main? Pauline lui répond: — Non, nous ne levons pas la main, parce que Martin ne vole pas. — Très bien. Maintenant je commence, dit Hélène. Mais Martin parle à son amie. Il n'écoute pas. Hélène lui dit: — Martin! nous commençons. Puis elle dit très rapidement: — Le pigeon vole, les chevaux volent, le geai vole, le nez vole, les oiseaux volent. Beau- 10 coup lèvent la main pour des animaux ou des choses qui ne volent pas. Alors on leur donne une amende. Le jeu est très drôle et très amusant. Après les jeux et les chansons nous mangeons des noix et des gâteaux.

## VOCABULAIRE

chanter [ʃɑ̃tɛ] to sing	le gâteau [gato] cake
commencer [kɔmɑ̃sɛ] to begin	le geai [ʒɛ] jay
lever [ləvɛ] to raise, lift	la main [mɛ̃] hand
expliquer [ɛksplikɛ] to explain	le nez [nɛ] nose
manger [mɑ̃ʒɛ] to eat	la noix [nwa] walnut
voler [vɔlɛ] to fly	le nom [nɔ̃] name
une amende [amɑ̃d] fine, forfeit	un oiseau [wazo] bird
un animal [animɑl] animal	le piano [piano] piano
la chanson [ʃɑ̃sɔ̃] song	le pigeon [piʒɔ̃] pigeon
le cheval [ʃəval] horse	après [apʁɛ] after
la chose [ʃoʒ] thing	rapidement [rapidmɑ̃] fast

jouer à « pigeon vole » play at 'pigeon flies'; on one, we, you; on lève la main we (you) raise our (your) hand(s); comment joue-t-on? how does one play? how do you (we) play? quelque chose [kɛlʁkɛ ʃoʒ] something

## QUESTIONS

1. Quel jour de la semaine est-ce? 2. Où sont les jeunes amis? 3. Qui va au piano? 4. Est-ce qu'elle ne joue pas.

<sup>1</sup> we raise our hand. With parts of the body, the definite article is used in French, instead of the possessive adjective, when there can be no doubt about the possessor.



bien? 5. Qu'est-ce que les jeunes amis chantent? 6. A quel jeu jouent-ils après les chansons? 7. Expliquez le jeu de « pigeon vole ». 8. Est-ce que les oiseaux volent? 9. Est-ce que les animaux volent? 10. Est-ce que les chevaux volent? 11. Qu'est-ce que les jeunes amis mangent après les jeux?

## GRAMMAIRE

## Verbes à changements orthographiques

Some verbs in -er change the stem <sup>1</sup> in certain forms:

1. *lever, to raise, lift*

*I raise, etc.*

je lève [ʒə lɛv]

tu lèves [ty lɛv]

il lève [il lɛv]

nous levons [nu lɔv]

vous levez [vu lɛv]

ils lèvent [il lɛv]

*acheter, to buy*

*I buy, etc.*

j'achète [ʒaʃɛt]

tu achètes [ty aʃɛt]

il achète [il aʃɛt]

nous achetons [nuʒaʃtɔ̃]

vous achetez [vuʒaʃte]

ils achètent [ilzaʃɛt]

Verbs having the stem vowel e, as *lever*, *acheter*, change this e to è before the silent endings -e, -es, or -ent.

## 2.

*commencer, to begin*

*I begin, etc.*

je commence [ʒə kɔmɑ̃s]

tu commences [ty kɔmɑ̃s]

il commence [il kɔmɑ̃s]

nous commençons [nu kɔmɑ̃sɔ̃]

vous commencez [vu kɔmɑ̃se]

ils commencent [il kɔmɑ̃s]

In verbs ending in -cer, such as *commencer*, *to begin*, *prononcer*, *to pronounce*, the c becomes ç before the ending -ons, to show that c retains the sound of s.

## 3.

*manger, to eat*

*I eat, etc.*

je mange [ʒə mɑ̃ʒ]

tu manges [ty mɑ̃ʒ]

il mange [il mɑ̃ʒ]

nous mangeons [nu mɑ̃ʒɔ̃]

vous mangez [vu mɑ̃ʒe]

ils mangent [il mɑ̃ʒ]

<sup>1</sup> The stem is the part of the verb immediately preceding inflectional endings; ordinarily it does not change: *parler*, stem *parl-*.

In verbs ending in *-ger*, such as *manger*, *to eat*, *voyager*, *to travel*, an *e* must be placed after *g* before the ending *-ons*, to show that *g* retains its soft sound.

### Pluriels irréguliers

1. le fils	the son	les fils	the sons
la noix	the nut	les noix	the nuts
le nez	the nose	les nez	the noses

Nouns ending in *-s*, *-x* and *-z* remain unchanged in the plural.

2. le cheval	the horse	les chevaux	the horses
un animal	an animal	des animaux	animals

Nouns in *-al* change to *-aux* in the plural.

3. un oiseau	a bird	des oiseaux	birds
le neveu	the nephew	les neveux	the nephews

Nouns in *-eu* and *-au* add *x* instead of *s* in the plural.

### DEVOIRS

#### I. *Conjuguez, oralement et par écrit:*

1. (*lever*) Je ne lève pas la main. 2. (*manger*) Est-ce que je mange des gâteaux? 3. (*acheter*) J'achète des noix. 4. Je n'achète pas de chevaux. 5. (*voyager*) Je voyage en France. 6. (*commencer*) Je commence mon devoir. 7. (*prononcer*) Je ne prononce pas bien.

#### II. *Mettez les phrases suivantes au pluriel:*

1. Mon oiseau est joli. 2. Votre neveu est grand. 3. Notre fils est petit. 4. Son cheval est cher. 5. Leur nez est drôle. 6. Le gâteau est bon marché. 7. La noix est excellente. 8. Voici le grand cheval. 9. Voilà le petit animal. 10. Regardez le joli pigeon. 11. Où est mon journal? 12. Notre chanson est jolie. 13. Le jeu est intéressant. 14. Votre main est petite. 15. Le geai vole.

### III. Complétez les phrases suivantes:

1. Martin parle à —.
2. Hélène explique —.
3. Le cheval est un —.
4. Le pigeon est un —.
5. On lève la main pour les —.
6. On ne lève pas la main pour les — ou —.
7. Le jeu est très —.
8. Nous chantons des —.
9. Nous mangeons des —.
10. Nous aimons les —.

### IV. Traduisez:

1. Birds sing but the other animals do not sing.
2. Cats and dogs play.
3. Children like games.
4. How does one play at 'pigeon flies'?
5. I raise my<sup>1</sup> hand when I say a bird's name.
6. Does one raise his<sup>1</sup> hand for animals and things?
7. No. Birds fly, but horses and cakes do not fly.
8. We begin: The jay flies.
9. Why don't you raise your<sup>1</sup> hand?
10. Are not jays birds?
11. Let us go on: Noses fly.
12. Why does Martin raise his hand?
13. Does his nose fly?
14. Horses fly, walnuts fly.
15. Helen says rapidly the names of many animals and of many things.
16. Many boys and girls raise their<sup>1</sup> hand.
17. Their games are very amusing.
18. After the games, we eat walnuts, but we do not eat cakes.

### V. Apprenez:

*Mon premier est un métal précieux.*      My first is a precious metal.

*Mon dernier un habitant des cieux [sjø].*      My second is an inhabitant of heaven.

*Mon tout est un fruit délicieux.*      My whole is a delicious fruit.

*Qu'est-ce que c'est?*      What is it?

*Une orange.*      An orange (or = gold, ange = angel).

<sup>1</sup> What word in French?

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

## Adjectifs irréguliers. Position des adjectifs

## LECTURE

Aujourd'hui c'est le premier dimanche de janvier. Nous allons à l'église avec notre vieux grand-père. Tout le monde admire sa barbe blanche et ses cheveux blancs. Je porte un beau chapeau. Ma sœur Hélène porte sa belle robe. Nous entrons dans l'église et nous chantons. Puis nous 5 rentrons à la maison et nous avons un bon dîner. Après le dîner je regarde toutes les images amusantes dans le journal. Tous les journaux en ont beaucoup. Ma sœur cherche un roman intéressant dans la bibliothèque. Ma chère grand'mère est assise près de la cheminée, où il y a 10 un bon feu. Elle est très vieille, mais elle est si bonne et si douce! Le petit chat blanc est heureux parce qu'il est près du feu. Mon père et ma mère rentrent d'une visite à leurs voisins. Toute la famille est heureuse. Tout le monde aime le dimanche. Mais je n'aime pas le dimanche soir parce 15 que j'étudie mes leçons. Et elles sont toujours très longues!

## VOCABULAIRE

admirer [admire] to admire	beau m. [bo], belle f. [bel] beautiful, fine, handsome
chercher [ʃerʃe] to look for, seek	blanc m. [blā], blanche f. [blā:s] white
porter [porte] to wear, carry	bon m. [bɔ̃], bonne f. [bɔ̃n] good
rentrer [rɑ̃tre] to return	doux m. [du], douce f. [dus] sweet
la bibliothèque [bibliotek] library, book-case	heureux m. [œʁœ], heureuse f. [œʁœz] happy
le chapeau [ʃapo] hat	long m. [lɔ̃], longue f. [lɔ̃g] long
la cheminée [ʃemine] fireplace	premier m. [prɛmjɛ], première f. [prɛmjɛr] first
les cheveux m. [ʃavɔ̃] hair	tout, -e [tu, tut] all, whole, every
le dîner [dine] dinner	vieux m. [vjø], vieille f. [vjɛr] old
le feu [fø] fire	
la robe [rɔb] dress	
le roman [romā] novel	
nous allons à l'église we go to church; les images amusantes comic pictures; tout le monde [tu l mɔ̃d] everybody	

## QUESTIONS

1. Quel jour est-ce aujourd'hui? 2. Quel chapeau porte le jeune garçon? 3. Quelle robe porte Hélène? 4. Où vont Hélène et son frère? 5. Avec qui vont-ils à l'église? 6. Qu'est-ce que tout le monde admire? 7. Pourquoi la rue est-elle blanche? 8. Pourquoi vont-ils à l'église? 9. Où rentrent-ils? 10. Que mangent-ils? 11. Qu'est-ce que le jeune garçon regarde dans le journal? 12. Qu'est-ce qu'il y a dans tous les journaux américains? 13. Qu'est-ce qu'Hélène cherche dans la bibliothèque? 14. Où est assise la grand'mère? 15. Qu'est-ce qu'il y a dans la cheminée? 16. La grand'mère est-elle jeune ou vieille? 17. Pourquoi le petit chat blanc est-il heureux? 18. D'où rentrent le père et la mère? 19. Qu'est-ce que tout le monde aime?

## GRAMMAIRE

## Adjectifs irréguliers au féminin

MASCULIN	FÉMININ
bon	bonne
quel?	quelle?
blanc	blanche
long	longue
premier	première
doux	douce
heureux	heureuse
beau, bel	belle
vieux, vieil	vieille
nouveau, nouvel	nouvelle

1. The preceding list contains commonly used adjectives with an irregular feminine form. They must be memorized.

2. Note that beau, vieux, and nouveau have two masculine forms. The second is used before nouns beginning with a vowel or silent h: le nouvel an, the New Year: un bel homme, a handsome man.



## Adjectifs irréguliers au pluriel

Les chevaux sont beaux.  
 Les chats sont gris.  
 Les enfants sont heureux.  
 Mes livres sont vieux.

The horses are handsome  
 The cats are gray.  
 The children are happy.  
 My books are old.

1. Observe that adjectives in *-eau* add *x* to the masculine in the plural.

2. Adjectives with masculine endings in *s* or *x* do not change in the masculine plural.

## 3. MASCULIN

## FÉMININ

Sing.

Tout le livre. { All the book.  
 The whole book.

Toute la famille. { All the family.  
 The whole family.

Pl.

Tous les livres. { All the books.  
 Every book.

Toutes les familles. { All the families.  
 Every family.

Observe that in French the position of *tout*, *all*, *every*, *the whole*, is the same in all cases, that is: *tout* + article + noun.

## Position des adjectifs

1. Une leçon intéressante.  
 La langue française.  
 Les cheveux blancs.

An interesting lesson.  
 The French language.  
 (The) white hair.

French adjectives usually follow their nouns. Adjectives of *colour* and *nationality* always follow their nouns.

2. Un beau chapeau.  
 Une jolie fille.

A fine hat.  
 A pretty girl.

Some short common adjectives precede their nouns, such are: *grand*, *petit*, *bon*, *beau*, *joli*, *jeune*, *vieux*.

3. Un bon petit garçon.  
 Un joli chat blanc.

A good little boy.  
 A nice white cat.

When two or more adjectives qualify a noun, they take their usual positions.

## DEVOIRS

I. *Mettez la forme correcte de l'adjectif:*

1. (beau) Ma maison est —.
2. Notre salon est —.
3. Les chaises sont —.
4. Les fauteuils sont —.
5. (blanc) Le papier est —.
6. L'enveloppe est —.
7. Les mains sont —.
8. Les cheveux sont —.
9. (vieux) Mes parents sont —.
10. Notre tante est —.
11. Mon chien est —.
12. Mes sœurs ne sont pas —.
13. (bon) Voici un — livre.
14. Avez-vous une — plume?
15. Les noix sont —.
16. Les gâteaux ne sont pas —.
17. (heureux) Mon frère est —.
18. Ma sœur n'est pas —.
19. Les enfants sont —.
20. Les petites filles sont —.
21. (long) Votre leçon est —.
22. Notre devoir n'est pas —.
23. Les histoires sont —.
24. Les jours sont —.
25. (tout) J'aime — le monde.
26. Je n'aime pas — les romans.
27. J'étudie — mes leçons.
28. Je travaille — l'année.
29. (quel) — livre avez-vous?
30. — plume dédaigne-t-il?
31. — crayons aimez-vous?

II. *Mettez l'adjectif à la position convenable:*

1. (gris) Un chapeau. Une robe. Deux chats.
2. (anglais) La langue. L'histoire. Les livres.
3. (joli) L'image. Le chien. Les oiseaux.
4. (blanc) Une robe. Le papier. Les enveloppes.
5. (difficile) Un jeu. Une leçon. Des devoirs.
6. (grand) Mon crayon. Votre chambre. Ses sœurs.
7. (beau) Un arbre. Un enfant. Un homme.

III. *Mettez les deux adjectifs à la position convenable:*

1. (bon, petit) Un enfant. La fille. Les chiens.
2. (beau, bleu) Un livre. Une robe. Les oiseaux.
3. (jeune, américain) Mon cousin. Son amie. Mes cousines.
4. (vieux, gris) Notre maison. Leur cheval. Ses chapeaux.
5. (grand, blanc) Un chat. Une barbe. Les chevaux.
6. (français, intéressant) Un livre. Une école. Trois villes.

IV. *Traduisez:*

1. Where is my gray hat?
2. I am going to church to-day with my old grandmother.
3. She wears a beautiful white dress.

4. I do not like my sister's blue dress. 5. When we enter the church everybody is singing. 6. We do not return home, but we go to John's house. 7. John's father has two fine horses. 8. I haven't any, but have I not a big dog? 9. I say to him: "Give me your paw," and he gives it. 10. We eat many good things. 11. There are cakes on the big table. 12. But I do not eat any. 13. After dinner I look for a French book in the library. 14. John's sister is seated near a good fire. 15. She looks at all the comic pictures in the newspapers. 16. Everybody is happy, because there is no school to-day. 17. John asks me: "When do you study your lessons?" 18. I say to him: "I always study them in the evening." 19. I do not like them, because they are very long. 20. Are not the exercises long also?

#### V. Apprenez:

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. <i>A bientôt.</i>    | I'll see you soon.         |
| 2. <i>A ce soir.</i>    | I'll see you this evening. |
| 3. <i>A demain.</i>     | I'll see you to-morrow.    |
| 4. <i>Bon voyage!</i>   | A happy trip!              |
| 5. <i>Bonne chance!</i> | Good luck to you!          |
| 6. <i>Au revoir.</i>    | Goodbye.                   |

## DIX-HUITIÈME LEÇON

Deuxième conjugaison. Pronoms personnels disjoints  
ou absolus

### LECTURE

Ma sœur Hélène me dit: — Arthur, nous ne mangeons pas chez nous ce soir. Nos parents vont au restaurant et nous allons avec eux. Je lui dis: — Moi, j'obéis toujours à mes parents. — Oui, mais vous n'obéissez jamais à votre sœur. Pourquoi ne punissez-vous pas votre chien quand il 5 mange la nourriture de mon chat? — Ma chère Hélène, je punis Hector quand il est méchant. Mais il n'est jamais méchant et il m'obéit toujours. Quand vous remplissez

l'assiette de votre chat, Hector pense comme moi. Si la nourriture est bonne, elle est pour lui. Si elle est mauvaise, elle est pour le chat. — Oui, dit Hélène, Hector choisit les bonnes choses. Mais vous, Arthur, pourquoi choisissez-vous 5 toujours une cravate laide? Je ne vais pas au restaurant avec vous si vous n'en changez pas. — Hélène, vous avez toujours raison; je vous obéis; je vais en changer. Les femmes ont toujours raison, n'est-ce pas? Et les hommes leur obéissent toujours, n'est-ce pas? — Arthur, assez de 10 plaisanteries! Guillaume et Jeanne désirent aller au cinéma avec nous après le dîner. — Ma chère petite sœur, je désire beaucoup aller avec eux et avec vous aussi. — Oui, mais, et nos leçons? Si nous ne les finissons pas . . . — Moi, quand je désire aller au cinéma, je les finis toujours avant le dîner et 15 même avant vous. — Oui, Arthur, mais vous ne les finissez jamais sans moi.

## VOCABULAIRE

changer [ʒɑ̃ʒe] to change	la nourriture [nuri'tyʁ] food
choisir [ʒwa'ziʁ] to choose,	le restaurant [rɛstɔ'ʁɑ̃] restaurant
select	laid, -e [le, le:d] ugly
finir [finiʁ] to finish, get	mauvais, -e [mɔ've, mɔ've:z] bad
through	méchant, -e [meʃɑ̃, meʃɑ̃t]
obéir à <sup>1</sup> [obe'ʁ] to obey	naughty, wicked
punir [py'niʁ] to punish	avant [avɑ̃] ahead of, before
remplir [rɑ̃pl'ʁ] to fill	même [me'm] even
une assiette [as'jet] plate	ne . . . jamais [ne ʒamɛ] never
la cravate [kravat] necktie	si [si] if

ils ne sont pas chez eux [ø] they are not at home; je vais chez lui I go to his house; vous avez raison [rez] you are right; assez de plaisanteries stop your joking; n'est-ce pas? isn't that so?

## QUESTIONS

1. Pourquoi Arthur et Hélène ne mangent-ils pas chez eux? 2. Où vont-ils manger? 3. Est-ce qu'Arthur obéit

<sup>1</sup> Observe the construction: j'obéis à mes parents; je leur obéis — I obey my parents; I obey them; avoir raison = to have reason = to be right.

toujours à sa sœur? 4. Quand punit-il son chien? 5. Est-ce que son chien lui obéit toujours? 6. Qu'est-ce que le chien pense de la nourriture du chat? 7. Qu'est-ce que la jeune fille pense de la cravate de son frère? 8. Les femmes ont-elles toujours raison? 9. Les hommes n'ont-ils jamais raison? 10. Où le frère et la sœur désirent-ils aller après le dîner? 11. Est-ce que leurs amis vont avec eux aussi? 12. Pourquoi finissent-ils leurs leçons avant le dîner? 13. Est-ce qu'Arthur finit ses leçons avant sa sœur? 14. Est-ce qu'il les finit sans elle?

## GRAMMAIRE

Indicatif présent de *finir*, *to finish*

<i>I finish, I am finishing,</i>	<i>I do not finish,</i>	<i>Do I finish?</i>
<i>I do finish, etc.</i>	<i>I am not finishing, etc.</i>	<i>Am I finishing? etc.</i>
je <i>finis</i> [fini]	je ne <i>finis</i> pas	est-ce que je <i>finis</i> ?
tu <i>finis</i> [fini]	tu ne <i>finis</i> pas	<i>finis</i> -tu?
il <i>finit</i> [fini]	il ne <i>finit</i> pas	<i>finit</i> -il?
nous <i>finissons</i> [finis]	nous ne <i>finissons</i> pas	<i>finissons</i> -nous?
vous <i>finissez</i> [finise]	vous ne <i>finissez</i> pas	<i>finissez</i> -vous?
ils <i>finissent</i> [finis]	ils ne <i>finissent</i> pas	<i>finissent</i> -ils?

1. Verbs whose infinitive ending is *-ir* belong to the second conjugation.

2. The endings of the present indicative of regular verbs in *-ir* are: *is, -is, -it, -issons, -issez, -issent*. Note the insertion of *-iss-* between stem and ending in the plural.

## Pronoms personnels disjoints ou absolus

SINGULIER	PLURIEL
moi [mwa] I, me	nous [nu] we, us
toi [twa] thou, thee, you	vous [vu] you
lui [lqi] he, him	eux [ø] they <i>m.</i> , them <i>m.</i>
elle [el] she, her	elles [el] they <i>f.</i> , them <i>f.</i>

The above forms are called disjunctive or emphatic because they may be used apart from the verb:



## 1. After prepositions:

Ils vont avec nous.

They go with us.

Nous n'allons pas sans eux.

We do not go without them.

Je vais chez moi.

I am going home.

## 2. In an emphatic position followed by the usual corresponding subject pronoun:

Moi, j'obéis toujours, mais lui,  
il n'obéit jamais.I always obey, but he never  
obeys.

## DEVOIRS

## I. Conjuguez:

1. J'obéis à mon père (tu ... ton ..., etc.) 2. Je ne punis jamais les enfants. 3. Est-ce que je choisis un bon livre? 4. Est-ce que je ne remplis pas mon assiette? 5. Je change ma cravate.

## II. Continuez:

1. Mes amis sont chez moi (... chez toi, etc.) 2. Je ne vais pas chez moi, (tu ... toi, etc.) 3. Paul est assis près de moi (... toi, etc.) 4. Moi, je n'obéis pas (toi, tu ..., etc.)

## III. Complétez par un pronom:

1. Il va chez —. 2. Je suis chez —. 3. Nous allons chez —. 4. Robert et Marie sont chez —. 5. J'étudie mes leçons avec —. 6. Ils finissent avant —. 7. Nous allons au cinéma sans —. 8. Marie désire aller au bal avec —. 9. Allez-vous avec —? 10. Qui va avec —? 11. —, je finis toujours mes leçons. 12. —, il ne les finit jamais.

## IV. Remplacez les mots en italique par un pronom:

1. J'obéis à *mes parents*. 2. Il choisit une *cravate*. 3. Nous finissons avant *Pierre et Paul*. 4. Elle va chez *ses parents*. 5. Vous remplissez *votre assiette*. 6. Ils punissent *leurs enfants*. 7. Je n'ai pas *de cravate*. 8. Mon frère a beaucoup *de cravates*. 9. Robert étudie avec *Jean et moi*. 10. Je travaille avec *Marie et Alice*.

V. *Traduisez:*

1. William and Mary are at home. 2. We do not go to their house. 3. We begin our dinner before them. 4. They finish their dinner after us. 5. We always fill our plates. 6. Mary never finishes her dinner without me. 7. She says to me: "Why do our parents always choose the same food?" 8. I say to her: "You are right, Mary." 9. And why do they punish us, when we do not eat it? 10. I am always right, but they<sup>1</sup> are never right. 11. Why do we obey them? 12. Mary wants to go with me to the movies. 13. She does not like my gray tie, and I change it. 14. I select a beautiful blue tie and I go with her.

VI. *Apprenez:*

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Les proverbes sont la sagesse des nations.</i> | Proverbs are the wisdom of the nations. |
| 2. <i>A tout seigneur, tout honneur.</i>             | Honour to whom honour is due.           |
| 3. <i>Honi soit qui mal y pense.</i>                 | Evil to him who evil thinks.            |
| 4. <i>Mieux vaut tard que jamais.</i>                | Better late than never.                 |
| 5. <i>Tel père, tel fils.</i>                        | Like father, like son.                  |
| 6. <i>L'homme propose et Dieu dispose.</i>           | Man proposes and God disposes.          |

## DIX-NEUVIÈME LEÇON

Troisième conjugaison. Adjectifs démonstratifs

## LECTURE

Quand leurs leçons sont finies, Arthur et Hélène montent pour changer leurs vêtements. Arthur descend le premier. Ses parents l'attendent. Ils lui demandent: — Hélène n'est pas encore prête? Il leur répond: — Moi, je suis toujours prêt. Elle, elle n'est jamais prête. Mais Hélène 5  
 les entend et elle dit: — Je vous entends très bien. Je descends tout de suite. Quand tout le monde est prêt, madame Lenoir demande: — Où sont mes gants? Son

<sup>1</sup> Use emphatic form also.

mari lui répond: — Pourquoi perdez-vous toujours vos gants? Enfin elle les trouve et toute la famille va ensemble au restaurant. Quand tout le monde est assis, monsieur Lenoir dit. — Voici la carte du jour... Les repas à la 5 carte sont trop chers. Ils mangent un bon repas à table d'hôte. Puis le garçon leur demande. — Que désirez-vous comme dessert? Monsieur Lenoir lui répond: — Une pomme pour moi, des gâteaux pour madame, une glace pour ce jeune homme et une tarte aux pommes pour cette 10 demoiselle. Madame Lenoir dit: — Ces gâteaux-ci sont excellents. Hélène demande à son frère: — Cette glace-là est-elle bonne? Il lui répond: — Elle n'est pas mauvaise, mais il n'y en a pas assez. Monsieur Lenoir dit: — Cet enfant n'est jamais content. Après le repas, toute la famille 15 va au cinema.

## VOCABULAIRE

attendre [atā:dr] to wait for	le gant [gā] glove
descendre [desā:dr] to come down (stairs)	le garçon [garsā] waiter
entendre [ātā:dr] to hear	la glace [glas] ice cream
monter [mōte] to go up (stairs)	la pomme [pōm] apple
perdre [perdr] to lose	le repas [rəpā] meal
trouver [truve] to find	la tarte [tart] pie, tart
la demoiselle [dāmwa:zel] young lady	le vêtement [vetmā] clothes
le dessert [desair] dessert	content [kōtā, -tāt] satisfied
	enfin [āfē] at last, finally
	tout de suite [tudsqit] at once

la carte du jour bill of fare, menu; la table d'hôte regular dinner (regular meal); à la carte (chosen) from the bill of fare; une tarte aux pommes a piece of apple pie; comme dessert for dessert

## QUESTIONS

1. Pourquoi Arthur et Hélène montent-ils? 2. Quand montent-ils? 3. Qui descend le premier? 4. Où sont les parents? 5. Qu'est-ce qu'ils demandent à leur fils? 6. Qu'est-ce que le jeune garçon répond? 7. Que dit Hélène quand

elle entend son frère? 8. Qu'est-ce que madame Lenoir demande? 9. Qu'est-ce que son mari lui répond? 10. Où va toute la famille? 11. Pourquoi ne mangent-ils pas à la carte? 12. Quel (*What sort of*) repas mangent-ils? 13. Qu'est-ce que le garçon leur demande? 14. Qu'est-ce que monsieur Lenoir lui répond? 15. Que dit madame Lenoir? 16. Que demande Hélène? 17. Qu'est-ce que son frère lui répond? 18. Que dit monsieur Lenoir? 19. Pourquoi Arthur n'est-il jamais content? 20. Où va toute la famille après le repas?

## GRAMMAIRE

Indicatif présent de *entendre*, *to hear*

<i>I hear, I am hearing, I do hear, etc.</i>	<i>I do not hear, I am not hearing, etc.</i>	<i>Do I hear? Am I hearing? etc.</i>
j'entends [jätā]	je n'entends pas	est-ce que j'entends?
tu entends [ty ätā]	tu n'entends pas	entends-tu?
il entend [il ätā]	il n'entend pas	entend-il? [ätätīl]
nous entendons [nuzätädō]	nous n'entendons pas	entendons-nous?
vous entendez [vuzätāde]	vous n'entendez pas	entendez-vous?
ils entendent [ilzätā:d]	ils n'entendent pas	entendent-ils?

1. Verbs whose infinitive ending is *-re* belong to the third conjugation.

2. The endings of the present indicative of regular verbs in *-re* are: *-s, -s, (-t), -ons, -ez, -ent*.

3. Observe that when the verb stem ends in *-d*, nothing is added to the stem in the third person singular. In linking, as in *entend-il*, *d* sounds like *t*.

4. Only when the verb stem does not end in *d*, is a *t* added to the third person singular stem: *rompre to break; il rompt [rō] he breaks*.

## Adjectifs démonstratifs

Observe the various forms of the demonstrative adjective

	SINGULIER	PLURIEL
Masculin	ce livre this (that) book	ces livres these (those) books
	cet enfant this (that) child	ces enfants these (those) children
	cet homme this (that) man	ces hommes these (those) men
Féminin:	cette femme this (that) woman	ces femmes these (those) women

1. *This, that* before a noun is expressed in French as follows:

ce [sə] before a masculine noun beginning with a consonant.

cet [sɛt] before a masculine noun beginning with a vowel or silent h.

cette [sɛt] before any feminine noun.

The plural of *ce, cet, cette* before any noun is:

ces [sɛ] *these, those.*

2. Désirez-vous ce livre-ci ou ce livre-là? Do you want this book or that book?

Ces gâteaux-ci sont bons, mais ces pommes-là sont mauvaises. These cakes are good, but those apples are bad.

In general, the French does not distinguish between *this* and *that*, *these* and *those*. When such distinction is necessary for contrast or emphasis, then *-ci, here*, and *-là, there*, are added to the noun which is preceded by the demonstrative adjective.

3. Ce garçon et cette fille.  
Ces chiens et ces chats.

This boy and girl.  
Those dogs and cats.

The demonstrative adjective is repeated before each noun.



## DEVOIRS

I. *Conjuguez:*

1. Je descends tout de suite. 2. Je n'attends jamais. 3. Est-ce que je n'entends pas mon père? (... tu ... ton, etc.) 4. Pourquoi est-ce que je perds mes livres? (... tu ... tes ... ? etc.) 5. Je monte dans ma chambre.

II. *Écrivez à la première personne une petite composition avec ces mots:*

Le restaurant, le repas, la carte du jour, à la carte, à table d'hôte, le garçon, le dessert, une tarte aux pommes, cher, bon, mauvais, manger, désirer, aimer.

III. *Mettez la forme correcte de l'adjectif démonstratif dans les phrases suivantes:*

1. Qui est — grand garçon? 2. Qui est — jolie demoiselle? 3. — enfant est méchant. 4. — hommes sont bons. 5. — femmes sont belles. 6. Donnez-moi — jolie cravate. 7. Regardez — petit enfant. 8. — arbre est vieux. 9. — gants sont neufs. 10. Qui parle à — jeune femme? 11. Je n'aime pas — longues histoires. 12. — homme n'est pas content. 13. — vêtements ne sont pas chers.

IV. *Mettez la forme correcte de ce ...-ci; ce ...-là:*

1. J'aime — tarte —; je n'aime pas — tarte —  
2. — élève — travaille bien; — élèves — ne travaillent pas. 3. — cravate — est bleue; — cravates — sont blanches. 4. — glace — est bonne; — glace — est mauvaise. 5. — homme — est content; — hommes — ne sont pas contents. 6. — vêtement — est cher; — vêtements — sont bon marché.

V. *Traduisez:*

1. We change our clothes and we come downstairs. 2. Our parents are not ready and we wait for them. 3. I ask them: "Are you not ready yet?" 4. They answer me: "We are not coming down yet." 5. At last everybody is ready. 6. My mother gives me her gloves and says to me: 7. "Do not lose

those gloves. They are very expensive." 8. When we enter the restaurant our father says to us: 9. "Do you wish to eat a regular meal or from the bill-of fare?" 10. We eat a very good dinner. 11. The waiter asks us: "Do you want any dessert?" 12. We answer him: "Yes, give us apples, cakes, one ice cream, and one apple pie" 13. I ask my sister: "Do you like that apple? This apple is not good." 14. She says to me. "You are never satisfied. These apples are not bad." 15. My mother says to her: "I do not like this apple pie. Do you want it?" 16. I reply: "Give me that apple pie. I like it."

#### VI. Apprenez:

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. <i>Madame est servie.</i>           | (Madame is served.) Dinner is ready. |
| 2. <i>A table!</i>                     | (To the table!) Let us eat!          |
| 3. <i>J'ai faim.</i>                   | (I have hunger.) I am hungry.        |
| 4. <i>J'ai soif.</i>                   | (I have thirst.) I am thirsty.       |
| 5. <i>Bon appétit!</i>                 | A good appetite to you!              |
| 6. <i>L'appétit vient en mangeant.</i> | Appetite comes while eating.         |

## VINGTIÈME LEÇON

**Pronoms relatifs qui et que. Pronoms disjoints (suite)**  
**Impératif positif**

### LECTURE

Hélène crie à son frère, qui travaille dans sa chambre: — Arthur, descendez vite! — Qu'est-ce qu'il y a? demande Arthur. — Quelque chose qui vous intéresse. — Je n'ai pas le temps. Mais Hélène monte et frappe à la porte de la chambre. — Qui est là? dit Arthur. — Moi. C'est moi. — Laissez-moi tranquille. — Arthur, ouvrez la porte. — Ouvrez-la. Entrez! Hélène entre dans la chambre, mais elle ne

<sup>1</sup> What preposition?

ferme pas la porte. — Hélène, pourquoi ne fermez-vous pas cette porte? Fermez-la. — Regardez, Arthur. Une carte postale de Paris. De ma cousine Françoise. Écoutez:

Paris, le quinze février

Ma chère Hélène,

Voici un endroit que j'aime beaucoup. C'est le Marché aux Fleurs. Les femmes qui vendent des fleurs crient: — Achetez les jolies violettes! Un franc le bouquet. Achetez les belles roses! Dix francs la douzaine. Envoyez-moi aussi des cartes postales d'Angleterre. Parlez-moi des choses que vous aimez et des amis que vous rencontrez.

Affectueusement, votre cousine,

FRANÇOISE

— Descendons maintenant, dit Arthur. — Non, finissez votre travail. — Mais non, allons tout de suite chez Robert et montrons-lui cette carte postale. Arthur et Hélène vont vite chez leur ami Robert.

### VOCABULAIRE

crier <sup>1</sup> [krie] to cry out, call out	la fleur [floe:r] flower
frapper [frap] to knock	la rose [ro:z] rose
laisser [lese] to let, leave	le sou [su] sou
fermer [ferme] to close, shut	le temps [tã] time
intéresser [êterese] to interest	la violette [vjolɛt] violet
vendre [vã:dr] to sell	tranquille [trãkil] quiet
le bouquet [buke] bouquet,	(alone)
bunch	affectueusement [afektɥez-
la carte postale [kart postal] post	mã] affectionately
card	vite [vit] quick(ly)
un endroit [ãdrwa] place	ouvrez! [uvrɛ] open!

le Marché aux Fleurs Flower Market; qu'est-ce qu'il y a? what is it? what is the matter? qu'est-ce que c'est? what is it? laissez-moi tranquille leave me alone; un franc le bouquet one franc a bunch (for the bouquet).

<sup>1</sup> Observe the pronunciation: je crie [kri], tu cries [kri], il crie [kri], nous crions [kri3], vous criez [krie], ils crient [kri].

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce qu'Hélène crie à son frère? 2. Que fait Arthur? 3. Qu'est-ce qu'il répond à sa sœur? 4. Pourquoi ne descend-il pas? 5. Que fait Hélène? 6. Quand Arthur demande: — Qui est là? qu'est-ce que sa sœur répond? 7. Est-ce qu'Hélène ferme la porte? 8. Que dit Arthur à sa sœur? 9. De qui est la carte postale? 10. Qu'est-ce qu'il y a sur la carte postale? 11. Combien coûtent les violettes? 12. Combien coûtent les roses?

## GRAMMAIRE

Pronoms relatifs *qui* et *que*

## SUJET

Mon frère *qui* travaille.

My brother who works.

Une chose *qui* m'intéresse.

A thing which (that) interests me.

Les femmes *qui* vendent des fleurs.

The women who sell flowers.

## COMPLÉMENT

Les amis *que* vous rencontrez.

The friends (whom) you meet.

Les choses *qu'il* aime.

The things (that or which) he likes.

Les hommes *que* vous entendez.

The men (whom) you hear.

1. *Qui* means *who*, *which*, *that*, and is used only as subject.
2. *Que* means *whom*, *which*, *that*, and is used only as direct object. *Que* becomes *qu'* before a vowel.
3. The relative pronoun must always be expressed in French, though often omitted in English.

## Pronoms disjoints (suite)

In addition to their use after prepositions (see Lesson 18) observe the use of the disjunctive pronouns in the following:

Qui est-ce? Who is it?	{	C'est moi (toi), c'est lui (elle).	It is I (you), it is he (she).
		C'est nous, c'est vous.	It is we, it is you.
		Ce sont eux, ce sont elles.	It is they.
		ou C'est eux, c'est elles.	It is they.

1. The English *it is* with a personal pronoun is in French *c'est* with a disjunctive personal pronoun. Observe, however, that in the third plural, *ce sont eux (elles)*, *they are*, is used in preference to *c'est eux (elles)*.

2. Qui est là? — Moi.

Who is here? — I.

Qui a de l'argent? — Lui.

Who has money? — He.

The disjunctive form is also used when a verb is implied, but not expressed, that is when the personal pronoun stands alone.

3. Mon frère et moi, nous descendons.

My brother and I come downstairs.

Je rencontre sa sœur et lui.

I meet his sister and him.

The disjunctive form is required when the subject or object is compound. Observe that in such cases the compound subject is repeated by means of the collective subject pronoun.

Impératif de *donner*, to give; *finir*, to finish; *entendre*, to hear

SECOND SING. <sup>1</sup>	donne	give	finis	finish	entends	hear
FIRST PLURAL	donnons	let us	finissons	let us	entendons	let us
		give		finish		hear
SECOND PLURAL	donnez	give	finissez	finish	entendez	hear

1. The imperative forms of a verb are like the corresponding forms of the present indicative, except that in the second person singular of *-er* verbs the *s* is dropped.

2. Observe that in the imperative the pronoun subject *tu*, *nous*, *vous* do not appear.

3. Montrez-le.

Show it.

Parlons-leur.

Let us speak to them.

Attendez-moi.

Wait for me.

Parlez-moi.

Speak to me.

Personal pronouns, when direct or indirect objects in an affirmative command, follow the verb immediately and

<sup>1</sup> This familiar form should not be used unless specified.



are joined to it by a hyphen. Observe that the forms *moi* and *toi* are used instead of *me* and *te*.

### DEVOIRS

#### I. *Mettez le pronom relatif convenable, qui ou que:*

1. Voici un bouquet — est beau. 2. Voilà une fleur — j'aime. 3. La femme — vend des fleurs est vieille. 4. Les roses — elle vend sont bon marché. 5. Les cartes postales — nous achetons sont jolies. 6. Voici l'endroit — nous aimons. 7. Voilà un homme — est très riche. 8. Quelles sont les choses — vous intéressent? 9. Voici des enfants — jouent à « pigeon vole ». 10. Aimez-vous la chanson — elle chante? 11. Voici les gants — vous cherchez. 12. Aimez-vous la robe — elle porte? 13. Quel est ce monument — vous regardez? 14. Qui est cet homme — nous regarde?

#### II. *Conjuguez:*

1. C'est moi qui frappe à la porte. (C'est toi qui..., etc.)  
2. C'est moi qui orie. 3. C'est moi qui vends des fleurs. 4. C'est moi qui ferme la porte.

#### III. *Mettez les verbes suivants à l'impératif:*

1. Aller à la maison. (Va... allez... allons...) 2. Entrer dans le salon. 3. Manger des pommes. 4. Monter dans la chambre. 5. Jouer à « pigeon vole ». 6. Commencer le jeu. 7. Finir la chanson. 8. Obéir au professeur. 9. Punir l'enfant. 10. Descendre tout de suite. 11. Attendre mon ami. 12. Frapper à la porte.

#### IV. *Remplacez le tiret par un pronom personnel convenable:*

1. Écoutez—. 2. Regardez—. 3. Voici Paul; parlez—. 4. Voilà Suzanne; parlons—. 5. Voici vos parents; parlez—. 6. Voilà mes cousines; montrons— la carte postale. 7. Voici la carte postale; regardez—. 8. Où sont vos gants? Cherchez—. 9. Voilà une belle chanson; écoutons—. 10. Je ne suis pas prêt; attendez—. 11. Nous descendons tout de suite; attendez—. 12. Voici Marie; montrez— la photographie.

V. *Traduisez :*

1. My brother and I (we) like the post cards which the post-man brings us. 2. Here is a post card which is from Paris. 3. Let us look at it. 4. Look at the women who are selling roses and violets. 5. Violets are the flowers that I like. 6. We have many flowers in our garden. 7. We give some to the neighbours whom we like. 8. I always give some to the friend who goes to school with me. 9. Here is a beautiful rose. Let us show it to Mary. 10. Let us go at once to her house. 11. She lives in that place which is near the flower market. 12. No, let us finish our lessons which are very long to-day. 13. Here is Paul. Let us ask him where he is going. 14. He answers us: "I am going home." 15. My dog, of whom I am very fond, is ill. 16. He and I (we) are two good friends.

VI. *Apprenez :*

*Dites-moi, belle marguerite,*

*Dites-moi oui, dites-moi vite:*

*Il m'aime . . .*

*Un peu . . .*

*Beaucoup . . .*

*Passionnément . . .*

*Pas du tout . . .*

Tell me, fair daisy,

Tell me yes, tell me quickly:

He loves me,

A little,

Very much,

Passionately,

Not at all.

(He loves me . . . he loves me not.)

## QUATRIÈME RÉVISION

## Leçons XVI-XX

I. *Conjuguiez les verbes suivants:*

1. Qu'est-ce que j'achète? (qu'est-ce que tu . . . ?) 2. Est-ce que je lève la main? 3. Je mange des pommes. 4. Je commence mon travail (tu . . . ton . . ., etc.) 5. Je ne change pas mes vêtements (tu . . . tes . . ., etc.) 6. Je n'achète pas ce cheval.

II. *Mettez au pluriel:*

1. Notre cheval est vieux. 2. Cette noix n'est pas bonne. 3. Ce jeu est-il amusant? 4. Quel est cet animal? 5. Leur fils

est encore jeune. 6. Leur fille est-elle jeune? 7. Aimez-vous ce gâteau? 8. Cet oiseau-ci chante-t-il? 9. Mon neveu va à la maison. 10. Le geai est un oiseau.

### III. Mettez la forme convenable de l'adjectif:

1. (beau) Regardez ce — arbre. 2. Votre sœur est très —.
3. Ces violettes sont —. 4. Ces enfants sont —.
5. (bon) Ces pommes ne sont pas —. 6. Est-ce que ces gâteaux sont —?
7. Leurs parents sont —. 8. Notre tante est —.
9. (vieux) Notre maison est —. 10. Cet arbre est —.
11. Ces fleurs sont —. 12. Vos vêtements sont —.
13. (tout) Vous perdez — vos livres. 14. Nous étudions — nos leçons.
15. Elle parle — le temps. 16. (heureux) Ils ne sont pas —.
17. Elles sont —. 18. Mon ami est —.
19. Son amie est —. 20. (long) Ses leçons sont —.
21. Son nez n'est pas —.
22. Ses cheveux sont —. 23. (blanc) Elle porte toujours des robes —.
24. Elle a des cheveux —.
25. Ses mains sont —.

### IV. Mettez l'adjectif à la position convenable:

1. (gris) Une cravate. 2. (joli) Un jardin. 3. (français) Un roman.
4. (beau) Un homme. 5. (beau, petit) Une fille. 6. (grand, blanc) Une maison.
7. (grand, américain) Une ville. 8. (vieux, intéressant) Une histoire.

### V. Conjuguez:

1. J'obéis toujours à mes parents (tu ... tes, etc.)
2. Je ne finis jamais ma leçon (tu ... ta ..., etc.)
3. Je remplis mon encrier (tu ... ton ..., etc.)
4. Est-ce que je ne choisis pas une belle cravate?

### VI. Continuez:

1. Je vais chez moi (tu ... toi, etc.)
2. Moi, je ne punis jamais mon chien (toi, tu ... ton ..., etc.)
3. Robert et moi, nous travaillons ensemble (Robert et toi, vous ..., etc.)

### VII. Conjuguez:

1. J'attends mon ami (tu ... ton ..., etc.)
2. Est-ce que je n'entends pas bien?
3. Je ne perds jamais mes cahiers (tu ...

tes . . . , etc.) 4. Je vends des roses et des violettes. 5. Je descends tout de suite.

VIII. *Mettez l'adjectif démonstratif convenable: ce, cet, cette, ou ces:*

1. Qui est — homme? 2. Regardez — image. 3. Écoutez — enfant. 4. N'écoutez pas — garçon. 5. Entendez-vous — femmes? 6. Qui est — demoiselle? 7. Je n'aime pas — chiens. 8. Donnez-moi — lettres.

IX. *Mettez la forme convenable du pronom relatif qui ou que:*

1. Voilà une fleur — j'aime. 2. Voici une chose — m'intéresse. 3. Voici les amis — nous attendons. 4. Regardez ces enfants — jouent avec leur chien. 5. La robe — elle porte est très belle. 6. Aimez-vous les roses — sont dans ce jardin? 7. Voilà un homme — est très riche. 8. Voilà des chevaux — sont très beaux. 9. Je n'aime pas les chansons — vous chantez. 10. Qui est cet homme — vous regarde?

X. *Mettez les verbes suivants à l'impératif:*

1. Attendre ce garçon. (Attendons . . . attendez . . .) 2. Vendre cette maison. 3. Manger ces noix. 4. Acheter des fleurs. 5. Commencer le travail. 6. Finir la lettre.

XI. *Mettez un pronom personnel convenable:*

1. Alice n'est pas prête, attendons—. 2. Voilà son frère, regardez—. 3. Je vais avec vous, attendez—. 4. Voici Robert, parlez—. 5. Voilà Jeanne, parlons—. 6. Voici vos parents, parlez—. 7. Marie est ici; donnez— son livre. 8. Voilà Paul; donnons— son argent. 9. Nos parents vont au cinéma; allons avec—. 10. Alice et Françoise vont à l'église; allez-vous avec—? 11. Nous ne sommes pas prêts; descendez avant—. 12. Je finis toujours mes leçons avant—.

XII. *Traduisez:*

1. These women are selling roses and those women are selling violets. 2. Buy me some flowers. 3. The things I like are always expensive. 4. Let us give her these beautiful white

roses. 5. Show them to Mary. 6. My sister and I (we) love flowers. 7. Let us change our clothes and (let us) go to the restaurant. 8. Let us eat a regular dinner. 9. Waiter, this apple pie is not good. 10. Give us an ice cream. 11. Let us finish our dessert. 12. I want to go with him to the movies. 13. His parents are not at home. 14. Why don't you go without them? 15. Don't you like your old blue dress? 16. No, I don't like it because it is too long. 17. Why don't you buy your clothes at (in) this shop?

**XIII. *Faites une composition sur un des sujets suivants:***

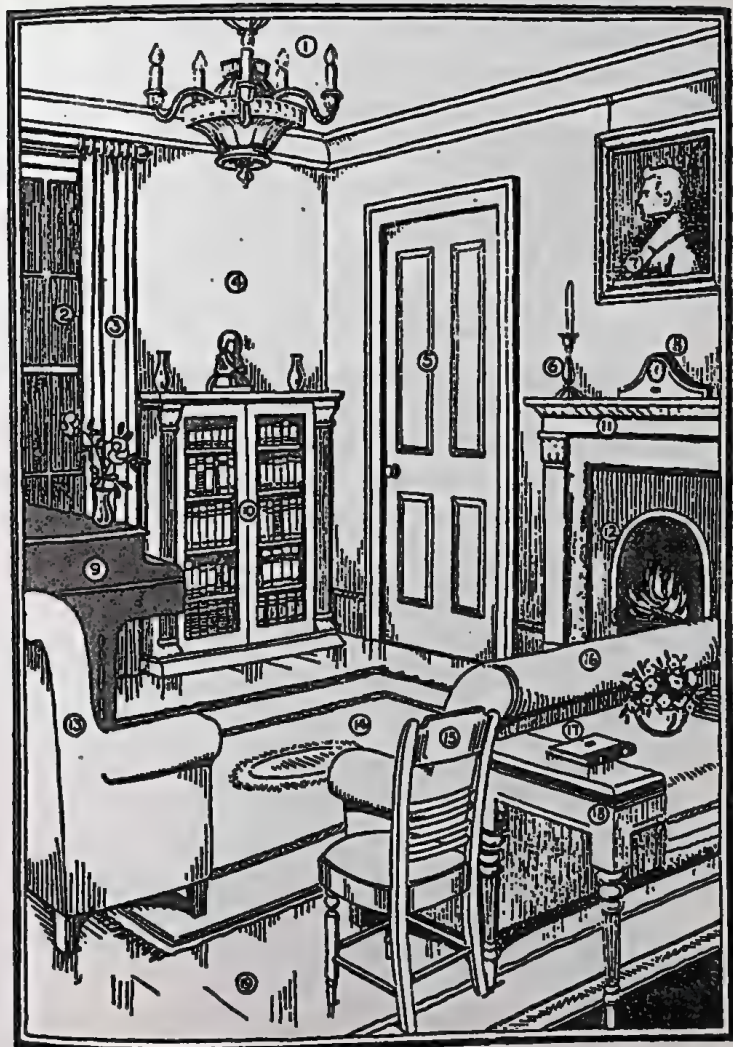
1. Comment joue-t-on à « pigeon vole »?
2. Comment passez-vous le dimanche?
3. Un repas au restaurant.
4. Écrivez une carte postale.

## CONVERSATION IV

### Le salon

1. Regardez le numéro trois, . . . quatre, etc. de l'image. Qu'est-ce que c'est? — C'est le rideau, etc.
2. Combien de portes ( . . . chaises, etc.) y a-t-il dans le salon? — Il y a une porte, etc.
3. Où sont les livres (le tapis, le tableau, etc.)? — Les livres sont dans la bibliothèque, le tapis est sur le plancher, le tableau est contre le mur, etc.
4. La porte (la fenêtre) est-elle ouverte ou fermée? — Elle n'est pas fermée, elle est ouverte.
5. Regardez-moi. J'ouvre mon livre. Qu'est-ce que je fais? — Vous ouvrez . . .
6. Jean, ouvrez votre livre. Qu'est-ce que vous faites? — J'ouvre . . .
7. Qu'est-ce qu'il fait? — Il ouvre . . .
8. Ouvrons notre livre. Qu'est-ce que nous faisons? — Nous ouvrons . . .





IV. LE SALON

9. Les élèves ouvrent leurs livres. Qu'est-ce qu'ils font? — Ils ouvrent...

10. Je ferme mon livre. Qu'est-ce que je fais? — Vous fermez...

11. Marthe, fermez votre livre. Qu'est-ce que vous faites? — Je ferme...

12. Qu'est-ce qu'elle fait? — Elle ferme, etc. *Continuez ainsi pour toutes les personnes.*

## LECTURE IV

Le gouvernement de la France est une république. La devise de la république française est: Liberté, Egalité, Fraternité. Le président de la république demeure à Paris. Il est élu pour sept ans par le Sénat et la Chambre des députés. Les députés sont élus par tous les français qui ont vingt et un ans.

La fête nationale de la France est le Quatorze Juillet. Le Quatorze Juillet est la date de la prise de la Bastille. La Marseillaise est l'hymne national de la France. La Marseillaise est l'hymne de la liberté. Voici le commencement de la Marseillaise:

Allons, enfants de la patrie!  
Le jour de gloire est arrivé...

Et voici le refrain:

15 Aux armes, citoyens! Formez vos bataillons!  
Marchons! marchons!  
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

## QUESTIONS ORALES

1. Quel est le gouvernement de la France? 2. Quelle est la devise de la république française? 3. Où demeure le président? 4. Par qui est-il élu? 5. Par qui les députés

sont-ils élus? 6. Quelle est la fête nationale de la France? 7. Qu'est-ce que c'est que le Quatorze Juillet? 8. Qu'est-ce que c'est que la Marseillaise?

## COMPOSITION ÉCRITE

Faites une comparaison entre le gouvernement de l'Angleterre et le gouvernement de la France. Les mots importants sont : royaume, république, président, roi, sénat, chambre des députés, chambre des Lords, chambre des communes, élu, fête nationale, hymne national.

## VINGT ET UNIÈME LECON

Verbes réfléchis.<sup>1</sup> Imperatif négatif. Impératif de *être* et *avoir*

## LECTURE

Il est sept heures du matin. Arthur est encore au lit. Le soleil entre dans sa chambre à coucher. Sa mère lui crie: — Arthur, levez-vous vite! Le jeune garçon s'éveille et demande: — Quelle heure est-il, maman? — Il est sept heures. Vous êtes en retard. Arthur se lève tout de suite. Il se 5 lave vite, mais il s'habille très lentement. Sa mère lui crie encore: — Arthur, dépêchez-vous! Qu'est-ce que vous faites là? — Mais je m'habille, maman. — Habillez-vous vite et ne perdez pas votre temps. — Maman, je ne trouve pas mon épingle à cravate. — Ne la cherchez pas. Descendez 10 tout de suite. Nous vous attendons pour le déjeuner. — Ne m'attendez pas. Commencez sans moi. Monsieur Lenoir se fâche et dit: — Ne l'attendons pas. Envoyez-le à l'école sans déjeuner. Mais Madame Lenoir apporte son déjeuner à son fils et lui dit: — N'allez pas à l'école sans votre déjeuner. 15 Mais ne soyez pas en retard, mon cher enfant.

<sup>1</sup> For the sake of simplification the term réfléchi is used instead of pronominal.

## VOCABULAIRE

se coucher<sup>1</sup> [sə kuʃe] to go to bed, lie down

se dépêcher [sə depəʃe] to hurry

s'éveiller [sevrje] to wake up

se fâcher [sə faʃe] to get angry

s'habiller [sahije] to dress oneself

se laver [sə lave] to wash oneself

se lever [sə leve] to get up

le déjeuner [dezorne] breakfast

une épingle [ynpē:gl] pin

une heure [ynœ:r] hour

le lit [li] bed

le soleil [solɛ:j] sun

lentement [lūtmā] slowly

en retard [ā rəta:r] late

soyez [swaje] be

quelle heure est-il? what time is it? il est sept heures du matin it is seven o'clock in the morning; la chambre à coucher bedroom; une épingle à cravate scarf pin; au lit in bed; de bonne heure early; qu'est-ce que vous faites là? what are you doing (up) there?

## QUESTIONS

1. Ou est Arthur? 2. Qu'est-ce que sa mère lui crie?
3. Qu'est-ce qu'Arthur lui demande? 4. Qu'est-ce qu'elle lui répond?
5. Est-ce qu'il se leve tout de suite? 6. Pourquoi sa mère lui crie-t-elle encore?
7. Qu'est-ce qu'elle lui dit? 8. Qu'est-ce qu'Arthur cherche?
9. Pourquoi monsieur Lenoir se fâche-t-il? 10. Qu'est-ce qu'il dit à sa femme?
11. Qu'est-ce qu'elle repnd à son mari? 12. Comment Arthur mange-t-il son déjeuner?
13. Qu'est-ce que sa mère lui dit encore?

## GRAMMAIRE

Indicatif present du verbe réfléchi *se laver*, to wash oneself

wash (I am washing, I do wash) myself, etc.

I do not wash myself, I am not washing myself, etc.

Do I wash myself? Am I washing myself? etc.

je me lave  
tu te laves  
il se lave

je ne me lave pas  
tu ne te laves pas  
il ne se lave pas

est-ce que je me lave?  
te laves-tu?  
se lave-t-il?

nous nous lavons  
vous vous lavez  
ils se lavent

nous ne nous lavons pas  
vous ne vous lavez pas  
ils ne se lavent pas

nous lavons-nous?  
vous lavez-vous?  
se lavent-ils?

<sup>1</sup> Observe that some verbs that are not reflexive in English are reflexive in French.

The pronouns used as direct or indirect object of reflexive verbs are:

SINGULIER	PLURIEL
me myself	nous ourselves
te (thyself) yourself	vous yourselves (yourself)
se [sə] himself, herself, oneself	se themselves

### Impératif négatif

Achetez-le.

Buy it.

Ne l'achetez pas.

Do not buy it.

Vendons-les.

Let us sell them.

Ne les vendons pas.

Let us not sell them.

Parlons-leur.

Let us speak to them.

Ne leur parlons pas.

Let us not speak to them.

Lavez-vous.

Wash yourself.

Ne vous lavez pas.

Don't wash yourself.

In a negative command, the pronoun object is placed immediately before the verb.

### Impératif de être et avoir

sois [swa] be

soyons [swajɔ̃] let us be

soyez [swaje] be

aie [c] have

ayons [ɛjɔ̃] let us have

ayez [ɛje] have

### DEVOIRS

#### I. Conjuguez:

1. Je me lève à sept heures.
2. Je me couche à dix heures.
3. À quelle heure est-ce que je m'éveille?
4. Je ne me fâche jamais.
5. Je me lave les mains.
6. Je ne m'habille pas lentement.

#### II. Mettez les verbes suivants à l'impératif:

1. Nous nous dépêchons (depechons-nous).
2. Nous ne nous dépêchons pas.
3. Nous nous nabillons vite.
4. Nous nous couchons à neuf heures.
5. Vous vous éveillez de bonne heure.
6. Vous ne vous levez pas en retard.
7. Vous n'êtes pas en retard.



8. Nous avons beaucoup d'amis. 9. Vous m'attendez. 10. Vous ne m'attendez pas. 11. Nous l'écoutons. 12. Vous ne m'écoutez pas. 13. Nous sommes prêts. 14. Vous avez un bon déjeuner:

III. *Remplacez les mots en italique par le pronom convenable:*

1. Parlez à *mon pere*. 2. Ne parlez pas à *ma sœur*. 3. Ne cherchez pas *cette lettre*. 4. Cherchons *nos cravates*. 5. N'achetez pas *ces violettes*. 6. Achetons *cette maison*. 7. N'allez pas chez *ma tante*. 8. Allons chez *nos cousins*. 9. Commencez sans *Paul*. 10. Ne finissez pas avant *Jeanne*. 11. Regardez *cette carte postale*. 12. Ne regardons pas *ces femmes*.

IV. *Faites une composition sur ce sujet: Qu'est-ce que vous faites le matin avant le déjeuner?*

V. *Traduisez:*

1. When I wake up (in)<sup>1</sup> the morning, I get up at once. 2. Then I call to my brother: "Let us get up." 3. Let us not be late. 4. Let us hurry. It is eight o'clock. 5. If our sisters are not ready, let us not wait for them. 6. They call to us: "Wait for us." 7. Do not listen to them. Let us go down. 8. They say: "Do not wait for us." 9. Don't get angry. We are dressing ourselves. 10. But they are still in bed. 11. Then they get up and wash themselves. 12. My mother says: "Don't take (bring) them their breakfast." 13. Go to school without them. 14. Why do they not go to bed early? 15. Do not wait for them.

VI. *Apprenez:*<sup>2</sup>

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. <i>Frere Jacques, frere Jacques,</i>           | Brother James,           |
| 2. <i>Dormez-vous? Dormez-vous?</i>               | Are you asleep?          |
| 3. <i>Sonnez les matines, sonnez les matines:</i> | Ring the bell for matins |
| 4. <i>Dine, din, don; dine, din, don!</i>         | Ding, dong, bell!        |

<sup>1</sup> Omit *in* in similar expressions: *le matin in the morning; le soir in the evening.*

<sup>2</sup> For the music of this song, see p. 461.

## VINGT-DEUXIEME LEÇON

**Participe passé. Passe compose avec avoir. Passé composé de avoir et être. Present de dire et faire**

## LECTURE

Hier après-midi Jean a rencontre son ami Paul. Il lui a demandé. — Qu'est-ce que vous avez fait hier soir? Je vous ai téléphone et je n'ai pas eu [y] de réponse. Avez-vous été au cinéma? Paul lui a répondu. — Notre classe d'anglais a donné une representation de *Hamlet* hier soir. — 5 Est-ce que la piece a bien reussi? — Elle a très bien reussi. J'ai joué un rôle important dans la pièce. — C'est vous qui avez joué Hamlet? — Non, je n'ai pas joué ce rôle. — Alors quel rôle avez-vous joué? — J'ai joué le rôle du coq et je l'ai très bien joué. Quand j'ai crié. Cocorico! le spectre n'a pas 10 bougé. Alors j'ai crié très haut: Cocorico! Cocorico! Le spectre m'a répondu tout haut: Taisez-vous, imbécile! Je vous ai entendu la première fois. Ne criez pas comme un âne. Alors le spectre a quitté la scène et tout le monde m'a applaudi. 15

## VOCABULAIRE

applaudir [aplodir] to applaud	la fois [fwa] time
bouger [buze] to stir	la piece [pjes] play
quitter [kite] to leave	la representation [reprézantasj] performance
réussir [reysi:r] to succeed, be a success	le rôle [rol] part
téléphoner [telefone] to telephone	la scène [scen] stage, scene
un âne [œnan] donkey, ass	le spectre [spektr] ghost
un après-midi [œnapremidi] afternoon	haut, --e [o, o:t] high, loud
le coq [køk] cock	cocorico [kokoriko] cock-a-doodle-doo
j'ai crié très haut <sup>1</sup> [tre o] I cried out very loud; tout haut [tu o] aloud; taisez-vous, imbecile! keep quiet, you fool!	eu [y] had; etc [etc] been

<sup>1</sup> h is aspirate in haut, hence no linking.

## QUESTIONS

1. Quand Jean a-t-il rencontré Paul? 2. Qu'est-ce qu'il a demandé à son ami? 3. Est-ce que Paul a été au cinéma? 4. Dans quelle pièce a-t-il joué? 5. Quel rôle a-t-il joué? 6. Est-ce que son rôle est important? 7. Qu'est-ce qu'il a crié très haut? 8. Qu'est-ce que le spectre a dit? 9. Est-ce qu'on a applaudi? 10. Qui a-t-on applaudi?

## GRAMMAIRE

## Participe passé des verbes réguliers

INFINITIF	PARTICIPE PASSÉ
1. donner to give demander to ask	donné [dɔne] given demandé [dəmāde] asked
2. finir to finish applaudir to applaud	fini [fini] finished applaudi [aplodi] applauded
3. entendre to hear répondre to answer	entendu [ātādy] heard répondu [repōdy] answered

The past participles of regular verbs are formed by replacing the infinitive endings as follows:

1. verbs in -er change to -é
2. verbs in -ir change to -i
3. verbs in -re change to -u

## Participe passé des verbes irréguliers

INFINITIF	PARTICIPE PASSÉ
avoir to have	eu [y] had
être to be	été [ete] been
dire to say	dit [di] said
faire to do	fait [fe] did

When the verb is irregular, as in the preceding examples, the past participle should be learned as one of the principal parts of the verb.

**Passé composé<sup>1</sup> de parler, finir, entendre**

<i>I spoke, I have spoken, I did speak, etc.</i>	<i>Did I speak? Have I spoken? etc.</i>	<i>I did not speak, I have not spoken, etc.</i>
j'ai parlé	ai-je parlé?	je n'ai pas parlé
tu as parlé	as-tu parlé?	tu n'as pas parlé
il a parlé	a-t-il parlé?	il n'a pas parlé.
nous avons parlé	avons-nous parlé?	nous n'avons pas parlé
vous avez parlé	avez-vous parlé?	vous n'avez pas parlé
ils ont parlé	ont-ils parlé?	ils n'ont pas parlé

**Similarly:**

j'ai fini, etc., *I finished, I have finished, I did finish, etc.*  
 j'ai entendu, etc., *I heard, I have heard, I did hear, etc.*

The *passé composé* of most verbs is formed by combining the present indicative of the auxiliary *avoir* with the past participle of the verb.

1. J'ai fini mon travail.	I finished (have finished, have been finishing) my work.
J'ai travaillé aujourd'hui.	I worked (have worked, have been working) today.
Nous avons rencontré Paul hier.	We met (we did meet) Paul yesterday.
Il a été malade.	He was (he has been) ill.

The *passé composé* expresses not only what has happened or has been happening in the past, but also what happened or did happen. It corresponds therefore both to the English perfect and to the English simple past.

**Passé composé de avoir et être**

<i>I had, I have had, I did have, etc.</i>	<i>We had, we have had, we did have, etc.</i>
j'ai eu [ʒey]	nous avons eu [nuzaʒɔzy]
tu as eu [tyazy]	vous avez eu [vuzavezy]
il a eu [ilay]	ils ont eu [ilzɔty]

<sup>1</sup> In the French grammars of to-day, the term *passé composé* has replaced the traditional *passé indéfini*.

*I was, I have been, etc.*

j'ai été [ʒeete]

tu as été [tyazete]

il a été [ilaete]

*We were, we have been, etc.*

nous avons été [nuzavɔzete]

vous avez été [vuzavezete]

ils ont été [ilzɔtete]

**Ordre des mots.**

Avez-vous parlé à Jean?

Est-ce que vous avez parlé à Jean?

Did you speak to John?

Ne m'avez-vous pas entendu?

Est-ce que vous ne m'avez pas entendu?

Did you not hear me?

Oui, je lui ai parlé.

Yes, I spoke to him.

Non, je ne lui ai pas parlé.

No, I did not speak to him.

Si, je vous ai entendu.

Yes, I heard you.

Non, je ne vous ai pas entendu.

No, I did not hear you.

In a compound tense, like the *passé composé*, (a) the conjunctive pronoun objects come immediately before the auxiliary.

(b) In asking a question, the pronoun subject comes after the auxiliary, unless we use *est-ce que*.

(c) In the negative form, the auxiliary (including pronouns before or after it) comes between *ne* and *pas*.

**Indicatif présent de dire, to say, tell; faire to do, make***I say, I am saying,**I do say, etc.*

je dis [di]

tu dis [di]

il dit [di]

nous disons [dizɔ̃]

vous dites [dit]

ils disent [di:z]

*I do, I am doing,**etc.*

je fais [fe]

tu fais [fe]

il fait [fe]

nous faisons [fəzɔ̃]

vous faites [fet]

ils font [fɔ̃]

**Passé composé:***j'ai dit, etc., I said, I have said, I did say, etc.**j'ai fait, etc., I did, I have done, etc.*



## DEVOIRS

I. *Conjugués:*

1. J'ai parlé à mon ami (tu as parlé à ton ami, etc.) 2. Je lui ai répondu. 3. Je ne l'ai pas entendu. 4. Pourquoi n'ai-je pas applaudi cette pièce? 5. J'ai eu un rôle important. 6. Je n'ai pas été au théâtre.

II. *Remplacez le présent de l'indicatif par le passé composé:*

1. Nous applaudissons la pièce. 2. Vous ne jouez pas ce rôle. 3. Entendez-vous le coq? 4. L'entend-il? 5. Pourquoi le spectre ne bouge-t-il pas? 6. Paul ne lui parle-t-il pas? 7. Qui vous apporte des fleurs? 8. Êtes-vous en France? 9. J'ai cinq francs pour aller au cinéma. 10. Pourquoi ne me disent-ils pas bonjour? 11. Avec qui faites-vous une promenade? 12. Pourquoi perdez-vous votre argent?

III. *Donnez aux phrases suivantes (a) la forme interrogative (b) la forme négative:*

1. J'ai perdu mon chapeau. 2. Ils ont attendu leur ami. 3. Paul obéit à ses parents. 4. Nos voisins ont vendu leur maison. 5. Elle a étudié sa leçon. 6. Mon oncle a répondu à ma lettre. 7. Je lui ai parlé. 8. Vous m'avez entendu.

IV. *Traduisez:*

1. Have you spoken to Paul? 2. Where have you met him? 3. He telephoned to me. 4. I have been to his house. 5. We took a walk together. 6. I spoke to him of our play. 7. We had a performance of *Hamlet* yesterday. 8. Who cried very loud like a donkey? 9. We applauded him. 10. Then the cock and the ghost left the stage. 11. The play was not a success (did not succeed). 12. I asked my neighbour: "Did you like the play?" 13. He answered me: "My friend played an important part." 14. I said to him: "What part did he play?" 15. "Did you not hear him?"

V. *Racontez oralement l'anecdote de la Lecture d'aujourd'hui.*

VI. Apprenez: <sup>1</sup>— *Bonjour, Pierrot.*— *Bonjour, Jacquot [zako].*— *Tuons le coq, tuons le coq.**Il ne dira plus coqueli, coquela,**Il ne dira plus coqueli, coquela,**Il ne dira plus coquelarico.*

Good morning, Pierrot.

Good morning, Jacquot.

Let us kill the cock, let us  
kill the cock.He will no more say cock-a-  
doodle, cock-a-doodle,He will no more say cock-a-  
doodle, cock-a-doodle,He will no more say cock-a-  
doodle-doo.

## VINGT-TROISIÈME LECON

Passé composé avec *être*. Temps composés des  
verbes réfléchis. Présent de *venir* et *tenir*

## LECTURE

Ce matin je me suis éveillé de bonne heure, à six heures, et je me suis levé tout de suite. Je me suis lavé et je me suis habillé rapidement. A sept heures Jacques est venu chez moi. Il est entré dans ma chambre et il m'a dit: — Bonjour, Arthur. Vous êtes prêt? Nous allons faire une longue promenade aujourd'hui. Dépêchez-vous. Nous sommes descendus dans la salle à manger et nous avons déjeuné ensemble. Puis nous sommes sortis et nous avons marché rapidement. D'abord, nous sommes allés au  
10 parc. Puis nous sommes allés à la campagne. A midi nous avons acheté un sandwich et une glace au chocolat. Puis nous avons marché encore jusqu'à quatre heures de l'après-midi. Alors Jacques m'a dit: — Je suis fatigué. Rentrons. Je lui ai dit: — Moi, je ne suis pas fatigué, mais  
15 j'ai mal au pied. Voilà justement un tramway! Alors nous sommes montés en tramway et nous sommes rentrés à la maison. Nous sommes arrivés chez nous à six heures, juste à temps pour le dîner.

<sup>1</sup> For the music of this song, see p. 458.

## VOCABULAIRE

arriver [arive] to arrive	le parc [park] park
déjeuner [deʒœne] to eat breakfast	le pied [pje] foot
marcher [marʃe] to walk	le sandwich [südwiʃ] sandwich
sortir [sortir] to go out	le tramway [tramwe] street car, tramway
venir [venir] to come	d'abord [dabɔ:r] (at) first
la campagne [kãpa:n] country	rapidement [rapidmõ] rapidly
le chocolat [ʃokola] chocolate	jusqu'à [ʒyska] until, up to
le dîner [dine] dinner	avoir mal [avvar mal] to have a pain, hurt
le midi [midi] noon	

faire une promenade to take a walk; la salle à manger dining room; une glace au chocolat chocolate ice cream; j'ai mal au pied my foot hurts me (I have a pain in my foot); monter en tramway to board a tramway; voilà justement un tramway! there's a car just here! juste à temps just in time

## QUESTIONS

1. A quelle heure Arthur s'est-il éveillé?
2. Qu'est-ce qu'il a fait alors?
3. Qui est venu chez lui?
4. Qu'est-ce que Jacques lui a dit?
5. Est-ce qu'ils ont déjeuné dans la chambre à coucher?
6. Qu'est-ce qu'ils ont fait après le déjeuner?
7. Où sont-ils allés?
8. Où ont-ils fait une promenade?
9. Qu'est-ce qu'ils ont acheté?
10. Qui est fatigué?
11. Qui a mal au pied?
12. Comment sont-ils rentrés à la maison?
13. A quelle heure sont-ils arrivés chez eux?
14. Est-ce qu'ils sont en retard pour le dîner?
15. Sont-ils arrivés juste à temps?

## GRAMMAIRE

Passé composé de *aller*, to go

<i>I went, I have gone, I did go</i>	<i>We went, we have gone, we did go</i>
je suis allé(e)	nous sommes allé(e)s
tu es allé(e)	vous êtes allé(e)s
il est allé	ils sont allés
elle est allée	elles sont allées

### Temps composés avec être

1. A few intransitive<sup>1</sup> verbs use être, instead of avoir, with the past participle to form their compound tenses. Such verbs are:

aller to go	venir to come	tomber to fall
entrer to enter, go in	sortir to go out	rester to stay
arriver to arrive	partir to leave	devenir to become
monter to go up	descendre to come down	retourner to go back
	rentrer to get back home, go in again	

2. Nous sommes allés au théâtre. We went to the theatre.  
 Marie, êtes-vous sortie? Mary, did you go out?  
 Paul et Jean, êtes-vous rentrés? Paul and John, have you come in?

The past participle of a verb conjugated with être is treated like an adjective and agrees with the subject.

### Passé composé de se laver, to wash oneself

<i>I washed myself,</i> <i>I have washed myself, etc.</i>	<i>I did not wash myself,</i> <i>I have-not washed myself, etc.</i>
je me suis lavé(e)	je ne me suis pas lavé(e)
tu t'es lavé(e)	tu ne t'es pas lavé(e)
il s'est lavé	il ne s'est pas lavé
elle s'est lavée	elle ne s'est pas lavée
nous nous sommes lavé(e)s	nous ne nous sommes pas lavé(e)s
vous vous êtes lavé(e)(s)	vous ne vous êtes pas lavé(e)(s)
ils se sont lavés	ils ne se sont pas lavés
elles se sont lavées	elles ne se sont pas lavées

### Temps composés des verbes réfléchis

All reflexive verbs form their compound tenses with être and the past participle.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> A verb is called intransitive when it can have no direct object.

<sup>2</sup> AU PROFESSEUR: Pour simplifier l'étude des verbes réfléchis, il vaut mieux ne pas introduire à cette étape la question de l'accord de leur participe. Pour le moment il suffit de les traiter comme les autres participes conjugués avec être. L'accord du participe passé des verbes réfléchis sera traité plus logiquement en combinaison avec l'accord des participes avec avoir.

Indicatif présent de *venir*, *to come*; *tenir*, *to hold* ٢١٥٢١

<i>I come, etc.</i>	<i>We come, etc.</i>	<i>I hold, etc.</i>	<i>We hold, etc.</i>
je viens [vjɛ̃]	nous venons [vɑ̃s]	je tiens [tjɛ̃]	nous tenons [tɑ̃s]
tu viens [vjɛ̃]	vous venez [vɑnɛ]	tu tiens [tjɛ̃]	vous tenez [tɑnɛ]
il vient [vjɛ̃]	ils viennent [vjɛ̃ɑ̃]	il tient [tjɛ̃]	ils tiennent [tjɛ̃ɑ̃]

### Passé composé:

je suis venu(e), etc., *I came, I have come, I did come, etc.*  
 j'ai tenu, etc., *I held, I have held, I did hold, etc.*

Note that *se souvenir*, *to remember*, is conjugated like *venir*: *je me souviens*, *tu te souviens*, etc.; *appartenir*, *to belong*, is conjugated like *tenir*: *j'appartiens*, *tu appartiens*, etc.

### DEVOIRS

#### I. Mettez les verbes suivants au passé composé:

1. Ils déjeunent ensemble. (Ils ont déjeuné ensemble.)
2. Nous entrons dans le salon.
3. Elles n'entrent pas dans la salle à manger.
4. Elles font une promenade.
5. Je marche rapidement.
6. Nous montons en tramway.
7. Où vous arrêtez-vous?
8. Elles arrivent devant la maison.
9. Je leur parle.
10. Nos amis ne viennent-ils pas à midi?
11. Ils ne rentrent pas chez eux.
12. Robert tombe de sa bicyclette.

#### II. Conjuguez au passé composé:

1. Je me suis levé(e) à sept heures.
2. A quelle heure me suis-je éveillé(e)?
3. Je ne me suis pas dépêché(e).
4. Je ne me suis pas couché(e) de bonne heure.
5. Est-ce que je me suis fâché(e)?

#### III. Mettez les verbes suivants au passé composé:

1. Ils se lèvent de bonne heure.
2. Nous nous dépêchons.
3. Ils se couchent à neuf heures.
4. Vous éveillez-vous de bonne heure?
5. Elle s'habille lentement.
6. Paul et Jean se fâchent.
7. Votre sœur se lève-t-elle avant vous?
8. Ils s'habillent avant le déjeuner.



IV. *Conjuguiez au temps indicatif :*

1. Je viens de la campagne. 2. Je ne suis pas venu(e) avec eux. 3. Je ne me souviens pas. 4. Qu'est-ce que je tiens?

V. *Traduisez :*

1. Did you wake up early this morning? 2. Mary woke up at seven o'clock. 3. Paul and his friend went into the dining room. 4. They ate breakfast. 5. Then they took a little walk. 6. I met the two boys in the park. 7. They were tired and they boarded a tramcar. 8. I walked rapidly and I arrived before them. 9. They said to me : "Are you coming with us?" 10. I did not go with them. 11. At what time did your friends arrive? 12. They got back home at eight o'clock. 13. I did not stay long at their house. 14. At what time did you leave? 15. I do not remember.

VI. *Apprenez :*

1. Où avez-vous mal?
2. J'ai mal à la tête.
3. J'ai mal aux dents.
4. J'ai mal au pied.
5. J'ai mal à la gorge.
6. Vous me faites mal.
7. Ça fait mal

- Where does it hurt you?  
I have a headache.  
I have a toothache.  
My foot is sore.  
I have a sore throat.  
You hurt me.  
It hurts.

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Comparaison des adjectifs. Pronoms démonstratifs variables. Présent de sortir et partir

## LECTURE

Madeleine et Isabelle sont deux charmantes jeunes filles avec qui Arthur a dansé la semaine dernière. La première est brune; l'autre est blonde. Isabelle est plus petite que Madeleine, mais elle est aussi jolie qu'elle. Elle est moins

spirituelle que Madeleine, mais Madeleine n'est pas aussi gaie qu'elle. Madeleine a un visage pâle et oval. Celui d'Isabelle est rond et rose. Madeleine a des yeux noirs. Ceux d'Isabelle sont bleus comme le ciel. Madeleine est la jeune fille la plus riche de la ville. Elle porte toujours les robes les plus chères et les plus élégantes. Celles qu'Isabelle porte sont les plus simples du monde. Mais elle a bon goût et elle s'habille toujours à la dernière mode. Madeleine est la plus jeune des deux. Cependant elle paraît avoir le même âge que son amie. Depuis le bal, Arthur est très embarrassé. Laquelle aime-t-il, celle-ci ou celle-là? Il est amoureux des deux à la fois.

## VOCABULAIRE

le ciel [sjel] sky	brun, -e [brœ̃, bryn] brown.
le goût [gu] taste	brunette
la mode [mɔd] style	élégant, -e [elegɑ̃, -t] stylish
le monde [mɔ̃d] world	gai, -e [gɛ] gay
le visage [vizaʒ] face	oval, -e [oval] oval
les yeux [lezjø] <i>m. eyes; pl. of</i>	pâle [pɑil] pale
l'œil [œj]	rond, -e [rɔ̃, -d] round
amoureux, -se [amurø, -pɛz]	rose [roz] pink
in love with	simple [sɛ̃pl] simple
blond, -e [blɔ̃, -d] blond	spirituel, -e [spirituel] witty

elle paraît she seems; les deux both; à la fois at the same time; laquelle? which one? Isabelle [izabel]; Madeleine [madlen]

## QUESTIONS

1. Isabelle est-elle aussi grande que Madeleine?
2. Est-elle aussi jolie qu'elle?
3. Est-elle plus spirituelle que Madeleine?
4. Madeleine est-elle aussi gaie qu'Isabelle?
5. Quel visage Madeleine a-t-elle?
6. Et celui d'Isabelle, comment est-il?
7. Quels yeux Madeleine a-t-elle?
8. Et ceux d'Isabelle, de quelle couleur sont-ils?
9. Madeleine est-elle très riche?
10. Quelles robes porte-t-elle?
11. Comment Isabelle s'habille-t-elle?
12. Laquelle des deux est la plus jeune?
13. Pourquoi Arthur est-il embarrassé?

## GRAMMAIRE

## Comparatif

Cette robe-ci est This gown is	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{plus belle} \\ \textit{more beautiful} \\ \textit{plus chère} \\ \textit{dearer} \\ \textit{moins élégante} \\ \textit{less elegant} \end{array} \right.$	que cette robe-là. than that gown.
Ce chapeau-ci n'est pas This hat is not	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{aussi joli} \\ \textit{as pretty} \\ \textit{si joli} \\ \textit{so pretty} \end{array} \right.$	que ce chapeau-là. as that hat.

The comparative of adjectives is formed by placing *plus* [ply], *more*; *moins* [mwê], *less*; *aussi*, *as*; *si*, *so* before the adjective, and *que*, *than*, *as* after it.

## Superlatif

1. Vous portez la plus belle cravate. You wear the most beautiful neck-tie.  
Voici mon plus joli chapeau. Here is my prettiest hat.  
Vos robes sont les moins chères. Your gowns are the least expensive.

To form superlatives, the definite article or a possessive adjective precedes *plus* or *moins*.

2. Elle porte les robes les plus élégantes. She wears the most stylish dresses.

The definite article must be repeated when the adjective follows the noun.

3. L'homme le plus riche de la ville. The wealthiest man in town.

After a superlative, *in* is *de*.

Observe also: la plus jeune des deux, *the younger of the two*.

## Pronoms démonstratifs variables

1. Ce chapeau est joli. Celui qu'elle porte est laid.  
This hat is pretty. The one she wears is ugly.

Cette cravate est laide. Celle que vous portez est jolie.  
This necktie is ugly. The one you wear is pretty.

Ces gants sont noirs. Ceux de Jean sont bruns.  
These gloves are black. Those of John (John's ones) are brown.

Voici vos fleurs et celles de votre mère.  
Here are your flowers and your mother's.

SINGULIER		PLURIEL		
Masc.	celui [sɔli]	{ this, that,	ceux [sø]	{ these, those,
Fem.	celle [sɛl]	{ the one.	celles [sɛl]	{ the ones

(a) Celui, celle, ceux, and celles are demonstrative pronouns and take the place of the nouns with which they agree in gender and number.

(b) These demonstrative pronouns cannot be used alone. They are regularly followed by a relative clause, or by a prepositional phrase, such as *de* + noun.

2. Regardez ces maisons.	Celle-ci est plus grande que celle-là.
Look at those houses.	This one is larger than that one.
Qui sont ces hommes?	Ceux-ci sont Français et ceux-là sont Américains.
Who are those men?	These are Frenchmen and those are Americans.

celui-ci (celle-ci)	this, this one, the latter
ceux-ci (celles-ci)	these, the latter
celui-là (celle-là)	that, that one, the former
ceux-là (celles-là)	those, the former

The demonstrative pronouns followed by *-ci* or *-là* are used to contrast the nearer with the more remote.

Présent indicatif de *sortir*, to go out; *partir*, to leave

<i>I go out, etc.</i>	<i>We go out, etc.</i>	<i>I leave, etc.</i>	<i>We leave, etc.</i>
Je sors [sɔ:r]	nous sortons [sɔ:rɔ̃]	je pars [pa:r]	nous partons [pa:rɔ̃]
tu sors [sɔ:r]	vous sortez [sɔ:rte]	tu pars [pa:r]	vous partez [pa:rte]
ils sort [sɔ:r]	ils sortent [sɔ:r]	ils part [pa:r]	ils partent [pa:r]

**Passe compose:**

je suis sorti(e), *I went out, I have gone out, etc.*

je suis parti(e), *I left, I have left, etc.*

**DEVOIRS****I. (a) Comparez les adjectifs suivants avec plus et moins:**

1. (grand) Paul est — que Joseph. (Joseph est — que Paul.)
2. (jeune) Ma sœur est — que Marie. (Marie est — que, etc.)
3. (beau) Ces fleurs-ci sont — que ces fleurs-là.
4. (long) Cette rue-ci est — que cette rue-là.
5. (cher) Ces robes-ci sont — que ces robes-là.
6. (élégant) Madeleine est — que Jeanne.
7. (pâle) Votre visage est — que le visage de Marie.
8. (bleu) Vos yeux sont — que le ciel.
9. (spirituel) Suzanne est — que son frère.
10. (vieux) Ces femmes sont — que votre mère.

(b) Comparez les mêmes phrases avec aussi et si, affirmativement et négativement. *Modèle:* Paul est aussi grand que Joseph. Joseph n'est pas si grand que Paul.

**II. Remplacez les tirets par le pronom démonstratif convenable:**

1. Le chapeau de Jeanne est moins beau que — d'Alice.
2. Les cravates d'Arthur sont plus chères que — de Robert.
3. Donnez-moi votre crayon; — que j'ai n'est pas bon.
4. Voici deux pièces; — est plus intéressante que —.
5. Regardez ces deux robes; — est plus chère que —.
6. Vos cheveux sont plus longs que — de ma sœur.
7. Cette chambre-ci est plus jolie que —.
8. Ces garçons-ci sont plus jeunes que —.
9. Vous avez des yeux bleus; — de mon frère sont noirs.
10. Cette jeune fille est blonde; — qu'il aime est bruno.

**III. Mettez les adjectifs suivants au superlatif:**

1. (intelligent) Je suis l'élève — de ma classe.
2. (grand) Notre école est — de la ville.
3. (jeune) Mon — frère est malade.
4. (amusant) Quelles sont les histoires — de ce livre?
5. (élégant) Voilà la femme — du pays.
6. (beau) Ces roses sont — fleurs du jardin.
7. (joli) Marguerite est — fille de l'école.
8. (vieux) Ma grand'mère est — de notre famille.



9. (heureux) Jeanne est la fille — du monde. 10. (simple)  
Mes cravates sont —

#### IV. Conjuguez:

1. Je ne sors pas ce soir. 2. Je ne suis pas sorti(e) ce matin.
3. Quand est-ce que je pars? 4. Je ne suis pas parti(e). 5. Est-ce que je suis parti(e)?

#### V. Traduisez:

1. This tie is prettier than that one. 2. Of all those ties, this one is the prettiest. 3. This hat is cheap; the one you wear is more expensive than this one. 4. Her dresses are as beautiful as Mary's. 5. Do you like these flowers? These are roses, those are violets. 6. How much does that scarf pin cost? This one? 7. No, that one, the one you wear. 8. Alice is not so beautiful as her sister. 9. She is the younger of the two. 10. She is also the most intelligent girl in our school. 11. These two women are the most stylish in town. 12. They always dress in the latest style. 13. At what time are you leaving? 14. I am not going out to-day. 15. Did your friends leave at ten o'clock?

#### VI. Apprenez:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Ce matin je me suis levé(e) à sept heures.</i>  | This morning I got up at seven o'clock. |
| 2. <i>Je me suis lavé les mains et la figure.</i>     | I washed my hands and face.             |
| 3. <i>Je me suis brosse les dents.</i>                | I brushed my teeth.                     |
| 4. <i>Je me suis peigne(e).</i>                       | I combed my hair.                       |
| 5. <i>Je me suis habille(e) très vite.</i>            | I dressed myself very quickly.          |
| 6. <i>Je suis descendu(e) déjeuner.</i>               | I came down to breakfast.               |
| 7. <i>Je suis allé(e) à l'école à huit heures.</i>    | I went to school at eight o'clock.      |
| 8. <i>Je suis rentré(e) chez moi à quatre heures.</i> | I came home at four o'clock.            |
| 9. <i>J'ai étudié mes leçons après le dîner.</i>      | I studied my lessons after dinner.      |
| 10. <i>Je me suis couché(e) à dix heures.</i>         | I went to bed at ten o'clock.           |

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Suite du comparatif. Comparaison des adverbes.

Pronoms démonstratifs invariables *ce, ceci, cela.*

Présent de lire et écrire

## LECTURE

Madame Dupré a lu dans le journal qu'il y a une vente d'occasion dans un grand magasin. Le plus souvent elle se lève tard, mais aujourd'hui elle s'est levée plus tôt, et elle s'est habillée plus rapidement que d'habitude. Aussitôt après le déjeuner, elle est allée au magasin, où elle a rencontré une de ses amies, madame Aulard [olair]. Elles ont d'abord regardé plusieurs étoffes. — Ceci est bon. — Oui, mais ceci est meilleur que cela. — Moi, j'aime bien ceci. — Moi, j'aime mieux cela. C'est la meilleure étoffe du magasin. Ensuite elles sont allées regarder les chapeaux et elles en ont essayé plusieurs. — C'est combien ce chapeau? a demandé madame Dupré. — C'est vingt francs, madame, a répondu la vendeuse. — C'est bon marché, a dit madame Aulard. — C'est meilleur marché que dans les autres magasins. Ça vaut plus de vingt francs. Ça vaut au moins trente francs. — C'est vrai. Mais qui est cet horrible monsieur qui nous regarde? — Tiens! C'est mon mari! Il vient à propos. Je vais lui demander de l'argent.

## VOCABULAIRE

une étoffe [etɔf] cloth	aussitôt [osito] immediately, at once
le magasin [magazɛ] store	
une occasion [ynɔkazjɔ] bargain	d'habitude [dabityɛd] usual(ly)
la vendeuse [vɑ̃døʁiz] saleswoman	ne ... rien [nə ... rjɛ] nothing
la vente [vɑ̃t] sale	tard [tair] late
horrible [ɔribl] horrible	tôt [to] early
meilleur, -e [mejœʁ] better	essayé [escje] tried on
mieux [mjø] better	lu [ly] read
plusieurs [plyzjøʁ] several	tiens! [tjɛ] I declare!

c'est combien? how much is it? ça vaut [vo] that is worth; au moins at least; à propos [propo] at the right moment

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce que madame Dupré a lu dans le journal?
2. Est-ce qu'elle se lève tôt d'habitude?
3. Est-ce qu'elle s'est levée plus tôt ou plus tard que d'habitude?
4. Où est-elle allée?
5. Qui a-t-elle rencontré?
6. Qu'est-ce qu'elles ont regardé?
7. Qu'est-ce qu'elles en ont dit?
8. Qu'est-ce qu'elles ont essayé?
9. Qu'est-ce que madame Dupré a demandé à la vendeuse?
10. Qu'est-ce que la vendeuse a répondu?
11. Qu'est-ce que madame Aulard a dit?
12. Combien vaut ce chapeau?
13. Qui est l'horrible monsieur qui regarde madame Aulard?
14. Pourquoi vient-il à propos?

## GRAMMAIRE

## Comparaison des adverbes

POSITIF	COMPARATIF	SUPERLATIF
souvent	often	plus souvent
more	often	le plus souvent
most	often	most often

Adverbs are regularly compared like adjectives, but in the superlative *le* does not change.

## Comparatifs et superlatifs irréguliers

1. Cette étoffe est bonne.	This cloth is good.
Celle-ci est meilleuré.	This one is better.
Celle-là est la meilleure du magasin.	That one is the best in the store.
Jean écrit bien.	John writes well.
Il écrit mieux que moi.	He writes better than I.
Il écrit le mieux de toute la classe.	He writes (the) best in the whole class.

2. bon good; meilleur better; le meilleur the best  
 bien well; mieux better; le mieux best<sup>1</sup>  
 peu little; moins less; le moins least

Observe that *bon*, *bien*, and *peu* are compared irregularly.

<sup>1</sup> The irregular forms of *mauvais* (*pire*, *le pire*), of *mal* (*pis*, *le pis*), and of *petit* (*moindre*, *le moindre*) are seldom used in colloquial language. Note, however, the phrases: *ça, c'est pire*, *that's worse*; *tant pis*, *it is too bad*, *it can't be helped*; *c'est la moindre des choses*, *that is the least thing*.

3. Ce chapeau vaut plus de vingt francs.  
That hat is worth more than twenty francs.  
Celui-ci vaut moins de quinze francs.  
This one is worth less than fifteen francs.

Plus and moins require *de, than*, before a numeral.

### Pronoms démonstratifs invariables

1. Qui est-ce? — C'est moi; c'est Paul.  
Who is it? — It is I; it is Paul.  
Qui est cette dame? — C'est ma voisine.  
Who is that lady? — She (That) is my neighbor.  
Qui sont ces garçons? — Ce sont des amis de Jean.  
Who are those boys? — They (These) are friends of John.  
Est-ce votre maison? — Non, c'est celle de Pierre.  
Is it your house? — No, it is Peter's.  
Est-ce une bonne maison? — C'est la meilleure de la ville.  
Is it a good house? — It is the best one in town.

Observe that *ce* or *c'*, invariable, is used before *être* when the verb is followed by a pronoun, a proper noun, or by any definite noun (that is, a noun preceded by an article, possessive pronoun, etc.) or a superlative.

2.

#### VARIABLE

J'aime celui-ci.	I like this one.
Celui-ci est joli.	This one is pretty.
Il est joli.	It is pretty.
Je n'aime pas ceux-là.	I don't like those.
Ceux-là sont laids.	Those are ugly.
Ils sont laids.	They are ugly.

#### INVARIABLE

J'aime ceci.	I like this.
Ceci est joli.	This is pretty.
C'est joli.	It is pretty.
Je n'aime pas ça.	I don't like that.
Cela est laid.	That is ugly.
Ça, c'est laid.	It is ugly.

Ceci and cela, invariable, refer to something pointed to or referred to, but not named. Ceci and cela = *this, that*, when *one* cannot be added. Cela is often changed to ça [sa].

Similarly, c'est + adjective = ceci (cela) est, when *it is* = *this or that is*, etc. without reference to a noun. Thus: c'est vrai [vre] = cela est vrai, *it is true*; ce n'est pas vrai = cela n'est pas vrai, *it is not true*.

Observe the emphatic form ça, c'est.

Observe also that the adjective following ceci, cela or ce (c') + être remains unchanged, whatever the noun to which it refers.

### Indicatif présent de lire, to read; écrire, to write

<i>I read, etc.</i>	<i>We read, etc.</i>	<i>I write, etc.</i>	<i>We write, etc.</i>
je lis [li]	nous lisons [lizɔ̃]	j'écris [ʒekri]	nous écrivons [nuzekrivɔ̃]
tu lis [li]	vous lisez [lize]	tu écris [ekri]	vous écrivez [vuzekrive]
il lit [li]	ils lisent [liz]	il écrit [ekri]	ils écrivent [ilzekriv]

### Passé composé:

j'ai lu, etc., *I read, I have read, I did read, etc.*

j'ai écrit, etc., *I wrote, I have written, I did write, etc.*

### DEVOIRS

#### I. Remplacez les tirets par le comparatif ou le superlatif:

1. Ce magasin est bon. Il est ——— tous les autres. C'est ——— magasin de la ville.
2. Cette étoffe-ci est bonne, mais elle n'est pas ——— celle-là. Voici ——— étoffe du magasin.
3. Tous ces chapeaux sont bons. Mais ceux-ci sont ——— ceux-là. Ce sont ———.
4. Ma cravate est bon marché.<sup>1</sup> Elle est ——— marché ——— celle de Jean. C'est ——— marché du magasin.
5. Je me suis levé tôt. Mais Jean s'est levé ——— tôt ——— moi.
6. Jean écrit bien l'anglais. Mais moi j'écris ——— lui. C'est moi qui écris ——— de la classe.
7. Je lis bien aussi. Mais Marie lit ——— moi. C'est elle qui lit ———.

<sup>1</sup> In comparing bon marché (meilleur marché, le meilleur marché) remember that there is no change in the agreement of the adjective.



## II. *Faites plusieurs phrases avec ceci, cela ou ça.*

## III. *Remplacez les tirets par ce (c') ou il (elle, etc.):*

1. Qui est là? — moi. 2. Qui est avec vous? — Alice.
3. Qui est Alice? — ma cousine. 4. Où est-elle? — est ici.
5. Et ça, c'est votre chien? Non, — n'est pas mon chien.
6. Est-ce qu'il est méchant? Non, — n'est pas méchant.
7. — est le meilleur chien du monde. 8. — est le chien de Paul et de Jeanne.
9. Qui sont-ils? — sont mes amis. 10. Et ça, — est votre chat? Non, — n'est pas mon chat; — est celui d'Alice.
11. — est joli, n'est-ce pas? 12. Oui, — vrai.

## IV. *Conjuguiez:*

1. Je n'écris pas aussi bien que Paul. 2. Est-ce que je lis mieux que Jeanne?
3. Je n'ai pas encore lu ce livre. 4. Est-ce que j'ai écrit cette lettre?

## V. *Traduisez:*

1. You read well, but we read better than that. 2. Do I not write as well as he?
3. Don't say that. 4. It is not true. 5. Who is that man?
6. This one or that one? 7. The one who is looking at us. 8. He is my neighbour.
9. He is very rich. 10. And who are those two girls?
11. They are his daughters. 12. They are the prettiest girls in town.
13. They wear the best dresses and the best hats.
14. I like this dress better than that one.
15. This bargain-sale is better than that one.
16. The saleswoman sold me a hat cheaper than that one.
17. How much is it? It is fifteen francs.
18. It is worth more than eighteen francs.

## VI. *Apprenez:*

1. *Qu'est-ce que c'est que ça?*
2. *Ça, ce n'est rien.*
3. *Ça m'est égal.*
4. *Ça ne fait rien.*

What is that?

That is nothing.

I don't care.

It does not matter, never mind.

5. *Tant mieux!*

So much the better, good!

6. *Tant pis!*

So much the worse, too bad!

## CINQUIEME REVISION

## Leçons XXI-XXV

I. *Conjuguiez au présent:*

1. Je ne me couche pas/de bonne heure. 2. A quelle heure est-ce que je me lève? 3. Je m'habille à la dernière mode. 4. Je ne me dépêche pas maintenant. 5. Est-ce que je m'éveille à six heures? 6. Pourquoi est-ce que je me fâche?

II. *Mettez les phrases suivantes à l'impératif:*

1. Nous ne nous levons pas tard. 2. Vous vous habillez vite. 3. Nous ne nous dépêchons pas. 4. Nous nous couchons de bonne heure. 5. Nous lui téléphonons. 6. Vous vous lavez avant le déjeuner. 7. Nous ne nous fâçons pas. 8. Nous les applaudissons. 9. Vous ne me quittez pas. 10. Vous m'écrivez souvent. 11. Vous ne faites pas cela. 12. Vous me dites cela. 13. Nous ne sommes pas en retard. 14. Vous êtes spirituel. 15. Vous avez beaucoup d'argent. 16. Nous avons du goût.

III. *Remplacez le présent par le passé composé:*

1. Il joue un rôle dans la pièce. 2. Nous l'applaudissons. 3. Vous criez comme un âne. 4. Ils disent cela tout haut. 5. Qu'est-ce que vous faites? 6. Vous ne bougez pas. 7. Pourquoi quittent-ils la scène? 8. Cette pièce ne réussit pas. 9. Pourquoi dites-vous cela? 10. Ils ont une représentation cet après-midi. 11. Tout le monde est content. 12. Je ne suis pas fatigué. 13. Qui a le rôle du coq? 14. Est-ce qu'ils ne vous entendent pas? 15. Il ne parle pas assez haut. 16. Nous n'avons pas de réponse.

IV. *Remplacez le présent par le passé composé:*

1. Nous nous levons de bonne heure. 2. Je ne me dépêche pas. 3. A quelle heure vous couchez-vous? 4. Elle s'éveille avant moi. 5. Ils se lavent avant le déjeuner. 6. Elle ne s'habille pas à la dernière mode. 7. Pourquoi ne se dépêchent-ils pas? 8. Nous ne nous fâçons pas.

**V. Remplacez le tiret par le passe compose du verbe:**

1. (aller) Je — a la campagne avec mon ami. 2. (partir) Nous — à huit heures. 3. (rencontrer) Est-ce que vous — Jean? 4. (sortir) Il — de bonne heure. 5. (rentrer) Il — à midi. 6. (monter) Est-ce que vous — en tramway? 7. (arriver) Nous — à temps. 8. (marcher) Nous — jusqu'à cinq heures. 9. (manger) Pierre — une glace au chocolat. 10. (acheter) Il — un sandwich. 11. (venir) Votre cousine — avec nous. 12. (rentrer) Elle — à la maison.

**VI. Comparez les adjectifs suivants avec plus et moins:**

1. (spirituel) Alice est — Marguerite. 2. Joseph est — Robert. 3. Ils sont — nous. 4. (joli) Madeleine est — Isabelle. 5. Mes cousines sont — votre sœur. 6. (blond) Votre amie est — Marthe. 7. Ces enfants sont — mon frère. 8. (long) La robe de Jeanne est — la robe de Thérèse. 9. Vos cheveux sont — mes cheveux. 10. (bon) La glace au chocolat est — le gâteau. 11. Ces roses sont — ces violettes. 12. Mon goût est — votre goût.

**VII. Comparez les mêmes adjectifs de VI avec aussi et si affirmativement et négativement.**

**VIII. Remplacez les tirets par le pronom démonstratif convenable:**

1. La robe de Marie est plus simple que — de sa sœur. 2. Le visage de Louis est plus pâle que — de Paul. 3. Les yeux de François sont plus grands que — d'Arthur. 4. Le ciel d'Italie est plus bleu que — d'Angleterre. 5. La mode de Paris est plus élégante que — de Berlin. 6. Cette étoffe-ci est meilleure que —. 7. Ce magasin-ci est plus cher que —. 8. Ces hommes-ci sont plus riches que —. 9. Ces femmes-ci sont plus élégantes que —. 10. Ce lit n'est pas bon; — est meilleur. 11. Cette chambre à coucher est grande; — que vous aimez est petite. 12. Regardez ces deux garçons; — qui est blond est mon cousin. 13. Qui sont — qui jouent avec vous? 14. Ces garçons-ci sont nos voisins, — sont nos amis.

**IX. Faites des phrases complètes avec les mots suivants en employant le superlatif:**

1. Ville, monde. (Cette ville est la plus grande du monde.)
2. Homme, ville. 3. Élève, école. 4. Femme, pays. 5. Joseph, famille. 6. Frère, deux. 7. Étoffe, magasin. 8. Rôle, pièce.
9. Parc, pays. 10. Ânes, animaux. 11. Roses, fleurs. 12. Robe, magasin.

**X. Mettez les phrases suivantes (a) au comparatif; (b) au superlatif, en ajoutant ce qui est nécessaire pour la comparaison:**

1. Jean est un bon élève. 2. Marie parle bien. 3. Ce magasin est bon. 4. Elle s'habille bien. 5. Je me lève tôt.
6. Cette robe est bon marché. 7. Vous prononcez mal. 8. Je me lève souvent à sept heures.

**XI. Remplacez les tirets par la forme convenable du démonstratif:**

1. Écrivez —. 2. Lisez —. 3. Faites —, ne faites pas —. 4. Ne dites pas —. 5. Donnez — livre. 6. Lequel? —? Non, —. 7. Regardez — jeunes filles. 8. Lesquelles? —? Non, —. 9. Qui sont — garçons? Lesquels? —? Non, —. 10. Qu'est-ce que c'est que —? Quoi? —? Non, —.

**XII. Remplacez les tirets par ce (c') ou il (elle) etc.:**

1. Qui est ce garçon? — est Pierre. 2. Où est Henri? — est à la maison. 3. Où est Jeanne? — est chez Marthe.
4. Est-ce votre maison? Non, — n'est pas ma maison; — est celle de Pierre. 5. — est une jolie maison, n'est-ce pas?
6. Oui, — est vrai; — est très jolie. 7. Où avez-vous trouvé ces fleurs? — sont des fleurs de mon jardin. 8. — sont des roses, n'est-ce pas? Oui, — sont très belles. 9. Et ça, est-ce que — sont des violettes? 10. Oui, — sont aussi de mon jardin.

**XIII. Conjuguez:**

1. J'écris à mes parents. 2. Qu'est-ce que je lis? 3. Quand est-ce que je pars? 4. Je ne sors pas souvent. 5. A quelle heure est-ce que je viens ici? 6. Qu'est-ce que je dis? 7. Je ne fais rien. 8. Qu'est-ce que je tiens?

XIV. *Conjugez les mêmes verbes (a) au passé; (b) à l'impératif.*

XV. *Traduisez:*

1. We do not get up early. 2. My mother says to us: "Get up!" 3. Do not be late. Dress yourselves quickly. 4. We wash ourselves and we dress. 5. Do not wait for us. Don't bring me my breakfast. 6. I went to bed late. 7. You took a walk with me. 8. We did not meet our friends. 9. They did not go out today. 10. Mary was ill. 11. I did not speak to her. 12. She got home at six o'clock. 13. She did not go to school this morning. 14. My youngest brother stayed with her. 15. Charles is the most intelligent boy in our family. 16. I am older than he. 17. This play is better than that one. 18. That man plays better than this one. 19. Don't say that. It is not true. 20. Who is that woman who is looking at us? 21. She is my cousin. 22. She is very beautiful, isn't she?

XVI. *Faites des phrases complètes avec les mots ou les expressions suivantes:*

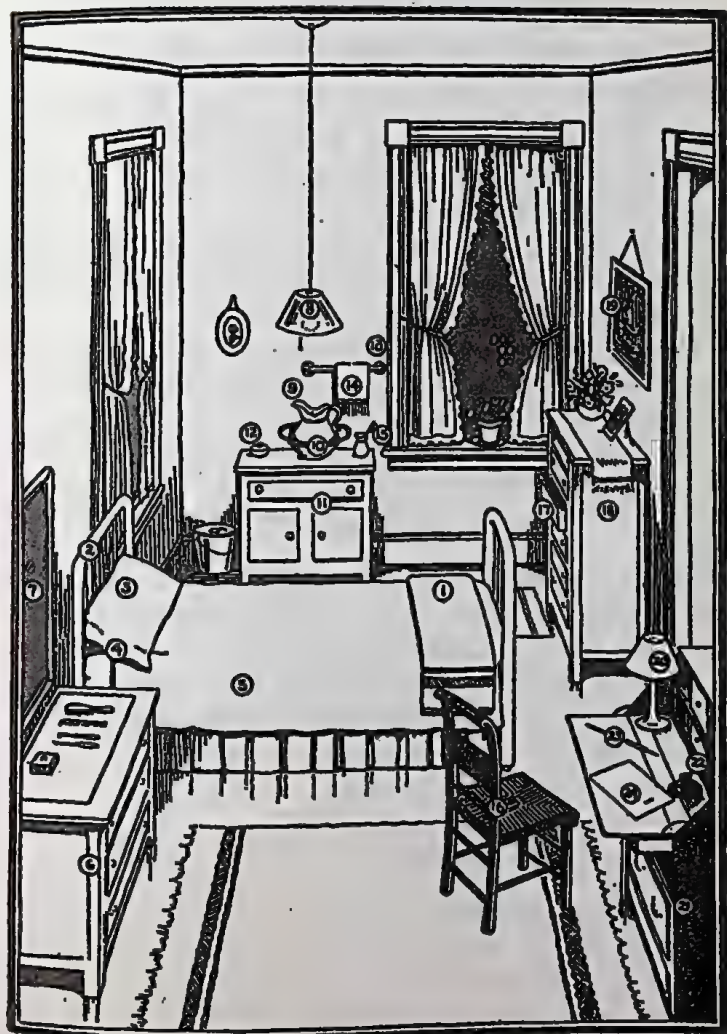
1. tiens! 2. d'habitude. 3. tôt. 4. tard. 5. avoir mal. 6. tout haut. 7. n'est-ce pas? 8. taisez-vous. 9. à la fois. 10. il paraît. 11. juste à temps. 12. plusieurs.

## CONVERSATION V

### La chambre à coucher

1. Regardez le numero deux, ... sept, etc. Qu'est-ce que c'est? — C'est le lit, etc.
2. Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau? ... sur le lit, etc.?
3. Qu'est-ce qu'il y a dans votre chambre à coucher?
4. Je me couche à dix heures. Robert, à quelle heure vous couchez-vous? — Je me couche à ...
5. A quelle heure se couche Robert? — Il se couche ...
6. A quelle heure est-ce que je me couche? — Vous vous couchez ...





V. LA CHAMBRE À COUCHER

7. Quand nous nous couchons à sept heures, est-ce que nous nous couchons de bonne heure? — Oui, nous nous couchons...

8. Quand les enfants se couchent à onze heures, est-ce qu'ils se couchent tard? — Oui, ils se couchent...

9. Pierre, à quelle heure vous levez-vous? A quelle heure se lève-t-il?

10. Je me lave avec de l'eau et du savon. François, avec quoi vous lavez-vous? Avec quoi se lave-t-il? Avec quoi nous lavons-nous?

11. Je m'essuie avec une serviette. Avec quoi vous essuyez-vous, René? Avec quoi s'essuie-t-il? Avec quoi nous essuyons-nous?

12. Je me brosse les dents avec une brosse à dents. Avec quoi vous brossez-vous les dents, Martin? Avec quoi se brosse-t-il les dents? Avec quoi nous brossons-nous les dents?

13. Je me peigne avec un peigne. Avec quoi vous peignez-vous, Charles? Avec quoi se peigne-t-il? Avec quoi nous peignons-nous?

14. Je m'habille avant le déjeuner. Jean, est-ce que vous vous habillez avant le déjeuner? Est-ce qu'il s'habille avant le déjeuner? etc.

## LECTURE V

Pour l'administration la France moderne se divise en quatre-vingt-neuf départements. Le préfet est le chef administratif d'un département. Le département se subdivise en arrondissements, l'arrondissement se subdivise en cantons, et le canton se subdivise en communes. Le maire est le chef administratif d'une commune.

Les provinces françaises ne font plus partie de l'administration du pays, comme sous l'ancien régime. Mais elles ont

gardé leurs vieilles traditions. La Normandie, la Picardie et la Flandre sont situées au nord de la France. La Bretagne, qui est une province très pittoresque, est située à l'ouest. La Gascogne et la Provence sont au sud. L'Alsace et la Lorraine sont à l'est.

### QUESTIONS ORALES

1. Comment se divise la France moderne? 2. Quel est le chef administratif du département? 3. Quel est le chef administratif d'une commune? 4. Est-ce que les provinces font partie de l'administration du pays? 5. Quelles provinces sont situées au nord de la France? 6. Où est située la Bretagne? 7. Où sont situées la Gascogne et la Provence? 8. Où sont l'Alsace et la Lorraine?

### COMPOSITION ÉCRITE

Faites une carte de la France. Marquez sur cette carte les provinces les plus importantes.

## VINGT-SIXIÈME LEÇON

Pronoms *y* et *en*. Position des pronoms compléments.

Les verbes *prendre* et *mettre*

### LECTURE

La cuisine de madame Lenoir est propre et bien <sup>1</sup> éclairée. Elle y passe beaucoup de temps et elle en prend soin. Quand elle y travaille elle met toujours un tablier blanc. Ce matin elle s'est levée de bonne heure. Elle a allumé le fourneau et elle a préparé le déjeuner pour toute la famille. Hélène a aidé sa mère. Arthur et son père sont entrés dans la salle à manger. Arthur demande: — Hélène, où est la confiture? — La voici, répond Hélène. — Donnez-la-moi, s'il vous plaît.

<sup>1</sup> Henceforth the arbitrary sign indicating the *Maison* will be omitted, but the pupil should recognize groups of words which need linking.

Hélène la lui donne. — Hélène, demande monsieur Lenoir, — les œufs sont-ils prêts? Apportez-les-moi. — Oui, papa, je vais vous les apporter tout de suite. Hélène les lui apporte. Elle lui apporte aussi sa tasse de café. — Voici le sucre, papa, 5 dit Helene, d'un air embarrassé. — Merci, je n'en prends pas. Mais où est la crème? Pourquoi ne me la donnez-vous pas? Qu'est-ce que vous en avez fait? — Malheureusement il n'y en a pas ce matin, répond Hélène. — Le chat aime aussi la crème, papa. Il y a mis le nez et il y a même mis la patte. 10 Monsieur Lenoir n'a pas eu de crème ce matin. Le chat en a eu, et il est plus heureux que M. Lenoir.

## VOCABULAIRE

allumer [alyme] to light  
mettre [metr] to put, place  
passer [pase] to pass, spend  
prendre [prũ:dr] to take  
un air [œnɛr] air, appearance  
le café [kafɛ] coffee  
la crème [krem] cream  
la confiture [kɔ̃fity:r] jam  
la cuisine [kɥizin] kitchen  
le fourneau [furno] stove  
un œuf [œnœf] egg

des œufs [dezø] eggs  
le soin [swɛ] care  
le sucre [sykr] sugar  
le tablier [tablje] apron  
la tasse [tais] cup  
éclairé, -e [eklɛrɛ] lighted  
mis, -e [mi, miʒ] *p. part. of*  
mettre  
propre [propr] clean  
malheureusement [malœrœʒ-  
mũ] unfortunately

d'un air embarrassé looking embarrassed; penser de to think of (have an opinion of); penser à to think of or about (direct one's thoughts to).

## QUESTIONS

1. Pourquoi la cuisine de madame Lenoir est-elle toujours propre? 2. Qu'est-ce qu'elle met quand elle y travaille? 3. Qu'est-ce qu'elle a fait? 4. Où sont entrés Arthur et son père? 5. Qu'est-ce qu'Arthur demande? 6. Est-ce qu'Hélène la lui donne? 7. Qu'est-ce que son père demande à Hélène? 8. Est-ce qu'elle les lui apporte? 9. Est-ce que monsieur Lenoir a eu de la crème? 10. Pourquoi n'en a-t-il pas eu? 11. Qui est le plus heureux des deux?

GRAMMAIRE

**Pronom y**

Hélène est-elle dans la cuisine? — Oui, elle y est.

Is Helen in the kitchen? — Yes, she is (there, in it).

Va-t-elle à l'école? — Non, elle n'y va pas.

Is she going to school? — No, she is not going (there, to it).

Allons chez nous, — Oui, allons-y.

Let us go home. — Yes, let us go (there, to our house).

Pensez-vous à votre leçon (vos leçons)? — Oui, j'y pense.

Do you think about your lesson (your lessons)? — Yes, I think about it (about them).

**Y** is a conjunctive pronoun which refers to a thing, place or idea previously mentioned or implied. It replaces a noun or idea preceded by such prepositions as *à, dans, sur, chez*, etc.

**Pronom en**

Parlez-moi de ce livre. — Qu'est-ce que vous en pensez?

Tell me about this book. — What do you think of it?

Est-ce que vous venez de l'école? — Oui, j'en viens.

Are you coming from school? — Yes, I am (coming from there).

Est-ce que Pierre est arrivé? — Oui, j'en suis sûr.

Has Peter arrived? — Yes, I am sure of it.

**En** is a conjunctive pronoun which refers to a thing, place, or idea previously mentioned or implied. Besides its use in Lesson XV after words of quantity, numerals, etc., it may also replace a noun or idea preceded by *de* (*of, from, for*, etc.)

**Position des pronoms compléments**

1. Est-ce que je donne le livre à Paul? Do I give the book to Paul?  
Paul?

Oui, vous le lui donnez.

Yes, you give it to him.

Non, vous ne le lui donnez pas

No, you do not give it to him.

Ne le lui donnez pas.

Don't give it to him.

The direct object precedes the indirect object, as in English, when both object pronouns are of the third person, thus: *la lui, les lui, le leur, la leur, les leur*.



2. Est-ce que je vous montre le livre? Do I show you the book?  
 Oui, vous me le montrez. Yes, you show it to me.  
 Non, vous ne me le montrez pas. No, you do not show it to me.  
 Ne me le montrez pas. Don't show it to me.

The indirect object precedes the direct object when both object pronouns are of *different* persons, thus: me la, me les, nous le, nous la, nous les, etc.

3. Montrez-leur cette lettre. Show them that letter.  
 Montrez-la-moi. Show it to me.  
 Montrez-la-leur. Show it to them.

After an affirmative command, the direct object comes first, the indirect second. The word order is the same as in English.

4. Observe that (a) moi and toi (not me and te) are used after the verb as the last in the combination; (b) the object pronouns in an affirmative command are joined to each other and to the verb by hyphens.

Indicatif présent de *prendre*, to take; *mettre*, to put, put on

je prends [prã]	je mets [mẽ]
tu prends [prã]	tu mets [mẽ]
il prend [prũ]	il met [mẽ]
nous prenons [prẽõ]	nous mettons [mẽtõ]
vous prenez [prẽne]	vous mettez [mẽte]
ils prennent [prẽin]	ils mettent [mẽt]

Passé composé:

j'ai pris, I took, I have taken, etc.  
 j'ai mis, I put, I have put, etc.

Like *prendre*: *apprendre*, to learn; *comprendre*, to understand.

Like *mettre*: *omettre*, to omit; *promettre*, to promise; *remettre*, to put back, give back.

## DEVOIRS

I. Répondez aux questions suivantes avec le pronom *y* affirmativement et négativement:

1. Votre mère est-elle à la cuisine? 2. Êtes-vous dans votre chambre? 3. Vos parents vont-ils à l'église aujourd'hui?
4. Allez-vous à la maison? 5. Vos amis sont-ils chez eux?
6. Votre oncle demeure-t-il à Paris? 7. Êtes-vous allé à Paris?
8. Paul est-il allé au lycée aujourd'hui? 9. Votre sœur est-elle restée à la maison? 10. Votre oncle vient-il en Angleterre?
11. Pensez-vous souvent à vos leçons? 12. Pense-t-il à sa famille?

II. Répondez aux questions suivantes avec le pronom *en* ou *y*:

1. Prenez-vous de la crème? 2. La crème est-elle sur la table?
  3. Y a-t-il des pommes sur la table? 4. Avez-vous une bicyclette?
  5. Est-elle dans la rue? 6. Mettez-vous des gants? 7. Votre père prend-il du sucre? 8. Marie vient-elle de l'école? 9. Paul va-t-il à l'école?
  10. Restons-nous à la maison? 11. Pensez-vous souvent à vos devoirs? 12. Qu'est-ce que vous pensez de ce livre?
- (*What do I think of it? I like it.*)

III. Répondez aux questions suivantes avec deux pronoms compléments affirmativement et négativement:

1. Est-ce qu'Hélène donne les œufs à son père? 2. Est-ce qu'Arthur demande le sucre à sa sœur? 3. Hélène donne-t-elle la crème au chat? 4. Les enfants demandent-ils la confiture à leurs parents? 5. Arthur demande-t-il sa tasse de café à sa sœur? 6. Madame Lenoir montre-t-elle sa cuisine à ses amies? 7. Cet homme vend-il ses œufs à ses voisins? 8. Vendez-vous vos livres à vos amis?

IV. Remplacez le nom complément par un pronom dans les phrases suivantes:

1. Je vous donne le sucre. 2. Hélène vous demande la confiture.
3. Je ne vous demande pas les pommes. 4. Nous demande-t-il la crème? 5. Est-ce que vous nous montrez votre cuisine? 6. Me demandez-vous les œufs? 7. Paul vous donne-t-il sa tasse?
8. Est-ce qu'il m'apporte le café? 9. Vous ne leur montrez

pas votre cuisine. 10. Pourquoi ne nous apportez-vous pas notre déjeuner? 11. Vous ne nous demandez pas la confiture. 12. Pourquoi lui donnez-vous la crème?

V. *Mettez les phrases suivantes à l'impératif positif et négatif:*

1. Vous me le donnez. 2. Vous me les montrez. 3. Nous le lui donnons. 4. Nous les leur demandons. 5. Vous me la passez. 6. Vous nous le passez. 7. Nous le lui passons. 8. Vous nous le demandez. 9. Vous les leur apportez. 10. Vous me le promettez.

VI. *Conjuguez:*

1. J'apprends ma leçon, etc. 2. Je ne comprends pas ce mot, etc. 3. Je mets de la crème dans mon café, etc. 4. Je ne promets rien, etc.

VII. *Traduisez:*

1. Put on this apron. 2. I give it to you. 3. I give it to them. 4. Give it to her. 5. Don't give it to them. 6. No, don't give it to me. 7. Where have you put the cream? 8. Give it to me. 9. Don't give it to him. 10. Don't give it to me. 11. Give it to them. 12. Show me all the cups. 13. Show them to him. 14. Don't show them to her. 15. She shows them to me. 16. We show them to you. 17. Is your mother in the kitchen? Yes, she is there. 18. Are you going home? Yes, I am going there. 19. Are they going to school this morning? No, they are not (going there). 20. Is she coming from the church? Yes, she is (coming from there).

VIII. *Apprenez:*<sup>1</sup>

*Au clair de la lune,  
Pierrot répondit:  
Je n'ai pas de plume,  
Je suis dans mon lit.  
Va chez la voisine;  
Je crois qu'elle y est,  
Car dans la cuisine  
On bat le briquet.*

*In the moonlight,  
Pierrot answered:  
I have no pen,  
I am in bed.  
Go to the neighbour;  
I think she is in,  
For in the kitchen  
Some one strikes a light.*

<sup>1</sup> For the music of this song, see p. 457.

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Accord du participe passé (suite). Position des pronoms *en* et *y*. Verbes réciproques. Le verbe *dormir*

## LECTURE

Après le petit déjeuner, monsieur Lenoir est allé à son travail, les enfants sont allés à l'école et madame Lenoir s'est occupée du ménage. Elle a ramassé toutes les assiettes sales, elle les a lavées et elle les a placées dans l'armoire. Puis elle a nettoyé la cuisine et elle l'a balayée. Après cela 5 elle est allée au marché. Elle y a rencontré une de ses voisines, madame Dupont. Elles se sont saluées et elles se sont parlé.

— Ma chère, a dit madame Dupont, comme je suis bête! J'ai oublié mon porte-monnaie! Je n'ai pas d'argent sur 10 moi. Donnez-m'en, s'il vous plaît.

Madame Lenoir lui en a donné et sa voisine l'en a remerciée. Puis madame Lenoir est rentrée à la maison avec des légumes, de la viande et des fleurs qu'elle a achetés. Elle a pris un vase et elle y a mis les fleurs. 15 Les fleurs ont besoin d'eau dans le vase et elle y en a mis.

Alors elle s'est dit: — Comme je suis fatiguée! Je vais me reposer un peu. Et elle a pris le journal, mais elle s'est endormie. 20

Elle dort encore lorsque les enfants rentrent de l'école. — Maman, maman, où est notre déjeuner? Est-ce que vous n'avez rien préparé? — Mais si, mes enfants, il y a les restes du dîner d'hier. Cette fois votre mère s'est endormie parce qu'elle a travaillé trop dur. 25

— Est-ce qu'il y a de la confiture? — Oui, il y en a dans l'armoire. Prenez-en. — Est-ce qu'il n'y a pas de crème? — Non, il n'y en a pas. Vous n'en avez pas besoin.

## VOCABULAIRE

balayer [baleje] to sweep	une assiette [asjet] plate
dormir [dormir] to sleep	le besoin [bɛzwɛ] need
s'endormir [sɛndormir] to fall asleep	le déjeuner [deʒœne] luncheon; petit —, breakfast
nettoyer [netwaje] to clean	le légume [logym] vegetable
s'occuper de [sɔkype] to take care of	le ménage [mena:ʒ] household
placer [plase] to place	le porte-monnaie [portmone] purse
ramasser [ramase] to collect, pick up	les restes m. [rɛst] remains; scraps
se reposer [sɛ repoze] to rest (oneself)	le vase [va:z] vase
saluer [salɥe] to greet; se —, greet one another (each other)	la viande [vjũ:d] meat
une armoire [armwair] cupboard	bête [bɛ:t] stupid, foolish
	sale [sal] dirty
	dur [dyr] hard
	lorsque [lɔrskə] when

elles se sont saluées they greeted each other; comme je suis bête! how stupid I am! avoir besoin de to need, have need of; elle s'est endormie she fell asleep; elle dort [dɔr] encore she is still sleeping (asleep).

## QUESTIONS

1. Où est allé monsieur Lenoir après le petit déjeuner?
2. Où sont allés les enfants?
3. De quoi madame Lenoir s'est-elle occupée?
4. Qu'est-ce qu'elle a lavé?
5. Où a-t-elle placé les assiettes?
6. Qu'est-ce qu'elle a fait ensuite?
7. Où est-elle allée?
8. Qui a-t-elle rencontré?
9. Qu'est-ce que madame Dupont lui a dit?
10. Pourquoi a-t-elle remercié madame Lenoir?
11. Qu'est-ce que madame Lenoir a acheté?
12. Où a-t-elle mis les fleurs?
13. Qu'est-ce qu'elle a mis aussi dans le vase?
14. Qu'est-ce qu'elle a fait ensuite?
15. Pourquoi s'est-elle endormie?
16. Est-ce qu'il y a de la confiture?
17. Où est la confiture?
18. Est-ce qu'il y a de la crème?
19. Est-ce que les enfants en ont besoin?



**GRAMMAIRE**

**Accord du participe passé (suite)**

**NO AGREEMENT OF PAST  
PARTICIPLE**

**AGREEMENT OF PAST  
PARTICIPLE**

1. Où avez-vous mis la viande? — Je l'ai mise sur la table.

Where did you put the meat? — I put it on the table.

Avez-vous acheté des fleurs? — Oui, voici les fleurs que j'ai  
achetées.

Did you buy any flowers? — Yes, here are the flowers I bought.

Vos amies ont-elles travaillé? — Non, elles se sont reposées.

Did your friends work? — No, they rested (themselves.)

When, in a compound tense, a direct object (noun or pronoun) precedes the auxiliary avoir or être, the past participle agrees in gender and number with that direct object. There is no agreement when the direct object follows.

2. Avez-vous parlé à cette dame? — Non je ne lui ai pas parlé.

Did you speak to that lady? — No, I did not speak to her.

Avez-vous écrit à vos parents? — Oui, je leur ai écrit.

Did you write to your parents? — Yes, I wrote to them.

Est-ce que vos parents se sont écrit? — Oui, ils se sont écrit.

Did your parents write to each other? — Yes, they wrote to each other.

There is no agreement of the past participle with an indirect object.

3. Avez-vous pris de la crème? — Oui, j'en ai pris.

Vos parents ont-ils demeuré en France? — Oui, ils y ont demeuré.

There is no agreement of the past participle with *en* or *y*.

**Position des pronoms *en* et *y***

Avez-vous pris du sucre? — Oui, vous m'en avez donné.

Did you take some sugar? — Yes, you gave me some.

Avez-vous mis les œufs sur la table? — Non, je ne les y ai pas mis.

Did you put the eggs on the table? — No, I did not (put them there).

Y a-t-il de l'eau dans le vase? — Oui, il y en a.

Is there any water in the vase? — Yes, there is some.

In combination with other pronouns *en* and *y* always come last. When both appear together, *en* follows *y*. Observe:

me	}	before	{	le	}	before	{	lui	}	before y	}	before en
te				la				leur				
se				les								
nous												
vous												

### Verbes reciproques

Nous nous sommes rencontrés(ées). We met each other (one another).

Ces dames se sont saluées. Those ladies greeted each other (one another).

Elles se sont parlé. They spoke to each other (one another).

Verbs expressing reciprocal action are like reflexive verbs in form; they make use of the same pronouns and follow the same rules of agreement.

### Indicatif present de *dormir*, to sleep

*I sleep, etc.*

je dors [dɔʁ]

tu dors [dɔʁ]

il dort [dɔʁ]

*We sleep, etc.*

nous dormons [dɔʁmɔ̃]

vous dormez [dɔʁmɛ]

ils dorment [dɔʁm]

### Passé composé:

*j'ai dormi, etc., I slept, I have slept, etc.*

Like *dormir* is conjugated *s'endormir*, to fall asleep, which is reflexive.

### DEVOIRS

I. Remplacez le nom complément par le pronom convenable:

1. J'ai demandé le sucre.
2. Vous avez demandé la crème.
3. Nous avons acheté les légumes.
4. Nous n'avons pas écrit la

lettre. 5. Avez-vous écrit ces lettres? 6. Pourquoi n'avez-vous pas lu vos lettres? 7. Ou avez-vous mis la viande? 8. Pourquoi n'avez-vous pas ramassé ces fleurs? 9. Avez-vous pris vos gants? 10. A-t-elle nettoyé la cuisine? 11. N'a-t-elle pas fait le ménage? 12. Ou avez-vous placé mes livres?

## II. Mettez les verbes suivants au passé composé:

1. Nous nous levons. 2. Elle se lève. 3. Elles s'habillent. 4. Nous ne nous parlons pas. 5. Ils ne se saluent pas. 6. Se reposent-elles? 7. Ne se fâchent-ils pas? 8. Elles ne se rencontrent pas. 9. Je ne m'occupe pas du ménage.

## III. Remplacez les noms compléments par les pronoms convenables:

1. Donnez-moi de la crème. 2. Ne me donnez pas de sucre. 3. Donnez-lui du café. 4. Ne leur donnez pas de chocolat. 5. Il m'a parlé de ses affaires. 6. Vous ne m'avez pas parlé de votre travail. 7. Notre voisin nous vend des œufs. 8. Est-ce que je vous ai écrit des lettres? 9. Est-ce qu'il vous a demandé de l'argent? 10. Qu'est-ce que vous mettez dans ce vase? 11. Y a-t-il de l'eau dans le vase? 12. Il n'y a pas de fleurs sur la table.

## IV. Conjuguez:

1. Je ne dors pas bien. 2. J'ai bien dormi. 3. Je m'endors. 4. Je me suis endormi(e) pendant la leçon.

## V. Traduisez:

1. My sister picked up the dirty plates. 2. She washed them and she placed them in the cupboard. 3. She swept the kitchen and she took care of the household. 4. My mother said: "The flowers need water." 5. Take the vase and put water in it. 6. We need meat and vegetables. 7. I did not buy any yesterday. 8. There is my purse, give it to me. 9. I have no money, give me some. 10. She did not go to the market. 11. She wrote a letter and she read the newspaper. 12. My mother and my sister rested (themselves). 13. They did not speak to each other. 14. They fell asleep. 15. They are still sleeping.

VI. Apprenez:<sup>1</sup>

*Sur le pont d'Avignon  
L'on y danse, l'on y danse,  
Sur le pont d'Avignon  
L'on y danse tout en rond.*

*Les beaux messieurs font comme  
ça,  
Et puis encore comme ça.  
Les belles dames font comme ça,  
Et puis encore comme ça.*

On the bridge of Avignon  
People dance, people dance,  
On the bridge of Avignon  
People dance round and  
round.

The fine gentlemen salute  
like this,  
And then again like this.  
The fair ladies salute like  
this,  
And then again like this.

## VINGT-HUITIEME LECON

Futur des verbes réguliers. Futur des verbes *avoir*,  
*savoir*, *être*, *faire*. Présent de *savoir*

## LECTURE

— Est-ce que vous sortirez ce soir, Hélène? — Non, Arthur, je ne sortirai pas. — Alors, qu'est-ce que vous ferez? — Je resterai à la maison, et j'écirai une lettre. — A qui écrirez-vous? — J'écirai à ma cousine de Paris. —  
5 Qu'est-ce que vous lui direz? — Je lui dirai que l'anniversaire de ma naissance aura lieu le mois prochain. Comme cela elle ne l'oubliera pas. — Quel cadeau lui demanderez-vous? — Comme vous êtes bête, Arthur! Je ne lui demanderai rien. Je ne serai pas si bête. Je lui dirai seulement que  
10 j'aime beaucoup les mouchoirs brodés. Ces mouchoirs seront à la mode cet hiver. Toutes les jeunes filles élégantes en auront. Ma cousine comprendra très bien. Et vous, Arthur, qu'est-ce que vous ferez ce soir? — Je ne sais pas encore, mais je saurai bientôt. Quand mon père rentrera,  
15 je lui demanderai de l'argent. S'il ne m'en donne pas, je

<sup>1</sup> For the music of this song, see p. 458.

resterai aussi à la maison. J'aurai une bonne raison pour y rester. Alors j'écrirai à mon oncle et je lui dirai que mon anniversaire à moi aura lieu dans six mois. Il comprendra, lui aussi.

## VOCABULAIRE

oublier [ubliʒ] to forget  
 savoir [savwaʀ] to know  
 un anniversaire [ɑ̃nɔnɪvɛʀsɛʀ]  
     anniversary  
 le cadeau [kado] gift, present  
 le mouchoir [muʃwaʀ] handker-  
     chief

la naissance [nɛsɑ̃s] birth  
 la raison [ʀɛzɔ̃] reason  
 brodé, -e [brode] embroidered  
 prochain, -e [pʀɔʃɛ̃, pʀɔʃɛn] next  
 avoir lieu [avwaʀ ljø] to take  
     place  
 je sais [sɛ] I know

l'anniversaire de ma naissance my birthday; mon anniversaire à moi my own birthday; comme cela that way

## QUESTIONS

1. Est-ce qu'Hélène sortira ce soir? 2. Est-ce qu'elle restera chez elle? 3. Qu'est-ce qu'elle fera? 4. A qui écrira-t-elle? 5. Est-ce qu'elle lui demandera un cadeau? 6. Qu'est-ce qu'elle lui dira? 7. Qu'est-ce qui sera à la mode? 8. Est-ce que sa cousine comprendra? 9. Et Arthur, qu'est-ce qu'il fera? 10. Qu'est-ce qu'il dira à son oncle?

## GRAMMAIRE

## Futur des verbes réguliers

*donner*

*I shall give, etc.*

je donnerai [dɔ̃ne]  
 tu donneras [dɔ̃na]  
 il donnera [dɔ̃na]

*We shall give, etc.*

nous donnerons [dɔ̃nɔ̃]  
 vous donnerez [dɔ̃ne]  
 ils donneront [dɔ̃nɔ̃]

*finir*

*I shall finish, etc.*

je finirai [finiʀ]  
 tu finiras [finiʀa]  
 il finira [finiʀa]

*We shall finish, etc.*

nous finirons [finiʀɔ̃]  
 vous finirez [finiʀe]  
 ils finiront [finiʀɔ̃]



*entendre**I shall hear, etc.**We shall hear, etc.*

j'entendrai [ātādre]

nous entendrons [ātādrɔ̃]

tu entendras [ātādra]

vous entendrez [ātādre]

il entendra [ātādra]

ils entendront [ātādrɔ̃]

To form the future of regular verbs, the endings -ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont are added to the infinitive. Observe that the final -e of verbs ending in -re is dropped before the future endings.

**Emploi du futur**

1. Je finirai mon travail ce soir.

I shall finish my work this evening.

Quand il rentrera je lui parlerai.

When he gets home I shall speak to him.

The future is used as in English. But it must also be used when future time is implied after *quand*, *lorsque*, *when*; *aussitôt que*, *dès que*, *as soon as*.

2. Vous lui donnerez ceci.

You will give him this.

Ils ne passeront pas.

They shall not (will not) pass.

Tu ne tueras pas.

Thou shalt not kill.

The differences expressed in English by 'shall' and 'will' do not exist in French.<sup>1</sup>

**Futur indicatif des verbes irréguliers***avoir**savoir**être**I shall have, etc.**I shall know, etc.**I shall be, etc.*

j'aurai [ɔ̃re]

je saurai [sɔ̃re]

je serai [sɛrɛ]

tu auras [ɔ̃ra]

tu sauras [sɔ̃ra]

tu seras [sɛra]

il aura [ɔ̃ra]

il saura [sɔ̃ra]

il sera [sɛra]

nous aurons [ɔ̃rɔ̃]

nous saurons [sɔ̃rɔ̃]

nous serons [sɛrɔ̃]

vous aurez [ɔ̃re]

vous saurez [sɔ̃re]

vous serez [sɛre]

ils auront [ɔ̃rɔ̃]

ils sauront [sɔ̃rɔ̃]

ils seront [sɛrɔ̃]

<sup>1</sup> Note, however, these differences: Will you do it? (Are you willing to do it?) Voulez-vous le faire? Shall (or will) you do it? Le ferez-vous?

*faire**I shall do, etc.*

je ferai [fəre]

nous ferons [fəʁɔ̃]

tu feras [fəra]

vous ferez [fəʁe]

il fera [fəra]

ils feront [fəʁɔ̃]

The future endings are the same for all French verbs. Some irregular verbs, such as the ones above, do not form their future from the regular infinitive, but most of them do. Thus: *dire* — *dirai*; *écrire* — *écrirai*; *lire* — *lirai*; *partir* — *partirai*; *sortir* — *sortirai*.<sup>1</sup>

**Présent indicatif de savoir, to know***I know, etc.**We know, etc.*

je sais [se]

nous savons [savɔ̃]

tu sais [se]

vous savez [save]

il sait [se]

ils savent [sav]

**Passé composé:***j'ai su, I knew, I have known, etc.***DEVOIRS****I. Conjuguez:**

1. J'arriverai la semaine prochaine. 2. Je ne vendrai pas ma bicyclette. 3. Est-ce que j'écrirai à mon oncle? 4. Je n'aurai pas de classe demain. 5. Je ne serai pas à la maison. 6. Qu'est-ce que je ferai ce soir? 7. Je ne saurai pas ma leçon. 8. Je l'apprendrai.

**II. Remplacez le présent par le futur:**

1. Je n'entre pas dans votre chambre. 2. Il obéit à ses parents. 3. Avez-vous des mouchoirs brodés? 4. Nous n'oublions pas notre porte-monnaie. 5. Ils ne font rien. 6. Je sais ma leçon. 7. Nous prenons le tramway. 8. Est-ce que vous lisez ce roman? 9. Quand vous écrit-il? 10. Ils ne vendent pas leur maison. 11. Je me lave avec de l'eau chaude. 12. Elles ne vous écoutent pas. 13. Il s'arrête ici. 14. Est-ce que vous ne mangez pas au restaurant? 15. Qu'est-ce que vous répondez? 16. Elles ne mettent pas leurs gants.

<sup>1</sup> For venir and tenir see next lesson.

### III. Remplacez le tiret par le temps convenable du verbe indiqué.

1. (arriver) Je lui parlerai quand il —. 2. (entrer) Lorsqu'elle — vous lui demanderez son nom. 3. (savoir) Aussitôt que vous — le français, vous écrirez à vos cousins. 4. (partir) Dites-lui au revoir quand elle —. 5. (avoir) Quand j'— seize ans, je serai grand et fort. 6. (être) Nous regretterons l'école lorsque nous — plus vieux. 7. (expliquer) Vous comprendrez dès qu'on vous —. 8. (être) Quand ils — assis, nous leur parlerons.

### IV. Quel est l'infinitif de:

1. Il sera. 2. Il fera. 3. Il aura. 4. Il saura. 5. Ils apprendront. 6. Nous comprendrons. 7. Je prendrai. 8. Ils écriront. 9. J'écouterai. 10. Tu partiras. 11. Vous sortirez. 12. Il descendra. 13. Vous lirez. 14. Il se lavera. 15. Nous ferons.

### V. Lisez au futur:

1. Ils vendent. 2. Vous punissez. 3. Je remplis. 4. Ils choisissent. 5. Elle entend. 6. Je n'ai pas. 7. Je ne sais pas. 8. Ils ne font pas. 9. Sommes-nous? 10. Ne sont-ils pas? 11. Je m'habille. 12. Est-ce qu'il regarde? 13. Entendez-vous? 14. Je n'écris pas. 15. Elles prennent. 16. Il ne comprend pas. 17. Nous n'entendons pas. 18. Ils montrent. 19. Ils montent. 20. Vous oubliez. 21. Je travaille. 22. Je n'étudie pas. 23. Étudiez-vous? 24. Ne prend-il pas? 25. Ils ne mettent pas. 26. Vous lisez. 27. Je prends. 28. Nous nous couchons. 29. Ils ne crient pas. 30. Il sort. 31. Je perds. 32. Je ne mets pas.

### VI. Traduisez:

1. Last year my uncle gave me a camera. 2. Next year he will give me a bicycle. 3. My sister will have embroidered handkerchiefs. 4. Her birthday will take place next week. 5. I shall not forget it. 6. Books are always in fashion. 7. I shall give her some. 8. Will she like that gift? 9. When she returns, I'll ask her. 10. Do you know when your father will be home? 11. As soon as he arrives, we shall take a walk. 12. I shall stay at home, but my sister will go out with you.

VII. Apprenez:

L'ABEILLE ET LE PAPILLON<sup>1</sup>

— <i>S'il fait beau temps, —</i>	"If the weather is fair,"
<i>M'a dit le papillon volage,</i>	Said to me the slighty butterfly,
<i>J'irai m'amuser dans les champs.</i>	"I shall go and play in the fields."
— <i>Et moi, — m'a dit l'abeille sage,</i>	"And I," said to me the wise bee,
<i>J'irai aux champs faire mon ouvrage,</i>	"I shall go to the fields to do my work,
<i>S'il fait beau temps.</i>	If the weather is fair."

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Verbes à changements orthographiques, présent et futur.

Futur des verbes *aller*, *venir* et *tenir*

LECTURE

Londres, le 12 novembre.

Ma chère cousine,

Je viens d'apprendre une bonne nouvelle. Mes parents iront en France l'été prochain. Ils m'ont dit qu'ils m'amèneront avec eux si je travaille bien cette année. Je serai si heureuse de vous voir. Nous prendrons le bateau à Southampton et le lendemain nous serons au Havre.<sup>2</sup> C'est la première fois que je ferai un voyage en bateau. J'espère que je ne serai pas malade. Quand nous arriverons au Havre nous prendrons le train et dans trois heures nous serons à Paris. J'espère que vous viendrez à la gare avec vos parents.

Savez-vous que j'aurai quinze ans bientôt? Je vais célébrer mon anniversaire le quinze du mois prochain. Mes

<sup>1</sup> [abe:j] [papij].

<sup>2</sup> The name of this city is preceded by the definite article: le Havre—the harbour.

amies viendront chez moi ce jour-là et elles me feront beaucoup de cadeaux. J'ai une amie qui s'appelle Berthe. Elle est en train de me faire un très joli coussin. Mais moi je préfère une douzaine<sup>1</sup> de mouchoirs brodés. Ils seront tout à fait à la mode cette saison. Mais je n'en achèterai pas.

Votre cousine qui vous embrasse affectueusement,

HÉLÈNE

### VOCABULAIRE

appeler [aple] to call	Berthe [beɛrt] Bertha
célébrer [selebre] to celebrate	le coussin [kusɛ] cushion
embrasser [ābrase] to embrace,	la douzaine [duze:n] dozen
kiss	la gare [gar] railway station
emmener [āmne] to take along,	le Havre [la avr] Havre
take with one	la nouvelle [nuvel] news
espérer [espere] to hope	le train [trɛ] train
voir [vwair] to see	le voyage [vwaja:ʒ] trip, voyage
le bateau [bato] boat	tout à fait [tutafɛ] quite

venir de to have just; je viens d'apprendre I have just heard; faire un voyage en bateau to travel by boat, go on a voyage; il s'appelle his name is; elle est en train de faire she is busy making

### QUESTIONS

1. Qu'est-ce qu'Hélène vient d'apprendre?
2. Quand ses parents iront-ils en France?
3. Qu'est-ce que ses parents lui ont dit?
4. Où prendront-ils le bateau?
5. Dans combien de temps seront-ils au Havre?
6. Est-ce qu'Hélène a déjà fait un voyage en bateau?
7. Sera-t-elle malade?
8. Comment iront-ils du Havre à Paris?
9. Quel âge Hélène aura-t-elle bientôt?
10. Quand va-t-elle célébrer son anniversaire?
11. Qu'est-ce que ses amies lui feront?
12. Qu'est-ce que Berthe est en train de faire?
13. Qu'est-ce qu'Hélène préfère?
14. Pourquoi préfère-t-elle cela?
15. A qui écrit-elle?
16. Comment finit-elle sa lettre?

<sup>1</sup> Observe that une douzaine is followed by de before a noun.



## GRAMMAIRE

## Verbes à changements orthographiques

1. *amener, to bring along*

## PRÉSENT

*I bring, etc.*

j'amène [ʒamen]

tu amènes [amen]

il amène [amen]

nous amenons [nuzamnɔ̃]

vous amenez [vuzamne]

ils amènent [ilzamen]

## FUTUR

*I shall bring, etc.*

j'amènerai [ʒamenre]

tu amèneras [amenra]

il amènera [amenra]

nous amènerons [nuzamenrɔ̃]

vous amènerez [vuzamenre]

ils amèneront [ilzamenrɔ̃]

Conjugated like *amener*: *mener, to lead, take (to a place); emmener, to take along; se promener, to take a walk.*

Verbs having mute *e* [ə] in the stem vowel, such as *amener, to bring along; lever,<sup>1</sup> to raise*, change *e* to *è* before silent *e* throughout the conjugation.

2. *appeler, to call*

## PRÉSENT

*I call, etc.*

j'appelle [ʒapel]

tu appelles [apel]

il appelle [apel]

nous appelons [nuzaplɔ̃]

vous appelez [vuzaple]

ils appellent [ilzapel]

## FUTUR

*I shall call, etc.*

j'appellerai [ʒapelre]

tu appelleras [apelra]

il appellera [apelra]

nous appellerons [nuzapelrɔ̃]

vous appellerez [vuzapelre]

ils appelleront [ilzapelrɔ̃]

Conjugated like *appeler*: *se rappeler, to recall, remember.*

In most verbs in *-eler* or *-eter*, like *appeler, to call; jeter, to throw*, the sound of *è* [ɛ] is indicated by doubling the *l* or *t* before silent *e*. Note, however, *acheter, to buy*: *j'achète, tu achètes, etc.*

3. *répéter, to repeat**espérer, to hope*

je répète

je répéterai

j'espère

j'espérerai

nous répétons

nous répéterons

nous espérons

nous espérerons

<sup>1</sup> Remember also: *se lever, to get up.*

Verbs having the stem vowel *é* [e] as *répéter*, *to repeat*; *espérer*, *to hope*, change *é* to *è* [ɛ] only before the final endings -e, -es, -ent. Therefore they do not change in the future.

#### 4. *nettoyer*, *to clean*

je nettoie  
nous nettoyons

je nettoierai  
nous nettoierons

#### *essuyer*, *to wipe*

j'essuie  
nous essuions

j'essuierai  
nous essuierons

Verbs in -oyer and -uyer, such as *nettoyer*, *to clean*; *essuyer*, *to wipe*, replace *y* by *i* before silent *e* throughout the conjugation.<sup>1</sup>

#### 5. Observe the meaning of *s'appeler*:

Comment vous appelez-vous?

What is your name?

Je m'appelle Jacques.

My name is James.

J'ai un ami qui s'appelle Jean.

I have a friend whose name is John.

#### Futur de *aller*, *to go*; *venir*,<sup>2</sup> *to come*; *tenir*,<sup>3</sup> *to hold*

*I shall go, etc.*

*I shall come, etc.*

*I shall hold, etc.*

j'irai [ʒire]

je viendrai [vjɛdre]

je tiendrai [tjɛdre]

tu iras [ira]

tu viendras [vjɛdra]

tu tiendras [tjɛdra]

il ira [ira]

il viendra [vjɛdra]

il tiendra [tjɛdra]

nous irons [nuzirɔ̃]

nous viendrons [vjɛdrɔ̃]

nous tiendrons [tjɛdrɔ̃]

vous irez [vuzire]

vous viendrez [vjɛdre]

vous tiendrez [tjɛdre]

ils iront [ilzirɔ̃]

ils viendront [vjɛdrɔ̃]

ils tiendront [tjɛdrɔ̃]

### DEVOIRS

#### I. Conjuguez les verbes suivants à l'indicatif présent et au futur:

1. acheter un timbre.
2. appeler Marie.
3. répéter la phrase.
4. nettoyer la chambre.
5. essuyer le tableau.
6. manger des pommes.
7. commencer la leçon.
8. se lever de bonne heure.
9. espérer encore.
10. amener un ami.
11. se promener.
12. se rappeler.

<sup>1</sup> Verbs in -ayer and -oyer generally keep the *y*.

<sup>2</sup> Like *venir*: *se souvenir de*, *to have recollection of*, *remember*.

<sup>3</sup> Like *tenir*: *appartenir*, *to belong*.

**II. Mettez les verbes des phrases suivantes au futur:**

1. Êtes-vous à la maison? 2. Je vais chez moi. 3. Qui vient avec vous? 4. J'amène mon ami. 5. A-t-il sa bicyclette? 6. Il m'appelle. 7. Que faites-vous? 8. Nous nettoyons notre chambre. 9. Marie essuie la table. 10. Elle jette tous les papiers. 11. Je répète tous les mots. 12. Ils célèbrent leur anniversaire. 13. Je sais où ils sont. 14. Vous ne savez pas quand ils viendront. 15. Quand commençons-nous notre travail? 16. Quand mangeons-nous? 17. Est-ce que vous ne venez pas? 18. Vont-ils chez eux? 19. Ils ne sont pas prêts. 20. Ils n'ont pas d'argent.

**III. Quel est l'infinitif de ces verbes?**

1. Ils espèrent. 2. Je lève. 3. Je me lèverai. 4. Il appelle. 5. Vous vous appelez. 6. Nous nettoierons. 7. Il essuie. 8. Elle sera. 9. Vous faites. 10. Vous serez. 11. Vous dites. 12. Ils viendront. 13. Vous irez. 14. Nous aurons. 15. Ils amèneront.

**IV. Conjuguez:**

1. Je m'appelle Jean. 2. Comment est-ce que je m'appelle? 3. Je me rappellerai ce nom. 4. Je n'irai pas à la campagne. 5. Est-ce que je viendrai ce soir?

**V. Écrivez une série d'actions que vous ferez demain avec ces expressions:**

1. se lever. 2. s'habiller. 3. descendre dans la salle à manger. 4. dire bonjour à vos parents. 5. le déjeuner. 6. aller à l'école. 7. aller à pied, en tramway, en automobile. 8. savoir vos leçons. 9. ce que vous ferez après la classe. 10. se promener.

**VI. Traduisez:**

1. My father has just arrived. 2. He told me that he will take me with him to London. 3. To-morrow morning I shall get up early. 4. I shall be ready before all the others. 5. We shall go to the station at eight o'clock. 6. My mother and sister will not come with us. 7. My sister's birthday will take place next week. 8. Her friends will make her some presents. 9. She will be then sixteen years old. 10. She is busy cleaning her room now. 11. My mother has just gone out. 12. She went to the market with her

neighbour. 13. What is her neighbour's name? 14. Her name is Mary. 15. She will buy (for) me a dozen neckties. 16. I hope I shall like them.

### VII. Apprenez:

*Malbrough s'en va-t-en<sup>1</sup> guerre,  
Miron-ton, ton, ton, miron-taine!*

Malbrough goes to war,  
Miron-ton, ton, ton, miron-taine!

*Malbrough s'en va-t-en guerre,  
Ne sait quand reviendra.*

Malbrough goes to war,  
Doesn't know when he'll come back.

*Il reviendra-z-à<sup>1</sup> Pâques,*

He will come back at Easter time,

*Miron-ton, ton, ton, miron-taine!*

Miron-ton, ton, ton, miron-taine!

*Il reviendra-z-à Pâques,*

He will come back at Easter time,

*Ou à la Trinité.<sup>2</sup>*

Or on Trinity day.

## TRENTIÈME LEÇON

**Pronoms possessifs. Adjectifs et pronoms interrogatifs.**

**Les verbes voir et croire**

### LECTURE

La semaine dernière monsieur Lenoir a fait un voyage à une ville voisine et il a amené son fils avec lui. Quand ils sont arrivés, ils ont pris une chambre à l'hôtel et ils ont fait leur toilette. — Arthur, ouvrez la valise et donnez-moi un 5 col propre. — En voilà un, papa. — Mais non; celui-ci n'est pas à moi. C'est un des vôtres. Les miens sont plus grands que les vôtres. — Papa, où est ma brosse à cheveux? — Voici la mienne, mais je ne vois pas la vôtre. Vous l'avez sans

<sup>1</sup> Both t and z are wrong grammatically, but are often heard in popular speech.

<sup>2</sup> For the music of this song, see p. 459.

doute oubliée. — Je crois que oui. Mais ça ne fait rien. Vous m'en achèterez une autre, n'est-ce pas, papa? — Nous verrons. Est-ce que vous croyez que je suis venu ici pour vous acheter toute sorte de choses? — Mais alors, avec quoi est-ce que je vais broser mes cheveux? — Prenez votre 5 peigne et peignez-les. Vous n'avez pas besoin de brosse. — Papa, où sont mes mouchoirs? — Regardez dans la valise. — Lesquels sont à moi? — Ceux qui ont une bordure bleue. — Qu'est-ce que nous ferons ce soir, papa? — Nous irons au théâtre. — Quelle chance! Et quelle pièce allons-nous voir? 10 — *Roméo et Juliette*. Vous avez déjà lu ça, n'est-ce pas? — Oui, papa, j'ai lu Roméo, mais je n'ai pas encore lu Juliette. — Eh bien, alors, vous lirez ça ce soir. Moi, j'irai tout seul au théâtre.

## VOCABULAIRE

brosser [brɔsɛ] to brush	un hôtel [ɑ̃tɔtɛl] hotel
croire [krwa:r] to believe	le peigne [pɛɲ] comb
peigner [pɛɲɛ] to comb	la sorte [sort] kind
la bordure [bɔrdy:r] border	la toilette [twalet] dressing
la brosse [brɔs] brush; — à che- veux hairbrush	la valise [valiz] suitcase
la chance [ʃɑ:s] luck	propre [prɔpr] clean
le col [kɔl] collar	voisin, -e [vwazɛ, -zin] neigh- bouring

faire sa toilette to make one's toilet; ce col est à moi this collar belongs to me (is mine); lesquels sont à vous? which (ones) are yours? quelle chance! what luck! vous l'avez sans doute oubliée you must have forgotten it; je crois que oui I think so.

## QUESTIONS

1. Où monsieur Lenoir a-t-il fait un voyage? 2. Qui a-t-il amené avec lui? 3. Qu'est-ce qu'ils ont fait quand ils sont arrivés? 4. Qu'est-ce que monsieur Lenoir demande à son fils? 5. Est-ce que les cols d'Arthur sont plus grands que les siens? 6. Où est la brosse d'Arthur? 7. Est-ce qu'il a besoin d'une brosse à cheveux? 8. Qu'est-ce qu'il fait alors à ses cheveux? 9. Qu'est-ce que monsieur Lenoir



et son fils feront le soir? 10. Quelle pièce verront-ils?  
 11. Est-ce qu'Arthur a déjà lu cette pièce? 12. Quand  
 lira-t-il toute la pièce?

## GRAMMAIRE

## Pronoms possessifs

	<i>mine</i>	<i>thine, yours</i>	<i>his, hers, its</i>
M. S.	le mien [mjē]	le tien [tjē]	le sien [sjē]
F. S.	la mienne [mjɛn]	la tienne [tjɛn]	la sienne [sjɛn]
M. PL.	les miens [mjē]	les tiens [tjē]	les siens [sjē]
F. PL.	les miennes [mjɛn]	les tiennes [tjɛn]	les siennes [sjɛn]
	<i>ours</i>	<i>yours</i>	<i>theirs</i>
M. S.	le nôtre [no:tr]	le vôtre [vo:tr]	le leur [lœr]
F. S.	la nôtre [no:tr]	la vôtre [vo:tr]	la leur [lœr]
M. PL.	les nôtres [no:tr]	les vôtres [vo:tr]	les leurs [lœr]
F. PL.	les nôtres [no:tr]	les vôtres [vo:tr]	les leurs [lœr]

Observe that (a) possessive pronouns are always preceded by the definite article; (b) there is a circumflex accent over the o of le nôtre and le vôtre to distinguish them from the possessive adjectives (notre and votre).

## Accord des pronoms possessifs

Voilà votre valise et la mienne.	There is your suit-case and mine.
Voici vos mouchoirs et les miens.	Here are your handkerchiefs and mine.
Voici un des miens et voilà un des vôtres.	Here is one of mine and there is one of yours.

Possessive pronouns, like possessive adjectives, agree in gender and number with the thing possessed. Observe that the article preceding the possessive pronoun contracts according to the rule.

## Emploi des pronoms possessifs

A qui sont ces mouchoirs?	Whose handkerchiefs are these?
Sont-ils à Jean?	Are they John's?
Ils sont à moi.	They are mine.
Ils ne sont pas à vous.	They are not yours.
Les miens sont plus grands que les vôtres.	Mine are larger than yours.

Mere ownership is denoted by être + à + noun, or disjunctive pronoun. Distinction of ownership is expressed by the use of possessive pronouns. Observe that à qui est (sont)? means *whose . . . is (are)?*

### Adjectifs et pronoms interrogatifs

Adjectif		Pronom	
SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
M. quel?	what?	lequel?	which one?
F. quelle?	which?	laquelle?	lesquels?
	{ quels?		{ lesquelles?
	{ quelles?		

### Emploi des adjectifs et des pronoms interrogatifs

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 1. Quel livre lisez-vous?               | What book are you reading?           |
| Lequel avez-vous lu hier?               | Which one did you read yesterday?    |
| Quelle est la leçon?                    | What is the lesson?                  |
| Laquelle avez-vous étudiée?             | Which one have you studied?          |
| Auxquels de ces hommes avez-vous parlé? | To which of these men did you speak? |

The adjective quel(ie), etc., immediately precedes a noun.  
The pronoun lequel, laquelle, etc., is used apart from a noun.<sup>1</sup>

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 2. Quelle jolie cravate! | What a fine necktie!     |
| Quels jolis mouchoirs!   | What fine handkerchiefs! |

Observe that when quel is used as an exclamation the noun following has no article.

### Indicatif présent de voir, to see; croire, to believe

<i>I see, etc.</i>	<i>I believe, etc.</i>
je vois [vwa]	je crois [krwa]
tu vois [vwa]	tu crois [krwa]
il voit [vwa]	il croit [krwa]
nous voyons [vwajɔ]	nous croyons [krwajɔ]
vous voyez [vwaje]	vous croyez [krwaje]
ils voient [vwa]	ils croient [krwa]

<sup>1</sup> Note carefully the regular contraction of the article:

*Masc.*: lequel, duquel, auquel; lesquels, desquels, auxquels.

*Fém.*: laquelle, de laquelle, à laquelle; lesquelles, desquelles, auxquelles.

**Passé composé:**j'ai vu, etc., *I saw, I have seen, etc.*j'ai cru, etc., *I believed, I have believed, etc.***Futur:**je verrai, tu verras, etc., *I shall see, etc.*je croirai, tu croiras, etc., *I shall believe, etc.***DEVOIRS**

1. Remplacez les mots en italique par les pronoms possessifs convenables:

1. Voilà *son* peigne; où est *mon* peigne? 2. Voici *votre* brosse; où est *ma* brosse? 3. Voici *mes* mouchoirs et voilà *vos* mouchoirs. 4. *Ses* cravates sont bleues; *mes* cravates sont rouges. 5. *Leur* chambres sont petites; *nos* chambres sont grandes. 6. Nous avons pris *notre* valise; nous n'avons pas pris *leur* valise. 7. Vous avez pris *mon* chapeau; voici *votre* chapeau. 8. Je sais *ma* leçon; savez-vous *votre* leçon? 9. Je n'aime pas *vos* plumes; donnez-moi *ses* plumes. 10. *Leurs* leçons sont difficiles, mais *nos* leçons sont faciles. 11. *Notre* école est plus grande que *son* école. 12. *Sa* école est moins belle que *notre* école.

II. Remplacez les tirets par un pronom possessif convenable:

1. Notre hôtel est plus grand que —. 2. Notre chambre est plus jolie que —. 3. Vos cols sont plus petits que —. 4. Il a salué mes parents; a-t-il salué —? 5. Nous étudierons nos leçons; étudieront-ils —? 6. Je ferai mon devoir. Fera-t-il —? 7. Il écrira à ses parents; écrirez-vous —? 8. J'ai vu un de mes amis; a-t-il vu un —? 9. J'ai parlé à mon professeur; avez-vous parlé —? 10. Il a fait un cadeau à ma mère. En avez-vous fait à —?

III. Remplacez les tirets par la forme correcte de quel ou lequel:

1. — robe porterez-vous ce soir? — préférez-vous! 2. — gants sont à vous? — sont à moi? 3. — pièces avez-vous lues? — aimez-vous? 4. — est la meilleure, *ma* valise ou la vôtre? 5. — est le plus cher, cet hôtel-ci ou celui-là? 6. — belle femme! 7. — beau chapeau! 8. —

leçon avez-vous étudiée? 9. A — heure commence la classe?  
10. Dans — ville demeurez-vous?

#### IV. Conjuguez:

1. Je ne le vois pas. 2. Je ne le crois pas. 3. Qu'est-ce que j'ai vu? 4. Je verrai Jean demain. 5. Je ne le croirai pas. 6. J'ai cru cela.

#### V. Traduisez:

1. I see my comb, but I don't see yours. 2. Whose suit-cases are these? 3. This one is mine and that one is my mother's. 4. Mine is smaller than hers. 5. In which suit-case are the neckties you bought? 6. I don't know in which one I put them. 7. What a beautiful dress you are wearing to-day! 8. Have you brought us any presents? 9. Yes, here are some. This one is your brother's. 10. There is yours. 11. Mine is better than his. 12. Yes, but your brother's is the most expensive one. 13. Which one does he prefer? 14. Don't give him that one, give it to me.

#### VI. Apprenez:

1. <i>A qui est ce livre?</i>	Whose book is this?
2. <i>Il n'est pas à moi.</i>	It is not mine.
3. <i>A qui est-il?</i>	Whose is it?
4. <i>Il est à Jean.</i>	It is John's.
5. <i>Où est le vôtre?</i>	Where is yours?
6. <i>J'ai donné le mien à Marie.</i>	I gave mine to Mary
7. <i>Elle a perdu le sien.</i>	She lost hers

### SIXIÈME RÉVISION

I. Répondez aux questions suivantes avec le pronom *en* ou *y*, affirmativement et négativement:

1. Votre père prend-il du sucre? 2. Mangez-vous des œufs?  
3. Notre mère est-elle dans la cuisine? 4. Prenez-vous de la crème? 5. La confiture est-elle sur la table? 6. Votre père va-t-il à la campagne? 7. Votre cousine vient-elle de Paris?  
8. Pensez-vous souvent à elle? 9. Est-elle restée longtemps en France? 10. Êtes-vous allé en France?

## II. Remplacez les noms compléments par des pronoms:

1. Je passe le sucre à ma sœur. 2. Elle demande la confiture à son père. 3. Nous mettons de la crème dans notre café. 4. Pourquoi ne mettez-vous pas les œufs sur la table? 5. Pourquoi ne donnez-vous pas le tablier à votre mère? 6. Ne montrez pas la cuisine à vos amies. 7. Apportez des chaises à ces dames. 8. Donnez cette tasse à votre cousine. 9. Paul demande-t-il du café à ses parents? 10. Ne donnez pas de la confiture à ces enfants.

## III. Remplacez les noms compléments par des pronoms et faites l'accord du participe:

1. Elle a allumé le fourneau. 2. J'ai ramassé les assiettes. 3. Nous avons nettoyé la cuisine. 4. Ils ont balayé le salon. 5. Vous n'avez pas oublié votre porte-monnaie. 6. Pourquoi r'a-t-elle pas nettoyé l'armoire? 7. Où avez-vous mis les légumes? 8. Pourquoi n'avez-vous pas mis cette robe? 9. Donnez-moi du sucre. 10. Ne vous occupez pas du ménage. 11. Mettons ces fleurs sur la table. 12. N'avez-vous pas mis de l'eau dans le vase?

## IV. Mettez les verbes suivants au passé composé:

1. Ma sœur se lève avant moi. 2. Ces dames ne se saluent pas. 3. Ces hommes se reposent. 4. Ils ne se parlent pas. 5. Nous ne nous fâchons pas. 6. Ma mère s'occupe du ménage. 7. Elles s'habillent à la dernière mode. 8. Pourquoi ne se dépêchent-ils pas? 9. Ils s'endorment. 10. Elle s'endort.

## V. Remplacez le présent par le futur:

1. Ils ne me donnent pas mon déjeuner. 2. Il n'oublie pas mon anniversaire. 3. Vous m'écrivez une lettre. 4. Nous restons dans notre chambre. 5. A-t-il un cadeau? 6. Elle n'est pas à la maison. 7. Je ne dis rien. 8. Qu'est-ce qu'ils lisent? 9. Quand partez-vous? 10. Je ne vous entends pas. 11. Est-ce qu'ils savent cela? 12. Je ne sais rien. 13. Où sommes-nous? 14. Elles n'ont pas d'argent. 15. Moi, j'en ai. 16. Est-ce qu'il comprend cela? 17. Prenez-vous du café? 18. Le tramway ne s'arrête pas ici. 19. Quel chapeau met-elle aujourd'hui? 20. A quelle heure nous levons-nous?



**VI. Remplacez le tiret par le temps convenable du verbe indiqué:**

1. (descendre) Vous aurez votre déjeuner quand je —.
2. (être) Je vous écrirai quand vous — à Paris.
3. (avoir) Dès qu'il — vingt ans, il partira.
4. (arriver) Aussitôt que nous — nous mangerons.
5. (savoir) Lorsque je — ma leçon je jouerai.
6. (s'habiller) Dès que je rentrerai je —.

**VII. Mettez les verbes suivants au (a) présent indicatif; (b) au passé composé:**

1. Vous serez.
2. Nous ferons.
3. Ils auront.
4. Je saurai.
5. Tu apprendras.
6. Comprendra-t-il?
7. Ils ne prendront pas.
8. Je n'écrirai pas.
9. Dormirez-vous?
10. Elle ne partira pas.
11. Quand sortirez-vous?
12. Je ne descendrai pas.
13. Ne lira-t-elle pas?
14. Elles se laveront.

**VIII. Remplacez les tirets (a) par le présent; (b) par le futur des verbes indiqués:**

1. (commencer) A quelle heure — nous?
2. (essuyer) Je n'— pas la table.
3. (répéter) Il — la même chose.
4. (se lever) Nous ne — pas à six heures.
5. (amener) Qui —-t-il avec lui?
6. (nettoyer) Elles ne — pas leur chambre.
7. (s'appeler) Comment vous —?
8. (acheter) Qu'est-ce que nous —?
9. (espérer) Je n'— pas cela.
10. (jeter) Qu'est-ce que vous —?
11. (faire) Qu'est-ce qu'ils —?
12. (être) Je ne — pas chez moi.
13. (aller) Elle — à la gare.
14. (venir) Ils ne — pas chez nous.
15. (avoir) Je n'— pas de nouvelles.
16. (faire) Nous — un voyage en bateau.
17. (célébrer) Elle — son anniversaire.
18. (se souvenir) Il ne — pas de mon nom.
19. (appartenir) A qui — cette douzaine de mouchoirs?
20. (se rappeler) Je — ce long voyage.
21. (se promener) Je me — avec vous.

**IX. Conjuguez:**

1. Je n'irai pas à la gare.
2. Est-ce que je ferai un voyage en bateau?
3. Je ne me souviens pas de ce jour-là.
4. Je me rappelle encore cela.
5. Est-ce que je ne serai pas fatigué?
6. Qu'est-ce que j'aurai pour mon anniversaire de naissance?

**X. Remplacez les tirets par le pronom possessif convenable:**

1. J'ai perdu ma brosse. Donnez-moi —. 2. Vous n'avez pas de peigne. Voici —. 3. Nous avons fini notre toilette. Ils n'ont pas encore fini —. 4. Vos yeux sont bleus. — sont bruns. 5. Mon visage est pâle. — est rose. 6. Leurs robes sont simples. — sont élégantes. 7. Mes mouchoirs ont une bordure bleue. — n'en ont pas. 8. Notre hôtel est bon marché. — est cher. 9. Ces coussins sont à moi. Voici —. 10. Je n'ai pas téléphoné à ma mère. Avez-vous téléphoné —? 11. Elle a écrit à ses amies. Je n'ai pas écrit —. 12. Voici la maison de mes parents. Où est celle —?

**XI. Remplacez les tirets par la forme convenable de quel ou lequel:**

1. A — hôtel irons-nous? — est meilleur marché? 2. — amis inviterez-vous? — amènerez-vous? 3. — robe mettrez-vous ce soir? — avez-vous brossée? 4. — magasin est le meilleur? — irons-nous? 5. — pièces avez-vous lues? — parlez-vous? 6. — mouchoirs sont à vous? — sont à moi? 7. Voici deux valises, — est à lui? 8. — chance! 9. — jolie toilette! 10. — beaux peignes!

**XII. Mettez la forme correcte du verbe:**

1. (voir) Qu'est-ce que vous — maintenant? 2. Je ne — rien. 3. Il nous — demain. 4. Est-ce que vous m'— hier? 5. (croire) Pourquoi —-vous cela? 6. Je ne — pas cela. 7. Je l'— hier. 8. Je ne le — pas demain. 9. (prendre) Est-ce qu'ils — le train aujourd'hui? 10. Ils l'— hier. 11. Ils ne le — pas demain. 12. (mettre) Qu'est-ce qu'il — dans ce vase maintenant? 13. Qu'est-ce qu'il — hier? 14. Qu'est-ce qu'il — demain? 15. (lire) Je — le journal maintenant. 16. Je — un roman ce soir. 17. J'— une pièce hier. 18. (écrire) A qui —-vous maintenant? 19. A qui —-vous demain? 20. A qui —-vous — hier? 21. (savoir) Est-ce qu'elles — leurs leçons maintenant? 22. Est-ce qu'elles les — hier? 23. Je les — demain

**XIII. Traduisez:**

1. Where is your kitchen? Show it to me. 2. Don't show it to her. 3. Show it to them. 4. Pass me the sugar. Pass it to

me. 5. Don't pass it to her. Why don't you pass it to them? 6. Give me those white cups. Don't give them to them. 7. Is my apron in the cupboard? No, it is not there. 8. Is there any sugar in my coffee? No, take some and put some in it. 9. Did you wash the dirty dishes? 10. Yes, I washed them and wiped them. 11. Has she lighted the fire in the stove? No, she has not lighted it. 12. Did you put the cups on the table? Yes, I put them there. 13. Did you eat the vegetables we brought from the market? 14. Do you need any meat today? No, I bought some this morning. 15. Those children went to bed early and they fell asleep at once. 16. When they wake up, you will give them their breakfast. 17. They will have eggs and jam. 18. Then you will make their beds. 19. Do you know when my birthday will take place? Yes, I shall remember it. I shall bring you some gifts. 20. Those handkerchiefs will be ready just in time. 21. Your uncle will come next week. 22. When he arrives, I shall go to the station. 23. He will take me along to the shop, and he will buy me a scarfpin. 24. I shall be fifteen years' old next week. 25. What is your dog's name? 26. Which one? This one or that one? 27. That one is not mine. It belongs to Paul. 28. Mine is called Hector. He is clean, because I combed him and brushed him. 29. What a beautiful animal! It is my best friend. 30. Do you see those combs? Whose are they? 31. The ones that you are looking at are his and his brother's. 32. These are ours; they are not theirs.

## CONVERSATION VI

## La cuisine

1. Regardez le numéro un, deux, trois, etc. Qu'est-ce que c'est?
2. Qu'est-ce qu'il y a sur le fourneau? . . . sur la table? . . . contre le mur? . . . sous la table?
3. Qui est devant le fourneau?
4. Qu'est-ce qu'elle fait? . . . Qu'est-ce qu'elle porte?

5. Qu'est-ce qu'on met dans la cafetière? ... la théière? la bouteille? ... dans le verre?

6. Qu'est-ce qu'on fait avec le verre? ... le couteau? ... la fourchette?

7. Dans quoi prépare-t-on les œufs? ... la viande? ... les légumes?

8. Apprenez le verbe cuire [kɥi:r], *to cook, bake*: je cuis [kɥi], tu cuis [kɥi], il cuit [kɥi], nous cuisons [kɥizə], vous cuisez [kɥize], ils cuisent [kɥiz]. Expressions utiles: le pain est cuit [kɥi]; la viande est cuite [kɥit]; l'eau bout [bu], *the water is boiling*; de l'eau bouillante [bujɑ:t], *some boiling water*; faire bouillir de l'eau *to boil water*.

9. Dans quoi cuit-on le pain?

10. Savez-vous cuire le pain? (Je sais, je ne sais pas ...)

11. Savez-vous faire une omelette?

12. Aimez-vous faire la cuisine (*to cook*)?

13. Comment fait-on du thé? ... du café? Indiquez-en toutes les actions.

14. Qu'est-ce que vous buvez le matin? Qu'est-ce que vous mangez à votre petit déjeuner, etc. ... ?

## LECTURE VI

### Les coutumes françaises

Les Français aiment à bien vivre, mais ils mangent et boivent avec modération. Ils font trois repas par jour: le petit déjeuner du matin, le déjeuner de onze heures à midi, et le dîner de six heures à sept heures. Le matin ils ne prennent généralement qu'une tasse de café au lait avec un morceau de pain.

En France on mange de la viande et du poisson comme dans tous les pays, mais on mange aussi beaucoup de légumes et beaucoup de pain. Le pain français est délicieux. Les Français boivent généralement du vin à leurs repas. Le vin français a peu d'alcool.



VI. LA CUISINE



La cuisine française est célèbre dans le monde entier. Tous les grands hôtels emploient des cuisiniers français. Dans tous les restaurants de première classe la carte du jour est en français.

## CARTE DU JOUR<sup>1</sup>

### POTAGES

Consommé de volaille

Purée de haricots aux croûtons

### HORS-D'ŒUVRE

Huitres d'Ostende en coquille

Olives

Céleri

### POISSON

Filet de sole

Homard mayonnaise

### ENTRÉES

Omelette aux champignons

Pigeon aux petits pois

### RÔTIS

Poulet, pommes nouvelles

Rosbif au jus

### LÉGUMES

Pommes de terre frites

Choux-fleurs, sauce blanche

### SALADE

Laitue, sauce mayonnaise

Tomates au persil

### DESSERT

Crème fouettée aux fruits

Compote de pommes

### BOISSONS

Vin

Bière

Café

Thé

<sup>1</sup> MENU: — *Soup*: Chicken consommé, Cream of beans with croutons. *Relish*: Ostend oysters on half shell, Olives, Celery. *Fish*: Filet of sole. Lobster with mayonnaise. *Entrées*: Mushroom omelet, Pigeon and green peas. *Roast*: Chicken with new potatoes, Roast beef with gravy. *Vegetables*: Fried potatoes, Cauliflower with white sauce. *Salad*: Lettuce with mayonnaise, Tomato with parsley. *Dessert*: Whipped cream with fruit. Apple compote. *Beverages*: Wine, Beer, Coffee, Tea.

## QUESTIONS ORALES

1. Combien de repas par jour font les Français? 2. A quelle heure sont ces repas? 3. Que prennent-ils le matin? 4. Qu'est-ce qu'on mange en France? 5. Le pain français est-il bon? 6. Qu'est-ce que les Français boivent à leur repas? 7. Où la cuisine française est-elle célèbre? 8. Où trouve-t-on des cuisiniers français?

## COMPOSITION ÉCRITE

1. Faites une comparaison entre la cuisine française et celle de votre pays. Les mots importants sont: manger, boire, la viande, les légumes, le pain, la boisson, le thé, le café, le lait, l'eau.

2. Étudiez la carte du jour et faites votre choix (*choice*) pour un repas complet.

3. Composez une carte du jour.

## LEÇON XXXI

Pronoms interrogatifs (suite). Le verbe *boire*

Arthur a dîné aujourd'hui avec son père dans un restaurant français. Quand ils sont entrés le garçon leur a montré une petite table et leur a dit: — Voulez-vous vous asseoir à cette table? — Oui, a répondu monsieur Lenoir, asseyons-nous ici. Ils se sont assis. Il y a deux couverts sur la table. Le 5 garçon leur a apporté la carte du jour. Ils l'ont lue très attentivement. — Papa, qu'est-ce que c'est qu'un hors d'œuvre? — Eh bien, lisez la carte. Ce sont des sardines, des olives, des radis, etc. On mange ça au commencement du repas. Vous en voulez? — Non, je n'en veux pas, merci. 10 — Qu'est-ce que c'est que ça, potage? — C'est une sorte de

soupe. — Avec quoi est-ce fait? — Quoi? Le potage? Je ne sais pas, moi. Est-ce que vous en voulez? — Non, merci. Enfin monsieur Lenoir a commandé un bifteck et des pommes de terre frites pour lui-même et du poulet rôti pour son fils. Le garçon leur a demandé: — Qu'est-ce que ces messieurs boivent? — Moi, je bois du café; ce jeune homme ne boit que de l'eau. Tout à coup Arthur s'est levé et il a cherché quelque chose sous la table. — Arthur, qu'est-ce qui est tombé? Qu'est-ce que vous cherchez? — Où est ma serviette? Qui est-ce qui l'a prise? — Vous l'avez mise dans votre poche, imbécile. Asseyez-vous. Quand ils ont fini leur repas, monsieur Lenoir a demandé l'addition. Il a laissé un pourboire sur la table, il a payé à la caisse et il est sorti du restaurant avec son fils.

## VOCABULAIRE

commander [komāde] to	la pomme de terre [pom de ter]
order, command	potato
dîner [dine] to dine	le potage [potaʒ] soup
une addition [ynadisjɔ] bill	le poulet [pule] chicken
le bifteck [biftɛk] beefsteak	le pourboire [purbwa:r] tip
la caisse [kɛs] cashier's desk	le radis [radi] radish
le commencement [komāsmā]	la sardine [sardin] sardine
beginning	la serviette [servjet] napkin
le couvert [kuve:r] cover	la soupe [sup] soup
le garçon [garsɔ] waiter	frit, -e [fri, frit] fried
le hors-d'œuvre [ɔrdœ:vr] relish	rôti, -e [roti] roast
messieurs [mesjœ] gentlemen	attentivement [atâtivmā]
une olive [ynoliv] olive	carefully
la poche [pɔʃ] pocket	ne ... que [nə ... ke] only

voulez-vous vous asseoir? will you sit down? la carte du jour bill of fare, menu; vous en voulez? do you want some? je n'en veux [vɛ] pas I don't want any; ils se sont assis they sat down

## QUESTIONS

1. Où Arthur a-t-il dîné aujourd'hui? 2. Avec qui a-t-il dîné? 3. Qu'est-ce que le garçon leur a dit quand ils

sont entrés? 4. Où se sont-ils assis? 5. Qu'est-ce que le garçon leur a apporté? 6. Qu'est-ce que c'est qu'un hors-d'œuvre? 7. Qu'est-ce que c'est qu'un potage? 8. Avec quoi est fait le potage? 9. Qu'est-ce que monsieur Lenoir a commandé? 10. Pourquoi dit-il à Arthur: — Qu'est-ce qui est tombé? 11. Qui est-ce qui a pris la serviette d'Arthur? 12. Qu'est-ce que monsieur Lenoir a fait quand ils ont fini le repas? 13. Qu'est-ce qu'il a demandé à son fils? 14. Qu'est-ce que son fils lui a répondu?

## GRAMMAIRE

## Pronoms interrogatifs

## 1. Referring to persons:

*Subject:* Qui est là? Who is there?

*Direct object:* Qui avez-vous vu? Whom did you see?

*After preposition:* A qui avez-vous parlé? To whom did you speak?

*For possession:* A qui est cette serviette? Whose napkin is this? —  
To whom does this napkin belong?

The interrogative pronoun *who? whom?* referring to persons is *qui?*

## 2. Referring to things:

*Subject:* Qu'est-ce qui est tombé? What fell?

*Direct object:* Que faites-vous? What are you doing?

*After preposition:* De quoi parlez-vous? What are you talking about?

*When alone:* Quoi? Qu'avez-vous dit? What? What did you say?

The interrogative pronoun *what?* referring to things has three forms in French:

*Subject:* qu'est-ce qui?

*Direct object:* que?

*After a preposition or alone:* quoi?

3. Est-ce may combine with qui or que in the following longer forms:

Persons	{	Qui est-ce qui est entré? - Qui est entré? Who came in?
		Qui est-ce que vous avez vu? - Qui avez-vous vu? Whom did you see?
		A qui est-ce que vous avez parlé? - A qui avez-vous parlé? To whom did you speak?
Things	{	Qu'est-ce qui est arrivé? (est-ce is necessary here) What happened?
		Qu'est-ce que vous dites? - Que dites-vous? What do you say?
		De quoi est-ce que vous parlez? - De quoi parlez-vous? What are you talking about?

4. Observe the following idioms:

Qui est-ce? Who is it?

Qu'est-ce que c'est? What is it?

Qu'est-ce que c'est que ça? What is that?

Qu'est-ce que c'est qu'un potage? What is a "potage"?

Qu'est-ce qu'il y a? What is the matter?

Qu'est-ce qu'il a? What is the matter with him?

Qu'est-ce que vous avez? What is the matter with you?

**Indicatif présent de boire, to drink**

*I drink, etc.*

je bois [bwa]

tu bois [bwa]

il boit [bwa]

*We drink, etc.*

nous buvons [byvɔ̃]

vous buvez [byve]

ils boivent [bwa:v]

**PASSÉ COMPOSÉ:** j'ai bu, etc., *I drank, I have drunk, etc.*

**FUTUR:** je boirai, etc., *I shall drink, etc.*

## DEVOIRS

I. Remplacez les tirets par le pronom interrogatif convenable:

1. — est entré dans le restaurant? 2. A — a-t-il parlé?
3. — le garçon lui a dit? 4. — ils ont lu attentivement?
5. — a apporté la carte du jour? 6. — a commandé un



bifteck? 7. — Arthur a bu? 8. — est tombé? 9. — a pris la serviette d'Arthur? 10. A — monsieur Lenoir a-t-il donné un pourboire? 11. — c'est qu'un pourboire? 12. — c'est qu'un hors-d'œuvre? 13. — vous buvez? 14. — vous avez mangé? 15. A — pensez-vous, à Paul ou à Pierre? 16. A — pensez-vous, à vos leçons ou au jeu de football? 17. — dit-il? 18. — il dit? 19. — c'est? 20. A — est-ce que vous parlez?

## II. Complétez les phrases suivantes:

1. Qui est-ce qui...? 2. Qu'est-ce qui...? 3. Qui est-ce que...? 4. Qu'est-ce que...? 5. De qui est-ce que...? 6. De quoi est-ce que...? 7. A qui est-ce que...? 8. A quoi est-ce que...? 9. Avec qui est-ce que...? 10. Avec quoi est-ce que...? 11. Qu'est-ce que c'est que...? 12. Qu'est-ce que...?

## III. Remplacez les tirets, par un adjectif ou un pronom interrogatif:

1. — vous préférez? 2. — potage préférez-vous? 3. — de ces deux potages préférez-vous? 4. Avec — êtes-vous allé au restaurant? 5. Dans — restaurant avez-vous mangé? 6. — de ces restaurants est le meilleur? 7. — a pris ma serviette? 8. — serviette est à vous? 9. — hors-d'œuvre avez-vous commandé? 10. — préférez-vous?

## IV. Conjuguez:

1. Je ne bois que de l'eau. 2. Est-ce que je bois du café? 3. Moi, je ne bois pas de café (toi, tu, etc.) 4. Qu'est-ce que j'ai bu? 5. Je boirai du lait.

## V. Traduisez:

1. In which restaurant did they eat? 2. What did you order? 3. Who brought them the bill of fare? 4. What is a bill of fare? 5. Of what are you talking? 6. Whose potatoes are these? 7. What is the matter? 8. Which one of these napkins is yours? 9. What fell down? 10. With what is a soup made? 11. What is that? 12. To whom did he give a tip? 13. Whose chicken is this? 14. What do you prefer, sardines or radishes? 15. What

will you drink? 16. I drink only water. 17. Who paid (for) the dinner? 18. Whom shall I ask for the bill?

# VI. Apprenez:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Qu'est-ce que ça veut dire?</i>          | What does that mean?                         |
| 2. <i>Que veut dire le mot hors-d'œuvre?</i>   | What does the word "hors-d'œuvre" mean?      |
| 3. <i>Quel est le mot anglais pour potage?</i> | What is the English word for "potage"?       |
| 4. <i>Comment dit-on cela en français?</i>     | How do you say that in French?               |
| 5. <i>Que signifie ce mot en anglais?</i>      | What is the meaning of that word in English? |
| 6. <i>Lequel de ces mots est correct?</i>      | Which one of these words is right (correct)? |

## LEÇON XXXII

Imparfait de l'indicatif. Son emploi. Les verbes *connaître* et *savoir*

### LECTURE

JEANNE D'ARC.

#### I

Il y avait une fois une petite fille qui s'appelait Jeanne. Elle demeurait avec ses parents dans le village de Domrémy [dôremi]. Son père avait une petite ferme qu'il cultivait avec ses deux fils. Jeanne aidait sa mère dans la maison. 5 Tous les matins elle allait chercher de l'eau à la fontaine. Elle balayait la maison. Elle portait leurs repas aux hommes qui travaillaient dans les champs. Elle gardait aussi les moutons. Elle avait un grand chien qui surveillait les bêtes. Jeanne jouait souvent avec les bergers et les bergères du 10 voisinage. Il y avait dans un champ un grand chêne qu'on appelait l'arbre des fées. On l'appelait ainsi parce que les

enfants y voyaient quelquefois des fées. Les bergers et les bergères du voisinage dansaient souvent autour de ce vieux chêne et la petite Jeanne dansait et chantait avec eux.

En ce temps-là des ennemis occupaient une grande partie de la France. Tous les bons Français les détestaient. Jeanne entendait souvent parler des malheurs de son pays et elle pleurait. Puis elle allait à l'église et elle priait pour la France.

## VOCABULAIRE

connaître [kɔnɛ:tr] to know, be acquainted with	la bergère [berʒɛr] shepherdess
cultiver [kyltɪv] to cultivate	le champ [ʃɑ̃] field, meadow
détester [detɛstɛ] to detest, hate	le chêne [ʃɛ:n] oak tree
garder [garde] to watch, tend	un ennemi [ɑ̃pənmi] enemy
occuper [ɔkype] to occupy	la fée [fe] fairy
pleurer [plœrɛ] to weep	la ferme [fɛrm] farm
prier [priʒ] to pray	la fontaine [fɔ̃tɛ:n] fountain
surveiller [syrvɛʒ] to watch (over)	le malheur [malœ:r] misfortune
le berger [berʒɛ] shepherd	le mouton [mutɔ̃] sheep
	le voisinage [vwazina:ʒ] neighbourhood
	autour de [otur də] around

Jeanne d'Arc [ʒa:n dark]; il y avait une fois once upon a time  
there was; tous les matins every morning; aller chercher to fetch,  
go and get, bring; garder les moutons to tend the sheep; en ce  
temps-là at that time; entendre parler de to hear about

## QUESTIONS

1. Connaissez-vous l'histoire de Jeanne d'Arc? 2. Où demeurerait-elle? 3. Qu'est-ce que son père et ses frères faisaient? 4. Comment Jeanne aidait-elle sa mère? 5. Qu'est-ce qu'elle gardait dans les champs? 6. Avec qui jouait-elle? 7. Pourquoi appelait-on le vieux chêne l'arbre des fées? 8. Qu'est-ce que les bergers et les bergères faisaient autour du chêne? 9. Pourquoi les bons Français détestaient-ils les ennemis? 10. Pourquoi Jeanne pleurait-elle? 11. Où allait-elle prier?

## GRAMMAIRE

Imparfait de l'indicatif de *donner, finir, entendre*

*I gave, I was giving, I  
used to give, etc.*

*je donnais* [dɔne]

*tu donnais* [dɔne]

*il donnait* [dɔne]

*nous donnions* [dɔnjɔ̃]

*vous donniez* [dɔnje]

*ils donnaient* [dɔne]

*I finished, I was finish-  
ing, I used to finish, etc.*

*je finissais* [finisɛ]

*tu finissais* [finisɛ]

*il finissait* [finisɛ]

*nous finissions* [finisjɔ̃]

*vous finissiez* [finisje]

*ils finissaient* [finisɛ]

*I heard, I was hearing, I  
used to hear, etc.*

*j'entendais* [ʒɑ̃tɑ̃de]

*tu entendais* [ɑ̃tɑ̃de]

*il entendait* [ɑ̃tɑ̃de]

*nous entendions* [ɑ̃tɑ̃djɔ̃]

*vous entendiez* [ɑ̃tɑ̃djo]

*ils entendaient* [ɑ̃tɑ̃de]

## Formation de l'imparfait

1. The imperfect is formed by adding the endings *-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient* to the verb stem.

2. Observe that the endings *-ais, -ais, -ait, -aient* have exactly the same sound [ɛ].

3. The stem for the imperfect is found by dropping the ending *-ons* of the first person plural present indicative as follows:

INFINITIF  
*étudier, to study*  
*aller, to go*  
*punir, to punish*  
*venir, to come*  
*prendre, to take*  
*dire, to say*  
*voir, to see*  
*avoir, to have*

1<sup>re</sup> P. PL. PRÉS.  
*nous étudi ons*  
*nous all ons*  
*nous puniss ons*  
*nous ven ons*  
*nous pren ons*  
*nous dis ons*  
*nous voy ons*  
*nous av ons*

IMPARFAIT  
*j'étudi ais*<sup>1</sup>  
*j'all ais*  
*je puniss ais*  
*je ven ais*  
*je pren ais*  
*je dis ais*  
*je voy ais*  
*j'av ais*

<sup>1</sup> Note carefully the imperfect of this verb: *j'étudiais, tu étudiais, il étudiait, nous étudions, vous étudiez, ils étudiaient.*

*Etre, to be*, is the only verb that does not conform to this rule.

**Imparfait de être, to be**

*I was, I used  
to be, etc.*

j'étais [ʒetɛ]  
tu étais [etɛ]  
il était [etɛ]

*We were, we used  
to be, etc.*

nous étions [etjɔ̃]  
vous étiez [etje]  
ils étaient [etɛ]

**Imparfait de commencer, to begin; manger, to eat**

*I began, I was beginning, I  
used to begin, etc.*

je commençais [kɔmʁ̥sɛ]  
tu commençais [kɔmʁ̥sɛ]  
il commençait [kɔmʁ̥sɛ]

*I ate, I was eating, I  
used to eat, etc.*

je mangeais [mɑ̃ʒɛ]  
tu mangeais [mɑ̃ʒɛ]  
il mangeait [mɑ̃ʒɛ]

nous commencions [kɔmʁ̥sjɔ̃]  
vous commenciez [kɔmʁ̥sjɛ]  
ils commençaient [kɔmʁ̥sɛ]

nous mangions [mɑ̃ʒjɔ̃]  
vous mangiez [mɑ̃ʒjɛ]  
ils mangeaient [mɑ̃ʒɛ]

Observe the orthographic changes occurring in the imperfect in verbs ending in *-cer* and *-ger*.

**Emploi de l'imparfait**

Elle demeurait dans un village.  
Elle gardait les moutons.  
Elle balayait la maison.

She was living in a village.  
She used to tend the sheep.  
She swept (would sweep)  
the house.

The imperfect is a past tense of the indicative mood which denotes:

1. What was going on in the past for an indefinite period, thus:

Les ennemis occupaient une partie de la France.

The enemies were occupying a part of France (*for an indefinite period*).

2. What used to happen in the past, thus:

Elle aidait sa mère.

She used to help (would help) her mother (*it used to happen*).



## 3. What continued to happen in the past, thus:

Elle jouait souvent.

She often played (*it happened repeatedly*).Indicatif présent de *connaître*, to know, be acquainted with*I know, etc.**We know, etc.*

je connais [kone]

nous connaissons [kones]

tu connais [kone]

vous connaissez [konesə]

il connaît [kone]

ils connaissent [koneis]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai connu, etc., *I knew, I have known, etc.*FUTUR: je connaîtrai, etc., *I shall know, etc.*Observe the distinction between *connaître* and *savoir*:

## 1. Je connais ce monsieur, mais je ne sais pas son nom.

*I know (am acquainted with) that gentleman, but I do not know his name.*

## 2. Je connais cette fleur, mais je ne sais pas comment elle s'appelle.

*I know (am familiar with) that flower, but I do not know what it is called.*

## 3. Je connais la France et je sais le français.

*I know (am acquainted with) France and I know (have knowledge of) French.**Connaître* = to be acquainted with a person, a place, or an object.*Savoir* = to have knowledge of a thing, to know how, where, when, that, etc.

## DEVOIRS

I. *Conjuguez:*

1. J'avais un grand chien. 2. Je gardais les moutons. 3. J'allais souvent à l'église. 4. Je travaillais dans les champs. 5. Je jouais souvent avec les bergers. 6. J'obéissais toujours à mes parents.

II. *Formez l'imparfait des verbes suivants:*1. acheter. 2. nettoyer. 3. espérer. 4. bouger. 5. se lever.  
6. s'habiller. 7. applaudir. 8. sortir. 9. partir. 10. punir.

11. venir. 12. descendre. 13. comprendre. 14. apprendre.  
15. attendre. 16. écrire. 17. lire. 18. connaître. 19. croire.  
20. boire. 21. voir. 22. savoir. 23. avoir. 24. être. 25. com-  
mencer. 26. manger.

III. *Écrivez les phrases suivantes à l'imparfait:*

1. Quand je suis à la campagne je fais une promenade dans les champs. 2. Je sais les noms de tous les arbres et de toutes les fleurs. 3. Tous les voisins me connaissent. 4. Je joue souvent avec les bergers du voisinage. 5. Nous buvons de l'eau à la fontaine. 6. Une bergère qui s'appelle Jeanne voit souvent des fées. 7. Les fées sont très jolies. 8. Elles dansent autour d'un chêne. 9. Jeanne leur parle souvent.

IV. *Remplacez les tirets par les formes correctes de connaître ou savoir:*

1. Je — votre frère. 2. Il ne me — pas. 3. Je — où il demeure. 4. Est-ce qu'il vous —? 5. Est-ce que vous — Paris? 6. Nous — que Paris est une belle ville. 7. Mes parents — la France. 8. Ils — tous les pays. 9. Ils — plusieurs langues. 10. Moi, je ne — rien.

V. *Traduisez:*

1. When I was young, I used to live in the country. 2. My parents had a beautiful farm. 3. There were many fields with trees and flowers. 4. We also had many animals. 5. I had a dog who watched (over) the sheep. 6. I would help my father and my mother. 7. The shepherds and I used to play together. 8. We used to dance around an old oak tree. 9. All the boys obeyed me. 10. I knew all the flowers of the fields. 11. I used to see fairies near a fountain. 12. They were very beautiful. 13. Sometimes I would fetch water for the men in the fields. 14. I hated school then. 15. But I liked the story of Joan of Arc which my mother used to tell me.

VI. *Racontez l'histoire de Jeanne d'Arc.*

## LEÇON XXXIII

Emploi de l'imparfait (suite). Plus-que-parfait

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## II

Un jour Jeanne était seule dans un champ. C'était le printemps. Le ciel était bleu. Les oiseaux chantaient. Les arbres étaient en fleurs.

Jeanne pensait aux malheurs de la France et elle priait pour son pays. Pendant qu'elle priait, elle a vu tout à coup une grande lumière.

Puis elle a entendu une voix qui l'appelait par son nom. La voix lui disait: — Jeanne, Jeanne, allez sauver la France. Jeanne avait peur, parce qu'elle ne comprenait pas ces paroles mystérieuses. Elle était bien triste et elle est rentrée à la maison. Ses parents lui ont demandé pourquoi elle était triste. Mais elle ne leur a rien dit.

Tous les jours Jeanne entendait la même voix. La voix lui disait: — Partez. Dieu le veut. Jeanne avait alors seize ans. Elle était ignorante comme tout le monde en ce temps-là. Elle ne savait pas même écrire son nom. Elle n'avait pas appris à lire. Elle avait seulement appris à dire ses prières, à filer la laine et à faire le ménage. Elle n'était jamais sortie de son village.

Jeanne se demandait: — Comment est-ce que je peux sauver la France? Les plus grands capitaines ne peuvent pas chasser les ennemis du pays. Et moi je ne suis qu'une pauvre fille ignorante.

Jeanne ne dansait plus avec les filles et les garçons de son âge. Elle était toujours seule. Elle écoutait ses voix et elle pensait à sa mission.

## VOCABULAIRE

chasser [ʒas] to chase, drive out	la peur [pœr] fear
filer [file] to spin	la prière [priɛr] prayer
sauver [sove] to save	ignorant, -e [iɲarō, -āt] ignorant
le capitaine [kapiten] captain	mystérieu-x, -se [misterjɔ, -sɛz] mysterious
Dieu [djø] God	même [mɛm] even
la laine [lɛn] wool	pendant que [pādā kə] while
la lumière [lymjɛr] light	tout à coup [tutaku] suddenly
la mission [misjɔ̃] mission	je peux [ʒə pø] I can
la parole [parɔl] word	ils peuvent [pœv] they can

en fleurs in blossom; bien triste very sad; tous les jours every day; Dieu le veut it is God's will (God wills it); tout le monde everybody; avoir peur to be afraid; faire le ménage to attend to the household; se demander to ask oneself, wonder; apprendre à lire to learn how to read

## QUESTIONS

1. Où était Jeanne un jour?
2. Qu'est-ce qu'elle a vu?
3. Qu'est-ce qu'elle a entendu?
4. Qu'est-ce que la voix lui disait?
5. Pourquoi Jeanne avait-elle peur?
6. Qu'est-ce que la voix lui disait jour après jour?
7. Quel âge avait-elle alors?
8. Est-ce qu'elle avait appris à lire et à écrire?
9. Qu'est-ce qu'elle avait appris?
10. Qu'est-ce qu'elle se demandait?
11. Pourquoi ne dansait-elle plus?
12. A quoi pensait-elle?

## GRAMMAIRE

## Emploi de l'imparfait (suite)

1. Le ciel était bleu.	The sky was blue.
Les oiseaux chantaient.	The birds were singing.
Jeanne avait seize ans.	Joan was sixteen years old.
Elle était ignorante.	She was ignorant.

The imperfect is also a descriptive tense and expresses the state or condition of persons and things in the past.

2. Pendant qu'elle priait elle a vu une grande lumière.

While she was praying she saw a great light.

Je lisais quand il est entré.

I was reading when he came in.

The imperfect denotes also what was going on while something else happened.

### Distinction entre l'imparfait et le passé composé

- (a) Elle gardait ses moutons.

She was tending her sheep. (What was she doing?)

Elle est rentrée à la maison.

She went home. (What did she do?)

- (b) L'ennemi occupait la ville.

The enemy was occupying the town. (What was going on?)

L'ennemi a pris la ville.

The enemy took the city. (What did they do?)

- (c) Jeanne avait peur.

Joan was afraid. (In what state was she?)

Vous m'avez fait peur.

You frightened me. (What did you do to me?)

### Plus-que-parfait de apprendre, to learn; sortir, to go out

*I had learned, etc.*

*I had gone out, etc.*

j'avais appris

j'étais sorti(e)

tu avais appris

tu étais sorti(e)

il avait appris

il était sorti

nous avions appris

nous étions sorti(e)s

vous aviez appris

vous étiez sorti(-e, -s, -es)

ils avaient appris

ils étaient sortis

The pluperfect of a verb is formed by adding its past participle to the imperfect of avoir or être, according to the auxiliary used in its compound tenses.

### DEVOIRS

- I. Remplacez le présent par l'imparfait:

1. Je vais dans les champs. 2. Il y a des fleurs sur les arbres.  
3. Les oiseaux chantent. 4. C'est le printemps. 5. Les bergers



m'appellent. 6. Nous mangeons des fruits. 7. Les bergères filent la laine. 8. Elles sont ignorantes. 9. Elles ne savent pas lire. 10. Je leur lis une histoire. 11. Tout le monde m'écoute. 12. Quel âge avez-vous? 13. J'ai quinze ans. 14. Nous voyons souvent une grande lumière. 15. Je n'ai pas peur.

II. *Mettez au présent tous les verbes de la Lecture, depuis le commencement jusqu'à: elle est rentrée à la maison.*

III. *Remplacez le tiret par l'imparfait ou le passé composé selon le sens:*

1. (être) J' — seul dans ma chambre. 2. (entendre) Tout à coup j' — une voix. 3. (appeler) Mon ami m' —. 4. (descendre) Je — dans le jardin. 5. (attendre) Pierre et Jean m' —. 6. (faire) Nous — une promenade. 7. (être) Le ciel — bleu. 8. (avoir) Il y — des fleurs dans les champs. 9. (chanter) Les oiseaux —. 10. (rencontrer) Nous — une bergère. 11. (parler) Nous lui —. 12. (être) Elle — très jolie. 13. (avoir) Elle — un grand chien. 14. (avoir) Nous — peur du chien. 15. (rentrer) Nous — à la maison.

IV. *Conjuguez:*

1. J'avais appris à lire quand j'avais cinq ans. 2. J'allais à l'école tous les jours. 3. J'apprenais le français. 4. Je savais lire et écrire.

V. *Traduisez:*

1. Why was Joan afraid? 2. Why was she so sad? 3. There were flowers in the fields. 4. Spring was beautiful. 5. What did she hear suddenly? 6. Did her mother call her? 7. She went home. 8. Her mother was not at home. 9. She was crying. 10. Who was speaking to her? 11. The words were mysterious. 12. She did not understand them. 13. Her parents were as ignorant as she. 14. They had not learned to read. 15. They did not know (how) to write their name. 16. Joan was praying when she heard the voice.

VI. *Racontez l'histoire de Jeanne d'Arc.*

## LEÇON XXXIV

Pronoms relatifs (suite). Les verbes *vouloir* et *pouvoir*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## III

Jeanne comprend enfin sa mission. Elle veut voir le roi.

Elle veut lui demander une armée qu'elle commandera et avec laquelle elle chassera l'ennemi. Mais comment quittera-t-elle son père et sa mère qu'elle aime tant ?

- 5 Un jour son père lui a dit : — Jeanne, un jeune homme qui vous aime bien et dont je connais la famille, m'a demandé votre main. Voulez-vous l'épouser ? Jeanne lui a répondu : — Mon père, je ne veux pas me marier. Je veux partir. — Comment, vous voulez nous quitter ! Où voulez-vous  
10 aller ? — Je veux aller combattre pour la France. — Ma fille, ce que vous dites est absurde. Une bonne fille ne peut pas vivre avec des soldats. Faites ce qui est raisonnable. Epousez le jeune homme dont je vous parle. — Mon père, je ferai ce que Dieu me commande.
- 15 Avec quelques compagnons, dont elle connaissait le courage, Jeanne est partie pour Chinon [ʃinɔ̃]. Cette petite ville, où le roi demeurerait alors, était très loin de Domrémy. De Domrémy à Chinon il y a six cents kilomètres, ce qui fait à peu près trois cent soixante milles.
- 20 Le voyage était difficile et dangereux. Il fallait traverser un pays dont tous les chemins étaient occupés par l'ennemi.
- Cependant, malgré les dangers auxquels elle était exposée, Jeanne est arrivée à Chinon.
- 25 Elle était fatiguée, mais elle était bien contente. Elle allait voir le roi. Elle allait lui parler.

## VOCABULAIRE

combattre [kɔ̃batʁ] to fight	le mille [mil] mile
épouser [epuzɛ] to marry, take for wife (husband)	le roi [rwa] king
se marier [sə marje] to marry, get married	le soldat [sɔlda] soldier
traverser [travʁɛsɛ] to go through, cross	absurde [apsyʁd] absurd
vivre [vi:vʁ] to live	dangereu-x, -se [dɑ̃ʒʁø, -sɛz] dangerous
une armée [ynarme] army	exposé, -e [ɛkspozɛ] exposed
le chemin [ʃemɛ] road	raisonnable [ʁezɔna:bl] rea- sonable
le compagnon [kɔ̃paɲɔ̃] com- panion	à peu près [a pø pre] about
la forêt [fɔʁɛ] forest	cependant [sɛpɑ̃dɑ̃] however
le kilomètre [kilometr] kilometer	dont [dɔ̃] of whom, of which, whose
aller combattre to go and fight; il fallait traverser it was necessary to go through.	loin de [lwɛ dɔ] far from

## QUESTIONS

1. Qui Jeanne veut-elle voir?
2. Qu'est-ce qu'elle veut lui demander?
3. Qu'est-ce que son père lui a dit un jour?
4. Qu'est-ce que Jeanne a répondu?
5. Où veut-elle aller?
6. Est-ce que ce qu'elle dit est absurde ou raisonnable?
7. Est-ce plus raisonnable pour Jeanne de se marier?
8. Qu'est-ce qu'elle fera?
9. Qu'est-ce qu'elle a fait?
10. Pourquoi est-elle partie pour Chinon?
11. Est-ce que cette ville est près ou loin de Domrémy?
12. Décrivez le voyage de Jeanne et de ses compagnons.

GRAMMAIRE<sup>1</sup>

## Pronoms relatifs (suite)

1. Voilà l'homme dont je vous parlais.

There is the man of whom I was speaking to you.

Voici les livres dont je vous ai parlé.

Here are the books of which I spoke to you.

Voilà un jeune homme dont le père est très riche.

There is a young man whose father is very wealthy.

<sup>1</sup> For qui and que, subject and direct object, see Lesson XX.

*Dont, of whom, of which, whose, is used for persons and things instead of de qui, duquel, etc.*

2. Un pays dont tous les chemins étaient occupés par l'ennemi.  
A country all the roads of which were occupied by the enemy.
- Un jeune homme dont je connais la famille.  
A young man whose family I know.

Observe that the noun which follows *dont* does not omit the article, and that the noun object retains its place after the verb.

3. Voilà l'homme à qui j'ai parlé or auquel j'ai parlé.  
There is the man to whom I spoke.
- L'armée avec laquelle elle chassera l'ennemi.  
The army with which she will drive away the enemy.
- Voilà des choses auxquelles je pense souvent.  
Those are things of which I often think.

- (a) After a preposition *qui* is used for persons only.
- (b) After a preposition, *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* are used for either persons or things. However, after a preposition, *qui* is generally used for persons and *lequel, etc.*, for things.
- (c) Observe the agreement and the contractions: *duquel, desquels, desquelles; auquel, auxquels, auxquelles*.

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 4. Le jour où je suis parti.    | The day on which I left.                    |
| La ville où le roi demeurerait. | The town in which (where) the king resided. |
| La ville d'où je viens.         | The town from which I come.                 |

Observe that *où, where*, may be used instead of a relative when it refers to time or place.

5. Faites ce qui est raisonnable. Do what (that which) is reasonable.
- Faites ce que je dis. Do what (that which) I say.
- C'est ce dont je parle. That's what I am talking about.

*What meaning that which is translated by ce qui (subject), ce que (direct object), ce dont (that of which), etc. according to the construction of the relative.*

**Indicatif présent de vouloir, to will, be willing, wish, want; pouvoir, to be able**

*I am willing, I wish,  
I want, etc.*

je veux [vø]

tu veux [vø]

il veut [vø]

nous voulons [vulɔ̃]

vous voulez [vule]

ils veulent [vœl]

*I am able, I can, I  
may, etc.*

je peux [pø]

tu peux [pø]

il peut [pø]

nous pouvons [puvɔ̃]

vous pouvez [puve]

ils peuvent [pœv]

**PASSÉ COMPOSÉ:** j'ai voulu, etc., *I wished, I wanted, etc.*

j'ai pu, etc., *I could, I was able, etc.*

**FUTUR:** je voudrai, etc., *I shall be willing, I shall want, etc.*

je pourrai, etc., *I shall be able, I can, etc.*

## DEVOIRS

**I. Remplacez le tiret par le pronom relatif convenable:**

- Voici une histoire — est intéressante.
- Les histoires — j'ai lues sont absurdes.
- Qui sont ces hommes — vous parliez?
- Qui sont ces soldats à — vous parliez?
- Il a fait le voyage — nous parlions.
- Je connais le roi — vous m'avez parlé.
- Connaissez-vous la dame chez — je demeure?
- Qui est le jeune homme — elle a épousé?
- Quelle est cette forêt — nous traversons?
- Où sont les compagnons avec — elle va combattre?
- Où est l'armée — elle commandera?
- Je ne connais pas la ville — vous demeurez.
- Vous ne savez pas ce — est bon pour vous.
- Vous ne comprenez pas ce — je dis.
- Je ne sais pas ce — vous voulez.
- Voici la rue — je demeure.
- Voilà la maison — je vous ai montré la photographie.
- Connaissez-vous ce jeune homme — les parents sont si riches?
- Quel est ce pays — nous traversons?
- Connaissez-vous le pays — il est né?



## II. Complétez les phrases suivantes:

1. Écoutez ce que je ... 2. Je sais ce qui ... 3. Je ne comprends pas ce qu'il ... 4. Vous ne faites pas ce qui ... 5. Voilà la jeune fille dont ... 6. Aimez-vous cette plume avec laquelle ... ? 7. Qui est ce monsieur dont ... ? 8. Pouvez-vous me dire chez qui ... ? 9. Donnez-moi le livre dans lequel ... 10. Montrez-moi la maison où ...

## III. Remplacez le tiret par le participe passé des verbes suivants:

1. (prendre) Voilà une fleur que j'ai — dans le jardin.
2. (mettre) Mangez les fruits que j'ai — sur la table.
3. (lire) Je n'aime pas les histoires que vous m'avez —.
4. (entendre) Je vous dis les choses que j'ai —.
5. (boire) L'eau que j'ai — est bonne.
6. (voir) Qui est cette femme que nous avons — ?
7. (connaître) Ce sont des amis que vous avez —.
8. (écrire) Où sont les lettres que vous avez — ?
9. (dire) Je ne crois pas les choses qu'il a —.
10. (faire) Parlez-moi de la promenade que vous avez —.

## IV. Conjuguez:

1. Qu'est-ce que je veux? 2. Je ne peux pas faire cela.
3. Je ne pourrai pas partir.
4. Je ferai ce que je voudrai.
5. J'ai voulu être soldat.
6. Je n'ai pas pu finir mon travail.

## V. Traduisez:

1. I don't understand what you say.
2. Why do you want to see the king?
3. You cannot command an army.
4. You will do what your father commands you.
5. Who is that young man of whom you were speaking?
6. Is he the young man whose father I know?
7. He is the one I met last week.
8. Do you know with whom he lives?
9. I know the street in which his parents used to live.
10. Why does he not want to get married?
11. He wants to go to the army.
12. He likes what is dangerous.
13. He wrote me a letter in which he says that he will leave to-morrow.
14. What he is doing is absurd.
15. He does not know what he is doing.
16. His mother, whom I know, will not be glad.
17. I knew a mother whose son had left her.
18. She wept often because her son was far from her.

## VI. Apprenez:

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. <i>Voulez-vous vous asseoir?</i>    | Will you sit down?         |
| 2. <i>Voulez-vous bien vous taire?</i> | Keep quiet, will you?      |
| 3. <i>Voulez-vous sortir avec moi?</i> | Will you come out with me? |
| 4. <i>Oui, je veux bien.</i>           | Yes, I will.               |
| 5. <i>Voulez-vous de l'eau?</i>        | Will you have some water?  |
| 6. <i>Non, je n'en veux pas.</i>       | No, I don't want any.      |

## LEÇON XXXV

Pronom indéfini *on*. Formes négatives. Les verbes  
*recevoir* et *apercevoir*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## IV

Quand Jeanne est arrivée à Chinon, elle voulait tout de suite voir le roi. Mais comment pouvait-elle le voir? Elle ne connaissait personne à la cour. Elle n'avait ni amis ni connaissances dans cette ville. Elle n'avait que sa foi et son courage. Cependant on avait dit au roi qu'une pauvre 5 paysanne voulait lui parler. Qui était-elle? Que voulait-elle? On n'en savait rien. Personne ne la connaissait. Mais on disait qu'elle était envoyée par Dieu pour sauver la France. Enfin le roi la reçoit dans son palais, mais il veut d'abord l'éprouver. 10

Quand Jeanne est entrée dans la grande salle, un des courtisans était assis sur le trône. Le roi lui avait donné ses vêtements et s'était caché parmi les autres personnes de la cour. Jeanne n'avait jamais vu le roi. Elle ne le connaissait point. Elle regarde celui qui était assis sur le trône. Elle 15 regarde ensuite dans la salle, elle aperçoit le roi caché parmi les courtisans. Elle va droit vers lui. — Je vous salue, mon bon roi, dit-elle. — Vous vous trompez. Ce n'est pas moi

le roi. Le voilà assis sur le trône. — C'est vous qui êtes le roi, répond Jeanne, et pas un autre. Le roi et ses courtisans étaient fort étonnés. Comment avait-elle pu reconnaître le roi?

## VOCABULAIRE

apercevoir [apɛʁsɔvwaʁ] to notice, see	la foi [fwa] faith
se cacher [sə kaʃe] to hide (oneself)	le palais [palɛ] palace
éprouver [ɛpruve] to try, test	la paysanne [peizan] country girl (woman)
recevoir [ʁəsɔvwaʁ] to receive	la personne [pɛʁsɔn] person
reconnaître [ʁəkɔnɛtʁ] to recognize	le trône [tʁɔn] throne
se tromper [sə tʁɔpe] to be mistaken, make a mistake	le vêtement [vɛtmɑ̃] clothes, clothing
la connaissance [kɔnɛsɑ̃s] acquaintance	étonné, -e [etɔne] surprised, astonished
la cour [kur] court	ensuite [ɛsqit] then, next
le courage [kuraʒ] courage	fort [fɔʁ] very, very much
le courtisan [kurtizɑ̃] courtier	ne ... que only, but
on n'en savait rien they didn't know (they knew nothing about it); pas un autre not (another) any other.	parmi [parmi] among
	vers [vɛʁ] towards

## QUESTIONS

1. Qui Jeanne connaissait-elle à Chinon? 2. Avait-elle des amis? 3. Qu'est-ce qu'on avait dit au roi? 4. Qui connaissait Jeanne? 5. Qu'est-ce qu'on disait? 6. Le roi croyait-il cela? 7. Comment reçoit-il Jeanne? 8. Est-ce qu'elle connaissait le roi? 9. Où l'aperçoit-elle? 10. Qu'est-ce qu'elle lui dit? 11. Qu'est-ce qu'il lui répond? 12. Est-ce que Jeanne s'est trompée?

## GRAMMAIRE

Pronom indéfini *on*

- |                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1. On n'est jamais content. | One is never satisfied.             |
| On parle beaucoup de lui.   | People talk a great deal about him. |
| On dit qu'il va partir.     | They say he is going to leave.      |
| Où va-t-on ce soir?         | Where do we go this evening?        |
| On ne sait jamais.          | You never can tell.                 |

(a) Observe the various meanings of *on*, *one*, *people*, *we*, *you*, *they*. This pronoun is used extensively in French.

(b) The verb with *on* is always in the third singular.

(c) When following a verb with final vowel, *on* is joined to it by *-t-*, like *il* and *elle*.<sup>1</sup>

2. *On lui avait dit.*

He had been told.

*Ici on parle français.*

French is spoken here.

*On* with an active verb is often used to translate an English passive, especially when the agent is not mentioned.

3. *On se demande où il est*

People wonder where he is.

*On perd son temps ici.*

We are wasting our time here.

The reflexive object pronoun corresponding to *on* is *se*, and the possessive adjective is *son*.

### Formes négatives

*Je ne connais personne.*

*Je n'en sais rien.*

I don't know anybody.

I don't know anything about it.

*Personne n'est tombé.*<sup>2</sup>

*Rien n'est tombé.*

Nobody fell.

Nothing fell.

*Ne parlez à personne.*

*Ne dites rien à personne.*

Don't speak to anybody.

Don't say anything to anybody.

1. Observe that:

*Ne + verb + personne = not . . . anybody (any one)*

*Ne + verb + rien = not . . . anything*

*Personne + ne + verb = nobody, no one*

*Rien + ne + verb = nothing*

2. Other negative forms combined with a verb:

*ne . . . pas not*

*ne . . . jamais never*

*ne . . . point not (emphatic)*

*ne . . . plus no more, no longer,*

*ne . . . que only, but*

*not again*

*ne . . . ni . . . ni neither . . . nor*

<sup>1</sup> *On* is sometimes changed to *l'on* after a vowel: e.g., *où l'on*, *que l'on*, *si l'on*.

<sup>2</sup> Observe that *personne* as a pronoun is always masculine.

3. Qui est là? — Personne. Nobody.

Qui a fait cela? — Pas moi. Not I.

Qu'est-ce que vous faites? — Rien. Nothing.

Allez-vous quelquefois au théâtre? — Jamais. Never.

Avez-vous fini vos devoirs? — Pas encore. Not yet.

Je n'ai rien fait. Et vous? — Moi non plus. Not I either.

Observe that the negative words may stand alone when no verb is expressed. In such cases *ne* is omitted.

4. Elle n'avait ni amis ni connaissances.

Je n'aime ni l'histoire ni les mathématiques.

Observe that after *ni* the partitive is omitted, but not the definite article before a general noun.

Indicatif présent de *recevoir*, to receive; *apercevoir*, to notice, see

*I receive, etc.*

je reçois<sup>1</sup> [rəswa]

tu reçois [raswa]

il reçoit [rəswa]

nous recevons [rəsəvɔ̃]

vous recevez [rəsəve]

ils reçoivent [rəswa:v]

*I notice, etc.*

j'aperçois [ʒapərswa]

tu aperçois [apərswa]

il aperçoit [apərswa]

nous apercevons [nuʒapərsəvɔ̃]

vous apercevez [vuʒapərsəve]

ils aperçoivent [ilʒapərswa:v]

Passé composé: j'ai reçu, etc., *I received, I have received, etc.*

j'ai aperçu, etc., *I noticed, I have noticed, etc.*

Futur: je recevrai, etc., *I shall receive, etc.*

j'apercevrai, etc., *I shall notice, etc.*

## DEVOIRS

I. Remplace les expressions anglaises par une expression française avec *on*:

1. *They say* qu'il est malade. 2. *I have been told* que son père est arrivé. 3. Il a reçu la lettre *that was sent to him*. 4. *People believe* que je suis très riche. 5. Je suis très pauvre, mais *one does not know that*. 6. *Do we go* au cinéma ou chez Albert? 7. *We did not see you* au théâtre hier soir. 8. *Did they tell you* que Paul va

<sup>1</sup> When *c* comes before *o* or *u*, it takes a cedilla (*ç*) to indicate that the *s* sound is preserved throughout the conjugation of these verbs.



se marier? 9. *We were told* qu'il allait en France. 10. *Do they know* quand il partira?

II. *Complétez les phrases suivantes par une forme négative:*

1. (personne) Je vois. (Je ne vois personne.) 2. Vous connaissez. 3. Il parle. 4. Nous demandons de l'argent. 5. Écoutez. 6. Parlons. 7. J'aperçois. 8. J'entends. 9. (rien) Est-ce que vous voyez? 10. Il y a. 11. Ils savent. 12. Vous entendez. 13. Ils achètent. 14. Elle comprend. 15. Prenez. 16. Dites. 17. Achetez. 18. (jamais) Il vient chez moi. 19. Je vais chez lui. 20. Il m'écoute. 21. Je lui parle. 22. Nous les voyons. 23. Nous leur en donnons. 24. Ils y vont. 25. Faites-le. 26. Allez-y. 27. Prenez-en. 28. Dites-le-lui.

III. *Remplacez les tirets par personne ou rien, selon le sens:*

1. — vient (personne ne vient). 2. — écoute. 3. — est facile. 4. — est bon marché. 5. — est parti. 6. — est arrivé. 7. — est fait. 8. — est écrit. 9. — sait. 10. — est malade. 11. — est correct. 12. — comprend.

IV. *Mettez les phrases suivantes à la forme négative:*

1. (ne ... pas) Ils ont des amis. 2. (ne ... point) J'ai de l'argent. 3. (ne ... plus) Il vient chez moi. 4. (ne ... que) Elle a seize ans. 5. (ne ... ni ... ni) Nous avons de la foi et du courage. 6. Elle aime la cour et les courtisans. 7. Elle porte un chapeau et des gants. 8. Nous aimons les fruits et les légumes. 9. Il a du papier et des enveloppes. 10. J'ai reçu votre lettre et votre cadeau.

V. *Répondez aux questions suivantes avec personne, rien, jamais ou pas encore, selon le sens:*

1. Qui a frappé à la porte? 2. Qu'est-ce que vous dites? 3. Qui est-ce qui vous a dit cela? 4. Allez-vous quelquefois au parc? 5. Avez-vous lu ce roman? 6. Est-ce que Jean est parti? 7. Avec qui va-t-il? 8. A qui pensez-vous? 9. A quoi pensez-vous? 10. Êtes-vous prêt?

VI. *Conjuguiez:*

1. Je n'aperçois rien. 2. Je ne reçois jamais de cadeau. 3. Est-ce que je reçois des lettres quelquefois? 4. Qui est-ce

que j'aperçois dans le jardin? 5. Je me trompe souvent. 6. Je ne me trompe jamais.

### VII. Traduisez:

1. She does not know anybody and nobody knows her. 2. She has nothing; she is only a poor country girl. 3. She has never entered a palace. 4. How will she recognize the king? 5. Will she notice him among the courtiers? 6. He had neither faith nor courage. 7. He hid himself among the people of his court. 8. If she makes a mistake, he will not receive her again. 9. She has been told that the king is seated on his throne. 10. They think that she will not recognize him. 11. People are mistaken. 12. She went straight toward him, not toward another.

### VIII. Apprenez:

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. <i>Ne le dites à personne.</i>      | Don't tell it to anybody.           |
| 2. <i>N'en dites rien à personne.</i>  | Don't speak to anybody about it.    |
| 3. <i>Il ne m'a donné rien que ça.</i> | That is all he gave me.             |
| 4. <i>Rien que ça?</i>                 | Is that all?                        |
| 5. <i>Je n'y comprends rien.</i>       | That is more than I can understand. |
| 6. <i>Je n'en sais rien.</i>           | I don't know a thing about it.      |

## SEPTIÈME RÉVISION

### Leçons XXXI-XXXV

I. Trouvez la question aux réponses suivantes, en employant le pronom interrogatif:

1. Arthur est entré dans un restaurant. (Qui est entré dans le restaurant)? 2. Il a parlé au garçon. 3. Il lui a demandé une table. 4. Sur la table il y a un couvert. 5. On mange les hors-d'œuvre au commencement du repas. 6. Son père a commandé un bifteck. 7. Le potage est une sorte de soupe. 8. La soupe se fait avec de l'eau, de la viande et des légumes. 9. On mange

soupe avec une cuillère. 10. Je boirai de l'eau. 11. Mon couteau est tombé. 12. Il a donné un pourboire au garçon.

*II. Mettez les verbes des phrases suivantes à l'imparfait:*

1. Je suis à la campagne. 2. Mon village s'appelle Domrémy. 3. Mes parents ont une ferme. 4. Mes frères aident mon père. 5. Ma sœur balaye la maison. 6. Je joue avec les bergers. 7. Ils gardent leurs moutons. 8. Il y a des fées près de la fontaine. 9. Nous les voyons souvent. 10. La fontaine est dans un champ. 11. Nous y buvons de l'eau. 12. Les bergers dansent avec les bergères. 13. Tout le monde déteste les ennemis. 14. Je vais souvent à l'église. 15. Nous prions pour la France.

*III. Mettez les verbes suivants à l'imparfait:*

1. Nous avons des moutons. 2. Les bergers dansent autour du chêne. 3. Je connais tous les bergers du voisinage. 4. Ils savent aussi mon nom. 5. Toutes les fermes sont jolies. 6. Mon chien m'aime bien. 7. Je ne le punis jamais. 8. Il m'obéit toujours. 9. Il comprend tout. 10. Nous sortons ensemble. 11. Il m'attend sous le chêne. 12. Il vient quand je l'appelle.

*IV. Remplacez le tiret par l'imparfait ou le passé composé selon le sens:*

1. (aller) Hier je — à la campagne. 2. (être) La campagne — belle. 3. (avoir) Il y — des fleurs dans les champs. 4. (voir) J' — beaucoup d'oiseaux. 5. (chanter) Ils — dans les arbres. 6. (rencontrer) J' — un berger. 7. (connaître) Il ne me — pas. 8. (parler) Je lui —. 9. (être) Il — ignorant. 10. (savoir) Il ne — pas lire. 11. (avoir) Il — quinze ans. 12. (comprendre) Il ne — pas mes paroles. 13. (avoir) J' — peur de son chien. 14. (rentrer) Je — à la maison. 15. (faire) Ma mère — le ménage. 16. (demander) Je lui — du pain. 17. (donner) Elle m'en —. 18. (se coucher) Je — de bonne heure.

*V. Mettez les verbes suivants au plus-que-parfait:*

1. J'ai appris à lire. 2. Nous avons entendu des voix. 3. Qui a vu une grande lumière? 4. Les capitaines n'ont pas chassé les

ennemis. 5. Ils ont eu peur. 6. Tout le monde s'est demandé. 7. Qui a sauvé la France? 8. Jeanne a prié pour la France. 9. Elle a entendu des voix. 10. Avez-vous compris ces paroles? 11. Je ne suis jamais sorti de mon village. 12. Mes parents ont été à la campagne.

*VI. Remplacez le tiret par le pronom relatif convenable:*

1. Elle veut quitter ses parents — elle aime tant. 2. Elle a parlé à son père — l'aime aussi. 3. Son père lui parle d'un jeune homme — elle connaît. 4. Le jeune homme — il parle demeure dans ce village. 5. Le village — il demeure s'appelle Domrémy. 6. Jeanne n'écoute pas ce — son père lui dit. 7. Elle fera ce — est bon pour son pays. 8. Elle veut voir le roi — lui donnera une armée. 9. Elle commandera l'armée avec — elle sauvera la France. 10. Elle partira avec des compagnons — le courage est grand. 11. Elle traversera un pays — elle ne connaît pas les chemins. 12. Elle sauvera la France, pour — elle prie. 13. Elle n'épousera pas le jeune homme — la famille est riche. 14. Elle ne fera pas ce — son père lui demande

*VII. Complétez les phrases suivantes par une forme négative:*

1. (personne) Il connaît. 2. J'écoute. 3. Nous parlons. 4. Le roi reçoit. 5. Reconnaissez-vous? 6. (rien) Vous savez. 7. Ils comprennent. 8. Entendez-vous? 9. Disons. 10. Il y a? 11. (jamais) Il me voit. 12. Je lui parle. 13. Vous y allez. 14. Je me trompe. 15. Cachons-nous.

*VIII. Complétez les phrases suivantes:*

1. On lui a dit... 2. On ne sait pas... 3. On croit... 4. Est-ce qu'on peut...? 5. On m'a demandé... 6. Est-ce qu'on va...? 7. Comment dit-on...? 8. Comment prononce-t-on...? 9. On se trompe... 10. On m'a donné...

*IX. Mettez les phrases suivantes à la forme négative:*

1. (ne...pas) Ils ont du courage. 2. Nous avons des connaissances. 3. Avez-vous des amis? 4. (ne...plus) Je vous reconnais. 5. Nous les apercevons. 6. Nous voulons vous voir. 7. (ne...que) Elle aperçoit un courtisan. 8. Elle salue le roi.



9. (ne . . . ni . . . ni) Le roi a un palais et un trône, 10. Les courtisans ont de la foi et du courage.

**X. Conjuguez les verbes suivants:**

A. 1. Je ne bois que de l'eau. 2. Je ne connais personne. 3. Est-ce que je sais, moi! (*How do I know!*) 4. Est-ce que je veux voir le roi? 5. Je ne peux pas le voir. 6. Je ne reçois rien. 7. Je n'apérois rien.

B. Mettez les mêmes verbes 1. à l'imparfait; 2. au passé composé; 3. au futur.

**XI. Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:**

1. Il y avait une fois . . . 2. Entendre parler de . . . 3. Avoir peur . . . 4. Faire le ménage . . . 5. Se demander . . . 6. Tout le monde . . . 7. En fleurs . . . 8. Tout à coup . . . 9. Autour de . . . 10. Pendant que . . .

**XII. Remplacez le tiret par la forme correcte de l'adjectif:**

1. (frit) Voulez-vous des pommes de terre —? 2. (rôti) Donnez-nous deux poulets —. 3. (ignorant) Ces bergères sont —. 4. Ces bergers sont —. 5. (mystérieux) J'ai entendu des paroles —. 6. Ses compagnons sont —. 7. (dangereux) La forêt est —. 8. Ce voyage n'est pas —. 9. (absurde) Ces paroles sont —. 10. Ces courtisans sont —.

**XIII. Traduisez:**

1. Of what were you talking? 2. Whose fields are these? 3. What were the shepherds doing? 4. Who swept the house? 5. Whom do you know in this town? 6. Where is the oak tree round which we used to dance? 7. Can you show the fountain near which we used to play? 8. Once upon a time there were fairies in this forest. 9. We used to see them when we were tending our sheep. 10. One day we saw a mysterious light. 11. Suddenly we heard voices and we were afraid. 12. A large army was coming toward the village. 13. Everybody wanted to see the soldiers. 14. A soldier, whose father I knew, spoke to us. 15. I could not understand what he was saying. 16. Nobody knew what he wanted. 17. I hid myself among my companions. 18. Nobody recognized the king who was seated. 19. He had



neither courtiers nor captains around him. 20. They say he had driven the enemy out of the country. 21. However we don't know anything. 22. We have learned neither to read nor to write. 23. You are mistaken. That man is only a courtier. 24. How were you able to recognize him? 25. They told me the king had given him his clothes.

## CONVERSATION VII

### Le restaurant

1. Regardez le numéro un, deux, trois, etc. Qu'est-ce que c'est?

2. Combien de personnes sont assises à la grande table?

3. Qu'est-ce qu'il y a sur la table?

4. Qu'est-ce qu'il y a sur le portemanteau?

5. Que fait le garçon? — Il sert [scr] à table.

6. Dans quoi mange-t-on la soupe? la viande?

7. Dans quoi boit-on de l'eau? du café?

8. Je mange la soupe avec une cuillère, je mange la viande avec une fourchette. Avec quoi mangez-vous la soupe? la viande?

9. J'entre dans un restaurant, je m'assois à une table, je lis la carte du jour, je demande de la soupe, ensuite je demande de la viande, des légumes et des pommes de terre; le garçon m'apporte les plats que je demande; je prends un dessert et une tasse de café; je donne un pourboire au garçon; je paye l'addition et je sors du restaurant.

10. Répétez la même série aux différentes personnes: Nous entrons, etc. Vous entrez, etc. Il entre, etc. . . .

11. Quand vous entrez dans un restaurant, où vous asseyez-vous? Qu'est-ce que vous lisez? Qu'est-ce que vous demandez? Qui vous apporte les plats?

12. Qu'est-ce que vous prenez comme dessert? Qu'est-ce que vous buvez?



VII. LE RESTAURANT

13. Qu'est-ce que vous donnez au garçon? Qu'est-ce que vous payez?

14. Est-ce que vous préférez manger au restaurant ou à la maison?

## CONVERSATION VIII

### La rue

1. Regardez le numero un, deux, trois, etc. . . . Qu'est-ce que c'est?

2. Qu'est-ce que vous voyez dans la rue?

3. Combien de personnes y a-t-il dans la rue?

4. Qui est-ce qui conduit le tramway? Qui est-ce qui reçoit les billets?

5. Qui est-ce qui conduit l'automobile? le camion?

6. Que fait l'agent de ville? (Il dirige la circulation.)

7. Combien de boutiques y a-t-il dans cette rue?

8. Si vous désirez acheter des livres (des souliers, des vêtements, un chapeau, des médicaments, du pain, de la viande, du café, etc.) ou entrez-vous?

9. Qui est-ce qui vend des livres? . . . de la viande? . . . du pain? . . . des souliers? . . . des médicaments? etc.

10. Qui est-ce qui fait les vêtements? (Le tailleur pour les hommes, la couturière pour les femmes.)

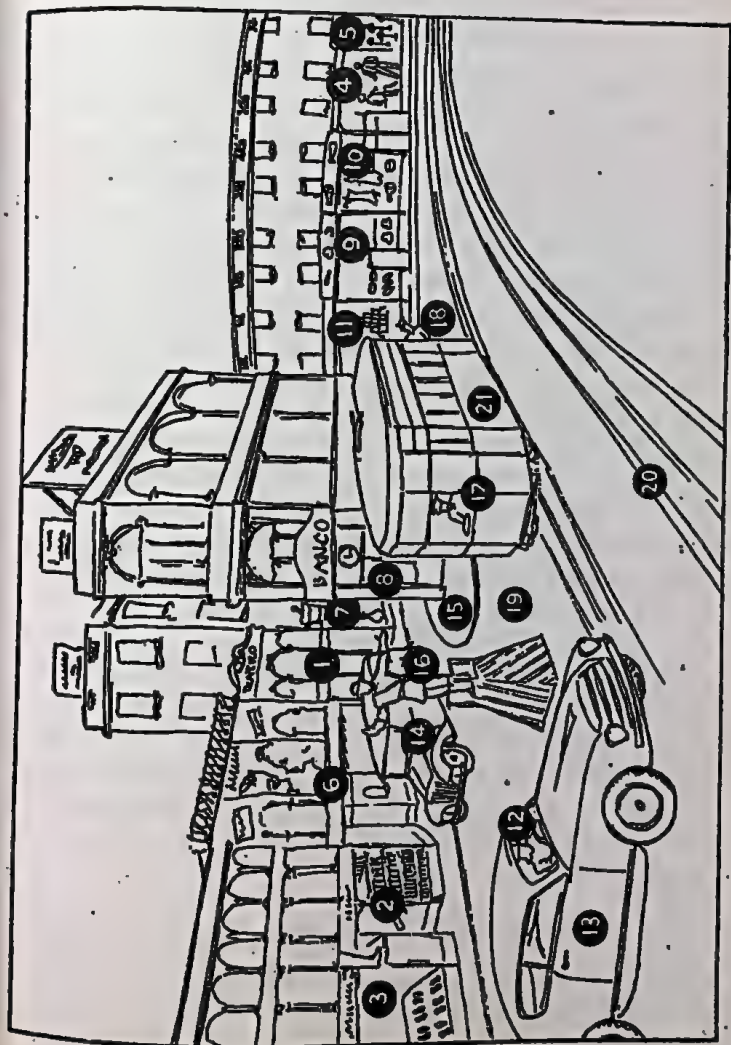
11. Qui est-ce qui fait les chapeaux? (Le chapelier pour les hommes, la modiste pour les femmes.)

12. Si vous désirez voir une comédie, un drame, où allez-vous?

13. Si vous désirez de l'argent, où pouvez-vous en demander? A qui en demandez-vous?

14. Qu'est-ce que vous faites quand vous sortez dans la rue?

15. Quels sont les moyens (*means*) de communication dans une grande ville?



VILL LA RUE

## LECTURE VII

## La famille française

Les Français sont très attachés à leur famille. Ils aiment leur foyer, qui est le mot français pour *home*, et ils le quittent rarement. Même quand les enfants sont devenus grands, ils demeurent chez leurs parents, ils continuent à vivre en famille. La vie de famille des Français est très unie. Les parents et les enfants vivent ensemble, sortent ensemble, s'amuse<sup>nt</sup> ensemble. Les parents ont beaucoup d'autorité sur les enfants; toutes les décisions importantes viennent du père et de la mère ou des grands-parents. Ils décident presque toujours les études, la vocation, le mariage de leurs enfants. En Angleterre et en Amérique les enfants sont plus indépendants et par conséquent ils ont généralement plus d'initiative. En France, ils sont complètement sous l'influence de leurs parents. La famille française est plus unie, plus forte, plus traditionnelle que dans beaucoup d'autres pays.

## QUESTIONS ORALES

1. Quel est le mot français pour *home*?
2. Les Français quittent-ils souvent leur foyer?
3. Où demeurent les enfants quand ils sont grands?
4. Comment est la vie de famille en France?
5. Quelle autorité les parents ont-ils sur les enfants?
6. Qu'est-ce qu'ils décident presque toujours?
7. Comment sont les enfants en Angleterre et en Amérique?
8. Comment sont-ils en France?

## COMPOSITION ÉCRITE

Comparez la famille française avec la famille de votre pays. Les mots importants sont: les parents, les enfants, le foyer, grand (*grown up*), vivre en famille, la vie de famille, l'autorité, l'indépendance, indépendant, l'initiative, la décision, la vocation, le mariage.



## LEÇON XXXVI

Présent du subjonctif.<sup>1</sup> Sa formation. Son emploi

## LECTURE

Ma chère Hélène,

Vous voulez que je vous parle de la ferme où ma mère et moi nous demeurons. La campagne est très jolie maintenant. C'est le printemps et tous les arbres sont en fleurs. Je regrette que vous ne soyez pas avec nous. Ma mère désire 5 que vous veniez ici bientôt. Écrivez-moi afin que je sache quand vous viendrez.

Ma mère va beaucoup mieux maintenant. Elle dort bien et elle mange bien. Je suis contente que nous ayons des œufs frais tous les jours et surtout du bon lait chaud et des 10 légumes frais. Tout cela est bon pour elle et pour moi aussi.

Je me promène souvent avec le fermier ou avec quelqu'un de sa famille. La ferme est très grande et la terre est bonne. Il y a des vaches, des chevaux, des poules, et toutes sortes d'animaux. 15

Il faut que je finisse cette lettre maintenant, car il faut que j'aille voir si ma mère a besoin de quelque chose. Je n'ai pas reçu de lettre de vous cette semaine. Il faut que vous répondiez à mes lettres aussitôt que possible.

Votre amie dévouée,

CATHERINE

20

<sup>1</sup> AU PROFESSEUR: Les notions élémentaires du subjonctif sont introduites dans cette leçon afin que l'élève puisse se familiariser de bonne heure avec les cas fréquents où le subjonctif est de rigueur. Mais il suffira pour le moment que l'élève reconnaisse le subjonctif, principalement dans ses lectures, sans qu'on ait besoin d'insister sur les règles compliquées de l'emploi de ce mode. Selon les exigences du programme d'études on pourra, si l'on veut, soit remettre cette leçon à plus tard, soit même l'omettre complètement de la Première Partie. Le subjonctif sera traité au complet dans la Deuxième Partie, Leçon LI et suivantes.

## VOCABULAIRE

le fermier [fermje] farmer

le lait [le] milk

la poule [pul] hen

la terre [ter] earth, soil

la vache [vaʃ] cow

frais, fraîche [fre, fre:ʃ] fresh,  
cool

chaud, -e [ʃo, ʃo:d] warm

quelqu'un [kɛlkœ] somebody,  
some oneafin que [afɛkə] so that, in order  
that

aussitôt que [ositokə] as soon as

surtout [syrtu] especially

il faut [fo] que je vous parle de la ferme I must tell you about  
the farm; afin que je sache [saʃ] so that I may know; il faut que  
j'aille [ʒaɪ] voir I must go and see.

## QUESTIONS

1. Où demeurent Catherine et sa mère?
2. Pourquoi la campagne est-elle si jolie maintenant?
3. Qu'est-ce que Catherine regrette?
4. Qu'est-ce que sa mère désire?
5. Pourquoi désire-t-elle qu'Hélène vienne à la campagne?
6. Comment va la mère de Catherine?
7. Qu'est-ce que Catherine et sa mère ont tous les jours?
8. Qu'est-ce que Catherine fait souvent?
9. Qu'est-ce qu'il y a sur la ferme?
10. Pourquoi Catherine veut-elle finir sa lettre?

## GRAMMAIRE

Présent du subjonctif de *parler, finir, entendre*

*that I may speak,  
that I speak, etc.*

que je parle  
que tu parles  
qu'il parle

que nous parlions  
que vous parliez  
qu'ils parlent

*that I may finish,  
that I finish, etc.*

que je finisse  
que tu finisses  
qu'il finisse

que nous finissions  
que vous finissiez  
qu'ils finissent

*that I may hear,  
that I hear, etc.*

que j'entende  
que tu entendes  
qu'il entende

que nous entendions  
que vous entendiez  
qu'ils entendent

1. The endings of the present subjunctive for all verbs except être and avoir, are: -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.

2. To form the present subjunctive of all regular verbs (see above) and of most irregular verbs:

Drop the ending *-ent* of the third person plural of the present indicative and add to the stem: *-e, -es, -e*, for the singular, and *-ent*, for the third person plural.

The endings of the first and second persons plural of the present subjunctive are usually the same as those of the imperfect indicative. For example:

*lire, to read*

PRÉS. DE L'INDICATIF 3rd pers. pl.	PRÉS. DU SUBJONCTIF	IMPARF. DE L'INDICATIF 1st and 2nd pl.	PRÉS. DU SUBJONCTIF
ils lis ent	que je lis e que tu lis es qu'il lis e qu'ils lis ent	nous lis ions vous lis iez	que nous lis ions que vous lis iez

*prendre, to take*

ils prenn ent	que je prenn e que tu prenn es qu'il prenn e qu'ils prenn ent	nous pren ions vous pren iez	que nous pren ions que vous pren iez
---------------	--	---------------------------------	---

*venir, to come*

ils vienn ent	que je vienn e que tu vienn es qu'il vienn e qu'ils vienn ent	nous ven ions vous ven iez	que nous ven ions que vous ven iez
---------------	--	-------------------------------	---------------------------------------

3. In the present subjunctive of *faire, pouvoir, savoir, and aller*, the regular endings are added to irregular stems, thus:

<i>faire, to do:</i>	que je fasse [fas], que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.
<i>pouvoir, to be able:</i>	que je puisse [puis], que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.
<i>savoir, to know:</i>	que je sache [saʃ], que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.
<i>aller, to go:</i>	que j'aille [a:j], que tu ailles [a:j], qu'il aille [a:j], que nous allions [aljɔ̃], que vous alliez [alje], qu'ils aillent [aljɛ].

4. The present subjunctive of *avoir* and *être* is quite irregular:

*that I may have,  
that I have, etc.*

que j'aie [ɛ]  
que tu aies [ɛ]  
qu'il ait [ɛ]

que nous ayons [ɛʝɔ]  
que vous ayez [ɛʝɛ]  
qu'ils aient [ɛ]

*that I may be, that I  
am (be), etc.*

que je sois [swa]  
que tu sois [swa]  
qu'il soit [swa]

que nous soyons [swaʝɔ]  
que vous soyez [swaʝɛ]  
qu'ils soient [swa]

### Emploi du subjonctif

#### 1. Je désire que vous me parliez.

*I desire that you speak to me or I want you to speak to me.*

*Elle veut que vous veniez.*

*She wants you to come or She wishes that you would come.*

*But note: Elle veut venir. She wishes to come.*

The subjunctive is used after verbs like *vouloir*, *désirer*, etc., if the two verbs of the sentence have different subjects.

#### 2. Je suis content que nous ayons des œufs frais.

*I am glad (that) we have fresh eggs.*

*Je regrette que vous ne soyez pas ici.*

*I am sorry (I regret) (that) you are not here.*

*But note: Je suis content d'être ici. I am glad to be here.*

The subjunctive is also used after such expressions as *être content*, *to be glad*; *regretter*, *to regret*, *be sorry*, etc., if the two verbs have different subjects.

#### 3. Il faut que je finisse cette lettre.

*I must finish this letter.*

*Il faut que vous répondiez à mes lettres.*

*You must answer my letters.*

*But note: Il faut finir cette lettre. This letter must be finished.*

The subjunctive is also used after *il faut*, *to be necessary*, *must*, if the subject of the second verb is expressed.

4. Écrivez-moi afin que je sache quand vous viendrez.

Write to me so that I may know when you are coming.

The subjunctive is used also after certain conjunctions, such as: *afin que, so that; pour que, in order that; bien que, although, etc.*

5. Observe that *que* is never omitted, as 'that' often is in English: Je regrette *que* vous ne soyez pas ici, *I am sorry (that) you are not here.*

### DEVOIRS

#### I. Conjuguez les verbes suivants au présent du subjonctif:

1. Il faut que j'aille à la maison. 2. Il faut que je fasse une visite à mon ami. 3. Il faut que je réponde à cette lettre. 4. Il faut que j'écrive une lettre. 5. Il faut que je finisse mon travail. 6. Il faut que je sois chez moi avant midi. 7. Il faut que j'aie des œufs frais.

#### II. Remplacez les tirets par la forme convenable du verbe indiqué, au subjonctif:

1. (aller) Catherine veut que nous — à la campagne. 2. (admirer) Elle veut que j' — les fleurs. 3. (être) Je regrette que sa mère — malade. 4. (écrire) Il faut que je lui —. 5. (avoir) Il faut qu'elle — des fleurs. 6. (être) Bien que les fleurs — chères, j'en achèterai. 7. (apporter) Il faut que nous lui — aussi des œufs frais. 8. (manger) Il faut qu'elle — bien. 9. (avoir) Je suis content que nous — des poules. 10. (avoir) Je regrette que mon père — vendu la vache.

#### III. Conjuguez les verbes suivants aux temps indiqués:

1. Je me promène à la campagne. 2. Hier je me suis promené(e) avec le fermier. 3. Je dors bien. 4. Je n'ai pas assez dormi hier soir. 5. Aussitôt que je me couche, je m'endors. 6. Je me suis endormi(e) pendant la leçon.

#### IV. Complétez les phrases suivantes:

1. Je regrette que ... 2. Il faut que je ... 3. Je suis content que vous ... 4. Catherine veut que ... 5. Sa mère désire que ... 6. Il faut que vous ...



V. *Faites la description d'une ferme.*

VI. *Traduisez :*

1. You must speak to me about<sup>1</sup> the farm where you live.  
 2. My parents wish me to go to the country. 3. Do you wish my sister to come also? 4. I am sorry that the trees are not in blossom. 5. Does your mother take a walk with you? 6. Does she sleep better in the country? 7. She must drink some milk. 8. She must have fresh eggs and fresh vegetables. 9. Are there cows and hens on the farm? 10. Have you not received any letter from me this week? 11. I must answer your letters as soon as possible. 12. Write to us so that we may know where you are.

VII. *Apprenez:*

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| 1. <i>Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?</i>              | What is the news?              |
| 2. <i>Il n'y a rien de nouveau.</i>                    | There is nothing new.          |
| 3. <i>Voulez-vous que nous fassions une promenade?</i> | Shall we take a walk?          |
| 4. <i>Non, il faut que j'aille chez moi.</i>           | No, I must go home.            |
| 5. <i>Voulez-vous que j'aille avec vous?</i>           | Do you want me to go with you? |
| 6. <i>Comme vous voudrez.</i>                          | Just as you like.              |

<sup>1</sup> about = of.

## LEÇON XXXVII

**Le conditionnel. Formation du conditionnel présent et passé. Le verbe *devoir***

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## V

Jeanne a dit au roi qu'elle chasserait l'ennemi du royaume. Elle irait d'abord à Orléans [orleā], et elle délivrerait cette ville.

Puis elle irait à Reims [rēis], et le roi serait couronné dans la grande cathédrale, où tous les rois de France ont été couronnés. Charles serait alors le maître de tout le royaume. La France aurait enfin la paix et les Français seraient libres et heureux.

Elle aurait préféré rester dans son village. Mais Dieu lui a dit de partir pour sauver son pays, et elle doit faire son devoir.

On faisait à Jeanne toutes sortes de questions absurdes auxquelles elle répondait sans hésiter. — Est-ce qu'elle ferait des miracles? Elle répondait: — Donnez-moi une armée et je ferai des miracles. — Est-ce qu'elle n'aurait pas peur? Elle disait: — Donnez-moi une épée et je n'aurai pas peur. — Est-ce qu'elle porterait des vêtements d'homme ou de femme? — Je m'habillerai comme un soldat, disait-elle fièrement.

Jeanne était brave et fière devant le roi et les courtisans. On n'aurait jamais cru que c'était une pauvre paysanne qui ne savait ni lire ni écrire.

Le roi était convaincu maintenant qu'elle était envoyée par Dieu et qu'elle sauverait la France.

Il lui donnera donc la permission de conduire l'armée contre l'ennemi.

## VOCABULAIRE

ajouter [azute] to add  
 conduire [koduir] to lead  
 délivrer [delivre] to deliver,  
 free  
 hésiter [ezite] to hesitate  
 la cathédrale [katedral] cathe-  
 dral  
 le devoir [dévwa:r] duty  
 une épée [ynepe] sword  
 le maître [me:tr] master  
 le miracle [mira:kl] miracle  
 la paix [pe] peace

la permission [permisjɔ] permis-  
 sion  
 le royaume [rwajom] kingdom  
 brave [bra:v] brave  
 convaincu, -e [kɔvɛky] con-  
 vinced  
 couronné, -e [kurone] crowned  
 fier, fière [fje:r] proud  
 libre [libr] free  
 donc [dɔ:k] therefore, so  
 fièrement [fje:rmɑ̃] proudly  
 il doit [il dwa] he must

les rois de France the French kings; des vêtements d'homme ou de  
 femme men's or women's clothing; donner la permission de to give  
 permission to; sans hésiter without hesitating (hesitation)

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce que Jeanne a dit au roi? 2. Quelle ville  
 prendrait-elle? 3. Où irait-elle ensuite? 4. Pourquoi irait-  
 elle à Reims? 5. Pourquoi les Français seraient-ils heureux?  
 6. Qu'est-ce qu'elle aurait préféré? 7. Qu'est-ce qu'elle  
 aurait fait dans son village? 8. Qu'est-ce qu'elle doit faire?  
 9. Qu'est-ce qu'elle répond à la question: est-ce qu'elle  
 ferait des miracles? 10. Qu'est-ce qu'elle répond à la  
 question: est-ce qu'elle n'aurait pas peur? 11. Qu'est-ce  
 qu'elle répond à la question: est-ce qu'elle porterait des  
 vêtements d'homme ou de femme?

## GRAMMAIRE

Conditionnel présent des verbes réguliers

donner

*I should give, etc.*  
 je donnerais [donə:re]  
 tu donnerais [donə:re]  
 il donnerait [donə:re]

*We should give, etc.*  
 nous donnerions [donə:rjɔ]  
 vous donneriez [donə:rje]  
 ils donneraient [donə:re]

*finir**I should finish, etc.*

je finirais [finirɛ]

tu finirais [finirɛ]

il finirait [finirɛ]

*We should finish, etc.*

nous finirions [finirjɔ̃]

vous finiriez [finirje]

ils finiraient [finirɛ]

*entendre**I should hear, etc.*

j'entendrais [ɑ̃tɑ̃drɛ]

tu entendrais [ɑ̃tɑ̃drɛ]

il entendrait [ɑ̃tɑ̃drɛ]

*We should hear, etc.*

nous entendrions [ɑ̃tɑ̃driɔ̃]

vous entendriez [ɑ̃tɑ̃drie]

ils entendraient [ɑ̃tɑ̃drɛ]

## Formation du conditionnel présent

In all French verbs, regular or irregular, the conditional is formed from the stem of the future.

Examples of the conditional of irregular verbs:

INFINITIF	FUTUR	CONDITIONNEL
aller <i>to go</i>	j'ir ai	j'ir ais
avoir <i>to have</i>	j'aur ai	j'aur ais
être <i>to be</i>	je ser ai	je ser ais
envoyer <i>to send</i>	j'enverr ai	j'enverr ais
faire <i>to do</i>	je fer ai	je fer ais
venir <i>to come</i>	je viendr ai	je viendr ais
voir <i>to see</i>	je verr ai	je verr ais
se lever <i>to get up</i>	je me lèver ai	je me lèver ais, etc.

Observe that the conditional endings -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient are the same as those of the imperfect indicative.

## Passé du conditionnel

j'aurais donné	I should have given, etc.
j'aurais été	I should have been, etc.
j'aurais eu	I should have had, etc.
je serais arrivé	I should have arrived, etc.
je me serais levé	I should have got up, etc.

The past conditional is formed by adding the conditional of the auxiliary to the past participle of the verb.

## Emploi du conditionnel

Elle a dit qu'elle chasserait l'ennemi.

She said she would drive out the enemy.

Charles serait le maître de tout le royaume.

Charles would be the master of the whole kingdom.

One use of the conditional tense is to express the idea of future in the past.

Observe that *que*, *that*, is never omitted in French although 'that' is frequently omitted in English.

Indicatif présent de *devoir*, *to have to*, *be obliged to*<sup>1</sup>

*I must, I have to, etc.*

*We must, we have to, etc.*

je dois [dwa]

nous devons [dɔvɔ̃]

tu dois [dwa]

vous devez [dɔvɛ]

il doit [dwa]

ils doivent [dwa:v]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai dû, etc., *I had to, I was obliged, etc.*

FUTUR: je devrai, etc., *I shall have to, I shall be obliged, etc.*

CONDITIONNEL PRÉSENT: je devrais, etc., *I should, I ought to, etc.*

## DEVOIRS

I. Conjuguez les verbes suivants au présent du conditionnel:

1. être libre. 2. avoir la permission. 3. aller à Paris. 4. venir à la maison. 5. faire son devoir. 6. voir la cathédrale.

II. Écrivez la Lecture, depuis le commencement jusqu'à et le roi serait couronné: 1. à la première personne du singulier; 2. à la seconde personne du pluriel.

III. Remplacez dans les mêmes phrases que dans II le conditionnel par le futur.

IV. Mettez les verbes indiqués au conditionnel:

1. (aller) Je lui ai dit que j' — chez lui. 2. (être) Il m'a répondu qu'il ne — pas à la maison. 3. (être) Ses parents — à la maison. 4. (avoir) Il y — aussi d'autres personnes.

<sup>1</sup> Another common meaning of *devoir* is *to be to*, thus: *il doit venir à cinq heures*, *he is to come at five o'clock*.



5. (faire) On — de la musique. 6. (danser) Tout le monde —. 7. (s'amuser) Nous — beaucoup. 8. (avoir) Nous — des glaces et des gâteaux. 9. (boire) Les hommes — du café. 10. (avoir) Les femmes — du thé. 11. (venir) Jeanne — aussi plus tard. 12. (voir) Nous la — au salon. 13. (avoir) Elle — préféré venir avec nous. 14. (attendre) Est-ce que nous l'— ? 15. (être) Est-ce que je ne — pas parti? 16. (pouvoir) Nous — faire une promenade ensemble.

V. *Remplacez le futur par le conditionnel:*

1. Qu'est-ce que vous direz au roi? 2. Où sera-t-il? 3. Les courtisans ne vous connaîtront pas. 4. Je n'aurai pas peur. 5. J'irai à Orléans. 6. La France sera libre. 7. Est-ce que vous ferez des miracles? 8. Vous donnerez une lettre au roi. 9. Il la lira. 10. Les soldats vous obéiront. 11. Nous irons avec vous. 12. Je partirai demain. 13. Nous sauverons la France. 14. Est-ce que vous hésitez? 15. Dieu sera avec nous.

VI. *Conjuguiez:*

1. Je dois partir à cinq heures. 2. Je ne dois pas sortir de la maison. 3. J'ai dû demander la permission. 4. Je devrais travailler.

VII. *Traduisez:*

1. The king told Joan that he would give her an army. 2. What would she do with that army? 3. Would her soldiers take Orleans? 4. Where would they go from there? 5. She said that she would have stayed in the village. 6. But she must do what God told her. 7. She would go now to Domrémy. 8. But the French people must have peace. 9. I would come to Rheims with her. 10. Should we be afraid? 11. But why would you dress like a soldier? 12. She said she would not do miracles. 13. But she would fight with her sword. 14. Would they give her permission to leave?

VIII. *Apprenez:*

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Voudriez-vous faire une promenade avec moi?</i> | Would you like to take a walk with me? |
| 2. <i>Je veux bien.</i>                               | Certainly (I am willing).              |

- |   |  |
|---|--|
| 3. <i>Jean voudrait venir aussi,</i><br><i>mais il ne peut pas.</i> | John would like to come too,<br>but he cannot. |
| 4. <i>Il doit rester à la maison.</i>                               | He must stay at home.                          |
| 5. <i>Nous devrions aller le voir.</i>                              | We ought to go and see him.                    |
| 6. <i>Je dois rentrer à cinq heures.</i>                            | I have to be back home at<br>five o'clock.     |

## LEÇON XXXVIII

Emploi du conditionnel (suite). Futur et conditionnel  
des verbes *pouvoir* et *vouloir*. Le verbe *conduire*

### LECTURE

JEANNE D'ARC

### VI

Le roi Charles a mis Jeanne à la tête de son armée. Maintenant elle pourra commander et donner des ordres, et les soldats et les officiers devront lui obéir. Elle les conduira où elle voudra. Ils feront ce qu'elle leur dira.

- 5 Elle voudrait d'abord prendre Orléans, une ville très importante que l'ennemi occupait. Si son armée était prête, elle partirait tout de suite. Mais les soldats n'avaient aucune discipline. Si elle partait avec une telle armée le succès serait impossible.
- 10 Jeanne devra leur apprendre à obéir et à se bien conduire. Car si les soldats obéissent bien, et s'ils se conduisent bien, ils seront braves, ils n'auront pas peur de l'ennemi, et ils gagneront la victoire.
- Jeanne leur disait: — Si vous aimez Dieu, Dieu vous donnera la victoire. Si vous êtes bons, vous serez braves aussi. Mais elle ajoutait que s'ils volaient ou s'ils se conduisaient mal, elle les punirait sévèrement.
- Jeanne était juste envers tout le monde, mais elle était

sévère pour la discipline. Si elle n'avait pas été sévère, on ne lui aurait pas obéi. Les soldats et les officiers obéissaient à Jeanne, parce qu'ils avaient confiance en elle.

## VOCABULAIRE

apprendre [apɾɑ̃dr] to teach	la tête [tɛt] head
gagner [gɑ̃n] to win, gain	la victoire [viktwaʁ] victory
voler [vɔl] to steal	impossible [ɛpɔsibl] impossible
la confiance [kɔ̃fjɑ̃s] confidence	prêt, prête [pre, prɛt] ready
le contraire [kɔ̃trɛʁ] contrary	sévère [sɛvɛʁ] severe
la discipline [disiplin] discipline	sévèrement [sɛvɛrmɑ̃] severely
un officier [ɔfisjɛʁ] officer	car [kar] for
un ordre [ɔ̃rdʁ] order	envers [ɑ̃vɛʁ] toward, for
le succès [syksɛ] success	mal [mal] ill

apprendre à quelqu'un to teach somebody; apprendre à + verb to teach how to; au contraire on the contrary; se conduire bien to behave well; se conduire mal to misbehave; avoir confiance en to have confidence in

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce que le roi a fait? 2. Qu'est-ce que Jeanne pourra faire maintenant? 3. Qu'est-ce que les soldats et les officiers seront obligés de faire? 4. Quelle ville voudrait-elle prendre d'abord? 5. Qu'est-ce qu'elle ferait si son armée était prête? 6. Qu'est-ce que Jeanne doit apprendre aux soldats? 7. Est-ce que le succès serait possible avec une mauvaise armée? 8. Comment les soldats gagneront-ils la victoire? 9. Qu'est-ce que Jeanne leur disait? 10. Qu'est-ce qu'elle ferait s'ils se conduisaient mal? 11. Pourquoi était-elle sévère pour la discipline? 12. Pourquoi les soldats et les officiers lui obéissaient-ils?

## GRAMMAIRE

Emploi du conditionnel (suite)

The conditional is used to express what would happen (result) if something else were to happen (condition).

1. *Si* + imparfait + conditionnel

*Si elle était prête || elle partirait maintenant.*

*If she were ready || she would start now.*

*Were she ready . . .*

*Si elle partait maintenant || elle n'aurait pas de succès.*

*If she should start now || she would have no success.*

*Were she to start now . . .*

*S'ils se conduisaient mal || elle les punirait.*

*If they were to misbehave || she would punish them.*

*Should they misbehave . . .*

When the result clause is in the conditional (expressed in English by *should* or *would* and the infinitive), the *if* clause (condition) is always in the imperfect indicative, no matter what the English form is.

2. *Si* + ind. présent + futur

*Si elle est prête || elle partira demain.*

*If she is ready || she will start tomorrow.*

*Si elle part maintenant || elle n'aura pas de succès.*

*If she starts now || she won't have any success.*

*S'ils se conduisent mal || elle les punira.*

*If they misbehave || she will punish them.*

*Je joue si j'ai le temps.*

*I play if (whenever) I have time.*

*Jouez si vous avez le temps.*

*Play if you have time.*

When the result clause is in the future (also in the present or the imperative), the *if* clause (condition) is always in the present indicative, no matter what the English form is.

(a) *S'il est prêt il partira.*

*If he is ready he will leave.*

*Quand il sera prêt il partira.*

*When he is ready he will leave.*

Compare the above constructions and note the difference.

## 3. Si + plus-que-parfait + passé du conditionnel

Si elle n'avait pas été sévère, on ne lui aurait pas obéi.

If she had not been severe, they would not have obeyed her.

Si elle n'avait pas été prête, elle ne serait pas partie.

If she had not been ready, she would not have left.

When the result clause is in the past conditional, the *if* clause is in the pluperfect.

4. Observe that (a) the verb after *si* meaning *if* is never in the future or conditional; and (b) in the result clause the verb tense is always the same as in English.

5. Observe the formula: *si* + present + future

*si* + imperfect + conditional

*si* + pluperfect + past conditional.

6. Note that *si* becomes *s'* before *il* and *ils* only. *S'il*, *s'ils*, but *si elle*, *si elles*.

Futur et conditionnel de *pouvoir* et *vouloir*

INFINITIF	FUTUR	CONDITIONNEL
pouvoir	je pourrai, etc. I shall be able	je pourrais, etc. I could, I might
vouloir	je voudrai, etc. I shall want to	je voudrais, etc. I should want to

Indicatif présent de *conduire*, to lead (take to a place)

<i>I lead, etc.</i>	<i>We lead, etc.</i>
je conduis [k5dqi]	nous conduisons [k5dqi:z]
tu conduis [k5dqi]	vous conduisez [k5dqi:z]
il conduit [k5dqi]	ils conduisent [k5dqi:z]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai conduit, etc., *I led, I have led, etc.*

FUTUR: je conduirai, etc., *I shall lead, etc.*

## DEVOIRS

I. Remplacez le futur par le conditionnel et le présent par l'imparfait:

1. Nous partirons si nous sommes prêts. 2. Ils seront contents s'ils gagnent la victoire. 3. Je ferai cela si je peux. 4. Si



vous travaillez vous réussirez. 5. S'il se conduit bien on ne le punira pas. 6. Me répondrez-vous si je vous écris? 7. Si j'ai le temps j'irai avec vous au cinéma. 8. Son oncle sera content si Arthur va en France. 9. Nous irons tous à Paris si nous avons de l'argent. 10. On vous aimera si vous êtes juste envers tout le monde. 11. S'ils viennent chez nous nous resterons à la maison. 12. Ils pourront nous voir s'ils veulent nous parler. 13. Si vous ne vous couchez pas trop tard vous vous lèverez de bonne heure. 14. S'il fait beau temps on pourra aller à la campagne. 15. S'ils ont faim ils achèteront des fruits.

II. *Remplacez le conditionnel par le futur et l'imparfait par le présent:*

1. Que feriez-vous s'il faisait beau temps? 2. Est-ce qu'il viendrait avec nous s'il avait le temps? 3. Si je n'avais pas d'argent je ne pourrais pas aller en France. 4. Si j'avais peur je ne pourrais pas sortir. 5. Il aurait peur s'il nous voyait. 6. S'il était riche il achèterait une belle maison. 7. Si j'étais à la campagne j'aurais beaucoup de poules. 8. Si je vendais les œufs, j'achèterais un petit cochon. 9. S'il y avait des fleurs dans le verger il y aurait des fruits plus tard. 10. Si le fermier vendait son cheval, il serait obligé d'en acheter un autre. 11. Si je prenais ce cheval, je lui apprendrais à m'obéir. 12. S'il ne m'obéissait pas, je ne le conduirais pas.

III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. J'irai chez vous si ... 2. Viendriez-vous avec moi si ... ? 3. Si nous avons faim nous ... 4. Si nous avons soif nous ... 5. Sortirions-nous si ... ? 6. Seriez-vous content si ... ? 7. Que feriez-vous si ... ? 8. Que fera-t-il si ... ? 9. Si je me couche de bonne heure je ... 10. Si mon père me donnait de l'argent je ... 11. Si la discipline n'était pas sévère nous ...

IV. *Dites à quel temps (what tense) sont les verbes suivants:*

1. Ils auront. 2. Nous serions. 3. Dites. 4. Faites. 5. Il va. 6. Vous voyez. 7. Il verra. 8. Je disais. 9. Ils viendront. 10. Vous iriez. 11. J'étais. 12. J'irai. 13. J'ai fini. 14. Il s'était promené. 15. Ils se seraient couchés. 16. Je ne pourrais pas.

V. *Conjugez:*

1. Si je ne suis pas prêt je ne pourrai pas sortir. 2. J'apprendrais le français si je voulais travailler. 3. Je conduis mes parents à la gare. 4. J'ai conduit le cheval au champ.

VI. *Traduisez:*

1. If the king were just, he would put Joan at the head of the army. 2. Then she could give orders and they would obey her. 3. She will not leave if the soldiers do not behave well. 4. She will lead them to victory if they are brave. 5. She will teach them to obey. 6. If they were brave they would not be afraid. 7. They could drive away the enemy if they wished. 8. When the officers and the soldiers are ready, she will go to Orleans. 9. If they would obey her, she would not punish them. 10. If she had not been just, they would not have had confidence in her. 11. Had she been less severe, nobody would have obeyed her. 12. She taught them to love God and their king.

VII. *Apprenez:*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Si je sais ma leçon, mon professeur sera content.    | If I know my lesson my teacher will be glad.           |
| 2. Si je suis en retard, il me punira.                  | If I am late, he will punish me.                       |
| 3. S'il fait beau temps demain, je ferai une promenade. | If the weather is fine to-morrow, I shall take a walk. |
| 4. Si j'avais de l'argent, j'achèterais une automobile. | If I had money, I should buy a motor car.              |
| 5. Si j'étais riche, je voyagerais.                     | If I were rich, I should travel.                       |
| 6. Si je pouvais, j'irais à Paris.                      | If I could, I should go to Paris.                      |

## LEÇON XXXIX

Les verbes impersonnels. *Il y a.* Les verbes  
*falloir, valoir, pleuvoir, neiger*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## VII

Imaginez-vous Jeanne d'Arc à la tête d'une armée. Elle n'a que dix-sept ans. Il y a quelques mois, elle n'était qu'une bergère ignorante et timide. Et maintenant, elle monte à cheval, elle est vêtue d'une armure et porte une épée. Il y a peu de temps elle gardait les moutons de son père. Maintenant elle commande à des soldats rudes et grossiers.

Il faut monter à cheval, il faut donner des ordres, il faut conduire toute une armée. Il faut être dehors par tous les temps, quand il fait chaud, quand il fait froid, quand il pleut, quand il neige. Jeanne mène une vie bien dure. Mais qu'importe! Il faut une bonne armée, il faut une discipline parfaite, il faut des soldats braves et forts. Est-ce que les Français seront esclaves? Non, jamais. Il vaut mieux mourir.

Enfin l'armée était prête, et Jeanne l'a conduite à Orléans. Il fallait absolument prendre cette ville, dont la situation sur la Loire était très importante.

Quand les soldats ennemis ont aperçu Jeanne à la tête de l'armée, ils se sont moqués d'elle. Ils lui criaient de loin: — Rentez chez votre mère. Allez garder vos moutons. Il ne faut pas nous attaquer. Ça ne vaut pas la peine. Cependant Jeanne a donné l'ordre d'attaquer la ville. Elle criait: — En avant! en avant! Orléans est à nous.

Après trois jours de bataille, Jeanne est entrée dans la ville à la tête de son armée.

## VOCABULAIRE

avancer [avûsɛ] to advance, go ahead	la bataille [batoʁj] battle
s'approcher de [saprɔʃɛ də] to get near	un esclave [ɛsklav] slave
attaquer [atake] to attack	la situation [situasjɔ̃] situation
s'imaginer [simazine] to im- agine	dur, -e [dy:r] hard
mener [mɛnɛ] to lead	grossi-er, -ère [grosje, gro- sjɛr] coarse
se moquer de [sɔ mɔke də] to mock, make fun of	parfait, -e [parfɛ, -t] perfect
mourir [muri:r] to die	rude [ry:d] rough
une armure [army:r] armour	timide [timid] timid
	vêtu, -e [vɛty] de clad in
	dehors [dœ:r] outside, out- doors

il faut [fo] one (she) has to; monter à cheval to ride on horseback;  
par tous les temps in all kinds of weather; il pleut [plø] it rains;  
il neige [nɛ:ʒ] it snows; qu'importe [kəpɔrt]! what of it! il vaut [vo]  
mieux it is better; ça ne vaut pas la peine [pɛ:n] it is not worth  
while; en avant! forward!

## QUESTIONS

1. Que fait Jeanne quand l'armée est prête? 2. Quel âge a-t-elle? 3. Qu'est-ce qu'elle fait maintenant? 4. Qu'est-ce qu'elle faisait il y a quelque temps? 5. A qui commande-t-elle? 6. Quelle vie mène-t-elle? 7. Qu'est-ce qu'il faut faire par tous les temps? 8. Est-ce que les Français seront esclaves? 9. Comment les soldats ennemis se moquaient-ils de Jeanne? 10. Quel ordre a-t-elle donné? 11. Qu'est-ce qu'elle criait à ses soldats? 12. Quand est-elle entrée dans Orléans?

## GRAMMAIRE

## Verbes impersonnels

1. Conjugaison de  *falloir*  [falwa:r], *to have to, be necessary*;  
 *valoir mieux*  [valwa:r mjø], *to be better*; *pleuvoir*  [pløvwwa:r], *to rain*; *neiger*  [neʒɛ], *to snow*

IND. PRÉS.		IMPARFAIT	
il faut [fo]	it is necessary	fallait [fale]	it was necessary
il vaut mieux [vo mjø]	it is better	il valait mieux [vale mjø]	it was better
il pleut [plo]	it is raining	il pleuvait [pløve]	it was raining
il neige [neʒ]	it is snowing	il neigeait [neʒe]	it was snowing

## FUTUR

il faudra [fodra]	it will be necessary
il vaudra mieux [vodra mjø]	it will be better
il pleuvra [pløvra]	it will rain
il neigera [neʒra]	it will snow

## PASSÉ COMPOSÉ

il a fallu [faly]	it has been necessary	il a valu mieux [valy]	it was better
il a plu [ply]	it has rained	il a neigé [neʒo]	it has snowed

An impersonal verb is one conjugated in the third person only, with the subject *il*, *it*, *there*.

## 2. Il faut monter à cheval.

Il faudra venir nous voir.

Il a fallu partir de bonne heure.

{ One must, one has to ride a horse.  
You, we, they must, have to, etc.  
I, he, she must, has to, etc.  
You must come and see us.  
I (we, they) had to leave early.

Falloir followed by an infinitive means *to be necessary, must, have to, be obliged to, need to*. Observe that in English a personal pronoun is often needed to translate *il faut*, etc. according to the sense.

## 3. Il faut une bonne armée.

A good army is needed (one must have ...)

Il faudra des soldats braves.

Brave soldiers will be needed (one must have ...).

Falloir followed by a noun means *to be needed, one must have*.

## 4. Qu'est-ce qu'il lui faut?

Il lui faut de l'argent.

Il leur a fallu partir.

What does he (she) want (need)?

He (she) wants (needs) money.

They had to go.

Falloir may take an indirect pronoun, which, in English corresponds to the subject of the verb.



5. Il y a trois mois.  
Il y a peu de temps.  
Qu'est-ce qu'il y a?  
Il n'y a personne ici.

Three months ago.  
A short time ago.  
What is the matter?  
There is nobody here.

Il y a before an expression of time means *ago*. Observe also the other meanings of *il y a*.

Quel temps fait-il aujourd'hui?

How is the weather today?

Il fait très beau (temps).  
Hier il a fait mauvais (temps).

The weather is very fine.  
The weather was bad yesterday.

Il fera chaud demain.  
Il faisait froid ce matin.  
Il fait du soleil à présent.  
Il fait du vent.

It will be warm to-morrow.  
It was cold this morning.  
The sun is shining now.  
It is windy.

Faire is used impersonally to describe weather conditions and temperature.

7. Combien d'argent lui restait-il?

How much money has he left?

Il ne lui reste rien.  
Il m'est arrivé un malheur.  
Il vaut mieux mourir.  
De quoi s'agit-il [sagit-il]?

He has nothing left.  
A misfortune has happened to me.  
It is better to die.  
What is it about?

Observe the preceding impersonal expressions. Note the meanings of *rester* and *arriver* when used impersonally.

8. Qu'importe!  
N'importe.  
Mieux vaut tard que jamais.

What of it! What does it matter!  
It does not matter. No matter.  
Better late than never.

Observe that *il* is understood in these expressions. Learn also:

n'importe quoi	no matter what (anything)
n'importe qui	no matter who (anybody)
n'importe où	no matter where (anywhere)
n'importe quand	no matter when (any time)
n'importe comment	no matter how (anyway)

## DEVOIRS

I. *Remplacez les tirets par le temps convenable des verbes suivants:*

1. (pleuvoir) Il ne — pas maintenant. 2. Il a — hier.
3. Est-ce qu'il — demain? 4. Il — quand vous êtes arrivés.
5. (neiger) Est-ce qu'il — à Paris? 6. L'année dernière il a — beaucoup.
7. Il — l'hiver prochain. 8. Il — quand je suis sorti.
9. (faire) Il — froid ce matin. 10. Il a — chaud hier.
11. Il — beau demain. 12. Il — déjà du soleil.

II. *Employez toutes les personnes me, te, etc., avec le verbe falloir dans les expressions suivantes:*

1. Il faut un cheval. 2. Il ne faut rien. 3. Il a fallu partir.
4. Il faudra attaquer l'ennemi.

III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Je l'ai rencontré il y a ... 2. Je vous ai vu il y a ... 3. S'il faisait beau je ...
4. S'il fait beau temps nous ... 5. S'il faisait mauvais temps nous ...

IV. *Conjuguiez à l'indicatif présent, à l'imparfait, au passé composé et au futur:*

1. avancer. 2. s'imaginer. 3. s'approcher de la ville. 4. se moquer de tout le monde.

V. *Traduisez:*

1. A few years ago Joan lived in a village. 2. Six months ago she was clad like a country girl. 3. Now she has a horse and a sword. 4. She has to command coarse soldiers. 5. A good discipline is needed in the army. 6. Brave men will be needed.
7. Soldiers must ride on-horseback in all-kinds of weather, when it rains and when it snows. 8. They must be out of doors when it is cold or when it is hot. 9. One must not be timid. 10. It is better to be strong.
11. When the weather is fine, the army will attack Orleans. 12. Why did the enemy soldiers make fun of Joan? 13. She will lead her soldiers to victory. 14. After a very hard battle the city was hers.

## VI. Apprenez:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Combien de temps faut-il pour faire ce devoir?     | How long does it take to do this exercise? |
| 2. Il faut à peu près une heure.                      | It takes about an hour.                    |
| 3. Combien de temps vous faudra-t-il pour l'écrire?   | How long will it take you to write it?     |
| 4. Il me faudra beaucoup plus de temps.               | It will take me much more time.            |
| 5. Combien de temps vous a-t-il fallu pour venir ici? | How long did it take you to come here?     |
| 6. Il m'a fallu une bonne demi-heure.                 | It took me a full half hour.               |

## LEÇON XL

La voix passive. Manières d'éviter le passif.

Les verbes ouvrir et couvrir

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## VIII

Quand la ville d'Orléans a été délivrée par Jeanne, tous les habitants étaient remplis de joie. Les rues se couvraient de fleurs à son passage. Partout on criait: Vive Jeanne d'Arc! Vive la France! Tout le monde voulait toucher sa main ou ses vêtements. Elle était aimée des soldats et du 5 peuple.

Après la victoire d'Orléans, Jeanne voulait aller à Reims où le roi Charles serait couronné. On lui disait que cela était impossible. Entre Reims et Orléans il y avait beaucoup de villes qui étaient occupées par l'ennemi. Cependant 10 Jeanne s'est mise en route et elle a pris toutes ces villes l'une après l'autre. Partout où elle passait, elle gagnait des vic-

toires. L'ennemi avait peur d'elle et s'enfuyait partout de vant elle.

- Elle marche donc sur Reims, accompagnée du roi et de toute l'armée. La ville de Reims lui ouvre ses portes.
- 5 Jeanne, suivie du roi, se dirige aussitôt vers la grande cathédrale. C'est une des plus belles églises du monde. Partout s'y voient des statues magnifiques. C'est ici que Clovis [klovis], le premier roi de France, a été baptisé. C'est ici que tous les rois de France ont été couronnés.
- 10 La porte de l'église s'ouvre. La cérémonie se fait au milieu des chants et des cris de triomphe. Jeanne, couverte de gloire, se tient debout à côté du roi. Et devant les nobles, le clergé et le peuple, Charles est alors couronné roi de France.

### VOCABULAIRE

couvrir [kuvrir] to cover	le peuple [pœpl] people
baptiser [batize] to baptize	le triomphe [triɔ̃f] triumph
se diriger [dirize] to go (toward)	le passage [pasɑːʒ] passage
toucher [tuʃe] to touch	accompagné, -e [akɔ̃pane] ac-
la cérémonie [seremoni] ceremony	companied
le chant [ʃɑ̃] singu.g. song	couvert, -e [kuvɛːr] covered
le clergé [klerʒe] clergy	rempli, -e [rœpli] filled
le cri [kri] cry	suivi, -e [sivi] followed
la joie [ʒwa] joy	partout [partu] everywhere
le noble [nobl] noble	vive ! [viv] long live !

se couvrir de to be covered with; il s'enfuyait [sɛ̃fijɛ] he fled;  
se mettre en route [rut] to start on the way, go ahead; partout où  
wherever; au milieu [miljø] de among, amidst; se tenir debout to stand

### QUESTIONS

1. Pourquoi les rues d'Orléans se couvraient-elles de fleurs? 2. Qu'est-ce que les habitants criaient? 3. Qu'est-ce que tout le monde voulait faire? 4. De qui était-elle aimée? 5. Qu'est-ce que Jeanne voulait faire après la victoire d'Orléans? 6. Qu'est-ce qu'il y avait entre Reims et Orléans? 7. Où Jeanne gagnait-elle des victoires? 8. Quand

Jeanne entre à Reims, où se dirige-t-elle? 9. Que pensez-vous de la cathédrale de Reims? 10. Pourquoi cette église est-elle importante? 11. Où se tient Jeanne pendant la cérémonie? 12. Devant qui Charles est-il couronné?

## GRAMMAIRE

## La voix passive

## INDICATIF PRÉSENT PASSIF

*I am loved, etc.*

je suis aimé(e)

tu es aimé(e)

il (elle) est aimé(e)

nous sommes aimé(e)s

vous êtes aimé(e)s

ils (elles) sont aimé(e)s

## PASSÉ COMPOSÉ PASSIF

*I have been loved, etc.*

j'ai été aimé(e)

tu as été aimé(e)

il (elle) a été aimé(e)

nous avons été aimé(e)s

vous avez été aimé(e)s

ils (elles) ont été aimé(e)s

FUTUR: je serai aimé(e), etc., *I shall be loved, etc.*

IMPARFAIT: j'étais aimé(e) etc., *I was loved.*

1. The passive voice of a verb is formed by adding the various tenses of être to the past participle.

2. The past participle of the passive verb agrees with the subject in gender and number, like an adjective.

3. Observe that the past participle été is always invariable.

4. La ville a été délivrée par Jeanne. The city was delivered by Joan.

Cette lettre a été écrite par moi. This letter was written by me.

Elle était suivie du roi. She was followed by the king.

Elle est aimée de tous. She is loved by everybody.

The person or agent by whom the action is done, is denoted by *par* when a definite action is implied, and by *de* when a state or condition is expressed. The majority of verbs, since they denote definite action, are followed by *par*, but *de* is more usual with verbs denoting a condition of the



mind, such as *être aimé*, and with verbs denoting what is usually a habitual action, such as *être suivi, accompagné, etc.*

### Manières d'éviter le passif

1. Ici on parle français.

French is spoken here.

On m'a dit cela.

I have been told that.

On a vendu sa maison.

His house has been sold.

The English passive is frequently replaced in French by *on* and an *active verb*, especially when the agent is not expressed. Thus, 'I have been told that = (some) one told me that.'

2. Les rues se couvraient de fleurs.

The streets were covered with flowers.

Mon chien s'appelle Hector.

My dog is called Hector.

Ce livre se vend partout.

That book is sold everywhere.

The English passive is also frequently replaced in French by a *reflexive construction*, when the agent is not specified.

### Indicatif présent de ouvrir, to open; couvrir, to cover

*I open, etc.*

*We open, etc.*

*I cover, etc.*

*We cover, etc.*

j'ouvre

nous ouvrons

je couvre

nous couvrons

tu ouvres

vous ouvrez

tu couvres

vous couvrez

il ouvre

ils ouvrent

il couvre

ils couvrent

Passé composé: j'ai ouvert [u'veir], etc., *I opened, I have opened, etc.*  
j'ai couvert [ku'veir], etc., *I covered, I have covered, etc.*

FUTUR: j'ouvrirai, etc., *I shall open, etc.*

je couvrirai, etc., *I shall cover, etc.*

### DEVOIRS

I. Remplacez le verbe actif par la forme passive ou par la forme réfléchi, selon le sens:

1. Jeanne a gagné la victoire. (La victoire a été gagnée par Jeanne.) 2. Elle a délivré la ville. 3. L'ennemi occupait la ville.

<sup>1</sup> Note the idiomatic use of *de* in *rempli de, filled with*; *couvert de, covered with*, and the omissions of the partitive article in similar expressions.

4. On a ouvert les portes. 5. Le peuple aimait Jeanne d'Arc. 6. Le chef punissait les mauvais soldats. 7. Toute l'armée accompagnait le roi. 8. Le clergé a fait la cérémonie. 9. En France on célèbre l'anniversaire de Jeanne d'Arc. 10. On voit sa statue devant la cathédrale. 11. On aperçoit la cathédrale de loin. 12. On y a couronné beaucoup de rois.

II. *Changez la voix passive à la forme active correspondante:*

1. Ces robes ont été faites par Suzanne. 2. La porte a été ouverte par moi. 3. Cette personne était connue de tout le monde. 4. Cette histoire m'a été racontée par ma grand'mère. 5. Ces cadeaux lui ont été donnés par son oncle. 6. La ferme a été vendue. 7. Toutes les pommes ont été mangées. 8. Les fleurs ont été mises sur la table. 9. Vos amis sont attendus. 10. Les lettres nous sont apportées par le facteur.

III. *Remplacez les tirets par la forme réfléchie du verbe indiqué au temps convenable:*

1. (ouvrir) L'école — aujourd'hui. 2. (faire) Le travail — demain. 3. (prendre) Le café — le matin. 4. (appeler) Ces fleurs — des violettes. 5. (dire) Cela ne — pas en français. 6. (écrire) Leurs noms — comme ceci. 7. (voir) Nos maisons — d'ici. 8. (entendre) Ce que vous dites — dans toute la maison. 9. (vendre) Les œufs — cher l'année dernière.

IV. *Conjugez:*

1. J'ouvre ma fenêtre tous les matins. 2. Je ne l'ai pas ouverte aujourd'hui. 3. Je ne couvre pas ma table de livres. 4. Si j'avais des fleurs, j'en couvrirais ma table. 5. Si j'ouvrais la fenêtre, j'aurais froid.

V. *Traduisez:*

1. Joan was filled with joy. 2. Every city was taken by her army. 3. Victories are won by the best soldiers. 4. She entered the church, followed by a few friends. 5. Many statues were seen in it. 6. It is the largest cathedral in the country. 7. All the kings are crowned there. 8. The church was covered with flowers. 9. As soon as the doors opened, the ceremony began.

10. Joan was standing near the nobles. 11. The whole church was occupied by the people and the soldiers.

### VI. Apprenez:

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. <i>Cela ne se traduit pas en français.</i> | That is not translated in French. |
| 2. <i>Cela ne se fait pas.</i>                | That is not done.                 |
| 3. <i>Ça se comprend.</i>                     | That is evident.                  |
| 4. <i>Est-ce que ça se voit?</i>              | Does it show?                     |
| 5. <i>Comment cela s'appelle-t-il?</i>        | What do you call that?            |
| 6. <i>Ça se peut.</i>                         | That is possible.                 |

## HUITIÈME RÉVISION

### Leçons XXXVI-XL

I. *Remplacez les tirets par la forme convenable du verbe indiqué, au subjonctif:*

1. (boire) Il faut que vous — du lait. 2. (être) Je regrette que vous — malade. 3. (venir) Voulez-vous que ma mère — ici. 4. (écrire) Elle veut que je vous — souvent. 5. (acheter) Voulez-vous que je vous — des fleurs? 6. (avoir) Je suis content que nous — des poules. 7. (avoir) Il faut que ma mère — des œufs frais. 8. (aller) Maintenant il faut que j'— à la maison.

II. *Conjuguiez les verbes suivants au présent du subjonctif:*

1. Il faut que j'aie du lait. 2. Il faut que j'aille à la campagne. 3. Il faut que j'écrive à mes parents. 4. Il faut que je fasse mon devoir. 5. Il ne faut pas que je sois en retard. 6. Il faut que je sache ma leçon.

III. *Conjuguiez les verbes suivants:*

1. Je me promène à la campagne. 2. Je me suis promené à travers champs. 3. Demain je me promènerai toute la journée. 4. Je m'endors aussitôt que je me couche. 5. Je me suis endormi.

aussitôt que je me suis couché. 6. Je dormirai très bien ce soir.  
7. J'ai bien dormi hier soir.

*IV. Mettez les verbes suivants au conditionnel:*

1. Qui chassera l'ennemi? 2. Nous allons à Orléans. 3. On couronnera le roi. 4. Nous aurons enfin la paix. 5. Jeanne est heureuse. 6. La France est libre. 7. Je préfère rester dans mon village. 8. Tout le monde fait son devoir. 9. Les soldats n'ont pas peur. 10. Elle s'habille comme un soldat. 11. Porte-t-elle des vêtements d'homme? 12. Dieu fait des miracles. 13. Voyez-vous la cathédrale? 14. Qui va avec vous? 15. Ils viennent avec nous.

*V. Mettez les verbes au passé composé du conditionnel:*

1. Nous sommes allés à Orléans. 2. Jeanne a délivré la ville. 3. Les ennemis ont occupé tout le royaume. 4. Les Français n'ont pas été libres. 5. Jeanne n'a pas eu peur. 6. Les Français ont fait leur devoir. 7. Ils sont partis avec elle. 8. Le roi a été couronné à Reims. 9. Je n'ai pas vu le roi. 10. Est-ce que vous êtes resté chez vous?

*VI. Conjuguez:*

1. Je dois faire mon devoir. 2. Je veux partir. 3. Je devrai demander la permission. 4. Je peux délivrer la ville. 5. Je n'aurai pas peur.

*VII. Remplacez les tirets par le temps convenable des verbes indiqués:*

1. (être) Les soldats lui obéiraient, si elle — sévère. 2. Vous ne serez pas brave si vous n'— pas bon. 3. (se conduire) Je vous punirai si vous — mal. 4. (vouloir) Nous irons avec vous si vous —. 5. Les soldats devront obéir s'ils — gagner la victoire. 6. (avoir) La victoire sera impossible s'ils n'— pas de discipline. 7. Si nous partons maintenant nous n'— pas de succès. 8. (devoir) Si je vous donne des ordres vous — obéir. 9. (pouvoir) Si le roi me donne une armée je — commander. 10. (avoir) Les soldats m'obéiront s'ils — confiance en moi. 11. (vouloir) Si je ne suis pas juste ils ne — pas m'obéir.

VIII. Complétez les phrases suivantes avec les formes convenables de pouvoir ou vouloir :

1. Je ferai cela si je —.
2. Faites cela si vous —.
3. Est-ce qu'il viendrait s'il —?
4. Nous parlerions français si nous —.
5. S'ils étaient prêts ils — partir.
6. Si nous avions la permission nous — sortir.
7. Je voudrais aller en France si —.
8. Si je — j'irai chez vous.
9. Venez chez moi si —.
10. S'il fait beau temps ils — faire une promenade.
11. Je — vous parler si vous aviez le temps.
12. Nous — vous aider si nous pouvions.

IX. Remplacez les tirets par le temps voulu des verbes impersonnels suivants :

1. (faire) Quel temps — aujourd'hui?
2. — beau aujourd'hui?
3. — chaud demain.
4. — froid la semaine dernière.
5. — du soleil maintenant.
6. Est-ce qu'— vent?
7. (pleuvoir) Est-ce qu'— demain?
8. — h-er se-.
9. — ne — pas maintenant.
10. — quand je me suis levé.
11. (neiger) Est-ce qu'— beaucoup à Paris?
12. — un peu l'hiver dernier.
13. — ne — pas demain.

X. Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes :

1. Il vaut mieux.
2. Il y a.
3. N'importe.
4. Il reste.
5. Il s'agit.
6. Il est arrivé.
7. Il faut.
8. Il a fallu.
9. Il faudra.
10. N'importe quoi.

XI. Remplacez la forme active par la forme passive :

1. Jeanne a délivré la ville d'Orléans.
2. Les habitants ont ouvert les portes.
3. Les soldats aimaient Jeanne.
4. Les nobles et le clergé accompagnaient le roi.
5. Les Français ont gagné la victoire.
6. On a fait une grande cérémonie.
7. L'ennemi occupait encore une grande partie de la France.
8. Jeanne atteindra partout l'ennemi.
9. Beaucoup de fleurs couvraient les rues.
10. Les soldats remplissaient la rue.

XII. Remplacez les tirets par la forme réfléchie du verbe indiqué :

1. (ouvrir) Les portes de l'église —.
2. (faire) La cérémonie — bientôt.
3. (entendre) Les cris du peuple — d'ici.
4. (re-



plier) Les rues — de monde. 5. (apercevoir) La cathédrale — d'ici. 6. (couvrir) Les rues — de fleurs. 7. (fermer) Les portes de la ville —. 8. (comprendre) La joie du peuple — facilement.

XIII. *Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. se conduire bien. 2. se moquer de. 3. apprendre à. 4. donner la permission. 5. se mettre en route. 6. se tenir debout. 7. monter à cheval. 8. obligé de. 9. accompagné de. 10. couvert de. 11. rempli de. 12. suivi de.

XIV. *Remplacez le tiret par un des adjectifs suivants: frais, chaud, prêt, fier, dur, grossier, sévère.*

1. L'eau est —. 2. Ces légumes sont —. 3. Cet œuf n'est pas —. 4. Donnez-moi du lait —. 5. Voulez-vous de l'eau —? 6. Est-ce que l'armée est —? 7. Ces soldats sont —. 8. La discipline est —. 9. Nos maîtres sont —. 10. Nous sommes — de votre succès. 11. La France est — de Jeanne d'Arc. 12. Nous partirons quand nous serons —.

XV. *Traduisez:*

1. Would you be afraid in a battle? 2. I should do my duty. 3. The soldiers would be brave. 4. I should have a good sword. 5. Would your parents give you permission to leave? 6. We should like to go with you. 7. If you were free, you could come with me. 8. If the officers were not severe, the soldiers would not obey them. 9. If some one should steal, he would be severely punished. 10. If the army is ready it will go to Orleans. 11. When everything is ready the city will be taken. 12. The king will be able to go to Reims if he wishes. 13. Joan would like to lead him there. 14. A few months ago the weather was fine. 15. Now it rains, it snows and it is cold. 16. But it does not matter. Better late than never. 17. It will be necessary to attack the enemy. 18. One must not be timid. 19. She will need a good horse and brave soldiers. 20. The gates of the city will be opened.

## CONVERSATION IX

## La campagne

1. Regardez le numéro un, deux, trois, etc. Qu'est-ce que c'est?

2. Qu'est-ce que vous voyez sur la route? ... dans le champ? ... dans le verger? ... dans le jardin? ... sur l'étang?

3. Qu'est-ce qu'on cultive dans le jardin potager?

4. Quels légumes cultive-t-on dans ce pays?

5. Quels légumes préférez-vous?

6. Avec quels instruments cultive-t-on la terre?

7. A quoi sert (*Of what use is*) la faux? — Elle sert à couper le blé, l'herbe.

8. A quoi sert la brouette? — Elle sert à transporter de la terre, des matériaux.

9. A quoi sert la charrue? — Elle sert à labourer (*plough*) la terre.

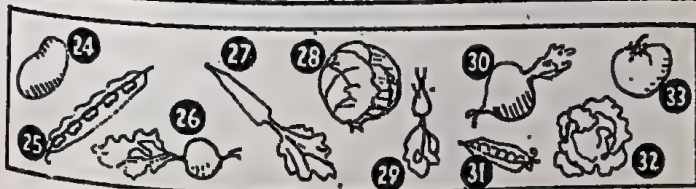
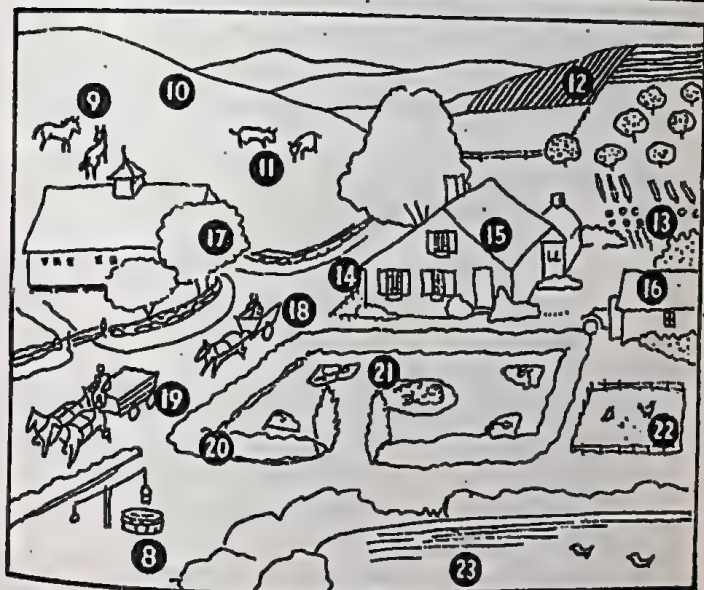
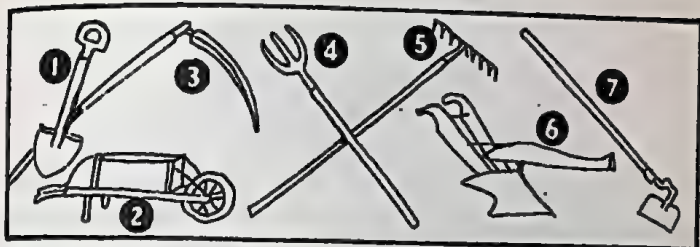
10. Quel est le fruit du pommier? ... du poirier? ... du cerisier? ... du prunier? ... du pêcher? — La pomme ... la poire ... la cerise ... la prune ... la pêche.

11. Qui est-ce qui conduit (*drives*) la charrette? — Le charretier ...

12. Que font les chevaux? Ils tirent (*draw*) la charrette.

13. Qu'est-ce qu'il y a dans le garage? ... dans le puits? ... autour du jardin?

14. Où préférez-vous passer l'été, en ville ou à la campagne? Pourquoi?



# IX. LA CAMPAGNE

## CONVERSATION X

## La maison

1. Regardez le numéro un, deux, trois, etc. de la maison au haut de la page (*top of the page*) . . . au bas de la page (*bottom of the page*). Qu'est-ce que c'est ?

2. En quoi (*Of what*) est construite une maison française ? — . . . en pierre (*stone*), en brique (*brick*).

3. En quoi sont construites les portes d'une maison ? — . . . en bois, etc.

4. De quoi (*With what*) est couvert le toit d'une maison française ? — . . . de tuiles (*tiles*), d'ardoises (*slates*), de chaume (*thatch*).

5. Combien de fenêtres a la maison au haut de la page ? Combien de portes ? . . . de cheminées ? . . .

6. Qu'est-ce qu'il y a devant la maison ? . . . de chaque côté (*on each side*) de la maison ?

7. Dans la maison au bas de la page, qu'est-ce qu'il y a devant les fenêtres ? . . . dans la cour ?

8. Combien d'étages a une maison française ? — Le rez-de-chaussée (*ground floor*), le premier étage (*first floor*). le deuxième étage (*second floor*), etc. . . .

9. Dans la maison au bas de la page, qu'est-ce qu'il y a au rez-de-chaussée ?

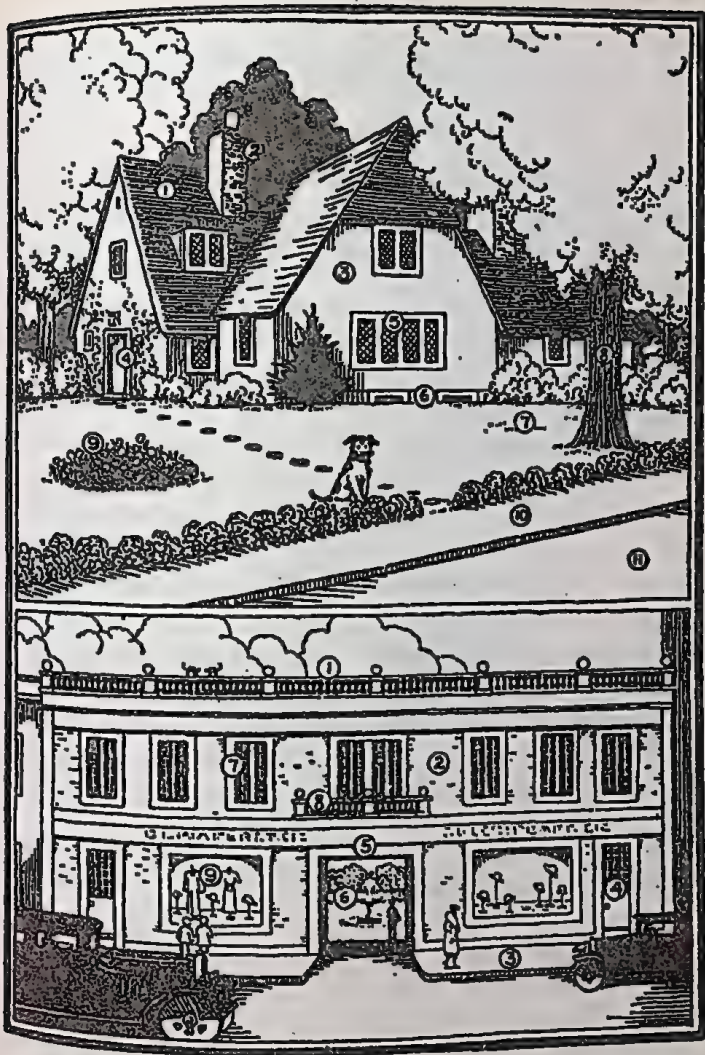
10. A quel étage demeurez-vous ? — je demeure au rez-de-chaussée, au premier, etc.

11. Quelles sont les parties principales de l'extérieur (*outside*) d'une maison ?

12. Quelles sont les parties principales de l'intérieur (*inside*) d'une maison ?

13. Quels meubles (*furniture*) y a-t-il dans le salon ? . . . la salle à manger ? . . . la chambre à coucher ?

14. Quelle sorte de maison préférez-vous ? Pourquoi ?



X. LA MAISON



## LECTURE VIII

## L'enseignement en France

Il y a en France trois sortes d'enseignement: l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur. Tout l'enseignement est sous la direction de l'État.

- 5 L'enseignement primaire est gratuit et obligatoire. Il y a des écoles primaires de garçons, où des instituteurs enseignent, et des écoles primaires de filles, où des institutrices enseignent.

Les petits enfants vont aux écoles maternelles.

- 10 L'enseignement secondaire se donne dans les lycées et les collèges. Il y a des lycées de garçons, où les professeurs sont tous des hommes. Il y a aussi des lycées de jeunes filles, où les professeurs sont presque exclusivement des femmes. Les élèves des lycées sont internes ou externes.  
15 Les internes sont nourris et logés au lycée; les externes y vont seulement pour les classes.

L'enseignement secondaire n'est ni obligatoire ni gratuit. Si un élève pauvre est intelligent et s'il passe un examen spécial, l'État lui paye toutes ses dépenses au lycée et même  
20 à l'université. Les élèves entrent généralement au lycée entre onze et douze ans. Les classes secondaires comprennent: la sixième, la cinquième, la quatrième, la troisième, la seconde, la première, la classe de philosophie. Les matières enseignées sont: le latin, le grec, la littérature, les  
25 langues vivantes, les mathématiques, les sciences, l'histoire etc.

A la fin de la classe de première, les élèves se présentent à la première partie de l'examen du baccalauréat. Après la classe de philosophie, ils se présentent à la seconde partie  
30 du baccalauréat. Le diplôme de bachelier ès lettres ou ès

sciences est nécessaire pour entrer à l'université et pour se préparer aux professions libérales. L'État seul a le droit de conférer des diplômes en France.

### QUESTIONS ORALES

1. Quelles sortes d'enseignement y a-t-il en France?
2. Quel enseignement est gratuit et obligatoire?
3. A quelles écoles vont les petits enfants?
4. Où se donne l'enseignement secondaire?
5. Est-ce que les garçons et les jeunes filles vont à la même école?
6. Est-ce que les hommes et les femmes enseignent dans la même école?
7. Qu'est-ce que c'est qu'un interne? un externe?
8. Quelles sont les matières enseignées dans un lycée ou collège?
9. Quand un élève se présente-t-il aux examens du baccalauréat?
10. Le diplôme de bachelier est-il important?

### COMPOSITION ÉCRITE

Faites une comparaison entre l'enseignement en France et dans votre pays. Les mots importants sont: l'enseignement (*instruction*), enseigner, l'école, l'instituteur, l'institutrice, le professeur, le lycée ou le collège, obligatoire, gratuit, le diplôme.

### LEÇON XLI

L'heure du jour. Expressions formées avec *avoir*.

Dimensions. Les verbes *mentir* et *sentir*

### LECTURE

Arthur s'est levé à sept heures et demie. Il s'est habillé en une demi-heure. Il a déjeuné à huit heures, puis à neuf heures moins le quart il est descendu en ville avec sa mère. Comme ils ont pris le tramway, ils sont arrivés en vingt

minutes aux grands magasins. Arthur avait besoin d'un complet neuf. Il en voulait un fait sur mesure par un tailleur, mais sa mère lui a dit que les vêtements tout faits étaient assez bons pour lui. Notre jeune homme a essayé plusieurs 5 complets qui étaient tous trop larges ou trop étroits. Enfin il en a choisi un qui lui allait assez bien. Madame Lenoir voulait rentrer, mais Arthur n'avait pas l'air content. — Qu'est-ce qu'il y a, mon enfant? Est-ce que vous ne vous sentez pas bien? — Vous avez raison, maman; je ne me sens 10 pas très bien. J'ai chaud. Je sens que mon estomac a besoin de quelque chose. Je crois qu'une glace lui ferait du bien. — Vous avez tort, Arthur. Si vous avez faim, nous allons rentrer tout de suite. Il est temps de déjeuner. — Mais non, maman; je n'ai ni faim ni soif et il est encore trop tôt 15 pour déjeuner. — Quelle heure est-il? — Il n'est que midi moins vingt-cinq. — Votre montre retarde. — Mais non, maman; au contraire, elle avance d'un quart d'heure; je ne mens pas. — Regardez la pendule du magasin. Elle ne ment pas non plus. Il est déjà midi. Rentrons. Dépê- 20 chons-nous.

## VOCABULAIRE

avancer [avʁsɛ] to advance	le quart [kar] quarter
mentir [mɑ̃tir] to lie	midi [midi] twelve o'clock;
retarder [retarde] to be slow	midday
sentir [sɑ̃tir] to feel	le tailleur [tajœr] tailor
le complet [kɔ̃plɛ] suit of clothes	étroit, -e [etrwa, -t] narrow,
un estomac [ɑ̃nestoma] stomach	small
la mesure [mazy:r] measure,	large [larʒ] wide, large
order	neuf, neuve [nœf, nœv] new
la minute [minyɛt] minute	avoir chaud [ʒo] to be warm
la montre [mɔ̃tr] watch	avoir l'air [lœr] to seem, look
la pendule [pɑ̃dyl] clock	avoir tort [tɔ:r] to be wrong

descendre en ville to go down town; fait sur mesure made to order; tout fait ready-made; aller bien to fit, be becoming (*referring to clothes*); se sentir bien to feel well; faire du bien to do good; avancer d'un quart d'heure to be a quarter of an hour fast

## QUESTIONS

1. A quelle heure Arthur s'est-il levé? 2. En combien de temps s'est-il habillé? 3. A quelle heure a-t-il déjeuné? 4. A quelle heure est-il descendu en ville avec sa mère? 5. Combien de temps leur a-t-il fallu pour arriver aux grands magasins? 6. De quoi Arthur avait-il besoin? 7. Quelle sorte de vêtements préférait-il? 8. Le complet qu'il a choisi lui allait-il très bien? 9. Pourquoi Arthur ne voulait-il pas rentrer tout de suite? 10. Est-ce qu'il était temps de déjeuner? 11. Est-ce que la montre d'Arthur retardait? 12. Quelle heure était-il à la pendule du magasin? 13. Quelle heure était-il à la montre d'Arthur? 14. Est-ce que sa montre avançait?

## GRAMMAIRE

## L'heure du jour.

*The time of day.*

Quelle heure est-il?

What time is it?

Il est midi <sup>1</sup> [midi]

It is twelve o'clock (noon).

minuit [minɥi]

twelve o'clock (midnight)

une heure [ynœ:r]

one o'clock

deux heures [dœœ:r]

two o'clock

deux heures et quart

a quarter past two

ou deux heures un quart

fifteen minutes past two

deux heures quinze

twenty minutes past two

deux heures vingt

half past two

deux heures et demie

twenty-five minutes to three

trois heures moins vingt-cinq

a quarter to three

trois heures moins le quart

ou trois heures moins un quart

trois heures quinze

fifteen minutes past three

trois heures moins cinq

five minutes to three

trois heures précises [presi:z]

three o'clock sharp

<sup>1</sup> The official French time-table uses the 24-hour system counting from 1 to 24 o'clock. Thus midi = douze heures; une heure (P.M.) = treize heures. etc.; minuit = vingt-quatre heures.

## 1. Observe the following:

une demi-heure	half an hour
une heure et demie	an hour and a half (half past one)
quatre heures et demie	four hours and a half (half past four)

2. The adjective *demi* is invariable when it precedes the noun, and is joined to the noun by a hyphen. When it follows the noun, *demi* agrees in gender and in number.

3. Minutes may be omitted but *heure(s)* is never omitted in expressing time.

Expressions formées avec *avoir*

avoir chaud to be warm	avoir besoin (de) to need, have need of
avoir faim to be hungry	
avoir froid to be cold	avoir mal à la tête to have a headache
avoir soif to be thirsty	
avoir sommeil [somɛi] to be sleepy	avoir mal aux dents to have a toothache
avoir raison to be right	
avoir tort to be wrong	avoir mal à la gorge [gorʒ] to have a sore throat
avoir l'air to seem, look	

Observe that in such expressions as these the article is omitted; *avoir l'air* is an important exception.

## Dimensions

Quelle est la dimension de cette chambre?	What is the size of this room?
Elle a vingt mètres de long sur quinze mètres de large.	It is twenty meters long by fifteen meters wide.
Quelle taille avez-vous?	How tall are you?
J'ai cinq pieds six pouces [pus].	I am five feet six inches.

Observe the use of *avoir* to express dimensions and that *sur* means *by*.

Indicatif présent de *mentir*, to lie; *sentir*, to feel

*I lie, etc.*

je mens [mã]

tu mens [mã]

il ment [mã]

*We lie, etc.*

nous mentons [mãtõ]

vous mentez [mãte]

ils mentent [mãit]



*I feel, etc.*

je sens [sā]

tu sens [sā]

il sent [sā]

*We feel, etc.*

nous sentons [sāt3]

vous sentez [sātc]

ils sentent [sā:t]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai menti, etc., *I lied, I have lied, etc.*

j'ai senti, etc. *I felt, I have felt, etc.*

### DEVOIRS

I. *Exprimez l'heure (tell the hour) par intervalles de cinq minutes (at intervals of five minutes) de dix heures à midi.*

II. *Exprimez les différentes actions que vous avez faites hier en indiquant (indicating) l'heure pour chaque action.*

III. *Exprimez les différentes actions que vous ferez demain en indiquant l'heure pour chaque action.*

IV. *Exprimez les dimensions de cette salle.*

V. *Comptez les phrases suivantes:*

1. Nous mangeons quand... 2. Qu'est-ce que vous buvez quand... ? 3. Si nos parents nous punissent, ils... 4. Si nous ne leur obéissons pas, nous... 5. Il a l'air... 6. Est-ce qu'ils ont besoin de... ? 7. Avez-vous mal... ? 8. Je n'ai pas mal... 9. Si j'avais sommeil... 10. Si j'avais soif...

VI. *Mettez à la première personne du singulier la Lecture depuis Arthur s'est levé jusqu'à Notre jeune homme.*

VII. *Conjuguez:*

1. Je ne mens jamais. 2. Je ne me sens pas bien. 3. Je n'ai pas menti. 4. Qu'est-ce que j'ai senti? 5. Je ne mentirai plus. 6. Je me sentirai mieux demain. 7. J'aurais tort si je mentais. 8. Je n'aurais besoin de rien si je me sentais bien.

VIII. *Traduisez:*

1. If I should get up at six o'clock or at half past six, I should be sleepy the whole day. 2. If we need a new suit of clothes, we shall buy it in that store. 3. We shall go down town at a quarter past ten. 4. If I should feel better, I should see you at twenty minutes to one. 5. Ready-made clothes do not seem good enough

for them. 6. It will take you <sup>1</sup> half an hour to <sup>2</sup> come here if you take the tramway. 7. At noon we shall eat at the restaurant if we are hungry. 8. Are we late? Is not your watch ten minutes fast? 9. You are wrong. It is a few minutes slow. 10. I like your new tie. It is very becoming to you. 11. You know I never lie, and I am always right: 12. Why do you choose clothes which are too large or too small? 13. If you wore a suit made to order, it would fit you better.

## VIII. Apprenez:

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Ma montre ne marche pas bien.</i>                 | My watch does not go well.                   |
| 2. <i>Elle a besoin d'être réparée.</i>                 | It needs repairing.                          |
| 3. <i>Je vais la porter chez l'horloger [l'orlôje].</i> | I am going to take it to the watchmaker.     |
| 4. <i>Venez me voir vers six heures.</i>                | Come and see me about (towards) six o'clock. |
| 5. <i>Il est à peu près quatre heures maintenant.</i>   | It is about (nearly) four o'clock now.       |
| 6. <i>Vous avez raison.</i>                             | You are right.                               |

## LEÇON XLII

Les nombres cardinaux (suite) et ordinaux. Dates. Titres

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## IX

La prise d'Orléans a eu lieu le huit mai quatorze cent vingt-neuf. Charles sept a été couronné à Reims le dix-sept juillet de la même année. Jeanne est née le six janvier quatorze cent douze, par conséquent elle n'avait à ce temps 5 là que dix-sept ans. Elle avait déjà gagné une douzaine de victoires qui sont aussi étonnantes que celles de Napoléon premier.

<sup>1</sup> il vous faudra.

<sup>2</sup> pour

Dans l'église de Reims, debout près du roi, il y avait une jeune paysanne. Il y a quelques mois, elle portait un bonnet, une jupe et des sabots. Maintenant un casque brillait sur sa tête. Une belle armure couvrait ses épaules, sa poitrine, ses bras, ses jambes, tout son corps. Elle portait une épée à la main droite et un étendard à la main gauche. Et c'était elle qu'on regardait, plutôt que le roi et les grands seigneurs.

Après la cérémonie, le roi Charles a dit à Jeanne: — Demandez-moi tout ce que vous voudrez et je vous l'accorderai. Jeanne lui a répondu: — Mon bon roi, je ne vous demanderai 10 qu'une chose. Mon village de Domrémy est pauvre. Exemptez-le d'impôts, je vous prie. Elle qui avait sauvé son pays, qui avait gagné tant de victoires, ne demandait rien pour elle-même. Elle pensait toujours aux autres. Naturellement Charles septon a accordé à Jeanne ce qu'elle 15 demandait. Ainsi depuis le quinzième siècle jusqu'à la fin du dix-huitième siècle, c'est-à-dire jusqu'à la Révolution, Domrémy n'a pas payé d'impôts.

## VOCABULAIRE

briller [brije] to shine	la révolution [revolyʒjɔ̃] revolution
dire [di:r] to say, tell	le sabot [sabo] wooden shoe
exempter [egzôte] to exempt	le seigneur [sɛnœ:r] lord
le bonnet [bɔnɛ] bonnet	le siècle [sjekl] century
le bras [bra] arm	étonnant, -e [etɔnɑ̃, -ɑ̃t] as-
le casque [kask] helmet	tonding
le corps [kɔ:r] body	droit, -e [drwa, -t] right
une épaule [ynepo:l] shoulder	gauche [goʃ] left
un étendard [ɛ̃netɔ̃da:r] stand-	né, -e [ne] born
ard, flag	depuis [dɛpɥi] since
un impôt [ɛ̃nɛpo] tax	par conséquent [kɔ̃sɛkɑ̃] con-
la jambe [ʒɔ̃b] leg	sequently, therefore
la jupe [ʒyp] skirt	plutôt que [plyto ka] rather
la poitrine [pwatrin] chest	than
la prise [pri:z] taking, capture	
elle est née she was born; à la main in her hand; tout ce que vous	
voudrez anything you want; c'est-à-dire that is to say	

## QUESTIONS

1. A quelle date Jeanne d'Arc a-t-elle pris Orléans? 2. A quelle date Charles VII a-t-il été couronné? 3. A quelle date Jeanne est-elle née? 4. Quel âge avait-elle maintenant? 5. Ses victoires sont aussi étonnantes que celles de qui? 6. Décrivez les vêtements que Jeanne portait à Domrémy. 7. Qu'est-ce qu'elle portait à Reims? 8. Qu'est-ce que le roi a dit à Jeanne après la cérémonie? 9. Qu'est-ce que Jeanne lui a répondu? 10. Depuis quand le village de Domrémy n'a-t-il pas payé d'impôts?

## GRAMMAIRE

## Les nombres cardinaux (suite)

101	cent un [sā œ]	500	cinq cents [sē sā]
102	cent deux [sā dø]	600	six cents [si sā]
110	cent dix [sā dis]	700	sept cents [se sā]
200	deux cents [dø sā]	800	huit cents [qi sā]
201	deux cent un [dø sā œ]	900	neuf cents [nœf sā]
202	deux cent deux [dø sā dø]	1000	mille [mil]
300	trois cents [trwa sā]	2000	deux mille [dø mil]
400	quatre cents [katr sā]	1,000,000	un million [miljɔ̃]
	2,000,000	deux millions [dø miljɔ̃]	

## 1. Observe the following:

cent francs	a (one) hundred francs
deux cents francs	two hundred francs
deux cent cinquante francs	two hundred and fifty francs
mille francs	a (one) thousand francs
deux mille francs	two thousand francs
un million de francs	one million francs

Multiples of cent (deux cents, etc.) require a plural -s, except when followed by a numeral (deux cent cinquante).

Multiples of mille do not change in the plural (deux mille).

Cent and mille are used without the indefinite article  
 Million is followed by de (un million de francs) and  
 takes s in the plural (cinq millions).

2. Jeanne d'Arc est née en { quatorze cent douze.  
 mille<sup>1</sup> quatre cent douze.

Observe that dates denoting years may be expressed in two ways, but the first expression is preferable; in dates cent is never omitted.

### Les nombres ordinaux

premier [prəmje], première [prəmje:r] first  
 second [səgʒ], seconde [səgʒ:d] second (in a series of two)  
 deuxième [døzjem] second (in a series of more than two)  
 troisième [trwazjem] third  
 quatrième [katrjem] fourth  
 cinquième [sɛkjem] fifth  
 neuvième [nœvjem] ninth  
 dixième [dizjem] tenth  
 vingtième [vɛtjem] twentieth  
 vingt et unième [vɛtɛynjem] twenty-first  
 vingt deuxième [vɛtdøzjem] twenty-second  
 trentième [trɛtjem] thirtieth  
 trente et unième [trɛtɛynjem] thirty-first  
 trente deuxième [trɛtdøzjem] thirty-second  
 centième [sɛtjem] hundredth  
 millième [miljem] thousandth

1. Ordinal numerals, excepting premier, second, cinquième and neuvième are formed from the cardinals by adding -ième. When forming an ordinal, omit the final -e of a cardinal.

2. Le sept mai. Charles sept.  
 Le premier mai. Napoléon premier.

With dates denoting days of the month and with titles, the cardinals are used in French, except with first. Observe le sept mai with the article and Charles sept without the article. First is always premier. Observe le premier mai with the article and Napoléon premier without the article.

<sup>1</sup> In reference to dates mille is also written mil.



Observe also the following expressions:

1. Quel âge avez-vous? — J'ai seize ans.  
How old are you? I am sixteen years old.  
Ma sœur est plus âgée [ɑʒe] que moi.  
My sister is older than I.

Note the use of *avoir* instead of *être* to express age. However, *être* + *âgé* is used in comparison.

2. Mon père a passé trois ans en France.  
My father has spent three years in France.  
Cette année il restera en Amérique.  
This year he will stay in America.  
J'ai passé trois jours à la campagne.  
I have spent three days in the country.  
Aujourd'hui je passerai la journée chez moi.  
Today I shall spend the day at home.  
Hier matin j'ai passé la matinée au lit.  
Yesterday morning I spent the morning in bed.  
Ce soir je passerai la soirée dans ma chambre.  
This evening I shall spend the evening in my room.

Observe that *année*, *journée*, *matinée*, *soirée* are used to imply duration of time.

3. Une douzaine de mouchoirs.      A dozen handkerchiefs.  
Une huitaine de jours.      About a week.  
Une quinzaine de jours.      About two weeks.  
Des milliers d'hommes.      Thousands of men

Observe the use of *de* after the collective number.

### DEVOIRS

I. *Comptez de 100 à 120.*

II. *Lisez à haute voix* (aloud): 40, 41, 42, 50, 51, 55, 60, 61, 68, 69, 70, 71, 75, 80, 81, 89, 90, 91, 92, 99, 100, 101, 102, 112, 115, 119, 189, 200, 201, 225, 1000, 1492, 1776, 1789, 1900.

III. *Écrivez en toutes lettres* (in full): 200, 222, 373, 395, 400, 404, 499, 500, 501, 550, 618, 639, 711, 771, 839, 875, 993, 1914, 1928.

## IV. Répondez par écrit aux questions suivantes :

1. Quand êtes-vous né(e) ? 2. Quelle est la date de la naissance de Wellington ? 3. Quelle est la date de la naissance de Milton ? 4. En quelle année Christophe Colomb a-t-il découvert l'Amérique ? 5. Quel jour est la fête nationale de la France ? 6. Quelle est la date de la prise d'Orléans ? 7. Quel âge avez-vous ? 8. Quel âge avait Jeanne d'Arc quand elle a pris Orléans ? 9. Quand l'année commence-t-elle ? 10. Quand l'année finit-elle ? 11. Combien de jours y a-t-il dans une année ? 12. Combien de jours y a-t-il dans un mois ?

V. Remplacez les chiffres (ciphers) entre parenthèses par le nombre cardinal ou ordinal, selon le cas, en toutes lettres :

1. Napoléon (3). 2. Henri (4). 3. François (1). 4. Le (1) janvier. 5. Le (2) février. 6. Napoléon (1). 7. Louis (15). 8. Le (21) mars. 9. La (1) année. 10. La (2) journée. 11. Le (1) juillet. 12. Le (31) décembre. 13. La (31) leçon. 14. La (50) leçon. 15. La (61) leçon.

## VI. Traduisez :

1. I was born on March first, eighteen ninety-one. 2. Napoleon the First won dozens of victories. 3. Charles the Seventh exempted the village of Domrémy from taxes. 4. If Joan had asked him for a million francs, he would have given them to her. 5. From the fifteenth century until our days, Joan of Arc has been loved by all French people. 6. Her statue can be seen <sup>1</sup> in a score of cities. 7. A few years ago, I saw one in Paris. 8. It shines in <sup>2</sup> the sun and people look at it, rather than (at) other statues. 9. The eighth of May is a national holiday in France. 10. The taking of the Bastille is celebrated on the fourteenth of July. 11. The great war took place in <sup>2</sup> the twentieth century.

## VII. Apprenez :

1. Quel âge avez-vous ?
2. J'ai treize ans.
3. Quel âge a votre ami ?

How old are you ?  
I am thirteen years old.  
How old is your friend ?

<sup>1</sup> Use reflexive.

<sup>2</sup> au.

- |   |   |
|---|---|
| 4. <i>Il aura douze ans le mois prochain.</i> | He will be twelve years old next month. |
| 5. <i>Où êtes-vous né(e) ?</i>                | Where were you born ?                   |
| 6. <i>Je suis né(e) en Allemagne.</i>         | I was born in Germany.                  |

## LEÇON XLIII

Le participe présent: formation et emploi. Le verbe *battre*

### LECTURE

JEANNE D'ARC

### X

Jeanne voulait maintenant retourner à son village et travailler chez ses parents. Mais le roi, pensant qu'elle serait heureuse à la cour, ne voulait pas la laisser partir. Jeanne, obéissant au roi, est donc restée malgré elle. Cependant elle voulait se battre encore pour chasser tous les ennemis hors de France. Mais Charles VII, au lieu d'écouter les conseils de Jeanne, aimait mieux s'amuser que de faire la guerre.

Abandonnée du roi, n'ayant plus d'armée, avec quelques soldats fidèles Jeanne va cependant aider les villes qui demandaient du secours. La ville de Compiègne [kɔ̃pjɛn] était menacée par l'ennemi. Avec cinq ou six cents hommes, Jeanne entre dans la ville sans être aperçue. Sans se reposer un seul jour, elle donne l'ordre à ses soldats de faire une sortie. On ouvre les portes de la ville et on baisse le pont-levis pour laisser la petite troupe sortir. Jeanne sort la première. Les soldats ennemis se mettent à fuir en la voyant. Mais, s'apercevant qu'ils sont cent fois plus nombreux, ils reviennent bientôt. Les compagnons de Jeanne, sachant qu'une victoire est impossible, reculent et ren-

trent dans Compiègne. Jeanne, étant restée presque seule, se bat héroïquement. En se battant ainsi, elle recule peu à peu vers les portes de la ville. Mais en ce moment le pont-levis se lève, les portes se ferment devant elle. Seule au milieu de ses ennemis, Jeanne frappe à droite et à gauche avec sa bonne épée. Mais, après s'être défendue héroïquement, elle est faite prisonnière. 5

## VOÇABULAIRE

abandonner [abūdōne] to abandon	le secours [səkur] help
s'amuser [samyzə] to amuse oneself	la troupe [trup] troop
baisser [bəsə] to lower	ennemi, -e [ənmi] enemy, hostile
se battre [sə batr] to fight	fidèle [fidəl] faithful
se défendre [sə defāidr] to defend oneself	nombreu-x, -se [nōbrə, -pɛs] numerous
fuir [fuir] to run away, flee	prisonnier, -nière [prizonje, -njɛr] prisoner
menacer [mənase] to threaten	seul, -e [sœl] single, alone
reculer [rəkylə] to draw back	héroïquement [eroikmā] heroically
le conseil [kōsɛj] advice, counsel	malgré [malgre] in spite of
le pont-levis [pōləvi] drawbridge	
faire une sortie to make a sally; se mettre à to start, begin; en la voyant on seeing her; sachant [saʃā] knowing; se retourner to turn back; en se battant while fighting on; peu à peu little by little; à droite et à gauche right and left	

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce que Jeanne voulait faire maintenant?
2. Pourquoi le roi ne voulait-il pas la laisser partir?
3. Qu'est-ce que Jeanne a fait?
4. Pourquoi voulait-elle encore se battre?
5. Est-ce que Charles VII aimait faire la guerre?
6. Quelles villes Jeanne va-t-elle aider?
7. Pourquoi va-t-elle à Compiègne?
8. Comment entre-t-elle dans cette ville?
9. Quel ordre donne-t-elle à ses soldats?
10. Que font les soldats ennemis en voyant Jeanne?
11. Pourquoi les compagnons de Jeanne reculent-ils?
12. Comment Jeanne est-elle faite prisonnière?

## GRAMMAIRE

## Participe présent

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT
donner to give	donnant [donā] giving
finir to finish	finissant [finisā] finishing
entendre to hear	entendant [ātādā] hearing

1. The ending -ant added to the stem of a French verb corresponds to the English -ing.

2. The stem of a verb is the part that ordinarily does not change and to which the various endings are added.

3. The stem to which -ant is added may be found in the first person plural of the present indicative by dropping the ending -ons, as follows:

INFINITIF	INDICATIF PRÉSENT 1st person plural	PARTICIPE PRÉSENT
donner	nous donn ons	donn ant giving
finir	nous finiss ons	finiss ant finishing
entendre	nous entend ons	entend ant hearing
manger	nous mange ons	mange ant eating
menacer	nous menaç ons	menaç ant threatening
partir	nous part ons	part ant leaving
lire	nous lis ons	lis ant reading
écrire	nous écriv ons	écriv ant writing
boire	nous buv ons	buv ant drinking
connaître	nous connaiss ons	connaiss ant knowing
faire	nous fais ons	fais ant doing

4. There are three exceptions:

être: étant [etā] being  
avoir: ayant [ejū] having  
savoir: sachant [sašū] knowing

## PARTICIPE PRÉSENT COMPOSÉ

- |                |                 |               |               |
|----------------|-----------------|---------------|---------------|
| 5. ayant donné | having given    | ayant été     | having been   |
| ayant fini     | having finished | ayant eu      | having had    |
| étant arrivé   | having arrived  | s'étant levé  | having got up |
| étant parti    | having left     | s'étant battu | having fought |



The compound present participle of verbs conjugated with *avoir* is formed with *ayant* and the past participle; of verbs conjugated with *être*, with *étant* and the past participle. The rules of agreement of past participle with *avoir* and *être* apply in this case.

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 6. Jeanne obéissant au roi. | Joan obeying the king.    |
| N'ayant plus d'armée.       | Having no longer an army. |

When it is a real verbal form, the present participle is invariable.

- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| 7. Une femme charmante.   | A charming woman.     |
| Des victoires étonnantes. | Astounding victories. |

When used as an adjective, the present participle agrees like an adjective.

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 8. Sans se reposer.  | Without resting.     |
| Sans être aperçu(e). | Without being seen.  |
| Au lieu d'écouter.   | Instead of listening |
| En la voyant.        | On seeing her.       |
| En se battant.       | While fighting.      |
| En arrivant.         | On arriving.         |
| En étudiant.         | By studying.         |

After a preposition, except *en*, the infinitive is used in French instead of the present participle. With *en* the present participle is always used. *En* then means *while*, *on* *by*, *in*.

#### Indicatif présent de *battre*, to beat

<i>I beat, etc.</i>	<i>We beat, etc.</i>
je bats [ba]	nous battons [bat5]
tu bats [ba]	vous battez [bate]
il bat [ba]	ils battent [bat]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai battu, etc., *I beat, I have beaten, etc.*  
 FUTUR: je battrai, etc., *I shall beat, etc.*

*Se battre*, to fight, is the reflexive form of *battre*.

## DEVOIRS

I. *Formez le participe présent simple et composé des verbes suivants:*

1. aller. 2. acheter. 3. commencer. 4. changer. 5. remplir. 6. ouvrir. 7. punir. 8. venir. 9. vendre. 10. prendre. 11. attendre. 12. mettre. 13. voir. 14. boire. 15. apercevoir. 16. croire. 17. savoir. 18. avoir. 19. être. 20. vouloir. 21. devoir. 22. pouvoir. 23. lire. 24. écrire. 25. dormir. 26. se promener. 27. se laver. 28. se défendre. 29. se reposer. 30. se tromper.

II. *Remplacez par en et le participe présent les expressions en italique dans les phrases suivantes:*

1. Jeanne pense à ses parents *quand elle parle* au roi (... en parlant au roi). 2. Elle fait son devoir *parce qu'elle obéit* au roi. 3. Le roi a tort *parce qu'il ne l'écoute pas*. 4. Elle ne sera pas heureuse *si elle reste* malgré elle. 5. Elle est heureuse *quand elle fait* la guerre à l'ennemi. 6. L'ennemi se met à fuir *quand il la voit*. 7. Il recule *aussitôt qu'il la voit*. 8. Elle est faite prisonnière *pendant qu'elle se bat* héroïquement.

III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Il m'a dit au revoir avant de ... 2. Nous devons finir ce travail avant de ... 3. Il est parti sans ... 4. Elle a passé près de moi sans ... 5. Ces enfants jouent au lieu de ... 6. Je me suis promené au lieu de ...

IV. *Conjugez:*

1. Je ne bats jamais mon chien. 2. J'ai été battu au jeu. 3. Je me suis battu héroïquement. 4. Je ne me battrai plus. 5. Je me suis bien amusé hier soir.

V. *Traduisez:*

1. By going back to her village, she would have helped her family. 2. By staying at the court, she would not be happy. 3. Being faithful to her king, she did not wish to disobey him. 4. Instead of amusing herself, she preferred to work. 5. She arrived at Compiègne without encountering the enemy. 6. She entered the city without being seen. 7. She fought alone in-

stead of running away. 8. Knowing that her troops were less numerous than theirs, they turned back. 9. While defending herself, she kept drawing back little by little. 10. She would not have been made (a) prisoner, if they had not closed the gates.

## VI. Apprenez:

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. <i>L'appétit vient en mangeant.</i>    | Appetite comes while eating.      |
| 2. <i>Amusons-nous en attendant.</i>      | Let us amuse ourselves meanwhile. |
| 3. <i>On apprend en voyageant.</i>        | One learns by travelling.         |
| 4. <i>Je vous verrai avant de partir.</i> | I shall see you before leaving.   |
| 5. <i>Il est parti sans me voir.</i>      | He left without seeing me.        |
| 6. <i>Je l'ai vu en arrivant.</i>         | I saw him on arriving.            |

## LEÇON XLIV

L'infinitif: son emploi avec ou sans préposition.

L'infinitif employé au lieu du participe présent  
anglais

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## XI

Jeanne venait d'être livrée à un seigneur qui combattait avec l'ennemi contre la France. Ce seigneur était content d'avoir une prisonnière aussi importante. Il a donné l'ordre de la conduire immédiatement dans une forteresse. Pour l'empêcher de s'échapper, il a dit de l'enfermer dans une tour. Cette tour, dont les murs étaient très épais, avait plus de soixante pieds de hauteur. Des soldats gardaient jour et nuit la porte de la prison, d'où il était impossible de s'échapper. Pendant le jour on défendait à Jeanne de sortir. Mais le soir on lui permettait de monter au sommet de la tour pendant quelques instants. Elle avait ainsi le temps de respirer un peu d'air pur.

Un soir, du sommet de la tour, Jeanne regardait le soleil se coucher. Le ciel était rouge du côté de Rouen [rwû]. Les oiseaux avaient cessé de chanter. Jeanne voyait la nuit tomber. Elle était bien triste, parce que personne ne venait 5 la délivrer. Le roi Charles VII aimait à s'amuser, et il oubliait d'aider celle qui avait tant fait pour lui. Jeanne commençait à désespérer et elle s'est mise à pleurer. Elle voulait être libre, parce qu'elle devait vivre encore pour son doux pays de France. Au pied de la tour on pouvait voir la 10 route qui conduisait vers la liberté. Mais comment réussirait-elle à s'échapper?

— Il est temps de descendre, a crié un soldat. Tout à coup Jeanne a sauté du sommet de la tour. Le soldat qui l'a vue tomber pensait la trouver morte. Mais elle n'était 15 que légèrement blessée. On l'a enfermée immédiatement en prison.

### VOCABULAIRE

cesser [ase] to cease, stop  
désespérer [dezezpere] to despair  
s'échapper [sešape] to escape  
empêcher [āpeše] to prevent  
enfermer [āferme] to shut, lock up  
respirer [respire] to breathe  
sauter [sote] to jump  
la forteresse [fortres] fortress  
la hauteur [otœr] height

un instant [ēstā] moment, instant  
la prison [prizō] prison, jail  
le sommet [sōme] top, summit  
la tour [tur] tower  
blessé, -e [blese] wounded  
épais, -aisse [epc, -es] thick  
mort, -e [mœr, mœrt] dead  
pur, -e [py:r] pure  
légèrement [leʒcr̥mā] slightly  
immédiatement [imedjatmā] immediately, at once

venait d'être livrée [livre] à had just been delivered into the hands of; soixante pieds de hauteur sixty feet high; on lui défendait de sortir she was forbidden to go out; pendant quelques instants for a few moments; elle regardait le soleil se coucher she watched the sun set; du côté de [kote] toward; tout à coup [tutaku] all of a sudden; pensait la trouver morte thought he would find her dead.

<sup>1</sup> Observe that before the h aspirate, as in hauteur, there is no elision.

## QUESTIONS

1. A qui Jeanne avait-elle été livrée? 2. Où l'avait-on enfermée? 3. Pourquoi était-il impossible de s'échapper? 4. Quelle était la hauteur de la tour? 5. Qu'est-ce qu'on lui défendait? 6. Qu'est-ce qu'on lui permettait? 7. Qu'est-ce que Jeanne regardait un soir? 8. Est-ce que les oiseaux chantaient encore? 9. Pourquoi Jeanne s'est-elle mise à pleurer? 10. Pourquoi voulait-elle être libre? 11. Qu'est-ce qu'on pouvait voir au pied de la tour? 12. Qu'est-ce que le soldat a crié? 13. Qu'est-ce que Jeanne a fait tout à coup?

## GRAMMAIRE

## Emploi de l'infinitif

1. Pouvez-vous m'aider?

Can you help me?

Nous allons vous délivrer.

We are going to rescue you.

Elle veut être libre.

She wants to be free.

Il faut partir.

We (you, etc.) must leave.

The infinitive is used without a preposition after certain verbs, such as:

aimer to like, love

penser to think

aller to go.

préférer to prefer

désirer to desire, wish

pouvoir to be able

devoir to have to

regarder to look at

écouter to listen to

savoir to know how

entendre to hear

venir<sup>1</sup> to come

faire to make

voir to see

falloir to be necessary

vouloir to want, wish

laisser to let

2. Je l'ai vu venir.

I saw him coming.

Jeanne regardait la nuit  
tomber.Joan watched the night coming  
(falling).

Un soldat l'a vue tomber.

A soldier saw her falling.

Observe that the infinitive without preposition follows such verbs as voir, entendre, regarder, instead of the present participle, as in English.

<sup>1</sup> Not to be confused with venir de, to have just.



- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 3. Il m'a dit de lui écrire.    | He told me to write to him.    |
| On m'a défendu de parler.       | I was forbidden to speak.      |
| J'ai oublié de fermer la porte. | I forgot to shut the door.     |
| Vous m'avez empêché de partir.  | You prevented me from leaving. |
| Ils ont cessé de chanter.       | They have stopped singing.     |

The infinitive is preceded by *de* after many verbs, such as:

cesser de	to cease, stop	ordonner de	to order
demandeur de	to ask	oublier de	to forget
défendre de	to forbid	permettre de	to permit, allow
dire de	to tell	prier de	to request, beg
empêcher de	to prevent	refuser de	to refuse
essayer de	to try	regretter de	to regret, be sorry

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 4. Elle a réussi à s'échapper.  | She managed to escape (succeeded in escaping). |
| J'apprends à parler français.   | I am learning to speak French.                 |
| Il m'a invité à venir chez lui. | He invited me to come to his house.            |

The infinitive is preceded by *à* after many verbs, such as:

aimer à <sup>1</sup>	to be fond of	continuer à	to continue
apprendre à	to learn	inviter à	to invite
avoir à	to have to	se mettre à	to start
commencer à	to begin	réussir à	to succeed, manage

- |                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| 5. Je n'ai pas le temps de m'amuser. | I have no time to play.   |
| Elle a peur de tomber.               | She is afraid of falling. |
| Il a donné l'ordre de partir.        | He gave orders to leave.  |

After a noun, the infinitive is usually preceded by *de*.

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 6. Je suis content de vous voir.        | I am glad to see you.        |
| Il est heureux d'être avec nous.        | He is happy to be with us.   |
| Elle est obligée de rester à la maison. | She is obliged to stay home. |

But: Ils sont prêts à partir. They are ready to start.

<sup>1</sup> Note the distinction between *aimer à*, *to be fond of*, and *aimer* (without preposition), *to like*: *j'aime à danser*, *mais je n'aime pas danser avec lui*, *I am fond of dancing, but I don't like to dance with him.*

After an adjective, the infinitive is preceded sometimes by *de* and sometimes by *à* according to the adjective.

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 7. Il est impossible de s'échapper.      | It is impossible to escape.      |
| C'est difficile d'apprendre le français. | It is difficult to learn French. |

But: Ce travail est impossible à faire.	This work is impossible to do.
Cette leçon est difficile à apprendre.	This lesson is difficult to learn.

After an adjective used impersonally with *être*, the infinitive is preceded by *de*. But the combination of a noun + *être* + an adjective calls for *à* before the infinitive.

- |                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| 8. Je vous ai dit de ne pas venir. | I told you not to come. |
| J'aime mieux ne pas le faire.      | I prefer not to do it.  |

Observe that both *ne* and *pas* precede the infinitive.

#### Emploi de l'infinitif avec d'autres prépositions

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| Il travaille pour faire de l'argent. | He works to (in order to) make money. |
| Elle est partie sans nous voir.      | She left without seeing us.           |
| Vous jouez au lieu de travailler.    | You play instead of working.          |

Remember that all prepositions (except *en*) require the infinitive in French and that the infinitive often renders the English forms in *-ing*.

#### DEVOIRS

I. Remplacez les tirets par un verbe sans préposition devant l'infinitif:

- |                                |                               |                                |                                 |                                    |           |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------|
| 1. Jeanne ne — pas s'échapper. | 2. Elle — monter sur la tour. | 3. Elle — les oiseaux chanter. | 4. Elle — le soleil se coucher. | 5. Elle ne — pas rester en prison. | 6. Elle — |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------|

mourir. 7. Un soldat l'a — sauter. 8. Il l'a — entrer en prison.

## II. Complétez les phrases suivantes:

1. On défend à Jeanne de ... 2. On lui permet de ... 3. Il lui est impossible de ... 4. Elle se met à ... 5. Elle commence à ... 6. Est-ce qu'elle réussira à ... ?

## III. Remplacez les tirets par les prépositions à ou de selon le sens:

1. Êtes-vous prêt — partir? 2. Je serais content — aller avec vous. 3. Ils m'ont invité — venir. 4. J'apprends maintenant — jouer du piano. 5. J'aime — jouer la musique de Chopin. 6. Je ne réussirai jamais — jouer aussi bien que vous. 7. Je ne veux pas cesser — apprendre. 8. Personne ne m'empêche — travailler. 9. J'ai demandé à mes parents — m'envoyer en France. 10. Ils ont refusé — me laisser partir.

## IV. Complétez les phrases suivantes:

1. Il faut travailler pour ... 2. On ne peut pas réussir sans ... 3. Je vous ai entendu ... 4. Il m'a vu ... 5. On m'a défendu de ... 6. Voulez-vous me permettre de ... ? 7. Elle sera contente de ... 8. Ils m'ont invité à ... 9. Vous n'aurez pas le temps de ... 10. Nous serons obligés de ...

## V. Traduisez:

1. They do not allow her to go out of the prison. 2. She is forbidden to see her friends. 3. She goes to the top of the tower in order to breathe a little air. 4. How can she escape? 5. It is impossible to jump from a tower so high. 6. When the birds begin to sing, she stops crying. 7. Nobody comes to see her. 8. Night has just fallen. 9. She jumps without looking. 10. She is locked up between thick walls. 11. She jumped in order to be free. 12. She does not want to be (a) prisoner. 13. She prefers being dead. 14. It is sad not to be free.

## VI. Apprenez:

1. *Permettez-moi de vous présenter mon ami.*  
2. *Je suis charmé de faire votre connaissance.*

Permit me to introduce my friend to you.  
I am delighted to meet you.

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 3. <i>Est-ce qu'on permet de fumer ici?</i> | Is smoking allowed here? |
| 4. <i>Il est défendu de fumer.</i>          | Smoking is prohibited.   |
| 5. <i>Empêchez-le de sortir.</i>            | Don't let him go out.    |
| 6. <i>Je vous défends de sortir.</i>        | I forbid you to go out.  |

## LEÇON XLV

Le passé simple (passé défini) des verbes réguliers.  
Son emploi. Distinction entre le passé simple  
et l'imparfait. Le verbe *courir*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## XII

Un jour le seigneur qui tenait Jeanne prisonnière lui demanda: — Si je vous mets en liberté, vous ne combattrez plus contre moi? Elle ne lui répondit pas. Il ajouta: — Je vous mettrai en liberté si vous me promettez de ne pas combattre contre moi ou contre mes alliés. Quand elle entendit ces paroles, Jeanne répondit fièrement: — Vous vous moquez de moi. Vous êtes l'allié des ennemis de la France et ils veulent me faire mourir. Ils croient que si je meurs ils pourront conquérir la France. Mais la France chassera tous ses ennemis, même si je meurs.

Les ennemis ordonnèrent à ce seigneur de leur livrer Jeanne d'Arc. Il la leur vendit. On la mena alors à Rouen, qui est la capitale de la Normandie. On l'enferma au fond d'une grosse tour. Cette prison était sombre, humide et étroite. Des rats couraient sur le sol. Dans un coin il y avait un tas de paille pour y dormir. On attachait Jeanne à une grosse chaîne de fer. On croyait qu'elle était sorcière.

Ne pourrait-elle pas s'échapper par le sol, par les murs, par le plafond?

Il fallait trouver un prétexte pour la condamner. Il n'était pas difficile d'en trouver un; on la condamnerait 5 comme sorcière. On forma donc un tribunal et on choisit quarante-deux hommes instruits et habiles. Il fallait quarante-deux hommes pour juger une jeune fille de dix-huit ans, qui ne savait ni lire ni écrire!

### VOCABULAIRE

attacher [ataʃe] to bind, attach	le prétexte [pretɛkst] pretext
condamner [kɔ̃dane] to condemn	le rat [ra] rat
conquérir [kɔ̃keriʁ] to conquer	le sol [sɔl] ground, floor
courir [kuriʁ] to run	la sorcière [sɔrsjeʁ] sorceress
juger [ʒyʒe] to judge	le tas [ta] bundle, heap
livrer [livʁe] to deliver	le tribunal [tribynal] tribunal, court
ordonner [ɔʁdɔne] to order	gros, grosse [ɡʁo, ɡʁos] big
la chaîne [ʃe:n] chain	habile [abil] clever
le coin [kwɛ̃] corner	instruit, -e [ɛ̃strui, -t] learned
le fer [fɛʁ] iron	humide [ymid] humid, damp
le fond [fɔ̃] bottom	sombre [sɔ̃br] dark
la paille [pɔ:j] straw	même si [mɛm si] even though

mettre en liberté to set free; ordonner à quelqu'un de livrer to order somebody to deliver; par le sol through the floor

### QUESTIONS

1. Qu'est-ce que le seigneur demanda à Jeanne? 2. Est-ce qu'elle lui répondit? 3. Qu'est-ce qu'il ajouta? 4. Qu'est-ce que Jeanne répondit alors? 5. Qu'est-ce que les ennemis ordonnèrent au seigneur? 6. Est-ce qu'il leur vendit sa prisonnière? 7. Où Jeanne fut-elle menée? 8. Où l'enferma-t-on? 9. Comment était cette prison? 10. Pourquoi attache-t-on Jeanne? 11. Sous quel prétexte Jeanne serait-elle condamnée? 12. Quel tribunal forma-t-on?



## GRAMMAIRE

Passé simple<sup>1</sup> des verbes réguliers*donner**I gave, etc.*

je donnai [dɔne]  
 tu donnas [dɔna]  
 il donna [dɔna]

*We gave, etc.*

nous donnâmes [dɔnam]  
 vous donnâtes [dɔnat]  
 ils donnèrent [dɔnɛ]

*finir**I finished, etc.*

je finis [fini]  
 tu finis [fini]  
 il finit [fini]

*We finished etc.*

nous finîmes [finim]  
 vous finîtes [finit]  
 ils finirent [finir]

*entendre**I heard, etc.*

j'entendis [ɛ̃tãdi]  
 tu entendis [ãtãdi]  
 il entendit [ãtãdi]

*We heard, etc.*

nous entendîmes [ãtãdim]  
 vous entendîtes [ãtãdit]  
 ils entendirent [ãtãdir]

1. The endings of the simple past (past definite) of all the verbs ending in *-er* are: *-ai, -as, -a, -âmes, -âtes, -èrent.*

2. The endings of the simple past of regular verbs ending in *-ir* and *-re* are: *-is, -is, -it, -îmes, -îtes, -irent.*

3. The first and second plural have the circumflex accent in all verbs.

Passé simple de *commencer* et *manger**I began, etc.*

je commençai [kɔmũse]  
 tu commenças [kɔmũsa]  
 il commença [kɔmũsa]  
 nous commençâmes [kɔmũsam]  
 vous commençâtes [kɔmũsat]  
 ils commencèrent [kɔmũser]

*I ate, etc.*

je mangeai [mãʒo]  
 tu mangeas [mãʒa]  
 il mangea [mãʒa]  
 nous mangéâmes [mãʒam]  
 vous mangéâtes [mãʒat]  
 ils mangèrent [mãʒer]

4. Verbs in *-cer* take *ç* before all endings with *a*, but *c* remains before *-èrent.*

<sup>1</sup> To conform with the nomenclature of modern French grammars, the term *passé simple* is used here in preference to *passé défini*.

5. Verbs in -ger take ge before all endings with a, but g remains before -èrent.

### Emploi du passé simple

Il la livra aux ennemis.

He delivered her to the enemies.

Des soldats la menèrent à Rouen.

Soldiers brought her to Rouen.

On l'attacha à une chaîne.

They bound her to a chain.

The simple past is used in formal narration to express what happened in the past. Hence it is called also the historical or narrative past tense. Its use, however, is restricted to formal literary French. In the ordinary language, the *passé composé* is used instead of the *passé simple*.

### Différence entre le passé simple et l'imparfait

On l'enferma (= on l'a enfermée)  
dans une prison.

They shut her up in a prison.  
(What happened?)

Cette prison était sombre.

That prison was dark. (How was  
the prison?)

On choisit (= on a choisi) qua-  
rante-deux hommes.

They selected forty-two men.  
(What did they do?)

Des rats couraient sur le sol.

Rats were running on the ground.  
(What condition of things ob-  
tained?)

The *passé simple*, like the *passé composé*, answers the question: 'What happened?' 'What did one do?' The *imparfait* answers the question: 'What was going on?' 'What used to be the case?' 'In what state or condition were people or things?' Both the *passé simple* and the *passé composé* refer to facts or single definite actions. The *imparfait* refers to states or habitual actions.

### Indicatif présent de courir, to run

*I run, etc.*

*We run, etc.*

je cours [kur]

nous courons [kurɔ̃]

tu cours [kur]

vous courez [kure]

il court [kur]

ils courent [kure]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai couru, etc., *I ran, I have run, etc.*

FUTUR: je courrai, etc., *I shall run, etc.*

## DEVOIRS

I. *Conjugez au passé simple (passé défini) affirmativement et négativement:*

1. aller. 2. avancer. 3. changer. 4. obéir. 5. punir. 6. vendre. 7. perdre.

II. *Mettez les verbes suivants au passé simple (passé défini) à la même personne:*

1. Vous irez. 2. Nous mangions. 3. Ils achètent. 4. Je me suis levé. 5. Elle choisissait. 6. Vous avez rempli. 7. Tu envoies. 8. Ils attendraient. 9. Nous descendrons. 10. Ils sont montés. 11. Ils se sont habillés. 12. Il attache. 13. Ils mènent. 14. Vous condamnez. 15. J'ai réussi. 16. Il ne bouge pas. 17. Elle s'est défendue. 18. Nous menaçons. 19. Je me dirige. 20. Ils se sont trompés. 21. Je prie. 22. Elle pleurait. 23. Ils occuperont. 24. Il se marie. 25. Je nettoie.

III. *Dans la narration suivante mettez tous les verbes au passé simple ou à l'imparfait selon le sens:*

1. Le seigneur vend Jeanne aux ennemis. 2. Les ennemis sont contents. 3. Ils la mènent à Rouen. 4. Cette ville est entre les mains de l'ennemi. 5. On la jette en prison. 6. Les murs sont épais et humides. 7. On cherche un prétexte pour la condamner. 8. Cela est très facile. 9. N'est-elle pas sorcière? 10. Quarante-deux hommes la jugent. 11. Tous ces hommes sont très instruits. 12. Jeanne n'est qu'une pauvre paysanne.

IV. *Remplacez dans la Lecture tous les verbes au passé simple par le passé composé.*

V. *Traduisez en employant le passé simple ou l'imparfait, selon le sens:*

1. He spoke to her, but she did not answer him. 2. He was making fun of her. 3. He ordered her not to fight against him. 4. She could not promise that. 5. They left her alone in the narrow prison. 6. The soil was damp, the walls were very thick. 7. She lay down on a little<sup>1</sup> straw. 8. She heard a bird singing in the

<sup>1</sup> a little: un peu de.

trees. 9. The sun was setting. 10. Night was falling. 11. She thought of her father and mother. 12. Did they still love her? 13. The king was amusing himself instead of rescuing her. 14. A big rat was looking at her. 15. She got up. She was afraid.

## VI. Apprenez: <sup>1</sup>

### LE PETIT NAVIRE.

<i>Il était un petit navire</i>	There was a little ship,
(bis)	(repeat)
<i>Qui n'avait ja-ja-jamais navigué,</i>	Which had never sailed,
(bis)	(repeat)
<i>Ohé! ohé! [oe]</i>	
<i>Il partit pour un long voyage,</i>	It left for a long voyage,
(bis)	(repeat)
<i>Sans avoir ja-ja-jamais navigué.</i>	Without having ever sailed.
(bis)	(repeat)
<i>Ohé! ohé!</i>	

## NEUVIÈME RÉVISION

### Leçons XLI-XLV

#### I. Répondez aux questions suivantes par des phrases complètes:

1. Quelle heure est-il maintenant? 2. A quelle heure commence votre leçon? 3. A quelle heure finit-elle? 4. Combien de minutes y a-t-il dans une heure? 5. Combien d'heures y a-t-il dans un jour? 6. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? 7. A quelle heure vous coucherez-vous? 8. A quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner, votre déjeuner, votre dîner? 9. Quelle taille avez-vous? 10. Quelles sont les dimensions de votre chambre à coucher?

#### II. Complétez les phrases suivantes:

1. Vous avez l'air... 2. Est-ce que vous avez mal...?  
3. J'ai mal... 4. Avez-vous besoin de...? 5. ...me ferait du

<sup>1</sup> For the music of this song, see p. 460.

bien. 6. Nous avons tort quand... 7. Nos parents ont raison quand... 8. Je bois de l'eau quand... 9. Si j'avais faim... 10. Si nous avions sommeil... 11. Est-ce qu'il est temps de... ? 12. Votre montre avance de...

III. *Mettez les verbes suivants au passé composé, affirmatif et négatif, à la même personne:*

1. Vous montez. 2. Ils mentent. 3. Est-ce qu'il sent quelque chose? 4. Je me sens mieux. 5. Il a chaud. 6. Elles ont tort. 7. Nous avons raison. 8. Avez-vous froid?

IV. *Écrivez les nombres suivants en toutes lettres:*

1. Les rois de France les plus célèbres sont: Louis IX, Henri IV, François I, Louis XIV. 2. Napoléon I est plus grand que Napoléon III. 3. Un siècle a 100 ans. 4. Mon père a 41 ans. 5. Il compte son argent: 200 francs, 120 francs, 450 francs, 1000 francs. 6. Nous sommes en l'année 1937. 7. Le 14 juillet 1789 est une date célèbre. 8. L'année commence le 1 janvier. 9. Elle finit le 31 décembre. 10. Une année a 365 jours.

V. *Faites des phrases complètes avec:*

1. une huitaine. 2. une douzaine. 3. une quinzaine. 4. une vingtaine. 5. une centaine. 6. un millier. 7. un million.

VI. *Remplacez les tirets par le participe présent des verbes indiqués:*

1. (abandonner) Le roi, — Jeanne, s'amusait à la cour.  
2. (menacer) L'ennemi, — Compiègne, voulait prendre cette ville. 3. (être) Jeanne, — seule, se bat héroïquement. 4. (avoir) — une bonne épée, elle frappe à droite et à gauche. 5. (faire) — une sortie, elle se jette sur l'ennemi. 6. (voir) — qu'elle était presque seule, l'ennemi se défend. 7. (savoir) — qu'elle serait prise, elle recule vers la ville. 8. (reconnaître) Les soldats, — Jeanne, veulent la faire prisonnière. 9. (s'apercevoir) — qu'elle est seule, elle veut entrer dans la ville. 10. (vouloir) — fermer les portes, les habitants lèvent le pont-levis. 11. (croire) — qu'elle est entrée, ils ferment les portes de la ville. 12. (remplir) — les rues, ses compagnons la cherchent dans la ville.



VII. *Employez le participe présent composé des verbes suivants:*

1. (demander) — — du secours, la ville de Compiègne attendait Jeanne. 2. (rester) Quelques soldats, — — fidèles à Jeanne, vont se battre avec elle. 3. (se reposer) Jeanne, — —, fait une sortie. 4. (apercevoir) Les ennemis, — — Jeanne, se mettent à fuir. 5. (avoir) Les soldats, — — peur, reculent. 6. (être) Jeanne, — — abandonnée, frappe avec sa bonne épée. 7. (se fermer) Les portes de la ville — —, elle ne peut pas y entrer. 8. (se défendre) — — héroïquement, elle est faite prisonnière.

VIII. *Remplacez les tirets par la préposition à ou de selon le sens:*

1. Le seigneur a dit — conduire Jeanne dans une forteresse. 2. Il a donné l'ordre — l'enfermer dans une tour. 3. Des soldats l'empêchaient — s'échapper. 4. Ils ne lui permettaient pas — sortir. 5. Elle commence — désespérer. 6. Un jour elle essaye — s'échapper. 7. Elle ne réussit pas — sortir de la prison. 8. Elle continue — penser à son village. 9. Elle se met — prier. 10. Elle regrette — être abandonnée de tous ses amis. 11. Le roi oublie — venir la délivrer. 12. Il aime — s'amuser.

IX. *Complétez les phrases suivantes avec un verbe à l'infinitif:*

1. On ne me permet pas... 2. Je vous défends... 3. Il m'a invité... 4. Je n'aime pas... 5. Je préfère... 6. Voulez-vous...? 7. N'oubliez-pas... 8. Il commence... 9. Il ne réussit pas... 10. J'essaye... 11. Il est impossible... 12. Nous avons peur... 13. Êtes-vous prêt...? 14. Je n'ai pas le temps...

X. *Mettez les verbes suivants au passé simple:*

1. Il me parle. 2. Je ne lui réponds pas. 3. Ils la condamnent. 4. On la jugera. 5. Qui l'a vendue à l'ennemi? 6. Nous sommes allés la voir. 7. Je commence à désespérer. 8. L'entendez-vous pleurer? 9. Où a-t-on enfermé la prisonnière? 10. Les soldats l'attachent à une grosse chaîne. 11. Est-ce qu'elle s'est échappée? 12. J'ai sauté du sommet de la tour. 13. Nous avons réussi à la condamner. 14. Nous la menons à Rouen. 15. On la jette au fond d'une grosse tour.

**XI.** Dans la narration suivante mettez tous les verbes au passé simple ou à l'imparfait selon le sens:

1. Le seigneur lui parle mais elle ne lui répond pas. 2. Est-ce qu'il se moque d'elle? 3. Pourquoi lui ordonne-t-il de ne pas combattre contre lui? 4. Il livre Jeanne aux ennemis. 5. On la jette dans une prison. 6. Cette prison est sombre et humide. 7. Il n'y a pas de lit. 8. Il n'y a qu'un tas de paille dans un coin. 9. Comment peut-elle s'échapper? 10. Elle est attachée à une grosse chaîne de fer. 11. Mais il faut la condamner. 12. Cela n'est pas difficile. 13. N'est-elle pas sorcière? 14. On choisit des hommes instruits et habiles. 15. Ces hommes la jugent et la condamnent.

**XII.** Formez des phrases complètes avec les expressions suivantes:

1. descendre en ville. 2. fait sur mesure. 3. tout fait. 4. faire du bien. 5. avancer de. 6. retarder de. 7. tout ce que vous voudrez. 8. plutôt que. 9. se mettre à. 10. en se battant. 11. à droite et à gauche. 12. pendant quelques instants. 13. ordonner à. 14. venir de. 15. mettre en liberté.

**XIII.** Mettez les verbes suivants: (a) au présent de l'indicatif; (b) à l'imparfait; (c) au passé composé; (d) au futur:

1. (mentir) Je ne — pas. 2. (sentir) Qu'est-ce que vous — ? 3. (battre) Elle — tous ses ennemis. 4. (combattre) Nous — pour la liberté. 5. (se battre) Ils — héroïquement.

**XIV.** Remplacez le tiret par un des adjectifs suivants dans la phrase convenable: étroit, large, neuf, étonnant, droit, gauche, fidèle, nombreux, seul, libre, blessé, mort, pur, gros, habile, instruit, humide, sombre.

1. Ces vêtements sont trop — pour moi. 2. Je désire acheter un complet —. 3. Jeanne tient une épée à la main —. 4. Elle tient un étendard à la main —. 5. Ses victoires étaient —. 6. Ses ennemis étaient très —. 7. Ses compagnons étaient —. 8. Les Français voulaient être —. 9. Beaucoup de soldats sont — dans la bataille. 10. Jeanne est restée — au milieu des ennemis. 11. Beaucoup de soldats sont —. 12. On l'attache à une — chaîne. 13. Elle ne peut pas respirer l'air —. 14. La prison est très —. 15. La paille

est ——. 16. Les juges qui la condamnèrent étaient ——. 17. Jeanne n'est pas ——.

### XV. Traduisez:

1. Let us go down town. 2. I need a suit of clothes. 3. What time is it? 4. It is half past eleven. 5. You are right. 6. My watch is ten minutes slow. 7. Why are you sleepy? 8. I got up at a quarter to six. 9. It is the first of May to-day. 10. I shall receive two hundred francs on the tenth of this month. 11. I think the victories of Napoleon the First are more astonishing than those of Louis the Fourteenth. 12. There were many wars in the fifteenth century. 13. A few years ago the English won a great victory. 14. They fought heroically in France in nineteen hundred and eighteen. 15. By obeying Charles the Seventh, Joan of Arc remained faithful to her country. 16. The king used to amuse himself instead of fighting. 17. Being alone among the enemies, she was made (a) prisoner. 18. She was not allowed to speak to her friends. 19. Soldiers prevented her from escaping. 20. Will she succeed in jumping from the top of the prison? 21. She begins to despair. 22. It is impossible to run away. 23. She was fastened to a thick iron chain. 24. She could not breathe the pure air. 25. She heard rats running on the damp ground.

## CONVERSATION XI

### Les parties du corps

1. Le numéro un, deux, trois, etc., qu'est-ce que c'est?
2. Quel numéro a la cravate, le gant, le bras, etc.
3. Quelles sont les parties principales du corps humain?
4. Quelles sont les parties principales des vêtements de l'homme? ... de la femme?
5. Sur quelle partie du corps porte-t-on le chapeau? ... les gants? ... les souliers? ... le gilet?
6. Combien de poches a votre veston? ... votre gilet?
7. En quelle saison portons-nous des vêtements lourds (*heavy*)? ... des vêtements légers (*light*)?



**XI. LES PARTIES DU CORPS**

8. Quelle couleur de vêtements préférez-vous? ... foncées (*dark*), clairs, (*light*), etc.?

9. Quels sont les cinq sens? — La vue (*sight*), l'ouïe (*hearing*), le toucher (*touch*), l'odorat (*smell*), le goût (*taste*).

10. Quel est l'organe de la vue? ... de l'ouïe? ... du toucher? ... de l'odorat? ... du goût?

11. Quels sont les organes de la respiration? ... de la digestion?

12. Est-ce que vous avez été malade quelquefois?

13. Avez-vous eu mal à la tête? ... mal aux dents? ... mal à l'estomac? ... mal aux yeux?

14. Comment vous portez-vous maintenant?

## CONVERSATION XII

### Les animaux

1. Qu'est-ce que c'est que le numéro un, deux, trois, etc.?

2. Quel numéro a le chien, le cheval, l'âne, etc.?

3. Parmi ces quadrupèdes, quels sont les animaux domestiques?

4. Quels sont les animaux sauvages (*wild*)?

5. Quels sont les animaux qui travaillent pour l'homme?

6. Quels sont les animaux les plus utiles? Pourquoi?

7. Lesquels de ces oiseaux sont domestiques?

8. Quels sont les oiseaux sauvages?

9. Quels sont les oiseaux les plus utiles? Pourquoi?

10. Quel est le plus grand de tous ces animaux?

11. Quel est le plus petit?

12. Quel animal est l'ami fidèle de l'homme?

13. Quels animaux mangent de l'herbe? de la viande?

14. Avec quoi les oiseaux volent-ils? Avec les ailes.

15. Quel animal préférez-vous? Pourquoi?





XII. LES ANIMAUX

## LECTURE IX

## Les sports en France

Les Français cultivent beaucoup les sports, surtout depuis la guerre. Presque tous les jeunes gens font partie d'une société sportive ou athlétique. Sous l'influence de l'Angleterre et de l'Amérique, la culture physique occupe maintenant une place importante dans les écoles et dans la vie françaises.

Les jeunes gens jouent au football, au tennis, et à d'autres jeux. Ils s'exercent à la course, à la natation, au canotage. Dans les lycées on apprend surtout la boxe et l'escrime. Le base-ball, le jeu américain par excellence, est peu connu en France comme dans les autres pays d'Europe.

Les jeunes filles françaises s'exercent aussi à toutes sortes de jeux athlétiques et de sports. Elles sont particulièrement habiles au tennis.

Cependant les sports n'occupent pas une place aussi considérable dans les écoles françaises que dans les écoles anglaises. En France on cultive surtout les sports pour le développement physique, pour donner au corps de la force, de l'harmonie et de l'adresse. On ne cultive pas les sports pour la gloire d'un lycée ou d'une université, mais dans l'intérêt personnel des jeunes gens et des jeunes filles. Les études ne sont jamais sacrifiées aux sports.

## QUESTIONS ORALES

1. De quelle société les jeunes gens font-ils partie?
2. Quelle place occupe la culture physique en France?
3. A quels jeux jouent les jeunes gens?
4. A quels sports s'exercent-ils?
5. Est-ce qu'on joue au base-ball en France?
6. Quels sont les sports pour les jeunes filles?
7. Pourquoi cultive-t-on les sports en France?

## COMPOSITION ÉCRITE

Faites une comparaison entre les sports en France et dans votre pays. Les mots importants sont: le sport, le jeu, la culture physique, cultiver, s'exercer à (*practise*), jouer à, la force, l'adresse, les jeunes gens, les jeunes filles.

## LEÇON XLVI

Passé simple des verbes auxiliaires et de certains verbes irréguliers. Passé antérieur. Emploi comparé des temps passés. *Faire* suivi d'un infinitif

## LECTURE

Le départ de la famille Lenoir pour la France fut enfin décidé pour le quinze juin. Monsieur Lenoir fit retenir une cabine sur un bateau de Southampton. Puis il écrivit au gouvernement pour obtenir un passeport. Hélène et Arthur firent leurs adieux à leurs amis. Ceux-ci leur dirent de leur 5 envoyer des cartes postales de Paris et ils leur souhaitèrent bon voyage. Le jour du départ on fit transporter les malles et les valises à la gare. Monsieur Lenoir prit les billets de chemin de fer et fit enregistrer les bagages. Le train arriva en gare. Hélène et Arthur montèrent en wagon avec leurs 10 parents. Le train partit et en quelques heures ils arrivèrent au port d'embarquement où ils prirent le bateau.

La traversée fut assez agréable. Ils eurent du beau temps pendant tout le voyage. Quand ils furent arrivés au Havre [arriv], ils prirent le train pour Paris. En route ils virent 15 une belle campagne passer devant leurs yeux. Le train ne mit que trois heures pour arriver à Paris. Quand ils descendirent du train, ils furent accueillis par des parents et

des amis qui étaient venus à leur rencontre. Hélène et Arthur étaient si heureux d'être enfin à Paris!

## VOCABULAIRE

décider [deside] to decide	le chemin de fer [ʃmɛ də fɛr] rail- way
enregistrer [ɑ̃ʁɛʒistʁ] to register	le gouvernement [guvɛnəmɑ̃] government
obtenir [ɔptani:r] to obtain, get	la malle [mal] trunk
retenir [ʁetani:r] to reserve, retain	le passeport [paspo:r] passport
transporter [tʁɑ̃sportɔ] to carry, transport	le port [pɔ:r] harbour
le bagage [baga:ʒ] baggage, lug- gage	les parents [parɑ̃] relations
le billet [bijɛ] ticket	la traversée [travɛʁse] crossing
la cabine [kabin] berth, cabin	le wagon [vɑʒɔ̃] coach (railway)
	accueilli, -e [akœji] welcome
	agréable [agʁeabl] pleasant

il fit retenir une cabine he had a berth reserved ; faire ses adieux [adjø] to say good-bye ; on fit transporter les malles they had the trunks carried ; en gare at the station ; monter en wagon to get on the train ; le port d'embarcation [döbarkasjɑ̃] sailing port ; en route on the way ; le train ne mit que trois heures the train took only three hours ; qui étaient venus à leur rencontre [rɑ̃kœ:ʃtr] who had come to meet them

## QUESTIONS

1. Pour quelle date le voyage de la famille Lenoir fut-il décidé ?
2. Qu'est-ce qu'il fit retenir ?
3. Pourquoi écrivit-il au gouvernement ?
4. Que firent Hélène et Arthur ?
5. Qu'est-ce que leurs amis leur dirent ?
6. Où fit-on transporter les malles et les valises ?
7. Que fit ensuite monsieur Lenoir ?
8. Quand le train arriva en gare, que firent Hélène et Arthur ?
9. Où prirent-ils le bateau ?
10. Est-ce qu'ils eurent beau temps ou mauvais temps pendant la traversée ?
11. Combien de temps dura le voyage du Havre à Paris ?
12. Par qui furent-ils accueillis à Paris ?

## GRAMMAIRE

## Passé simple des verbes auxiliaires

## être

## avoir

<i>I was, etc.</i>	<i>We were, etc.</i>	<i>I had, etc.</i>	<i>We had, etc.</i>
je fus [fy]	nous fûmes [fym]	j'eus [sy]	nous eûmes [nuzym]
tu fus [fy]	vous fûtes [fyt]	tu eus [y]	vous eûtes [vuzyt]
il fut [fy]	ils furent [fy:r]	il eut [y]	ils eurent [ilzy:r]

## Passé simple de quelques verbes irréguliers

## faire

## voir

## dire

## mettre

<i>I made, etc.</i>	<i>I saw, etc.</i>	<i>I said, etc.</i>	<i>I put, etc.</i>
je fis [fi]	vis [vi]	dis [di]	mis [mi]
tu fis [fi]	vis [vi]	dis [di]	mis [mi]
il fit [fi]	vit [vi]	dit [di]	mit [mi]
nous fîmes [fim]	vîmes [vim]	dîmes [dim]	mîmes [mim]
vous fîtes [fit]	vîtes [vit]	dîtes [dit]	mîtes [mit]
ils firent [fir]	virent [vir]	dirent [dir]	mièrent [mir]

## prendre

## écrire

## venir

## tenir

<i>I took, etc.</i>	<i>I wrote, etc.</i>	<i>I came, etc.</i>	<i>I held, etc.</i>
je pris [pri]	écrivis [ekrivi]	vins [vẽ]	tins [tẽ]
tu pris [pri]	écrivis [ekrivi]	vins [vẽ]	tins [tẽ]
il prit [pri]	écrivit [ekrivi]	vint [vẽ]	tint [tẽ]
nous primes [prim]	écrivîmes [ekrivim]	vinmes [vẽm]	tinmes [tẽm]
vous prîtes [prit]	écrivîtes [ekrivit]	vintes [vẽt]	tintes [tẽt]
ils prirent [pri:r]	écrivirent [ekrivir]	vinrent [vẽ:r]	tinrent [tẽ:r]

Like mettre: promettre, to promise

Like prendre: comprendre, to understand; apprendre, to learn

Like venir: revenir, to come back; devenir, to become

Like tenir: retenir, to retain, reserve; obtenir, to obtain, get

## Passé antérieur

Quand ils furent arrivés, ils prirent le train.

Après qu'il eut mangé, il sortit.

When they (had) arrived, they took the train.

After he had eaten, he left.



This tense is formed by adding the past participle to the simple past (past definite) of *avoir* or *être*. It is rarely employed, except in literary language, after certain conjunctions of time, such as: *quand* and *lorsque*, *when*; *dès que* and *aussitôt que*, *as soon as*; *après que*, *after*.

### Emploi comparé des temps passés

- |  |  |
|--|--|
| 1. J'ai lu l'histoire de Jeanne d'Arc.<br>Je l'ai trouvée intéressante.<br>Elle a combattu pour son pays et<br>elle a sauvé la France. | I have read . .<br>I found it . . . .<br>She fought . . .<br>she saved . . . |
| 2. Jeanne était une bergère.<br>Son père avait une petite ferme à<br>Domrémy où il travaillait dur.                                    | Joan was . . .<br>Her father used to have . . .<br>he used to work . . .     |
| 3. Elle gardait ses moutons quand<br>elle entendit des voix.   | She was tending . . .<br>when she heard . . .                                |
| 4. Quand elle eut délivré Orléans,<br>elle alla à Reims.<br>Elle avait gagné une grande vic-<br>toire.                                 | When she had rescued . . .<br>she went . . .<br>She had won . .              |

(d) The *passé composé* is the ordinary past tense in French; it denotes not only what has happened with reference to the present (English perfect tense), but also what happened (English past tense) or a succession of such past events as mark the progress of a narrative, answering the question 'What happened next?'

(b) The *imparfait* indicates the situation, the descriptive elements, the state of affairs at a time in the past. It denotes what continued or used to take place in the past, or was happening when something else took place.

(c) The *passé simple* is a literary narrative tense denoting either completed past action or successive events, thereby corresponding to the conversationally used *passé composé*.

(d) The *plus-que-parfait* and the *passé antérieur* both correspond to the English pluperfect (what had happened),

but the past anterior is used only (after certain conjunctions of time) to denote what had happened immediately before another past event. This main past event is always in the *passé simple*.

### Emploi de *faire* suivi d'un infinitif

Je fais construire une maison.

I am having a house built.

Il fit enregistrer les bagages.

He had the luggage registered.

Observe that *faire* before an infinitive means *to have a thing done*.

### DEVOIRS

I. Conjuguez au *passé simple* (a) à la forme négative; (b) à la forme interrogative, les verbes avoir et être.

II. Conjuguez au *passé simple*, forme affirmative, les verbes promettre, comprendre, apprendre, revenir, retenir, et obtenir.

III. Indiquez à quel temps sont les verbes suivants et mettez-les au *passé simple* à la même personne:

1. Ils tiennent. 2. Je viendrai. 3. Il a obtenu. 4. Nous sommes revenus. 5. Elles n'écriront pas. 6. Vous preniez. 7. Il a obéi. 8. Font-ils? 9. Il ne verra pas. 10. Je disais. 11. Il n'a pas mis. 12. Nous avons eu. 13. Elle a été. 14. J'ai fait. 15. Nous transportons. 16. Il a enregistré. 17. Vous décidiez. 18. Ils ne prennent pas. 19. Je verrai. 20. Il tiendrait.

IV. Lisez ou écrivez la Lecture, en employant le *passé composé* au lieu du *passé simple*.

V. Traduisez avec l'emploi convenable du *passé simple*:

1. We reserved a berth on the boat. 2. We had a large berth, but theirs was narrow and dark. 3. We bid good-bye to our friends. 4. I had my trunk sent to the station. 5. My suitcase was not heavy; I carried it myself. 6. The train was leaving when we arrived. 7. Our luggage was ready and I had it registered.

8. My father told me to take the tickets. 9. I took them and we got on the train. 10. The boat was waiting for us. 11. The weather was fine and we had a pleasant crossing. 12. When I saw Paris I was very happy. 13. Our friends had come to meet us. 14. They were glad to see us.

### VI. Apprenez:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>J'achète un billet de chemin de fer.</i>       | I buy a railway ticket.                     |
| 2. <i>Je fais enregistrer ma malle.</i>              | I have my luggage registered.               |
| 3. <i>Le train arrive en gare.</i>                   | The train arrives at the station.           |
| 4. <i>Je monte en wagon.</i>                         | I get into the train.                       |
| 5. <i>Le train s'arrête et je descends du train.</i> | The train stops and I get out of the train. |
| 6. <i>Je prends un taxi et je vais à l'hôtel.</i>    | I take a taxi and I go to the hotel.        |

### VII. Apprenez aussi :

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. <i>Je conduis une automobile.</i>         | I drive a motor car.              |
| 2. <i>Le moteur marche bien.</i>             | The engine runs well.             |
| 3. <i>J'ai un pneu [pnø] de rechange.</i>    | I have a spare tire.              |
| 4. <i>Les freins [frê] sont en bon état.</i> | The brakes are in good condition. |
| 5. <i>Je suis toujours prudent.</i>          | I am always cautious.             |
| 6. <i>Je n'ai jamais eu d'accident.</i>      | I have never had an accident.     |

## LEÇON XLVII

Passé simple des verbes irréguliers (suite). Présent  
et imparfait idiomatiques

## LECTURE

JEANNE D'ARC.

## XIII

Il y avait déjà un an que Jeanne était en prison. Son procès durait depuis cinq mois. Ses juges lui faisaient toutes sortes de questions difficiles et embarrassantes. Mais ils avaient beau faire, ils n'arrivaient pas à condamner cette pauvre fille qui était aussi brave devant eux que sur le champ 5 de bataille.

Comme Jeanne était soumise à toutes sortes de tortures physiques et morales, elle tomba enfin gravement malade. Quand ses ennemis surent qu'elle était en danger de mourir en prison, ils eurent peur. Il y avait longtemps qu'ils avaient 10 décidé de la faire mourir d'une mort atroce. On dut donc appeler un médecin pour la soigner. Ce médecin la guérit. Aussitôt qu'elle fut guérie, le procès continua.

Les juges l'accusaient de crimes imaginaires, comme par exemple de porter des vêtements d'homme. Ils voulurent 15 la forcer à confesser que ses voix ne venaient pas de Dieu, mais du diable, et que, par conséquent, elle était sorcière. Mais ils eurent beau faire; ils ne purent pas vaincre son courage.

Enfin ils eurent recours à une ruse. On lut devant elle 20 un document et on lui demanda de le signer. Jeanne signa en faisant une croix. Le document qu'on avait lu devant elle ne contenait aucune accusation grave. Mais on avait adroitement remplacé ce document par un autre qui contenait des accusations très graves contre Jeanne. Comme 25

elle ne savait ni lire ni écrire, elle ne reconnut pas la ruse. Jeanne avait ainsi signé sa condamnation sans le savoir. Elle était perdue.

## VOCABULAIRE

accuser [akyze] to accuse	le diable [djabl] devil
contenir <sup>1</sup> [kətenir] to contain	le médecin [medsɛ̃] physician
durer [dyre] to last, go on	la mort [mɔ:r] death
forcer à [fɔ:sɛ] to compel to	le procès [prɔ:sɛ] trial
guérir <sup>2</sup> [gerir] to cure, get cured, get well	la ruse [ry:z] ruse
remplacer [rɛplase] to replace	la torture [tɔrtɥ:r] torture
signer [sine] to sign	atroce [atros] atrocious
soigner [swaɲe] to treat (a patient), take care of	embarrassant, -e [ɑ̃barsɑ̃, -t] embarrassing
vaincre [vɛ̃kr] to conquer	grave [ɡrav] grave
la condamnation [kɔ̃danɑsjɔ̃] condemnation	imaginaire [imɑʒinɛ:r] imaginary
le crime [krim] crime	nary
la croix [krwa] cross	soumis, -e [sumi, -z] submitted
le document [dɔkymɑ̃] document	adroitement [adrwatmɑ̃] skillfully
	gravement [ɡravmɑ̃] seriously

ils avaient (eurent) beau faire no matter what they did; il y a longtemps qu'ils avaient décidé they had decided long ago; arriver à to succeed in; avoir recours à [rəkɥ:r] to have recourse to

## QUESTIONS

1. Depuis combien de temps Jeanne était-elle en prison?
2. Depuis combien de temps son procès durait-il?
3. Quelle sorte de questions lui faisaient ses juges?
4. Comment était-elle devant eux?
5. Pourquoi tomba-t-elle malade?
6. Pourquoi ses ennemis eurent-ils peur?
7. Qu'est-ce qu'ils avaient décidé depuis longtemps?
8. Pourquoi appela-t-on un médecin?
9. Que fit le médecin?
10. De quoi les juges accusaient-ils Jeanne?
11. Qu'est-ce qu'ils voulurent la forcer à confesser?
12. A quelle ruse eurent-ils recours?

<sup>1</sup> Contenir is conjugated like tenir.

<sup>2</sup> Guérir is conjugated like faire.



GRAMMAIRE

Passé simple des verbes irréguliers (suite)

<i>savoir</i>	<i>devoir</i>	<i>pouvoir</i>	<i>vouloir</i>
<i>I knew, etc.</i>	<i>I had to, etc.</i>	<i>I could, etc.</i>	<i>I wanted, etc.</i>
je sus [sy]	dus [dy]	pus [py]	voulus [vuly]
tu sus [sy]	dus [dy]	pus [py]	voulus [vuly]
il sut [sy]	dut [dy]	put [py]	voulut [vuly]
nous sômes [sym]	dômes [dym]	pômes [pym]	voulômes [vulym]
vous sûtes [sy]	dûtes [dyt]	pûtes [pyt]	voulûtes [vulyt]
ils surent [sy:r]	durent [dy:r]	purent [py:r]	voulurent [vuly:r]

Verbs similarly conjugated:

apercevoir to notice  
boire to drink  
connaître to know  
courir to run  
croire to believe  
falloir to be necessary  
lire to read

j'aperçus, etc., I noticed, etc.  
je bus, etc., I drank, etc.  
je connus, etc., I knew, etc.  
je courus, etc., I ran, etc.  
je crus, etc., I believed, etc.  
il fallut, it was necessary, etc.  
je lus, etc., I read, etc.

Présent idiomatique

Depuis quand êtes-vous ici?  
Depuis combien de temps  
êtes-vous ici?  
Combien de temps y a-t-il que  
vous êtes ici?

How long (since when) have  
you been here?

Je suis ici depuis un an.  
Il y a un an que je suis ici.  
Voilà un an que je suis ici.

I have been here for (since) one  
year.

Observe the use of the present instead of the past to denote how long an action has been going on and is still going on. In such cases, the question is introduced by *depuis quand?* *depuis combien de temps?* or *combien de temps y a-t-il que?* *since when?* *how long?* The answer contains *depuis*, *il y a . . . que*, *voici (voilà) . . . que*, *since*, *for*.

## Imparfait idiomatique

## 1. Depuis quand était-elle en prison?

Depuis combien de temps était-elle en prison?

Combien de temps y avait-il qu'elle était en prison?

Elle était en prison depuis un an.

Il y avait un an qu'elle était en prison.

Voilà un an qu'elle était en prison.

How long (since when) had she been in prison?

She had been in prison for (since) a year.

Observe the use of the imperfect instead of the pluperfect to denote how long an action had been going on and was still going on. The same expressions of time as above are employed with the imperfect.

## 2. Combien de temps avez-vous passé en France?

J'y ai passé un an.

How long did you stay in France?

I stayed there one year.

Observe, however, that if the action is denoted as being entirely past (no longer going on), the usual past tense must be used also in French.

## DEVOIRS

## I. Conjuguez:

1. J'aperçus une croix. 2. Je ne reconnus pas la ruse. 3. Je reçus la visite du médecin. 4. Je lus tous les documents. 5. Je crus que c'était vrai. 6. Je ne bus que de l'eau.

II. Indiquez à quel temps sont les verbes suivants et mettez-les au passé simple à la même personne:

1. il voudra. 2. elles doivent. 3. je pourrai. 4. vous croyez. 5. il n'aperçoit pas. 6. savent-ils? 7. vous devriez. 8. il ne saura pas. 9. vous lisiez. 10. il ne faut pas. 11. nous connaissions. 12. aperçoit-il? 13. elles voudraient. 14. vous avez bu. 15. je lis. 16. il pouvait. 17. ils devront. 18. vous ne saviez pas. 19. nous aurons. 20. vous étiez.

III. Lisez ou écrivez la Lecture, depuis Comme Jeanne était soumise... à la fin, en employant le passé composé au lieu du passé simple.

## IV. Répondez à ces questions par des phrases complètes:

1. Depuis combien de temps étudiez-vous le français? 2. Combien de temps y a-t-il que vous êtes ici? 3. Depuis quand votre famille demeure-t-elle dans cette ville? 4. Depuis combien de temps avez-vous quitté l'école primaire? 5. Depuis quand connaissez-vous votre professeur de français? 6. Depuis quand n'avez-vous pas été au théâtre?

## V. Traduisez avec l'emploi convenable du passé simple:

1. She has been in prison for several months. 2. Her judges have been asking her embarrassing questions for two weeks. 3. How long have her tortures been lasting? 4. When she knew that she was in danger of dying, she sent for the physician. 5. While she was being treated, her enemies wanted to continue the trial. 6. They compelled her to sign a document which contained serious accusations against her. 7. She did not read it, but she made a cross instead of writing her name. 8. When she recognized the ruse it was too late. 9. An atrocious death was waiting for her. 10. No matter what she did, she could not compel the judges to continue the trial. 11. She was accused of wearing men's clothes. 12. Was that a serious crime? 13. If the devil had helped her, would she have been so brave on the battlefield?

## VI. Apprenez:

1. Depuis quand m'attendez-vous?

How long have you been waiting for me?

2. Je vous attends depuis une heure.

I have been waiting an hour for you.

3. Depuis combien de temps est-il malade?

How long has he been ill?

4. Il est malade depuis quinze jours.

He has been ill for two weeks.

5. Depuis quand n'êtes-vous pas allé au cinéma?

How long is it since you went to the cinema?

6. Je n'y suis pas allé depuis longtemps.

I have not been for a long time.

## LEÇON XLVIII

Formation et position des adverbes. Le verbe *souffrir*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## XIV

Les juges déclarèrent immédiatement que Jeanne était coupable. Elle fut donc condamnée à être brûlée sur la place publique de Rouen. A cette affreuse nouvelle, la pauvre fille se mit à pleurer amèrement. Elle s'écria : — Oh, 5 j'aimerais mieux être décapitée dix fois que d'être ainsi brûlée.

On l'habilla alors d'une longue robe blanche et on lui coupa les cheveux. Puis on la mena sur la place du marché où l'on avait déjà dressé un grand bûcher.

10 La place du marché était remplie de monde. La foule voulait voir cette jeune fille extraordinaire, qui avait gagné tant de victoires sur l'ennemi. Il y avait aussi beaucoup de soldats pour empêcher Jeanne de s'échapper et pour empêcher la foule de la sauver.

15 Tous les bons Français pleuraient. Peut-être attendaient-ils un grand miracle. Aussi espéraient-ils encore que Jeanne serait sauvée.

Tous les juges étaient là, assis sur une estrade. En face d'eux, Jeanne se tenait debout. Elle était très pâle. Elle 20 avait tant souffert en prison et elle souffrait encore beaucoup.

Enfin le président se leva et lut lentement la sentence de mort. Jeanne se mit à genoux et pria ardemment pour la France. Puis elle dit doucement à ceux qui l'entouraient : — Je vous demande pardon si je vous ai fait de la peine.

25 Deux soldats s'avancèrent alors. Ils saisirent Jeanne et la poussèrent brutalement vers le bûcher.

## VOCABULAIRE

brûler [bryle] to burn  
 couper [kupe] to cut  
 déclarer [deklare] to declare  
 dresser [drese] to erect  
 entourer [ūtūre] to surround  
 pousser [puse] to push  
 saisir<sup>1</sup> [sezi:r] to seize, grasp  
 souffrir [sufri:r] to suffer  
 le bûcher [byʃe] pyre  
 une estrade [yncstrad] platform  
 la foule [fu:l] crowd  
 la sentence [sātū:s] sentence  
 affreux, -se [afrø, -z] frightful  
 coupable [kupa:bl] guilty

décapité, -e, [dekapitø] be-headed  
 publi-c, -que [pyblik] public  
 souffert [sufε:r] suffered  
 amèrement [amermt] bitterly  
 ardemment [ardamū] ardently, fervently  
 brutalement [brytalmū] brutally  
 doucement [dusmū] gently  
 en face [ū fas] de facing, opposite

la place publique public square; on l'habilla d'une robe they dressed her in a robe; la place du marché market place; se tenir debout to stand up; se mettre à genoux [ʒonu] to kneel; je vous demande pardon I beg your pardon; faire de la peine [pe:n] to cause trouble; s'avancer to step forward; on lui coupa les cheveux they cut her hair

## QUESTIONS

1. Qu'est-ce que les juges déclarèrent? 2. A quoi Jeanne fut-elle condamnée? 3. Que fit-elle alors? 4. Que dit-elle?
5. Comment l'habilla-t-on? 6. Où la mena-t-on? 7. Qu'est-ce qu'on y avait déjà dressé? 8. Où étaient les juges?
9. Où se tenait Jeanne? 10. Pourquoi était-elle très pâle?
11. Qu'est-ce qu'elle dit à ceux qui l'entouraient? 12. Que firent alors les deux soldats?

## GRAMMAIRE

## Formation des adverbes

## 1. ADJECTIF MASCULIN

absolu absolute  
 atroce atrocious  
 facile easy  
 poli polite

## ADVERBE

absolument [absolymū] absolutely  
 atrocement [atrcsmū] atrociously  
 facilement [fasilmū] easily  
 poliment [polimū] politely

<sup>1</sup> Conjugated like finir.



If the adjective ends in a vowel, the adverb is formed by adding *-ment* directly to the masculine.

2. ADJECTIF		ADVERBE
<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	
doux soft, gentle	douce	doucement [dusmā] softly, gently
fier proud	fière	fièrement [fjɛrmā] proudly
heureux happy	heureuse	heureusement [œrɛzmā] happily
lent slow	lente	lentement [lātmā] slowly
public public	publique	publiquement [pyblikmā] publicly

If the adjective ends in a consonant, the adverb is formed by adding *-ment* to the feminine form.

3. ADJECTIF MASCULIN	ADVERBE
ardent ardent, fervent	ardemment [ardamā] ardently, fervently
évident evident	évidemment [evidamā] evidently
suffisant sufficient	suffisamment [syfizamā] sufficiently

Adjectives in *-ent* or *-ant* form their adverbs by changing *-ent* into *emment* and *-ant* into *amment*.

### Position des adverbes

1. Elle aimait beaucoup son pays.	She loved her country very much.
Je pense souvent à vous.	I often think of you.
Je ne le ferai pas immédiatement.	I shall not do it at once.

When the verb is in a simple tense, the adverb is placed immediately after the verb. With the negative verbs, the adverb comes after the complete negation.

2. Elle avait beaucoup souffert.	She had suffered very much.
Je vous ai souvent dit cela.	I have told you that often.
Je ne l'ai pas encore fait.	I have not done it yet.

When the verb is in a compound tense, the adverb is usually placed directly before the past participle.

- |                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 3. Il n'est pas venu aujourd'hui. | He did not come to-day. |
| Je me suis levé tard.             | I got up late.          |
| Nous sommes restés ici.           | We stayed here.         |

Some adverbs, however, never come between the auxiliary and the participle; such are: *aujourd'hui*, *hier*, *demain*, *tôt*, *tard*, *ici*, *là*.

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 4. Peut-être espéraient-ils un miracle. | Perhaps they hoped for a miracle. |
| Aussi espéraient-ils encore.            | And so they still kept hoping.    |

Observe that when a sentence begins with an adverb like *peut-être*, *perhaps*, and *aussi*, *thus*, the subject is placed after the verb in literary style.<sup>1</sup>

Indicatif présent de *souffrir*, to suffer

<i>I suffer, etc.</i>	<i>We suffer, etc.</i>
je souffre [su:fr]	nous souffrons [sufrɔ̃]
tu souffres [su:fr]	vous souffrez [su:fre]
il souffre [su:fr]	ils souffrent [su:fr]

Passé composé: j'ai souffert, etc., *I suffered, I have suffered, etc.*

Futur: je souffrirai, etc., *I shall suffer, etc.*

Passé simple: je souffris, etc., *I suffered, etc.*

DEVOIRS

I. Formez les adverbess des adjectifs suivants:

- |             |                |               |                |            |           |
|-------------|----------------|---------------|----------------|------------|-----------|
| 1. cher.    | 2. seul.       | 3. grand.     | 4. malheureux. | 5. large.  | 6. autre. |
| 7. affreux. | 8. courageux.  | 9. dernier.   | 10. cruel.     | 11. vrai.  |           |
| 12. pauvre. | 13. suffisant. | 14. innocent. | 15. long.      | 16. grave. |           |
| 17. adroit. | 18. agréable.  | 19. habile.   | 20. léger.     | 21. libre. |           |
| 22. fidèle. | 23. élégant.   | 24. étroit.   | 25. dur.       | 26. lourd. | 27. par-  |
| fait.       | 28. sévère.    | 29. brave.    | 30. frais.     | 31. chaud. |           |

II. Mettez les adverbess suivants à la position voulue:

- |                                   |                                |              |
|-----------------------------------|--------------------------------|--------------|
| 1. (déjà) Est-ce que vous partez? | 2. Il est parti.               | 3. (souvent) |
| Elle vient me voir.               | 4. Vous n'allez pas au cinéma. | 5. J'ai en-  |

<sup>1</sup> In ordinary style this construction is avoided and the adverb takes its regular place after the verb.

tendu cette histoire. 6. (toujours) Nous nous éveillons à six heures. 7. Les Américains ont aimé la liberté. 8. La France n'a pas été une république. 9. (encore) J'irai chez vous. 10. Mon oncle n'est pas arrivé. 11. (aujourd'hui) Je ne sortirai pas. 12. Je ne vous ai pas vu. 13. (bien) Vous avez travaillé. 14. Je n'ai pas dormi. 15. (tard) Nous nous couchons. 16. Nous nous sommes levés. 17. (tant) Elle aime son pays. 18. Elle a pleuré. 19. (bientôt) Je vous écrirai. 20. J'ai fini.

III. *Mettez un adjectif convenable dans chacune des phrases suivantes:*

1. Elle avait été blessée. 2. Jeanne a souffert. 3. Elle était malade. 4. Elle répondait à ses juges. 5. Elle priait pour la France. 6. Elle avait combattu pour son pays. 7. Tous ses amis l'ont abandonnée. 8. Elle doit mourir. 9. Ses ennemis l'ont punie. 10. Les Français l'aimeront.

IV. *Lisez la Lecture en employant le passé composé au lieu du passé simple.*

V. *Conjuguez:*

1. Je ne souffre plus. 2. Je n'ai pas beaucoup souffert. 3. Je saisis mon épée. 4. Je me suis coupé les cheveux.

VI. *Traduisez avec l'emploi convenable du passé composé:*

1. The judge then got up. 2. He has not read the death sentence yet. 3. The executioners will soon seize her. 4. They have already cut off her hair. 5. They also dressed her in a white gown. 6. Many soldiers were already standing in the public square. 7. They were evidently very happy. 8. They have seen death often. 9. They immediately surrounded the platform. 10. They stepped forward and they seized her. 11. She would have so much loved to live. 12. Will her young body soon be burned on the pyre?

VII. *Apprenez:*

1. *Est-ce que je vous ai fait de la peine?* Did I hurt your feelings?

2. *Je vous demande pardon.* I beg your pardon.

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 3. <i>Donnez-vous la peine de vous asseoir.</i> | Please sit down.                   |
| 4. <i>Ne vous en donnez pas la peine.</i>       | Don't trouble yourself (about it). |
| 5. <i>Ça ne vaut pas la peine.</i>              | It is not worth while.             |
| 6. <i>J'ai peine à le croire.</i>               | I can scarcely believe it.         |

## LEÇON XLIX

L'article avec les noms propres de lieux. - Omission de l'article. Les verbes *mourir* et *vivre*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## XV

Avec une corde les soldats attachèrent Jeanne à un poteau au-dessus du bûcher. On avait mis sur sa poitrine un grand écriteau disant qu'elle était sorcière. On mit alors le feu aux branches de <sup>1</sup> bois sec, qui brûlèrent rapidement. La fumée montait en <sup>2</sup> nuages épais. Jeanne fut bientôt entourée de 5 flammes. On l'entendit crier: — Mes voix ne m'ont pas trompée. Mes voix étaient de Dieu. Puis elle mourut en priant.

Tout à coup, selon la légende, un soldat vit une colombe sortir des flammes et s'envoler vers le ciel. C'était, pensait-il, 10 l'âme de Jeanne. Il s'écria: — Nous sommes perdus. Nous avons brûlé une sainte.

Maintenant, à la place du bûcher, il ne restait plus qu'un tas de cendres chaudes. On donna l'ordre de les jeter dans la Seine [sein]. Or parmi les cendres on aperçut quelque 15 chose de rouge, qui brillait comme une flamme. C'était le

<sup>1</sup> The article is omitted after de meaning consisting of, made of  
<sup>2</sup> The article is usually omitted after en.

cœur de Jeanne, ce brave cœur qui avait résisté au feu comme à toutes les épreuves.

Ainsi mourut à Rouen, en Normandie, la plus grande héroïne de l'histoire de France. Dans toute la France on pleura sa mort. Mais le peuple français n'oubliera pas celle qui avait donné l'exemple de tant de courage et de dévouement. L'âme de Jeanne d'Arc vit encore en France.

### VOCABULAIRE

entourer de [ātūre] to sur- round with	un écriteau [ānekrito] placard.
s'envoler [sāvole] to fly away	une épreuve [ynepɾœiv] test, trial
résister à [reziste] to resist	la flamme [fla:m] flame
rester [raste] to stay, remain	la fumée [fyne] smoke
une âme [ynam] soul	la légende [lezā:d] legend
le bois [bwa] wood	une héroïne [yneroin] heroine
la branche [brūʃ] branch	le nuage [nua:s] cloud
la cendre [sū:dr] ashes	le poteau [poto] stake
le cœur [kœ:r] heart	sec, sèche [sɛk, sɛʃ] dry
la colombe [kolj:b] dove	saint, -e [sɛ̃, -t] saint
la corde [kord] rope	vivant, -e [vivā, -t] alive
le dévouement [devumū] devo- tion	au-dessus de [o dɛs] above
	selon [solj] according to

mettre le feu to set fire; il ne restait plus que there remained nothing but; quelque chose de rouge something red

### QUESTIONS

1. Comment les soldats attachèrent-ils Jeanne?
2. Qu'est-ce qu'on avait mis sur sa poitrine?
3. Qu'est-ce qui brûlait rapidement?
4. Comment montait la fumée?
5. Qu'est-ce qu'on entendit Jeanne crier?
6. Qu'est-ce qu'un soldat a vu?
7. Qu'est-ce que c'était?
8. Qu'est-ce qui restait à la place du bûcher?
9. Qu'est-ce qu'on a aperçu parmi les cendres?
10. Où mourut Jeanne?
11. Où pleura-t-on sa mort?
12. Pourquoi le peuple français n'oubliera-t-il pas Jeanne d'Arc?
13. Quelle est la plus grande héroïne de l'histoire?
14. Comment est-elle morte?
15. Où est-elle morte?



GRAMMAIRE

Emploi de l'article avec les noms propres de lieux

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. La France est un beau pays.                   | France is a beautiful country.    |
| Londres [lɔ:dr] est la capitale de l'Angleterre. | London is the capital of England. |
| L'Europe est un continent.                       | Europe is a continent.            |
| La Normandie est une province.                   | Normandy is a province.           |

Names of countries, continents, and provinces regularly take the definite article.

- |   |  |
|---|--|
| 2. La Marne se jette dans la Seine.           | The river Marne flows into the Seine.    |
| Les Alpes et les Pyrénées sont des montagnes. | The Alps and the Pyrenees are mountains. |

Names of rivers and mountains have also the definite article.

Omission de l'article défini

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 1. Il demeure en Amérique. | He lives in America.                    |
| Il ira en France.          | He will go to France.                   |
| J'arrive d'Allemagne.      | I arrive from Germany.                  |
| Le roi d'Angleterre.       | The king of England (the English king). |
| L'histoire de France.      | The history of France (French history). |
| But: J'ai vécu au Canada   | I have lived in Canada.                 |
| Je reviens du Japon.       | I return from Japan.                    |
| L'histoire du Portugal.    | The history of Portugal.                |

Before feminine names of countries the definite article is omitted (a) after *en, in, to, into*; (b) after *de, from*; (c) after *de* in an adjectival phrase, such as: *l'histoire de France, French history*.

Before masculine names of countries,<sup>1</sup> the definite article is not omitted and *a, in, to, into* is used instead of *en*.

<sup>1</sup> Also before plural feminine, e.g., *Il est mort aux Indes, he died in the Indies*.

## FÉMININ

## MASCULIN

2. l'Angleterre [ãglɛtɛr] Eng-  
land  
l'Allemagne [alman] Ger-  
many  
la Chine [ʃin] China  
l'Espagne [lɛspan] Spain  
l'Italie [itali] Italy  
la Russie [rysi] Russia

- le Brésil [brezil] Brazil  
le Canada [kanada] Canada  
le Japon [zapɔ̃] Japan  
le Maroc [marɔk] Morocco  
le Mexique [meksik] Mexico  
le Pérou [peru] Peru  
le Portugal [portygal] Portugal

Observe that names of countries *ending* in *e* are usually feminine, and that those *not ending* in *e* are masculine. *Le Mexique* is an exception.

3. Je demeure à Paris.  
Nous irons à Rome.

I live in Paris.  
We shall go to Rome.

Before names of towns and cities *à, to, at, in*, is used without the article.

4. Dans le vieux Paris.  
Dans toute la France.  
Dans l'Amérique du Nord.

In old Paris.  
In all of France (all over France).  
In North America.

Observe that any place-name, when qualified, requires the definite article and that *dans* is then used instead of *en*.<sup>1</sup>

## Omission de l'article indéfini

- Mon professeur est Français.  
Mon cousin est soldat.  
Mon père est ingénieur [ẽzenjœr]  
Mon oncle est avocat [avoka].

My teacher is a Frenchman.  
My cousin is a soldier.  
My father is an engineer.  
My uncle is a lawyer.

But: C'est un médecin célèbre.

He is a famous physician.

The indefinite article is omitted after *être* before an unqualified noun which denotes nationality, profession or occupation.

<sup>1</sup> In a few cases the definite article forms a part of the name of the city such as: *le Havre, Havre, la Nouvelle Orléans, New Orleans*.

Indicatif présent de *mourir, to die; vivre, to live**I die, etc.*

je meurs [mœ:r]

tu meurs [mœ:r]

il meurt [mœ:r]

nous mourons [murs]

vous mourez [mure]

ils meurent [mœ:r]

*I live, etc.*

je vis [vi]

tu vis [vi]

il vit [vi]

nous vivons [vivs]

vous vivez [vive]

ils vivent [viv]

PASSÉ COMPOSÉ: je suis mort [mo:r], etc., *I died, I have died, etc.*  
 j'ai vécu [veky], etc., *I lived, I have lived, etc.*

FUTUR: je mourrai, etc., *I shall die, etc.*

je vivrai, etc., *I shall live, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je mourus, etc., *I died, etc.*

je vécus, etc., *I lived, etc.*

## DEVOIRS

I. Remplacez le tiret par à, en ou de avec ou sans article, selon le sens:

1. Je ne suis jamais allé — Washington.
2. Cette ville est — Amérique.
3. Mon père est né — Europe.
4. Je suis né — États-Unis.
5. Mon frère a voyagé — Canada.
6. Il a passé un an — Québec.
7. Nous irons — New York.
8. Mon cousin n'est jamais venu — États-Unis.
9. Je n'ai jamais été — Espagne.
10. Je voudrais aller — Italie.
11. Beaucoup d'Américains vont — Paris.
12. Quelques-uns vont — Maroc.
13. Nos voisins ont été — Mexique.
14. Voudriez-vous aller — Japon?
15. Quand reviendra-t-il — France?
16. J'arrive — Canada.
17. Avez-vous vu le roi — Angleterre?
18. Nous avons étudié l'histoire — France.

II. Mettez un adjectif devant les noms de lieux suivants en faisant les changements nécessaires:

1. (vieux) Nous voyagerons en Europe.
2. Nous visiterons Paris.
3. (beau) Nous passerons quelques mois en France.
4. Nous resterons quelques jours en Normandie.
5. (tout) Nous nous promènerons en Italie.
6. Nous verrons l'Angleterre.
7. (jeune) Nous reviendrons en Amérique.
8. (français) Nous demeurons au Canada.

III. *Mettez un adjectif dans les phrases suivantes en faisant les changements nécessaires:*

1. (savant) Il est professeur. 2. (grand) Mon frère est ingénieur. 3. (riche) Il est médecin. 4. (habile) Notre voisin est avocat. 5. (célèbre) Franklin est Américain. 6. (bon) Marie est élève.

IV. *Faites des phrases complètes avec:*

1. mettre le feu. 2. il ne reste plus que . . . 3. au-dessus de . . . 4. selon. 5. résister à. 6. briller comme.

V. *Dans la Lecture, remplacez le passé simple par le passé composé.*

VI. *Conjuguiez:*

1. Je meurs pour mon pays. 2. Je mourrai en combattant. 3. Je ne vis pas sans travailler. 4. J'ai vécu quinze ans à la campagne. 5. Je ne vivrai pas cent ans.

VII. *Traduisez:*

1. The soldiers set fire to the branches of dry wood. 2. According to the placard they had put on her chest, Joan was a sorceress. 3. Clouds of smoke rose above her. 4. She exclaimed that her voices had not deceived her. 5. She died praying for her country. 6. The enemies had burned a saint. 7. A soldier saw a dove coming out of the fire. 8. The soul of Joan was flying toward the heavens. 9. What was shining like a flame in the heap of hot ashes? 10. It was the heart of Joan which had not burned. 11. It had resisted the flames. 12. It was her heart which had shown so much courage. 13. Her soul is not dead; it still lives in France. 14. Will France forget the example of the brave heroine?

VIII. *Racontez la mort de Jeanne d'Arc.*

## LEÇON L

Ordre des mots dans la phrase. Le verbe *servir*

## LECTURE

JEANNE D'ARC

## XVI

Que deviendra la France après la mort de Jeanne? A quoi servira son noble sacrifice? Les ennemis vont-ils triompher maintenant que Jeanne n'est plus là? — Dans sept ans, tous les ennemis seront hors de France, avait-elle dit à ses juges avant de mourir. Comme ces paroles étaient 5 vraies! En effet, six ans après la mort de Jeanne, tous les ennemis étaient hors de France.

Comment les Français avaient-ils enfin triomphé? C'est l'âme de Jeanne qui avait relevé le courage des soldats. C'est l'exemple de son dévouement qui les avait conduits à 10 la victoire.

A Rouen, à l'endroit où elle avait été brûlée, se trouve maintenant une belle statue, représentant Jeanne d'Arc à cheval.

En face de la cathédrale de Reims, où Charles VII fut 15 couronné, s'élève une autre statue célèbre de la bergère de Domrémy.

Des monuments ont été élevés à sa gloire dans tous les pays du monde. La peinture et la sculpture, le drame et le roman, la poésie et la prose, tous les arts ont célébré son en- 20 fance, ses victoires, sa captivité et sa mort.

Pourquoi tant d'artistes et d'écrivains l'ont-ils glorifiée dans leurs œuvres? C'est qu'elle est devenue le symbole éternel du courage, du patriotisme et du dévouement.

La maison de Jeanne d'Arc a été préservée avec soin. Lors- 25 que les soldats de l'armée française passent à Domrémy,



ils s'arrêtent devant cette vieille et humble demeure. Puis tous font le salut militaire. Nous qui aimons Jeanne, nous qui l'admirons, saluons-la aussi en criant: Vive Jeanne d'Arc! Vive la France!

## VOCABULAIRE

devenir [devnir] to become	une œuvre [ynœvr] work
élever [elve] to erect, raise	le patriotisme [patriotism] patriotism
glorifier [glorifje] to glorify	la peinture [pēty:r] painting
préserver [prezerve] to preserve	la poésie [poezi] poetry
relever [rêlve] to uplift, raise	la prose [pro:z] prose
servir [servir] to serve	le sacrifice [sakrifis] sacrifice
triompher [triôfe] to triumph	le salut [saly] salute
un artiste [œnartist] artist	le symbole [sēbol] symbol
la captivité [kaptivite] captivity	éternel, -le [eternel] eternal
la demeure [dœmœir] dwelling	humble [œubl] humble, modest
le drame [dram] drama	militaire [milite:r] military
un écrivain [œnekrivē] writer	avant [avā] de before
une enfance [ynœfāns] childhood	

que deviendra la France? what will become of France? à quoi servira...? of what use will be? à cheval on horseback; c'est que it is because; avec soin carefully

## QUESTIONS

1. Qu'avait dit Jeanne à ses juges avant de mourir?
2. Pourquoi ces paroles étaient-elles vraies?
3. Comment les Français ont-ils triomphé?
4. Qu'est-ce qui avait conduit les soldats à la victoire?
5. Qu'est-ce qui se trouve maintenant à l'endroit où elle a été brûlée?
6. Où y a-t-il une autre statue célèbre de Jeanne d'Arc?
7. Qui a glorifié Jeanne d'Arc dans beaucoup d'œuvres?
8. Jeanne est devenue le symbole de quoi?
9. Est-ce que la maison de Jeanne d'Arc existe encore?
10. Que font les soldats de France quand ils passent devant cette maison?
11. Est-ce que vous aimez Jeanne d'Arc?
12. Saluez Jeanne d'Arc.
13. Saluez la France.

GRAMMAIRE

Ordre des mots dans la phrase

	SUJET	NE	PRO- NOMS COMPLÉ- MENTS	VERBE AUXILIAIRE	PAS	ADVERBE	PARTI- CIPE PASSÉ	NOM COMP. DIR.	NOM COMP. INDIR.
TEMPS SIMPLES	Pierre			donne		souvent		ses livres à Paul.	
	Pierre		les lui	donne		souvent.			
	Pierre	ne		donne	pas	souvent		ses livres à Paul.	
	Pierre	ne	les lui	donne	pas	souvent.			
TEMPS COMPOSÉS	Pierre			a		souvent	donné	ses livres à Paul.	
	Pierre		les lui	a		souvent	donnés.		
	Pierre	n'		a	pas	souvent	donné	ses livres à Paul.	
	Pierre	ne	les lui	a	pas	souvent	donnés.		
TEMPS SIMPLES INTERROGATIFS	Pierre			donne-t-il		souvent		ses livres à Paul?	
	Pierre		les lui	donne-t-il		souvent?			
	Pierre	ne		donne-t-il	pas	souvent		ses livres à Paul?	
	Pierre	ne	les lui	donne-t-il	pas	souvent?			
TEMPS COMPOSÉS INTERROGATIFS	Pierre			a-t-il		souvent	donné	ses livres à Paul?	
	Pierre		les lui	a-t-il		souvent	donnés?		
	Pierre	n'		a-t-il	pas	souvent	donné	ses livres à Paul?	
	Pierre	ne	les lui	a-t-il	pas	souvent	donnés?		

The above chart shows the normal order of words in a French sentence. Observe especially the word order in the interrogative sentences having a noun subject: noun + pronoun object + verb + pronoun subject.

Ordre des mots avec où? quand? comment? combien? quel?

- Où demeurent vos parents? = Où est-ce que vos parents demeurent?  
Quand viendra votre ami? = Quand est-ce que votre ami viendra?  
Comment s'appelle ce garçon? = Comment est-ce que ce garçon s'appelle?  
Combien a coûté cette maison? = Combien est-ce que cette maison a coûté?  
A quelle heure part le train? = A quelle heure est-ce que le train part?

Observe that when the question is introduced by *où*, *quand*, *comment*, *combien* or *quel* with a noun subject in the sentence, this noun usually follows the verb, if there is no noun object. The form *est-ce que* may always be used.

2. *But: Où votre frère a-t-il perdu son livre? - Où est-ce que votre frère a perdu son livre?*

*Quand votre père ira-t-il à Paris? - Quand est-ce que votre père ira à Paris?*

*Comment Jeanne d'Arc a-t-elle sauvé la France? - Comment est-ce que Jeanne a sauvé la France?*

In the same type of questions, when the verb is followed by a noun object, the word order must be noun subject + verb + pronoun; or else *est-ce que*.

### Ordre des mots avec *pourquoi*?

*Pourquoi l'enfant pleure-t-il? - Pourquoi est-ce que l'enfant pleure?*

*Pourquoi la mère a-t-elle puni son enfant? - Pourquoi est-ce que la mère a puni son enfant?*

After *pourquoi* the word order is always noun subject + verb + pronoun, or *est-ce que*.

### Ordre des mots après les pronoms compléments *qui? que? quoi?*

1. *Qui ce monsieur veut-il voir? - Qui est-ce que ce monsieur veut voir?*

*A qui Pierre a-t-il donné son livre? - A qui est-ce que Pierre a donné son livre?*

After the interrogative pronoun object *qui?* the word order is noun subject + verb + pronoun; or else *est-ce que*.

2. *Que font ces élèves? - Qu'est-ce que ces élèves font?*

*Qu'a répondu Jeanne à ses juges? - Qu'est-ce que Jeanne a répondu à ses juges?*

After the interrogative pronoun object *que?* the noun subject comes after the verb in every case; or else *est-ce que*.

3. De quoi parle le professeur? = De quoi est-ce que le professeur parle?

Avec quoi les élèves écrivent-ils leurs devoirs? = Avec quoi est-ce que les élèves écrivent leurs devoirs?

After the interrogative pronoun object *quoi*? the noun subject follows the verb, if the verb has no noun object, otherwise the word order is: noun subject + verb + pronoun. Or else use *est-ce que*.

Indicatif présent de *servir*, to serve, be of use

*I serve, etc.*

*We serve, etc.*

je sers [sɛ:r]

nous servons [sɛrvɔ̃]

tu sers [sɛ:r]

vous servez [sɛrvɛ]

il sert [sɛ:r]

ils servent [sɛrv]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai servi, etc., *I served, I have served, etc.*

FUTUR: je servirai, etc., *I shall serve, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je servis, etc., *I served, etc.*

Se servir de, to make use of, to use, is the reflexive form of *servir* and is followed by a noun. *Servir à*, followed by a verb, means *to be used for*. *Servir de* = *to serve as*.

## DEVOIRS

I. Mettez les phrases suivantes: (a) à la forme négative; (b) à la forme interrogative; (c) à la forme interrogative négative:

1. Nous demandons toujours nos cahiers au professeur.

2. Mon père écrit souvent des lettres à ses amis.

II. Mettez les mêmes phrases au passé composé: (a) à la forme affirmative; (b) à la forme négative; (c) à la forme interrogative affirmative; (d) à la forme interrogative négative.

III. Remplacez, dans les mêmes phrases et à toutes les formes, les noms compléments par des pronoms: (a) au présent; (b) au passé composé.

IV. Trouvez la question aux phrases suivantes avec toutes les constructions possibles des mots indiqués:

1. (où) Ils ont brûlé Jeanne. 2. Les Français lui ont élevé des statues. 3. (quand) La guerre est finie. 4. Les Français ont

battu leurs ennemis. 5. (comment) Les soldats sont morts. 6. La poésie a glorifié Jeanne d'Arc. 7. (combien) La guerre a duré longtemps. 8. Jeanne a gagné beaucoup de victoires. 9. (quel) Jeanne avait dix-sept ans. 10. (quand) Jeanne a pris Orléans en quatorze cent vingt-neuf. 11. (que) Les soldats font le salut militaire. 12. Tous les pays veulent avoir sa statue. 13. (quoi) Son sacrifice sert à relever notre courage. 14. Tous les écrivains se sont servis de son histoire.

### V. Conjuguez:

1. Je sers bien mon pays. 2. Je me sers d'une plume pour écrire. 3. Je ne me suis pas servi de ce crayon. 4. Est-ce que je me suis servi de cet argent?

### VI. Traduisez:

1. What is becoming of her country and of what use has been her death? 2. Did she not say to her judges before dying that France would triumph? 3. Who will lead the soldiers to victory now that Joan is dead? 4. Will her sacrifice and her devotion raise the soldiers' courage? 5. Joan's sacrifice has served as an example of great patriotism. 6. Why did so many writers glorify this humble shepherdess? 7. Why was her little house carefully preserved? 8. Have not statues and monuments been erected in every country in the world? 9. When have painting and poetry glorified a more beautiful soul? 10. Let us admire her, let us love her, let us not forget her.

### VII. Apprenez:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Le soldat sert son pays.</i>                   | The soldier serves his country.            |
| 2. <i>Jeanne d'Arc sert d'exemple à la jeunesse.</i> | Joan of Arc serves as an example to youth. |
| 3. <i>A quoi sert un couteau?</i>                    | What is a knife used for?                  |
| 4. <i>Il sert à couper.</i>                          | It is used for cutting.                    |
| 5. <i>De quoi vous servez-vous pour écrire?</i>      | What do you use for writing?               |
| 6. <i>Je me sers d'un stylo [stilo].</i>             | I use a fountain pen.                      |



## DIXIÈME RÉVISION

## Leçons XLVI-L

## I. Mettez les phrases suivantes au passé simple:

1. Nous avons fait retenir une cabine. 2. J'ai écrit pour obtenir un passeport. 3. J'ai fait mes adieux. 4. Mon ami m'a dit de lui envoyer une carte postale. 5. Il m'a souhaité bon voyage. 6. Mes parents ont pris des billets de chemin de fer. 7. Nous sommes arrivés à l'heure. 8. Nous avons pris le bateau. 9. J'ai vu une belle campagne. 10. Est-ce que vous avez été accueilli par vos amis? 11. Ils ont promis de venir à notre rencontre. 12. Ils ne sont pas venus.

## II. Changez le passé simple et le passé antérieur au passé composé:

1. Quand ils furent arrivés, ils prirent le train. 2. Quand notre départ eut été décidé, j'obtins un passeport. 3. Quand nous eûmes fait nos adieux à nos amis, nous montâmes en wagon. 4. Quand le train fut parti, nos amis rentrèrent chez eux. 5. Nous eûmes du beau temps, après que nous fûmes arrivés au Havre. 6. Après que mes parents eurent vu le Havre, ils prirent le train pour Paris. 7. Quand ils furent arrivés, ils furent accueillis par leurs amis. 8. Après que vous fûtes partis, j'écrivis à mes parents. 9. Quand ils eurent mangé, ils firent une promenade. 10. Ils revinrent chez eux après qu'ils eurent fait enregistrer leurs bagages.

## III. Mettez les verbes suivants au passé simple:

1. Ils n'arrivent pas à condamner Jeanne. 2. Les juges lui font toutes sortes de questions. 3. Elle est soumise à toutes sortes de tortures. 4. Elle a été malade. 5. Ses ennemis le savent. 6. Ils doivent appeler un médecin. 7. Le médecin l'a guérie. 8. On veut la faire mourir. 9. On ne peut pas vaincre son courage. 10. Ses juges lisent un document devant elle. 11. Jeanne ne peut pas signer, mais elle fait une croix. 12. Jeanne n'aperçoit pas la ruse.

IV. *Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. Depuis quand ... ? 2. Depuis combien de temps ... ?
3. Combien de temps y a-t-il que ... ? 4. Il y a un mois que ...
5. Voilà une semaine que ... 6. Il y avait un an que ...

V. *Mettez les adverbes suivants à la position voulue:*

1. (donc) Jeanne était coupable. 2. Elle a été condamnée.
3. (déjà) On lui avait coupé les cheveux. 4. La place publique était couverte de monde. 5. (beaucoup) Elle a souffert. 6. Elle a aimé son pays.
7. (toujours) Nous l'admirerons. 8. Ne l'avons-nous pas admirée ? 9. (tant) J'aime l'histoire de Jeanne d'Arc.
10. Elle a aimé la France. 11. (encore) N'avez-vous pas lu son histoire ? 12. Est-ce que vous ne l'avez pas finie ? 13. (aujourd'hui) Je l'ai lue. 14. Je ne l'ai pas étudiée.

VI. *Quels sont les adjectifs correspondants (corresponding) aux adverbes suivants:*

1. lentement. 2. doucement. 3. malheureusement. 4. fièrement.
5. évidemment. 6. éternellement. 7. sèchement. 8. gravement.
9. agréablement. 10. publiquement. 11. seulement.
12. étroitement. 13. héroïquement. 14. légèrement.

VII. *Remplacez les tirets par à, en, de ou dans:*

1. Je voudrais aller — France. 2. Je ne suis jamais allé — Europe.
3. Avez-vous été — Canada ? 4. Mon ami est allé — Japon.
5. Quand êtes-vous revenu — Allemagne ? 6. Mon frère arrive aujourd'hui — Maroc.
7. Combien de temps êtes-vous resté — Paris ? 8. Je voudrais aller — Paris.
9. Mon père n'est pas encore arrivé — Paris. 10. Il a vu le roi — Italie.
11. Mon cousin viendra — États-Unis. 12. Il a voyagé — toute la France.
13. Mon oncle est né — la vieille Normandie. 14. Il demeure — le vieux Rouen.

VIII. *Répondez aux questions suivantes: (a) sans adjectif; (b) avec un adjectif:*

1. Est-ce que Lincoln est américain ? (— Oui, il est américain. C'est un Américain célèbre.)
2. Est-ce que Pasteur est français ?
3. Est-ce que Jeanne d'Arc est française ?
4. Est-ce

que votre cousin est ingénieur? 5. Est-ce que ce monsieur est médecin? 6. Est-ce que votre ami est avocat? 7. Est-ce que Charles sept était roi de France? 8. Est-ce que Washington était président des États-Unis?

IX. Remplacez les tirets par un des adjectifs suivants: affreux, atroce, embarrassant, grave, imaginaire, coupable, pâle, public, sec, vivant, éternel.

1. On faisait à Jeanne des questions —. 2. Le document contenait des accusations —. 3. On l'accusait de crimes —. 4. On l'avait jetée dans une — prison. 5. Si Jeanne n'est pas —, pourquoi veut-on la faire mourir? 6. Elle mourra d'une mort —. 7. Des soldats la mènent sur la place —. 8. Sa figure était très —. 9. Les branches — brûlaient rapidement. 10. L'âme de Jeanne est encore —. 11. Sa gloire est —. 12. Les Français garderont pour elle un amour —.

X. A. Mettez les phrases suivantes: (a) à la forme négative; (b) à la forme interrogative; (c) à la forme interrogative négative:

1. Charles envoie toujours des cadeaux à son ami. 2. Marie montre souvent son devoir à sa mère.

B. Mettez les mêmes phrases au passé composé à toutes les formes.

C. Remplacez dans les mêmes phrases, et à toutes les formes, les noms compléments par des pronoms: 1. au présent; 2. au passé composé.

XI. Trouvez la question aux phrases suivantes avec toutes les constructions possibles des mots indiqués:

1. (pourquoi?) Ses ennemis l'ont condamnée. 2. (que?) Ses juges voulaient sa mort. 3. (qui?) Le roi a abandonné Jeanne. 4. (quoi?) Elle est accusée d'être sorcière. 5. (quel?) Jeanne avait signé l'autre document. 6. (combien?) Les Français lui ont élevé beaucoup de statues. 7. (où?) Son cœur a été trouvé dans la cendre. 8. (comment?) Jeanne est morte sur un bûcher. 9. (quand?) La France a été sauvée après sa mort.

XII. Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:

1. faire reténir. 2. faire ses adieux. 3. faire transporter. 4. avoir recours. 5. faire de la peine. 6. demander pardon.

7. se tenir debout. 8. se mettre à genoux. 9. au-dessus de.  
10. il ne reste plus que. 11. chaque fois que. 12. que deviendra?

**XIII. Complétez les phrases suivantes:**

1. Le crayon sert à ... 2. Je me sers d'une plume pour ...  
3. A quoi sert ... ? 4. Jeanne d'Arc est morte ... 5. Elle a  
vécu ... 6. Vive ...!

**XIV. Remplacez les noms compléments par les pronoms correspondants dans les phrases suivantes:**

1. Avez-vous enregistré vos malles? 2. Nous avons retenu nos  
cabines. 3. Qui a accusé Jeanne? 4. Le médecin n'a pas guéri  
la pauvre fille. 5. N'a-t-elle pas signé les documents? 6. Elle  
répondait fièrement à ses juges. 7. On lui a coupé les cheveux.  
8. Il revient des États-Unis. 9. Est-ce que vous êtes allé en  
France? 10. On a élevé beaucoup de statues à Jeanne d'Arc.  
11. J'ai vu une de ces statues. 12. J'ai vu sa statue à New York.  
13. Qui vous a parlé de sa mort? 14. Est-ce que vos parents  
ont demeuré à Paris? 15. Écrivez-vous souvent à vos parents?  
16. Est-ce que vous allez souvent à la campagne?

**XV. Traduisez:**

1. They had their trunks sent to the station. 2. The train  
was late. 3. They took their tickets and they got into the train.  
4. Their friends came to meet them. 5. They were glad to see  
them. 6. I was in Paris two years ago. 7. We read the story of  
Joan of Arc. 8. Her judges wanted to condemn her. 9. They  
compelled her to sign a document which contained imaginary  
crimes. 10. She could not write her name, but she made a cross.  
11. It was a ruse in order to condemn her. 12. She had been in  
prison for a year. 13. She often thought of her mother. 14. She  
would have liked so much to return to her village. 15. Two  
soldiers seized her and led her to the public square. 16. There  
were many people already around the pyre. 17. They placed a  
placard on her chest saying that she was a sorceress. 18. They  
fastened her to a pole above the pile of dry branches. 19. She  
was soon surrounded by flames. 20. A soldier saw something

red in the hot ashes. 21. It was Joan's heart, which the fire had not been able to burn. 22. They threw her ashes into the Seine. 23. The enemies had burned a saint. 24. They knew that they were lost and that they would be driven out of France. 25. Painting, sculpture, prose, poetry, all the arts will celebrate her life and her death.



## CONVERSATION XIII

## Les voyages

A. 1. Que représente le numéro un, deux, trois, etc., dans l'illustration au haut de la page? . . . dans l'illustration au bas de la page?

2. Quel numéro a le bateau à vapeur, la cheminée, l'ancre, etc.?

3. Où les passagers se promènent-ils?

4. Où dorment-ils?

5. Où est le garçon? Qu'est-ce qu'il fait?

6. Qu'est-ce qu'il y a sur le quai?

7. Quel pavillon porte ce bateau?

8. Combien de ponts a ce bateau?

B. 1. Quelles sont les parties principales d'un train?

2. Sur quoi roule le train?

3. Où le train s'arrête-il?

4. Où sont les voyageurs qui attendent le train?

5. Où achètent-ils les billets?

6. Où sont leurs bagages?

7. Que fait le facteur?

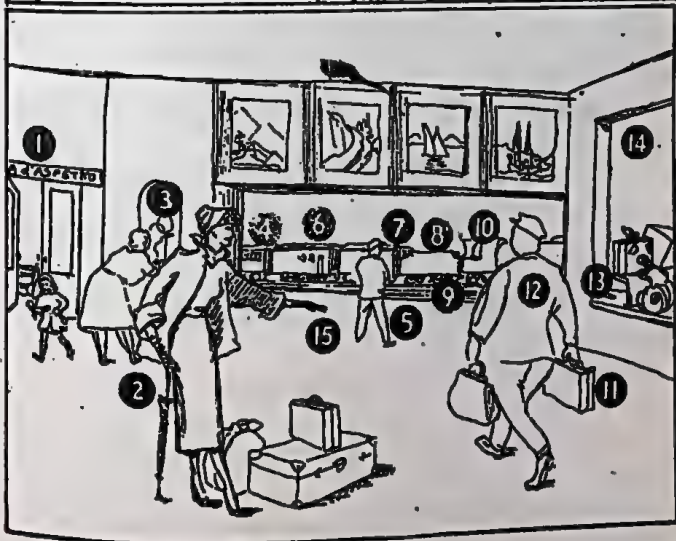
8. Combien de voyageurs y a-t-il dans cette gare?

9. Que fait le contrôleur?

10. Que font les voyageurs quand on crie: « Les voyageurs en voiture »?

11. Quelle différence y a-t-il entre un passager et un voyageur?

12. Quand vous allez en voyage, quels préparatifs (*préparations*) faites-vous avant de partir?

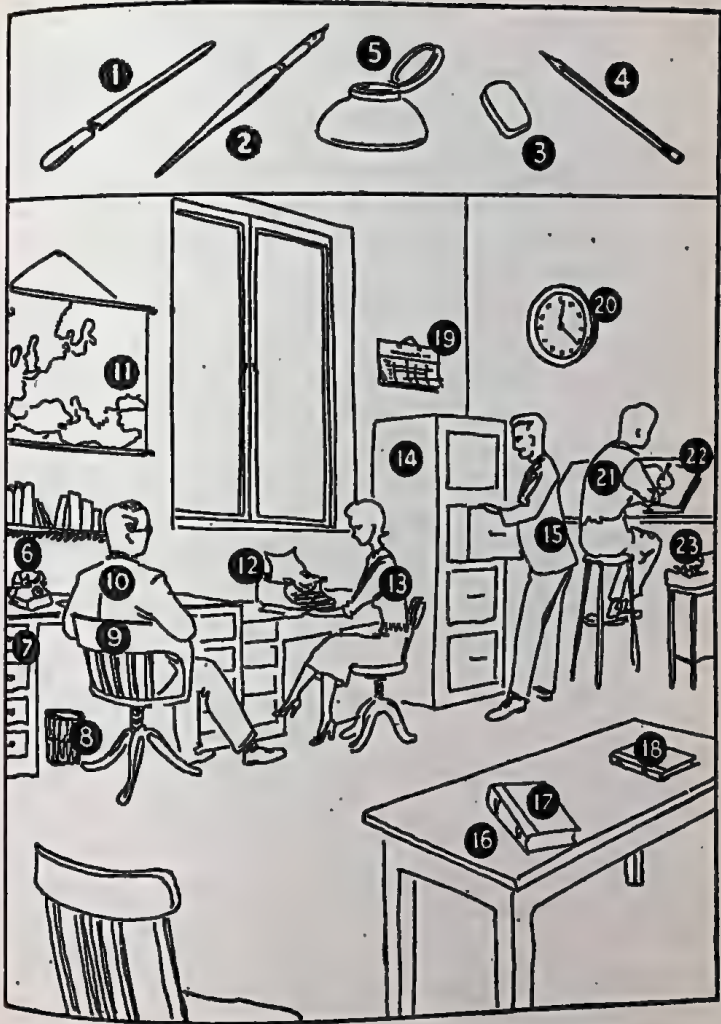


### XIII. LES VOYAGES

## CONVERSATION XIV

## Le bureau

1. Que représente le numéro un, deux, trois, etc.?
2. Quel numéro a le téléphone, le bureau, etc.?
3. Quels meubles y a-t-il dans ce bureau?
4. Combien de personnes y a-t-il?
5. Où est assis le chef de bureau? Que fait-il?
6. Que fait la sténographe (la dactylographe)? Elle écrit à la machine, elle prend des notes.
7. Où est assis le comptable? — sur un tabouret.
8. Qu'est-ce qu'il fait? — Il tient les livres, il fait les comptes.
9. Est-ce que tous les gens du bureau sont occupés?
10. Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau? sous le bureau? contre le mur?
11. Qu'est-ce qu'on met dans le casier? — les adresses, les lettres, la correspondance.
12. Que fait l'employé de bureau? — Il classe la correspondance, les adresses, etc.
13. Quel pays est représenté sur la carte?
14. Quelle heure est-il à la pendule?
15. A quelle heure les employés de bureau vont-ils au travail?
16. A quelle heure ferment les bureaux?
17. A quelle heure s'ouvrent les bureaux?
18. Est-ce que les affaires vont bien? Comment vont les affaires? (*How is business?*)
19. Qu'est-ce que c'est qu'un homme d'affaires? — un industriel? — un commerçant? — un fabricant? — un marchand en gros? — un banquier? etc.



XIV. LE BUREAU

## CONVERSATION XV

## La salle de théâtre

1. Que représente le numéro un, deux, etc.?
2. Quel numéro a l'acteur, la scène, le balcon, etc.?
3. Quelles sont les parties principales d'un théâtre?
4. Où vend-on les billets?
5. Où s'assoient les spectateurs?
6. Où jouent les acteurs?
7. Où vont les acteurs quand ils sortent de la scène?
8. Quelle place préférez-vous quand vous allez au théâtre? Pourquoi?
9. Quelles sont les places les plus chères? . . . le meilleur marché?
10. Quelle pièce préférez-vous, une comédie ou un drame?
11. Aimez-vous à jouer un rôle dans une pièce?
12. A quelle heure commencent les représentations du soir? . . . de l'après-midi?

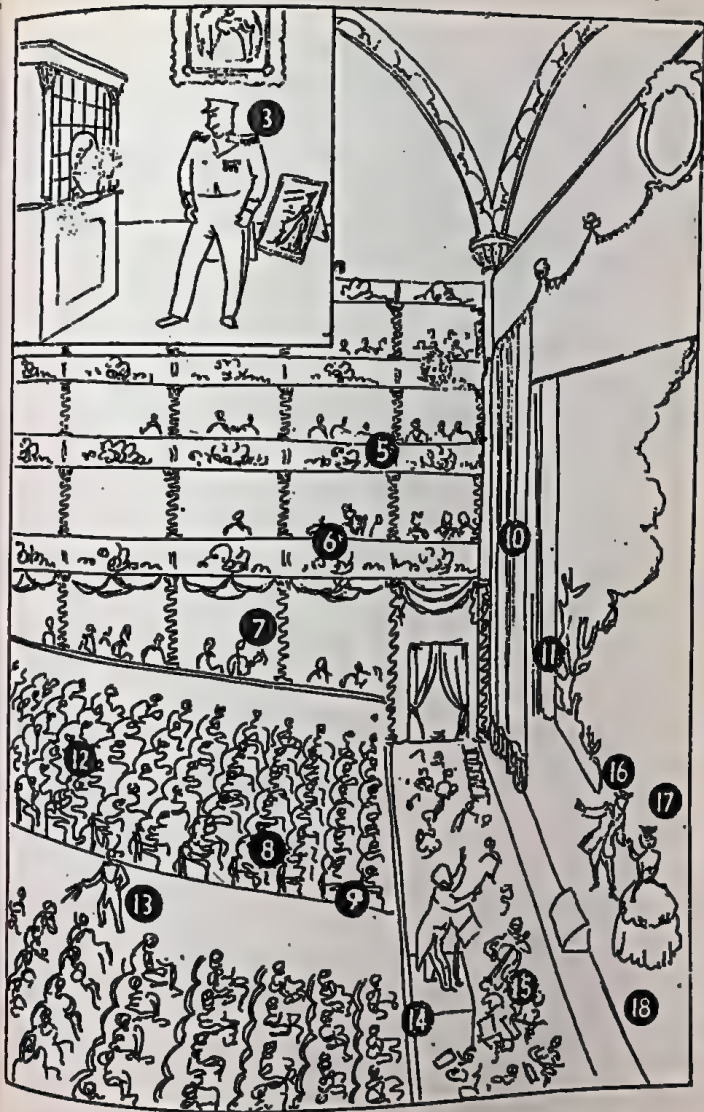
## LECTURE X

## Moyens de transport en France

Il y a en France plusieurs lignes de chemin de fer, dont Paris est le centre principal. Dans les trains français il y a des wagons de première, de deuxième et de troisième classe. Chaque wagon est divisé en plusieurs compartiments. Les 5 billets de troisième classe sont très bon marché, mais les places sont moins confortables que celles de première ou de seconde.

L'aviation est très développée en France. On peut aller régulièrement en avion (en aéroplane) de Paris à Londres, à





XV. LA SALLE DE THÉÂTRE

Bruxelles, à Berlin, à tous les points importants de l'Europe et même de l'Afrique française. Les aviateurs français sont très habiles et très courageux.

On peut aussi voyager en automobile, car les routes sont  
5 excellentes d'un bout à l'autre de la France. Mais comme l'essence est très chère et les impôts très élevés, beaucoup de gens vont en voiture ou même à bicyclette. Sur les fleuves, les rivières, les lacs et sur la mer on voyage en bateau.

A Paris il y a beaucoup d'autobus, de taxi-autos et de  
10 tramways. Mais le moyen de transport le plus rapide et le moins coûteux est le métropolitain, ou métro, qui est un chemin de fer souterrain.

### QUESTIONS ORALES

1. Combien de classes y a-t-il dans les trains français?
2. Quelle classe est le meilleur marché?
3. Comment les wagons sont-ils divisés?
4. Où peut-on aller en avion?
5. Pourquoi y a-t-il moins d'automobiles en France qu'en Amérique?
6. Pourquoi peut-on aller partout à bicyclette?
7. Quels sont les moyens de transport à Paris?
8. Lequel est le plus rapide?

### COMPOSITION ÉCRITE

(a) Faites une comparaison entre les moyens de transport en France et dans votre pays. Les mots importants sont: une ligne de chemin de fer, le train, le wagon, le compartiment, voyager en automobile, en avion, à bicyclette, en autobus, en tramway, en bateau, rapide, coûteux, cher, bon marché.

(b) Décrivez (*Give a description of*) un voyage.

(c) Décrivez une soirée au théâtre.

(d) Décrivez le bureau d'un homme d'affaires.

## DEUXIÈME PARTIE

### LEÇON LI

Présent du subjonctif. Sa formation. Son emploi après les verbes exprimant la nécessité, la volonté, et le désir

#### LECTURE

Paul est malade ce matin. Il a un rhume qu'il a attrapé en jouant à la balle. On a téléphoné au médecin, qui est venu aussitôt. En entrant il dit à Paul : — Eh bien, jeune homme, ça ne va pas ? Qu'est-ce qu'il y a donc ? — Bonjour, monsieur le docteur, dit Paul, — je suis enrhumé et j'ai mal 5 à la gorge. Je tousse beaucoup. J'ai aussi mal à la tête.

Le docteur l'examine attentivement, il prend sa température, puis il dit à la mère de Paul : — Ce jeune homme a de la fièvre. Il faut qu'il reste au lit et qu'il se repose pendant quelques jours. Il ne faut pas qu'il parle trop, ni qu'il lise 10 plus d'une heure par jour. Voici mon ordonnance que vous porterez chez le pharmacien. Il faut qu'il prenne une pilule toutes les deux heures.

— Oh, monsieur le docteur, dit Paul, — faut-il que j'en prenne si souvent ? — Voyons, mon garçon, voulez-vous que 15 je vous guérisse, oui ou non ? — Mais oui, monsieur. — Alors, il faut absolument que vous m'obéissiez. Puis s'adressant à la mère de Paul : — Madame, voulez-vous que je revienne demain matin ? — Oui, monsieur le docteur, je voudrais que vous reveniez aussi souvent que possible. Je désire que mon 20 fils guérisse le plus tôt possible. J'espère qu'il ne sera pas trop malade. — Je vous ai déjà dit que sa maladie n'est pas grave. Mais il faut que nous le soignons bien. Bonjour, madame. — A bientôt, monsieur le docteur.

## VOCABULAIRE

s'adresser à [sadrɛsɛ] to address, speak to	une ordonnance [ynɔrdonɑ̃s] prescription
attraper [atrapɛ] to catch	la pilule [pilyl] pill
examiner [egzamine] to examine	le pharmacien [farmasjɛ] chemist
se reposer [rəpozɛ] to rest	le rhume [ry:m] cold
tousser [tuse] to cough	la température [təperaty:r] temperature
la balle [bal] ball	être enrhumé, -e [ɑ̃ryme] have a cold
la fièvre [fjɛ:vʁ] fever	grave [grav] serious
la gorge [ɡɔ:rʒ] throat	
la maladie [maladi] illness	

jouer à la balle to play ball; ça ne va pas? aren't you well?  
 qu'est-ce qu'il y a donc? now, what is the matter? toutes les deux  
 heures every other hour; voyons! come now! le plus tôt possible  
 as soon as possible; à bientôt I'll see you soon (goodbye)

## GRAMMAIRE

Présent du subjonctif de *parler, finir, entendre*

*It is necessary that I speak, that I finish, etc. that I hear, etc.*  
*(I must speak), etc.*

Il faut	que je parl e	que je finiss e	que j'entend e
	que tu parl es	que tu finiss es	que tu entend es
	qu'il parl e	qu'il finiss e	qu'il entend e

que nous parl ions	que nous finiss ions	que nous entend ions
que vous parl iez	que vous finiss iez	que vous entend iez
qu'ils parl ent	qu'ils finiss ent	qu'ils entend ent

1. The endings of the present subjunctive for all verbs, except être and avoir, are: -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.

2. To form the present subjunctive of most French verbs:

- (1) Drop the ending -ent of the third person plural of the present indicative, and add to the stem: -e, -es, -e, -ent.<sup>1</sup>
- (2) The first and second person plural of the present sub-

<sup>1</sup> These four endings are silent as in the 3rd person plural of the present indicative.

conjunctive are usually the same as those of the imperfect indicative. For example:

PRÉS. DE L'INDICATIF 3rd pers. pl.	PRÉS. DU SUB- JONCTIF	IMPARF. DE L'INDICATIF 1st and 2nd pl.	PRÉS. DU SUB- JONCTIF
<i>prendre, to take</i>			
ils prenn ent	{ que je prenn e que tu prenn es qu'il prenn e qu'ils prenn ent	nous pren ions vous pren iez	que nous pren ions que vous pren iez

<i>boire, to drink</i>			
ils boiv ent	{ que je boiv e que tu boiv es qu'il boiv e qu'ils boiv ent	nous buv ions vous buv iez	que nous buv ions que vous buv iez

<i>venir, to come</i>			
ils vienn ent	{ que je vienn e que tu vienn es qu'il vienn e qu'ils vienn ent	nous ven ions vous ven iez	que nous ven ions que vous ven iez

<i>acheter, to buy</i>			
ils achèt ent	{ que j'achèt e que tu achèt es qu'il achèt e qu'ils achèt ent	nous achet ions vous achet iez	que nous achet ions que vous achet iez

### Emploi du subjonctif

Faut-il que j'en prenne? { Is it necessary that I take some?  
Must I take some?  
Do I have to take some?

Voulez-vous que je revienne? { Do you wish that I come again?  
Do you want me to come again?  
Shall I come again?

Je voudrais que vous reveniez. { I should like you to come again.  
I wish you would come again.



1. The subjunctive is used in a subordinate clause, when the principal clause implies necessity, willing or wishing, such as: *il faut que . . . , je veux que . . . , je désire que . . .*

2. Observe that in these cases *que* always precedes the verb in the subjunctive.

3. Observe also the different ways of translating the subjunctive.

4. *Il voudrait venir demain.* He would like to come tomorrow.  
But: *Je voudrais qu'il vienne demain.* I wish he would come . . .

*Je voudrais être riche.* I wish I were rich.  
But: *Je voudrais que vous soyez riche.* I wish you were rich.

If the subject of both the principal and the subordinate clauses is the same, the *infinitive* is used instead of the subjunctive.

### DEVOIRS

I. *Conjuguiez les verbes suivants au présent du subjonctif, en les faisant précéder de il faut que :*

1. monter (il faut que je monte, etc.). 2. descendre. 3. appeler. 4. écrire. 5. obéir. 6. partir. 7. commencer. 8. jeter. 9. se lever. 10. revenir. 11. lire. 12. répondre. 13. comprendre. 14. vendre. 15. étudier.

II. *Remplacez les tirets par la forme correcte du présent du subjonctif :*

1. (téléphoner) Il faut que nous — au médecin. 2. (guérir) Mes parents veulent que je —. 3. (venir) Je voudrais que le médecin —. 4. (sortir) Il ne faut pas qu'ils —. 5. (boire) Je ne veux pas que vous — du café. 6. (attraper) Il ne faut pas qu'il — un rhume. 7. (prendre) Je voudrais que le médecin — ma température. 8. (soigner) Il faut que je vous — bien. 9. (mettre) Où voulez-vous que je — ceci? 10. (écrire) Mon ami voudrait que je lui —. 11. (lire) Elle ne veut pas que nous — ses lettres.

### III. *Faites des phrases complètes:*

1. Il faut que ... 2. Faut-il que ... ? 3. Il ne faut pas que ...  
 4. Je voudrais que .. 5. Mes parents ne veulent pas que ...  
 6. Ils désirent que ...

### IV. *Traduisez:*

1. I must stay in bed this morning because I have a cold.  
 2. Do you wish the doctor to come? 3. I should like you to take this prescription to the chemist. 4. Do you have to take a pill every other hour? 5. Don't you want me to get well? 6. Yes, I hope you will get well as soon as possible. 7. Do you want me to read aloud? 8. No, thank you, I must rest. 9. You must not talk too much. 10. The doctor says that my illness is very serious. 11. I must not disobey him. 12. I should like you to come again often. 13. I should like to take care of you. 14. You would like to get well as soon as possible.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

### I. *Conjuguiez:*

1. J'ai attrapé un rhume. 2. Je tousse beaucoup. 3. Je n'ai pas mal à la gorge. 4. Je me reposerai. 5. Je reviens le plus tôt possible. 6. Je prends une pilule toutes les deux heures.

### II. *Conjuguiez au présent du subjonctif:*

1. Il faut que je prenne une pilule. 2. Le médecin veut que je reste au lit. 3. Il faut que je guérisses. 4. Il ne faut pas que je lise trop.

### III. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Ils obéissent. 2. Il faut que j'obéisse. 3. Nous obéissons.  
 4. Nous obéissions. 5. Il veut que nous obéissions. 6. Il tousse.  
 7. Il ne faut pas qu'il tousse. 8. Elles parlent. 9. Je ne veux pas qu'elles parlent. 10. Venez. 11. Vous veniez. 12. Je voudrais que vous veniez.

### IV. *Notez dans la Lecture tous les verbes qui sont au subjonctif et expliquez l'emploi de ce temps.*

### V. *Racontez brièvement la visite du médecin.*

## LEÇON LII

Présent du subjonctif des verbes *être, avoir, aller.*

Emploi du subjonctif (suite). Formation du  
passé du subjonctif

## LECTURE

Paul va mieux depuis quelques jours, mais il n'est pas encore complètement rétabli. Henri est venu le voir cet après-midi. Il lui serre la main et dit: — Bonjour, Paul. Ça va mieux, n'est-ce pas? — Oh oui, Henri, ça va beaucoup  
5 mieux. — En effet, vous avez bonne mine. Vous n'avez pas du tout l'air malade. — Le médecin a dit que je n'ai plus de fièvre. — Tant mieux. Je suis content que vous n'ayez plus de fièvre. — Je crois que je suis complètement hors de danger maintenant. — Je suis bien aise que vous soyez hors de  
10 danger. Tout le monde était inquiet pendant quelques jours. — Heureusement je n'ai pas eu de pneumonie. — Oui, c'est bien heureux que vous n'ayez pas eu de pneumonie.

Henri a aperçu un livre sur la petite table à côté du lit. Il demande à son ami: — Est-ce qu'on vous permet de lire  
15 maintenant? Je m'étonne qu'on vous permette de lire. — Pourquoi pas? Je suis en train de lire *Les Misérables* de Victor Hugo. Vous avez lu ce roman, n'est-ce pas? — Non, je ne l'ai pas lu. — Je regrette que vous ne l'ayez pas lu. — A propos, on joue *Les Misérables* au cinéma en ce moment. Il  
20 faut que j'aille voir ça. — Je voudrais bien voir ça moi-même. Je suis tombé malade au mauvais moment. — Oui, c'est dommage que vous soyez tombé malade. Au revoir, Paul. Il faut que j'aille faire quelques commissions maintenant. Je suis si content que vous alliez mieux. — Au revoir, Henri.  
25 Je suis très heureux que vous soyez venu me voir. Les deux amis se sont serré la main très cordialement.

VOCABULAIRE

s'étonner [setone] to be surprised  
 serrer [sere] to press, squeeze  
 la commission [komisjō] errand  
 le dommage [doma:ʒ] damage,  
 pity  
 la mine [min] appearance  
 le moment [momā] moment, time  
 la pneumonie [pnɛmoni] pneu-  
 monia

inquiet, -ête [ɛkje, -t] worried,  
 anxious  
 rétabli, -e [retabli] recovered  
 cordialement [kɔrdjalnū]  
 heartily  
 en effet [ɛnefe] really, indeed  
 hors de [ɔr də] out of  
 sans doute [sū dut] no doubt,  
 undoubtedly

serrer la main to shake hands; il lui serre la main he shakes hands  
 with him; ça va mieux, n'est-ce pas? you are feeling better, are you  
 not? avoir bonne mine to look well; avoir l'air malade to look ill;  
 être bien aise [ɛ:ʒ] to be so glad; c'est heureux it is fortunate;  
 Les Misérables [mizerabl]; à propos by the way; au mauvais moment  
 at the wrong time

GRAMMAIRE

Présent du subjonctif de être, avoir, aller

It is necessary that I be, etc.  
 I must be, etc.

that I have, etc.  
 I must have, etc.

that I go, etc.  
 I must go, etc.

il faut	il faut	il faut
que je sois [swa]	que j'aie [ɛ]	que j'aille [a:i]
que tu sois [swa]	que tu aies [ɛ]	que tu ailles [aj]
qu'il soit [swa]	qu'il ait [ɛ]	qu'il aille [aj]
que nous soyons [swajō]	que nous ayons [ɛjō]	que nous allions [aljō]
que vous soyez [swaje]	que vous ayez [ɛje]	que vous alliez [alje]
qu'ils soient [swa]	qu'ils aient [ɛ]	qu'ils aillent [aj]

Emploi du subjonctif (suite)

1. Je suis content que vous n'ayez pas de fièvre.	I am glad that you have no fever.
Je regrette que vous soyez malade.	I am sorry you are ill.
C'est dommage qu'il soit enrhumé.	It is too bad that he has a cold.
Je m'étonne qu'on vous per- mette de lire.	I am surprised that you are al- lowed to read.

The subjunctive is also used after verbs or expressions denoting the emotions of joy, gladness, sorrow, surprise, such as *être content, être heureux, être bien aise, regretter, s'étonner, c'est heureux, c'est dommage*, etc., followed by *que*.

- |                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 2. Je suis content de vous voir.      | I am glad to see you.             |
| Je regrette d'être malade.            | I am sorry I am ill.              |
| Elle est contente d'aller au théâtre. | She is glad to go to the theatre. |

If both verbs have the same subject, the infinitive is used in the dependent clause instead of the subjunctive.

### Passé du subjonctif

- |  |  |
|--|--|
| C'est heureux que vous n'ayez pas eu de pneumonie. | It is fortunate you didn't have pneumonia. |
| Je suis heureux qu'il soit venu me voir.           | I am glad he came to see me.               |

The past subjunctive is the same as the *passé composé*, except that the auxiliary *avoir* or *être* has the subjunctive form. The perfect subjunctive is used instead of the *passé composé* to express a completed action in the past whenever the main clause requires the subjunctive.

### DEVOIRS

I. Mettez la forme convenable du présent du subjonctif dans les phrases suivantes:

1. (être) Êtes-vous content que je — rétabli? 2. Je suis bien aise que vous ne — plus malade. 3. Je regrette que mes parents — inquiets. 4. C'est dommage que nous — si loin.
5. (avoir) C'est heureux que vous — un bon médecin. 6. Il s'étonne que je n'— pas de fièvre. 7. C'est dommage que vous — un rhume. 8. Je m'étonne qu'il n'y — pas de pharmacien près d'ici. 9. Je suis content que nous — un bon médecin.
10. Je regrette que mes parents n'— pas d'automobile.
11. (aller) Il faut que j'— chez moi. 12. Voulez-vous que



nous — au cinéma? 13. Je regrette que vous n' — pas mieux. 14. Je voudrais que mes amis — avec vous. 15. Il faut que Jean — faire une commission.

II. *Changez les formes suivantes du passé composé au passé du subjonctif:*

1. (Il a été malade.) Je regrette qu'... 2. (Vous avez eu la fièvre.) C'est dommage que... 3. (Ils sont partis.) Nous sommes bien contents qu'... 4. (Je suis venu.) Êtes-vous content que...? 5. (Nous n'avons pas lu ce livre.) Il s'étonne que... 6. (Elles sont allées au cinéma.) Je suis bien aise qu'... 7. (Vous avez attrapé un rhume.) Je regrette que... 8. (Ils se sont serré la main.) Je m'étonne qu'...

III. *Traduisez:*

1. I am glad that Paul is feeling better. 2. We are sorry he is not yet completely recovered. 3. It is too bad you have a cold. 4. I am surprised the doctor is not here. 5. Do you want me to go and get him (*use aller le chercher*)? 6. The doctor says you are out of danger. 7. He is glad I have no more fever. 8. I am sorry my parents are worried. 9. Are you surprised that I am allowed to read? 10. I am glad you have read *Les Misérables*. 11. I should like to go to the movies with you. 12. It is too bad you did not go last week. 13. Aren't you glad your friends came to see you? 14. They wish that you would get cured as soon as possible. 15. They shook hands with me and said: "You are feeling better, aren't you?"

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Conjuguiez:*

1. C'est dommage que je sois malade. 2. C'est heureux que j'aie un bon médecin. 3. Le médecin regrette que je n'aie pas mieux. 4. Il s'étonne que je n'aie pas eu de fièvre. 5. Tout le monde est content que je sois venu.

II. *Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. Je m'étonne que... 2. C'est dommage que... 3. Il regrette que... 4. Êtes-vous content que... 5. Je suis bien aise que...

**III. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:**

1. Ma mère a été malade. 2. Je regrette qu'elle ait été malade.
3. Elle va beaucoup mieux. 4. Je suis content qu'elle aille mieux.
5. Elle a eu une pneumonie. 6. C'est dommage qu'elle ait eu une pneumonie.
7. Je m'étonne qu'il n'y ait pas de pharmacien ici.
8. Tout le monde est content qu'elle soit rétablie. 9. Elle ne veut pas que nous soyons inquiets.
10. Elle voudrait que vous alliez la voir. 11. Il faut que vous lisiez *Les Misérables*.
12. Il faut que j'aille faire une commission.

**IV. Notez dans la Lecture tous les verbes qui sont au subjonctif et expliquez l'emploi de ce temps.**

**V. Racontez brièvement la visite d'Henri à Paul.**

## LEÇON LIII

**Présent du subjonctif des verbes faire, savoir, pouvoir, vouloir. Emploi du subjonctif après douter, craindre, avoir peur. Conjugaison du verbe craindre**

### LECTURE

Agnès et Pauline se préparent à prendre le train. Elles vont passer les vacances de Noël à la campagne chez leur tante Amélie. — Agnès, aidez-moi à faire ma valise. — Il faut que je fasse la mienne d'abord. — Je croyais que vous étiez déjà prête. Je crains que nous soyons en retard. — Pourquoi craignez-vous d'être en retard? Nous avons tout le temps. — Savez-vous à quelle heure part notre train? — Non, je ne sais pas. — Il faut que nous sachions l'heure exacte. Veuillez téléphoner pour demander l'heure du train et commandez aussi un taxi. — Ce n'est pas la peine de téléphoner. Voici un horaire. Notre train part à deux heures

dix. — Je doute que nous puissions l'attraper. Si nous man-  
quons ce train, il faudra envoyer un télégramme à tante  
Amélie. — Je lui ai écrit que nous arriverions à quatre  
heures et demie, mais j'ai peur que la lettre ne soit pas  
arrivée à temps. — Qu'est-ce que nous ferons si on ne 5  
vient pas nous chercher? Tante Amélie habite à douze  
kilomètres de la gare. Écoutez, il serait bon de lui télé-  
graphier immédiatement. — Pourquoi emportez-vous toutes  
ces fourrures? — Je crains qu'il fasse très froid. — Vous  
craignez toujours d'avoir froid. S'il fait froid, tant mieux, 10  
nous pourrons patiner. Avez-vous vos patins? — Certaine-  
ment, je ne les ai pas oubliés. Mais moi j'aime mieux aller  
en traîneau. — J'ai commandé un taxi, mais j'ai peur qu'il  
ne vienne pas à temps. — Justement, le voici. Dépêchons-  
nous.

15

## VOCABULAIRE

aider [ede] to help	la fourrure [furyr] fur
craindre [krē:dr] to fear, be afraid	la gare [gar] station
emporter [ūporte] to take along	un horaire [ānorer] time-table
habiter [abite] to live, dwell	la neige [ne:ʒ] snow
manquer [māke] to miss	Noël [noel] Christmas
patiner [patine] to skate	le patin [patē] skate
se préparer [prepare] to get ready	le taxi [taksi] taxicab
télégraphier [telegrafje] to telegraph	le télégramme [telegram] tele- gram
	le traîneau [treno] sleigh
	les vacances f. [vakūs] vacation, holiday

faire une valise to pack a suitcase; veuillez [vœje] téléphoner please  
telephone; ce n'est pas la peine de téléphoner never mind telephoning;  
nous avons tout le temps we have plenty of time; à temps in time;  
venir chercher to come and get; il serait bon de it would be a good  
thing to; douze kilomètres à faire en auto twelve kilometers to drive  
in a car; aller en traîneau to take a sleigh ride; justement le voici  
ah! here it is; Agnès [aɲe:s]; Pauline [polin]

## GRAMMAIRE

Présent du subjonctif de *faire, savoir, pouvoir, vouloir**It is necessary that I do, etc.*

il faut que je fasse [fas]  
 que tu fasses [fas]  
 qu'il fasse [fas]  
 que nous fassions [fasjɔ̃]  
 que vous fassiez [fasje]  
 qu'ils fassent [fas]

*that I know, etc.*

que je sache [saʃ]  
 que tu saches [saʃ]  
 qu'il sache [saʃ]  
 que nous sachions [saʃjɔ̃]  
 que vous sachiez [saʃje]  
 qu'ils sachent [saʃ]

*It is necessary that I may, can, etc.*

il faut que je puisse [pɥis]  
 que tu puisses [pɥis]  
 qu'il puisse [pɥis]  
 que nous puissions [pɥisjɔ̃]  
 que vous puissiez [pɥisje]  
 qu'ils puissent [pɥis]

*that I wish, want, etc.*

que je veuille [vœi]  
 que tu veuilles [vœi]  
 qu'il veuille [vœi]  
 que nous voulions [vuljɔ̃]  
 que vous vouliez [vulje]  
 qu'ils veuillent [vœi]

Conjugaison de *craindre, to fear, be afraid*

## INDICATIF PRÉSENT

*I fear, etc.*

je crains [krɛ̃]  
 tu crains [krɛ̃]  
 il craint [krɛ̃]

*We fear, etc.*

nous craignons [krepɔ̃]  
 vous craignez [kreɲe]  
 ils craignent [kre:ɲ]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai craint, etc., *I feared, I have feared, etc.*FUTUR: je craindrai, etc., *I shall fear, etc.*PASSÉ SIMPLE: je craignis, etc., *I feared, etc.*

## Emploi du subjonctif (suite)

- Je doute fort que nous puissions attraper ce train.  
 Je crains que nous soyons en retard.  
 J'ai peur que nous ayons froid.

I doubt very much whether we can catch that train.  
 I fear (am afraid) we shall be late.  
 I am afraid we shall be cold.

- But: Je crains d'être en retard.  
 J'ai peur d'avoir froid.

I am afraid I shall be late.  
 I am afraid I shall be cold.

(a) The subjunctive is used in a dependent clause after verbs expressing doubt and fear, such as *douter*, *craindre*, *avoir peur*, when *que* follows these verbs. But when both verbs have the same subject, *de* with the infinitive is used after *craindre*, *avoir peur*, etc.

(b) Observe that the present subjunctive expresses the future as well as the present, as: *I am afraid we shall be cold* = *j'ai peur que nous ayons froid*; *I doubt whether we shall be ready* = *je doute que nous soyons prêts*.

2. Je crains qu'il ne fasse froid. } I am afraid it will be cold.  
or Je crains qu'il fasse froid.

J'ai peur que nous ne soyons en } I am afraid we shall be late.  
retard. }  
or J'ai peur que nous soyons en re-  
tard.

In formal style, after *craindre* and *avoir peur* the verb in the affirmative subjunctive is preceded by *que . . . ne*.

### DEVOIRS

I. *Mettez les verbes suivants au subjonctif:*

1. (faire) Je veux que vous — votre travail. 2. Il faut que je — ma valise. 3. Craignez-vous qu'il — froid? 4. Il a peur que nous ne — pas cela. 5. (savoir) Il faut que nous — où il est. 6. Je crains qu'ils ne — pas où nous sommes. 7. Je doute fort qu'il — mon nom. 8. Le professeur veut que vous — votre leçon. 9. (vouloir) Je doute qu'il — attraper ce train. 10. Il a peur que je ne — pas partir. 11. J'ai peur qu'ils ne — pas venir. 12. Il craint que nous ne — pas patiner.

II. *Employez un verbe ou une expression convenable pour mettre les phrases suivantes au subjonctif:*

1. Vous n'avez pas vos patins. (C'est dommage que vous n'ayez pas vos patins.) 2. Je prendrai le train de quatre heures. 3. Il fera très froid. 4. Vous aurez froid. 5. On ne viendra pas nous chercher. 6. Emportez vos fourrures. 7. Envoyons un télé-



gramme à notre tante. 8. Il manquera le train. 9. Faisons notre valise. 10. Il ne sait pas où nous sommes. 11. Il n'y aura pas assez de neige pour patiner. 12. Il ne voudra pas patiner.

III. *Complétez les phrases suivantes en employant: (a) l'infinif; (b) le subjonctif:*

1. Je ne voudrais pas... (Je ne voudrais pas manquer le train. Je ne voudrais pas que vous manquiez le train.) 2. Il voudrait... 3. J'ai peur... 4. Est-ce que vous craignez...? 5. Je suis bien aise... 6. Nous regrettons... 7. Il craint... 8. Êtes-vous content...? 9. Elles désirent... 10. Elles ont peur...

#### IV. *Traduisez:*

1. I must take the train at half-past eight. 2. I doubt whether you will be ready. 3. Are you afraid of missing the train? 4. I fear the taxi won't come in time. 5. I am sorry you did not send a telegram to your aunt. 6. I am afraid she will not know at what time we shall arrive. 7. I wish they would come and get us at the station. 8. My aunt is afraid we shall be cold. 9. Must we take our furs? 10. Yes, I am afraid it will be very cold. 11. I am sorry you cannot come with me. 12. I should like to take a sleigh ride, but I am afraid there won't be enough snow. 13. I wish you would pack my suit case. 14. I am surprised that you have not packed it yet. 15. Do you want me to send you a telegram? 16. No, but please telephone me.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

#### I. *Conjuguiez:*

1. Je fais ma valise (ta valise, etc.). 2. Je ne sais pas l'heure du train. 3. Je crains qu'il fasse froid. 4. J'ai manqué le train. 5. Je ne peux pas patiner.

#### II. *Conjuguiez:*

1. Il faut que je fasse ma valise (ta valise, etc.). 2. Il faut que je téléphone. 3. Il faut que je sache l'heure du train. 4. Il ne faut pas que je manque le train. 5. C'est dommage que je ne puisse pas patiner.

### III. Complétez les phrases suivantes:

1. Veuillez . . . 2. Je crains que . . . 3. Il a peur que . . .  
4. Il faut que . . . 5. Je doute que . . .

### IV. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:

1. Nous ne savions pas l'heure. 2. Il faut que nous sachions l'heure. 3. Nous saurons bientôt. 4. Nous serons en retard. 5. Il ne faut pas que nous soyons en retard. 6. Faites votre valise. 7. Il faut que vous fassiez votre valise. 8. Je l'ai déjà faite. 9. Je crains que vous ne l'ayez pas encore faite. 10. Pouvez-vous m'aider? 11. C'est dommage que je ne puisse pas vous aider. 12. J'ai peur que vous manquiez le train.

### V. Notez dans la Lecture tous les verbes qui sont au subjonctif et expliquez l'emploi de ce temps.

## LEÇON LIV

Le subjonctif après certaines conjonctions. Changement des conjonctions en prépositions suivies de l'infinitif. Les verbes *offrir* et *envoyer*

### LECTURE

En France la fête de Noël est surtout pour les petits enfants, bien qu'elle soit aussi une occasion de réjouissance pour les grandes personnes.

Longtemps avant le jour de Noël les enfants demandent avec impatience: — Est-ce que le père Noël nous apportera un cadeau? — Oui, leur répond-on, pourvu que vous soyez bien sages.

Bien entendu tous les enfants se conduisent bien avant la Noël afin de recevoir des cadeaux.

La veille de Noël, avant de se coucher, les enfants mettent leurs souliers devant la cheminée pour que le père Noël y mette des bonbons ou quelque jouet.

Bien que ce ne soit pas une coutume française, dans plusieurs familles on a un arbre de Noël. En ce cas les enfants y suspendent leur bas ou leur chaussette.

On donne des poupées aux petites filles, et des tambours, 5 des trains mécaniques ou d'autres jouets aux petits garçons.

Les grandes personnes vont généralement à la messe de minuit, à moins qu'elles ne soient malades. Au retour, il y a un joyeux réveillon. Le réveillon est un souper délicieux que l'on prépare spécialement pour cette occasion.

10 En France on ne s'envoie pas de cartes de Noël et on ne s'offre pas de cadeaux.

Mais on se dit « Joyeux Noël ! je vous souhaite un joyeux Noël », quoique cette coutume ne soit pas générale comme en Angleterre et aux États-Unis.

### VOCABULAIRE

envoyer [ãvwaje] to send	le réveillon [revɛjɔ̃] midnight
offrir [ɔfriʁ] to offer, give	supper
souhaiter [suɛte] to wish	le souper [supe] supper
suspendre <sup>1</sup> [sɥspõ:dr] to	le tambour [tãbuʁ] drum
hang	la veille [vɛj] eve
le bas [ba] stocking	mécanique [mekanik] me-
le bonbon [bɔ̃bɔ̃] sweet	chanical
la chaussette [ʃoset] sock	sage [sa:ʒ] good
le concert [kõser] concert	afin que [afɛ̃ kə] so that
la coutume [kutym] custom,	à moins que [a mwɛ̃ kə] unless
habit	bien que [bjɛ̃ kə] although
une impatience [ẽpasjũ:s] im-	quoique [kwakə] although
patience	pour que [pur kə] in order
le jouet [ʒwɛ] toy	that
la poupée [pupe] doll	pourvu que [purvy kə] pro-
la réjouissance [reʒwisãs] re-	vided that
joicing	bien entendu [bjɛ̃ãtãdy] of
le retour [rɛtuʁ] return	course

les grandes personnes grown-up people; le père Noël Father Christmas, Santa Claus; la Noël = la fête de Noël Christmas day; la messe de minuit midnight mass; au retour when they return, on returning

<sup>1</sup> Suspendre is conjugated like entendre.

## GRAMMAIRE

## Le subjonctif après certaines conjonctions

1. Les enfants auront des cadeaux pourvu qu'ils soient sages.

The children will have presents provided they are good.

Nous disons « Joyeux Noël ! » quoique (bien que) ce ne soit pas l'habitude.

We say: "Merry Christmas!" although it is not the custom.

Certain conjunctions like *afin que*, *pour que*, *so that*, *in order that*; *quoique*, *bien que*, *although*; *pourvu que*, *provided that*; *à moins que*, *unless*, are always followed by the subjunctive.

2. J'irai au concert à moins que  $\left\{ \begin{array}{l} \text{je n'aille au théâtre.} \\ \text{j'aille au théâtre.} \end{array} \right.$

I shall go to the concert unless I go to the theatre.

Observe that *à moins que* takes *ne* before the subjunctive in formal style.

## Changement des conjonctions en prépositions

1. Je verrai mon ami avant qu'il parte.

I shall see my friend before he goes.

But: Je verrai mon ami avant de partir.

I shall see my friend before going (before I go).

2. Il se conduit bien afin que je lui donne un cadeau.

He behaves well so that I may give him a present.

But: Il se conduit bien afin de recevoir un cadeau.

He behaves well so as to receive (so that he'll receive . . .)

3. Les parents travaillent pour que leurs enfants soient heureux.

Parents work in order that their children may be happy.

But: Je travaille pour être heureux.

I work in order to be happy.

If the two clauses have the *same* person for subject, certain conjunctions which join them are generally changed to prepositions, and the following verb will be in the infinitive. For example:

CONJUNCTION WITH SUBJUNCTIVE	PREPOSITION WITH INFINITIVE
afin que so that	= afin de so as to, to
pour que in order that	= pour in order to, to
avant que before	= avant de before

### Conjugaison de *offrir*, to offer

#### INDICATIF PRÉSENT

<i>I offer, etc.</i>	<i>We offer, etc.</i>
j'offre [ɔfr]	nous offrons [ɔfrɔ̃]
tu offres [ɔfr]	vous offrez [ɔfre]
il offre [ɔfr]	ils offrent [ɔfr]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai offert [ɔfɛr] etc., *I offered, I have offered, etc.*

FUTUR: j'offrirai, etc., *I shall offer, etc.*

PASSÉ SIMPLE: j'offris, etc., *I offered, etc.*

### Conjugaison de *envoyer*, to send

#### INDICATIF PRÉSENT

<i>I send, etc.</i>
j'envoie [ɔ̃vwa]
tu envoies [ɔ̃vwa]
il envoie [ɔ̃vwa]
nous envoyons [ɔ̃vwaʒɔ̃]
vous envoyez [ɔ̃vwaʒe]
ils envoient [ɔ̃vwa]

#### FUTUR

<i>I shall send, etc.</i>
j'enverrai [ɔ̃vɛrɛ]
tu enverras [ɔ̃vɛrɛ]
il enverra [ɔ̃vɛrɛ]
nous enverrons [ɔ̃vɛrɔ̃]
vous enverrez [ɔ̃vɛrɛ]
ils enverront [ɔ̃vɛrɔ̃]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai envoyé, etc., *I sent, I have sent, etc.*

CONDITIONNEL PR.: j'enverrais, etc., *I should send, etc.*

Observe that in *envoyer* (1) the *y* changes to *i* before a silent ending; (2) the future and conditional are irregular; but (3) the other tenses are formed regularly.

### DEVOIRS

#### I. Mettez les verbes suivants au subjonctif:

- (aimer) Quoique vous — les bonbons, vous n'en aurez pas.
- (être) Nous aurons des cadeaux pourvu que nous — sages.
- (mettre) Je me conduirai bien afin que le père Noël — un jouet dans mon soulier.
- (avoir) Bien qu'en France



nous n'— pas cette coutume, on peut dire « Joyeux Noël ! »  
 5. (aller) Je vais au concert, à moins que j'— au théâtre.  
 6. (offrir) Ma sœur se conduit bien afin qu'on lui — une poupée. 7. (envoyer) J'ai écrit au père Noël pour qu'il m'— un train mécanique. 8. (suspendre) Il faut que nous — nos bas à l'arbre de Noël. 9. (se coucher) Nous souhaiterons un joyeux Noël à nos parents avant qu'ils —. 10. (recevoir) Je serai content pourvu que je — un tambour.

II. *Continuez les phrases suivantes en employant: (a) l'infinitif; (b) le subjonctif.*

1. Je serai sage afin ... [(a) afin de recevoir un cadeau, (b) afin que le père Noël m'apporte un cadeau]. 2. Les enfants se conduisent bien pour ... 3. Nous mettons nos souliers devant la cheminée afin ... 4. Je souhaite un joyeux Noël à mes parents avant ... 5. Les enfants suspendent leur bas à l'arbre de Noël avant ... 6. J'écirai à mes parents pour ... 7. Nous irons vous voir avant ... 8. Il me téléphonera afin ...

III. *Conjugez:*

1. Je n'offre pas de cadeau aux grandes personnes. 2. Est-ce que j'ai offert une poupée à la petite fille? 3. Je n'enverrai pas de cartes de Noël. 4. Est-ce que je n'ai pas envoyé une lettre à mes parents?

IV. *Traduisez:*

1. Although we do not have that custom in France, we have a Christmas tree in our family. 2. We hang our stocking on it (y) in order to receive sweets or gifts. 3. They give dolls to the little girls so that they may be happy. 4. Of course all the children receive toys, provided they are good. 5. We go to the midnight mass, unless we are ill. 6. Before going to bed we put our shoes in front of the fire-place. 7. Do you send Christmas cards to one another? 8. No, we do not send cards to one another. 9. Do the French offer gifts to one another? 10. No, we do not offer gifts to one another. 11. We eat a midnight supper before we go to bed. 12. Do you say: "Merry Christmas" to one another? 13. Although it is not the custom, I wish a merry Christmas to all my friends. 14. Will you send

me a Christmas card from France ? 15. Yes, provided you send me an English toy.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

#### I. *Conjugez:*

1. J'offre un cadeau à mes amis (tes amis, etc.). 2. Je lui ai offert des bonbons. 3. Qu'est-ce que j'offrirai à mes parents (tes parents, etc.) ? 4. J'envoie une carte de Noël à mon cousin (ton cousin, etc.). 5. Je leur ai envoyé une carte de Noël. 6. Je ne lui enverrai pas de carte de Noël.

#### II. *Mettez les verbes suivants au subjonctif:*

1. (offrir) Il faut que nous — un cadeau à nos parents. 2. (suspendre) Les enfants auront des jouets pourvu qu'ils — leur bas à l'arbre de Noël. 3. (aller) Il faut que j' — à la messe de minuit. 4. (envoyer) Il faut que j' — une carte de Noël à mon ami. 5. (être) Nous aurons des jouets pourvu que nous — sages. 6. (mettre) Le père Noël ne lui donnera pas de cadeau à moins qu'il ne — son soulier dans la cheminée.

#### III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Nous aurons des cadeaux pourvu que ... 2. Vous n'aurez pas de bonbons à moins que ... 3. Nous n'avons pas reçu de cadeau, bien que ... 4. Je mettrai mon soulier dans la cheminée pour que ...

#### IV. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Il ne sera pas content à moins que je lui envoie un cadeau. 2. La veille de Noël nous mettions nos souliers dans la cheminée quand nous étions enfants. 3. Nous aurons un réveillon à moins que nous nous couchions avant minuit. 4. Je regrette qu'il ne m'ait pas envoyé de cadeau. 5. Elle ne veut pas que vous lui offriez une poupée. 6. Venez me voir avant que je parte. 7. Je vous verrai avant de partir.

V. *Notez dans la Lecture tous les verbes qui sont au subjonctif et expliquez l'emploi de ce temps.*

VI. *Racontez brièvement les coutumes de la fête de Noël dans votre pays.*

## LEÇON LV

## Revue des temps des verbes, de leur emploi et de leur formation

## LECTURE

Paul, est-ce que vous allez au cinéma ce soir? Marguerite et moi, nous y allons. — Je regrette beaucoup, mais il faut que j'aille voir ma tante Amélie. — Comment? est-ce qu'elle est déjà arrivée de France? — Mais oui, vous ne le saviez pas? Je croyais que je vous l'avais déjà dit. — Depuis quand est-elle ici? — Elle est ici depuis trois jours. — Je serais venu vous voir ce matin si je n'avais pas été obligé d'aller chez le dentiste. J'ai mal aux dents depuis plusieurs jours. — Écoutez, si vous êtes libre demain soir, venez donc faire une partie de cartes avec nous. — Oui, je crois que je serai libre. J'irai volontiers. — Vous seriez bien gentil d'amener votre sœur, si elle voulait vous accompagner. — Bon, je lui demanderai si elle veut venir. Mais je crains qu'elle ait déjà engagé sa soirée. — En tout cas, nous compterons sur vous, n'est-ce pas? — C'est ça, comptez sur moi. Au 15 plaisir.

## VOCABULAIRE

engager [ɑ̃gaʒe] to engage,	le plaisir [plɛziʁ] pleasure
make an engagement	la soirée [sware] evening
Amélie [ameli] Amelia	gentil [ʒɑ̃ti] nice
le dentiste [dɑ̃tist] dentist	volontiers [vɔlɔ̃tje] willingly,
la partie [parti] game	gladly

comment? how is that? mais oui why yes; venez donc faire une partie de cartes do come and play a game of cards; vous seriez bien gentil de... it would be good of you to...; ...engager sa soirée make an engagement for the evening; en tout cas at any rate; c'est ça yes, surely; au plaisir goodbye

## GRAMMAIRE

## Revue des temps des verbes

The reading text in this Lesson makes use of all the tenses found in the everyday speech of educated French people. These tenses are:

l'indicatif présent:	Lesson VIII
l'impératif:	Lesson XX
le passé composé:	Lesson XXII
l'imparfait:	Lesson XXXII
le plus-que-parfait:	Lesson XXXIII
le futur:	Lesson XXVIII
le conditionnel:	Lesson XXXVII
le subjonctif présent:	Lesson XXXVI
le passé du subjonctif:	Lesson LXX

## Formation des temps

Observe the following method of forming the tenses of all regular verbs and of most irregular verbs:

INFINITIF		FUTUR		CONDITIONNEL	
prendre		je prendr ai		je prendr ais	
INDICATIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	
je prend s					
tu prend s	prend s				
il prend					
nous pren ons	pren ons	je pren ais	pren ant		
vous pren ez	pren ez				
ils prenn ent				que je prenn e	
PARTICIPE PASSÉ	PASSÉ COMPOSÉ	PLUS-QUE-PARFAIT	SUBJONCTIF PASSÉ		
pris	j'ai pris	j'avais pris	que j'aie pris		

1. From the infinitive are formed directly the future and the conditional, dropping the e if it ends in e.

2. From the present indicative are formed:

(a) The imperative by using the same form as the 2nd

person singular (dropping the s in verbs in -er),<sup>1</sup> and the 1st and 2nd persons plural.

(b) The imperfect, by adding to the stem of the 1st person plural the endings -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

(c) The present participle, by adding -ant to the stem of the 1st person plural.

(d) The present subjunctive, by adding to the stem of the 3rd person plural -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.

3. Important verbs which do not form their future (and conditional) regularly from the infinitive are:

INFINITIF	FUTUR	INFINITIF	FUTUR
aller to go	j'irai	falloir to be necessary	il faudra
avoir to have	j'aurai	pouvoir to be able	je pourrai
devoir to have to	je devrai	savoir to know	je saurai
envoyer to send	j'enverrai	vouloir to wish	je voudrai
être to be	je serai	venir to come	je viendrai
faire to do	je ferai	voir to see	je verrai

4. Remember verbs in -er with orthographic changes, such as: acheter, j'achèterai; amener, j'amènerai; jeter, je jetterai; appeler, j'appellerai (see Lesson XVI).

5. The only verb which does not form its imperfect from the first person plural of the present indicative is: être, j'étais.

6. There are seven verbs which do not form their subjunctive from the third plural of the present indicative: aller, être, faire, avoir, pouvoir, savoir, vouloir (see Lesson LII).

7. In learning a new French verb, the most important thing is to learn the present indicative (in full), the future and the past participle.

8. The simple past (*passé simple*, *passé défini*) is not used in ordinary speech, but is frequently used in formal narrative or historical style to denote an action which took place in the past. The *passé simple* must be learned separately.

<sup>1</sup> However the s remains before y or en: vas-y, go there; parles-en, speak of it.



## DEVOIRS

I. *Formez le futur des verbes suivants:*

1. donner. 2. acheter. 3. appeler. 4. partir. 5. dire. 6. faire.  
7. savoir. 8. être. 9. avoir. 10. pouvoir.

II. *Conjuguez au présent de l'indicatif:*

1. écouter. 2. finir. 3. vendre. 4. recevoir. 5. aller. 6. savoir.

III. *Formez:*

1. l'impératif, 2. l'imparfait, 3. le présent du subjonctif,  
4. le passé composé des verbes de II.

IV. *Traduisez:*

1. We are not going to the movies this evening. 2. Shall you go with your sister? 3. My sister must go and see her aunt Amelia and her cousin Mary. 4. Have they arrived already from France? 5. I did not know it. 6. I thought they were still in Paris. 7. How long have they been here? 8. They have been here for three weeks. 9. I should have come yesterday if I had not gone to the dentist. 10. If I am free to-morrow, I shall play a game of cards with you. 11. Very well. Bring your sister with you. 12. Let us ask her if she can come. 13. I am afraid she will not be free. 14. I think she has an engagement for the evening. 15. At any rate, you may count on me. Goodbye.

## EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

I. *Conjuguez au présent de l'indicatif:*

1. vouloir. 2. pouvoir. 3. devoir. 4. mettre. 5. connaître.  
6. partir. 7. venir. 8. ouvrir. 9. se lever. 10. se souvenir.

II. *Formez:*

1. l'imparfait, 2. le passé composé, 3. le passé simple, 4. le futur des verbes de I.

III. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Ils prennent. 2. Prenons. 3. Vous prendrez. 4. Ils prirent. 5. Venez. 6. Je viendrai. 7. Vous veniez. 8. Il est venu.

9. Elle vint. 10. Il va. 11. Irez-vous? 12. Sont-elles allées?  
 13. Ils ne veulent pas. 14. Voulez-vous? 15. Ils voudront.  
 16. Je saurai. 17. Savez-vous? 18. Nous sûmes. 19. Il put.  
 20. Je ne pouvais pas. 21. Il ne savait pas. 22. Partons.  
 23. Sachez. 24. Ayons. 25. Soyez.

IV. Indiquez dans la Lecture le temps de chaque verbe mentionné.

V. Faites une conversation sur le modèle de la Lecture.

## LEÇON LVI

L'article défini. Son emploi, son omission. Le verbe *naitre*

### LECTURE

La ville de Saint-Malo, en Bretagne, est située à l'embouchure de la Rance, un joli fleuve qui se jette dans la Manche. Saint-Malo est la ville natale de Jacques Cartier, qui, au seizième siècle, alla au Canada et en prit possession au nom de la France. C'est là aussi que naquit Chateaubriand, un des plus grands écrivains du dix-neuvième siècle. 5

Le courage et le dévouement sont des qualités qui se rencontrent souvent chez les Bretons. Le poète anglais, Robert Browning, a très bien illustré ces qualités dans un poème célèbre intitulé *Hervé Riel*. Ce poème raconte l'exploit d'un simple matelot breton. Le trente et un mai 1892 (seize cent quatre-vingt-douze) il sauva la flotte française, menacée de destruction à l'embouchure de la Rance par la flotte d'Angleterre. L'amiral demanda: — Faut-il se rendre? — Non, jamais, répondirent toutes les voix. — Cependant il nous est impossible d'échapper. Si nous essayons de pénétrer dans la Rance, tous nos navires se briseront 15

contre les rochers. Seuls les petits bateaux de pêche peuvent y pénétrer sans danger. — Brûlons les navires et sauvons l'honneur, crièrent toutes les voix.

Mais alors un jeune matelot, aux yeux bleus, à l'air franc, 5 leva la main et dit à l'amiral: — Je vous conduirai sain et sauf dans la Rance. En effet, il conduisit toute la flotte française entre les rochers et la mit ainsi hors de danger. L'amiral dit alors au jeune matelot: — La France vous doit une récompense. Demandez ce que vous voudrez, le 10 roi vous l'accordera. Savez-vous ce que demanda Hervé Riel? . . . Un jour de congé seulement pour aller embrasser sa femme, la belle Aurore.

### VOCABULAIRE

se briser [brize] to break	le matelot [matlo] sailor
illustrer [ilystre] to illustrate	le navire [navir] ship
naître [nêtr] to be born	la patrie [patri] native land
pénétrer [penetre] to penetrate, enter	le poème [poem] poem
un amiral [ānamiral] admiral	le poète [poet] poet
le congé [kōʒe] holiday, furlough, leave	la possession [posesjō] possession
la destruction [destryksjō] destruction	la qualité [kalite] quality
une embouchure [ynūbuʃyr] mouth (of river)	la récompense [rekōpās] reward
un exploit [āneksplwa] exploit, deed	le rocher [rōʒe] rock
la flotte [flat] fleet	Breton, -ne [brətō, -on] native of Brittany
la Manche [māʃ] English Channel	franc, -he [frū, -ʃ] frank
	intitulé, -e [ētityle] entitled
	menacé, -e [menase] threatened
	natal, -e [natal] native

Jacques Cartier [ʒak kartje]; Chateaubriand [ʃatobriā]; Saint-Malo [sēmalo]; la Rance [la rūs]; Hervé Riel [erve rje]; Aurore [oror]; se rendre to surrender; aux yeux bleus with blue eyes; à l'air franc with an honest face; sain et sauf [sē e sof] safely; un bateau de pêche [ā bato de peʃ] fishing boat; un jour de congé [kōʒe] one day's leave; se rencontrer to be found; se jeter to empty itself.

## GRAMMAIRE

## Article défini

For the use and omission of the definite article before names of countries, places, etc., see Lesson XLIX.

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| 1. Il leva la main.      | He raised his hand. |
| Donnez-moi la main.      | Give me your hand.  |
| Il s'est cassé la jambe. | He broke his leg.   |
| J'ai froid aux pieds.    | My feet are cold.   |

The definite article is frequently used instead of the possessive adjective, in speaking of parts of the body, when the possessor is the subject of the sentence.

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 2. Je vais à l'église le dimanche.   | I go to church on Sundays.        |
| Nous avons congé tous les samedis.   | We have a holiday every Saturday. |
| But: Nous partirons samedi prochain. | We shall leave next Saturday.     |

The definite article is used with the days of the week to express a regular occurrence on the days mentioned. Observe that in constructions such as: *on Sundays*, *on* is not translated, and the singular is used in French.

- |   |   |
|---|---|
| 3. Le sucre coûte un franc le kilo.           | Sugar costs one franc a kilo.             |
| Cette étoffe coûte vingt francs le mètre.     | This cloth costs twenty francs per metre. |
| Les œufs se vendent cinq francs la douzaine.  | Eggs sell for five francs a dozen.        |
| But: Je gagne cent francs par jour.           | I earn a hundred francs a day (per day).  |
| Elle prend des leçons trois fois par semaine. | She takes lessons three times a week.     |

The definite article is used where English has *a*, *an*, to indicate price, before nouns of weight, measure, number. Observe that with *par*, indicating time, no article is used.

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 4. (a) Le petit Robert est malade.  | Little Robert is ill.        |
| Le professeur Wilson est mort.      | Professor Wilson is dead.    |
| Le docteur Ribot est arrivé.        | Doctor Ribot has come.       |
| (b) Bonjour, monsieur le président. | Good morning, Mr. President. |
| Bonjour, monsieur le docteur.       | Good morning, doctor.        |
| Bonjour, monsieur le professeur.    | Good morning, professor.     |

The definite article is used: (a) before a proper name preceded by an adjective or a title; (b) before a title of dignity or profession preceded by *monsieur*, *madame*, etc.

5. The article is omitted in many expressions made up of *avoir* and a noun, such as:

<i>avoir faim</i> to be hungry	<i>avoir peur</i> to be afraid
<i>avoir soif</i> to be thirsty	<i>avoir honte</i> to be ashamed
<i>avoir chaud</i> to be warm	<i>avoir besoin</i> to need
<i>avoir froid</i> to be cold	<i>avoir bonne mine</i> to look well
<i>avoir sommeil</i> to be sleepy	<i>avoir mauvaise mine</i> to look ill
<i>avoir raison</i> to be right	<i>avoir mal</i> to have a pain
<i>avoir tort</i> to be wrong	<i>avoir congé</i> to have a holiday

6. The article is usually omitted after *en*, for example:

<i>en classe</i> in, at school	<i>en été</i> in summer
<i>en route</i> on the way	<i>en automne</i> in autumn
<i>en ville</i> in town	<i>en hiver</i> in winter
<i>en bateau</i> in a boat	But: <i>au printemps</i> in spring

Conjugaison de *naître* [*netr*], *to be born*

#### INDICATIF PRÉSENT<sup>1</sup>

<i>je nais</i> [ <i>ne</i> ]	<i>nous naissons</i> [ <i>nez5</i> ]
<i>tu nais</i> [ <i>ne</i> ]	<i>vous naissez</i> [ <i>neze</i> ]
<i>il naît</i> [ <i>ne</i> ]	<i>ils naissent</i> [ <i>ne:s</i> ]

PASSÉ COMPOSÉ: *je suis né* [*ne*], *I was born*

PASSÉ SIMPLE: *je naquis* [*naki*], *I was born*

Other tenses are formed regularly.

<sup>1</sup> Like that of *connaître*.



DEVOIRS

I. *Remplacez le tiret par la préposition voulue avec ou sans article, selon le sens:*

1. — France il y a plusieurs provinces. 2. Saint-Malo est — Bretagne. 3. Chateaubriand est né — Saint-Malo.
4. Jacques Cartier a voyagé — Canada. 5. Beaucoup de Français sont allés — Canada. 6. On parle français — Québec. 7. Nous parlons français — classe. 8. Il fait froid — hiver. 9. Il fait beau — printemps. 10. Nous demeurons — États-Unis.

II. *Répondez brièvement aux questions suivantes:*

1. Qu'est-ce que vous faites le dimanche? 2. Que ferez-vous dimanche prochain? 3. Allez-vous en classe le samedi? 4. Ou irez-vous samedi prochain?

III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Les pommes se vendent un franc — 2. Cette étoffe se vend dix francs — 3. Le café coûte vingt francs — 4. Cet homme gagne cent francs — 5. Nous avons des leçons de français cinq fois —.

IV. *Traduisez :*

1. Courage and self-denial are often found among the Breton people. 2. Brittany is an old French province. 3. Saint-Malo is a city situated on the river Rance, in Brittany. 4. Jacques Cartier was born in Saint-Malo. 5. It is also the native town of Chateaubriand, a great writer of the nineteenth century. 6. Jacques Cartier took possession of Canada in the name of France. 7. Browning's poem, entitled *Hervé Riel*, is famous in England, in Canada, in the United States and in France. 8. This young sailor saved the French ships threatened by the English fleet. 9. The admiral asked: "Shall we surrender?" 10. All the men answered that they would not surrender. 11. Burn the ships and save our honour. 12. Then a Breton sailor with blue eyes led the ships into the river. 13. He led them among the rocks and put them out of danger. 14. France owes him a

reward and he may ask what he wishes. 15. He only asked for one day's leave.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

#### I. Remplacez les tirets par l'article défini:

1. — Bretagne est une province. 2. — Rance est une rivière. 3. — Canada est en Amérique. 4. — Angleterre est en Europe. 5. — amiral Nelson est célèbre. 6. Bonjour, monsieur — docteur. 7. Comment va — petite Marie? 8. Elle s'est cassé — bras.

#### II. Faites des phrases complètes avec:

1. — dimanche prochain. 2. — tous les dimanches. 3. — par semaine. 4. — la douzaine. 5. — en été. 6. — au printemps. 7. — en bateau. 8. — en classe.

#### III. Répondez aux questions suivantes:

1. Où est Saint-Malo? 2. Où est Québec? 3. Où est né Chateaubriand? 4. Où êtes-vous né? 5. Qui est Jacques Cartier? 6. Qui est Robert Browning?

#### IV. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:

1. Il naquit en Bretagne. 2. Il alla au Canada. 3. Il en prit possession. 4. Je suis né en Amérique. 5. Racontez-nous l'histoire d'Hervé Riel. 6. Qui sauva la flotte française? 7. Il faut qu'ils se rendent. 8. Est-ce qu'ils se sont rendus? 9. Brûlez les navires. 10. Les ont-ils brûlés? 11. Qui les a conduits dans la Rance? 12. Il les mit hors de danger. 13. Comment les a-t-il mis hors de danger? 14. Demandez ce que vous voudrez.

V. Notez dans la Lecture tous les verbes au passé simple et changez-les au passé composé.

VI. Racontez brièvement l'histoire d'Hervé Riel.

## LEÇON LVII

L'article indéfini. Emploi et omission du partitif

## LECTURE

L'humanité doit bien des découvertes importantes à Pasteur, un homme de génie qui vivait au dix-neuvième siècle. C'est un des plus grands savants du monde, et c'est peut-être le plus grand bienfaiteur de l'humanité. La pasteurisation du lait, par exemple, a sauvé la vie à des millions d'enfants.

Ce ne sont pas seulement des hommes qu'il a guéris, mais aussi des plantes et des animaux. La plupart des découvertes de Pasteur sont bien connues, mais la plus célèbre est sans doute la guérison de la rage. Pasteur avait découvert le virus de la rage et il avait réussi à guérir les animaux qui avaient cette maladie. Mais pourrait-il aussi guérir les hommes mordus par un animal enragé?

Un jour, un enfant de neuf ans, accompagné de sa mère, entra dans le laboratoire du savant. La mère déclara que son fils avait été attaqué par un chien enragé en allant à l'école. Un ouvrier qui passait par là avait réussi à chasser l'animal à coups de bâton. Mais l'enfant avait été mordu en plusieurs endroits et il était couvert de blessures. Il mourrait certainement d'une mort atroce si Pasteur ne le guérissait pas. L'homme de génie avait de la bonté, du courage et du dévouement. Mais en ce moment il était rempli de crainte. C'est la première fois qu'il essayait de guérir un être humain de la rage.

Des semaines se passèrent. De savants médecins doutaient du succès de cette guérison. Cependant le petit garçon ne montrait pas la moindre trace de maladie. Il était guéri et il a vécu de nombreuses années. A cause des découvertes de Pasteur, dont le nom vivra toujours, nous vivons maintenant plus longtemps et plus heureux.

## VOCABULAIRE

découvrir <sup>1</sup> [dekuvrir] to discover	le laboratoire [laboratwar] laboratory
douter [dute] to doubt	le million [miljɔ] million
mordre <sup>2</sup> [mɔdr] to bite	un ouvrier [œnuvrje] working-man
se passer [sɔ pase] to pass, go by, clapse	la pasteurisation [pastœrizasjɔ] pasteurization
le bienfaiteur [bjœfœtœr] benefactor	la plante [plɑ:t] plant
la blessure [blɛsy:r] wound	la plupart [plypar] most
la bonté [bɔ̃te] kindness	la rage [ra:ʒ] rabies
la découverte [dekuvrɛt] discovery	le savant [savɑ̃] scientist, scholar
un être [œnɛtr] being	la trace [tras] trace
la guérison [ʒerizɔ̃] cure	le virus [virys] virus
la crainte [krɛ̃t] fear	enragé, -e [ɑ̃raʒe] mad, rabid
le génie [ʒeni] genius	humain, -e [ymɛ̃, -m] human
une humanité [ynymanite] humanity	savant, -e [savɑ̃, -t] learned (person)

Pasteur [lwi pastœr]; bien des découvertes a great many discoveries; sauver la vie à to save the life of; en allant à l'école on his way to school; il avait réussi à chasser l'animal à coups de bâton he had succeeded in chasing away the animal by beating it with a stick

## GRAMMAIRE

## Article indéfini

For use and omission of the indefinite article, see Lesson XLIX.

1. Le chien est un animal.

Les chiens sont des animaux.

Le courage est une qualité.

Le courage et le dévouement sont des qualités.

The dog is an animal.

Dogs are animals.

Courage is a quality.

Courage and self-sacrifice are qualities.

Observe that des may be used as the plural of *un, une, a, an*.

<sup>1</sup> Conjugated like *couvrir*.

<sup>2</sup> Conjugated like *entendre*.

2. GENERAL SENSE

La bonté est une vertu.  
Kindness is a virtue.

J'admire le courage.  
I admire courage.

J'aime l'eau.  
I like water.

J'aime les chiens.  
I like dogs.

PARTITIVE SENSE

Il a de la bonté.  
He has kindness.

Il a du courage.  
He has courage.

Donnez-moi de l'eau.  
Give me (some) water.

Avez-vous des chiens?  
Have you any dogs?

It is essential to distinguish between the general sense of a noun and its partitive sense:

(a) A noun is used in a general sense when the words 'in general,' 'all,' 'every,' etc., may be implied with it. The definite article is then used in French before that noun.

(b) A noun is used in a partitive sense when the words 'a part of,' 'a quantity of,' 'some,' etc., may be implied with it. The proper form of the partitive is then used in French before that noun.

Emploi du partitif

1. For the use of *de* alone in partitive constructions. see Lesson XIII.

2. Ce n'est pas du café; c'est du thé. This is not coffee; it is tea.

Ce ne sont pas des hommes, mais des animaux. Those are not men, but animals.

Although *de* alone is generally used after a negative, observe that after a negative expression with *être*, the article is not omitted.

3. Bien des découvertes.

A great many discoveries.

La plupart du temps.

Most of the time.

La plupart des hommes.

Most men.

Although *de* alone is generally used after expressions of quantity, *de* and the article are used after *bien*, *a great deal*, *a great many*, and *la plupart*, *most*.



## Omission du partitif

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Ce sont de savants médecins.   | They are learned physicians. |
| Il a fait de grandes découvertes. | He made great discoveries.   |

In literary style, the article is frequently omitted and *de* alone is used in the partitive sense when an adjective precedes a noun.

- |   |                      |                     |
|---|----------------------|---------------------|
| 2 | une robe de soie     | a silk dress        |
|   | un homme de génie    | a man of genius     |
|   | une tasse de café    | a cup of coffee     |
|   | plein de bonté       | full of kindness    |
|   | rempli de crainte    | filled with fear    |
|   | couvert de blessures | covered with wounds |

Observe the omission of the article in adjectival or adverbial phrases formed from *de* and a noun, also after verbs requiring *de* before their complement.

## DEVOIRS

## I. Remplacez le tiret par la forme convenable du partitif:

1. Les enfants boivent — lait. 2. Ils ne boivent pas — café. 3. Ils ont souvent — maladies. 4. Nous buvons — eau. 5. Les chiens enragés ne boivent pas — eau. 6. Pasteur a fait beaucoup — découvertes. 7. Il a sauvé la vie à — millions — enfants. 8. Il était plein — bonté, mais il avait — doutes. 9. Il a guéri non seulement — hommes, mais bien — animaux. 10. Nous lui devons — grandes découvertes.

## II. Remplacez le tiret par la forme convenable de l'article défini ou du partitif, selon le sens:

1. J'aime — chiens. 2. Ce sont — animaux intelligents. 3. — rage est très dangereuse. 4. — chiens enragés sont dangereux. 5. — hommes admirent — courage. 6. Cet ouvrier avait — courage. 7. La plupart — savants ont — bonté. 8. — bonté est une grande vertu. 9. Maintenant les enfants boivent — lait sans crainte. 10. — lait est nécessaire aux enfants.

III. *Faites des phrases complètes avec les mots et les locutions suivants:*

1. un homme de génie. 2. sauver la vie à. 3. découvrir.
4. à l'école. 5. à coups de bâtons.

IV. *Traduisez:*

1. We owe a great many discoveries to Pasteur. 2. This great benefactor of humanity lived in the nineteenth century. 3. Millions of children owe him their (la) lives. 4. Disease attacks men, animals, and plants. 5. Mad dogs are dangerous animals. 6. Pasteur cured men bitten by rabid animals. 7. A child had been bitten by a mad dog on his way to school. 8. A working man had chased the animal away by beating it with a stick. 9. If Pasteur did not cure him, the child would certainly die. 10. But could he cure the little boy covered with wounds? 11. Physicians and learned professors were filled with fear. 12. Would the man of genius succeed in curing a human being of rabies? 13. Rabies is a dreadful disease. 14. Pasteur did not doubt the success of the cure. 15. Months went by and the boy had not the least trace of disease.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Remplacez le tiret par la forme convenable de l'article ou de la préposition:*

1. Pasteur a fait beaucoup — découvertes. 2. Il a sauvé la vie à bien — enfants. 3. C'est un homme — génie. 4. — animaux enragés sont dangereux. 5. — rage est une maladie atroce. 6. Pasteur avait — bonté. 7. Il était plein — dévouement. 8. Nous admirons — courage. 9. Il faut avoir — courage. 10. Pasteur aimait — humanité.

II. *Conjugez les verbes suivants au temps indiqué:*

1. Je découvre quelque chose. 2. Je n'ai rien découvert.
3. Je ne mords pas. 4. Je vis encore. 5. Je guéris toutes les maladies. 6. Je ne vivrai pas cent ans. 7. Il faut que je réussisse. 8. Combien d'argent est-ce que je dois à cet homme?

**III. Répondez aux questions suivantes:**

1. Qu'est-ce que Pasteur a découvert? 2. Qu'est-ce que c'est que la rage? 3. A qui Pasteur a-t-il sauvé la vie? 4. Comment l'enfant avait-il été mordu? 5. Comment l'ouvrier avait-il réussi à chasser l'animal? 6. Pourquoi Pasteur était-il rempli de crainte?

**IV. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:**

1. Les enfants doivent beaucoup à Pasteur. 2. Nous lui devons la guérison de la rage. 3. Qui nous guérira de toutes les maladies? 4. Les médecins ne nous guérissent pas toujours. 5. Êtes-vous guéri? 6. Guérissez-moi. 7. Il a été mordu par un chien. 8. Mon chien ne mord pas. 9. J'ai réussi à chasser l'animal. 10. Il m'avait attaqué. 11. J'ai essayé de le chasser. 12. Je suis couvert de blessures. 13. Est-ce que je mourrai? 14. Vous mourriez si je ne vous guérissais pas. 15. Plusieurs mois se sont passés. 16. Il faut que je guérisse.

**V. Notez l'emploi ou l'omission de l'article dans la Lecture et expliquez pourquoi.**

**VI. Racontez l'histoire de l'enfant mordu par un chien enragé.**

## LEÇON LVIII

Accord de l'adjectif. Adjectifs irréguliers. Comparaison.

Les verbes *suivre* et *poursuivre*

## LECTURE

Une des plus belles et des plus merveilleuses découvertes de notre époque est celle du radium. Beaucoup de sciences nouvelles ont suivi cette précieuse découverte, dont les applications sont de plus en plus utiles et qui sont plus importantes qu'on ne croit.

5

Un jour une jeune Polonaise est venue à Paris pour suivre des cours à la Sorbonne. Elle n'était pas pareille à ces jeunes filles plus ou moins frivoles qui suivent des cours, comme on suit la dernière mode, pour avoir une éducation légère et superficielle. Active et travailleuse, elle passait la plupart 10 de son temps dans un laboratoire de physique, où un jeune professeur faisait les mêmes recherches à côté d'elle. Il s'appelait Pierre Curie, et il devint bientôt son mari et son collaborateur dévoué.

Ils étaient trop pauvres tous les deux pour acheter les 15 appareils nécessaires à leurs travaux. Mais toujours actifs et courageux, ils transportaient et remuaient eux-mêmes de grosses quantités de matière. Enfin le merveilleux métal fut découvert.

Malheureusement Pierre Curie fut tué dans une rue étroite 20 d'un ancien quartier de Paris par un stupide autobus, en 1906. C'était une perte cruelle pour sa jeune femme, laissée veuve avec deux enfants.

Sans être découragée, madame Curie continua ses recherches. Bientôt elle réussit à isoler une quantité de radium 25 qui valait plusieurs millions. Mais aussi généreuse que dévouée, elle fit cadeau de cette propriété personnelle à la France.

En 1921 madame Curie est allée aux États-Unis. A cette occasion les femmes américaines lui ont offert un cadeau magnifique. Elle a reçu des mains du Président des États-Unis un gramme entier de radium. C'était un hom-  
 5 mage flatteur à son génie et à la science française. Ce trésor inestimable permet à l'Institut Pasteur et à l'Institut du Radium de poursuivre des travaux importants, sous la direction active de madame Curie.

## VOCABULAIRE

isoler [izole] to isolate	la veuve [vœv] widow
poursuivre [pursqivr] to pursue, carry on	acti-f, -ve [aktif, -v] active
remuer [romqe] to handle	ancien, -ne [ãsje, -an] old, ancient
suivre [sqivr] to follow, take up	cruel, -le [krucl] cruel
un appareil [ãnaparcij] apparatus	découragé, -e [dekuraze] discouraged
une application [ynaplikasj] application	dévoué, -e [devue] devoted
un autobus [ãnotobys] autobus	frivole [frivol] frivolous
le collaborateur [kolaboratœr] collaborator	généreu-x, -se [ʒenerø, -z] generous
le cours [kur] course	flatteu-r, -se [flatœr, -œz] flattering
une époque [ynepøk] epoch, time	inestimable [inestima:bl] priceless
le gramme [gram] gram	merveilleu-x, -se [mervelj, -z] marvellous
un hommage [ãnomaj] homage	pareil, -le [parcij] like, alike
un institut [ãntistity] institute	polonais, -e [polœn, -z] Polish
la matière [matjœr] matter	précieu-x, -se [presjœ, -z] precious
la perte [pert] loss	superficiel, -le [syperfisjel] superficial
la physique [fizik] physics	travailleur, -se [travajœr, -œz] hard-working
la propriété [prɔprjete] property	
la quantité [kütite] quantity	
le radium [radjom] radium	
la recherche [rœʃœr] research	
le trésor [trezœr] treasure	
de plus en plus utile more and more useful; la Sorbonne [sɔrbœn] Sorbonne (University of Paris)	



## GRAMMAIRE

## Adjectifs irréguliers

For the regular formation of the feminine of adjectives,  
see Lesson VI.

## MASCULIN

1. généreux [ʒenɛʁø] generous  
heureux [œʁø] happy  
paresseux [paʁɛsø] lazy  
jaloux [ʒalu] jealous

Bot: doux [du] sweet

## FÉMININ

- généreuse [ʒenɛʁɔz]  
heureuse [œʁɔz]  
paresseuse [paʁɛsɔz]  
jalouse [ʒalu:z]  
douce [dus]

Adjectives ending in -x in the masculine change x to s in the feminine.

- |                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| 2. actif [aktif] active    | active [akti:v]    |
| vif [vif] lively           | vive [vi:v]        |
| neuf [nœf] new, newly made | neuve [nœ:v]       |
| veuf [vœf] widower         | veuve [vœ:v] widow |

Adjectives ending in f change f to v.

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 3. cruel [kʁœl] cruel       | cruelle [kʁœl]    |
| pareil [paʁɛ:j] like, alike | pareille [paʁɛ:j] |
| ancien [ɑsjɑ̃] old, ancient | ancienne [ɑsjɑ̃]  |
| bon [bɔ̃] good              | bonne [bɔ̃]       |
| sot [sɔ] foolish            | sotte [sɔt]       |
| gros [ɡʁo] big              | grosse [ɡʁɔs]     |

Adjectives ending in -el, -eil, -ien, -ôn, -ot, and a great many in -s double the final consonant in the feminine.

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| 4. léger [leʒe] light         | légère [leʒɛʁ]      |
| premier [pʁəmje] first        | première [pʁəmjeʁ]  |
| dernier [dɛʁnje] last         | dernière [dɛʁnjeʁ]  |
| cher [ʃɛʁ] dear               | chère [ʃɛʁ]         |
| flatteur [flatoœʁ] flattering | flatteuse [flatoœz] |
| menteur [mɑtoœʁ] deceitful    | menteuse [mɑtoœz]   |
| Bot: meilleur [mejœʁ] better  | meilleure [mejœʁ]   |

Adjectives in -er change to -ère, and verbal adjectives in -eur change to -euse.

5. blanc [blā] white	blanche [blā:s]
faux [fo] false, wrong	fausse [fo:s]
frais [fre] fresh, cool	fraiche [fre:s]
sec [sek] dry	sèche [se:s]
gentil [ʒāti] nice	gentille [ʒātij]
long [lō] long	longue [lō:g]
public [pyblik] public	publique [pyblik]

Observe the irregular feminine of the above adjectives.

6. beau, bel [bo, bē] beautiful	belle [bē]
nouveau, nouvel [nuvo, nuvel]	nouvelle [nuvel]
new	
vieux, viell [vjø, vje:j] old	vieille [vje:j]

Remember that besides forming the feminine irregularly, these adjectives have special forms before masculine singular nouns beginning with a vowel or *h muet*.

### Comparaison

For the comparison of adjectives see Lesson XXIV.

1. Il écrit mieux qu'il ne parle.	He writes better than he speaks.
Le radium est plus utile qu'on ne croit.	Radium is more useful than one thinks.

But: Il n'est pas si riche que je croyais. He is not as rich as I thought.

A verb completing a comparison is preceded by *ne*, in formal style, unless the preceding verb is negative. This *ne* is not translated into English, and is not used in colloquial French.

2. La science devient de plus en plus importante.	Science becomes more and more important.
Plus il devient riche moins il est généreux.	The richer he becomes the less generous he is.

Observe the difference between the French and English forms in the preceding examples. Similarly: Il va de mieux en mieux, *He is feeling better and better.*

Conjugaison du verbe *suivre*, *to follow*

INDICATIF PRÉSENT

*I follow, etc.*

*We follow, etc.*

je suis [sqi]

nous suivons [sqiv3]

tu suis [sqi]

vous suivez [sqive]

il suit [sqi]

ils suivent [sqiv]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai suivi [sqivi], etc., *I followed, I have followed, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je suivis [sqivi], etc., *I followed, etc.*

FUTUR: je suivrai [sqivre], etc., *I shall follow, etc.*

Poursuivre, *to pursue, carry on*, is conjugated like *suivre*.

DEVOIRS

I. Remplacez les tirets par la forme correcte de l'adjectif:

1. (ancien) Paris est une ville très —.
2. (vieux) Il y a beaucoup de — maisons.
3. (neuf) Il y a aussi des maisons —.
4. (public) La science est une propriété —.
5. (nouveau) On fait toujours de — découvertes.
6. (long) Les recherches sont —.
7. (travailleur) Madame Curie est —.
8. (léger) Une — quantité de radium est un trésor.
9. (beau) La physique est une — science.
10. (faux) Ce n'est pas une — science.
11. (pareil) Toutes les femmes ne sont pas —.
12. (sot, frivole) Elles sont quelquefois — et —.
13. (doux, dévoué) Elles sont aussi — et —.
14. (cruel, paresseux) Les hommes sont quelquefois — et —.
15. (actif, généreux) Ils sont aussi — et —.

II. (a) Mettez les phrases suivantes au superlatif absolu:

1. Le radium est une belle découverte de notre époque. (Le radium est la plus belle découverte...)
2. C'est un riche trésor de l'humanité.
3. Madame Curie est une femme généreuse et dévouée.
4. Sa découverte importante est le radium.
5. C'est un des métaux utiles.

(b) Faites une comparaison avec plus, moins, aussi ou si dans les phrases suivantes:

1. Le radium et l'or sont chers. (Le radium est plus cher que l'or.)
2. La physique et les mathématiques sont utiles.
3. Les

découvertes de Pasteur et celles de madame Curie sont importantes. 4. Les travaux de Pierre Curie et ceux de sa femme sont célèbres. 5. La femme américaine et la femme française sont vives.

III. *Complétez les phrases suivantes en employant le temps convenable du verbe suivre :*

1. Madame Curie — des cours à la Sorbonne. 2. Je — des cours au lycée. 3. L'année dernière j'— un cours de physique. 4. L'année prochaine je — un cours d'histoire. 5. Quand j'étais en France je — des cours de français.

IV. *Traduisez :*

1. Radium is a marvellous discovery. 2. A young Polish woman was taking courses at the Sorbonne. 3. She used to work next to an active and hard-working young man. 4. She soon became his devoted wife. 5. With her husband, she would carry and handle large quantities of matter. 6. She made the most important discovery of our time. 7. That light quantity of radium was worth millions. 8. It was her personal property. 9. But she was generous and she offered that priceless treasure to France. 10. Her laboratory was old and narrow. 11. Now she pursues her researches with new apparatus. 12. When she went to the United States, she received from the President a large quantity of radium. 13. It was a magnificent gift which the American women offered to her. 14. That gram of radium will permit her to carry on her work(s). 15. The discoveries of science are becoming more and more important. 16. They are more useful than people think.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Faites l'accord des adjectifs indiqués dans les phrases suivantes :*

1. (généreux, énergique, actif, jaloux, vif, cruel, dévoué, léger, paresseux, flatteur, menteur, vieux) Ces hommes sont ... 2. Cette femme est ... 3. Ces femmes sont ... 4. (faux, public, nouveau, ancien, inestimable, beau, utile, important, précieux, personnel, merveilleux) Cette découverte est ... 5. Ces trésors sont ... 6. Nos propriétés sont ... 7. (pareil, bon, sot, meilleur,

gentil, le dernier) Cette mode est . . . 8. (cher, doux, gros, long sec, blanc, frais) Ces fleurs sont . . .

II. *Faites la comparaison des adjectifs et des adverbes suivants avec plus, moins, aussi:*

1. (précieux) Ce métal est — l'or. 2. (bon) Cet appareil est — le nôtre. 3. (bien) Ces enfants travaillent — nous.
4. (beau) Ces cadeaux sont — les nôtres.

III. *Mettez les phrases suivantes au superlatif absolu:*

1. Le radium et l'or sont des métaux précieux (... sont les métaux les plus précieux). 2. Le radium est une bonne découverte de notre époque. 3. Madame Curie est une femme généreuse et dévouée. 4. Elle a offert des trésors précieux et utiles à l'humanité. 5. C'est une femme active et énergique.

IV. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Il devint bientôt son mari. 2. Cette découverte deviendra de plus en plus importante. 3. Madame Curie est devenue célèbre. 4. Beaucoup d'étudiants suivent son cours de physique. 5. Je l'ai suivi moi-même. 6. Je suis un cours de mathématiques maintenant. 7. Nous poursuivons nos recherches. 8. Les sciences sont plus utiles qu'on ne croit. 9. Elle fit cadeau de sa découverte à son pays. 10. C'est heureux qu'on lui ait offert un gramme de radium. 11. Cela lui permettra de poursuivre ses travaux. 12. Il faut qu'elle les poursuive.

V. *Conjugez au temps indiqué:*

1. Je suis un cours de français. 2. J'ai suivi un cours d'anglais.
3. Je suivrai un cours de mathématiques. 4. Il faut que je suive un cours de physique.

VI. *Notez dans la Lecture tous les adjectifs et expliquez leur forme et leur accord.*



## LEÇON LIX

Pronoms personnels. Le verbe *rire*

## LECTURE

Madame de Sévigné est une des femmes les plus distinguées du temps de Louis XIV. Elle a écrit des lettres célèbres où elle nous parle du roi et de ses courtisans. Elle était très spirituelle, et nous rions de bon cœur lorsqu'elle se moque des gens de la cour. Elle aimait le grand roi et elle était pleine d'admiration pour lui. Mais elle savait aussi que ses courtisans le flattaient et qu'ils ne lui disaient jamais la vérité. Voici une anecdote où elle se moque d'eux avec beaucoup d'esprit.

- 10 Le roi, comme beaucoup de ses courtisans, aimait à écrire des vers. Il lisait parfois ses poèmes devant eux, ou bien il les leur montrait pour leur demander leur opinion. Naturellement son opinion à lui était toujours la meilleure. Un jour il a dit à l'un d'eux : — Monsieur, voici un petit poème.
- 15 Lisez-le, je vous prie. Je n'en ai jamais vu un si stupide. Parce qu'on sait que j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons. Dites-moi ce que vous en pensez.

Le courtisan a pris le poème, il l'a lu attentivement, puis il a dit au roi : — Sire, vous avez raison. Je n'ai jamais vu un poème aussi sot et aussi stupide. Le roi a souri, puis il a ajouté : — N'est-il pas vrai que celui qui l'a écrit est un sot ? — En effet, sire, il l'est ; il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom. — Eh bien, monsieur, je suis ravi que vous m'en ayez parlé si franchement. C'est moi qui l'ai fait. — Ah !

25 Sire, rendez-le-moi, je vous en prie. Je ne l'ai pas bien lu. Je n'y ai pas fait attention. Naturellement le roi ne le lui a pas rendu et il lui a ri au nez. Il a appris qu'on ne doit pas compter sur les flatteurs, mais qu'on doit toujours compter sur soi.

## VOCABULAIRE

flatter [flaʧ] to flatter  
 rendre<sup>1</sup> [rɑ̃dr] to give back  
 rire [rir] to laugh  
 sourire [suriʁ] to smile  
 une admiration [ynadmiraʃjɔ̃] ad-  
 miration  
 une anecdote [ynanekdot] anec-  
 dote  
 un esprit [ɔ̃nespri] wit  
 la façon [fasɔ̃] sort, kind  
 le flatteur [flatœʁ] flatterer  
 le moyen [mwajɛ̃] means  
 une opinion [ynɔpinjɔ̃] opinion

le sot [so] fool  
 la vérité [verite] truth  
 le vers [vɛʁ] verse  
 distingué, -e [distɛʒ] dis-  
 tinguished  
 stupide [stypid] stupid  
 ravi, -e [ravi] delighted  
 soi [swa] oneself  
 attentivement [atativmɑ̃]  
 carefully  
 franchement [frɑ̃smœ̃] frankly  
 parfois [parfwa] sometimes,  
 at times

Séigné [sevɛn]; Louis XIV [lwi katɔʁ]; l'un d'eux [lœ̃dœ̃] one  
 of them; de bon cœur heartily; son opinion à lui his own opinion;  
 il n'y a pas moyen it is impossible; faire attention à to pay attention  
 to; il lui a ri au nez he laughed in his face; on doit compter sur soi  
 one must count on oneself.

## GRAMMAIRE

## Pronoms personnels

For use and position of personal pronouns, review Les-  
 sons X, XI, XIV, XXVI, XXVII.

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Vous vous moquez de moi.      | You are making fun of me.         |
| Je pense à elle.                 | I think of her.                   |
| Il n'a pas fait attention à eux. | He did not pay attention to them. |
| Nous avons besoin de lui.        | We need him.                      |
| But: Je m'en moque.              | I don't care (about that).        |
| J'y penserai.                    | I'll think of it.                 |
| Il n'y a pas fait attention.     | He did not pay attention to it.   |
| Nous en avons besoin.            | We need it.                       |

After certain verbs and locutions, such as the above, the  
 disjunctive pronoun must be used with a preposition when  
 referring to persons.

<sup>1</sup> Conjugated like entendre.

2. Elle est spirituelle, mais lui ne l'est pas.

She is witty, but he is not.

Lui, c'est un sot mais moi, je ne le suis pas.

He is a fool, but I am not.

Le, invariable, is used with être when referring to an adjective or to a noun used as an adjective.

3. Vous avez beaucoup d'esprit, je le sais.

You are very witty, I know (it is so).

Vous pouvez compter sur moi, s'il le faut.

You may count on me, if it is necessary (to do so).

On dit qu'il viendra, mais je ne le crois pas.

They say he will come, but I don't think so (he will come).

The invariable le is also used with certain verbs in reference to an idea already expressed.

4. Êtes-vous Français? { Mais oui.  
Oui, je suis Français.

Are you French? Yes, I am.

Avez-vous faim? { Mais non, pas du tout.  
Non, je n'ai pas faim.

Are you hungry? No, I am not.

But: Avez-vous de l'argent? Oui, j'en ai.

Observe that in French one may not use être or avoir alone in an answer to a question. Either a full answer is given or else the affirmative or negative word is made emphatic.

5. Mon opinion à moi est la meilleure. My own opinion is the best.

Ils ont une maison à eux.

They have a house of their own.

C'est son livre à lui, pas à elle.

It is his book, not hers.

For the sake of emphasis, or to avoid ambiguity, a and a disjunctive pronoun may be used to denote possession.

6. Chacun pour soi. *Everybody for himself.*  
 Tout le monde ne pense qu'à soi. *Everybody thinks only of himself.*  
 On ne doit compter que sur soi. *One must count only on oneself.*

The disjunctive *soi* (*oneself, himself*) is used only after a preposition in a general or indefinite sense.

Conjugaison de *rire, to laugh*

INDICATIF PRÉSENT

<i>I laugh, etc.</i>	<i>We laugh, etc.</i>
Je ris [ri]	nous rions [rjɔ̃]
tu ris [ri]	vous riez [rje]
il rit [ri]	ils rient [ri]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai ri [ri], etc., *I laughed, I have laughed, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je ris [ri], etc., *I laughed, etc.*

FUTUR: je rirai [rire], etc., *I shall laugh, etc.*

*Sourire, to smile*, is conjugated like *rire*.

DEVOIRS

I. Mettez les pronoms convenables à la place des noms:

1. Elle aimait le roi. (Elle l'aimait.) 2. Elle n'aimait pas les courtisans. 3. Elle écrivait souvent à sa fille. 4. Elle a écrit beaucoup de lettres à sa fille. 5. Le roi écrivait des vers. 6. Il montrait ses vers aux courtisans. 7. On apportait des poèmes au roi. 8. Qu'est-ce que vous pensez de ce poème? 9. Je n'ai pas lu le poème attentivement. 10. Je n'ai pas fait attention à ce poème. 11. Rendez le poème au courtisan. 12. Il n'a pas rendu le poème au courtisan.

II. Remplacez le nom par le pronom convenable:

1. Je me moque de son opinion. 2. Elle se moquait des flatteurs. 3. Ne vous moquez pas de ces dames. 4. Qu'est-ce que vous pensez de cette anecdote? 5. Qu'est-ce que vous pensez de ce monsieur? 6. Est-ce que vous pensez à ce monsieur? 7. Est-ce que vous pensez encore à cette anecdote? 8. Je pense parfois à

mes amis. 9. Je n'ai pas besoin de votre opinion. 10. Nous n'avons pas besoin de ce sot. 11. Ne parlez pas devant les flatteurs. 12. Parlez à vos amis. 13. Allons chez madame Lenoir.

III. *Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. il n'y a pas moyen. 2. faire attention. 3. de bon cœur.
4. je le sais. 5. rire au nez.

IV. *Traduisez:*

1. She told us a witty anecdote and we laughed. 2. That courtier was a fool and she made fun of him. 3. The king showed him a poem. 4. The flatterer said he never saw one so stupid. 5. The one who wrote it has not much wit. 6. I know and I shall tell him so. 7. Smile, don't laugh. 8. Are you making fun of me? 9. I am delighted that you told me the truth. 10. It is I who wrote it. 11. You are a fool, but I am not. 12. I shall not give it back to you. 13. Why did you not pay attention to it? 14. You told me what you thought of it. 15. Each one must count on himself.

EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Remplacez le nom par le pronom convenable:*

1. Rendez-moi ce poème. 2. Rendons-lui son argent. 3. Ne le dites pas à vos amis. 4. Je ne l'ai pas dit à Jeanne. 5. Ne comptez pas sur ces flatteurs. 6. Qu'est-ce que vous pensez de ce poème? 7. Je pense souvent à mon ami. 8. Racontez-nous cette anecdote. 9. Est-ce que vous n'aimez pas mes vers? 10. Je n'ai pas lu votre poème attentivement. 11. Il se moque de votre opinion. 12. Nous nous moquons des flatteurs.

II. *Remplacez les noms par les pronoms convenables:*

1. Je n'ai pas raconté cette anecdote à votre sœur. 2. Donnez ces vers à votre ami. 3. Nous apporterons des cadeaux à nos parents. 4. Est-ce que vous avez offert de l'argent à Pierre? 5. Je n'ai pas parlé de votre poème à votre professeur. 6. J'ai demandé son opinion à votre père. 7. Nous n'avons pas parlé de vos vers à vos amis. 8. Ne dites pas votre opinion aux sots.



*III. Remplacez le nom par le pronom:*

1. Pensez à votre travail. 2. Ne pensons pas à l'argent.
3. Qu'est-ce que vous pensez de ce poème? 4. Je pense souvent à mes amis.
5. Faites attention à votre leçon. 6. Ne faites pas attention à son opinion.
7. Ne faisons pas attention à cette dame. 8. Je me moque de votre opinion.
9. Est-ce qu'il se moque de nos amis? 10. Je n'ai pas besoin de leur admiration.

*IV. Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. S'il le faut. 2. Je le sais. 3. Je ne le crois pas. 4. Mais oui.
5. Mais non. 6. Oui, je le suis.

*V. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Ils rient trop. 2. Ne riez pas. 3. Pourquoi riez-vous?
4. Il ne rit jamais. 5. Je n'ai jamais tant ri. 6. Rions de bon cœur.
7. Nous n'avions pas souri. 8. Souriez. 9. Je n'avais pas besoin de son opinion à lui.
10. Il n'y fera pas attention. 11. Je le croyais intelligent, mais il ne l'est pas.
12. Rendez-le-moi, je vous en prie. 13. J'y penserai. 14. Pensons-y. 15. Pensez à elle.
16. Il faut que vous fassiez attention.

*VI. Notez dans la Lecture toutes les formes du pronom personnel et expliquez son emploi.*

## LEÇON LX.

Pronoms personnels (suite). Le verbe *s'en aller*

## LECTURE

Il y a des gens qui ne peuvent jamais se décider et qui se rendent insupportables par leurs hésitations.

- On peut s'imaginer, par exemple, un individu qui se propose de faire une visite à des amis. Avant de sortir, il se demande s'il aura besoin de son parapluie. Il se dit: — Il va peut-être pleuvoir. Puis il dit à sa femme: — J'aurai peut-être besoin de mon parapluie. Allez me le chercher. Sa femme va le lui chercher, puis elle le lui donne. Mais il hésite et dit: — S'il ne pleut pas, je n'en aurai pas besoin: —
- 10 Eh bien, ne l'emportez pas, laissez-le ici, dit sa femme. — Oui, mais s'il pleut, je serai mouillé. — Alors, prenez-le, le voilà, emportez-le. — Et s'il ne pleut pas, qu'est-ce que j'en ferai? — Si vous n'en avez pas besoin, remettez-le dans le vestibule. — Non, je crois que je le prendrai avec moi.
- 15 Il prend en effet son parapluie. Mais arrivé à la porte, il hésite encore, puis il le laisse dans le vestibule.

- Le voilà enfin chez ses amis. Il reste chez eux une heure, deux heures. Mais il ne peut pas se décider à s'en aller. Il leur dit enfin: — Il faut que je m'en aille. On lui répond par
- 20 politesse: — Ne vous en allez pas si tôt. Et il ne s'en va pas. On a envie de lui dire: — Allez-vous-en donc et laissez-nous tranquilles! Mais on ne peut pas s'en débarrasser.

- Enfin quelqu'un se donne du courage et lui dit: — Comme vous êtes mon ami, je vais vous dire un secret. J'ai été mordu
- 25 par un chien enragé.

Notre individu s' imagine que ce monsieur va peut-être le mordre. Il se lève et s'en va précipitamment en se disant: — On est plus sûr chez soi.

## VOCABULAIRE

s'en aller [sānale] to go away  
 se débarrasser de [debarase] to  
 get rid of  
 se décider à [deside] to decide,  
 make up one's mind  
 se proposer de [propose] to in-  
 tend  
 se rendre [rū:dr] to make oneself  
 une envie [ynāvi] desire, inclina-  
 tion  
 une hésitation [ynezitasjɔ] hesita-  
 tion  
 un individu [dōnēdividy] person

le parapluie [paraplqi] umbrella  
 la politesse [politɛs] politeness  
 le secret [səkrɛ] secret  
 le vestibule [vestiby] hall,  
 vestibule  
 enragé, -e [ūraʒe] mad  
 insupportable [ēsypɔrtabl]  
 unbearable  
 mouillé, -e [muʒe] wet  
 sûr, -e [sy:r] safe  
 précipitamment [presipitamā]  
 hurriedly  
 si [si] whether

allez me le chercher go and get it for me; être mouillé to get wet;  
 qu'est-ce que j'en ferai? what shall I do with it? arrivé à la porte once  
 he reaches the door; par politesse for the sake of being polite; on a  
 envie de lui dire one feels inclined to tell him; allez-vous-en donc go  
 away, by all means; se donner du courage to pluck up courage; chez  
 soi at home; faire une visite to visit

## GRAMMAIRE

## Pronoms personnels (suite)

For further use of personal pronouns, review Lessons X,  
 XI, XIV, XXVI, XXVII, XLIX.

1. (a) On se rend insupportable. One makes oneself unbearable.  
 Il se rend insupportable. He makes himself unbearable.  
 Elle se rend insupportable. She makes herself unbearable.  
 Ils se rendent insupportables. They make themselves unbearable.
- (b) On s'imagine. One pictures to oneself.  
 Il s'imagine. He pictures to himself.  
 Elle s'imagine. She pictures to herself.  
 Elles s'imaginent. They picture to themselves.

(c) But:

Je me rends insupportable.

I make myself unbearable.

Vous vous rendez insupportable.

You make yourself unbearable.

Nous nous rendons insupportables.

We make ourselves unbearable.

Observe that *se* is the special conjunctive form used with reflexive verbs in the third person, as direct and indirect pronoun, and of either gender or number. But for the first and second persons the ordinary personal pronouns are used.

2. On aime à rester chez soi.

One likes to stay at home.

Chacun pour soi.

Each one for himself.

Il ne faut pas parler de soi.

One must not speak of oneself.

On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

One often needs a smaller one than oneself.

But:

est content de lui-même.

He is satisfied with himself.

Elle est contente d'elle-même.

She is satisfied with herself.

Ils sont contents d'eux-mêmes.

They are satisfied with themselves.

Elles sont contentes d'elles-mêmes.

They are satisfied with themselves.

The disjunctive form of *se* is *soi*. It is used only in the third singular in an indefinite or general sense. In a definite sense, *lui-même*, etc., serves as a disjunctive.

Conjugaison de *s'en aller*, to go away, leave

## INDICATIF PRÉSENT AFFIRMATIF

*I am going away, etc.**We are going away, etc.*

je m'en vais [ʒəmāve]

nous nous en allons [nunuzānalʒ]

tu t'en vas [tytāva]

vous vous en allez [vuvuzānale]

il s'en va [ilsāva]

ils s'en vont [ilsāvʒ]

IND. PR. NÉGATIF: je ne m'en vais pas, etc., *I am not going away*

## IMPÉRATIF AFFIRMATIF

va-t-en go away  
 allons-nous-en let us go away  
 allez-vous-en go away.

## IMPÉRATIF NÉGATIF

ne t'en va pas don't go away  
 ne nous en allons pas let us not  
 go away  
 ne vous en allez pas do not go  
 away

PASSÉ COMPOSÉ: je m'en suis allé(e), etc., *I have gone (I went) away*

FUTUR: je m'en irai, etc., *I shall go away*

SUBJONCTIF PRÉSENT: que je m'en aille, etc., *that I (may) go away*

Observe the difference in meaning between aller and s'en aller. Aller, *to go*, is used in reference to a place mentioned; s'en aller means *to leave, go away*, without mention of place. For example:

Je vais chez moi.

I am going home.

Allons au cinéma.

Let us go to the movies.

But: Je m'en vais.

I am going (leaving).

Allez-vous-en

Go (go away).

## DEVOIRS

## I. Remplacez le tiret par le pronom convenable:

1. Il faut — décider. 2. Cet individu ne peut pas — décider. 3. Je ne peux jamais — décider à partir. 4. Il faut que nous — décidions. 5. Mes amis — proposent de faire une visite. 6. Ils — imaginent que j'irai avec eux. 7. Je ne peux pas — débarrasser de mes voisins. 8. Ils — rendent insupportables. 9. Je — en vais. 10. Allez- — en. 11. Il ne faut pas trop penser à —. 12. Cet homme parle toujours de —.

## II. Remplacez le nom par le pronom correspondant:

1. Allez me chercher mon parapluie. (Allez me le chercher.)  
 2. Je vais vous chercher votre parapluie. 3. Je lui rends son argent. 4. Il m'a donné de l'argent. 5. Qu'est-ce que vous ferez de cet argent? 6. Vous n'avez pas besoin de cet argent. 7. Donnez-moi ces livres. 8. Ne leur donnez pas ces livres. 9. Demandez-lui son livre. 10. Ne lui demandez pas son livre. 11. Il



faut vous débarrasser de cet homme. 12. Ne pensez pas à votre travail.

- III. 1. *Conjuguiez*: je ne m'en vais pas encore (tu ne . . . , etc.).  
 2. *Mettez à la forme négative*: va-t-en, allez-vous-en, allons-nous-en.  
 3. *Conjuguiez au présent du subjonctif*: il faut que je m'en aille (il faut que tu t'en . . . , etc.).  
 4. *Conjuguiez au futur*: est-ce que je m'en irai? (est-ce que tu t'en . . . ?, etc.).

#### IV. *Traduisez*:

1. I intend to pay a visit to my friends. 2. If you wish to come with me, make up your mind. 3. I shall need my umbrella; go and get it for me. 4. It is not raining; you won't need it. 5. You won't take it along; put it back in the hall. 6. If you are afraid to get wet, take it along. 7. What will you do with it, if it does not rain? 8. Go away and leave me alone. 9. Let us go away and they will leave us alone. 10. There are people who cannot imagine that they are unbearable. 11. One cannot get rid of them. 12. They say: "We must go." 13. But they hesitate and they never go away. 14. They make themselves unbearable. 15. Each one says to himself: "Each one for himself."

#### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

##### I. *Remplacez le tiret par la forme correcte du pronom réfléchi*:

1. Il faut que je — décide. 2. Vous êtes — décidé? 3. Il ne peut jamais — décider. 4. Quand — décideront-ils?  
 5. Décidez —. 6. Je — demande ce qu'il fait. 7. Il — demande s'il va pleuvoir. 8. Il faut — donner du courage.  
 9. On pense toujours à —. 10. Ils sont contents d'—.

##### II. *Conjuguiez au temps indiqué*:

1. Je me rends insupportable. 2. Je me suis décidé à m'en aller (tu t'es décidé à t'en aller, etc.). 3. Je ne m'en irai pas.  
 4. Je rentrerai chez moi (tu . . . chez toi, etc.). 5. Il faut que je m'en aille.

**III. Remplacez les noms par les pronoms convenables:**

1. Donnez ce parapluie à cet homme. 2. Ne donnez pas de l'argent à ces individus. 3. Ne laissez pas votre parapluie chez vos amis. 4. Elle a dit son secret à son amie. 5. Pourquoi avez-vous dit mon secret à cet individu? 6. Voilà monsieur Duval avec sa femme.

**IV. Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:**

1. aller chercher. 2. avoir envie de. 3. s'en aller. 4. laisser tranquille. 5. avoir besoin.

**V. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:**

1. Ils se sont décidés à partir. 2. Pleut-il? 3. Il ne pleuvra pas. 4. Je me demandais s'il pleuvrait. 5. Laissez-moi tranquille. 6. Voulez-vous que je vous dise un secret? 7. Nous avons envie de nous en aller. 8. Allons-nous-en. 9. Ne t'en va pas. 10. Il faut que je m'en aille. 11. Ne vous en allez pas encore. 12. Allons chez nous. 13. Va me le chercher. 14. Vous serez mouillé. 15. Ils se sont rendus insupportables.

**VI. Notez dans la Lecture toutes les formes du pronom personnel et expliquez son emploi.**

## LEÇON LXI

Adjectifs et pronoms possessifs. Adjectifs et pronoms démonstratifs. Le verbe *s'asseoir*

## LECTURE

Tous les enfants aiment La Fontaine; c'est leur poète favori. Cet écrivain du dix-septième siècle nous charme encore aujourd'hui par son esprit, sa grâce et son art incomparable. Plusieurs écrivains ont écrit des fables, mais 5 celles de La Fontaine sont uniques en leur genre. Ce sont de vrais chefs-d'œuvre. Si vous voulez goûter tout le charme de ces belles fables, asseyez-vous un beau jour à l'ombre d'un arbre. Assis en plein air, votre livre à la main, lisez vos fables favorites, par exemple, celle de *La Cigale et la Fourmi*.

10 La cigale a passé son temps à chanter pendant tout l'été. Quand l'hiver est venu, elle n'a plus rien à manger dans sa petite maison. Elle va donc chez la fourmi, sa voisine. Celle-ci était riche, grâce à son travail et à ses économies. La cigale la prie humblement de lui prêter quelques pro-  
15 visions, qu'elle promet de lui rendre au printemps. Malheureusement la fourmi n'est pas généreuse. Son défaut principal est l'avarice. Elle demande à la cigale d'un ton dur: — Que faisiez-vous quand il faisait beau temps? — Nuit et jour, à tous ceux qui voulaient m'entendre, je chantais  
20 mes plus belles chansons. — Ah, vous chantiez! J'en suis fort aise. Eh bien, dansez maintenant.

La vie de la Fontaine est un peu comme celle de la cigale. Sa paresse et son insouciance sont bien connues. Il était incapable de gagner sa vie. Il s'asseyait des journées entières  
25 au bord du chemin et passait son temps à regarder les insectes au lieu d'aller à son travail. A ces insectes, comme aux autres animaux, il donnait des qualités et des défauts qui sont aussi les nôtres. Grâce à cela, ses fables représentent fidèlement notre vie à nous aussi bien que celle des animaux.

## VOCABULAIRE

s'asseoir [saswa:r] to sit down	un insecte [ɑ̃nɛsɛkt] insect
charmer [ʃarmɛ] to charm, delight	une insouciance [ynɛsusjũ:s] carelessness
goûter [gute] to taste, enjoy	une ombre [ynɔ̃:br] shade, shadow
prêter [prɛte] to lend	la paresse [parɛs] laziness
représenter [rɛprezɑ̃te] to represent	la provision [prɔvizjɔ̃] provision
un art [ɑ̃nar] art	le ton [tɔ̃] tone, voice
une avarice [ynavaris] avarice	aise [ɛ:z] glad
le charme [ʃarm] charm	favori, -te [favɔ:ri, -t] favourite
le chef-d'œuvre [ʃedœ:vʁ] masterpiece	incapable [ɛ̃kapa:bl] incapable, unfit
la cigale [sigal] grasshopper	incomparable [ɛ̃kɔ̃para:bl] incomparable, unequalled
le défaut [defo] fault, defect	plein, -e [plɛ̃, plɛ:n] full
une économie [ynɛkɔnɔmi] economy, saving	unique [ynik] unique
la fable [fabl] fable	vrai, -e [vʁɛ] real, true
la fourmi [furmɪ] ant	fidèlement [fidɛlmɑ̃] faithfully
le genre [ʒɑ̃r] kind	humblement [ɑ̃blɛmɑ̃] humbly
la grâce [gras] grace, gracefulness	

La Fontaine [la fɔ̃tɛ:n]; en leur genre of their kind; en plein air in the open; à l'ombre in the shade; à haute voix aloud; grâce à owing to, thanks to; d'un ton dur gruffly; j'en suis fort aise I am very glad of it; gagner sa vie to make one's living; au lieu de instead of.

## GRAMMAIRE

## Adjectifs et pronoms possessifs

For a review of possessive adjectives and pronouns, see Lessons VII, IX, XXX.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Il faut gagner sa vie.<br>On perd son temps.                            | One must make one's living<br>We lose our time. |
| Son, sa, ses is the possessive form corresponding to on and impersonal il. |   |
| 2. Notre vie à nous.<br>Un ami à moi.                                      | Our own life.<br>A friend of mine.              |

Observe how possession is emphasized by use of *a* with disjunctive pronoun.

### Adjectifs et pronoms démonstratifs

For a review of demonstrative adjectives and pronouns see Lessons XIX, XXIV, XXV, XXX.

### Conjugaison de *s'asseoir*, to sit down

#### INDICATIF PRÉSENT

*I sit down, etc.*

(Form 1)

je m'assois [aswa]

tu t'assois [aswa]

il s'assoit [aswa]

nous nous asseyons [aswajɔ̃]

vous vous asseyez [aswaje]

ils s'assoient [aswa]

(Form 2)

je m'assieds [asje]

tu t'assieds [asje]

il s'assied [asje]

nous nous asseyons [asɛjɔ̃]

vous vous asseyez [asɛje]

ils s'asseyent [asɛj]

#### IMPÉRATIF

*sit down, etc.*

assois-toi [aswatwa] sit down

asseyons-nous [aswajɔ̃nu] let us

sit down

asseyez-vous [aswajevu] sit down

assieds-toi [asɛtwa]

asseyons-nous [asɛjɔ̃nu]

asseyez-vous [asɛjevu]

#### IMPARFAIT

*I was sitting down, etc.*

je m'asseyais [aswaje], etc.

je m'asseyais [asɛje]

#### FUTUR

*I shall sit down, etc.*

1. je m'assoirai [asware], etc.

2. je m'assièrai [asɛrɛ]

3. je m'asseyerai [asɛjre]

#### PARTICIPE PRÉSENT

*sitting down*

s'asseyant [aswajɔ̃]

s'asseyant [asɛjɔ̃]



## SUBJONCTIF PRÉSENT

*that I sit down, etc.*

que je m'assoie [aswa], etc.

que je m'asseye [aseij]

PARTICIPE PASSÉ: assis, -e [asi, -iz], *seated*PASSÉ COMPOSÉ: je me suis assis(e), etc., *I sat, I have sat down, etc.*PASSÉ SIMPLE: je m'assis [ʒə masi], etc., *I sat down, etc.*

Observe that this verb has two distinct forms in most cases, and even three in the future and conditional. Either form is commonly used and of equal importance.

Il est debout et elle est  
assise.

He is standing and she is seated.

Je suis assis(e) sous un  
arbre.

I am seated under a tree.

Je me suis assis(e) à  
l'ombre.

I sat in the shade.

Distinguish carefully between être assis, *to be seated*, and s'asseoir, *to sit down*.

## DEVOIRS

1. Remplacez les mots en italiques par l'adjectif ou par le pronom possessif selon le sens:

1. Les fables de *La Fontaine* sont incomparables. (Ses fables ...)
2. Le charme *des fables* est unique.
3. La grâce et l'esprit de *cet écrivain* charment les enfants.
4. La Cigale et la Fourmi ont la fable favorite *des enfants*.
5. C'est aussi *ma fable favorite*.
6. Nous aimons la cigale, bien que le défaut de la cigale soit la paresse.
7. L'insouciance de la cigale est aussi un défaut.
8. Ces défauts sont aussi *nos défauts*.
9. La fourmi travaille beaucoup, mais je n'aime pas l'avarice de la fourmi.
10. J'admire le travail de la fourmi.
11. Ses économies sont plus grandes que *mes économies*.
12. Mon travail n'est aussi bon que *son travail*.
13. La vie de la cigale est plus intéressante que *la vie de la fourmi*.
14. La vie des poètes est plus intéressante que *notre vie à nous*.
15. Les provisions des insectes sont plus grandes que *les provisions de l'homme*.

II. *Remplacez les tirets par l'adjectif ou par le pronom démonstratif convenables:*

1. Asseyons-nous sous — arbre. 2. Non, ne nous asseyons pas sous — arbre —, asseyons-nous sous —. 3. Lisez-moi — fable. 4. Laquelle? — de la Cigale et la Fourmi? 5. Oui, lisez-moi —. 6. Quels sont — insectes —? 7. — sont des fourmis, — sont des cigales. 8. Qu'est-ce que c'est que —? 9. — sont des fourmis. 10. Les défauts de la cigale sont aussi — de la Fontaine. 11. — passait son temps à chanter. 12. — passait son temps à regarder les insectes. 13. Grâce à —, ses fables sont si vraies. 14. Les fables de La Fontaine ont plus de charme que — des autres écrivains. 15. A cause de —, tous les enfants les apprennent.

III. (a) *Employez le temps correct du verbe s'asseoir dans les phrases suivantes:*

1. Je — toujours pendant la leçon. 2. Le professeur ne — jamais. 3. Les élèves — sur des chaises. 4. Nous ne — pas sur le plancher. 5. Le professeur dit aux élèves de —.

(b) *Mettez à la forme négative:*

1. Asseyons-nous. 2. Pourquoi s'assoit-il? 3. Pourquoi s'est-elle assise à côté de vous? 4. Asseyez-vous sur cette chaise. 5. Pourquoi vous asseyez-vous?

(c) *Mettez au passé composé la forme correcte de s'asseoir:*

1. Je — sous un arbre. 2. Elle — à côté de moi. 3. Ils — à l'ombre. 4. Pourquoi vous —? 5. Nous ne — pas —.

IV. *Traduisez:*

1. Let us sit down in the shade of this tree. 2. Sit down under that tree and I shall sit down under this one. 3. Now we are seated and we have our book in our hand.<sup>1</sup> 4. Don't read that fable, read this one. 5. It is a real masterpiece. 6. It is my favourite fable. 7. The ant has its qualities, but the grasshopper has also its own. 8. Those of the grasshopper have a real charm. 9. Its faults are those of a poet. 10. I used to sit down in the open and I would spend my time watching those insects. 11. Their

<sup>1</sup> à la main.

life is as interesting as ours. 12. All animals can make their living, but poets are incapable of making theirs. 13. Owing to their laziness and their carelessness, sometimes they have nothing to eat. 14. They go to their neighbours and they beg these to lend them some provisions. 15. They promise to return all that in the spring, but instead of that, they write masterpieces, and we are glad of it.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. Remplacez les mots en italiques par l'adjectif possessif:

1. Le défaut de cet homme. 2. Le défaut de cette femme.
3. Le défaut de la cigale. 4. La paresse de cette jeune fille.
5. La paresse de ce garçon. 6. La paresse de la fourmi. 7. Les défauts de cet homme. 8. Les défauts de cette femme. 9. Les défauts de cet insecte. 10. La fable favorite de ces enfants.
11. Les fables favorites de ces enfants. 12. Le charme de ces fables.

II. Remplacez les mots en italique par le pronom possessif:

1. Mon parapluie est rouge. (Le mien est rouge.) 2. Quelle est la couleur de votre parapluie? 3. J'ai envoyé un cadeau à mon frère. 4. Jeanne a-t-elle envoyé un cadeau à son frère?
5. Ma sœur est partie. 6. Est-ce que la sœur de Pierre est partie? 7. Les parents de Jeanne sont à la maison. 8. Est-ce que Pierre a écrit à ses parents? 9. Est-ce que ces enfants ont écrit à leur père? 10. Elles ont écrit à leurs parents.

III. Remplacez les tirets par l'adjectif démonstratif convenable:

1. Qui est — homme? 2. Connaissez-vous — jeune homme? 3. Je connais — femme. 4. Parlez à — enfants.
5. Regardez — enfant. 6. J'aime — arbres. 7. Je n'aime pas — fleur. 8. Aimez-vous — fleurs?

IV. Remplacez les mots en italiques par le pronom démonstratif convenable:

1. Je connais cet homme-ci. 2. Je ne connais pas ces hommes-là.
3. Connaissez-vous cette femme-ci? 4. Je connais ces femmes-là.
5. Ne lisez pas cette fable-ci. 6. Lisez ces vers-là.

V. *Identifiez la forme des verbes suivants et traduisez:*

1. Asseyons-nous. 2. Il ne veut pas s'asseoir. 3. Elle s'est assise. 4. Elle est assise. 5. Ils se sont assis. 6. Ils sont assis. 7. Pourquoi ne s'asseyent-ils pas? 8. Je voudrais qu'ils s'asseyent. 9. Asseyez-vous donc. 10. Où voulez-vous que je m'assoie? 11. Vous vous assoirez où vous voudrez. 12. Il ne s'asseyait jamais pendant la leçon.

VI. *Racontez la fable de La Cigale et la Fourmi.*

## LEÇON LXII

## Pronoms relatifs. Accord du participe passé

## LECTURE

Nous allons parler d'un auteur dramatique qui est très célèbre, que tout le monde connaît, dont on parle toujours, dont les comédies sont jouées partout, à qui on doit tant de chefs-d'œuvre:<sup>1</sup> Molière.

- 5 Molière, qui était à la fois auteur, acteur et directeur de théâtre, nous montre dans ses comédies les vices et les ridicules de la société qu'il a si bien observée. Toutes les conditions sociales sont représentées dans ses œuvres, parmi lesquelles il est difficile de choisir, mais dont nous men-
- 10 tionnerons quelques-unes.

Il y a une comédie, qui s'appelle *Les Femmes Savantes*, dans laquelle Molière se moque avec beaucoup d'esprit des femmes pédantes de son temps. Dans *Le Bourgeois Gentilhomme*, une pièce qui est très amusante et qu'on lit toujours

15 avec plaisir, l'auteur couvre de ridicule les nouveaux riches qui veulent imiter les hautes classes sociales.

*Tartufe*, une pièce à laquelle il faut aussi accorder une mention spéciale, est une satire violente de l'hypocrisie. Les hypocrites ne manquaient pas à la cour de Louis XIV, et

<sup>1</sup> The plural of the compound noun 'le chef-d'œuvre' is *les chefs-d'œuvre*.

ceux-ci avaient été offensés par la représentation d'une comédie où leurs vices étaient dénoncés. Ils ont fait tout ce qu'ils ont pu pour l'interdire. Mais le roi, dont Molière était l'ami, ne les a pas écoutés.

Ainsi Molière s'est moqué de tout ce qui offense le bon sens et la vérité. Le rire et le ridicule sont des armes puissantes, dont il s'est servi dans toutes ses comédies.

Dans *Le Malade Imaginaire*, Molière se moque des mauvais médecins, de ceux qui sont ignorants, de ceux qui tuent les malades au lieu de les guérir.

Ce fut la dernière de ses œuvres dramatiques, et celle qui lui coûta la vie. Un soir, pendant la représentation de cette pièce, Molière tomba gravement malade. Les spectateurs le trouvaient plus amusant que jamais et riaient du malade, dont il jouait le rôle. Il mourut bientôt après la représentation.

Ce que nous admirons surtout dans Molière, c'est la vérité avec laquelle il a créé ses caractères et la vie qu'il leur a donnée. Les noms de ces caractères se sont établis pour toujours dans la langue française. Ainsi nous disons de quelqu'un: c'est un Tartufe, ce qui veut dire: c'est un hypocrite.

Tous ceux qui se sont donné la peine d'apprendre le français en sont bien récompensés en lisant les comédies de Molière.

## VOCABULAIRE

créer [kree] to create  
s'établir<sup>1</sup> [setablir] to establish oneself, settle  
dénoncer [denɔse] to expose, show up  
interdire<sup>1</sup> [êterdir] to prohibit, forbid  
manquer [mûke] to lack

<sup>1</sup> Conjugated like finir.

mentionner [mûsjone] to mention  
observer [opserve] to observe  
offenser [ɔfûse] to offend  
récompenser [rekɔpûse] to reward  
un acteur [ênaktœr] actor  
un auteur [ênôtœr] author  
<sup>1</sup> Conjugated like dire.



le caractère [karaktœr] character, type	la satire [sati:r] satire
la condition [kɔ̃disjɔ̃] condition	le sens [sɑ̃ or sɥ̃s] sense
le directeur [dirɛktœr] director	le titre [titr] title
une hypocrisie [ynipɔkrizi] hypocrisy	le vice [vis] vice
un hypocrite [ɑ̃nipɔkrit] hypocrite	dramatique [dramatik] dramatic
la mention [mɑ̃sjɔ̃] mention	pédant, -e [pedɑ̃, -t] pedantic
le ridicule [ridiky:l] ridicule	puissant, -e [pwisɑ̃, -t] powerful
le rire [rir] laughter	social, -e [sɔsjal] social
	violent, -e [vjɔlə, -t] violent

Molière [moljœr]; à la fois at the same time; les Femmes Savantes the Learned Ladies; le Bourgeois Gentilhomme [bɔʁʒwa ʒɑ̃ti-jɑ̃m] the Would-be-Gentleman; le Malade Imaginaire [imazinœr] the Imaginary Invalid; le bon sens common sense; se donner la peine [pɛn] to take the trouble; Tartufe [tartyf].

## GRAMMAIRE

### Pronoms relatifs

For review of relative pronouns, see Lessons XX, XXXIV.

#### TABLE OF RELATIVE PRONOUNS

<i>who (that)</i>	= qui, subject of verb
<i>whom (that)</i>	= { que, object of a verb qui, object of a preposition, except de
<i>which (that)</i>	= { qui, subject of a verb que, object of a verb lequel, object of a preposition, except de
<i>whose, of whom, of which</i>	= dont = de + relative pronoun
<i>what (that which)</i>	= ce + { qui, subject of a verb que, object of a verb dont = de + relative pronoun quoi, object of a preposition, except de

### 1. PERSONS

Un auteur qui est célèbre.

An author who is famous.

que tout le monde connaît.

whom everybody knows.

dont on parle beaucoup.

of whom people talk a great deal.

Un auteur dont les comédies sont  
jouées partout.  
à qui on doit tant de  
chefs-d'œuvre.

whose comedies are  
played everywhere.  
to whom we owe so  
many masterpieces.

THINGS

Une comédie qui est amusante.	A comedy which is amusing.
que tout le monde connaît.	which everybody knows.
dont on parle beaucoup.	of which people talk a great deal.
dont vous connaissez le titre.	whose title you know
dans laquelle il a joué un rôle.	in which he played a part.

Jene sais pas ce qui est arrivé.	I don't know what has happened
ce que vous dites.	what you say.
ce dont vous avez besoin.	what you need.
ce a quoi vous pensez. <sup>1</sup>	what you are thinking about.

The above examples illustrate the practical uses of the relative pronoun.

2. Il a fait tout ce qui était nécessaire. He did all that was necessary.

Il a fait tout ce qu'il a pu. He did all that he could.

Observe that *all + that which*, expressed or understood, is rendered by *tout ce qui*, *ce que*, etc.

3. Celui qui a écrit cette pièce est mort. He who wrote that play is dead.

Il se moque de ceux qui sont ignorants. He laughs at those who are ignorant.

Quelle pièce avez-vous vue? What play did you see?

Celle que nous avons lue hier. The one we read yesterday.

*He, she, they, the one*, followed by a relative clause, are expressed by *celui, celle*, etc.

<sup>1</sup> In this case *ce* may be omitted.

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 4. La ville où je demeure.             | The town in which I live.            |
| Une comédie où les vices sont exposés. | A comedy in which vices are exposed. |
| L'endroit d'où il vient.               | The place from which he comes.       |

Où, *where*, is also used as a relative in reference to the place in which, from which, etc.

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 5. Ce que nous admirons c'est son esprit. | What we admire is his witticism. |
|---|----------------------------------|

Observe the use of *ce* before *être* when the sentence begins with *ce qui*, *ce que*, etc.

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 6. Votre amie à laquelle j'ai parlé.        | Your friend to whom I spoke.          |
| Le monsieur au fils duquel vous avez parlé. | The gentleman to whose son you spoke. |

The use of *lequel*, in reference to persons, is limited to cases where ambiguity is to be avoided. It must be used, however, to translate *whose* preceded by a preposition. Thus: *the gentleman to whose son you spoke = to the son of whom . . . au fils duquel.*

### Accord du participe passé

For review of agreement of past participle, see Lessons XXIII, XXVII.

### DEVOIRS

I. Remplacez les tirets par les formes convenables des pronoms relatifs et démonstratifs:

1. Molière est un auteur — on lit toujours.
2. *Le Bourgeois Gentilhomme* est une comédie — nous fait rire.
3. Il y a une pièce — le titre est *Tartufe*.
4. C'est une pièce dans — Molière se moque des hypocrites.
5. *Tartufe* est un homme — Molière a exposé l'hypocrisie.
6. — nous admirons dans ses œuvres c'est la vérité.
7. Il a fait tout — il a pu pour exposer le vice.
8. Il ne se moque pas de tous les médecins, mais

seulement de — — sont ignorants. 9. Il ne se moque pas de toutes les femmes, mais seulement de — — sont pédantes. 10. Le ridicule est une arme — il se sert souvent. 11. C'est un auteur pour — le rire est une arme puissante. 12. Le roi, chez — il allait souvent, l'aimait beaucoup. 13. Molière était très amusant dans les rôles — il jouait. 14. Il jouait dans une représentation pendant — il est tombé malade. 15. Tous — lisent Molière sont bien récompensés de leur peine.

## II. *Faites l'accord convenable du participe passé:*

1. (vu) La comédie que nous avons — était très amusante.
2. (joué) Les acteurs ont très bien — leur rôle. 3. (écrit) Cette pièce a été — par un auteur célèbre. 4. (observé) Il représente les conditions sociales qu'il a —. 5. (exposé) Ceux dont il a — le ridicule étaient offensés. 6. (ri) Les spectateurs ont beaucoup —. 7. (amusé) Ils se sont bien —. 8. (parlé) Je n'ai pas lu la pièce dont vous m'avez —. 9. (lu) Celle que j'ai — est excellente. 10. (donné) Votre amie s'est — la peine de la lire aussi. 11. (récompensé) Elle en a été bien —. 12. (établi) Nos amies se sont — à la campagne.

## III. *Traduisez:*

1. Molière is an author of whom I have often spoken to you.
2. He is a dramatic author whose works are very famous. 3. A play which everybody has seen is called the *Learned Women*.
4. It is a comedy in which Molière makes fun of pedantic women.
5. Tartufe is a hypocrite whose vices he has exposed. 6. Those whom he had offended were the hypocrites of the court. 7. They did all they could to prohibit Molière's play. 8. The king, whose friend he was, did not listen to them. 9. In the *Imaginary Invalid* those whom he has covered with ridicule are ignorant physicians. 10. These were not lacking and Molière had observed them. 11. He fell ill during a performance in which he played the part of the Invalid. 12. In his comedies what we admire is the truth of his characters. 13. We admire also the life which he has given to them. 14. Their names have established themselves in the French language. 15. He who has taken the trouble to read Molière's works has been well rewarded.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Remplacez les tirets par les pronoms relatifs et démonstratifs convenables:*

1. Avez-vous vu la pièce — je parlais? 2. C'est une comédie — est très amusante. 3. Est-ce la pièce dans — Paul a joué un rôle? 4. Paul est le jeune homme — nous avons rencontré hier. 5. Son père est un auteur — on a joué beaucoup de pièces. 6. Avez-vous lu ce livre — vous avez mentionné le titre? 7. Oui, c'est un livre dans — on se moque des femmes pédantes. 8. L'auteur connaît bien les conditions sociales — il expose. 9. Tout — — vous dites est vrai. 10. Dites-moi tout — — vous avez besoin.

II. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Est-ce que vous aimez la pièce que —? 2. Je n'aime pas l'acteur qui —. 3. Molière est un auteur dont —. 4. Tartufe est une pièce dans laquelle —. 5. Tartufe est un homme qui —. 6. Les médecins dont il se moque sont ceux qui —. 7. Les pièces que j'aime le mieux sont celles qui —. 8. J'ai fait tout ce que —.

III. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qui est Molière? 2. De qui Molière se moque-t-il dans *Les Femmes Savantes*? 3. Qu'est-ce que c'est que *Le Bourgeois Gentilhomme*? 4. Qui est Tartufe? 5. De qui Molière se moque-t-il dans *Le Malade Imaginaire*? 6. Comment Molière est-il mort?

IV. *Conjugez les verbes suivants au temps indiqué:*

1. J'observe les conditions sociales. 2. Il faut que j'observe les conditions. 3. Je me suis établi(e) à la campagne. 4. Il est possible que je m'établisse à la campagne. 5. Je n'ai offensé personne. 6. Il ne faut pas que j'offense mes amis.

V. *Notes dans la Lecture toutes les formes des pronoms relatifs et expliquez-les.*

VI. *Notes dans la Lecture toutes les formes des participes passés et expliquez-les.*



## LEÇON LXIII

## Pronoms et adjectifs interrogatifs

## LECTURE

Quel est le plus grand auteur dramatique de la France? Nous avons vu que Molière est le plus grand auteur comique dans la littérature française. Mais qui est plus grand que Corneille dans la tragédie? Qui peut-on lui comparer, excepté Racine? Tous les deux, comme Molière, vivaient 5 au dix-septième siècle. Les tragédies de Racine, bien que différentes, sont aussi belles que celles de Corneille. Lequel de ces deux écrivains les Français préférèrent-ils? Les jeunes gens préfèrent peut-être Corneille, à cause de son idéalisme et à cause de la grandeur d'âme de ses héros. 10

De quoi s'agit-il dans ces tragédies? Il s'agit toujours d'une lutte tragique dans l'âme du héros<sup>1</sup> ou de l'héroïne. Si le héros doit choisir entre l'amour et le devoir, qu'est-ce qu'il fera? Quelle sera sa décision? S'il obéit à son amour, il manquera à son devoir. S'il fait son devoir, il perdra son 15 amour. Qu'est-ce qui arrivera? Quel sera le dénouement de la pièce?

Prenons, par exemple, *Le Cid*, qui est la première et la plus célèbre des tragédies de Corneille. Rodrigue est un jeune espagnol, fier et courageux, qui aime une jeune fille, 20 Chimène, et que celle-ci aime aussi. Le père de Rodrigue, qui est vieux, a été gravement offensé par le père de Chimène. Il demande à son fils de le venger. Le devoir du jeune homme est de venger l'honneur de sa famille. Mais il perdra ainsi l'amour de Chimène. Entre ces deux sentiments, auquel 25 doit-il donner son choix? Voilà ce qui le fait cruellement souffrir. Il se décide enfin à faire son devoir. Il se bat contre le père de Chimène et le tue dans un duel.

<sup>1</sup> Observe that this word begins with aspirate h; hence no elision: le héros.

Quelle situation tragique pour le jeune homme! Maintenant le devoir de Chimène est de demander justice au roi et de faire punir Rodrigue, qu'elle aime tant. Elle souffre autant que Rodrigue, mais elle aussi fera son devoir. Le roi 5 envoie le jeune homme se battre contre l'ennemi et bientôt il deviendra le plus grand héros de l'Espagne, celui qu'on appellera le Cid. Épousera-t-il Chimène? Celle-ci pense toujours à la mort de son père. Mais qui sait? Avec le temps on oublie et on pardonne tout.

10 Les tragédies de Corneille, comme celles de Racine, sont en vers. Et qu'y a-t-il de plus majestueux que les vers de Corneille? Qu'y a-t-il de plus musical que les vers de Racine?

Il est impossible de dire lequel de ces deux écrivains est le 15 plus grand. Tous les deux ont écrit des chefs-d'œuvre dont la France est fière.

### VOCABULAIRE

s'agir de [sazirdə] to be about	la justice [ʒystis] justice
tuer [tʁe] to kill	la littérature [literatyr] literature
venger [vɛʒe] to avenge	la lutte [lyt] struggle
une âme [ynam] soul	le sentiment [sɑtimɑ] sentiment
un amour [ɑnamur] love	la situation [sitʁosjɔ] situation
le choix [ʃwa] choice	la tragédie [trazedi] tragedy
le dénouement [denumɑ] dramatic issue	comique [kɔmik] comic
la grandeur [grɑdœr] greatness	majestueux, -se [majɛstyʒ, -z] majestic
une héroïne [ynɛroin] heroine	musical, -e [myzikal] musical
le héros [lə ero] hero	tragique [trazik] tragic
un honneur [ɑnɔndœr] honour	excepté [ɛksɛpte] except
un idéalisme [ɑnidealism] idealism	

Corneille [kɔrneij]; Racine [rasin]; le Cid [sid]; Rodrigue [rɔdriɡ]; Chimène [ʃimen]; tous les deux both of them; de quoi s'agit-il? what is it about? avec le temps in time; il manquera à son devoir he will fail to do his duty; par exemple for example; qu'y a-t-il de plus majestueux? is there anything more majestic?

GRAMMAIRE

Pronoms interrogatifs

For a review of interrogative pronouns, see Lessons XXX, XXXI.

TABLE OF INVARIABLE INTERROGATIVE PRONOUNS  
IN THE SHORT FORM

<i>who?</i> <i>whom?</i>	= { <i>qui?</i> as subject, object, and after prepositions }	for persons
<i>what?</i>	= { <i>qu'est-ce qui?</i> as subject (no short form) <i>que?</i> as object <i>quoi?</i> after prepositions or alone }	for things
<i>whose?</i>	= { <i>à qui?</i> denoting ownership <i>de qui?</i> denoting relationship }	

Qui est venu?	Who came?
Qui avez-vous vu?	Whom did you see?
À qui avez-vous parlé?	To whom did you speak?
À qui est cette maison?	Whose house is that?
De qui est-il le fils?	Whose son is he?
Qu'est-ce qui est arrivé?	What happened?
Que faites-vous?	What are you doing?
De quoi parlez-vous?	Of what are you speaking?
Quoi? Que dites-vous?	What? What do you say?

The preceding examples illustrate the various uses of the invariable interrogative pronouns, in the short form.

TABLE OF INVARIABLE INTERROGATIVE PRONOUNS  
IN THE LONG FORM

<i>who?</i>	= <i>qui est-ce qui?</i>
<i>whom?</i>	= <i>qui est-ce que?</i>
<i>what?</i>	= { <i>qu'est-ce qui?</i> subject <i>qu'est-ce que?</i> object <i>quoi est-ce que?</i> after prepositions }

1. Qui est-ce qui est venu?	Who came?
Qui est-ce que vous avez vu?	Whom did you see?

A qui est-ce que vous avez parlé?	To whom did you speak?
Qu'est-ce qui est arrivé?	What happened?
Qu'est-ce que vous faites?	What are you doing?
De quoi est-ce que vous parlez?	Of what are you speaking?

The preceding examples illustrate the various uses of the invariable interrogative pronouns, in the long form. Observe that, with the long form, there is no inversion of subject.

2. Qu'est-ce que c'est qu'une tragédie?	What is a tragedy?
Qu'est-ce que c'est que ça?	What is that?

Observe the use of *que* to introduce the real subject in the above questions.

### Adjectifs interrogatifs

For a review of interrogative adjectives, see Lesson XXX.

### TABLE OF INTERROGATIVE ADJECTIVES AND VARIABLE PRONOUNS

ADJECTIFS		PRONOMS	
<i>Singulier</i>		<i>Singulier</i>	
<i>Masc.</i> : quel?	} <i>what?</i>	lequel (duquel, auquel)?	} <i>which one?</i>
<i>Fém.</i> : quelle?		laquelle (de laquelle, à laquelle)?	
<i>Pluriel</i>		<i>Pluriel</i>	
<i>Masc.</i> : quels?	} <i>what?</i>	lesquels (desquels, auxquels)?	} <i>which one?</i>
<i>Fém.</i> : quelles?		lesquelles (desquelles, auxquelles)?	

1. Quel livre avez-vous?	What book have you?
Quelle est votre maison?	Which is your house?
Quels sont vos auteurs favoris?	Which are your favourite authors?

*Quel? what? which?* is an interrogative adjective which is used regularly before a noun. It may be used also as a predicate adjective before *être* instead of *qui*.

2. Quelle belle fleur !  
Quels beaux arbres !

What a beautiful flower !  
What beautiful trees !

Observe also the use of *quel* as an exclamatory adjective and the omission of *a* after *what* !

3. Lequel de ces écrivains préférez-vous ?

Which one of these writers do you prefer ?

Desquels parlez-vous ?

Of which ones are you speaking ?

Auquel de vos amis avez-vous écrit ?

To which of your friends did you write ?

*Lequel* meaning *which one, which ?* is an interrogative pronoun formed of *le* + *quel*, with the usual contractions of *le*.

### DEVOIRS

#### I. Remplacez le tiret par le pronom interrogatif convenable :

1. — est Rodrigue ? 2. — aime-t-il ? 3. De — est-il le fils ? 4. — est arrivé à son père ? 5. Contre — doit-il se battre ? 6. — fera-t-il ? 7. — dira Chimène ? 8. — le fait souffrir ? 9. De — s'agit-il dans cette tragédie ? 10. Entre — le héros doit-il choisir ? 11. A cause de — les jeunes gens préférèrent-ils Corneille ?

#### II. Trouvez les questions aux réponses suivantes en employant le pronom interrogatif convenable :

1. *Le Cid* est une tragédie de Corneille. (Qu'est-ce que c'est que *le Cid* ?) 2. Il s'agit d'une lutte entre l'honneur et l'amour. 3. Rodrigue est le héros de là pièce. 4. Il doit venger son père. 5. Son père a été offensé par le père de Chimène. 6. Il aime Chimène. 7. S'il venge son père il perdra l'amour de Chimène. 8. Son amour le fait souffrir. 9. Il tue le père de Chimène. 10. Chimène doit venger son père.

#### III. Remplacez le tiret par le pronom ou l'adjectif interrogatif convenable :

1. — est la plus belle tragédie de Corneille ? 2. — sont les deux grands auteurs tragiques ? 3. — préférez-vous,



Racine ou Corneille? 4. De — pays le Cid est-il le héros? 5. — a offensé le père de Rodrigue? 6. — Chimène aime-t-elle? 7. Pour — des deux la situation est-elle tragique? 8. A — sentiment Rodrigue doit-il obéir? 9. — arrivera s'il tue le père de Chimène? 10. A — Chimène demande-t-elle justice? 11. — épousera-t-elle? 12. — vous pensez de cette tragédie?

#### IV. Traduisez:

1. Which tragedy of Corneille have you seen? 2. What is it about? 3. Which one of these dramatic authors is the greater? 4. To whom do you give your choice? 5. Who is Chimène? 6. Whose daughter is she? 7. Whom does she love? 8. Who killed her father? 9. What happened to Rodrigue? 10. Between what must he choose? 11. What will he do? 12. What a tragic situation! 13. His love for Chimène is what makes him suffer. 14. What is his duty? 15. Against whom does he fight? 16. Do you know what happened? 17. What is a tragedy? 18. What? What do you say? 19. It is a play in which it is a question of a struggle in the soul of the hero. 20. The plays which I prefer are those which make me laugh.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. Remplacez le tiret par le pronom ou par l'adjectif interrogatif convenable:

1. De — parlez-vous? 2. De — tragédie parlez-vous? 3. — vous en pensez? 4. — est l'auteur de cette pièce? 5. —, belle tragédie! 6. — est plus beau que le Cid? 7. De — s'agit-il dans *Le Cid*? 8. — écrivain préférez-vous à Racine? 9. — de ces écrivains préférez-vous? 10. — de ces tragédies préférez-vous?

II. Faites des phrases complètes avec:

1. Qu'est-ce qui —? 2. Qui est-ce qui —? 3. Qu'est-ce que —? 4. Quel —? 5. Quelle —? 6. Lequel —? 7. Laquelle —? 8. Quoi?

III. *Conjugués les verbes suivants au temps indiqué:*

1. Je venge mon honneur (tu ... ton ..., etc.). 2. Il faut que je me venge. 3. Je préfère cette tragédie. 4. Je tue mon ennemi (tu ... ton ..., etc.). 5. Je me bats contre mes ennemis (tu te ... tes ..., etc.). 6. Il faut que je me batte.

IV. *Trouvez les questions aux réponses suivantes:*

1. Dans cette tragédie il s'agit d'une lutte entre l'amour et le devoir. 2. Rodrigue est le héros de cette pièce. 3. Il aime Chimène. 4. Il se bat contre le père de Chimène. 5. Le devoir de Chimène est de demander justice. 6. Je préfère les pièces de Molière.

V. *Racontez brièvement l'histoire du Cid.*

VI. *Notez dans la Lecture tous les pronoms et adjectifs interrogatifs et expliquez leur emploi.*

## LEÇON LXIV

L'indicatif présent, le futur et le conditionnel

### LECTURE

Je voudrais vous parler aujourd'hui des grands poètes de la France. Quand vous saurez bien le français, vous pourrez étudier sans difficulté les chefs-d'œuvre de ces poètes. Vous sentirez alors le charme de leurs vers et vous goûterez la beauté de leurs sentiments. Si vous aimez la poésie, vous trouverez dans leurs œuvres beaucoup de poèmes qui vous feront plaisir. 5

Il serait impossible de parler de tous les poètes, mais tout le monde devrait connaître au moins Lamartine, Alfred de Musset et Victor Hugo. Tous les trois appartiennent au dix-neuvième siècle, et tous les trois sont également im-

portants. Mais vous aimeriez peut-être que je vous dise quelques mots d'un poème célèbre de Lamartine. Plus tard vous apprendrez par cœur ce beau poème, dont le titre est *Le Lac*. Si je vous lisais les vers avant de les expliquer vous ne comprendriez pas très bien. Je vais donc vous dire ce dont il s'agit dans *Le Lac*.

Le poète est assis au bord d'un beau lac, au pied des montagnes. C'est le soir. Il fait clair de lune. Le paysage est magnifique. Mais le poète est triste. Il est seul. Celle qu'il aime est absente. Il y a plus d'une heure qu'il est là, et il attend en vain. Comme il serait heureux si elle était à côté de lui! Mais elle ne viendra pas. Elle est gravement malade depuis plusieurs jours; il sait qu'elle va mourir. Serait-elle déjà morte?

Il y a un an, à la même heure, au même endroit, elle était assise à côté de lui. Comme ils étaient heureux! Cependant elle savait déjà qu'elle ne vivrait pas longtemps. Elle disait: — Ah, si seulement cette heure pouvait durer toujours! Je voudrais que ce moment soit sans fin. Mais, hélas! le temps ne m'écoute pas; il passe, et la vie est si courte.

Elle s'adresse alors à la nature qu'elle aime et qu'elle prend à témoin: — O vous, dit-elle, beau lac, forêt, montagnes, rochers, vous qui ne mourrez pas, vous qui vivez toujours, souvenez-vous de cette belle nuit. Gardez, belle nature, gardez le souvenir de cette heure délicieuse. Vous direz à ceux qui viendront plus tard, vous leur direz avec la voix du vent, de l'eau, des arbres: ici ils ont aimé.

Ce qui donne à ce poème un charme exquis c'est la musique des vers.

Quand vous lirez les poèmes de Lamartine, n'oubliez pas de les lire à haute voix. Et puis vous devriez aussi connaître quelques poèmes d'Alfred de Musset et de Victor Hugo, deux autres poètes qui vous intéresseront certainement.

## VOCABULAIRE

garder [garde] to keep, pre- serve	le témoin [temwē] witness
intéresser [êterese] to interest	le vent [vā] wind
la beauté [bote] beauty	absent, -e [apsē, -t] absent
le bord [bo:r] edge, aide	clair, -e [kle:r] bright
le lac [lak] lake	exquis, -e [eksaki, -z] exquisite
la lune [lyn] moon	magnifique [majifik] magnifi- cent
la montagne [mōtan] mountain	triste [trist] sad
la nature [naty:r] nature	à côté de [a kotē dē] near
le paysage [peiza:ʒ] landscape	certainement [sertenmā] cer- tainly
le souvenir [suvni:r] souvenir, re- membrance	en vain [ū vē] in vain

Lamartine [lamartin]; Alfred de Musset [alfre də myse]; Victor Hugo [viktōr ygo]; au bord du lac on the lake shore; il fait clair de lune it is moonlight; elle prend à témoin she calls to witness

## GRAMMAIRE

## Emploi de l'indicatif présent

For a review of the present indicative, see Lessons VII, XVIII, XIX.

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. Depuis quand est-il malade?              | } How long has he<br>been ill? |
| Depuis combien de temps est-il malade?      |                                |
| Combien de temps y a-t-il qu'il est malade? |                                |
| Il est malade depuis un mois.               | } He has been ill for a month. |
| Il y a un mois qu'il est malade.            |                                |
| Voilà un mois qu'il est malade.             |                                |

An action or state that began in the past and is still continuing in the present is expressed in French by the present tense.

Observe the three different ways in which similar questions and answers may be formulated.





## Emploi du conditionnel

For a review of the conditional, see Lessons XXXVII, XXXVIII.

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. Je voudrais bien savoir où il est. | I should like to know where he is.              |
| Voudriez-vous me dire où il est?      | Please tell me where he is.                     |
| Auriez-vous la bonté de lui parler?   | Would (will) you be so kind as to speak to him? |

The conditional is often used, as in English, to soften a request or statement.

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 2. Vous devriez lire ce poème. | You ought to read this poem. |
| Il devrait venir me voir.      | He should come to see me.    |
| J'aurais dû partir.            | I should have left.          |

The conditional of *devoir* usually translates the English *ought to* or *should* expressing the idea of obligation.

- |   |  |
|---|--|
| 3. Pourquoi est-elle absente?               | Why is she absent? Can she be                      |
| Serait-elle malade?                         | ill?   |
| S'il ne vient pas, c'est qu'il sera occupé. | If he has not come, it must be because he is busy. |
| Je me serai trompé.                         | I must have made a mistake.                        |

Occasionally the conditional and the future are used to denote probability.

## DEVOIRS

1. Remplacez les tirets par le temps convenable des verbes indiqués:

1. (savoir) Quand je — le français, je comprendrai ce poème.  
 2. Si vous — le français, vous comprendrez ces vers. 3. S'il — le français, il comprendra ce que je dis. 4. Si nous — le français, nous aurions compris ce qu'il disait. 5. (avoir) Lisez ce livre lorsque vous — le temps. 6. Je le lirai si j'— le temps. 7. Si j'— le temps je le lirais. 8. Nous l'aurions lu si nous — le temps. 9. (aller) Si vous — au bord du lac, vous aimerez ce paysage. 10. S'ils — au bord du lac, ils aime-

raient ce paysage. 11. Quand vous — au bord du lac, vous aimerez ce paysage. 12. (être) Si j' — à la campagne, je serais heureux. 13. Quand elle — à la campagne, elle sera heureuse. 14. Si nous — — à la campagne, nous aurions été heureux.

## II. Complétez les phrases suivantes:

1. Depuis quand ... ? 2. Il y a huit jours que ... 3. Combien de temps y a-t-il que ... ? 4. Voilà un mois que ... 5. Voudriez-vous bien ... 6. Je voudrais bien ... 7. Auriez-vous la bonté de ... ? 8. Nous devrions ... 9. Je devrais ... 10. Vous auriez dû ...

## III. Traduisez:

1. If I knew French, I should read the poems of Lamartine. 2. I should like to know that poet. 3. We ought at least to study *The Lake*. 4. When we are on the lake shore, we shall read it aloud. 5. If it is moonlight we shall go to the country to-night. 6. If my friend were not ill, she would come with us. 7. How long has she been ill? 8. She has been ill for more than a week. 9. Can she be dangerously ill? 10. If I should explain these verses to you, would you understand them? 11. Would the poet have been happy if she had been near him? 12. As long as he lives he will not forget her. 13. If only time were not so short! 14. Will the forest, the mountains and the trees remember that hour? 15. If men will forget it, nature will keep the remembrance of our happiness.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

### I. Remplacez les tirets par le temps convenable du verbe indiqué:

1. (aller) Quand j' — au bord du lac, je lirai ce poème. 2. Si nous — au bord du lac, nous lirons ce poème. 3. Dès que vous — au bord du lac, lisez ce poème. 4. (faire) Elles iront à la campagne s'il — clair de lune. 5. Elles iraient à la campagne s'il — clair de lune. 6. Elles seraient allées à la campagne s'il — — clair de lune. 7. (voir) Si vous le — donnez-lui cette lettre. 8. Quand vous le — donnez-lui cette lettre. 9. (venir) Je la verrai quand elle —. 10. Vous la verriez si elle —.

II. *Conjuguez:*

1. Je me souviens encore de ce jour. 2. Je m'en souviendrai toujours. 3. Je ne m'en souviens plus. 4. Souviens-toi. 5. Il faut que je m'en souviennne.

III. *Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. clair de lune. 2. le bord du lac. 3. à côté de. 4. à haute voix. 5. se souvenir de. 6. par cœur.

IV. *Racontez l'histoire du Lac de Lamartine.*V. *Notez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Vit-elle encore? 2. Elle ne vivra pas longtemps. 3. Serait-elle déjà morte? 4. Voici ce dont il s'agit dans ce poème. 5. Cela vous fera plaisir. 6. Voulez-vous que je vous dise son nom? 7. Ce moment ne durera pas toujours. 8. Quand elle viendra nous pourrons partir. 9. Si elle était venue nous aurions pu nous en aller. 10. Vous souvenez-vous de cette promenade au bord du lac? 11. Je m'en souviendrai toujours. 12. Souvenez-vous-en.

VI. *Notez dans la Lecture les temps de tous les verbes et expliquez leur emploi.*

## LEÇON LXV

Emploi de l'imparfait, du passé composé et du plus-que-parfait. Le verbe *hâïr*

## LECTURE

Victor Hugo est né au commencement du dix-neuvième siècle dans la vieille ville de Besançon. Son père était général sous Napoléon, dont les armées combattaient dans tous les pays de l'Europe. Quand il était encore enfant, il est allé avec son père en Espagne et en Italie, que les Français

occupaient alors. Après la chute de l'empereur, il est venu à Paris, où il a reçu une bonne éducation.

Le général Hugo voulait faire un soldat de son fils. Mais celui-ci voulait être poète et, au lieu d'étudier les mathématiques, il écrivait des vers. Quand il avait seize ans il avait déjà écrit des poèmes remarquables. Bientôt il est devenu le plus grand poète de la France. Victor Hugo a aussi écrit beaucoup de drames et de romans qui sont des chefs-d'œuvre.

- 10 Tout le monde connaît *Les Misérables*, son roman le plus célèbre. Dans cette œuvre le grand écrivain nous a raconté l'histoire d'un homme qui a beaucoup souffert de l'injustice des hommes. Jean Valjean était très pauvre. Un jour il a volé un pain parce que sa famille mourait de faim. Pour cela
- 15 on l'a mis en prison. Il y avait plusieurs années qu'il était en prison quand enfin on lui a rendu sa liberté. Maintenant qu'il était libre, il devait gagner sa vie. Mais tout le monde le haïssait parce qu'il avait été condamné. La police le surveillait toujours. Jean Valjean, qui était bon autrefois,
- 20 est devenu méchant. Un jour il a été converti par un bon prêtre, qu'il avait volé. Il a beaucoup travaillé et il est devenu riche. Mais la police le poursuivait partout, il était obligé de fuir de ville en ville, et il a eu beaucoup d'aventures extraordinaires.
- 25 Il était généreux et charitable. Un jour il a rencontré une pauvre petite orpheline qui était bien malheureuse. Elle s'appelait Cosette. Jean Valjean l'a élevée comme sa fille et il était heureux avec elle. Mais Cosette a grandi et elle a épousé un jeune homme qui l'aimait. Jean Valjean a donné
- 30 tout son argent à Cosette pour qu'elle soit heureuse. Il était maintenant seul et vieux. Il a pardonné à la société qui l'avait fait tant souffrir et il est mort comme un saint.
- J'espère que vous lirez d'autres romans de Victor Hugo, surtout *Notre-Dame de Paris*. Ce roman est aussi intéress-
- 35 sant que *Les Misérables*.

## VOCABULAIRE

élever [elve] to bring up	le général [ʒeneral] general
convertir <sup>1</sup> [kōverti:r] to convert	une injustice [ynɛʒystis] injustice
grandir <sup>1</sup> [grūdi:r] to grow up	le misérable [mizera:bl̥] poor wretch
haïr [ai:r] to hate	une orpheline [ynɔrfelin] orphan girl
occuper [okype] to hold	le prêtre [pre:tʁ] priest
voler [vole] to rob, steal	charitable [ʃarita:bl̥] charitable
une aventure [ynavūty:r] adventure	remarquable [rəmarka:bl̥] remarkable
la chute [ʃyt] fall, downfall	autrefois [otʁəfwa] formerly
une éducation [ynedykasjɔ̃] education	surtout [syʁtu] especially
un empereur [œnūpʁœ:r] emperor	

Besançon [bəzɑ̃sɔ̃]; Cosette [kozet]; Jean Valjean [ʒɑ̃ valʒɑ̃]; Napoléon [napoleɔ̃]; mourir de faim to starve; un pain a loaf of bread; la police le surveillait toujours the police kept watching him

## GRAMMAIRE

## Emploi de l'imparfait

For the use of the *imparfait* review Lessons XXXII, XXXIII.

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. (a) Son père était général.         | His father was a general.           |
| (b) Il voulait être poète.             | He wanted to be a poet.             |
| (c) L'armée combattait en Espagne.     | The army was fighting in Spain.     |
| (d) Il écrivait des vers.              | He used to (he would) write verses. |
| (e) La police le surveillait toujours. | The police kept watching him.       |

The preceding examples illustrate the different uses of the *imparfait*, which, in reference to the past, describes:

(a) the condition, appearance, or situation of persons and things.

(b) a state of mind, or mental attitude.

<sup>1</sup> Conjugated like *finir*.



- (c) an action that was going on.
- (d) an action that was habitual or repeated.
- (e) an action that kept going on.

### Emploi du passé composé

For the use of the *passé composé* review Lessons XXII, XXIII.

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Un jour il a volé un pain.    | One day he stole a loaf of bread. |
| On l'a mis en prison.            | They put him in jail.             |
| Il a été converti par un prêtre. | He was converted by a priest.     |
| Il est devenu riche.             | He became wealthy.                |
| J'ai lu ce roman aujourd'hui.    | I read that novel to-day.         |

The *passé composé* is the past tense which indicates what happened or has happened, what a person did or has done.

2. Il est allé en Espagne quand il était encore enfant.  
He went to Spain while he was still a child.
- Il a volé un pain parce qu'il mourait de faim.  
He stole a loaf of bread because he was starving.
- Il est devenu méchant, lui qui était bon autrefois.  
He became a bad man, he who used to be a good man.
- Il a rencontré une orpheline qui était bien malheureuse.  
He met an orphan girl who was very unhappy.
- Elle a épousé un jeune homme qui l'aimait.  
She married a young man who was in love with her.

The above examples illustrate the distinction between the *passé composé* and the *imparfait*. They should be carefully analyzed.

### Emploi du plus-que-parfait

1. A seize ans il avait déjà écrit beaucoup de poèmes.  
At the age of sixteen he had already written many poems.

The *plus-que-parfait* usually corresponds to the equivalent tense in English.

2. Il était en prison depuis plusieurs années quand je l'ai vu.  
He had been in jail for several years when I saw him.

However, an action or state which had begun in the past and which was still continuing up to a certain time is expressed in French by the *imparfait*, instead of the *plus-que-parfait* as in English.

### Conjugaison de *haïr* [air], to hate

#### INDICATIF PRÉSENT

<i>I hate, etc.</i>	<i>We hate, etc.</i>
je hais [ɛ]	nous haïssons [aisɔ̃]
tu hais [ɛ]	vous haïssez [aise]
il hait [ɛ]	ils haïssent [ais]

IMPARFAIT: je haïssais [aise], etc., *I used to hate, etc.*

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai haï [ai], etc., *I hated, I have hated, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je haïs [ai], etc., *I hated, etc.*

FUTUR: je haïrai [aire], etc., *I shall hate, etc.*

Observe that in this verb a + i remain two distinct vowels, except in the 1st, 2nd, and 3rd person singular of the present indicative where the diæresis disappears.

#### DEVOIRS

1. Remplacez les tirets par le temps convenable des verbes indiqués:

- (avoir) Victor Hugo — neuf ans quand il est allé en Espagne.
- (être) Napoléon — alors empereur.
- (venir) Après un an il — à Paris.
- (vouloir) Il ne — pas être soldat.
- (aimer) Il — mieux écrire des vers.
- (écrire) C'est lui qui — *Les Misérables*.
- (lire) J' — ce roman.
- (parler) Notre professeur nous en — hier.
- (dire) Il nous — que c'est un chef-d'œuvre.
- (haïr) Jean Valjean — la société.
- (devenir) L'homme — méchant.
- (souffrir) Il — de l'injustice des hommes.
- (être) Il — heureux avec Cosette.
- (être) Cosette — une pauvre orpheline.
- (élever) Il l' — comme sa fille.
- (grandir) Cosette —.
- (épouser) Elle — un bon jeune homme.

## II. Complétez les phrases suivantes:

1. Victor Hugo est né à ... 2. Son père était ... 3. Il est allé en ... 4. Il a reçu son éducation à ... 5. Il ne voulait pas ... 6. Il voulait ... 7. Quand il avait seize ans ... 8. Il est devenu ... 9. Il a écrit ... 10. J'ai lu ... 11. Jean Valjean était ... 12. On l'a mis en prison parce qu'il ... 13. Il a été converti par ... 14. Cosette était ... 15. Elle a épousé ...

## III. Traduisez:

1. I was born in France in a very old city. 2. When I was six years old I went to school. 3. My father was a soldier. 4. I wanted to be a soldier also. 5. I studied mathematics which I liked very much. 6. I had been in Paris for two years when my father went to Italy. 7. I went with him and I received my education in that country. 8. My father used to be very wealthy. 9. But one day a poor wretch stole all his money. 10. They caught the thief and they put him in jail. 11. We were then very poor and we did suffer a great deal. 12. I used to hate the man who robbed us. 13. But I have forgiven him because he has been converted. 14. Formerly he was wicked, but he has become a good man. 15. He has returned our money to us and I do not hate him now.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

### I. Répondez aux questions suivantes par une phrase complète:

1. Où Victor Hugo est-il né? 2. Où êtes-vous né? 3. Quand Victor Hugo est-il allé en Espagne? 4. Avez-vous été en Espagne? 5. Où a-t-il reçu son éducation? 6. Qu'est-ce que le général Hugo voulait faire de son fils? 7. Qu'est-ce que Victor Hugo voulait être? 8. Qu'est-ce qu'il est devenu? 9. Qu'est-ce qu'il a écrit? 10. Quel est son roman le plus célèbre?

### II. Racontez l'histoire de Jean Valjean.

### III. Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:

1. mourir de faim. 2. mettre en prison. 3. haïr. 4. devenir méchant. 5. être converti. 6. avoir beaucoup d'aventures. 7. être une orpheline. 8. grandir. 9. épouser. 10. souffrir.

IV. *Conjuguez au temps indiqué:*

1. Je ne hais personne. 2. J'ai été converti. 3. Je meurs de faim. 4. Je voulais être soldat. 5. Je deviens riche. 6. Je grandis. 7. Il ne faut pas que je devienne méchant.

V. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Quand j'étais enfant, je voulais être soldat. 2. Quand je serai riche, j'irai en France. 3. Cet homme deviendra riche. 4. Il est devenu méchant. 5. On l'avait mis en prison. 6. Il souffre beaucoup. 7. Il meurt de faim. 8. Il ne mourra pas. 9. Je ne le hais pas. 10. Il me haïssait. 11. Il m'a volé. 12. On le surveille. 13. La police le poursuit. 14. Comment s'appelle-t-il? 15. Il se convertira. 16. Il a tant souffert. 17. Je lui pardonne. 18. Je voudrais qu'il soit heureux.

VI. *Notez dans la Lecture tous les temps des verbes et expliquez leur emploi.*

## LEÇON LXVI

Les verbes réfléchis et pronominaux. Verbes conjugués avec *être*. Accord du participe passé.

Le verbe *joindre*

## LECTURE

Vous vous rappelez, n'est-ce pas, que la *Marseillaise* est le chant national de la France. Mais vous êtes-vous demandé qui en est l'auteur et d'où lui vient ce nom?

C'était pendant la révolution française. Un jeune officier, qui s'appelait Rouget de Lisle, se trouvait alors à Strasbourg 5  
Il s'amusait de temps en temps à écrire des vers, auxquels joignait sa propre<sup>1</sup> musique. Un soir le maire de Strasbourg l'avait invité à dîner. Naturellement on a parlé de révolution et des dangers où se trouvait la France, qui battait contre toute l'Europe pour la liberté. Le maire, 10

<sup>1</sup> Note that usually before the noun *propre* = *own*; after the noun *propre* = *clean*.

était plein de sentiments patriotiques, a demandé à son invité: « Pourquoi n'écrivez-vous pas un chant de guerre pour notre armée? » Le jeune officier a répondu qu'il y penserait.

- 5 Quand il est rentré chez lui, au lieu de se coucher, Rouget de Lisle s'est mis à travailler. Il a travaillé toute la nuit. Il écrivait quelques vers, se levait, se promenait de long en large dans sa chambre, et chantait ce qu'il venait d'écrire. Enfin, fatigué, il s'est endormi dans son fauteuil. Quand il
- 10 s'est réveillé, il faisait déjà grand jour. Sans perdre un moment, il est descendu de sa chambre et s'est précipité chez le maire. « Je viens d'écrire quelque chose. Voulez-vous l'entendre? » dit-il en arrivant.

- Le maire et toute sa famille s'étaient réunis dans le salon.
- 15 Une de ses filles s'est mise au piano avec la musique que Rouget de Lisle venait d'écrire. Puis le jeune officier, debout, s'est mis à chanter:

Allons, enfants de la patrie  
Le jour de gloire est arrivé!

- 20 Les paroles et la musique étaient si belles, si entraînantes, que toutes les personnes présentes se sont levées et se sont mises à répéter le fameux refrain:

Aux armes, citoyens! Formez vos bataillons!  
Marchons! Marchons!

- 25 Bientôt ce chant s'est répandu de ville en ville, de province en province. Voici pourquoi on l'a appelé *la Marseillaise*. Des jeunes gens de Marseille allaient à Paris se joindre à l'armée de la révolution. En route ils chantaient ce chant révolutionnaire, qui était encore tout nouveau.
- 30 Tous ceux qui l'entendaient étaient transportés d'enthousiasme. D'autres jeunes gens se joignaient à la petite troupe, qui s'augmentait ainsi de ville en ville, de village en village. Bientôt toute l'armée française se battait au son de cette



musique pour la liberté du monde. Et c'est en souvenir des jeunes Marseillais que la nouvelle chanson a été appelée *la Marseillaise*.

## VOCABULAIRE

s'augmenter [sɔgmɑ̃t] to increase	un invité [ɑ̃vɛʒit] guest
former [fɔʁm] to form	le maire [mɛʁ] mayor
joindre [ʒwɑ̃dr] to join, add	la province [pʁɔvɑ̃s] province
se précipiter [pʁesipite] to rush	le refrain [ʁefʁɑ̃] refrain
se rappeler [ʁaple] to recall, remember	entraînant, -e [ɑ̃tʁənɑ̃, -t] lively
se répandre [repɑ̃dr] to spread	Marseillais, -e [mɑʁseʒe, -z] from Marseilles
se réunir [ʁeyniʁ] to gather	patriotique [patʁiɔtik] patriotic
se trouver [tʁuve] to be, happen to be	présent, -e [pʁezɑ̃, -t] present
le bataillon [batajɔ̃] battalion	propre [pʁɔpr] own
le danger [dɑ̃ʒe] danger	révolutionnaire [ʁevɔlysjɔnɛʁ] revolutionary
un enthousiasme [ɑ̃tuʒiasm] enthusiasm	naturellement [natyʁelmɑ̃] naturally, of course

la Marseillaise [mɑʁseʒɛz]; Rouget de Lisle [ʁuʒedil]; se mettre à to start, begin; de long en large up and down; il faisait grand jour it was broad daylight; des jeunes gens (*plural of un jeune homme*) young men; se joindre à to join; être transporté d'enthousiasme to be carried away with enthusiasm

## GRAMMAIRE

## Emploi des verbes réfléchis

For a review of reflexive verbs, see Lessons XXI, XXIII.

1. Reflexive verbs are conjugated on the following model:

## INFINITIF PRÉSENT

s'amuser, to amuse oneself

## PARTICIPE PRÉSENT

s'amusant, amusing oneself

## INDICATIF PRÉSENT

je m'amuse

tu t'amuses

il s'amuse

elle s'amuse

I amuse myself

{ thou amusest thyself

{ you amuse yourself

{ he amuses himself

{ she amuses herself

## INDICATIF PRÉSENT

nous nous amusons	we amuse ourselves
vous vous amusez	you amuse yourselves, -self
ils s'amusent	they amuse themselves
elles s'amusent	they amuse themselves

## PASSÉ COMPOSÉ

*I (have) amused myself, etc.*

je me suis amusé(e)  
tu t'es amusé(e)

il s'est amusé  
elle s'est amusée

*We (have) amused ourselves.*

nous nous sommes amusés(es)  
vous vous êtes amusé(e)s; (*sing.*  
-é, -ée)

ils se sont amusés  
elles se sont amusées

IMPARFAIT: je m'amusais

PASSÉ SIMPLE: je m'amusai

PLUS-QUE-PARFAIT: je m'étais  
amusé(e)

SUBJONCTIF PRÉS.: que je m'amuse

IMPÉRATIF: amuse-toi; amusons-  
nous; amusez-vous

FUTUR: je m'amuserai

FUTUR ANTÉRIEUR: je me serai  
amusé(e)

CONDITIONNEL: je m'amuserais

CONDITIONNEL PASSÉ: je me se-  
rais amusé(e)

2. Observe that many verbs which are reflexive in French are not so in English, thus: *s'augmenter, to increase; se battre, to fight; se dépêcher, to hurry; s'endormir, to fall asleep; s'éveiller, to wake up; se fâcher, to get angry; se joindre à, to join; se mettre à, to start; se précipiter, to rush; se rappeler, to recall; se réunir, to gather; se réveiller, to awake; se souvenir, to remember.*

## Verbes conjugués avec être

For a review of the passive voice, see Lesson XL. For a review of verbs conjugated with être, see Lesson XXIII.

1. Cette chanson a été appelée  
la Marseillaise.

Les soldats se sont bien  
battus.

La famille est descendue au  
salon.

This song has been called the  
Marseillaise.

The soldiers fought well.

The family came down into the  
drawing-room.

*être* is used with (1) passives as in English; (2) all reflexives in the compound tenses; (3) certain intransitives implying, usually, change of position or condition.

2. Il s'appelait Rouget de Lisle. His name was Rouget de Lisle.

Cette chanson se chante partout. This song is sung everywhere.

On l'appelle la Marseillaise. It is called the Marseillaise.

The use of the passive is much less frequent in French than in English. The English passive is frequently replaced in French by a reflexive construction or by *on* with the active voice.

3. The following list contains the most common intransitive verbs which are conjugated with *être*:

aller	to go	venir	to come
arriver	to arrive	partir	to leave
entrer	to enter	sortir	to go out
monter	to go up	descendre	to come down
tomber	to fall	naître	to be born
rester	to stay	mourir	to die

Also: *devenir* to become; *rentrer* to return home; *revenir* to come back; *retourner* to go back.

NOTE: Some of these verbs may be used transitively, and are then conjugated with *avoir*, thus: *j'ai monté l'escalier*, *I went up the stairs*; *j'ai descendu ma valise*, *I brought down my suitcase*. But: *je suis monté(e) dans ma chambre*, *I went up to my room*; *je suis descendu(e) au salon*, *I came down to the parlour*.

### Accord du participe passé

1. Elles ont été transportées d'enthousiasme. They were carried away with enthusiasm.

Ils sont descendus au salon. They came down to the parlour.

The past participle of verbs in the passive voice, or of intransitive verbs conjugated with *être*, agrees with the subject in gender and number.

- |   |   |
|---|---|
| 2. Il a écrit une chanson.                      | He wrote a song.                              |
| Voici la chanson qu'il a écrite.                | Here is the song he wrote.                    |
| Elles se ( <i>dir. obj.</i> ) sont rencontrées. | They met each other.                          |
| Elles se ( <i>ind. obj.</i> ) sont parlées.     | They spoke to each other.                     |
| Je voudrais des fleurs; en avez-vous apporté?   | I would like some flowers; did you bring any? |

The past participle of verbs conjugated with *avoir* and the past participle of all reflexive verbs (always conjugated with *être*) are invariable unless the direct object precedes them, in which case they agree with this direct object in gender and number. The past participle never agrees with *en*.

### Conjugaison de joindre, to join, add

#### INDICATIF PRÉSENT

<i>I join, etc.</i>	<i>We join, etc.</i>
je joins [ʒwɛ]	nous joignons [ʒwaɲɔ]
tu joins [ʒwɛ]	vous joignez [ʒwaɲe]
il joint [ʒwɛ]	ils joignent [ʒwaɲɛ]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai joint [ʒwɛ], etc., *I joined, I have joined, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je joignais [ʒwaɲi], etc., *I joined, etc.*

FUTUR: je joindrai [ʒwɛdre], etc., *I shall join, etc.*

#### DEVOIRS

I. Mettez les verbes suivants aux temps convenables:

- (s'appeler) Le chant national de la France — la Marseillaise.
- La France — autrefois la Gaule.
- J'écrirai une chanson qui — Chanson sans Paroles.
- (se lever) Maintenant je — généralement à six heures.
- Autrefois je — à sept heures.
- Hier je — à huit heures.
- (se réunir) Quand il faisait beau nous — dans le jardin.
- S'il fait froid demain, nous — dans le salon.
- Quand mon ami est à la maison nous — dans sa chambre.
- (se joindre) Beaucoup de jeunes gens — tous les jours à cette société.
- Quand je serai grand je

— à eux. 12. (se rappeler) Je ne — pas votre nom. 13. Vous — les paroles de cette chanson? 14. (se souvenir) Je — toute ma vie de mon voyage en France. 15. Il — encore de son premier voyage en Italie.

II. *Faites l'accord convenable du participe passé des verbes suivants:*

1. (mettre) Elle a — cette chanson sur le piano. 2. Quelle est la chanson qu'elle a — sur le piano? 3. Elle s'est — à chanter la chanson. 4. (écrire) Ils ont — des vers. 5. Montrez-moi les vers qu'ils ont —. 6. Ils se sont — des vers. 7. (trouver) Nous avons — deux chambres. 8. Nous les avons — propres. 9. Nous nous sommes — ensemble à l'hôtel. 10. (perdre) Elles ont — leurs amies. 11. Voici les amies qu'elles ont —. 12. Elles se sont — dans la ville. 13. (descendre) Ma mère est — au salon. 14. (entendre) Elle a — la musique. 15. (transporter) Elle a été — d'enthousiasme.

III. *Traduisez:*

1. I have wondered who was the author of the *Marseillaise*. 2. What was his name? 3. Where was he when he wrote that song? 4. Last night, when I returned home, my sister started to sing. 5. The music she sang was beautiful and lively. 6. When she rose I asked her the name of that music. 7. She did not remember the name. 8. I shall always remember the refrain. 9. All my family had gathered in the drawing room. 10. We had just<sup>1</sup> eaten our dinner. 11. We all got up and we started to sing together. 12. After that we took a walk in the garden. 13. We said good-night to each other and we went to bed. 14. When I woke up it was broad daylight. 15. I went downstairs and I rushed into the dining room.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Conjuguiez les verbes suivants au temps indiqué:*

1. Je ne me rappelle pas les paroles de la *Marseillaise*. 2. Je ne me suis pas amusé(e). 3. Je me mets à chanter. 4. Je me suis mis(e) à travailler. 5. Je ne me fâcherai pas. 6. Il faut que je me dépêche.

<sup>1</sup> *to have just* = venir de.



II. *Faites l'accord convenable des participes passés dans les phrases suivantes:*

1. (chanté) J'aime la chanson qu'elle a —.
2. Elle a très bien —.
3. (descendu) Elles sont — au salon.
4. Elles ont — leur valise.
5. (mis) Où a-t-il — ses livres?
6. Il les a — sur le piano.
7. Sa mère s'est — à chanter.
8. (écrit) Ils ont — des lettres.
9. Voici les lettres qu'ils ont —.
10. Ils se sont — des lettres.
11. (amusé) Elle s'est —.
12. Elles se sont —.

III. *Répondez aux questions suivantes par des phrases complètes:*

1. Comment s'appelle le chant national de la France?
2. Est-ce que vous vous rappelez le nom de l'auteur?
3. Comment s'appelle-t-il?
4. Où était-il?
5. Chez qui avait-il été invité?
6. Qu'est-ce que le maire a demandé à son invité?

IV. *Racontez brièvement l'histoire de la Marseillaise.*

V. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Appelez vos invités.
2. Comment s'appellent-ils?
3. Je ne me rappelle pas.
4. Nous nous joindrons à vous dans le salon.
5. Ils se sont joints à notre troupe.
6. La petite troupe s'augmente.
7. Elle s'est augmentée.
8. Elle se précipite dans la ville.
9. Les soldats se précipitèrent dans la ville.
10. La révolution se répand.
11. Elle se répandra de ville en ville.
12. Elle s'est répandue dans tout le pays.

VI. *Identifiez toutes les formes des verbes et expliquez l'accord de tous les participes passés dans la Lecture.*

VII. *Conjuguiez au temps indiqué:*

1. Je ne me dépêche jamais.
2. Il faut que je me mette à travailler.
3. Dépêche-toi.
4. Ne te fâche pas.
5. Je ne me suis pas fâché(e).

## LEÇON LXVII

Les verbes *devoir, pouvoir, vouloir, falloir, valoir*.

Conjugaison des verbes *valoir* et *construire*

## LECTURE

Je voudrais vous parler aujourd'hui de l'art français. Mais comment pourrais-je vous en donner une idée en quelques mots? Il faudrait plusieurs livres pour raconter l'histoire glorieuse de l'architecture, de la peinture et de la sculpture en France.

5

Vous avez dû entendre parler, j'en suis sûr, des merveilleuses cathédrales de ce pays. Mais pour comprendre leur beauté il faudrait que vous les visitiez vous-mêmes. Parmi ces cathédrales, laquelle doit-on considérer comme la plus belle? Ce serait difficile à dire. Toutes sont différentes 10 et il vaut mieux admirer les qualités de chacune d'elles. Cependant les cathédrales de Reims, de Chartres et d'Amiens sont, avec Notre-Dame de Paris, parmi les plus célèbres.

C'est à la fin du douzième siècle qu'on a commencé à bâtir la plupart de ces grandes églises. La France était 15 alors un pays prospère et chaque ville voulait avoir la plus belle église du monde. Mais il a fallu beaucoup de temps et on a dû dépenser beaucoup d'argent pour construire ces édifices immenses. Il a fallu plus d'un siècle pour bâtir la plupart de ces cathédrales.

20

Il est difficile de se figurer comment des hommes, avec leurs propres mains, ont pu construire ces vastes monuments. Prenez, par exemple, la cathédrale de Reims, qui a cent cinquante mètres de longueur et dont les tours ont plus de quatre-vingts mètres de hauteur. Des milliers de statues, 25 dont la plupart sont des chefs-d'œuvre, couvrent les murs à l'intérieur et à l'extérieur. Les fenêtres, ou les vitraux comme on les appelle, ne sont pas moins remarquables. Chaque

- vitrail est une merveille d'art, où brille toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. Et qui sont les artistes qui ont créé tant de chefs-d'œuvre? C'étaient de simples ouvriers et d'humbles maçons. On ne connaît même pas leurs noms. Ils auraient dû signer leurs œuvres comme le font les artistes d'aujourd'hui. Mais pour ces bons ouvriers du moyen âge la gloire personnelle ne valait pas autant que la joie de travailler pour Dieu et pour la communauté. Et cela vaut mieux, n'est-ce pas?
- 19 J'aurais dû vous dire aussi un mot des châteaux, surtout de ces fameux châteaux de la Loire. Et puis j'aurais voulu vous parler de l'art moderne, qui est une des gloires de la France. Mais ce sera pour la prochaine fois.

## VOCABULAIRE

bâtir <sup>1</sup> [butir] to build	la merveille [mervei:] marvel
considérer [kōsidere] to consider	le moyen âge [mwajena:ʒ] Middle Ages
dépenser [depāse] to spend	la tour [tur] tower
se figurer [figyre] to imagine	la sculpture [skylyr] sculpture
visiter [vizite] to visit	le vitrail [vitrai:] stained glass
un arc-en-ciel [œnarkūsjel] rainbow	window
une architecture [ynarʃitekti:r] architecture	glorieu-x, -se [glɔrjɔ, -iz] glorious
le château [ʃato] castle, château	glorious
la communauté [komynote] community	humble [œ:bl] humble
une idée [ynide] idea	merveilleu-x, -se [mervejɔ, -iz] marvellous
un édifice [œnedifis] edifice, building	moderne [modern] modern
la longueur [lōgœ:r] length	prospère [prospe:r] prosperous
le maçon [masɔ] mason	truly

Amiens [amjɛ]; Chartres [ʃa:tr]; Notre-Dame de Paris [notradam də pari]; la Loire [lwa:r] Loire river; à l'intérieur inside; à l'extérieur outside

<sup>1</sup> Conjugated like finir.

## GRAMMAIRE

For the conjugation of the verbs *devoir*, *pouvoir*, *vouloir*,  *falloir* and *valoir*, see Lessons XXXIV, XXXVII, XXXVIII, XXXIX.

Emploi du verbe *devoir*

Il leur doit de l'argent.

Il doit payer.

Il devrait payer.

Il aurait dû payer.

Il doit venir chez moi.

Je devrai attendre.

Il devait venir ce matin.

Il a dû oublier.

He owes them money.

He must (is obliged to) pay.

He ought to pay.

He ought to (should) have paid.

He is to come to my house.

I shall have to wait.

He was to come this morning.

He must have forgotten.

Observe carefully the various meanings of *devoir*, *to owe*, *must*, *be obliged to*, *ought to*, *should*, *have to*, *be to*, etc. Bear in mind that *devoir* is not a defective verb, and that it is used in all the tenses, simple and compound.

Emploi du verbe *pouvoir*

Est-ce que je peux (puis-je) entrer?

Je ne peux pas vous voir à présent.

Je ne pouvais pas venir plus tôt.

Je ne pourrai pas venir demain.

Je n'ai pas pu venir hier.

Je pourrais venir ce soir.

J'aurais pu venir ce matin.

May I come in?

I cannot see you now.

I could not (was not able to) come earlier.

I cannot (shall not be able to) come tomorrow.

I could not (was not able to) come yesterday.

I could come this evening.

I might (could) have come this morning.

Observe that *pouvoir*, *to be able*, etc., is not defective in French. Distinguish *could* = *was able* in a past tense from *could* = *would be able* of the conditional.

### Emploi du verbe *vouloir*

Il ne veut pas vous voir à présent.	He will not (does not wish to) see you now.
Il vous verra demain.	He will see you to-morrow.
Il ne voulait pas venir avec moi.	He would not (was not willing to, did not want to) come with me.
Il voudrait venir demain.	He would like to come to-morrow.
Il aurait voulu venir hier.	He would have liked to come yesterday.
Je voudrais qu'il vienne.	I wish he would come.
Voulez-vous bien lui parler?	Won't you please speak to him?
Je veux bien.	Certainly, I will.
Qu'est-ce qu'il veut?	What does he want?

Observe the various meanings of *vouloir*, *to will, wish, want, desire*, etc. Distinguish *will* denoting future time from *will* denoting a wish or willingness. Distinguish also *would* in a past tense from *would* of the conditional.

### Emploi du verbe *falloir*

Il faut travailler.	One (I, you, we, etc.) must work. (It is necessary to work.)
Il faut que je travaille maintenant.	I must work now.
Il faut que les ouvriers travaillent.	The workmen must work.
Il faudra que nous travaillions demain.	We shall have to work to-morrow.
Il a fallu que je travaille hier soir.	I had to work last night.
Il faudrait que vous travailliez aussi.	You should work also.
Il m'a fallu deux heures pour faire cela.	It took me two hours to do that.
Qu'est-ce qu'il lui faut?	What does he (she) want?
Il lui faut de l'argent.	He (she) wants money.

Observe that *falloir*, *to have to, be necessary, must*, etc., is an impersonal verb. The infinitive follows when no subject is needed in the dependent clause. The subjunctive follows when the subject of the dependent clause is a noun or a pronoun which needs to be specified.



Observe the other meanings of *falloir* with a pronoun or with a noun object.<sup>1</sup>

### Conjugaison de *valoir*, to be worth

#### INDICATIF PRÉSENT

*I am worth,*  
*etc.*

je vaux [vo]

tu vaux [vo]

il vaut [vo]

*We are worth,*  
*etc.*

nous valons [valɔ̃]

vous valez [vale]

ils valent [va:l]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai valu, etc., *I was, I have been worth, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je valus, etc., *I was worth, etc.*

FUTUR: je vaudrai, etc., *I shall be worth, etc.*

1. Combien cela vaut-il?

Ces statues valent beaucoup  
d'argent.

Cela ne vaut pas la peine.

Il vaut (or vaudrait) mieux  
que nous partions.

Oui, cela vaudrait mieux.

How much is that worth?

Those statues are worth a good  
deal of money.

It is not worth while.

We had better leave.

Yes, that would be better.

Observe the various meanings of *valoir*, to be worth, and of *valoir* mieux, to be better, had better, etc.

### Conjugaison de *construire*, to construct, erect, build

#### INDICATIF PRÉSENT

*I build, etc.*

je construis [kɔ̃struʁi]

tu construis [kɔ̃struʁi]

il construit [kɔ̃struʁi]

*We build, etc.*

nous construisons [kɔ̃struʁiz]

vous construisez [kɔ̃struʁize]

ils construisent [kɔ̃struʁiz]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai construit, etc., *I built, I have built, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je construisis, etc., *I built, etc.*

FUTUR: je construirai, etc., *I shall build, etc.*

Conduire, to lead, and traduire, to translate, are conjugated like construire.

<sup>1</sup> Note the usual distinction between *devoir* and *falloir*. Duty or futurity is expressed by *devoir*; necessity or need is expressed by *falloir*.

## DEVOIRS

I. *Remplacez le tiret par le temps convenable du verbe indiqué:*

1. (devoir) Vous me — de l'argent. 2. Non, je ne vous — rien. 3. Vous — me payer. 4. Vous auriez — me payer il y a longtemps. 5. (pouvoir) Je n'ai pas — aller chez vous hier. 6. Est-ce que vous — venir demain? 7. Non, je ne — pas. 8. Si vous — venir je serais très content. 9. (vouloir) —-vous visiter cette cathédrale avec moi? 10. Oui, je — bien. 11. Je — savoir quand elle a été construite. 12. Ce monsieur — peut-être nous le dire. 13. (falloir) Combien de temps —-il pour construire cette église? 14. Il — le demander à ce monsieur. 15. Il nous — au moins deux heures pour visiter ce château. 16. (valoir) Il — mieux que nous rentrions. 17. Combien — ces statues? 18. Si elles étaient en Amérique, elles — beaucoup d'argent.

II. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Je dois... 2. Il faut que... 3. Vous auriez dû... 4. Il a fallu... 5. Il vaut mieux que... 6. Voulez-vous...? 7. Je voudrais... 8. Combien devez-vous...? 9. Quand pourriez-vous...? 10. Combien de temps faut-il...? 11. Cela ne vaut pas... 12. Est-ce que vous pourrez...?

III. *Traduisez:*

1. Would you like to speak to us of French art? 2. You could give us an idea of it, if you wished. 3. How long will it take to do it? 4. You must have seen the cathedral of Rheims. 5. I ought to have visited it, when I was in France. 6. The next time you must visit it. 7. How long did it take to build it? 8. Will you ask that man? He will tell (it to) you. 9. How could those humble workingmen have built this marvellous church? 10. They must have worked with their own hands. 11. We had better visit the inside now. 12. Those stained glass windows are worth a good deal of money. 13. We should have visited the towers also. 14. No, it is not worth while now, it would take too much time. 15. It will be for the next time. We had better visit those castles now.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Conjugez au temps indiqué:*

1. Je bâtis une église. 2. Je construis un édifice. 3. Je conduis une automobile. 4. Je traduis bien le français. 5. Je ne vaudrais pas cela. 6. Il faut que je traduise cela.

II. *Trouvez les questions aux réponses suivantes:*

1. Cette cathédrale a été bâtie au douzième siècle. 2. Il a fallu plus d'un siècle pour la bâtir. 3. Elle a cinquante mètres de longueur. 4. On appelle les fenêtres d'une cathédrale des vitraux. 5. Ce sont de simples ouvriers qui ont créé ces chefs-d'œuvre. 6. Non, on ne connaît pas leurs noms.

III. *Complétez les phrases suivantes:*

1. Il ne peut pas —. 2. Il n'a pas pu —. 3. Il pourra —. 4. Il aurait pu —. 5. Vous devriez —. 6. Vous auriez dû —. 7. Il vaudrait mieux —. 8. J'ai dû —. 9. Il faut que —. 10. Il faudrait que —.

IV. *Faites la description de la cathédrale de Reims.*V. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Je dois partir à six heures. 2. Vous auriez dû partir plus tôt. 3. Combien est-ce que je vous dois? 4. Je ne peux pas vous dire. 5. Pourra-t-il vous payer? 6. Il pourrait s'il voulait. 7. Il aurait voulu le faire. 8. Ça ne vaut pas la peine. 9. Il vaudrait mieux que vous visitiez ce monument. 10. Il faudrait que vous veniez avec moi. 11. Il faut que j'aille chez moi. 12. Il aurait fallu qu'il aille chez lui. 13. Combien de temps faut-il pour aller chez vous? 14. Il me faudra une heure pour y aller.

VI. *Notez dans la Lecture toutes les formes des verbes et identifiez-les.*VII. *Conjugez au temps indiqué:*

1. J'aurais dû partir. 2. J'ai dû oublier. 3. Je n'aurais pas pu sortir. 4. J'aurais voulu sortir. 5. Je voudrais partir.

## LEÇON LXVIII

L'infinitif avec et sans préposition. Le participe présent. Conjugaison des verbes *peindre* et *plaindre*

## LECTURE

J'avais promis de vous parler de l'art moderne en France. Je tiendrai donc ma promesse, en espérant que cela vous intéressera. Évidemment il serait impossible de mentionner tous les grands artistes contemporains. Mais je serai très  
5 heureux de vous dire quelques mots de certains peintres du dix-neuvième siècle que vous connaissez déjà.

Je n'ai pas besoin de vous dire qui est Jean-François Millet. Il n'est pas nécessaire de vous rappeler que c'est lui qui a peint *l'Angélus*, un des tableaux les plus célèbres du  
10 monde. Il est né dans un petit village de Normandie, d'une famille de pauvres paysans. Avant d'étudier la peinture, il aidait son père à cultiver les champs. Étant encore tout jeune, il s'amusait à dessiner les gens et les animaux de la campagne. Il commençait déjà à montrer beaucoup de  
15 talent. Son ambition était d'aller à Paris pour apprendre à peindre chez quelque grand maître. Mais ses parents craignaient de le laisser partir sans argent. Cependant un jour il a décidé de quitter sa famille et il est allé à Paris. Là il n'a pas tardé à faire des progrès et il peignait déjà  
20 mieux que la plupart des artistes de son temps. Malheureusement il ne réussissait pas à vendre ses tableaux parce que, au lieu de peindre de jolies femmes ou de jolis paysages, il ne peignait que d'humbles paysans au travail. Mourant de faim, il refusait quand même de suivre le goût  
25 du public et il continuait à peindre les pauvres gens qu'il connaissait si bien. Ses amis le plaignaient à cause de son extrême pauvreté, mais lui, malgré ses souffrances,

ne se plaignait jamais. Enfin, ayant quitté Paris où il était si malheureux, il est allé s'établir dans un petit village près de la forêt de Fontainebleau. Corot et d'autres peintres célèbres s'étaient établis là aussi. C'est là qu'il a passé le reste de sa vie à peindre les paysans et les paysannes, 5 les bergers et les bergères, les scènes et les travaux de la campagne. Après avoir beaucoup souffert pour son art, il a enfin connu la gloire avant de mourir. Sa vie a été aussi dure que celle des pauvres gens qu'il a peints avec tant de vérité et de sympathie. 10

Je regrette de ne pas avoir le temps de vous parler de Corot et de ses beaux paysages. J'avais songé aussi à vous dire un mot du grand sculpteur Rodin. Mais je sais que vous avez d'autres choses à faire et je n'essayerai pas de vous retenir plus longtemps. 15

## VOCABULAIRE

cultiver [kyltivr] to cultivate	le paysan [peizā] peasant, farmer
dessiner [desine] to draw	le peintre [pē:tr] painter
peindre [pē:dr] to paint	le progrès [prɔgrɛ] progress
plaindre [plē:dr] to pity	la pauvreté [povrɛtɛ] poverty
promettre <sup>1</sup> [prometr] to promise	la promesse [promɛs] promise
songer [sɔʒɛ] to think	le sculpteur [skyltœr] sculptor
refuser de [rafyze] to refuse	la souffrance [sufrãs] suffering
réussir à [reysir] to succeed	la sympathie [sēpati] sympathy
retenir <sup>2</sup> [retənir] to detain	contemporain, -e [kõtãporɛ, -ãn] contemporary
tarder à [tarde] to be long, delay	extrême [ekstre:m] extreme
une ambition [ynābisjɔ] ambition	évidemment [evidamā] evidently
un Angélu [ãnãʒelys] Angelus	

Jean-François Millet [ʒãfrãswa mile]; Normandie [nãrmãdi]; Fontainebleau [fõtɛnblo]; Corot [korɔ]; Rodin [rodɛ]; tenir une promesse to keep a promise; il n'a pas tardé à faire des progrès he was not long before he made progress (he soon made progress); quand même nevertheless; se plaindre to complain

<sup>1</sup> Conjugated like mettre.<sup>2</sup> Conjugated like tenir.



## GRAMMAIRE

## Emploi de l'infinitif

For a review of the infinitive, see Lesson XLIV.

## 1. J'espère réussir.

Je voudrais étudier la peinture.

Écrivez-moi avant de partir.

But: J'espère que vous réussirez.

Je voudrais que vous étudiiez.

Écrivez-moi avant que je parte.

I hope to succeed.

I should like to study painting.

Write to me before leaving.

I hope you will succeed.

I wish you would study.

Write to me before I leave.

An infinitive is used after another verb when possible, particularly when both verbs have the same person for subject. When both verbs have different subjects, a *que* clause is used with indicative or subjunctive according to the case.

2. Il est parti sans me voir.

Il s'amuse au lieu de travailler.

Il m'a empêché de partir.

But: Il chantait en travaillant.

Il est parti en pleurant.

On réussit en travaillant dur.

He left without seeing me.

He amuses himself instead of working.

He prevented me from going.

He sang while working.

He left weeping.

One succeeds by working hard.

All prepositions take the infinitive except *en*. *En*, *while*, *in*, *by*, requires the present participle (*gerund*).

3. Après avoir quitté ses parents il est allé à Paris.

Après être arrivée elle m'a écrit.

After leaving his parents, he went to Paris.

After arriving she wrote to me.

Observe that *après* requires the perfect infinitive.

## 4. Il est allé à Paris pour étudier la peinture.

Pour réussir il faut travailler.

Je travaille afin d'aider mes parents.

He went to Paris (in order) to study painting.

In order to succeed one has to work.

I work in order to help my parents.

Pour or afin de, followed by the infinitive, implies purpose and may be translated by *to* or *in order to*.

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 5. Nous allons nous promener. | We are going to take a walk. |
| Voulez-vous venir avec nous?  | Will you come with us?       |
| Je préfère rester chez moi.   | I prefer to stay home.       |

Certain verbs are followed by the infinitive without preposition, such as: aller, *to go*; compter, *to count*; croire, *to believe*; désirer, *to desire*; devoir, *to have to, must*; espérer, *to hope*; faire, *to make*; falloir, *to be necessary, must*; laisser, *to let*; pouvoir, *to be able*; préférer, *to prefer*; savoir, *to know*; sembler, *to seem*; venir, *to come*; vouloir, *to wish*.

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 6. Vous m'avez dit de venir. | You told me to come.      |
| J'ai essayé de vous voir.    | I tried to see you.       |
| J'ai oublié de vous écrire.  | I forgot to write to you. |

Certain verbs take *de* before the infinitive, such as: cesser *de, to cease, stop*; conseiller *de, to advise*; craindre *de, to fear*; défendre *de, to forbid*; se dépêcher *de, to hasten, hurry*; dire *de, to tell*; empêcher *de, to prevent*; essayer *de, to try*; finir *de, to finish*; ordonner *de, to order*; oublier *de, to forget*; permettre *de, to permit, allow*; prier *de, to beg*; promettre *de, to promise*; refuser *de, to refuse*; regretter *de, to regret*; remercier *de, to thank for*.

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 7. J'apprends à dessiner.        | I am learning to draw.    |
| Je commence à faire des progrès. | I begin to make progress. |
| Aidez-moi à faire ceci.          | Help me to do this.       |

Certain verbs take *à* before the infinitive, such as: aider *à, to help*; s'amuser *à, to amuse oneself*; apprendre *à, to learn*; avoir *à, to have*; commencer *à, to begin*; consentir *à, to consent*; continuer *à, to continue*; s'habituer *à, to become accustomed*; inviter *à, to invite*; se mettre *à, to start, begin*; réussir *à, to succeed*; tarder *à, to be long in*.

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 8. J'ai envie de faire une promenade. | I have a mind to take a walk.   |
| Avez-vous l'intention de rester ici?  | Do you intend to stay here?     |
| Je serai heureux d'aller avec vous.   | I shall be glad to go with you. |

The infinitive preceded by *de* is used as a complement of most nouns and adjectives.

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Il est (C'est) <sup>1</sup> difficile de peindre un tableau. | It is difficult to paint a picture. |
| But: Un tableau est difficile à peindre.                     | A picture is difficult to paint.    |
| Il est (C'est) facile de faire cela.                         | It is easy to do that.              |
| But: Cela est facile à faire.                                | That is easy to do.                 |

The infinitive preceded by *de* is used after certain adjectives used impersonally. In that case, the infinitive is the logical subject. But the infinitive is preceded by *à* after the same adjectives when not used impersonally.

### Participe présent

For a review of the present participle, see Lesson XLIII.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Voilà des enfants obéissants.            | Those are obedient children.             |
| Obéissant à leur mère, ils se sont couchés. | Obedying their mother, they went to bed. |

The present participle, when used as an adjective agrees in gender and number with its noun. When used verbally, it is invariable.

Conjugaison de *peindre*, to paint; *plaindre*, to pity

These verbs are conjugated like *craindre* (see Lesson LIII).

### INDICATIF PRÉSENT

<i>I paint, etc.</i>	<i>We paint, etc.</i>
je peins [pẽ]	nous peignons [peɲɔ̃]
tu peins [pẽ]	vous peignez [peɲe]
il peint [pẽ]	ils peignent [peɲ]

<sup>1</sup> C'est may be used instead of *il est*, in similar cases.

*I pity, etc.*

je plains [plē]

tu plains [plē]

il plaint [plē]

*We pity, etc.*

nous plaignons [plɛnɔ̃]

vous plaignez [plɛpɛ]

ils plaignent [plɛɲ]

Form all other tenses on the model of craindre.

## DEVOIRS

I. Remplacez le tiret par l'infinitif du verbe indiqué, avec ou sans préposition, selon le sens:

1. (parler) Voudriez-vous nous — de l'art français? 2. Vous avez promis — de Corot. 3. Il n'est pas nécessaire — de Millet. 4. (peindre) Nous apprenons —. 5. Aidez-nous — ce tableau. 6. Vous savez — un paysage. 7. Je m'amuse — un paysan. 8. J'ai l'intention — une bergère. 9. Vous commencez — très bien. 10. (dessiner) Je vous ai dit — une fleur. 11. Continuez — ce paysage. 12. Vous devriez — mieux que ça. 13. Vous ne réussirez jamais —. 14. Je vous ai défendu — cette statue. 15. Cela est trop difficile —.

II. Complétez les phrases suivantes en remplaçant le tiret par un verbe ou une expression convenable:

1. Permettez-moi de —. 2. Je vous prie de —. Continuez à —. 3. Il ne tardera pas à —. 4. Il est impossible de —. 5. Avez-vous l'intention de —? 6. Pourriez-vous —? 7. Il est parti sans —. 8. Travaillez au lieu de —. 9. Il chante toujours en —. 10. Il faut de l'argent pour —. 11. Cette leçon est difficile à —. 12. Je sortirai après —.

## III. Traduisez:

1. You don't need to speak to us of Corot. 2. You promised to speak of Millet. 3. I hope to be a great painter like him. 4. I amuse myself by drawing people and animals. 5. I am beginning to paint landscapes. 6. It is difficult to succeed. 7. I have succeeded in selling one picture. 8. My parents have decided to send me to Paris. 9. I shall learn to paint like the great masters. 10. One has to work hard in order to make progress. 11. My friends pity me, but I never complain. 12. Before going to France you must come to see us. 13. After arriving in Paris, I

shall write to you. 14. I hope to sell many pictures. 15. Good pictures are easy to sell.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

#### I. *Conjuguiez les verbes suivants au temps indiqué:*

1. Je promets de bien travailler. 2. Je n'ai pas promis cela. 3. Je ne connais pas ce peintre. 4. Je ne me plains jamais. 5. Je peins un tableau. 6. Je réussis très bien. 7. Il faut que je réussisse.

#### II. *Répondez aux questions suivantes par une phrase complète:*

1. Qui a peint *l'Angélus*? 2. Où est-il né? 3. Qu'est-ce qu'il faisait avant d'étudier la peinture? 4. Qu'est-ce qu'il dessinait? 5. Quelle était son ambition? 6. Pourquoi ses parents craignaient-ils de le laisser partir? 7. Pourquoi ne réussissait-il pas à vendre ses tableaux?

#### III. *Racontez brièvement l'histoire de Jean-François Millet.*

#### IV. *Complétez les phrases suivantes en employant un infinitif:*

1. Il m'a dit —. 2. Je vous permets —. 3. Il apprend —. 4. J'espère —. 5. Elle a consenti —. 6. Je m'amuse —. 7. J'ai oublié —. 8. Je partirai après —. 9. Ils sont partis avant —. 10. Continuez —.

#### V. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Je le plains. 2. Ils se plaignent toujours. 3. Qu'est-ce que vous peignez? 4. Qui a peint ce tableau? 5. Je me plaindrai. Ne peignez pas ces paysans. 7. Il a réussi à vendre son tableau. 8. Je ne vous retiendrai pas. 9. Qu'est-ce qui vous a retenu? 10. Ils ne tarderont pas à venir. 11. Ne songeons pas à cela. 12. Elle chante en peignant. 13. Où irez-vous après avoir fini votre travail? 14. Ne partez pas sans me voir. 15. On réussit en essayant. 16. Je voudrais qu'il réussisse.

#### VI. (a) *Identifiez dans la Lecture toutes les formes des verbes.*

(b) *Notez si ces verbes sont suivis ou non d'une préposition devant l'infinitif.*



## LEÇON LXIX

Emploi du subjonctif (suite). Conjugaison du  
verbe *plaire*

## LECTURE

Vous m'avez souvent prié de vous parler de Paris. Voulez-vous que j'en fasse aujourd'hui une courte description? Je pense que cela vous plaira.

Je ne crois pas qu'il y ait au monde une ville aussi belle et aussi intéressante que Paris. Qu'on soit Français ou 5 étranger, artiste, homme de lettres, homme d'affaires, touriste ou même simple étudiant, Paris offre des charmes incomparables à tout visiteur, quel qu'il soit.

Si vous allez à Paris, et je ne doute pas que vous y alliez tôt ou tard, il faut que vous montiez au sommet des tours de 10 Notre-Dame pour jouir d'une vue splendide. La cathédrale de Notre-Dame est située sur une petite île au milieu de la Seine. C'est là le berceau de Paris, qui n'était autrefois qu'un petit village bâti sur cette île.

Pour certains visiteurs les tours de Notre-Dame sont 15 peut-être trop dures à monter. Qu'à cela ne tienne! Qu'ils aillent à la tour Eiffel, où un ascenseur les transportera sans fatigue au sommet. Cette tour célèbre est le plus haut monument en fer qui ait été construit jusqu'ici, autant que 20 je sache.

Si un étranger veut bien connaître Paris, qu'il aille à pied dans n'importe quelle direction, comme il lui plaira. C'est une de ces villes où l'on peut flâner toute la journée sans s'ennuyer et sans se fatiguer. Cherche-t-on un quartier qui soit gai et pittoresque? Qu'on fasse un tour au Quartier 25 Latin, fréquenté par les artistes et par les étudiants de la Sorbonne. C'est ainsi qu'on appelle l'Université de Paris. Désire-t-on un endroit calme et charmant où l'on puisse se

reposer? Il y a partout des jardins et des parcs remplis d'arbres, de statues et de fleurs. Presque tous les jours on peut y entendre une musique excellente. Le Jardin du Luxembourg est un des plus beaux endroits qu'on puisse s'imaginer.

Où pourrait-on trouver une avenue qui soit comparable à l'Avenue des Champs-Élysées? Si l'on veut voir Paris dans toute sa beauté, qu'on suive cette avenue depuis l'Arc de Triomphe jusqu'à la Place de la Concorde. Qu'on traverse ensuite le Jardin des Tuileries et l'on arrivera devant le Palais du Louvre. Le Louvre, qui était autrefois le palais des rois, est maintenant un musée d'art. Je ne pense pas qu'il y ait au monde un musée aussi vaste et aussi riche que le Louvre.

Mais il faut que vous alliez à Paris pour en apprécier les beautés. Je suis sûr que vous vous y plairez beaucoup.

## VOCABULAIRE

apprécier [apʁesje] to appreciate	le quartier [kartje] quarter, district
s'ennuyer [sɛnɥije] to be (get) bored	la tour [tur] tower
se fatiguer [fatige] to be (get) tired	le tour [tur] turn, walk
flâner [flɔne] to loaf, loiter	le touriste [turist] tourist
jouir <sup>1</sup> de [ʒwir] to enjoy	le visiteur [vizitœr] visitor
monter [mɔ̃te] to climb	la vue [vy] view
une affaire [ynafer] business	calme [kalm] calm, quiet
un ascenseur [ɑnasœsœr] lift, elevator	certain, -e [sɛrtɛ̃, -ɛn] certain, some
une avenue [ynavny] avenue	comparable [kɔparaibl] comparable
le berceau [bɛrsɔ] cradle	court, -e [kur, -t] short, brief
la description [deskripsjɔ̃] description	iréquenté, -e [fʁekɑ̃te] frequented
un étranger [ɑnetʁɑ̃ʒ] foreigner	latin, -e [latɛ̃, -tin] latin
la fatigue [fatiɛ̃] fatigue, effort	pittoresque [pitɔʁɛsk] picturesque
une île [ynil] island	splendide [splɑ̃did] splendid
le musée [myze] museum	tard [tar] late

<sup>1</sup> Conjugated like *finir*.

la Seine [sɛn] river Seine; le Luxembourg [lyksəbuʁ]; les Champs-Élysées [ʒɑzeliz]; l'Arc de Triomphe [ark də triɔ̃f] Triumphal Arch; la Place de la Concorde [plas də la kɔ̃kɔrd]; les Tuileries [tuiləri]; le Louvre [luvr]; au monde in the world; qu'on soit Français ou étranger whether one is a Frenchman or a foreigner; quel qu'il soit whoever he is; tôt ou tard sooner or later; qu'à cela ne tienne that need be no obstacle, no matter; qu'ils aillent let them go; jusqu'ici till now; aller à pied to go on foot, walk; dans n'importe quelle direction in any direction; autant que je sache as far as I know; faire un tour to take a walk, stroll along, take a stroll; vous vous y plairez you will enjoy it

## GRAMMAIRE

## Emploi du subjonctif

For a review of the subjunctive see Lessons LI-LIV.

1. Je ne crois pas qu'il puisse le faire. I don't believe he can do it.

Pensez-vous qu'il puisse le faire? Do you think he can do it?

Je ne suis pas sûr qu'il puisse le faire. I am not sure he can do it.

But:

Je crois qu'il pourra le faire. I believe he can do it.

Je pense qu'il pourra le faire. I think he can do it.

Il ne croit pas que je suis ici. He does not believe I am here.

Verbs used negatively or interrogatively and implying doubt or uncertainty are followed by the subjunctive. But, if there is no doubt in the mind of the speaker, the indicative is used.

2. Je cherche un endroit qui soit calme. I am looking for a place which is quiet.

La Tour Eiffel est le plus haut monument que je connaisse. The Eiffel Tower is the highest monument that I know.

Vous êtes le seul homme qui puisse faire cela. You are the only man who can do that.

The subjunctive is used in a clause preceded by a relative pronoun: (a) when that clause implies things sought for but not yet attained; (b) frequently after a superlative or its equivalent (*the only, the first, the last, etc.*)

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 3. Quoi que vous fassiez.       | Whatever you do.              |
| Qui que vous soyez.             | Whoever you may be.           |
| Quelles que soient vos raisons. | Whatever your reasons may be. |

Observe the use of the subjunctive after an indefinite compound relative (*whoever, whatever*).

- |                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| 4. Qu'il vienne me voir.     | Let him come and see me.   |
| Qu'ils aillent à la maison.  | Let them go home.          |
| Que chacun fasse son devoir. | Let everybody do his duty. |

The third person singular and plural of the imperative are borrowed from the subjunctive. They are usually introduced by *que*.

- |                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| 5. Pas que je sache. | Not that I know of.                   |
| Autant que je sache. | As far as I know.                     |
| Vive la République ! | Hurrah for (long live) the Republic ! |
| Soit !               | So be it !                            |

Observe the use of the subjunctive in the above expressions.

Conjugaison de *plaire*, to please

#### INDICATIF PRÉSENT

<i>I please, etc.</i>	<i>We please, etc.</i>
je plais [ply]	nous plaisons [plys]
tu plais [ple]	vous plaisez [plez]
il plaît [ply]	ils plaisent [plyz]

PASSÉ COMPOSÉ: j'ai plu [ply], etc., *I pleased, I have pleased, etc.*

PASSÉ SIMPLE: je plus, etc., *I pleased, etc.*

FUTUR: je plairai, etc., *I shall please, etc.*

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| (a) Ce jardin me plaît beaucoup. | I like that garden very much.     |
| Paris lui a beaucoup plu.        | He (she) enjoyed Paris very much. |

Cette musique vous a-t-elle plu? Did you enjoy that music?

Comme il vous plaira. As you please.

Plait-il? What did you say?

S'il vous plaît. If you please.

A Dieu ne plaise! God forbid!

(b) Est-ce que vous vous plaisez à Paris? Do you like living in Paris?

Je m'y plais beaucoup. I like it very much.

Observe some idiomatic uses of *plaire* and *se plaire*.

### DEVOIR

I. *Remplacez le tiret par le subjonctif présent du verbe indiqué:*

1. (pouvoir) Je ne crois pas que je — aller à Paris cette année. 2. Je ne pense pas que New York — aussi beau que Paris. 3. (avoir) C'est la plus belle ville qu'il y — au monde. 4. (savoir) Notre-Dame est la plus vieille église de Paris, autant que je —. 5. (plaire) C'est la seule église de Paris qui me —. 6. (aller) Si l'on aime les fleurs, qu'on — au jardin du Luxembourg. 7. (faire) Quoi que vous —, n'oubliez pas de visiter le Louvre. 8. (venir) Il n'y a pas un seul étranger qui — à Paris sans visiter le Louvre. 9. (connaître) C'est le plus beau musée que je —. 10. (dire) Quoi qu'on —, la Tour Eiffel est vraiment belle.

II. *Complétez les phrases suivantes:*

1. — que j'irai bientôt à Paris. 2. — qui soit au monde. 3. — que je m'y plairai beaucoup. 4. — que je puisse y aller cette année. 5. La Tour Eiffel est le plus haut monument qui —. 6. Le Louvre est le plus grand musée du monde, autant que —. 7. Millet est le seul peintre que —. 8. Pensez-vous que Notre-Dame —? 9. Qui que vous soyez, —. 10. — comme il vous plaira.

III. *Traduisez:*

1. You must give<sup>1</sup> us a description of Paris. 2. I enjoyed Paris very much. 3. It is the most beautiful city I know.

<sup>1</sup> faire.



4. It is the only city where one may loiter all day long without getting bored. 5. Whatever you do, you must visit the Louvre. 6. As far as I know, it is the largest museum in the world. 7. If a visitor seeks a place which is quiet, let him go to the Luxembourg Garden. 8. He can listen to the most beautiful music one can hear in Paris. 9. Or let him take a walk in any direction. 10. Whoever you may be, you will enjoy Paris. 11. I don't believe there is a church so interesting as Notre-Dame. 12. Whether you are a business man or a mere tourist, you must see it. 13. If a visitor wishes to go to the top of the Eiffel Tower, let him take the elevator (lift). 14. I am sure that the view from the top of that tower will please him.

### EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

#### I. *Conjugez les verbes suivants au temps indiqué:*

1. Je m'ennuie. 2. Je ne me suis pas ennuyé(e). 3. Il faut que j'aille à Paris. 4. Il ne faut pas que je me fatigue. 5. Il faut que je fasse un tour au jardin. 6. Je me plais ici.

#### II. *Remplacez le tiret par l'indicatif ou le subjonctif du verbe indiqué, selon le sens:*

1. (aller) Je crois que j'—— à Paris. 2. J'espère qu'il —— en France. 3. Je doute qu'ils —— en Italie. 4. (pouvoir) Je pense que vous —— faire cela. 5. Je ne pense pas que je —— le faire. 6. Pensez-vous qu'ils —— le faire? 7. (être) On dit que cette tour —— très haute. 8. C'est la tour la plus haute qui —— au monde. 9. (connaître) Je suis sûr qu'il —— le Quartier Latin. 10. C'est le seul endroit qu'il —— bien. 11. (venir) Je voudrais que vous —— avec moi au Louvre. 12. Je pense qu'elle —— aussi.

#### III. *Faites des phrases complètes avec les expressions suivantes:*

1. Quoi que vous fassiez ——. 2. Qui que vous soyez ——. 3. Qu'il aille ——. 4. —— autant que je sache. 5. C'est le seul homme qui ——. 6. —— qu'il y ait au monde.

#### IV. *Faites une courte description de Paris.*

*V. Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Est-ce que vous vous plaisez ici? 2. Platt-il? 3. Est-ce que cet endroit vous plait? 4. C'est le plus bel endroit que je connaisse. 5. Autant que je sache, il n'y a rien d'aussi beau. 6. Êtes-vous fatigué? 7. Je ne me fatigue jamais. 8. Il s'ennuie ici. 9. Qu'il aille au Quartier Latin. 10. Il faut qu'il fasse un tour au Jardin du Luxembourg. 11. Qui que vous soyez, le Louvre vous plaira. 12. Je ne pense pas qu'il y ait un si beau musée au monde. 13. Je cherche un endroit où je puisse me reposer.

*VI. Identifiez dans la Lecture toutes les formes des verbes et expliquez l'emploi de tous les subjonctifs.*

## LEÇON LXX

**Emploi du passé simple (défini) et du passé antérieur.**

**Formation et emploi de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif. Le verbe *faire* suivi de l'infinitif**

### LECTURE

Il est bon que vous sachiez quelque chose des origines de la France avant que nous terminions ce cours. Voulez-vous que je fasse une petite causerie sur ce sujet aujourd'hui?

La France s'appelait autrefois la Gaule et ses habitants s'appelaient les Gaulois. Les Gaulois étaient fiers, braves et indépendants. Ils ne craignaient qu'une chose, disaient-ils; c'était que le ciel ne tombât sur leurs têtes.

Environ soixante ans avant l'ère chrétienne, les Romains, conduits par Jules César, passèrent les Alpes et envahirent la Gaule. Les Gaulois se défendirent héroïquement mais, 10 quoi qu'ils fissent, ils ne purent pas arrêter l'invasion. Le plus brave des chefs gaulois, Vercingétorix, essaya de sauver son pays. Il fit détruire toutes les villes et toutes les récoltes

pour que l'ennemi ne trouvât aucune provision. Mais, bien que les Gaulois eussent combattu vaillamment, ils durent fuir devant les Romains et se retirer dans la ville d'Alésia. Quand les armées de César eurent entouré cette ville, il 5 devint impossible d'en sortir. Vercingétorix comprit alors que toute résistance était inutile. Il voulut au moins que ses héroïques compagnons eussent la vie sauve et il décida de se sacrifier lui-même. Il monta sur son cheval de bataille, sortit de la ville et arriva devant César. Sans prononcer 10 une parole, il jeta ses armes aux pieds du vainqueur.

Quand César eut conquis la Gaule, il rentra à Rome, fit attacher Vercingétorix à son char de triomphe, puis il le fit ensuite décapiter.

La Gaule devint ainsi une province romaine et peu à peu la 15 langue et la civilisation latines y pénétrèrent.

Au cinquième siècle, la Gaule romaine fut envahie par les Francs, qui vinrent de l'autre côté du Rhin. Le premier roi des Francs fut Clovis qui, après s'être converti au christianisme, se fit baptiser dans l'église de Reims. Depuis cette 20 époque la Gaule s'appela la France.

### VOCABULAIRE

baptiser [batize] to baptize  
se convertir [kōvertir] to be converted

décapiter [dekapite] to behead

détruire <sup>1</sup> [detruir] to destroy

envahir <sup>2</sup> [ūvair] to invade

fuir [fuir] to flee, retreat

passer [pase] to cross over

pénétrer [penetre] to penetrate

se retirer [retire] to withdraw

se sacrifier [sakrifje] to sacrifice oneself

<sup>1</sup> Conjugated like conduire.

terminer [termine] to end  
la causerie [kozri] talk, chat  
le char [ʃar] chariot

le christianisme [kristjanism]

Christianity

la civilisation [sivilizasiō] civilization

une ère [yncir] era

une invasion [ynēvaziō] invasion

une origine [ynōrizin] origin

la récolte [rekolt] harvest

la résistance [rezistāns] resistance

le sujet [syʒe] subject

<sup>2</sup> Conjugated like finir.

le triomphe [triõ:f] triumph  
 le vainqueur [vêkœ:r] conqueror, victor  
 chrétien, -ne [kretjê, -œn] Christian  
 conquis, -e [kõki, -iz] conquered  
 héroïque [eroik] heroic  
 inutile [inytil] useless

romain, -e [rõmê, -œn] Roman  
 sau-f, -ve [sof, so:v] safe, spared  
 ensuite [ãsuit] afterwards  
 environ [ãvirõ] about  
 héroïquement [eroikmã] heroically  
 vaillamment [vajamã] valiantly

la Gaule [goil]; les Gaulois [golwa]; Jules César [zylsezar] Julius Cæsar; les Alpes [lezalp] Alps; Vercingétorix [versêzetoriks]; Alésia [alezja]; Rome [rõm]; les Francs [frũ] Franks; Clovis [klõvis]; il est bon que vous sachiez you ought to know; faire une causerie to give a talk; avoir la vie sauve to have one's life spared; le cheval de bataille war horse, charger; le char de triomphe triumphal chariot

## GRAMMAIRE

## Emploi du passé simple et du passé antérieur

For a review of the simple past and the past anterior, see Lessons XLV-XLVII.

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Les Romains passèrent les Alpes. | The Romans crossed over the Alps. |
| Ils envahirent la Gaule.            | They invaded Gaul.                |
| Il essaya de sauver son pays.       | He tried to save his country.     |

The simple past denotes an action or state completed in the past. It is the narrative or historical past, used in literary style, but not in conversation or ordinary writing, where the *passé composé* (*passé indéfini*) takes its place.

- |                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| 2. Quand ils eurent entouré la ville. | When they had surrounded the city. |
| Aussitôt qu'il fut sorti:             | As soon as he had left the city.   |

The past anterior is used only in literary style after *lorsquë*, *when*; *quand*, *when*; *aussitôt que*, *as soon as*; *dès que*, *as soon as*; *après que*, *after*. It expresses an action

immediately prior to that expressed by the simple past. In ordinary style, the *passé composé* takes its place.

### Formation de l'imparfait du subjonctif

#### INFINITIF

*parl er, to speak*

*fin ir, to finish*

*conn aître, to know*

#### PASSÉ SIMPLE

*I spoke, etc.*

*I finished, etc.*

*I knew, etc.*

*je parl ai*

*je fin is*

*je conn us*

*tu parl as*

*tu fin is*

*tu conn us*

*il parl a, etc.*

*il fin it, etc.*

*il conn ut, etc.*

#### IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

*that I spoke,  
might speak, etc.*

*that I finished,  
might finish, etc.*

*that I knew, might  
know, etc.*

*que je parl asse<sup>1</sup>*

*que je fin isse<sup>2</sup>*

*que je conn usse<sup>3</sup>*

*que tu parl asses*

*que tu fin isses*

*que tu conn usses*

*qu'il parlût*

*qu'il finît*

*qu'il connût*

*que nous parl assions*

*que nous fin issions*

*que nous conn ussions*

*que vous parl assiez*

*que vous fin issiez*

*que vous conn ussiez*

*qu'ils parl assent*

*qu'ils fin issent*

*qu'ils conn ussent*

To form the imperfect subjunctive, drop the last letter of the first person singular of the simple past indicative (*passé simple*) and add: *-sse, -sses, -t, -ssions, -ssiez, -ssent*. Observe the circumflex accent in the third person singular.

### Exemples de la formation de l'imparfait du subjonctif

#### INFINITIF

#### PASSÉ SIMPLE

#### IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

*aller to go*

*j'allai*

*que j'allasse [alas]*

*avoir to have*

*j'eus [3y]*

*que j'eusse [sys]*

*être to be*

*je fus*

*que je fusse [fys]*

*faire to do*

*je fis*

*que je fisse [fis]*

<sup>1</sup> [parlas, parlas, parla, parlasj3, parlasje, parlas]

<sup>2</sup> [finis, finis, fini, finisj3, finisje, finis]

<sup>3</sup> [konyz, konyz, kony, konyaj3, konyaje, konyz]



pouvoir	to be able	je pus	que je pusse [pys]
voir	to see	je vis	que je visse [vis]
venir	to come	je vins [vê]	que je vinsse [vêss]

### Formation du plus-que-parfait du subjonctif

*parler, to speak*

*aller, to go*

#### PASSÉ ANTÉRIEUR

*I had spoken, etc.*

*I had gone, etc*

j'eus parlé

je fus allé(e)

tu eus parlé

tu fus allé(e)

il eut parlé, etc.

il fut allé, etc.

#### PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF

*that I had spoken, might  
have spoken, etc.*

*that I had gone, might have  
gone, etc.*

que j'eusse parlé

que je fusse allé(e)

que tu eusses parlé

que tu fusses allé(e)

qu'il eût parlé

qu'il fût allé

que nous eussions parlé

que nous fussions allé(e)s

que vous eussiez parlé

que vous fussiez allé(-ée, -és, -ées)

qu'ils eussent parlé

qu'ils fussent allés

The pluperfect subjunctive is formed by adding the past participle to the imperfect subjunctive of the auxiliary avoir or être.

### Emploi de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif

#### Literary style

#### Ordinary style

I. He wished (had wished) that I should come (might come).

He wanted (had wanted) me to come.

Il voulait que je vinsse.

Il voulait que je vienne.

Il voulut que je vinsse

Il a voulu que je vienne.

Il avait voulu que je vinsse.

Il avait voulu que je vienne.

II. I was afraid (I had been afraid) that he had (might have) gone.

Je craignais qu'il ne fût parti.

Je craignais qu'il soit parti.

Je craignis qu'il ne fût parti.

J'ai craint qu'il soit parti.

J'avais craint qu'il ne fût parti.

J'avais craint qu'il soit parti.

(a) In literary style, when the verb of the main clause requiring the subjunctive is in a past tense, 1. the imperfect subjunctive is used to denote an action that is present or future in reference to the time of the main verb; 2. the pluperfect subjunctive is used to denote an action that is past in reference to the time of the main verb.

(b) In conversation or ordinary style, 1. the present subjunctive takes the place of the imperfect subjunctive; 2. the past subjunctive (*le passé du subjonctif*) takes the place of the pluperfect subjunctive.

### Emploi de *faire* suivi d'un infinitif

Il fit détruire toutes les villes.	He had all the towns destroyed.
J'ai fait bâtir une maison.	I have had a house built.
Faites venir le médecin.	Send for the doctor.
Faites-le entrer.	Show him in.
Il s'est fait couper les cheveux.	He has had his hair cut.
Je leur fais lire un roman.	I make them read a novel.

Observe the various meanings of *faire* followed by an infinitive: *to have, order, get something done; have somebody do a thing.*

### DEVOIRS

I. (a) *Remplacez les tirets par le passé simple des verbes suivants:*

1. (aller) Les Romains — en Gaule. 2. (passer) César — les Alpes. 3. (faire) Les Gaulois — détruire les récoltes. 4. (devoir) Vercingétorix — fuir. 5. (se retirer) Il se — dans Alésia. 6. (être) Les Gaulois — entourés. 7. (pouvoir) Ils ne — pas sortir. 8. (comprendre) Ils — qu'ils ne pouvaient pas résister. 9. (vouloir) Leur chef — se sacrifier. 10. (avoir) Ses compagnons — la vie sauve.

(b) *Remplacez les tirets par l'imparfait du subjonctif des verbes suivants:*

1. (venir) Les Gaulois craignaient que les Romains — en Gaule. 2. (devenir) Vercingétorix ne voulait pas que la Gaule — une province romaine. 3. (faire) Quoi qu'il —, il ne put

sauver son pays. 4. (pouvoir) Il doutait que les Romains — prendre Alésia. 5. (prendre) Il était impossible qu'ils — cette ville. 6. (entourer) Il fallait que César — la ville. 7. (être) Les Gaulois se défendirent, quoique toute résistance — inutile. 8. (se sacrifier) Il fallut que Vercingétorix se —. 9. (être) César ordonna qu'il — décapité. 10. (parler) Depuis cette époque il fallut que les Gaulois — latin.

II. *Mettez les phrases suivantes au subjonctif en les faisant précéder des expressions indiquées:*

1. (Je suis content que) Vous apprenez le français. 2. Vous avez appris le français. 3. Vous faites des progrès. 4. Vous avez fait des progrès. 5. (Je regrette que) Le cours est fini. 6. Nous n'avons pas eu le temps de lire beaucoup. 7. Vous n'irez pas en France cette année. 8. Nous n'y sommes pas allés l'année dernière. 9. (Je craignais que) Il était malade. 10. Il avait été malade. 11. Il ne pouvait pas venir. 12. Il ne viendrait pas.

### III. *Traduisez:*

1. I wish you would give us a talk on the origins of France. 2. I ought to know something on that subject. 3. Although the Gauls were brave, they could not save their country. 4. As soon as Julius Cæsar had crossed the Alps, they defended themselves heroically. 5. They had all their harvests destroyed so that the Roman armies should not find any provisions. 6. When all resistance had become useless, they withdrew into the city of Alesia. 7. They did not want their chief to sacrifice himself. 8. They wanted him to defend himself. 9. After the Romans had conquered Gaul, little by little Latin became the language of that country. 10. Although Gaul was invaded by the Franks, its civilization remained Latin. 11. The Franks became converted to Christianity and had themselves baptized with their king. 12. Since that time, the country which used to be called Gaul was called France. 13. I hope that you have read the history of France. 14. If you have not read it yet, you must read it soon. 15. I should have spoken to you also about French civilization.

## EXERCICES SUPPLÉMENTAIRES

I. *Conjuguiez les verbes suivants au passé simple:*

1. Je montai sur mon cheval (tu . . . ton . . . , etc.). 2. Je sortis de la ville. 3. Je dus fuir. 4. Je vins devant César. 5. J'eus la vie sauve. 6. Je fus baptisé(e).

II. *Conjuguiez les verbes suivants à l'imparfait du subjonctif:*

1. Il fallait que j'allasse à Rome. 2. Il aurait fallu que j'eusse une armée. 3. Il était impossible que je fusse vainqueur. 4. On craignait que je fisse une invasion. 5. On voulait que je devinsse chrétien. 6. On ne voulait pas que je détruisisse la ville.

III. *Changez l'indicatif présent au passé simple dans les phrases suivantes:*

1. Ils sont indépendants. 2. Il ne prononce pas une parole. 3. Nous avons des provisions. 4. Vous devez fuir. 5. Ils ne peuvent pas se défendre. 6. Elle sort de la ville. 7. Je deviens brave. 8. Il ne sait pas cela. 9. Nous ne voulons pas combattre. 10. Il faut partir.

IV. *Racontez brièvement l'invasion de la Gaule par les Romains.*V. *Identifiez les formes des verbes suivants et traduisez:*

1. Nous dûmes nous retirer. 2. Il fallut qu'ils sortissent de la ville. 3. Je craignis que vous ne pussiez pas venir. 4. Il craint que je ne vienne pas. 5. Je voudrais que vous compreniez ceci. 6. Il a peur que je ne puisse pas me défendre. 7. Il faut que vous sachiez l'histoire de France. 8. Il aurait fallu qu'il se sacrifiât. 9. Quand il fut arrivé à Rome on le fit décapiter. 10. Aussitôt que nous eûmes conquis la Gaule, nous retournâmes dans notre pays. 11. Il voulut que nous eussions la vie sauve. 12. Quoi qu'il eût fait, il n'aurait pas pu arrêter l'invasion. 13. Ils le firent décapiter. 14. Je vous ferai lire cette histoire. 15. Clovis se fit chrétien.

VI. *Identifiez dans la Lecture toutes les formes des verbes et expliquez l'emploi du subjonctif.*

# CHANSONS

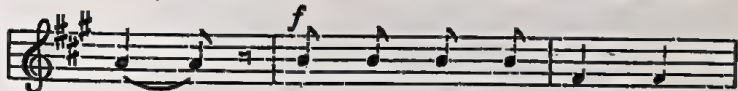
## AU CLAIR DE LA LUNE



1. "Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot, . .



Prê - te - moi ta plu - me Pour é - crire un



mot. . . Ma chan - delle est mor - te,



Je n'ai plus de feu; . . Ou - vre moi ta



por - te, Pour l'a - mour de Dieu." . .

2 "Au clair de la lune,

Pierrot répondit:

Je n'ai pas de plume,

Je suis dans mon lit.

Va chez la voisine,

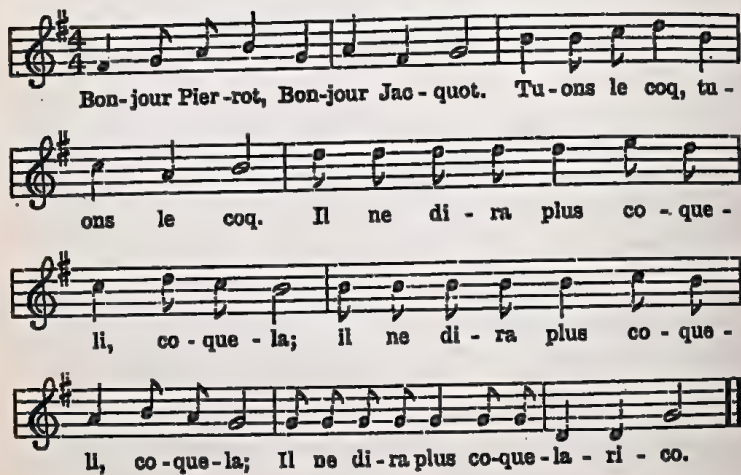
Je crois qu'elle y est,

Car dans sa cuisine

On bat le briquet."



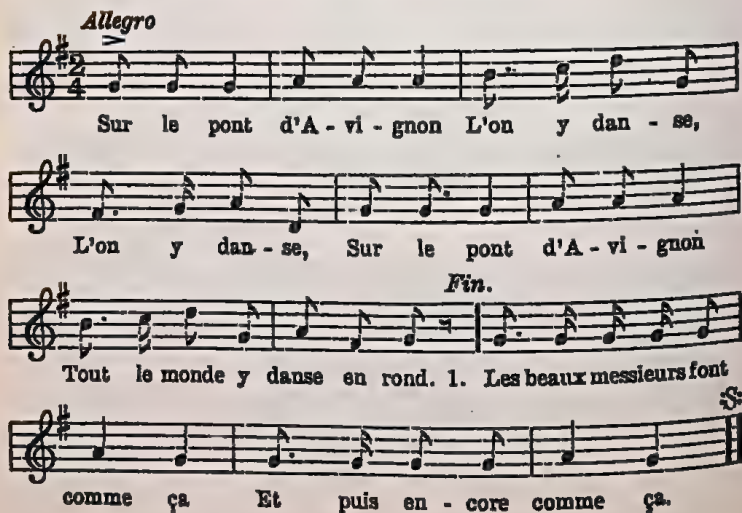
## BONJOUR PIERROT



Bon-jour Pier-rot, Bon-jour Jac-quot. Tu-ons le coq, tu-  
 ons le coq. Il ne di-ra plus co-que-  
 li, co-que-la; il ne di-ra plus co-que-  
 li, co-que-la; Il ne di-ra plus co-que-la-ri-co.

## SUR LE PONT D'AVIGNON

*Allegro*



Sur le pont d'A-vi-gnon L'on y dan-se,  
 L'on y dan-se, Sur le pont d'A-vi-gnon  
*Fin.*  
 Tout le monde y danse en rond. 1. Les beaux messieurs font  
 comme ça Et puis en-core comme ça.

2 Les belles dames font comme ça  
 Et puis encore comme ça.

## MALBROUGH S'EN VA-T-EN GUERRE

*f Assez vite*

1. Mal - brough s'en va - t-en guer - re, Mi - ron - ton, ton, ton, mi - ron - tai - nel Mal - brough s'en va - t-en guer - re, Ne

FIN.

sais quand re - vien - dra. . . Ne sais quand re - vien - dra. . .

D.S. à Fin.

2 Il reviendra-z-à Pâques,  
Miron-ton, ton, ton, mirontaine!  
Il reviendra-z-à Pâques,  
Ou à la Trinité.

3 La Trinité se passe,  
Miron-ton, ton, ton, mirontaine!  
La Trinité se passe,  
Malbrough ne revient pas.

4 Madame à sa tour monte,  
Miron-ton, ton, ton, mirontaine!  
Madame à sa tour monte  
Si haut qu'ell' peut monter.

5 Elle aperçoit son page,  
Miron-ton, ton, ton, mirontaine!  
Elle aperçoit son page  
Tout de noir habillé.

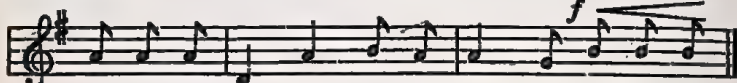
6 Aux nouvell's que j'apporte,  
Miron-ton, ton, ton, mirontaine!  
Aux nouvell's que j'apporte,  
Vos beaux yeux vont pleurer.

7 Monsieur d'Malbrough est more,  
Miron-ton, ton, ton, mirontaine!  
Monsieur d'Malbrough est more,  
Est mort et enterré!

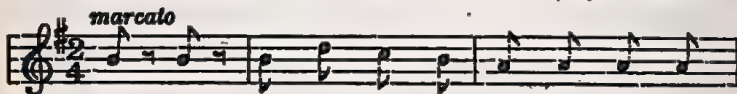
## LE PETIT NAVIRE

*Asses vite*

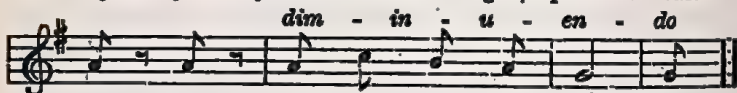
1. Il é - tait un pe - tit na - vi - re,



Il é - tait un pe - tit na - vi - re, Qui n'a - vait



ja ... ja ... ja - mais na - vi - gué, qui n'a - vait



ja ... ja ... ja - mais na - vi - gué! . .

2 Il partit pour un long voyage,  
Sans avoir ja ... ja ... jamais navigué.

3 Au bout de cinq à six semaines,  
Le pain, le vin vint ... vint ... vint à manquer.

4 On tira-z-à la courtepaille,  
Pour savoir qui ... qui ... qui serait mangé!

5 Le sort tomba sur le p'tit mousse,  
Qui n'avait ja ... ja ... jamais navigué.

6 Il est monté dans la grand' hune,  
En disant: " Là ... là ... là, je me pendrai."

LE CAPITAINE:

7 " Ah! dis-moi, mousse, petit mousse,  
Ne vois-tu rien de ... de ... de ce côté? "

8 " Hélas! hélas! mon capitaine,  
Je vois la mer de ... de ... de tous côtés! "

9 Il est monté jusqu'aux croissettes.  
Vers le levant a ... a ... a regardé.

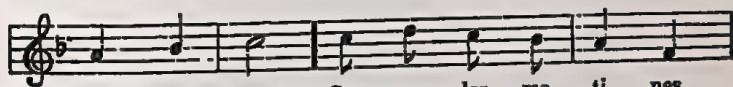
- 10 " Ah! dis-moi, mousse, petit mousse,  
Ne vois-tu rien de . . . de . . . de ce côté?"
- 11 " Je vois au loin la mer qui brise,  
Je vois la pointe de . . . de . . . de notre clocher."
- 12 " Je vois la cheminée qui fume,  
On nous prépare un . . . un . . . un bon dîner."

FRÈRE JACQUES

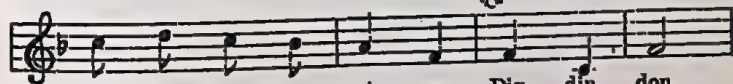
SOPRANO.



Frè - re Jac-ques, Frè - re Jac-ques, dor - mez-vous,



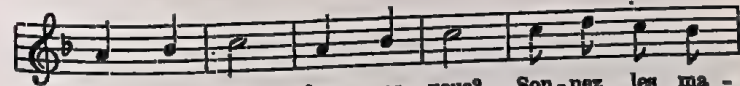
dor - mez - vous? Son - nez les ma - ti - nes,



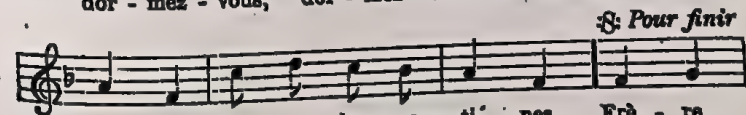
Son - nez les ma - ti - nes. Dig, din, don,



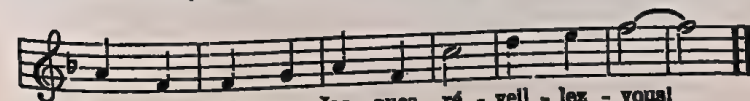
dig, din, don! Frè - re Jac-ques, Frè - re Jac-ques,



dor - mez - vous, dor - mez - vous? Son - nez les ma -



ti - nes, Son - nez les ma - ti - nes, Frè - re



Jac-ques, Frè - re Jac-ques, ré - vell - lez - vous!

*§: Pour finir*

## LA MARSEILLAISE

*Mouvement de marche*

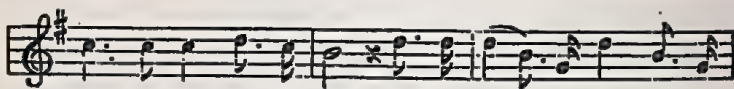
1. Al-lons, en-fants de la Pa-tri-e,



Le jour de gloire est ar-ri-vé, Con-tre



nous, de la ty-ran-ni-e, L'é-ten-



dard san-glant est le-vé, L'é-ten-dard san-glant est le-



vé. En-ten-dez-vous, dans les cam-pa-gnes, Mu-



gir ces fé-ro-ces sol-dats? Ils

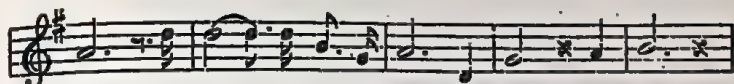


vien-nent jus-que dans nos bras, É-gor-

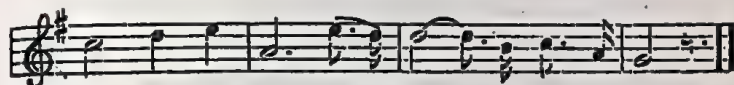


ger nos fils, nos com-pa-gnes! Aux ar-mes, ci-toy-





ens, For-mez vos ba-tail-lons! Mar-chons, mar-chons,



Qu'un sang im - pur A - breu - ve nos sil-lons!

2 Amour sacré de la Patrie,  
Conduis, soutiens nos bras vengeurs;  
Liberté! Liberté chérie,  
Combats avec tes défenseurs,  
Combats avec tes défenseurs!  
Sous nos drapeaux, que la victoire  
Accoure à tes mâles accents:  
Que tes ennemis expirants  
Voient ton triomphe et notre gloire!  
Aux armes, citoyens,  
Formez vos bataillons! etc.

## APPENDICE

### FORMATION DES TEMPS

In learning the French verbs, it is most important to remember the parts from which all other tenses may be formed. These parts are:

1. l'infinitif; 2. l'indicatif présent; 3. le participe passé; 4. le passé simple (défini).

I. From the infinitive are formed the future and the conditional by the addition of the proper endings. The final *-e* is dropped from an infinitive ending in *-e*. E.g., *porter*: je porterai, je porterais; *partir*: je partirai, je partirais; *boire*: je boirai, je boirais.

The following irregular verbs are irregular in the formation of the future (and conditional):

<i>aller</i> : j'irai	<i>mourir</i> : je mourrai
<i>avoir</i> : j'aurai	<i>pouvoir</i> : je pourrai
<i>courir</i> : je courrai	<i>recevoir</i> : je recevrai
<i>devoir</i> : je devrai	<i>savoir</i> : je saurai
<i>envoyer</i> : j'enverrai	<i>tenir</i> : je tiendrai
<i>être</i> : je serai	<i>valoir</i> : je vaudrai
<i>faire</i> : je ferai	<i>venir</i> : je viendrai
<i>falloir</i> : il faudra	<i>voir</i> : je verrai

II. From the present indicative are formed:

1. The imperative by dropping the subject pronoun and by using the same form as the 2nd person singular (dropping the *s* in verbs in *-er*), and the 1st and 2nd person plural. E.g., (*tu* parles) parle; (*nous* parlons) parlons; (*vous* parlez) parlez.

Exceptions:

<i>avoir</i> : aie, ayons, ayez
<i>être</i> : sois, soyons, soyez
<i>savoir</i> : sache, sachons, sachez

2. The imperfect,<sup>1</sup> by dropping -ons from the 1st person plural and by adding -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient. E.g., aller (nous all-ons) j'allais, etc.; finir (nous finiss-ons) je finissais, etc.; prendre (nous pren-ons) je prenais, etc.

Exception:

être: j'étais

3. The present participle<sup>1</sup> by dropping -ons from the 1st person plural and by adding -ant.

Exceptions:

avoir: ayant

être: étant

savoir: sachant

4. The present subjunctive,<sup>1</sup> by dropping -ent from the 3rd person plural and by adding -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.

Exceptions:

aller: que j'aille

avoir: que j'aie

être: que je sois

faire: que je fasse

pouvoir: que je puisse

savoir: que je sache

vouloir: que je veuille

III. From the past participle are formed all the compound tenses and the passive voice.

Most compound tenses are formed with avoir; a few with être. The passive and compound reflexive tenses are formed with être.

IV. From the passé simple (défini) is formed the imperfect subjunctive by dropping the last letter of the 1st person singular and by adding -sse, -sses, -t, -ssions, -ssiez, -ssent. E.g., je donnai: que<sup>2</sup> je donnasse, etc.; je finis: que je finisse, etc.; je reçus: que je reçusse, etc.

Note the shortened form of the 3rd person singular and the circumflex accent: qu'il donnât, qu'il finît, qu'il reçût.

<sup>1</sup> It is customary to form the imperfect and the present subjunctive from the present participle. But it seems more convenient to use the present indicative as the basis for the formation of the present participle, the imperfect, and the subjunctive, since the present indicative is the most important and the first tense which the pupil learns. Besides, in this system the exceptions are less numerous.

<sup>2</sup> Since the subjunctive appears rarely in any other place than a subordinate clause introduced by que, it is common practice to use que in conjugating the tenses of the subjunctive.

## REMARKS ON IRREGULAR VERBS

1. Observe the similarity, in most cases, of the 1st, 2nd and 3rd persons singular of the present indicative. E.g., je sais, tu sais, il sait; je veux, tu veux, il veut; je dors, tu dors, il dort.

2. Observe that the 3rd person plural of the present indicative has usually the same vowel ending as the first person. E.g., je veux, ils veulent; je reçois, ils reçoivent; je peux, ils peuvent.

## I. CONJUGAISON DES VERBES AVOIR ET ÊTRE

① avoir, to have

être, to be

② ✓ INDICATIF PRÉSENT

*I have, am having, do have*

*I am, am being*

j'ai	nous avons	je suis	nous sommes
tu as	vous avez	tu es	vous êtes
il a	ils ont	il est	ils sont

③ ✓ IMPARFAIT

*I was having, used to have, had*

*I was being, used to be, was*

j'avais	nous avions	j'étais	nous étions
tu avais	vous aviez	tu étais	vous étiez
il avait	ils avaient	il était	ils étaient

④ ✓ PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI *parfait*

*I had*

*I was*

j'eus	nous eûmes	je fus	nous fûmes
tu eus	vous eûtes	tu fus	vous fûtes
il eut	ils eurent	il fût	ils furent

✓ PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI

*I have had, had, did have*

*I have been, was*

j'ai eu	nous avons eu	j'ai été	nous avons été
tu as eu	vous avez eu	tu as été	vous avez été
il a eu	ils ont eu	il a été	ils ont été

✓ PLUS-QUE-PARFAIT

*I had had*

*I had been*

j'avais eu	nous avions eu	j'avais été	nous avions été
tu avais eu	vous aviez eu	tu avais été	vous aviez été
il avait eu	ils avaient eu	il avait été	ils avaient été

## ✓ PASSÉ ANTÉRIEUR

*I had had*

j'eus eu	nous eûmes eu
tu eus eu	vous eûtes eu
il eut eu	ils eurent eu

*I had been*

j'eus été	nous eûmes été
tu eus été	vous eûtes été
il eut été	ils eurent été

## ① ✓ FUTUR

*I shall have*

j'aurai	nous aurons
tu auras	vous aurez
il aura	ils auront

*I shall be*

je serai	nous serons
tu seras	vous serez
il sera	ils seront

## ① ✓ CONDITIONNEL (Présent)

*I should have*

j'aurais	nous aurions
tu aurais	vous auriez
il aurait	ils auraient

*I should be*

je serais	nous serions
tu serais	vous seriez
il serait	ils seraient

## ✓ FUTUR ANTÉRIEUR

*I shall have had*

j'aurai eu	nous aurons eu
tu auras eu	vous aurez eu
il aura eu	ils auront eu

*I shall have been*

j'aurai été	nous aurons été
tu auras été	vous aurez été
il aura été	ils auront été

✓ CONDITIONNEL PASSÉ 1<sup>re</sup>*I should have had*

j'aurais eu	nous aurions eu
tu aurais eu	vous auriez eu
il aurait eu	ils auraient eu

*I should have been*

j'aurais été	nous aurions été
tu aurais été	vous auriez été
il aurait été	ils auraient été

## ✓ PRÉSENT DU SUBJONCTIF

*I (may) have*

j'aie	nous ayons
tu aies	vous ayez
il ait	ils aient

*I (may) be*

je sois	nous soyons
tu sois	vous soyez
il soit	ils soient

## ✓ IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

*I might have*

j'eusse	nous eussions
tu eusses	vous eussiez
il eût	ils eussent

*I might be*

je fusse	nous fussions
tu fusses	vous fussiez
il fût	ils fussent

<sup>1</sup> que has been omitted for lack of space, but it should be used in conjugating any verb in the subjunctive.



## ✓ PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF

*I (may) have had**I (may) have been*

j'aie eu  
tu aies eu  
il ait eu

nous ayons eu  
vous ayez eu  
ils aient eu

j'aie été  
tu aies été  
il ait été

nous ayons été  
vous ayez été  
ils aient été

✓ PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF 2<sup>e</sup>*I might have had**I might have been*

j'eusse eu  
tu eusses eu  
il eût eu

nous eussions eu  
vous eussiez eu  
ils eussent eu

j'eusse été  
tu eusses été  
il eût été

nous eussions été  
vous eussiez été  
ils eussent été

## IMPÉRATIF

— ayons, *let us have*  
aie, *have (thou)* ayez, *have (you)*

— soyons, *let us be*  
sois, *be (thou)* soyez, *be (you)*

## II. CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS

I

II

III

## INFINITIF

① parler, *to speak*finir, *to finish*entendre, *to hear*

## PARTICIPE PRÉSENT

parlant, *speaking*finissant, *finishing*entendant, *hearing*

## PARTICIPE PASSÉ

parlé, *spoken*fini, *finished*entendu, *heard*

## ② ① INDICATIF PRÉSENT ✓

*I speak, am speaking, etc.**I finish, am finishing etc.**I hear, am hearing, etc.*

je parle

je finis

j'entends

tu parles

tu finis

tu entends

il parle

il finit

il entend

nous parlons

nous finissons

nous entendons

vous parlez

vous finissez

vous entendez

ils parlent

ils finissent

ils entendent

## 2 IMPARFAIT

*I was speaking,  
used to speak, etc.*

je parlais  
tu parlais  
il parlait  
nous parlions  
vous parliez  
ils parlaient

*I was finishing, used  
to finish, etc.*

je finissais  
tu finissais  
il finissait  
nous finissions  
vous finissiez  
ils finissaient

*I was hearing, used  
to hear, etc.*

j'entendais  
tu entendais  
il entendait  
nous entendions  
vous entendiez  
ils entendaient

## PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI

*I spoke, etc.*

je parlai  
tu parlais  
il parla  
nous parlâmes  
vous parlâtes  
ils parlèrent

*I finished, etc.*

je finis  
tu finis  
il finit  
nous finîmes  
vous finîtes  
ils finirent

*I heard, etc.*

j'entendis  
tu entendis  
il entendit  
nous entendîmes  
vous entendîtes  
ils entendirent

## PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI

*I spoke, have spoken,  
etc.*

j'ai parlé  
tu as parlé  
il a parlé  
nous avons parlé  
vous avez parlé  
ils ont parlé

*I finished, have fin-  
ished, etc.*

j'ai fini  
tu as fini  
il a fini  
nous avons fini  
vous avez fini  
ils ont fini

*I heard, have heard,  
etc.*

j'ai entendu  
tu as entendu  
il a entendu  
nous avons entendu  
vous avez entendu  
ils ont entendu

## PLUS-QUE-PARFAIT

*I had spoken, etc.*

j'avais parlé  
tu avais parlé  
il avait parlé  
nous avions parlé  
vous aviez parlé  
ils avaient parlé

*I had finished, etc.*

j'avais fini  
tu avais fini  
il avait fini  
nous avions fini  
vous aviez fini  
ils avaient fini

*I had heard, etc.*

j'avais entendu  
tu avais entendu  
il avait entendu  
nous avions entendu  
vous aviez entendu  
ils avaient entendu

## I

## II ✓

## III

## PASSÉ ANTÉRIEUR

*I had spoken, etc.*

j'eus parlé  
tu eus parlé  
il eut parlé  
nous eûmes parlé  
vous eûtes parlé  
ils eurent parlé

*I had finished, etc.*

j'eus fini  
tu eus fini  
il eut fini  
nous eûmes fini  
vous eûtes fini  
ils eurent fini

*I had heard, etc.*

j'eus entendu  
tu eus entendu  
il eut entendu  
nous eûmes entendu  
vous eûtes entendu  
ils eurent entendu

## FUTUR ✓

*I shall speak, etc.*

je parlerai  
tu parleras  
il parlera  
nous parlerons  
vous parlerez  
ils parleront

*I shall finish, etc.*

je finirai  
tu finiras  
il finira  
nous finirons  
vous finirez  
ils finiront

*I shall hear, etc.*

j'entendrai  
tu entendras  
il entendra  
nous entendrons  
vous entendrez  
ils entendront

## CONDITIONNEL

*I should speak, etc.*

je parlerais  
tu parlerais  
il parlerait  
nous parlerions  
vous parleriez  
ils parleraient

*I should finish, etc.*

je finirais  
tu finirais  
il finirait  
nous finirions  
vous finiriez  
ils finiraient

*I should hear, etc.*

j'entendrais  
tu entendrais  
il entendrait  
nous entendrions  
vous entendriez  
ils entendraient

## FUTUR ANTÉRIEUR ✓

*I shall have spoken,  
etc.*

j'aurai parlé  
tu auras parlé  
il aura parlé  
nous aurons parlé  
vous aurez parlé  
ils auront parlé

*I shall have finished,  
etc.*

j'aurai fini  
tu auras fini  
il aura fini  
nous aurons fini  
vous aurez fini  
ils auront fini

*I shall have heard,  
etc.*

j'aurai entendu  
tu auras entendu  
il aura entendu  
nous aurons entendu  
vous aurez entendu  
ils auront entendu

## CONDITIONNEL PASSÉ

forme I

*I should have spoken,  
etc.*

j'aurais parlé  
tu aurais parlé  
il aurait parlé  
nous aurions parlé  
vous auriez parlé  
ils auraient parlé

*I should have finished,  
etc.*

j'aurais fini  
tu aurais fini  
il aurait fini  
nous aurions fini  
vous auriez fini  
ils auraient fini

*I should have heard,  
etc.*

j'aurais entendu  
tu aurais entendu  
il aurait entendu  
nous aurions entendu  
vous auriez entendu  
ils auraient entendu

② B

## PRÉSENT DU SUBJONCTIF

*that I (may) speak, etc.*

que je parle  
que tu parles  
qu'il parle  
que nous parlions  
que vous parliez  
qu'ils parlent

*that I (may) finish, etc.*

que je finisse  
que tu finisses  
qu'il finisse  
que nous finissions  
que vous finissiez  
qu'ils finissent

*that I (may) hear, etc.*

que j'entende  
que tu entendes  
qu'il entende  
que nous entendions  
que vous entendiez  
qu'ils entendent

④ A

## IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

*that I (might) speak,  
etc.*

que je parlasse  
que tu parlasses  
qu'il parlât  
que nous parlussions  
que vous parlassiez  
qu'ils parlassent

*that I (might) finish,  
etc.*

que je finisse  
que tu finisses  
qu'il finit  
que nous finissions  
que vous finissiez  
qu'ils finissent

*that I (might) hear,  
etc.*

que j'entendisse  
que tu entendisses  
qu'il entendit  
que nous entendissions  
que vous entendissiez  
qu'ils entendissent

## PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF

*that I (may) have  
spoken, etc.*

que j'aie parlé  
que tu aies parlé  
qu'il ait parlé  
que nous ayons parlé  
que vous ayez parlé  
qu'ils aient parlé

*that I (may) have  
finished, etc.*

que j'aie fini  
que tu aies fini  
qu'il ait fini  
que nous ayons fini  
que vous ayez fini  
qu'ils aient fini

*that I (may) have  
heard, etc.*

que j'aie entendu  
que tu aies entendu  
qu'il ait entendu  
que nous ayons entendu  
que vous ayez entendu  
qu'ils aient entendu

## I

## II

## III

## PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF

<i>that I (might) have spoken, etc.</i>	<i>that I (might) have finished, etc.</i>	<i>that I (might) have heard, etc.</i>
que j'eusse parlé	que j'eusse fini	que j'eusse entendu
que tu eusses parlé	que tu eusses fini	que tu eusses entendu
qu'il eût parlé	qu'il eût fini	qu'il eût entendu
que nous eussions	que nous eussions	que nous eussions
parlé	fini	entendu
que vous eussiez parlé	que vous eussiez fini	que vous eussiez entendu
qu'ils eussent parlé	qu'ils eussent fini	qu'ils eussent entendu

## IMPÉRATIF

parle, <i>speak</i>	finis, <i>finish</i>	entends, <i>hear</i>
parlons, <i>let us speak</i>	finissons, <i>let us finish</i>	entendons, <i>let us hear</i>
parlez, <i>speak</i>	finissez, <i>finish</i>	entendez, <i>hear</i>

## III. LA VOIX PASSIVE

## INFINITIF

## PRÉSENT

## PASSÉ

être aimé(e)(s), <i>to be loved</i>	avoir été aimé(e)(s), <i>to have been loved</i>
-------------------------------------	---

## PARTICIPE

## PRÉSENT

## PASSÉ

étant aimé(e)(s), <i>being loved</i>	ayant été aimé(e)(s), <i>having been loved</i>
--------------------------------------	--

## INDICATIF

## PRÉSENT

## PASSÉ COMPOSÉ (INDÉFINI)

<i>I am (being) loved, etc.</i>	<i>I have been (was) loved, etc.</i>
je suis aimé(e)	j'ai été aimé(e)
tu es aimé(e)	tu as été aimé(e)
il (elle) est aimé(e)	il (elle) a été aimé(e)
nous sommes aimé(e)s	nous avons été aimé(e)s
vous êtes aimé(e)s	vous avez été aimé(e)s
ils (elles) sont aimé(e)s	ils (elles) ont été aimé(e)s



## IMPARFAIT

*I was (being) loved, etc.*  
j'étais aimé(e), etc.

## PASSÉ SIMPLE (DÉFINI)

*I was loved, etc.*  
je fus aimé(e), etc.

## FUTUR

*I shall be loved, etc.*  
je serai aimé(e), etc.

## CONDITIONNEL

*I should be loved, etc.*  
je serais aimé(e), etc.

## PLUS-QUE-PARFAIT

*I had been loved, etc.*  
j'avais été aimé(e), etc.

## PASSÉ ANTÉRIEUR

*I had been loved, etc.*  
j'eus été aimé(e), etc.

## FUTUR ANTÉRIEUR

*I shall have been loved, etc.*  
j'aurai été aimé(e), etc.

## CONDITIONNEL PASSÉ

*I should have been loved, etc.*  
j'aurais été aimé(e), etc.

## SUBJONCTIF

## PRÉSENT

*that I (may) be loved, etc.*  
que je sois aimé(e), etc.

## IMPARFAIT

*that I (might) be loved, etc.*  
que je fusse aimé(e), etc.

## PASSÉ

*that I (may) have been loved, etc.*  
que j'aie été aimé(e), etc.

## PLUS-QUE-PARFAIT

*that I (might) have been loved, etc.*  
que j'eusse été aimé(e), etc.

## IMPÉRATIF

sois aimé(e), be loved  
soyons aimé(e)s, let us be loved  
soyez aimé(e)s, be loved

## IV. LE VERBE RÉFLÉCHI

## INFINITIF

## PRÉSENT

se laver, to wash oneself

## PASSÉ

s'être lavé(e)(s), to have washed oneself

## PARTICIPE

## PRÉSENT

se lavant, washing oneself

## PASSÉ

s'étant lavé(e)(s), having washed oneself

## INDICATIF

## PRÉSENT

*I wash (am washing)  
myself, etc.*

*je me lave  
tu te laves  
il se lave*

*nous nous lavons  
vous vous laves  
ils se lavent*

## PASSÉ COMPOSÉ (INDÉFINI)

*I washed (have washed)  
myself, etc.*

*je me suis lavé(e)  
tu t'es lavé(e)  
il (elle) s'est lavé(e)*

*nous nous sommes lavé(e)s  
vous vous êtes lavé(e)s  
ils (elles) se sont lavé(e)s*

## IMPARFAIT

*I was washing (washed)  
myself, etc.*

*je me lavais, etc.*

## PLUS-QUE-PARFAIT

*I had washed myself, etc.*

*je m'étais lavé(e), etc.*

## PASSÉ SIMPLE (DÉFINI)

*I washed myself, etc.  
je me lavai, etc.*

## PASSÉ ANTÉRIEUR

*I had washed myself, etc.  
je me fus lavé(e), etc.*

## FUTUR

*I shall wash myself, etc.  
je me laverai, etc.*

## FUTUR ANTÉRIEUR

*I shall have washed myself,  
etc.  
je me serai lavé(e), etc.*

## CONDITIONNEL

*I should wash myself, etc.  
je me laverais, etc.*

## CONDITIONNEL PASSÉ

*I should have washed myself, etc.  
je me serais lavé(e), etc.*

## SUBJONCTIF

## PRÉSENT

*that I (may) wash myself, etc.  
que je me lave, etc.*

## PASSÉ

*that I (may) have washed myself, etc.  
que je me sois lavé(e), etc.*

## IMPARFAIT

*that I (might) wash myself, etc.  
que je me lavasse, etc.*

## PLUS-QUE-PARFAIT

*that I (might) have washed myself, etc.  
que je me fusse lavé(e), etc.*

## IMPÉRATIF

lave-toi, wash thyself (*yourself*)

lavons-nous, let us wash ourselves

lavez-vous, wash yourselves (*yourself*)

## V. VERBES EN -IER, -OUE ET -UER

The vowels *i*, *ou*, *u* lose their full vowel value before a pronounced vowel and become semi-vowels, but they retain the full vowel value before a mute *e*.

copier, to copy

jouer, to play

continuer, to continue

## PRÉSENT

je copie [kɔpi]

joue [ʒu]

continue [kɔ̃tiny]

tu copies [kɔpi]

joues [ʒu]

continues [kɔ̃tiny]

il copie [kɔpi]

joue [ʒu]

continue [kɔ̃tiny]

nous copions [kɔpjɔ̃]

jouons [ʒwɔ̃]

continuons [kɔ̃tinɔ̃]

vous copiez [kɔpje]

jouez [ʒwe]

continuez [kɔ̃tinɛ]

ils copient [kɔpi]

jouent [ʒu]

continuent [kɔ̃tinu]

## IMPARFAIT

je copiais [kɔpje]

jouais [ʒwe]

continuais [kɔ̃tinɛ]

etc.

etc.

etc.

## FUTUR

je copierai [kɔpire]

jouerai [ʒure]

continuerai [kɔ̃tinyre]

etc.

etc.

etc.

## CONDITIONNEL

je copierais [kɔpire]

jouerais [ʒure]

continuerais [kɔ̃tinyre]

etc.

etc.

etc.

## PARTICIPE PASSÉ

copié [kɔpje]

joué [ʒwe]

continué [kɔ̃tinɛ]

## VI. VERBES À CHANGEMENTS ORTHOGRAPHIQUES

1. Verbs ending in *-cer*, e.g., *avancer* [avāse], *advance*, must preserve the [s] sound of *c* throughout their conjugation, and hence *c* becomes *ç* when it precedes *a* or *o* of an ending, but not elsewhere.

PRES. PART.	PRES. INDIC.	IMPF. INDIC.	PAST DEF.	IMPF. SUBJ.
avançant	avance	avançais	avançai	avançasse
	avances	avançais	avanças	avançasses
	avance	avançait	avança	avançât
	avançons	avancions	avançâmes	avançassions
	avances	avanciez	avançâtes	avançassiez
	avancent	avançaient	avancèrent	avançassent

NOTE. — Pronoun subjects are omitted to save space.

2. Verbs ending in *-ger*, e.g., *manger* [māʒe], *eat*, must preserve the [ʒ] sound of *g* throughout their conjugation, and hence *g* becomes *ge* when it precedes *a* or *o* of an ending, but not elsewhere.

PRES. PART.	PRES. INDIC.	IMPF. INDIC.	PAST DEF.	IMPF. SUBJ.
mangeant	mange	mangeais	mangeai	mangeasse
	manges	mangeais	mangeas	mangeasses
	mange	mangeait	mangea	mangeât
	mangeons	mangions	mangeâmes	mangeassions
	mangez	mangiez	mangeâtes	mangeassiez
	mangent	mangeaient	mangèrent	mangeassent

3. Verbs ending in *-oyer* and *-uyer*, e.g., *nettoyer*, *clean*, *essuyer*, *wipe*, change *y* to *i* whenever it comes before *e* mute in conjugation, but not elsewhere; verbs in *-ayer*, e.g., *payer*, *pay*, may retain *y* throughout, or change *y* to *i* before *e* mute.

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
nettoie	nettoie	nettoierai	nettoierais
nettoies	nettoies	nettoieras	nettoierais
nettoie	nettoie	nettoiera	nettoierait
nettoyons	nettoyions	nettoierons	nettoierions
nettoyez	nettoyez	nettoierez	nettoieriez
nettoient	nettoient	nettoieront	nettoieraient
essuie	essuie	essuierai	essuierais
etc.	etc.	etc.	etc.
paie } etc.	paie } etc.	paierai } etc.	paierais } etc.
paye }	paye }	payerai }	payerais }

4. Verbs having the stem vowel *e*, e.g., *mener*, *lead*, change this *e* to *è* wherever in conjugating the verb it is followed by a syllable containing *e* mute (but for verbs in *-eler*, *-eter*, see below).

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
mène	mène	mènerai	mènerais
mènes	mènes	mèneras	mènerais
mène	mène	mènera	mènerait
menons	menions	mènerons	mènerions
menez	meniez	mèneriez	mèneriez
mènent	mènent	mèneront	mèneraient

5. Verbs having the stem vowel *é* followed by a consonant, e.g. *céder*, *yield*, change *é* to *è* in the present indicative and subjunctive, but retain *é* in the future and conditional when followed by a syllable containing *e* mute.

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
cède, etc.	cède, etc.	céderai, etc.	cédrais, etc.

NOTE. — Verbs with stem vowel *é* + vowel are regular, e.g., *créer*.

6. Verbs in *-eler*, *-eter*, e.g., *appeler*, *call*, *jeter*, *throw*, usually double *l* or *t* before an *e* mute syllable in conjugation (but with some important exceptions, see below).

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
appelle	appelle	appellerai	appellerais
appelles	appelles	appelleras	appellerais
appelle	appelle	appellera	appellerait
appelons	appelions	appellerons	appellerions
appelez	appeliez	appelleriez	appelleriez
appellent	appellent	appelleront	appelleraient

So also *jeter*:

jette, etc.	jette, etc.	jetterai, etc.	jetterais, etc.
-------------	-------------	----------------	-----------------

7. A few verbs in *-eler* *-eter*, (the commonest being *acheter*, *buy*, *geler*, *freeze*) take the grave accent like *mener*, see 4, above.

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
achète, etc.	achète, etc.	achèterai, etc.	achèterais etc.,
gèle, etc.	gèle, etc.	gèlerai, etc.	gèlerais, etc.



## VII. LISTE DES PRINCIPAUX

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	
acquérir, <i>to acquire</i>	acquérant acquis, -e	j'acquires tu acquiers il acquiert	nous acquérons vous acquérez ils acquièrent
aller, <i>to go</i>	allant allé, -e	je vais tu vas il va	nous allons vous allez ils vont
s'asseoir, <i>to sit down</i>	s'asseyant <sup>1</sup> assis, -e	je m'assieds <sup>2</sup> tu t'assieds <sup>2</sup> il s'assied <sup>2</sup>	nous nous asseyons <sup>2</sup> vous vous asseyez <sup>2</sup> ils s'asseyent <sup>2</sup>
avoir, <i>to have</i>	ayant eu, -e	j'ai tu as il a	nous avons vous avez ils ont
battre, <i>to beat</i>	battant battu, -e	je bats tu bats il bat	nous battons vous battez ils battent
boire, <i>to drink</i>	buvant bu, -e	je bois tu bois il boit	nous buvons vous buvez ils boivent
bouillir, <i>to boil</i>	bouillant bouilli, -e	je bous tu bous il bout	nous bouillons vous bouillez ils bouillent
conclure, <i>to conclude</i>	concluant conclu, -e	je conclus tu conclus il conclut	nous concluons vous concluez ils concluent
conduire, <i>to conduct</i>	conduisant conduit, -e	je conduis tu conduis il conduit	nous conduisons vous conduisez ils conduisent
connaître, <i>to know</i>	connaissant connu, -e	je connais tu connais il connaît	nous connaissons vous connaissez ils connaissent
conquérir, <i>to conquer</i> , is conjugated like acquérir			
construire, <i>to construct</i> , is conjugated like conduire			

<sup>1</sup> Or s'asseyant. <sup>2</sup> Or je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'assoient.

## VERBES IRRÉGULIERS

PASSÉ SIMPLE	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉS.	IMPÉRATIF
j'acquis	j'acquerrai	que j'acquière que nous acquérions qu'ils acquièrent	acquiers acquérons acquérez
j'allai	j'irai	que j'aille que nous allions qu'ils aillent	va allons allez
je m'assis	je m'assiérai (asseyerai) (assoirai)	que je m'asseye <sup>3</sup> nous nous asseyions <sup>3</sup> qu'ils s'asseyent <sup>3</sup>	assieds-toi <sup>4</sup> asseyons-nous <sup>4</sup> asseyez-vous <sup>4</sup>
j'eus	j'aurai	que j'aie que nous ayons qu'ils aient	aie ayons ayez
je battis	je battrai	que je batte que nous battions qu'ils battent	bats battons battes
je bus	je boirai	que je boive que nous buvions qu'ils boivent	bois buvons buvez
je bouillis	je bouillirai	que je bouille	bous bouillons bouillez
je conclus	je conclurai	que je conclue	conclus concluons concluez
je conduisis	je conduirai	que je conduise que nous conduisions qu'ils conduisent	conduis conduisons conduisez
je connus	je connaîtrai	que je connaisse que nous connaissions qu'ils connaissent	connais connaissions connaissiez

<sup>3</sup> Or que je m'assoie, que nous nous asseyions, qu'ils s'assoient.<sup>4</sup> Or assois-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	
<b>coudre,</b> <i>to sew</i>	<b>cousant</b> <b>cousu, -e</b>	<b>je couds</b> <b>tu couds</b> <b>il coud</b>	<b>nous cousons</b> <b>vous cousez</b> <b>ils cousent</b>
<b>courir,</b> <i>to run</i>	<b>courant</b> <b>couru</b>	<b>je cours</b> <b>tu cours</b> <b>il court</b>	<b>nous courons</b> <b>vous courez</b> <b>ils courent</b>
<b>couvrir,</b> <i>to cover</i>	<b>couvrant</b> <b>couvert, -e</b>	<b>je couvre</b> <b>tu couvres</b> <b>il couvre</b>	<b>nous couvrons</b> <b>vous couvrez</b> <b>ils couvrent</b>
<b>craindre,</b> <i>to fear</i>	<b>craignant</b> <b>craint, -e</b>	<b>je crains</b> <b>tu crains</b> <b>il craint</b>	<b>nous craignons</b> <b>vous craignez</b> <b>ils craignent</b>
<b>croire,</b> <i>to believe</i>	<b>croyant</b> <b>cru, -e</b>	<b>je crois</b> <b>tu crois</b> <b>il croit</b>	<b>nous croyons</b> <b>vous croyez</b> <b>ils croient</b>
<b>croître,</b> <i>to grow</i>	<b>croissant</b> <b>crû</b>	<b>je crois</b> <b>tu crois</b> <b>il croît</b>	<b>nous croissons</b> <b>vous croissez</b> <b>ils croissent</b>
<b>cueillir,</b> <i>to gather</i>	<b>cueillant</b> <b>cueilli, -e</b>	<b>je cueille</b> <b>tu cueilles</b> <b>il cueille</b>	<b>nous cueillons</b> <b>vous cueillez</b> <b>ils cueillent</b>
<b>cuire,</b> <i>to cook</i>	<b>cuisant</b> <b>cuit, -e</b>	<i>is conjugated like conduire</i>	
<b>devoir,</b> <i>to owe, must</i>	<b>devant</b> <b>dû, due</b>	<b>je dois</b> <b>tu dois</b> <b>il doit</b>	<b>nous devons</b> <b>vous devez</b> <b>ils doivent</b>
<b>dire,</b> <i>to say</i>	<b>disant</b> <b>dit, -e</b>	<b>je dis</b> <b>tu dis</b> <b>il dit</b>	<b>nous disons</b> <b>vous dites</b> <b>ils disent</b>
<b>dormir,</b> <i>to sleep</i>	<b>dormant</b> <b>dormi</b>	<b>je dors</b> <b>tu dors</b> <b>il dort</b>	<b>nous dormons</b> <b>vous dormez</b> <b>ils dorment</b>
<b>écrire,</b> <i>to write</i>	<b>écrivant</b> <b>écrit, -e</b>	<b>j'écris</b> <b>tu écris</b> <b>il écrit</b>	<b>nous écrivons</b> <b>vous écrivez</b> <b>ils écrivent</b>

PASSÉ SIMPLE	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉS.	IMPÉRATIF
je coudis	je coudrai	que je couse	couds cousons cousez
je courus	je courrai	que je coure que nous courions qu'ils courent	cours courons courez
je couvris	je couvrirai	que je couvre que nous couvrons qu'ils couvrent	couvre couvrons couvrez
je craignis	je craindrai	que je craigne que nous craignons qu'ils craignent	crains craignons craignez
je crus	je croirai	que je croie que nous croyions qu'ils croient	crois croyons croyez
je crûs	je croîtrai	que je croisse	crois croissons croissez
je cueillis	je cueillerai	que je cueille	cueille cueillons cueillez
je dus	je devrai	que je doive que nous devions qu'ils doivent	dois devons devez
je dis	je dirai	que je dise que nous disions qu'ils disent	dis disons dites
je dormis	je dormirai	que je dorme que nous dormions qu'ils dorment	dors dormons dormez
j'écrivis	j'écrirai	que j'écrive que nous écrivions qu'ils écrivent	écris écrivons écrivez

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	
envoyer, to send	envoyant envoyé, -e	j'envoie tu envoies il envoie	nous envoyons vous envoyez ils envoient
être, to be	étant été	je suis tu es il est	nous sommes vous êtes ils sont
faire, to do	faisant fait, -e	je fais tu fais il fait	nous faisons vous faites ils font
falloir, to be necessary	wanting fallu	il faut	
fuir, to flee	fuyant fui	i becomes y before a vowel except before -e, -es, -ent	
haïr, to hate	haïssant haï, -e	je hais tu hais il hait	nous haïssons vous haïssez ils haïssent
introduire, to introduce, is conjugated like conduire			
joindre, to join, is conjugated like craindre, substituting oi for ai			
lire, to read	lisant lu, -e	je lis tu lis il lit	nous lisons vous lisez ils lisent
maudire, to curse	maudissant maudit, -e	je maudis tu maudis il maudit	nous maudissons vous maudissez ils maudissent
mentir, to lie, is conjugated like dormir			
mettre, to put	mettant mis, -e	je mets tu mets il met	nous mettons vous mettez ils mettent
mourir, to die	mourant mort, -e	je meurs tu meurs il meurt	nous mourons vous mourez ils meurent
naître, to be born	naissant né, -e	conjugated like connaître, except past definite	
offrir, to offer, conjugated like couvrir			
ouvrir, to open, conjugated like couvrir			



PASSÉ SIMPLE	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉS.	IMPÉRATIF
j'envoyai	j'enverrai	que j'envoie que nous envoyions qu'ils envoient	envoie envoyons envoyez
je fus	je serai (Impf.) j'étais	que je sois que nous soyons qu'ils soient	sois soyons soyez
je fis	je ferai	que je fasse que nous fassions qu'ils fassent	fais faisons faites
il fallut	il faudra	qu'il faille	
je haïs			
<i>All regular except singular of pres. ind.</i>			
je lus	je lirai	que je lise que nous lisions qu'ils lisent	lis lisons lisez
je maudis	je maudirai	que je maudisse	maudis maudissons maudissez
je mis	je mettrai	que je mette que nous mettions qu'ils mettent	mets mettons mettez
je mourus	je mourrai	que je meure que nous mourions qu'ils meurent	meurs mourons mourez
je naquis			

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	
paraître, <i>to appear</i> , <i>conjugated like</i> connaître			
partir, <i>to set out</i>	partant parti, -e	<i>conjugated like</i> dormir	
peindre, <i>to paint</i>	peignant peint, -e	<i>conjugated like</i> craindre, <i>substituting ei for ai</i>	
plaire, <i>to please</i>	plaisant plu	je plais tu plais il plaît	nous plaisons vous plaisez ils plaisent
pleuvoir, <i>to rain</i>	pleuvant plu	il pleut	
pouvoir, <i>to be able</i>	pouvant pu	je peux (puis) tu peux il peut	nous pouvons vous pouvez ils peuvent
prendre, <i>to take</i>	prenant pris, -e	je prends tu prends il prend	nous prenons vous prenez ils prennent
recevoir, <i>to receive</i>	recevant reçu, -e	je reçois tu reçois il reçoit	nous recevons vous recevez ils reçoivent
rire, <i>to laugh</i>	riant ri	je ris tu ris il rit	nous rions vous riez ils rient
savoir, <i>to know</i>	sachant su, -e	je sais tu sais il sait	nous savons vous savez ils savent
sentir, <i>to feel</i>	sentant senti, -e	je sens <i>conjugated like</i> dormir	
servir, <i>to serve</i>	servant servi, -e	je sers <i>conjugated like</i> dormir	
sortir, <i>to go out</i>	sortant sorti, -e	je sors <i>conjugated like</i> dormir	
souffrir, <i>to suffer</i>	souffrant souffert, -e	je souffre <i>conjugated like</i> couvrir	
suivre, <i>to follow</i>	suivant suivi, -e	je suis tu suis il suit	nous suivons vous suivez ils suivent

PASSÉ SIMPLE	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉS.	IMPÉRATIF
je plus	je plairai	que je plaise	plais plaisons plaisez
il plut	il pleuvra	qu'il pleuve	
je pus	je pourrai	que je puisse que nous puissions qu'ils puissent	<i>wanting</i>
je pris	je prendrai	que je preune que nous prenions qu'ils prennent	prends prenons prenez
je reçus	je recevrai	que je reçoive que nous recevions qu'ils reçoivent	reçois recevons recevez
je ris	je rirai	que je rie que nous riions qu'ils rient	ris rions riez
je sus	je saurai	que je sache que nous sachions qu'ils sachent	sache sachons sachez
je sentis			
je servis			
je sortis			
je souffris			
je suivis	je suivrai	que je suive que nous suivions qu'ils suivent	suis suivons suivez

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	
se taire, <i>to be silent</i>	se taisant tu, -e	je me tais tu te tais il se tait	<i>rest like</i> plaire
tenir, <i>to hold</i>	tenant tenu, -e	je tiens tu tiens il tient	nous tenons vous tenez ils tiennent
vaincre, <i>to conquer</i>	vainquant vaincu, -e	je vains tu vains il vaine	nous vainquons vous vainquez ils vainquent
valoir, <i>to be worth</i>	valant valu, -e	je vaux tu vaux il vaut	nous valons vous valez ils valent
venir, <i>to come</i>	venant venu, -e	je viens <i>conjugated like</i> tenir	
vêtir, <i>to clothe</i>	vêtant vêtu, -e	je vêts tu vêts il vêt	nous vêtons vous vêtez ils vêtent
vivre, <i>to live</i>	vivant vécu	je vis tu vis il vit	nous vivons vous vivez ils vivent
voir, <i>to see</i>	voyant vu, -e	je vois tu vois il voit	nous voyons vous voyez ils voient
vouloir, <i>to be willing</i>	voulant voulu, -e	je veux tu veux il veut	nous voulons vous voulez ils veulent

PASSÉ SIMPLE	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉS.	IMPÉRATIF
je me tus			
je tins nous tîmes ils tinrent	je tiendrai	que je tienne que nous tenions qu'ils tiennent	tiens tenons tenez
je vainquis	je vaincrai	que je vainque	vaincs vainquons vainquez
<i>c becomes qu before every vowel but u</i>			
je valus	je vaudrai	que je vaille que nous valions qu'ils valient	vaux valons valez
je vins			
je vêtis	je vêtirai	que je vête	vêts vêtons vêtes
je vécus	je vivrai	que je vive que nous vivions qu'ils vivent	vis vivons vivez
je vis	je verrai	que je voie que nous voyions qu'ils voient	vois voyons voyez
je voulus	je voudrai	que je veuille que nous voulions qu'ils veuillent	veuille veuillons veuillez



### VIII. VERBES SUIVIS DE L'INFINITIF SANS PRÉPOSITION

accourir to hasten  
 affirmer to affirm  
 aimer to like  
 aimer mieux to prefer  
 aller to go  
 apercevoir to perceive  
 assurer to assure  
 avoir beau to be in vain  
 avouer to avow  
 compter to intend  
 confesser to confess  
 courir to run  
 croire to think  
 daigner to deign  
 déclarer to declare  
 descendre to come (go) down  
 désirer to desire, wish  
 devoir ought, to be, etc.  
 écouter to listen to  
 entendre to hear, intend  
 envoyer to send  
 espérer to hope  
 être censé to be supposed  
 faillir to be on the point of  
 faire to make, cause  
 falloir to be necessary  
 se figurer to imagine

s'imaginer to fancy  
 laisser to let, allow  
 mener to lead, bring  
 monter to go up  
 oser to dare  
 paraître to appear  
 penser to intend, be near  
 pouvoir can, may  
 préférer to prefer  
 prétendre to assert  
 se rappeler to recollect  
 reconnaître to acknowledge  
 regarder to look at  
 rentrer to go in again  
 retourner to go back  
 revenir to come back  
 savoir to know how to, can  
 sembler to seem  
 sentir to feel  
 supposer to suppose  
 se trouver to be  
 valoir autant to be as good  
 valoir mieux *je* *be* better  
 venir to come  
 voir to see  
 voler to fly  
 vouloir to will, wish

### IX. VERBES SUIVIS DE DE DEVANT L'INFINITIF

s'abstenir to abstain  
 accorder to grant  
 accuser to accuse  
 achever to finish  
 affecter to affect  
 s'affliger to grieve at  
 s'amuser to be amused  
 s'apercevoir to perceive

s'applaudir to congratulate oneself  
 on  
 appréhender to apprehend, fear  
 attendre to wait  
 s'attrister to become sad  
 avertir to warn  
 s'aviser to think of  
 blâmer to blame for

cesser to cease  
 charger to charge with  
 se charger to undertake  
 commander to command  
 conseiller to advise  
 se contenter to be satisfied  
 convenir to agree  
 craindre to fear  
 crier to cry out  
 décider to decide  
 décourager to discourage from  
 dédaigner to disdain  
 défendre to forbid  
 demander to ask  
 se dépêcher to hasten  
 détourner to dissuade  
 dire to tell  
 dispenser to dispense from  
 dissuader to dissuade  
 écrire to write  
 empêcher to prevent  
 s'empêcher to abstain from  
 s'empresser to hasten, be eager  
 entreprendre to undertake  
 essayer to try  
 s'étonner to be astonished  
 éviter to avoid  
 excuser to excuse from  
 exempter to exempt from  
 faire bien to do well  
 féliciter to congratulate on  
 finir to finish  
 se flatter to flatter oneself  
 se garder to take care not to  
 se hâter to hasten  
 interdire to forbid  
 juger bon to think fit  
 jurer to swear  
 se lasser to be weary of  
 manquer to fail, be on the point of  
 menacer to threaten  
 mériter to deserve

négliger to neglect  
 notifier to notify  
 obliger to oblige  
 offrir to offer  
 omettre to omit  
 ordonner to order  
 oublier to forget  
 parier to bet  
 parler to speak  
 permettre to permit  
 persuader to persuade  
 se piquer to pride oneself on  
 se plaindre to complain  
 prendre garde to take care not,  
 beware  
 prendre soin to take care  
 prescrire to prescribe  
 se presser to hasten  
 prier to beg, pray  
 projeter to intend, plan  
 promettre to promise  
 proposer to propose  
 se proposer to purpose  
 recommander to recommend  
 redouter to fear  
 refuser to refuse  
 regretter to regret  
 se réjouir to rejoice  
 remercier to thank  
 se repentir to repent  
 reprocher to reproach for  
 résoudre to resolve  
 rire to laugh  
 risquer to risk  
 rougir to blush  
 sommer to summon  
 se soucier to mind, care  
 souffrir to suffer  
 souhaiter to wish  
 soupçonner to suspect  
 se souvenir to remember  
 suggérer to suggest

supplier to beseech  
 tâcher to try  
 tenter to attempt

trembler to fear  
 se vanter to boast of  
 venir to have just

## X. VERBES SUIVIS DE À DEVANT L'INFINITIF

accoutumer to accustom  
 s'acharner to be eager, be determined  
 aider to help  
 aimer to be fond of  
 amener to induce  
 s'amuser to amuse oneself in (by),  
     have a good time in (by)  
 s'appliquer to apply oneself  
 apprendre to learn, teach  
 s'apprêter to get ready  
 arriver to succeed  
 aspirer to aspire  
 s'astreindre to bind oneself  
 s'attarder to be belated in  
 s'attendre to expect  
 autoriser to authorize  
 avoir to have to, must  
 avoir (de la) peine to have difficulty in  
 se borner to limit oneself  
 chercher to seek, try  
 commencer to begin  
 se complaire to take pleasure in  
 condamner to condemn  
 condescendre to condescend  
 se consacrer to devote oneself  
 consentir to consent  
 consister to consist in  
 continuer to continue  
 contraindre to constrain  
 décider to induce  
 se décider to resolve  
 être décidé to be decided  
 destiner to destine

déterminer to induce  
 se déterminer to resolve  
 être déterminé to be determined  
 se dévouer to devote oneself  
 se disposer to get ready  
 donner to give  
 dresser to train  
 employer to employ in  
 encourager to encourage  
 engager to engage, advise  
 s'enhardir to venture  
 s'ennuyer to tire oneself in  
 enseigner to teach  
 s'entendre to understand how  
 s'entêter to be obstinate in  
 s'entraîner to train for  
 s'épuiser to exhaust oneself in  
 s'escrimer to strive  
 être to be (engaged in)  
 s'évertuer to exert oneself, try  
 exceller to excel in  
 exciter to excite  
 s'exercer to practise  
 exhorter to exhort  
 exposer to expose  
 se fatiguer to tire oneself in  
 forcer to force  
 gagner to gain by  
 habituer to accustom  
 s'habituer to accustom oneself  
 se hasarder to venture  
 hésiter to hesitate  
 inciter to incite  
 incliner to incline  
 induire to induce

**insister** to insist  
**s'intéresser** to interest oneself  
**inviter** to invite  
**jouer** to play at  
**se mettre** to set about, begin  
**obliger** to oblige, to force  
**s'obstiner** to persist in  
**parvenir** to succeed in  
**passer** to spend (in)  
**perdre** to lose in (by)  
**persévérer** to persevere in  
**persister** to persist in  
**se plaire** to delight in  
**se plier** to submit  
**porter** to induce  
**pousser** to urge, incite  
**prendre plaisir** to delight in  
**se préparer** to prepare  
**prétendre** to aspire  
**se prêter** to lend oneself

**provoquer** to provoke, incite  
**recommencer** to begin again  
**réduire** to reduce  
**renoncer** to renounce, give up  
**se résigner** to resign oneself  
**réussir** to succeed  
**servir** to serve  
**songer** to think of  
**se soumettre** to submit oneself  
**tarder** to be long in, delay in  
**tendre** to tend  
**tenir** to be anxious  
**être tenu** to be bound, have to  
**travailler** to work  
**trouver** to find  
**se tuer** to wear oneself out  
**veiller** to attend to  
**venir** to happen  
**viser** to aim

# VOCABULAIRE

## CONVERSATION

### I. La salle de classe

1. Le crayon. 2. Le papier. 3. L'encrier (*masc.*).  
4. La lettre. 5. La plume (le stylographe). 6. Le tableau noir. 7. La fenêtre. 8. Le professeur (*ou* le maître).  
9. La chaise. 10. Les livres. 11. La table. 12. La corbeille à papier. 13. Le pupitre. 14. L'élève (*masc.*).  
15. Le cahier. 16. L'élève (*fém.*). 17. Le banc. 18. La craie. 19. La baguette. 20. L'enveloppe (*fém.*). 21. Le torchon (*ou* l'éponge *f.*, le tampon). 22. La règle.

### II. La famille

1. La fenêtre. 2. La mère. 3. Le père. 4. La chaise.  
5. La table. 6. Le grand-père. 7. La grand'mère. 8. La fille. 9. Le fils. 10. Le chien. 11. Le chat.

### III. Les monnaies françaises

1. Un sou (cinq centimes). 2. Nouveau sou. 3. Deux sous (dix centimes). 4. Cinq sous (vingt-cinq centimes).  
5. Dix sous (cinquante centimes). 6. Un franc (cent centimes *ou* vingt sous). 7. Deux francs.

### IV. Le salon<sup>1</sup>

1. Le lustre (la lampe électrique). 2. La fenêtre. 3. Le rideau. 4. Le mur. 5. La porte. 6. Le chandelier.

<sup>1</sup> Corresponds to No. III of Heath's Modern Language Wall Charts.



7. Le tableau. 8. La pendule. 9. Le piano. 10. La bibliothèque. 11. Le manteau de (la) cheminée. 12. Le foyer (ou la cheminée). 13. Le fauteuil. 14. Le tapis. 15. La chaise. 16. Le canapé. 17. Le livre. 18. La table. 19. Le parquet (ou le plancher).

#### V. La chambre à coucher

1. La couverture. 2. Le lit. 3. L'oreiller (*masc.*). 4. La taie d'oreiller. 5. Le drap. 6. La toilette (ou la coiffeuse). 7. Le miroir (ou la glace). 8. La lampe électrique. 9. Le pot à eau. 10. La cuvette. 11. La table de toilette (ou le lavabo). 12. Le porte-savon (ou le plat à savon). 13. Le porte-serviettes. 14. La serviette de toilette (ou l'essuie-mains *m.*). 15. La brosse à dents. 16. La chaise. 17. Le tiroir. 18. La commode. 19. Le tableau. 20. La lampe. 21. Le bureau (ou la table de travail). 22. L'encrier (*masc.*). 23. La plume. 24. Le papier.

#### VI. La cuisine

1. La cafetière (à filtre). 2. La casserole. 3. Le fourneau (de cuisine, à gaz). 4. Le four. 5. Le tablier. 6. La cuisinière. 7. La théière. 8. La marmite (à pot-au-feu). 9. La bouteille de lait. 10. La poêle à frire. 11. La fourchette. 12. Le couteau (de cuisine). 13. Le verre.

#### VII. Le restaurant

1. La nappe. 2. La table. 3. La serviette. 4. Le couteau. 5. L'assiette (*fém.*). 6. La bouteille. 7. Les fruits. 8. Les fleurs. 9. Le pain (ou le petit pain). 10. La cuiller (ou cuillère). 11. La fourchette. 12. Le garçon. 13. Le portemanteau (ou le porte-chapeaux). 14. Le chapeau de paille. 15. Le parapluie. 16. Le pardessus.

## VIII. La rue

*Les mots entre crochets se rapportent aux choses que l'on fait ou que l'on vend, et aux personnes qui les font ou qui les vendent.*

1. Le théâtre. 2. La librairie [le libraire, le livre].
3. Le magasin de chaussures [le bottier (*ou* le cordonnier), la chaussure (*ou* le soulier, *ou* la bottine)].
4. Le magasin du tailleur [le tailleur, le vêtement].
5. La chapellerie [le chapelier, le chapeau].
6. Le cinématographe (le cinéma *ou* le ciné).
7. La pharmacie [le pharmacien, les médicaments (*masc.*) *ou* les remèdes (*masc.*)].
8. La banque.
9. La boulangerie [le boulanger, le pain].
10. La boucherie [le boucher, la viande].
11. L'épicerie (*fém.*) [l'épicier (*masc.*)].
12. Le chauffeur (d'automobile).
13. L'automobile, l'auto (*masc. ou fém.*).
14. Le camion [le camionneur].
15. Le trottoir.
16. Le sergent de ville (*ou* l'agent (*masc.*) de police).
17. Le mécanicien (wattman).
18. Le receveur (le conducteur).
19. La chaussée.
20. La voie du tramway.
21. Le tramway (électrique), « le tram ».

## IX. La campagne

1. La bêche. 2. La brouette. 3. La faux. 4. La fourche.
5. Le râteau. 6. La charrue. 7. La pioche (*ou* la houe).
8. Le puits. 9. Les chevaux (le cheval).
10. Le pré (*ou* la prairie).
11. Les vaches (*fém.*).
12. Le champ labouré.
13. Le jardin (le jardin potager, le verger).
14. La route (*ou* le chemin).
15. La maison.
16. Le garage.
17. Les arbres (*masc.*).
18. La charrette.
19. Le chariot.
20. La haie.
21. Le jardin de fleurs (*ou* le jardin d'agrément).
22. Les poules (*fém.*).
23. L'étang (*masc.*).
24. La pomme de terre.
25. Le haricot vert.
26. La betterave.
27. La carotte.
28. Le chou.
29. Le radis.
30. Le navet.
31. Le petit pois.
32. La laitue.
33. La tomate.

## X. La maison

A. 1. Le toit. 2. La cheminée. 3. Le mur (*ou* la muraille). 4. La porte. 5. La fenêtre. 6. Le soupirail (*la* cave *ou* le cellier). 7. La pelouse. 8. L'arbre (*masc.*). 9. Les fleurs (*fém.*). 10. Le trottoir. 11. La rue.

B. 1. La terrasse. 2. Le mur. 3. Le trottoir. 4. La porte. 5. La grand'porte (*ou* le portail, *ou* la porte cochère). 6. La cour (*ou* la cour intérieure). 7. La fenêtre. 8. Le balcon. 9. La boutique (*ou* le magasin de détail).

XI. Les vêtements et les parties  
du corps humain

A. 1. Le chapeau. 2. Le (faux-)col. 3. Le veston. 4. La manche. 5. Le bouton. 6. La cravate. 7. La chemise. 8. Le gilet. 9. Le mouchoir. 10. La manchette. 11. La poche. 12. Le pantalon. 13. Les gants (*masc.*). 14. La bottine (*ou* la chaussure). 15. La chaussette.

B. 1. L'ombrelle (*fém.*). 2. Le chapeau. 3. Le ruban. 4. La plume. 5. La boucle d'oreille. 6. Le collier. 7. La manche. 8. L'écharpe (*fém.*). 9. Le gant. 10. La ceinture. 11. La jupe. 12. Le bas. 13. La boucle. 14. Le soulier (à boucle).

C. 1. Le menton. 2. L'œil (*masc.*), les yeux. 3. Le front. 4. La chevelure (*ou* les cheveux). 5. La tempe. 6. Le nez. 7. La bouche. 8. L'oreille (*fém.*). 9. La tête. 10. Les lèvres (*fém.*). 11. Le cou. 12. La joue. 13. La mâchoire. 14. L'épaule (*fém.*). 15. La poitrine (contient les poumons et le cœur). 16. Le bras. 17. Le ventre *ou* l'abdomen (contient l'estomac, le foie, les reins et les intestins). 18. La main. 19. La hanche. 20. Les doigts (*masc.*). 21. La cuisse. 22. Le genou. 23. La jambe (entière). 24. Le pied. 25. Les orteils (*masc.*).

## XII. Les animaux

*Les mots entre crochets se rapportent au petit de l'animal.*

1. Le chien, la chienne [le petit chien]. 2. Le chat, la chatte [le chaton *ou* le petit chat]. 3. Le cheval, la jument [le poulain]. 4. L'âne, l'ânesse [l'ânon (*m.*)]. 5. La vache, le bœuf (taureau) [le veau]. 6. Le mouton, la brebis [l'agneau (*m.*)]. 7. La chèvre, le bouc [le chevreau]. 8. Le porc (cochon), la truie [le pourceau, le porcelet]. 9. Le lapin, la lapiné [le lapereau]. 10. Le coq. 11. La poule [le poussin, le poulet]. 12. Le dindon, la dinde [le dindonneau]. 13. L'oie (*fém.*) [l'oison (*m.*)]. 14. Le canard, la cane [le caneton]. 15. Le pigeon, la pigeonne (*ou* la colombe) [le pigeonneau]. 16. L'aigle (*masc.*) [l'aiglon (*m.*)]. 17. L'éléphant (*masc.*). 18. Le lion, la lionne [le lionceau]. 19. Le tigre, la tigresse. 20. L'ours (*masc.*), l'ourse (*fém.*) [l'ourson (*m.*)]. 21. Le loup, la louve [le louveteau]. 22. Le cerf, la biche. 23. Le renard, la renarde [le renardeau]. 24. Le singe. 25. Le rat. 26. La souris [le souriceau].

## XIII. A. Le bateau à vapeur

1. Le pavillon (*ou* drapeau) national. 2. Le mât. 3. La cheminée. 4. La poupe (*ou* l'arrière *m.*). 5. Le pont. 6. L'ancre (*fém.*). 7. Les passagers (*masc.*). 8. La passerelle. 9. Le garçon (*ou* le steward [stiward]). 10. La valise (*ou* le sac de voyage). 11. Le hublot. 12. La proue (*ou* l'avant *m.*). 13. Le quai (d'embarquement). 14. Les malles (*fém.*) *ou* les bagages (*masc.*).

## B. Le train

1 La salle d'attente. 2. Les voyageurs (*masc.*). 3. Le guichet. 4. Les wagons (*masc.*) (de première classe, de seconde *ou* deuxième classe, de troisième classe, le wagon-lit,

le wagon-restaurant). 5. Le contrôleur. 6. Le wagon-poste. 7. Le fourgon des bagages. 8. Le tender. 9. La voie (ou les rails *m.*). 10. La locomotive (ou la machine). 11. La valise (ou le sac de voyage). 12. Le porteur (ou le facteur). 13. La malle. 14. La salle (ou le retrait) des bagages. 15. Le quai (d'arrivée ou de départ).

#### XIV. Le bureau

1. Le coupe-papier (ou l'ouvre-lettres *m.*). 2. Le porte-plume (ou la plume). 3. La gomme. 4. Le crayon. 5. L'encrier. 6. Le téléphone. 7. Le bureau. 8. La corbeille à papier. 9. Le fauteuil tournant. 10. Le chef de bureau (dicte une lettre). 11. La carte (géographique). 12. La machine à écrire. 13. La sténographe (dactylographe, — écrit sous la dictée). 14. Le casier. 15. L'employé (*masc.*) ou le secrétaire. 16. La table. 17. Le journal. 18. Le livre de caisse. 19. Le calendrier. 20. La pendule (ou l'horloge *f.*). 21. Le comptable (ou le teneur de livres). 22. Le grand livre. 23. La machine à calculer.

#### XV. La salle de théâtre

1. L'employé (*masc.*) [distributeur des billets]. 2. Le guichet. 3. Le contrôleur (le portier, l'huissier). 4-5. Les balcons (*masc.*) 6. Les loges (*fém.*). 7. Les baignoires (*fém.*) (de côté, de face). 8. Le premier rang. 9. Les fauteuils d'orchestre (*masc.*). 10. Le rideau. 11. Les coulisses (*fém.*). 12. Le spectateur. 13. L'huissier (*masc.*) ou l'ouvreuse (*fém.*). 14. L'orchestre (*masc.*). 15. Les musiciens (*masc.*). 16. L'acteur (ou l'artiste *m.*). 17. L'actrice (ou l'artiste *f.*). 18. La scène.





# VOCABULAIRE

## FRANÇAIS-ANGLAIS

### A

à to, on, in, at  
*a see* avoir  
 abandonner to abandon  
 une abeille bee  
 d'abord (at) first  
 abreuver to drench, fill  
 absent, -e absent  
 absolument absolutely  
 absurde absurd  
 accompagné, -e accompanied  
 accompagner to accompany  
 accorder to grant  
 un accueil welcome; faire bon  
 —, to welcome  
 accueilli, -e welcome(d)  
 une accusation accusation  
 accuser to accuse  
 acheter to buy  
 un acier steel  
 un acteur actor  
 actif, -ve active  
 une action action  
 une addition bill  
 un adieu good-bye; faire ses —x  
 to say good-bye  
 administratif, -ve adminis-  
 trative  
 une administration administration  
 une admiration admiration  
 admirer to admire  
 une adresse skill, address  
 adresser: s'— à to address,  
 speak to  
 adroitement skilfully  
 un aéroplane airplane

une affaire business  
 affectueusement affection-  
 ately  
 affreux-x, -se frightful  
 afin que so that; — de in  
 order to  
 Afrique *f.* Africa  
 un âge age; quel — a Jean? how  
 old is John? le moyen —,  
 Middle Ages  
 âgé, -e old  
 un agent agent; — de ville po-  
 liceman  
 agir: s'— de to be about; de  
 quoi s'agit-il? what is it  
 about?  
 Agnès Agnes  
 agréable pleasant  
 agricole agricultural  
 une agriculture agriculture  
 ai *see* avoir  
 aider to help  
 une aile wing  
 aimer to love, like; — mieux  
 prefer  
 ainsi thus, in this way  
 un air air, appearance, manner;  
 d'un — embarrassé looking  
 embarrassed; avoir l'—, to  
 seem, look; à l'— franc  
 with an honest face  
 aise glad; j'en suis fort —, I  
 am very glad of it être  
 bien —, to be so glad; *n. f.*  
 case, convenience  
 ajouter to add  
 un alcool alcohol

- Allemagne *f.* Germany  
 aller to go; leave; — en  
 traineau take a sleigh ride;  
 s'en —, go away; — bien  
 fit well; comment allez-  
 vous? how are you? ça ne  
 va pas? aren't you well?  
 ça va mieux, n'est-ce pas?  
 you are feeling better, are  
 you not? allons! come!  
 allez see aller  
 un allié ally  
 allumer, to light  
 alors then  
 les Alpes *f. pl.* Alps  
 une ambition ambition  
 une âme soul  
 Amélie Amelia  
 une amende fine, forfeit  
 amener to bring along  
 amèrement bitterly  
 américain, —e American; *n.*  
*m. & f.* American  
 Amérique *f.* America  
 un ami friend (*boy*)  
 une amie friend (*girl*)  
 un amiral admiral  
 un amour love  
 amoureux-x, —se in love  
 amusant, —e entertaining,  
 comic  
 un amusement amusement  
 s'amuser to amuse oneself, en-  
 joy oneself  
 un an year; il a quatorze —s he  
 is fourteen years old; le  
 jour de l'An New Year's  
 day  
 ancien, —ne old, ancient  
 une ancre anchor  
 un âne donkey  
 une anecdote anecdote  
 un Angélu8 Angelus (*prayer*)  
 anglais, —e English; l'—,  
 English (*language*)  
 Angleterre *f.* England  
 un animal (*pl. animaux*) animal  
 une année year  
 un anniversaire anniversary; l'—  
 de ma naissance my birth-  
 day; mon — à moi my own  
 birthday  
 août *m.* August  
 apercevoir to notice, see  
 un appareil camera, apparatus;  
 un — de photographie a  
 camera  
 appartenir to belong  
 appeler to call; il s'appelle his  
 name is  
 un appétit appetite; bon —! a  
 good appetite to you!  
 applaudir to applaud  
 une application application  
 apporter to bring  
 apprécier to appreciate  
 apprendre to learn, teach; — à  
 quelqu'un teach somebody;  
 — à + *verb* teach how to  
 approcher: s'— de to get near  
 après after  
 après-demain day after to-  
 morrow  
 un après-midi afternoon  
 un arbre tree  
 un arc arc, arch; Arc de triomphe  
 Triumphant Arch; —en-  
 ciel rainbow  
 une architecture architecture  
 ardemment ardently, fer-  
 vently  
 une ardoise slate  
 un argent money  
 une arme weapon; aux —s! to  
 arms!  
 une armée army  
 une armoire cupboard  
 une armure armour  
 s'arrêter to stop  
 arriver to arrive; — à suc-  
 ceed in  
 un art art  
 un or une artiste artist  
 artistique artistic

un ascenseur lift, elevator

Asie *f.* Asia

s'asseoient *see* s'asseoir

s'asseoir to sit down; voulez-vous vous — ? will you sit down? asseyez-vous sit down

asseois *see* asseoir

asseyez *see* asseoir

assez (de) enough

une assiette plate, dish

assis, -e seated; ils se sont

—, they sat down

athlétique athletic

Atlantique Atlantic

atroce atrocious, dreadful

attacher to bind, attach

attaquer to attack

attendre to wait for, expect

une attention attention; faire — à

to pay attention to

attentivement carefully

attraper to catch

au = à + le

aucun, -e no one, none, no

s'augmenter to increase

aujourd'hui today

Aurore Aurora

aussi also, as, so, and so

aussitôt immediately; — que

as soon as

autant que as much as; — que

je sache so far as I know

un auteur author

un autobus autobus

un automne autumn

une automobile motor car

une autorité authority, influence

autour de around

autre other; pas un —, not

(another) any other

autrefois formerly

aux = à + les

avancer to advance, go ahead;

— d'un quart d'heure be a

quarter of an hour fast;

s'—, step forward

avant ahead of, before; en — ! forward!

une avarice avarice

avec with

une aventure adventure

une avenue avenue

avez *see* avoir

un aviateur aviator

une aviation aviation

un avion airplane

un avocat lawyer

avoir to have; — chaud

(froid) be warm (cold);

qu'est-ce qu'il y a donc?

now, tell me, what is the

matter? qu'est-ce qu'il y

a sur...? what is on...?

avons *see* avoir

avril *m.* April

ayant *see* avoir

## B

le baccalauréat bachelor's degree

le bachelier bachelor; — ès let-

tres bachelor of arts; — ès

sciences bachelor of science

le bagage baggage, luggage

baisser to lower

le bal dance (party)

balayer to sweep

le balcon balcony

la balle ball

baptiser to baptize

la barbe beard

le bas stocking; bottom

le base-ball baseball

la bataille battle

le bataillon battalion

le bateau boat; un — de pêche

fishing boat; le — à va-

peur steamboat

bâtir to build

le bâton stick

battant *see* battre

battre to strike; se —, fight

beau, bel *m.*, belle *f.* beautiful, fine, handsome; ils avaient (eurent) — faire no matter what they did  
 beaucoup very, much, very much; — (de) much (many)  
 la beauté beauty  
 la Belgique Belgium  
 belle *sec* beau  
 le berceau cradle  
 berg-er, -èr*m.* & *f.* shepherd, shepherdess  
 Berthe Bertha  
 besoin: avoir — de to need  
 bête stupid, foolish; *n. f.* animal  
 la bibliothèque library, bookcase  
 la bicyclette bicycle  
 bien well; — des many; — que although; — entendu of course; eh —, well then, well; *n. m.* good; faire du —, to do good  
 le bienfaiteur benefactor  
 bientôt soon; à —, I'll see you soon  
 le bifteck beefsteak  
 le bijou jewel  
 le billet ticket  
 bis repeat  
 blanc, blanche white  
 le blé wheat  
 blessé, -e wounded  
 la blessure wound  
 bleu, -e blue  
 blond, -e blond  
 boire to drink  
 le bois wood, woods  
 la boisson drink  
 la boîte box  
 bon, -ne good; il serait — do it would be a good thing to; — marché cheap  
 le bonbon sweet  
 bonjour good morning  
 le bonnet bonnet  
 bonsoir good evening (night)  
 la bonté kindness

le bord edge, side; au — du lac on the lake shore  
 Bordeaux Bordeaux (*city*)  
 la bordure border  
 bouger to stir  
 bouillant, -e boiling  
 bouillir to boil; faire —, boil  
 le boulevard boulevard  
 le bouquet bouquet, bunch  
 bourgeois, -e citizen-like, middle-class  
 le bout end; d'un — à l'autre from one end to the other  
 bout *see* bouillir  
 la bouteille bottle  
 la boutique shop  
 la boxe boxing  
 la branche branch  
 le bras arm  
 brave bravo  
 Brest Brest (*city*)  
 la Bretagne Brittany  
 Breton, -ne Breton (*native of Brittany*)  
 briller to shine  
 la brique brick  
 le briquet flint, tinder box; battre le —, to strike a light  
 se briser to be shattered  
 brodé, -e embroidered  
 la brosse brush; — à cheveux hairbrush  
 brosser to brush  
 la brouette wheelbarrow  
 brûler to burn  
 brun, -e brown, brunette  
 brutalement brutally  
 Bruxelles Brussels (*city*)  
 le bûcher pyre  
 le bureau desk; dresser; office  
 buvez *see* boire

## C

ça that; c'est —, yes, surely  
 la cabine berth, cabin  
 se cacher to hide (oneself)



- le cadeau gift, present  
 le café coffee; — au lait coffee with milk  
 la cafetière coffee pot  
 le cahier notebook  
 la caisse cashier's desk  
   calme calm, quiet  
 le camion truck  
 la campagne country; à la —, in (to) the country  
 le Canada Canada  
 le canotage boating  
 le capitaine captain  
 la capitale capital  
 la captivité captivity  
   car for  
 le caractère character, type  
 la carte card, map; — du jour menu; à la —, from the bill of fare; — postale post card; — de la France map of France  
 le cas case; en tout —, at any rate  
 le casier filing cabinet  
 le casque helmet  
   casser to break  
 la cathédrale cathedral  
   Catherine Katherine  
   cause: à — de because of  
 la causerie talk; faire une —, to give a talk  
   ce this, that, it  
   ceci this  
   cela that  
   célèbre famous  
   célébrer to celebrate  
   celle *fem.* of celui  
   celui, celle this, that; —-ci this, this one; celle-ci this one, the latter  
 la cendre ash, ashes  
   Cendrillon Cinderella  
   cent hundred  
   centième hundredth  
 le centre centre  
   pendant however  
 la cérémonie ceremony  
 la cerise cherry  
 le cerisier cherry tree  
   certain, —e certain, some  
   certainement certainly  
   cesser to cease, stop  
   cet, cette this, that  
   ceux these, those, the ones  
   chacun, —e each one  
 la chaîne chain  
 la chaise chair  
 la chambre room; — à coucher bedroom; — des députés chamber of deputies  
 le champ field; à travers —s through the fields  
 la chance luck; bonne —! good luck to you!  
 la chandelle candle  
   changer to change  
 la chanson song  
 le chant singing, song  
   chanter to sing  
 le chapeau hat  
 le chapelier hatter  
   chaque each  
 le char chariot  
   charitable charitable  
   charmant, —e charming  
 le charme charm  
   charmer to charm, delight  
 le charretier carter  
 la charrette cart  
 la charrue plough  
   chasser to chase, drive out  
 le chat cat  
 le château castle  
   chaud, —e warm; avoir —, to be warm; il fait —, it is warm  
 le chaume thatch  
 la chaussette sock  
 le chef head, chief, manager  
 le chef-d'œuvre masterpiece  
 le chemin road; — de fer rail-road  
 la cheminée fireplace, chimney, funnel

- le chêne oak tree  
 cher, chère dear, expensive  
 chercher to look for, seek;  
 venir —, come and get;  
 allez me le —, go and get it  
 for me  
 le cheval (pl. chevaux) horse;  
 monter à —, to ride on horse-  
 back; à —, on horseback;  
 — de bataille war horse,  
 charger  
 les cheveux m. hair  
 chez at, to; at (to) the house  
 of; — moi (lui, etc.) at (to)  
 my (his, etc.) house or  
 home; — les Bretons  
 among the Breton people  
 le chien dog  
 le chocolat chocolate  
 choisir to choose, select  
 le choix choice  
 la chose thing; quelque —,  
 something  
 chrétien, -ne Christian  
 le christianisme Christianity  
 la chute fall, downfall  
 le ciel (pl. cieux) heaven, sky  
 la cigale grasshopper  
 le cinéma "movies"  
 cinq five  
 cinquante fifty  
 cinquante et un fifty-one  
 cinquième fifth  
 la circulation traffic  
 le citoyen citizen  
 la civilisation civilization  
 clair, -e light, bright; il fait  
 — de lune it is moonlight  
 la classe classroom; class  
 classer to classify  
 le clergé clergy  
 le cochon pig  
 cocorico cock-a-doodle-doo  
 le cœur heart; de bon —,  
 heartily  
 le coin corner  
 le col collar  
 le collaborateur collaborator  
 le collège college  
 la colombe dove  
 la colonie colony  
 combattre to fight; aller —,  
 go and fight  
 combien (de) how much  
 (many)  
 la comédie comedy, play  
 comique comic  
 commander to order, com-  
 mand  
 comme like, as, for, how;  
 — cela that way  
 le commencement beginning  
 commencer to begin  
 comment how  
 le commerce trade, business  
 commercial, -e commercial  
 la commission errand  
 la communauté community  
 la communication communica-  
 tion; les moyens de —,  
 means of travel  
 le compagnon companion  
 comparable comparable  
 la comparaison comparison  
 comparer to compare  
 le compartiment compartment  
 le complet suit of clothes  
 complètement completely, en-  
 tirely  
 comprendre to understand;  
 comprise, include; ça se  
 comprend that is evident  
 comprennent see comprendre  
 le comptable bookkeeper  
 le compte account  
 compter to count; on doit —  
 sur soi one must count on  
 oneself  
 la condamnation condemnation  
 condamner to condemn  
 la condition condition  
 conduire to lead, take, drive;  
 se — bien behave well; se  
 — mal misbehave

- conférer to confer, grant  
 confesser to confess  
 la confiance confidence; avoir  
 — en to have confidence in  
 la confiture jam  
 confortable comfortable  
 le congé holiday, furlough; un  
 jour de —, one day's fur-  
 lough; avoir —, to have a  
 holiday  
 la connaissance acquaintance  
 connaître to know; be ac-  
 quainted with  
 connu, -e known  
 conquérir to conquer  
 le conseil advice, counsel  
 conseiller to advise  
 consentir to consent  
 conséquent: par —, conse-  
 quently, therefore  
 considérable considerable  
 considérer to consider  
 constituer to constitute  
 construire to build, con-  
 struct  
 construit, -e see construire  
 contemporain, -e contempo-  
 rary  
 contenir to contain  
 content, -e happy, satisfied  
 le continent continent  
 continuer to continue  
 le contraire contrary; au —, on  
 the contrary  
 contre against  
 le contrôleur ticket collector  
 convaincu convinced  
 la conversation conversation  
 convertir to convert  
 le coq cock  
 la corbeille basket  
 la corde rope  
 cordialement heartily  
 le corps body  
 la correspondance correspond-  
 ence  
 le côté side; du — de toward;
- de chaque —, on each side;  
 à — de near  
 se coucher to go to bed, lie down;  
 set  
 la couleur colour  
 le coup blow; tout à —, sud-  
 denly  
 coupable guilty  
 couper to cut  
 la tour court, yard  
 le courage courage; se donner  
 du —, to pluck up courage  
 courageu-x, -se courageous,  
 brave  
 courir to run  
 couronné, -e crowned  
 le cours course  
 la course running, run  
 court, -e short, brief  
 le courtisan courtier  
 cousin, -e *m. & f.* cousin  
 le coussin cushion  
 le couteau knife  
 coûter to cost  
 coûteu-x, -se costly, expen-  
 sive  
 la coutume custom, habit  
 la couturière dressmaker  
 couvert, -e covered; *n. m.*  
 cover  
 couvrir to cover: se -- de be  
 covered with  
 craindre to fear, be afraid  
 la crainte fear  
 la cravate necktie  
 le crayon pencil  
 créer to create  
 la crème cream  
 le cri cry  
 crier to cry out, shout  
 le crime crime  
 croire to believe  
 la croix cross  
 cru see croire  
 cruel, -le cruel  
 cruellement cruelly  
 cueillir to gather, pick

la cuillère spoon  
 cuire to cook, bake  
 la cuisine kitchen, cooking; faire  
 la —, to cook  
 le cuisinier cook  
 cultiver to cultivate, exercise,  
 practise, work  
 la culture culture

## D

la dactylographe (dactylo) typist  
 la dame lady  
 le danger danger  
 dangereux-x, -se dangerous  
 dans in  
 danser to dance  
 la date date  
 de of, from, by, with, on  
 débarrasser: se — de to get  
 rid of  
 debout standing; —! up!  
 stand up!  
 décapiter to behead  
 décembre *m.* December  
 décider to decide; se —, de-  
 cide, make up one's mind  
 la décision decision  
 déclarer to declare  
 découragé discouraged  
 la découverte discovery  
 découvrir to discover  
 décrire to describe  
 le défaut fault, defect  
 défendre to forbid; se —, de-  
 fend oneself  
 dehors outside, out of doors  
 déjà already  
 le déjeuner luncheon, breakfast;  
 petit —, breakfast; *rb.* to  
 eat breakfast (lunch)  
 délicieu-x, -se delicious  
 délivrer to deliver, free, rescue  
 demain to-morrow; à —, I'll  
 see you to-morrow  
 demander to ask; se —, ask  
 oneself, wonder

la demeure dwelling  
 demeurer to live, reside  
 demi, -e half  
 la demoiselle young lady  
 le dénouement dramatic issue  
 la dent tooth; brosse à —s  
 toothbrush  
 le dentiste dentist  
 le départ departure  
 le département department  
 se dépêcher to hurry (up)  
 la dépense expense  
 dépenser to spend  
 depuis since, from  
 le député deputy, representa-  
 tive  
 derni-er, -ère last  
 derrière behind  
 des = de + les  
 dès que as soon as  
 descendre to come down, go  
 down, alight  
 la description description  
 désespérer to despair  
 désirer to wish, want  
 le dessert dessert  
 dessiner to draw  
 dessus over; au — de above  
 la destruction destruction  
 détester to detest, hate  
 détruire to destroy  
 deux two; les —, both  
 deuxième second  
 devant in front of  
 le développement development  
 développer to develop  
 devenir to become; que de-  
 viendra la France? what  
 will become of France? —  
 grand grow up  
 la devise motto  
 le devoir duty, homework, exer-  
 cise; *rb.* must, ought, shall,  
 owe; il doit he must; on  
 doit compter sur soi one  
 must count on oneself  
 dévoué, -e devoted

- le dévouement devotion, self-sacrifice  
 le diable devil  
 Dieu *m.* God; — le veut it is God's will (God wills it)  
 la différence difference  
 différent, —e different  
 difficile difficult  
 la difficulté difficulty  
 la digestion digestion  
 le dimanche Sunday  
 la dimension size  
 le dindon turkey  
 le dîner dinner; *rb.* to dine  
 le diplôme diploma  
 dire to say, tell; c'est-à—, that is to say  
 le directeur director  
 la direction direction  
 diriger to direct; se —, go toward  
 dis *see* dire  
 la discipline discipline  
 disposer to dispose  
 distingué, —e distinguished  
 dit *see* dire  
 dites *see* dire  
 diviser to divide  
 dix ten  
 dix-huit eighteen  
 dix-huitième eighteenth  
 dixième tenth  
 dix-neuf nineteen  
 dix-neuvième nineteenth  
 dix-sept seventeen  
 dix-septième seventeenth  
 le docteur doctor  
 le document document  
 doit *see* devoir  
 doivent *see* devoir  
 domestique domestic  
 le dommage damage; c'est —, it is a pity, it's too bad  
 donc so, therefore; allez-vous-en —, do go away!  
 donner to give; se —, be given, take place  
 dont of whom, of which, whose  
 dormir to sleep  
 dort *see* dormir  
 doucement gently  
 le doute doubt; sans —, no doubt, likely, undoubtedly  
 douter to doubt  
 doux, douce sweet  
 la douzaine dozen  
 douze twelve  
 douzième twelfth  
 dramatique dramatic  
 le drame drama  
 dresser to erect  
 droit, —e right; à —e et à gauche right and left; *n. m.* right; *adv.* straight, directly  
 drôle funny  
 du — de + le  
 le duel duel  
 dur, —e hard; *adv.* hard  
 durer to last, go on
- E
- eau *f.* water  
 s'échapper to escape  
 éclairé, —e lighted  
 une école school; à l'—, at (to) school; — maternelle kindergarten  
 une économie economy, saving  
 écouter to listen  
 s'écrier to exclaim  
 écrire to write; — à la machine typewrite  
 écrit, —e written; *see* écrire  
 un écriteau sign  
 un écrivain writer  
 un édifice edifice, building  
 une éducation education  
 un effet effect; en —, really, indeed  
 égal, —e equal, same; ça m'est —, I don't care  
 également equally



une égalité equality  
 une église church  
 élégant, -e stylish  
 un élève pupil (boy); une —, pupil (girl)  
 élevé, -e high  
 élever to erect, raise, bring up  
 elle she, it  
 élu, -e elected  
 embarrassant, -e embarrassing  
 embarrassé, -e embarrassed  
 un embarquement embarkation  
 une embouchure mouth of river  
 embrasser to embrace, kiss  
 emmener to take along  
 empêcher to prevent  
 un empereur emperor  
 un employé clerk, employee  
 employer to employ  
 emporter to take away  
 en *pron.* of it, of them, from it, from there, some, any, none; *prep.* in, into, to; — *quoi* of what; *with pr. part.* in, while, by  
 encore again, still, yet  
 une encre ink  
 un encrier inkwell  
 s'endormir to fall asleep; elle s'est endormie she fell asleep  
 un endroit place  
 énergique energetic  
 une enfance childhood  
 up enfant child  
 enfermer to shut, lock up  
 enfin at last, finally  
 s'enfuir to run away  
 engager to engage  
 ennemi, -e enemy, hostile; *n. m.* enemy  
 s'ennuyer to be (get) bored  
 énorme enormous, huge  
 enragé, -e mad, rabid  
 enregistrer to register (*lug-gage*)

s'enrhumer to catch cold;  
 être enrhumé, -e have a cold  
 un enseignement instruction, teaching, education  
 enseigner to teach  
 ensemble together  
 ensuite then, next  
 entendre to hear  
 un enthousiasme enthusiasm  
 enti-er, -ère entire, whole  
 entourer (de) to surround (with)  
 entraînant, -e lively  
 entre between  
 entrer to enter  
 envahir to invade  
 une enveloppe envelope  
 envers toward, for  
 une envie desire, inclination; avoir — de to feel inclined to, have a mind to  
 environ about  
 s'envoler to fly away  
 envoyer to send  
 épais, -se thick  
 une épaule shoulder  
 une épée sword  
 une épingle pin; — à cravate scarf pin  
 une époque epoch, time  
 épouser to marry, take for wife (husband)  
 une épreuve test, trial  
 éprouver to try, test  
 une ère era  
 un escalier stairs  
 un esclave slave  
 une escrime fencing  
 Espagne *f.* Spain  
 un Espagnol Spaniard  
 espérer to hope  
 un esprit wit  
 essayer to try (on)  
 une essence petrol  
 essuyer to wipe  
 est *see* être

est *m.* East  
 est-ce que *begins a question*  
 un estomac stomach  
 une estrade platform  
 et and  
 s'établir to establish oneself,  
     settle  
 un étage story, floor  
 un étang pond  
 un état state, government  
 les États-Unis *m.* United States  
 un été summer  
     été *see être*  
 un étendard standard, flag  
     éternel, -le eternal  
     êtes *see être*  
 une étoffe cloth  
     étonnant, -e astounding  
     étonné, -e surprised  
     s'étonner to be surprised  
 un étranger foreigner  
 un être being  
     être to be; n'est-ce pas? isn't  
     that so?  
     étroit, -e narrow  
 une étude study  
 un étudiant student  
     étudier to study  
     eu *see avoir*  
     Europe *f.* Europe  
     eux them  
     s'éveiller to wake up  
     évidemment evidently  
     exact, -e exact  
 un examen examination  
     examiner to examine  
 une excellence excellence; par —,  
     pre-eminently  
     excellent, -e excellent  
     excepté except  
     exclusivement exclusively  
 un exemple example; par —, for  
     instance  
     exempter to exempt  
     exercer to exercise; s'—,  
     practise, train  
     expliquer to explain

un exploit exploit, deed  
     exposé, -e exposed  
     exposer to expose, show up  
 une expression expression  
     exquis, -e exquisite  
 un extérieur exterior, outside  
     externe *m. & f.* day scholar  
     extraordinaire extraordinary  
     extrême extreme

## F

la fable fable  
     face: en —, in front, facing  
     fâché, -e angry, mad  
 se fâcher to get angry  
     facile easy  
 la façon sort, kind  
 le facteur postman, porter  
 la faim hunger; avoir —, to be  
     hungry  
     faire to make, do; — douze  
     kilomètres en auto drive  
     twelve kilometers; — chaud  
     (froid) be warm (cold); tout  
     fait ready-made; qu'est-ce  
     que j'en ferai? what shall  
     I do with it?  
     fait *see faire*  
     faites *see faire*  
 falloir to be necessary, must,  
     want; il faut one must, one  
     has to; it takes (*with time*)  
     fameu-x, -se famous  
 la famille family; en —, at  
     home, with one's family  
 la fatigue fatigue, effort  
     fatigué, -e tired  
 se fatiguer to be (get) tired  
     faut *see falloir*  
 le fauteuil armchair  
     faux, fausse false  
 la faux scythe  
     favori, -te favourite  
 la fée fairy  
 la femme woman, wife  
 la fenêtre window

- le fer iron  
 la ferme farm  
     fermé, -e closed, shut  
     fermer to close, shut  
 le fermier farmer  
 la fête holiday, birthday  
 le feu fire; mettre le —, to set fire  
     février *m.* February  
     fidèle faithful  
     fidèlement faithfully  
     fier, fière proud  
     fièrement proudly  
 la fièvre fever  
 se figurer to imagine  
     filer to spin  
 la fille girl, daughter  
 le fils son  
 la fin end  
     finir to finish, get through  
 la flamme flame  
 la Flandre Flanders  
     flâner to loaf, loiter  
     flatter to flatter  
     flatteu-r, -se flattering; *n. m.*  
     flatterer  
 la fleur flower; en —s in blossom  
 le fleuve river  
 la flotte fleet  
 la foi faith  
 la fois time; à la —, at the same time; il y avait une —, once upon a time there was  
     foncé, -e dark  
 le fond bottom  
     fondé, -e founded  
     font sec faire  
 la fontaine fountain  
 le football football  
 la force strength, vigour  
     forcer (à) to compel to  
 la forêt forest  
     former to form  
     fort, -e strong; *adv.* very, very much  
 la forteresse fortress
- la foule crowd  
 la fourchette fork  
 la fourmi ant  
 le fourneau stove  
 la fourrure fur  
 le foyer home, hearth  
     frais, fraîche fresh, cool  
     franc, franche frank  
 le franc franc (*money*)  
     français, -e French; le —, French (*language*); le Français Frenchman  
 la France France  
     franchement frankly  
     François Francis  
     Françoise Frances  
 les Francs *m.* Franks  
     frapper to knock, strike  
 la fraternité fraternity  
     fréquenté, -e frequented  
 le frère brother  
     frit, -e fried  
     frivole frivolous  
     froid cold; il fait —, it is cold;  
     avoir —, to be cold  
 la frontière boundary  
 le fruit fruit  
     fuir to run away  
 la fumée smoke  
     fumer to smoke

## G

- gagner to win, gain, earn;  
     — sa vie make one's living  
 gai, -e gay  
 le galop gallop  
 le gant glove  
 le garage garage  
 le garçon boy, waiter  
     garder to watch, tend, keep, preserve  
 la gare railway station; en — at the station  
 la Garonne (Garonne) (*river*)  
 la Gascogne Gascony  
 le gâteau cake

gauche left; à droite et à —,  
right and left  
la Gaule Gaul  
les Gaulois *m.* Gauls  
le gai jay  
général, -e general; *n. m.*  
general  
généralement generally  
généreux, -se generous  
le génie genius  
le genou knee; se mettre à —  
to kneel  
le genre kind; en leur —; of  
their kind  
les gens *m.* people, persons  
gentil, -le nice  
le gentilhomme gentleman; le  
Bourgeois —, the Com-  
moner who would be Gen-  
tleman  
la géographie geography  
Georges George  
le gilet waistcoat, vest  
la glace ice (cream)  
la gloire glory, fame  
glorieux, -se glorious  
glorifier to glorify  
la gorge throat  
le goût taste  
goûter to taste, enjoy  
le gouvernement government  
la grâce grace, gracefulness;  
à due to (thanks to)  
le gramme gram(me)  
grand, -e great, large, big,  
tall; devenir —, to grow  
up; les —es personnes  
grown-up people  
la grandeur greatness  
grandir to grow up  
la grand'mère grandmother  
les grand-parents grandparents  
le grand-père grandfather  
gratuit, -e free  
grave grave, serious  
gravement seriously  
le grec Greek

gris, -e gray  
gros, -se big, large  
grossier, -ère coarse  
guérir to cure, get cured, get  
well  
la guérison cure  
la guerre war  
Guillaume William

## H

(Aspirate *h* is indicated by ')

habile clever  
s'habiller to dress oneself  
un habitant inhabitant  
habiter to inhabit, dwell, live  
une habitude habit, custom; d'—,  
usual, usually  
s'habituer to become accus-  
tomed  
'haïr to hate  
une harmonie harmony  
'haut, -e high, loud; tout —,  
out loud; au — de la page  
at the top of the page  
la 'hauteur height; soixante  
pieds de —, sixty feet high  
le 'Havre Havre  
hélas! alas!  
Hélène Helen  
Henri Henry  
une herbe grass  
une héroïne heroine  
héroïque heroic  
héroïquement heroically  
le 'héros hero  
une hésitation hesitation  
hésiter to hesitate; sans —,  
without hesitating (hesita-  
tion)  
une heure hour; quelle — est-il?  
what time is it? de bonne  
—, early; onze —s eleven  
o'clock  
heureusement fortunately  
heureux, -se happy; c'est  
—, it is fortunate

hier yesterday  
 une histoire story, history  
 un hiver winter  
 un hommage homage  
 un homme man  
 un honneur honour  
 'honni disgraced; — soit qui  
 mal y pense evil to him who  
 evil thinks  
 la 'honte shame; avoir —, to be  
 ashamed  
 un horaire time-table  
 un horloger watchmaker  
 horrible horrible  
 'hors out  
 le 'hors-d'œuvre relish  
 un hôtel hotel  
 'huit eight  
 humain, -e human  
 une humanité humanity  
 humble humble  
 humblement humbly  
 humide humid, damp  
 un hymne anthem  
 une hypocrisie hypocrisy  
 un hypocrite hypocrite

## I

ici here  
 un idéalisme idealism  
 une idée idea  
 ignorant, -e ignorant  
 il he; it; — y a there is (are);  
 ago  
 une île island  
 une illustration illustration, pic-  
 ture  
 illustrer to illustrate  
 ils they  
 une image picture; les —s amu-  
 santes comic pictures  
 imaginaire imaginary  
 une imagination imagination  
 s'imaginer to imagine  
 imbécile fool  
 imiter to imitate

immédiatement immediately,  
 at once  
 immense immense  
 une impatience impatience  
 important, -e important  
 importer to matter; qu'im-  
 porte? what of it? n'im-  
 porte no matter; dans  
 n'importe quelle direction  
 in any direction  
 impossible impossible  
 un impôt tax  
 impur, -e impure  
 incapable incapable  
 incomparable incomparable,  
 unequalled  
 une indépendance independence  
 indépendant, -e independent  
 les Indes f. Indies  
 indiquer to indicate, show  
 un individu person, fellow  
 une industrie industry  
 inestimable priceless  
 une influence influence  
 un ingénieur engineer  
 ingénieu-x, -se ingenious  
 une initiative initiative  
 une injustice injustice  
 innocent, -e innocent  
 inqui-et, -ète worried, anx-  
 ious  
 un insecte insect  
 une insouciance carelessness  
 un instant moment, instant  
 un institut institute  
 un instituteur, une institutrice  
 instructor, teacher  
 instruit, -e learned  
 un instrument tool  
 insupportable unbearable  
 intellectuel, -le intellectual  
 intelligent, -e intelligent  
 interdire to prohibit, forbid  
 intéressant, -e interesting  
 intéresser to interest  
 un intérêt interest  
 un intérieur inside, interior



interne *m. & f.* boarder,  
 resident pupil  
 intitulé, -e entitled  
 inutile useless  
 une invasion invasion  
 un invité guest  
 inviter to invite  
 isoler to isolate  
 Italie *f.* Italy

## J

Jacques James  
 jalou-x, -se jealous  
 jamais ever, never; ne —,  
 never  
 la jambe leg  
 janvier *m.* January  
 le Japon Japan  
 le jardin garden  
 je I  
 Jean John  
 Jeanne Jane, Joan  
 jeter to throw; se —, empty  
 jeu game  
 jeudi *m.* Thursday  
 jeune young  
 la joie joy  
 joindre to join, add; se — à  
 join  
 joli, -e pretty  
 jouer to play  
 le jouet toy  
 jouir (de) to enjoy  
 le jour day; il faisait grand —,  
 it was full daylight  
 le journal newspaper  
 la journée day  
 joyeu-x, -se happy, merry  
 le juge judge  
 juger to judge  
 juillet *m.* July  
 juin *m.* June  
 Julie *m.* Julia  
 la jupe skirt  
 jusque (jusqu'à) until, up to  
 juste just

justement just  
 la justice justice

## K

le kilogramme (kilo) kilogram  
 le kilomètre kilometer

## L

la the, her, it  
 là there; par —, that way  
 le laboratoire laboratory  
 labourer to plough, till  
 le lac lake  
 laid, -e ugly  
 la laine wool  
 laisser to let, leave  
 le lait milk  
 la langue language, tongue  
 laquelle which, which one  
 large wide  
 latin, -e Latin  
 se laver wash (oneself)  
 le the, him, her, it  
 la leçon lesson  
 la lecture reading  
 la légende legend  
 lég-er, -ère light  
 légèrement slightly  
 le légume vegetable  
 lentement slowly  
 lequel which, which one  
 les the, they, them  
 lesquels *pl. of* lequel  
 la lettre letter  
 leur their, them, to them  
 lever to raise, lift; se —, get  
 up; levez-vous stand (get)  
 up  
 libéral, -e liberal  
 la liberté liberty, freedom;  
 mettre en —, to set free  
 libre free  
 le lieu place; avoir —, to take  
 place; au — de instead of  
 la ligne line  
 lire to read

lis *see lire*  
 lisez *see lire*  
 le lit bed; au —, in bed  
 la littérature literature  
 le livre book  
 livré, -e delivered, handed over  
 livrer to deliver, hand over  
 loger to house, lodge  
 loin (de) far from; de —, from a distance  
 la Loire Loire (*river*)  
 Londres London  
 long, -ue long; se promener de — en large to walk up and down  
 longtemps a long time  
 la longueur length  
 lorsque when  
 lourd, -e heavy  
 lu *p. part. of lire*  
 lui he; him, to him; her, to her; it, to it; himself; son opinion à —, his own opinion  
 la lumière light  
 lundi *m.* Monday  
 la lune moon  
 la lutte conflict  
 le lycée grammar school  
 Lyon Lyons (*city*)

## M

la machine machine; —, à écrire typewriter  
 le maçon mason  
 madame madam, Mrs.; — est servie dinner is ready  
 mademoiselle Miss  
 le magasin store  
 magnifique magnificent  
 mai *m.* May  
 la main hand; à la —, in one's hand  
 maintenant now  
 le maire mayor

mais but; — oui why yes; — non of course not; — si why, of course  
 la maison house; à la —, home, at home  
 le maître master  
 majestueux -x, -se majestic  
 mal *adv.* badly, bad, wrong  
 le mal pain, ill; — à la tête headache; —, aux dents toothache; — aux yeux sore eyes; avoir —, to have a pain or ache; faire —, hurt  
 la maladie sick, ill; *n.* invalid  
 la maladie illness, disease  
 malgré in spite of  
 le malheur misfortune  
 malheureusement unfortunately  
 malheureux -x, -se unhappy  
 la malle trunk  
 la maman mother, mamma  
 la Manche English Channel  
 manger to eat  
 manquer to miss, lack; il manquera à son devoir he will fail to do his duty  
 le marchand dealer  
 le marché market; — aux fleurs flower market; meilleur —, cheaper  
 marcher to walk, march; go (*of watch*); marchons! on! forward!  
 mardi *m.* Tuesday; —-gras Shrove Tuesday  
 la marguerite daisy  
 le mari husband  
 le mariage marriage  
 Marie Mary  
 se marier to marry, get married  
 la Marne Marne (*river*)  
 le Maroc Morocco  
 mars *m.* March  
 marseillais, -e from Marseilles  
 Marseilles  
 Marseille Marseilles (*city*)

- Marthe Martha  
 le matelot sailor  
 les matériaux *m.* materials  
 maternel, -le maternal, motherly; école -le kindergarten  
 les mathématiques *f.* mathematics  
 la matière subject, matter; table des -s table of contents  
 le matin morning  
 la matinée morning  
 les matines *f.* morning bells  
 mauvais, -e bad; au - moment at the wrong time  
 mécanique mechanical  
 méchant, -e naughty, wicked, bad  
 le médecin physician  
 le médicament medicine  
 la Méditerranée Mediterranean Sea  
 meilleur, -e better; - marché cheaper  
 même *adj.* same; lui -, himself; *adv.* even; de - que as well as; - si even though; quand -, nevertheless  
 menacé, -e threatened  
 menacer to threaten  
 le ménage household; faire le -, to attend to the household  
 mener to lead, take  
 menteu-r, -se deceitful  
 la mention mention  
 mentionner to mention  
 mentir to lie  
 la mer sea, ocean  
 merci thank you  
 mercredi *m.* Wednesday  
 la mère mother  
 la merveille marvel  
 merveilleu-x, -se marvellous  
 la messe mass; - de minuit midnight mass  
 messieurs *m.* gentlemen  
 la mesure measure, order; fait sur -, made to order  
 le métal metal  
 le mètre metre  
 le métropolitain (métro) underground (railway)  
 mettre to put, place, put on, take; se - en route go ahead; se - à start, begin  
 le meuble furniture  
 le midi noon; midday  
 mieux better; tant -, so much the better; good!  
 mil see mille  
 le milieu middle, centre; au - de amidst  
 militaire military  
 mille (a) thousand  
 le mille mile  
 millième thousandth  
 le millier thousand  
 le million million  
 la mine appearance; avoir bonne -, to look well  
 minuit *m.* midnight  
 la minute minute  
 le miracle miracle  
 mis, -e *p. part. of* mettre  
 le misérable poor wretch  
 la mission mission  
 la mode style; à la -, in style, fashionable; articles de -, novelties  
 la modération moderation  
 moderne modern  
 la modiste milliner  
 moi me, I, to me; à -, mine; celui-ci est à -, this one belongs to me (is mine)  
 moindre least, slightest  
 moins less; au -, at least; à - que unless  
 le mois month  
 le moment moment, time  
 le monde world, people; tout le -, everybody  
 la monnaie coinage. mon y

le monsieur sir, Mr., gentleman  
 la montagne mountain  
 monter to go up, climb; — en  
 tramway board a tramcar  
 la montre watch  
 montrer to show  
 le monument monument  
 moquer: se — de to mock,  
 make fun of; je m'en  
 moque I don't care  
 moral, —e moral  
 le morceau piece, bit  
 mordre to bite  
 mort, —e dead; out  
 la mort death  
 le mot word  
 le mouchoir handkerchief  
 mouillé wet; être —, to get  
 wet  
 mourir to die; — de faim  
 starve  
 le mouton sheep  
 le moyen means; il n'y a pas —,  
 it is impossible; le — âge  
 Middle Ages  
 le mur wall  
 le musée museum  
 musical, —e musical  
 la musique music; faire de la  
 —, play (have) some music  
 mystérieu-x, —se mysterious

## N

la naissance birth  
 naître to be born  
 Nantes Nantes (*city*)  
 natal, —e native  
 la natation swimming  
 la nation nation  
 national, —e national  
 la nature nature  
 naturellement naturally, of  
 course  
 naviguer to sail  
 le navire ship  
 ne, n' not; ne ... jamais

never; ne ... pas not;  
 ne ... plus no longer;  
 ne ... que only  
 né, —e born; elle est —e  
 she was born  
 nécessaire necessary  
 la neige snow  
 neiger to snow  
 nettoyer to clean  
 neuf nine  
 neu-f, —ve new  
 le neveu nephew  
 le nez nose  
 ni neither; ne ... — ... —,  
 neither ... nor  
 le nid nest  
 noble noble; n. m. noble  
 Noël Christmas; le père —,  
 l'father Christmas, Santa  
 Claus; la fête de —,  
 Christmas Day  
 noir, —e black  
 la noix walnut  
 le nom name  
 nombreu-x, —se numerous  
 non no  
 le nord north; la mer du —, the  
 North Sea; au —, in the  
 north  
 la Normandie Normandy  
 la note note, mark  
 nourrir to feed, board  
 nourrissant, —e nourishing  
 la nourriture food  
 nous we, us  
 nouv-eau, —el, —elle new  
 la nouvelle news  
 novembre m. November  
 le nuage cloud  
 la nuit night  
 le numéro number

## O

obéir (à) to obey  
 obéissant, —e obedient  
 un objet object

obligatoire compulsory  
 obligé, -e obliged  
 observer to observe  
 obtenir to obtain, get  
 une occasion occasion; vente  
     d'—, bargain sale  
 occupé, -e busy  
 occuper to occupy, hold;  
     s'— de take care of  
 un océan ocean  
 Océanie *f.* Oceania  
 octobre *m.* October  
 un odorat smell  
 un œil (*pl.* yeux) eye; aux yeux  
     bleus with blue eyes  
 un œuf egg  
 une œuvre work  
     offenser to offend  
 un officier officer  
     offrir to offer, give  
 un oiseau bird  
 une olive olive  
 une ombre shade, shadow; à l'—,  
     in the shade  
 une omelette omelet  
     omettre to omit  
     on one, we, you, they, people  
 un oncle uncle  
     ont *ses* avoir  
     onze eleven  
 une opinion opinion  
     or now  
     oral, -e oral  
 une orange orange  
 une ordonnance prescription  
     ordonner to order  
 un ordre order  
 un organe organ  
 une origine origin  
     Orléans *name of city:* la Nou-  
     velle —, New Orleans  
 une orpheline orphan girl  
     ou or; — bien or else  
     où where  
     oublier to forget  
     ouest *m.* west; à l'—, in the  
     west

oui yes  
 une ouïe hearing  
 ouvert, -e *ses* ouvrir  
 un ouvrage work  
 ouvrez *ses* ouvrir  
 un ouvrier workingman  
 ouvrir to open  
 oval, -e oval

## P

la page page (*of a book*)  
 la paille straw  
 le pain bread; un —, a loaf of  
     bread  
 la paix peace  
 le palais palace  
 pâle pale  
 le panier basket  
 le papa papa  
 le papier paper; — à lettres  
     writing paper  
 le papillon butterfly  
 les Pâques *f.* Easter  
 par through, by; — jour a  
     day; — là that way;  
     paraît *ses* paraître  
     paraître to seem, appear  
 le parapluie umbrella  
 le parc park  
     parce que because  
 le pardon pardon; demander  
     —, to beg pardon  
     pardonner to forgive  
     pareil, -le like, alike  
 le parent parent, relative, rela-  
     tion  
 la paresse laziness  
 paresseu-x, -se lazy; *n. m.*  
     lazy boy  
 parfait, -e perfect  
 parfois sometimes, at times  
 Paris Paris  
 parler to speak; entendre —  
     de hear about  
 parmi among  
 la parole word



particulièrement particularly,  
 specially  
 la partie part, game; faire —,  
 to be a part, be a member  
 partir to leave  
 partout everywhere; — où  
 wherever  
 pas not; ne... —, not  
 le passage passage  
 le passager passenger  
 le passeport passport  
 passer to pass, spend, cross  
 over; se —, pass, go by,  
 elapse  
 passionnément passionately  
 la pasteurisation pasteurization  
 le patin skate  
 patiner to skate  
 la patrie native land, fatherland  
 patriotique patriotic  
 le patriotisme patriotism  
 la patte paw  
 pauvre poor  
 la pauvreté poverty  
 le pavillon flag  
 payer to pay  
 le pays country  
 le paysage landscape  
 le paysan peasant, farmer  
 la paysanne country woman  
 (girl)  
 la pêche peach; fishing  
 le pêcher peach tree  
 pédant, -e pedantic  
 le peigne comb  
 se peigner to comb one's hair  
 peindre to paint  
 la peine trouble, difficulty; faire  
 de la —, to cause trouble,  
 hurt one's feelings; ce n'est  
 pas la —, never mind; se  
 donner la —, take the  
 trouble  
 le peintre painter  
 la peinture painting  
 pendant during, for; — que  
 while

la pendule clock  
 pénétrer to penetrate  
 penser to think; — de think  
 of (have an opinion of);  
 — à think of or about  
 perdre to lose  
 le père father  
 permettre to allow  
 la permission permission; don-  
 ner la — de to give per-  
 mission to  
 la personne person; ne... —  
 no one  
 personnel, -le personal  
 la perte loss  
 petit, -e little, small  
 peu little; un — (de) a little;  
 — de few; — à —, little by  
 little; à — près about  
 le peuple people  
 la peur fear; avoir —, to be  
 afraid  
 peut see pouvoir  
 peut-être perhaps  
 peuvent see pouvoir  
 peux see pouvoir  
 le pharmacien chemist  
 la philosophie philosophy; la  
 classe de —, top class of  
 the lycée  
 la photographie photograph  
 la phrase sentence  
 physique physical; *n. f.* phys-  
 ics  
 le piano piano  
 la Picardie Picardy  
 la pièce play  
 le pied foot; à —, on foot  
 la pierre stone  
 Pierre Peter  
 le pigeon pigeon; jouer à « —  
 vole » play at "pigeon  
 flies"  
 la pilule pill  
 pire worse  
 pis worse; tant —, so much  
 the worse, too bad

- pittoresque quaint, picturesque  
 la place place, seat; la — publique public square  
 placer to place  
 le plafond ceiling  
 plaindre to pity; se —, complain  
 plaire to please; s'il vous plaît if you please  
 la plaisanterie jest, joke; assez de —, stop joking  
 le plaisir pleasure; au —, good-bye; faire —, please  
 plaît see plaire  
 le plancher floor  
 la plante plant  
 le plat dish  
 plein, —e full; en — air in the open  
 pleurer to weep, mourn  
 pleut see pleuvoir  
 pleuvoir to rain  
 la plume pen  
 la plupart most  
 plus more; de — en — utile more and more useful; le —, the most; non —, neither, either; ne... —, no longer, no more  
 plusieurs several  
 plutôt rather; — que rather than  
 la pneumonie pneumonia  
 la poche pocket  
 le poème poem  
 la poésie poetry  
 le poète poet  
 point: ne... —, not  
 le point point  
 la poire pear  
 le poirier pear tree  
 le poisson fish  
 la poitrine chest  
 la police police  
 la politesse politeness; par —, for the sake of being polite  
 polonais, —e Polish; n. m. & f.  
 Pole  
 la pomme apple  
 la pomme de terre potato  
 le pommier apple tree  
 le pont bridge  
 le pont-levis drawbridge  
 le port harbour; le — d'embarcation sailing port  
 la porte door, gate; allez à la —, leave the room  
 le portemanteau hat or coat stand, rack  
 le porte-monnaie purse  
 porter to wear, carry, take; comment vous portez-vous? how do you do? how are you?  
 le Portugal Portugal  
 la possession possession  
 possible possible; le plus tôt —, as soon as possible  
 le potage soup  
 potag-er, —ère vegetable  
 le poteau stake  
 le pouce thumb; inch  
 la poule hen  
 le poulet chicken  
 la poupée doll  
 pour for, in order to; — que in order that  
 le pourboire tip  
 pourquoi? why?  
 poursuivre to pursue, carry on  
 pourvu que provided that  
 pousser to push, grow  
 pouvez see pouvoir  
 pouvoir to be able, can, may; ça se peut that is possible  
 précieux-x, —se precious  
 précipitamment hurriedly  
 se précipiter to rush  
 précis, —e (o'clock) precisely, sharp  
 préférer to prefer  
 le préfet prefect

premi-er, -ère first; *n. f.*  
     first class  
 prendre to take  
 prennent *see* prendre  
 préparer to prepare; *se —*,  
     get ready  
 près (de) near; à peu —,  
     about  
 présent, -e present; à —, now  
*se* présenter to present oneself,  
     report  
 préserver to preserve  
 le président president  
 presque almost  
 prêt, -e ready  
 prêter to lend  
 le prétexte pretext  
 le prêtre priest  
 prier to pray, beg, ask  
 la prière prayer  
 primaire primary, elementary  
 principal, -e principal, chief  
 principalement principally  
 le printemps spring  
 pris, -e *p. part. of* prendre  
 la prise taking, capture  
 la prison prison, jail  
 la prisonnière prisoner  
 le procès trial  
     prochain, -e next  
 le professeur teacher  
 la profession profession  
 le progrès progress  
 la promenade walk; faire une  
     —, to take a walk  
*se* promener to take a walk; *se*  
     — de long en large walk up  
     and down  
 la promesse promise  
 promettre to promise  
 prononcer to pronounce  
 propos: à —, at the right  
     moment, by the way  
 proposer to propose; *se —*,  
     intend  
 propre clean; own  
 le propriétaire owner

la propriété property  
 la prose prose  
     prospère prosperous  
 la Provence Provence  
 le proverbe proverb  
 la province province  
 la provision provision  
 la prune plum  
 le prunier plum tree  
     publi-c, -que public; la place  
     publique public square; *n.*  
     *m.* public  
     puis then  
     puissant, -e powerful  
 le puits well  
     punir to punish  
 le pupitre desk  
     pur, -e pure  
 les Pyrénées Pyrenees

## Q

qu' *see* que  
 le quadrupède quadruped  
 le quai quay, wharf  
 la qualité quality  
     quand when; — même never-  
     theless  
 la quantité quantity  
     quarante forty  
     quarante-deux forty-two  
     quarante et un forty-one  
 le quart quarter  
 le quartier quarter, district  
     quatorze fourteen  
     quatre four  
     quatre-vingt-cinq eighty-five  
     quatre-vingt-dix ninety  
     quatre-vingt-douze ninety-  
     two  
     quatre-vingt-neuf eighty-nine  
     quatre-vingt-onze ninety-one  
     quatre-vingts eighty  
     quatre-vingt-un eighty-one  
 la quatrième fourth class  
     que *conj.* that, than, as, let  
     (*with subj.*); *adv.* ne . . . —  
     only, but

que *rel. pron.* whom, which,  
that; *interr.* what; qu'est-ce  
que? what? qu'est-ce qu'il y  
a? what is there? what is  
the matter? qu'est-ce que  
c'est? what is it?

Québec Quebec

quel, -le what, which

quelque some; -s a few

quelquefois sometimes

quelqu'un somebody; quel-

ques-uns some, a few

la question question; faire des

-s to ask questions

qui who, which, whom; —

est-ce —? who? qu'est-ce

qui? what?

quinze fifteen

quinzième fifteenth

quitter to leave

7. quoi what; il n'y a pas de —,

you are welcome, don't

mention it; en —, of what

quoique although

## R

raconter to tell (*a story*)

le radis radish

le radium radium

la rage rabies

la raison reason; vous avez —,

you are right

raisonnable reasonable

ramasser to collect, pick up

rapide rapid, fast

rapidement fast, rapidly

se rappeler to recall, remember

rare scarce, rare

rarement rarely, seldom

le rat rat

ravi, -e delighted

recevoir to receive

la recherche research

reçoit *see* recevoir

la récolte harvest

la récompense reward

récompenser to reward

reconnaître to recognize, per-  
ceive

le recours recourse; avoir — à

to have recourse to

reculer to draw back

réduit, -e reduced

le refrain refrain, chorus

refuser to refuse

regarder to look (at)

le régime order of things, rule

la règle ruler, rule

regretter to be sorry

régulièrement regularly

Reims Rheims (*city*)

la réjouissance rejoicing

relever to uplift

remarquable remarkable

remercier (de) to thank (for)

remettre to put back

remplacer to replace

rempli, -e (de) filled (with)

remplir to fill

remuer to handle, move

la rencontre meeting, encounter;

venir à la —, to meet

rencontrer to meet; se —, be

found

rendre to give back; se —,

surrender

rentrer to return, go back

se répandre to spread

réparer to repair

le repas meal

répéter to repeat

répond *see* répondre

répondre to answer

la réponse reply

se reposer to rest (oneself)

la représentation performance

représenter to represent

la république republic

la résistance resistance

résister (à) to resist

la respiration breathing

respirer to breathe

le restaurant restaurant

le reste rest; les —s remains,  
 scraps  
 rester to stay, remain; il ne  
 restait plus there remained  
 nothing but  
 rétabli, —e recovered  
 retard: en —, late  
 retarder to be slow  
 retenir to reserve, retain, de-  
 tain  
 se retirer to withdraw  
 le retour return; au —, when  
 they return  
 retourner to go back; se —,  
 turn back  
 se réunir to gather  
 réussir to be a success, man-  
 age, succeed  
 se réveiller to wake up  
 le réveillon midnight supper  
 revenir to come back  
 revoir: au —, good-bye  
 la révolution revolution  
 révolutionnaire revolutionary  
 rez on a level with; —de-  
 chaussée ground floor  
 le Rhin Rhine (*river*)  
 le Rhône Rhone (*river*)  
 le rhume cold  
 riche rich; nouveaux —s  
 newly rich  
 le rideau curtain  
 le ridicule ridicule  
 rien nothing; ne ... —, noth-  
 ing; ça ne fait —, it does  
 not matter, never mind  
 le rire laughter; ab. to laugh;  
 — au nez laugh in one's  
 face  
 la rivière river  
 la robe dress  
 le rocher rock  
 le roi king; les —s de France  
 the French kings  
 le rôle part  
 romain, —e Roman; n. m.  
 Roman

le roman novel  
 Rome Rome (*city*)  
 rond, —e round; tout en ..  
 round and round  
 rose pink; n. f. rose  
 rôti, —e roast  
 Rouen Rouen (*city*)  
 rouge red  
 rouler to go on, roll on  
 la route road, way; en —, on  
 the way  
 le royaume kingdom  
 rude rough  
 la rue street  
 la ruse ruse

## S

le sabot wooden shoe  
 sachant *see* savoir  
 le sacrifice sacrifice  
 sacrifier to sacrifice  
 sage good, wise  
 la sagesse wisdom  
 sain, —e safe; — et sauf  
 safely  
 saint, —e saint  
 sais *see* savoir  
 saisir to seize, grasp  
 la saison season  
 sale dirty  
 la salle room; — de classe  
 classroom; — à manger  
 dining room; — de théâtre  
 theatre  
 le salon parlour, living room  
 saluer to greet, bow (to);  
 se —, greet one another  
 (each other)  
 le salut salute  
 le samedi Saturday  
 le sandwich sandwich  
 le sang blood  
 sans without  
 la sardine sardine  
 la satire satire  
 sauf, sauve spared



- sauter to jump  
 sauvage savage  
 sauver to save  
 savant, -e learned; *n. m.*  
   scientist, scholar  
 savoir to know; on n'en  
   savait rien they didn't  
   know, (they knew nothing  
   about it)  
 le savon soap  
 la scène stage, scene  
 la science science  
 le sculpteur sculptor  
 la sculpture sculpture  
   sec, sèche dry  
   second, -e second; *n. f.* la  
     —e second class  
   secondaire secondary  
 le secours help  
 le secret secret  
 le seigneur lord  
 la Seine Seine (river)  
   seize sixteen  
   seizième sixteenth  
   selon according to  
 la semaine week  
 le Sénat Senate  
 le sens sense; le bon —, common  
   sense  
 la sentence sentence  
 le sentiment sentiment  
   sentir to feel; se — bien feel  
   well  
   sept seven  
   septembre *m.* September  
 la série series  
   serrer to press, squeeze; — la  
   main shake hands; il lui  
   serre la main he shakes  
   hands with him  
   sert *ses* servir  
 la serviette napkin, towel  
   servir to serve, wait; madame  
   est servie dinner is ready;  
   — à be used for, serve; à  
   quoi sert? of what use is?  
   se — de use
- seul, -e single, alone, only  
 seulement only  
 sévère severe  
 sévèrement severely  
 si so, if, yes, whether  
 le siècle century  
   signer to sign  
   signifier to mean, signify  
   simple simple  
 le sire sire  
 la situation situation  
   situé, -e situated  
   six six  
 la sixième sixth class  
   social, -e social  
 la société society, association  
 la sœur sister  
   soi oneself, himself  
 la soie silk  
 la soif thirst; avoir —, to be  
   thirsty  
   soigner to take care of, treat  
   (a patient)  
 le soin care; avec —, care-  
   fully  
 le soir evening; hier —, last  
   evening; à ce —, I'll see  
   you this evening  
 la soirée evening  
   soixante sixty  
   soixante-dix seventy  
   soixante-douze seventy-two  
   soixante et onze seventy-one  
   soixante et un sixty-one  
 le sol ground, floor; par le —,  
   through the floor  
 le soldat soldier  
 le soleil sun  
   sombre dark  
 le sommeil: avoir —, to be  
   sleepy  
   sommes *ses* être  
 le sommet top, summit  
 le son sound  
   songer (à) to think (of)  
   sonner to ring  
   sont *ses* être

la Sorbonne Sorbonne (*University of Paris*)  
 la sorcière sorceress  
 sort *see* sortir  
 la sorte kind  
 sortent *see* sortir  
 la sortie going out; faire une —  
 to make a sally  
 sortir to go out, get off  
 sot, -te foolish; *n. m.* fool  
 le sou sou,  $\frac{1}{20}$  of a penny  
 la souffrance suffering  
 souffrir to suffer  
 souhaiter to wish  
 le soulier shoe  
 soumis, -e submitted  
 la soupe soup  
 le souper supper  
 sourire to smile  
 sous under  
 souterrain, -e underground  
 le souvenir souvenir, remembrance; *rb. se* — de to remember  
 souvent often  
 soyez *see* être  
 spécial, -e special  
 spécialement especially  
 les spectateurs audience  
 le spectre ghost  
 spirituel, -le witty  
 splendide splendid  
 le sport sport  
 sporti-f, -ve sporting  
 la statue statue  
 la sténographe stenographer  
 stupide stupid  
 le stylo fountain pen  
 su *p. parl* of savoir  
 subdiviser to subdivide  
 le succès success  
 le sucre sugar  
 le sud south; au —, in the south  
 suis *see* être  
 la Suisse Switzerland  
 suivi, -e (de) followed (by)  
 suivre to follow, take up

le sujet subject  
 superficiel, -le superficial  
 supérieur, -e upper, higher  
 sur on, about  
 sûr, -e sure, safe  
 surtout especially  
 surveiller to watch (over)  
 suspendre to hang  
 Suzanne Susan  
 le symbole symbol  
 la sympathie sympathy

## T

la table table; — d'hôte regular dinner; à —! let's go and eat!  
 le tableau blackboard, painting  
 le tablier apron  
 le tabouret stool  
 la taille height, build  
 le tailleur tailor  
 se taire to keep quiet; taisez-vous keep quiet  
 taisez *see* taire  
 le talent talent  
 le tambour drum  
 tant (de) so much (many), so; — mieux good! — pis! too bad!  
 la tante aunt  
 le tapis carpet  
 tard late  
 tarder (à) to be long, delay in  
 la tarte pie, tart; — aux pommes an apple pie  
 le tas bundle, heap, pile  
 la tasse cup  
 le taxi taxicab  
 le taxi-auto taxicab  
 tel, -le such, like  
 le télégramme telegram  
 télégraphier to telegraph  
 le téléphone telephone  
 téléphoner to telephone  
 le témoin witness; elle prend à —, she calls to witness

- la température temperature  
 le temps time, weather; à —, in time; à or en ce —-là at that time; nous avons tout le —, we have plenty of time; avec le —, in time; par tous les —, in all kinds of weather; il fait beau —, it is fine weather; de — en —, occasionally  
 tenir to hold, keep; se — debout stand; tiens! I declare! qu'à cela ne tienne! no matter!  
 le tennis tennis  
 terminer to end, finish  
 la terre earth, soil  
 la tête head  
 le thé tea  
 le théâtre theater  
 la théière teapot  
 Thérèse Theresa  
 tient see tenir  
 le timbre stamp  
 timide timid  
 tirer to draw  
 le titre title  
 la toilette cleaning up; faire sa —, to make one's toilet  
 le toit roof  
 tomber to fall  
 le ton tone, voice; d'un — dur gruffly  
 le tort wrong; avoir —, to be wrong  
 la torture torture  
 tôt early; le plus — possible as soon as possible; — ou tard sooner or later  
 toucher to touch; n. m. touch  
 toujours always, still  
 le tour turn, walk; n. f. tower  
 le touriste tourist  
 tous see tout  
 tousser to cough  
 tout, —e, tous, toutes all, whole, every; — le monde everybody; — de suite at once; pas du —, not at all; — à fait quite; —es les deux heures every other hour; tous les matins every morning; nous avons — le temps we have plenty of time  
 la trace trace  
 tracer to trace, make  
 la tradition tradition  
 traditionnel, —le traditional  
 traduire to translate  
 la tragédie tragedy  
 tragique tragic  
 le train train; être en — de to be busy, be in the act of; elle est en — de faire she is busy making  
 le traîneau sleigh  
 le tramway street car  
 tranquille quiet, (alone); laisser —, to leave alone  
 transatlantique transatlantic  
 le transport transport, conveyance  
 transporter to carry, transport, carry away  
 le travail work  
 travailler to work  
 travailleur, —se hardworking  
 travers: à — champs through the fields  
 la traversée crossing  
 traverser to go through, cross  
 treize thirteen  
 treizième thirteenth  
 trente thirty  
 trente et un thirty-one  
 trente et unième thirty-first  
 trentième thirtieth  
 très very  
 le trésor treasure  
 le tribunal tribunal; court  
 la Trinité Trinity Sunday  
 le triomphe triumph  
 triompher to triumph

triste sad  
trois three  
la troisième third class  
tromper to deceive; se —,  
be mistaken, make a mis-  
take  
le trône throne  
trop (de) too much (many),  
too  
le trot trot  
la troupe troop  
trouver to find; se —, be,  
happen to be  
tuer to kill  
la tuile tile

## U

un, -e, a, an, one; l'— d'eux  
one of them  
uni, -e united  
unique unique  
une université university  
utile useful

## V

va see aller  
les vacances f. vacation, holiday  
la vache cow  
vaillamment valiantly  
vain: en —, in vain  
vaincre to conquer  
le vainqueur conqueror, victor  
vais see aller  
la valise suit-case; faire une —,  
to pack a suit-case  
valoir to be worth; il vaut  
mieux it is better; ça ne  
vaut pas la peine it is not  
worth the trouble  
la vapeur steam  
vas see aller  
le vase vase  
vaste vast  
vaut see valoir  
vécu p. part of vivre

la veille eve  
vend see vendre  
la vendeuse saleswoman  
vendre to sell  
le vendredi Friday  
venger to avenge  
venir to come; — de + inf.  
have just  
le vent wind; faire du —, to be  
windy  
la vente sale  
le verbe verb  
le verger orchard  
la vérité truth  
le verre glass  
vers towards  
le vers line of verse  
la vertu virtue  
le vestibule hall, vestibule  
le veston coat  
le vêtement garment; des —s  
d'ho-me, men's clothing  
vêtu, — de clad in  
le veuf widower  
veuillez see vouloir  
la veuve widow  
la viande meat  
le vice vice  
la victoire victory  
la vie life  
viennent see venir  
vieux, vieille old  
vif, vive lively  
la vigne vineyard  
le village village, town  
la ville city; descendre en —,  
to go downtown; en —, in  
town, in the city  
le vin wine  
vingt twenty  
vingt-cinq twenty-five  
vingt et un twenty-one  
vingt et unième twenty-first  
vingtième twentieth  
vingt-neuf twenty-nine  
violent, -e violent  
la violette violet

le virus virus  
 le visage face  
 la visite visit; faire une —, to  
     pay a visit  
     visiter to visit  
 le visiteur visitor  
 vite quick(ly)  
 le vitrail stained glass window  
 vivant, -e alive, living  
 vive! long live!  
 vivre to live  
 la vocation vocation, calling  
 voici here is (are)  
 voilà there is (are)  
 voir to see; voyons! now  
     come!  
 voisin, -e neighbouring; *n. m.*  
     & *f.* neighbour  
 le voisinage neighbourhood  
 la voiture vehicle, coach; en —!  
     take your seats, all aboard!  
     en —, in a carriage  
 une voix voice; à haute —, aloud  
 volage flighty  
 voler to fly; steal  
 volontiers willingly, gladly  
 vont *see* aller  
 votre your

vouloir to wish, want, will,  
     vous en voulez? do you  
     want some? je n'en veux  
     pas I don't want any;  
     tout ce que vous voudrez  
     anything you want;  
     veuillez please, won't you;  
     — dire mean  
     vous you  
 le voyage trip, voyage, journey;  
     faire un — en bateau to  
     travel by boat, take a  
     voyage  
     voyager to travel, go  
 le voyageur traveller, passenger  
 voyez *see* voir  
 vrai, -e real, true  
 vraiment really  
 vu *past part. of* voir  
 la vue sight, view

## W

le wagon coach; monter en —,  
     to get on the train

## Y

y there; il — a there is (are)  
 les yeux *see* œil



# VOCABULAIRE

## ANGLAIS-FRANÇAIS

### A

a un, une  
 able: be —, pouvoir  
 about: be —, s'agir de  
 above au-dessus (de)  
 absurd absurde  
 according to selon  
 accusation une accusation  
 accuse accuser  
 active actif, active  
 admiral un amiral  
 admire admirer  
 afraid: be —, avoir peur  
 after après  
 again encore  
 against contre  
 ago il y a  
 air un air  
 all tout, -e (tous, toutes)  
 allow permettre  
 alone seul, -e  
 aloud à haute voix  
 Alps les Alpes *f.*  
 already déjà  
 also aussi  
 although bien que, quoique  
 always toujours  
 am *see* be  
 Amelia Amélie  
 American américain, -e; un(e)  
     Américain(e)  
 among parmi  
 amuse (s')amuser  
 amusement un amusement  
 amusing amusant, -e

and et  
 anecdote une anecdote  
 angry: get —, se fâcher  
 animal un animal  
 answer répondre  
 ant la fourmi  
 any du, de l', de la, des; en  
 anybody quelqu'un  
 anything quelque chose  
 apparatus un appareil  
 applaud applaudir  
 apple la pomme  
 apron le tablier  
 are *see* be  
 army une armée  
 around autour (de)  
 arrive arriver  
 art un art  
 as: —... —, aussi... que  
 ashes les cendres *f.*  
 ask demander  
 asleep: fall —, s'endormir  
 astonishing étonnant, -e  
 at à; — last enfin  
 atrocious atroce  
 attack attaquer  
 attention une attention; pay —  
     faire attention  
 aunt la tante  
 author un auteur

### B

bad mauvais, -e; it is too  
     c'est dommage  
 baggage le bagage

baptize baptiser  
 bargain une occasion  
 battle la bataille  
 battlefield le champ de bataille  
 be être; — better valoir mieux  
 beat battre  
 beautiful beau, bel, belle  
 because parce que  
 become devenir; aller bien  
 bed le lit; in —, au lit  
 before avant, devant  
 beg prier  
 begin commencer  
 behave se conduire  
 behind derrière  
 being un être  
 belong appartenir  
 benefactor le bienfaiteur  
 better *adj.* meilleur, -e; *adv.* mieux  
 between entre  
 bicycle la bicyclette  
 big gros, grosse; grand, -e  
 bill une addition; — of fare la carte du jour; from the — of fare à la carte  
 bird un oiseau  
 birthday un anniversaire  
 bit: a — of un peu de  
 bite mordre  
 blackboard le tableau  
 blue bleu, -e  
 board monter; — a tramcar monter en tramway  
 boat le bateau  
 body le corps  
 book le livre  
 born: be —, naître  
 born né, -e  
 box la boîte  
 boy le garçon  
 branch la branche  
 brave brave  
 breakfast le (petit) déjeuner  
 breathe respirer  
 Breton people les Bretons *m.*  
 bring apporter, amener

Brittany la Bretagne  
 brother le frère  
 brush brosser  
 build construire, bâtir  
 burn brûler  
 business les affaires *f.*; — man un homme d'affaires  
 busy occupé, -e  
 but mais  
 buy acheter  
 by par

## C

cabin la cabine  
 Caesar César  
 cake le gâteau  
 call appeler; to be —ed s'appeler  
 camera un appareil de photographie  
 can pouvoir  
 Canada le Canada  
 candy le bonbon  
 captain le capitaine  
 car: street —, le tramway  
 card la carte; post —, la carte postale  
 care le soin; take — of soigner  
 carefully soigneusement  
 carelessness une insouciance  
 carry porter, transporter; — on poursuivre  
 castle le château  
 cat le chat  
 catch attraper  
 cathedral la cathédrale  
 celebrate célébrer  
 century le siècle  
 ceremony la cérémonie  
 certainly certainement  
 chain la chaîne  
 chair la chaise  
 change changer  
 character le caractère  
 charm le charme  
 charming charmant, -e  
 chase chasser

cheap bon marché  
 chemist le pharmacien  
 chest la poitrine  
 chicken le poulet  
 chief le chef  
 child enfant *m. & f.*  
 chimney la cheminée  
 choice le choix  
 choose choisir  
 Christianity le christianisme  
 Christmas le Noël; la (fête de)  
     Noël  
 church une église  
 Cinderella Cendrillon  
 city la ville  
 civilization la civilisation  
 clad vêtu, —  
 classroom la salle de classe  
 clean nettoyer; *adj.* propre  
 climb monter  
 close fermer  
 clothes les vêtements *m.*  
 cloud le nuage  
 coarse grossi-er, —ère  
 cock le coq  
 coffee le café  
 cold froid, —e; it is —, il fait froid;  
     be —, avoir froid; *n.* le rhume  
 colony la colonie  
 comb peigner; *n.* le peigne  
 come venir; — downstairs des-  
     cendre; — out sortir; — again  
     revenir  
 comedy la comédie  
 comic amusant, —e; — pictures  
     les images amusantes  
 command commander  
 common simple  
 companion le compagnon  
 compel forcer  
 complain se plaindre  
 completely complètement  
 condemn condamner  
 confidence la confiance; have —  
     in avoir confiance en  
 conquer conquérir  
 contain contenir

continue continuer  
 convert convertir  
 cool frais, fraîche  
 cost coûter  
 council le conseil  
 count compter  
 country la campagne; le pays;  
     in the —, à la campagne;  
     — girl la paysanne  
 courage le courage  
 course le cours; take a —, suivre  
     un cours; of —, bien entendu,  
     mais oui!  
 court la cour  
 courtier le courtisan  
 cousin le cousin; la cousine  
 cover couvrir; —ed couvert, —e  
 cow la vache  
 cream la crème  
 crime le crime  
 cross (= pass through) passer; *n.* la  
     croix  
 crossing la traversée  
 crowned couronné, —e  
 cry crier, pleurer  
 cup la tasse  
 cupboard une armoire  
 cure guérir; *n.* la guérison  
 custom la coutume  
 cut couper

## D

damp humide  
 dance danser; *n.* le bal  
 danger le danger  
 dangerous dangereux-x, —se; —ly  
     dangereusement  
 dark sombre  
 daughter la fille  
 day le jour, la journée; all — long  
     toute la journée  
 daylight le jour; it was broad —, il  
     faisait grand jour  
 dead mort, —e  
 deal: a good — of beaucoup (de)  
 dealer le marchand

death la mort  
 deceive tromper  
 decide décider  
 defend (oneself) (se) défendre  
 delighted ravi, -e  
 dentist le dentiste  
 description la description  
 desk le pupitre  
 despair désespérer  
 dessert le dessert  
 destroy détruire  
 devil le diable  
 devoted dévoué, -e  
 devotion la dévotion  
 die mourir  
 difficult difficile  
 dining room la salle à manger  
 dinner le dîner  
 direction la direction; in any —, dans n'importe quelle direction  
 dirty sale  
 discipline la discipline  
 discovery la découverte  
 disease la maladie  
 dish le plat  
 disobey désobéir  
 do faire  
 doctor le médecin, le docteur  
 document le document  
 dog le chien  
 doll la poupée  
 donkey un âne  
 door la porte  
 doubt douter; *n.* le doute  
 dove la colombe  
 dozen la douzaine  
 dramatic dramatique  
 draw dessiner; — back reculer  
 drawing-room le salon  
 dreadful atroce  
 dress (s')habiller; *n.* la robe  
 drink boire  
 drive out chasser  
 druggist le pharmacien  
 dry sec. sèche  
 due to grâce à

during pendant  
 duty le devoir

## E

each *adj.* chaque; *pron.* — one chacun, -e  
 early de bonne heure, tôt  
 easy facile  
 eat manger  
 education une éducation  
 egg un œuf  
 eight huit  
 eighteen dix-huit  
 elevator un ascenseur  
 eleven onze  
 embarrassing embarrassant, -e  
 embroidered brodé, -e  
 Emile Émile  
 encounter rencontrer  
 enemy un ennemi  
 engage engager  
 England Angleterre *f.*  
 English anglais, -e  
 enjoy jouir (de)  
 enough assez  
 enter entrer (dans)  
 entitled intitulé, -e  
 envelope une enveloppe  
 erect élever  
 escape (s')échapper  
 establish établir  
 Europe Europe *f.*  
 evening le soir, la soirée  
 every chaque, tout, -e  
 everybody tout le monde  
 everything tout  
 evidently évidemment  
 example un exemple  
 excellent excellent, -e  
 exclaim s'écrier  
 executioner le bourreau  
 exempt exempter  
 exercise un exercice, le devoir  
 expensive cher, chère  
 explain expliquer  
 expose exposer  
 eye un œil, *pl.* yeux

## F

fable la fable  
 fairy la fée  
 faith la foi  
 faithful fidèle  
 fall tomber; — asleep s'endormir  
 family la famille  
 famous célèbre  
 far loin  
 farm la ferme  
 farmer le fermier  
 fashion la mode; in —, à la mode  
 fast: be — (of watch) avancer  
 fasten attacher  
 father le père  
 fault le défaut, la faute  
 favourite favori, -te  
 fear craindre, avoir peur; n. la crainte  
 feel sentir; — better se sentir mieux; — well aller bien  
 fetch chercher  
 fever la fièvre  
 few peu (de); quelques  
 field le champ  
 fifteen quinze; —th quinzième  
 fight (se) battre, combattre  
 fill remplir; —ed rempli, -e  
 find trouver  
 fine beau, bel, belle  
 finish finir  
 fire le feu; set —, mettre le feu  
 first premi-er, -ère  
 fit aller  
 five cinq  
 flame la flamme  
 flatterer le flatteur  
 fleet la flotte  
 flower la fleur  
 fly voler; — away s'envoler  
 followed suivi, -e  
 fond: be — of aimer  
 food la nourriture  
 fool le sot  
 football le football  
 for pour; pendant

forbid défendre  
 forest la forêt  
 forget oublier  
 forgive pardonner  
 formerly autrefois  
 found: be —, se rencontrer  
 fountain la fontaine  
 four quatre  
 fourteen quatorze  
 franc le franc  
 France la France  
 Franks les Francs m.  
 free libre  
 freedom la liberté  
 French français, -e; — language le français  
 Frenchman le Français  
 friend un ami; une amie  
 from de  
 front: in — of devant  
 fun: make — of se moquer de  
 fur la fourrure  
 furlough le congé; one day —, un jour de congé

## G

game le jeu, la partie  
 garden le jardin  
 gate la porte  
 gather se réunir  
 Gaul la Gaule; le Gaulois  
 generous généreux, -se  
 genius le génie  
 geography la géographie  
 George Georges  
 get: come and —, venir chercher; — bored s'ennuyer; — cured guérir; — home rentrer; — on monter; — up se lever; — well guérir  
 ghost le spectre  
 gift le cadeau  
 girl la fille; country —, la paysanne  
 give donner; — back rendre  
 glad content, -e



glorify glorifier

glove le gant

go aller; — and get aller chercher;

— away s'en aller; — back re-

tourner, rentrer; — by (se)

passer; — down descendre;

— downtown descendre en ville;

— home rentrer; — on con-

tinuer; — out sortir; — to bed

se coucher

God Dieu *m.*

good bon, bonne

good-bye au revoir, adieu, au

plaisir; he bids —, il fait ses

adieux

good night bonsoir

gown la robe

gram le gramme

grandfather le grand-père

grandmother la grand'mère

grasshopper la cigale

gray gris, -e

great grand, -e

ground le sol

## H

hair les cheveux *m.*

half demi, -e; — past six six

heures et demie

hall le vestibule

hand la main

handkerchief le mouchoir

hang suspendre

happen arriver

happiness le bonheur

happy heureux, -se

hard dur, -e

hardworking travailleur, -se

harvest la récolte

hat le chapeau

hate détester, haïr

have avoir; — to devoir, falloir

he il, lui

head la tête; at the —, à la tête

heap le tas

hear entendre

heart le cœur

heavens les cieux *m.*

heavy lourd, -e

Helen Hélène

help aider

her la; elle; son, sa, ses

here ici; — is (are) voici

hero le héros

heroically héroïquement

heroine une héroïne

hers le sien, la sienne

hide (sc) cacher

high haut, -e

him le, lui

his son, sa, ses; le sien, la sienne

history une histoire

hold tenir

holiday la fête

home à la maison; to my mother's

—, chez ma mère; go —,

rentrer

honour un honneur

hope espérer

horse le cheval

hot chaud, -e; it is —, il fait

chaud; be —, avoir chaud

hour une heure; every other —,

toutes les deux heures

house la maison; to John's —,

chez Jean

how comment; — much (many)?

combien? — old is? quel âge

a? — do you do! bonjour!

however cependant

human humain, -e

humanity une humanité

humble humble

hundred cent

hungry: be —, avoir faim

hurry se dépêcher

husband le mari

hypocrite un hypocrite

## I

I je, moi

ice cream la glace

idea une idée

if si

ignorant ignorant, -e  
 ill malade  
 illness la maladie  
 imaginary imaginaire  
 imagine s'imaginer  
 immediately immédiatement  
 important important, -e  
 impossible impossible  
 in dans, en, à  
 incapable incapable  
 inhabitant un habitant  
 ink une encre  
 insect un insecte  
 inside: the —, l'intérieur *m.*  
 instead of au lieu de  
 intelligent intelligent, -e  
 intend avoir l'intention de  
 interesting intéressant, -e  
 into dans  
 invade envahir  
 invalid un invalide  
 iron le fer  
 it il, elle; le, la  
 Italy Italie *f.*

## J

jail la prison  
 jam la confiture  
 James Jacques  
 jay le geai  
 Joan Jeanne  
 John Jean  
 joy la joie  
 judge le juge  
 Julia Julie  
 Julius Jules  
 jump sauter  
 just juste; have —, venir de

## K

Katherine Catherine  
 keep garder  
 kill tuer  
 kind la sorte  
 king le roi  
 kitchen la cuisine

know savoir, connaître; — how  
 savoir; as far as I —, autant  
 que je sache

## L

laboratory le laboratoire  
 lack manquer  
 lake le lac  
 landscape le paysage  
 language la langue  
 large grand, -e  
 last durer  
 last derni-er, -ère  
 late tard, en retard  
 Latin le latin  
 laugh rire  
 laziness la paresse  
 lead conduire  
 learn apprendre  
 learned savant, -e  
 least moins, moindre; at —, au  
 moins  
 leave le congé  
 leave partir, quitter, laisser; —  
 me alone laissez-moi tranquille  
 lend prêter  
 less moins  
 lesson la leçon  
 letter la lettre  
 library la bibliothèque  
 lie mentir  
 lie down se coucher  
 life la vie  
 light allumer; *n.* la lumière; *adj.*  
 lég-er, -ère  
 like aimer; (= as) comme  
 listen écouter  
 little *adj.* petit, -e; *adv.* peu; a —,  
 un peu; — by —, peu à peu  
 live vivre, demeurer  
 lively entraînant, -e  
 living la vie; make one's —, ga-  
 gner sa vie  
 located situé, -e  
 lock (up) enfermer  
 loiter flâner  
 long *adj.* long, -ue; *adv.* long-

temps; as — as tant que; how  
—, depuis quand  
look (at) regarder; — for chercher  
lose perdre  
loud haut, fort  
love aimer; *n.* un amour

## M

mad enragé, -e  
madam madame  
made: ready —, tout fait  
magnificent magnifique  
make faire, gagner  
man un homme  
many beaucoup (de); too —, trop  
(de)  
March mars *m.*  
market le marché; flower —, le  
marché aux fleurs  
marry se marier  
Martin Martin  
marvellous merveilleux, -se  
Mary Marie  
mass la messe  
master le maître  
masterpiece le chef-d'œuvre  
mathematics les mathématiques *f.*  
matter la matière; what is the — ?  
qu'est-ce qu'il y a? it does not  
—, n'importe; no — what she  
does elle a beau faire  
May mai *m.*  
me moi, me  
meal le repas; regular —, à table  
d'hôte  
meat la viande  
meet rencontrer  
mere simple  
merry joyeux, -se  
midnight minuit *m.*  
milk le lait  
million le million  
mind: make up one's —, se dé-  
cider  
mine (le, la, les) mien, mienne,  
miens, miennes

minute la minute  
miracle le miracle  
miss manquer  
miss mademoiselle  
mistake: make a —, se tromper  
money argent *m.*  
month le mois  
monument le monument  
moonlight le clair de lune  
more plus; no ... —, ne ... plus;  
— and —, de plus en plus  
morning le matin, la matinée  
mother la mère; la maman  
mountain la montagne  
movies le cinéma  
Mr. monsieur  
Mrs. madame  
much beaucoup; so —, tant  
(de)  
museum le musée  
music la musique  
must devoir, falloir  
my mon, ma, mes  
myself moi-même  
mysterious mystérieux, -se

## N

name le nom; what is your — ?  
comment vous appelez-vous?  
napkin la serviette  
narrow étroit, -e  
national national, -e  
native natal, -e  
nature la nature  
near près (de); à côté (de)  
necessary nécessaire; it is —, il  
faut  
necktie la cravate  
need avoir besoin  
neighbour le voisin  
neither ... nor ni ... ni  
nephew le neveu  
never jamais, ne ... jamais  
new neuf, neuve; nouveau, nouvel,  
nouvelle  
newspaper le journal

next prochain, -e; à côté (de)  
 night la nuit; last —, hier soir  
 nineteen dix-neuf; —th dix-  
 neuvième  
 ninety-nine quatre-vingt-dix-neuf  
 ninety-one quatre-vingt-onze  
 no non  
 noble le noble  
 nobody personne, ne ... personne  
 none aucun, -e, ne ... aucun, -e  
 noon midi  
 nose le nez  
 not pas, ne ... pas  
 notebook le cahier  
 nothing rien  
 notice apercevoir  
 now maintenant  
 numerous nombreu-x, -se

## O

oak tree le chêne  
 obey obéir  
 observe observer  
 occupied rempli, -e  
 o'clock (une) heure  
 of de  
 offend offenser  
 offer offrir  
 officer un officier  
 often souvent  
 old vieux, vieil, vieille; ancien,  
 -ne; how — are you? quel âge  
 avez-vous?  
 on sur  
 once: at —, tout de suite; — upon  
 a time il y avait une fois  
 one un, -e; on; the —, celui, celle;  
 this —, celui-ci, celle-ci  
 oneself soi  
 only seulement, ne ... que  
 open ouvrir  
 open ouvert, -e; in the —, en plein  
 air  
 or ou  
 order: in — to pour  
 order commander, ordonner; n.

un ordre; made to —, fait sur  
 mesure  
 origin une origine  
 Orleans Orléans  
 other autre  
 ought devoir (*condit.*)  
 our notre, nos  
 ours le (la) nôtre  
 out hors  
 outdoor dehors  
 owe devoir  
 own propre

## P

pack faire (sa) malle  
 paint peindre  
 painter le peintre  
 painting la peinture  
 palace le palais  
 paper le papier  
 parent le parent  
 Paris Paris  
 park le parc  
 parlour le salon  
 part le rôle  
 pass passer  
 patriotism le patriotisme  
 paw la patte  
 pay payer  
 peace la paix  
 pedantic pédant, -e  
 pen la plume  
 pencil le crayon  
 people on, les gens m., le peuple,  
 les personnes f.  
 performance la représentation  
 permission la permission  
 permit permettre  
 personal personnel, -le  
 photograph la photographie  
 physician le médecin  
 pick ramasser  
 picture une image, le tableau  
 pie la tarte; apple —, la tarte aux  
 pommes  
 pig le cochon

pigeon le pigeon; " — flies"  
 « pigeon vole »  
 pile le tas  
 pilot piloter  
 pin une épingle; scarf —, épinglé  
 à cravate  
 pity plaindre  
 placard un écriteau  
 place placer; n. le lieu, la place,  
 un endroit; take —, avoir lieu  
 plant la plante  
 plate une assiette  
 platform une estrade  
 play jouer; n. la pièce, la comédie  
 pleasant agréable  
 please plaire; if you —, s'il vous  
 plaît; —, veuillez  
 plenty beaucoup  
 poem le poème  
 poet le poète  
 poetry la poésie  
 pole le poteau  
 Polish polonais, —e  
 poor pauvre  
 possession la possession  
 possible possible  
 postman le facteur  
 potato la pomme de terre  
 pray prier  
 prefer préférer  
 prescription une ordonnance  
 present le cadeau  
 preserve préserver  
 president le président  
 pretty joli, —e  
 prevent empêcher  
 priceless inestimable  
 prison la prison  
 prisoner le prisonnier  
 progress le progrès  
 prohibit interdire  
 promise promettre  
 property la propriété  
 prose la prose  
 provided pourvu  
 province la province  
 provision la provision

public publi-o, —que  
 punish punir  
 pupil élève m. & f.  
 pure pur, —e  
 purse le porte-monnaie  
 pursue poursuivre  
 put (on) mettre; — back remettre  
 pyre le bûcher

## Q

quality la qualité  
 quantity la quantité  
 quarter le quart  
 question la question; be a — of  
 s'agir de  
 quickly rapidement, vite  
 quiet tranquille

## R

rabies la rage  
 radish le radis  
 radium le radium  
 rain pleuvoir  
 raise lever  
 rapidly rapidement  
 rat le rat  
 rate: at any —, en tout cas  
 rather plutôt  
 read lire  
 ready prêt, —e  
 real vrai, —e  
 receive recevoir  
 recognize reconnaître  
 recovered remis, —e  
 red rouge  
 reduce réduire  
 refrain le refrain  
 register enregistrer  
 remain rester  
 remember se rappeler, se sou-  
 venir (de)  
 remembrance le souvenir  
 reply répondre  
 rescue délivrer  
 research la recherche  
 reserve retenir



resist résister  
 resistance la résistance  
 rest se reposer  
 restaurant le restaurant  
 return revenir, rentrer; rendre  
 reward récompenser; *n.* la ré-  
     compense.  
 rich riche  
 ride on horseback monter à cheval  
 ridicule le ridicule  
 right: be —, avoir raison  
 rise monter, se lever  
 river le fleuve, la rivière  
 rob voler  
 Robert Robert  
 rock le rocher  
 Roman roman, —e  
 room la chambre  
 rose la rose  
 run courir; — away fuir  
 ruse la ruse  
 rush se précipiter

## S

sacrifice se sacrifier; *n.* le sacrifice  
 sad triste  
 safely sain et sauf  
 sailor le matelot  
 saint le saint, la sainte  
 saleswoman la vendeuse  
 same même  
 sardine la sardine  
 satisfied content, —e  
 save sauver  
 say dire  
 school une école; at —, à l'école;  
     on his way to —, en allant à  
     l'école; grammar —, le lycée  
 science la science  
 score la vingtaine  
 sculpture la sculpture  
 seated assis, —e  
 see voir  
 seek chercher  
 seem sembler  
 Seine la Seine

seize saisir  
 select choisir  
 self-denial le dévouement  
 sell vendre  
 send envoyer; — for envoyer  
     chercher  
 sentence (= *judgment*) la sentence  
 serious grave  
 serve servir  
 set se coucher  
 seventy-one soixante et onze  
 several plusieurs  
 severe sévère; —ly sévèrement  
 shade une ombre  
 shake hands serrer la main  
 she elle  
 sheep le mouton  
 shepherd le berger  
 shepherdess la bergère  
 shine briller  
 ship le bateau  
 shoe le soulier  
 shop la boutique, le magasin  
 shore le bord; lake —, bord du  
     lac  
 short court, —e  
 show montrer  
 sick malade  
 sign signer  
 since depuis  
 sing chanter  
 sir monsieur  
 sister la sœur  
 sit s'asseoir  
 situation la situation  
 six six  
 sixteen seize  
 sleep dormir  
 sleepy: be —, avoir sommeil  
 sleigh le traîneau; take a — ride  
     aller en traîneau  
 slow: be — (*of watch*) retarder  
 small petit, —e  
 smile sourire  
 smoke la fumée  
 snow neiger; *n.* la neige  
 so si; — that afin que

soil le sol  
 soldier le soldat  
 some du, de l', de la, des; en; —  
   one quelqu'un  
 something quelque chose  
 son le fils  
 song le chant, la chanson  
 soon bientôt; as — as aussitôt  
   que, dès que  
 Sorbonne la Sorbonne  
 sorceress la sorcière  
 sorry: be —, regretter  
 soul une âme  
 soup le potage  
 spared sauf, sauve  
 speak parler  
 spend passer  
 spring le printemps  
 square la place  
 stage la scène  
 stamp le timbre  
 stand se tenir debout; —ing de-  
   bout  
 start se mettre à  
 station la gare  
 statue la statue  
 stay rester  
 steal voler  
 step forward avancer  
 stick le bâton  
 still encore, toujours  
 stocking le bas  
 stop cesser  
 store le magasin  
 story une histoire  
 stove le fourneau  
 straight droit  
 straw la paille  
 street la rue  
 strong fort, —e  
 struggle la lutte  
 study étudier  
 stupid stupide  
 style la mode; latest —, dernière  
   mode  
 stylish élégant, —e  
 subject le sujet

succeed réussir (à)  
 success le succès; be a —, réussir  
 suddenly tout à coup  
 suffer souffrir  
 sugar le sucre  
 suit (of clothes) le complet  
 suit-case la valise  
 sun le soleil  
 Sunday le dimanche  
 supper le souper  
 surprise: be —d s'étonner  
 surrender se rendre  
 surround entourer  
 Susan Suzanne  
 sweep balayer  
 sweet le bonbon  
 sword une épée

## T

table la table  
 take prendre; — away emporter,  
   emmener; — care of soigner; it  
   will —, il faudra  
 taking la prise  
 talk parler; *n.* la causerie; give  
   a —, faire une causerie  
 tax un impôt  
 taxi le taxi  
 teach enseigner, apprendre  
 teacher le professeur  
 telegram le télégramme  
 telegraph télégraphier; never  
   mind —ing ce n'est pas la peine  
   de télégraphier  
 telephone téléphoner  
 tell dire, raconter  
 ten dix  
 tend garder  
 than que  
 thank remercier; — you merci:  
 that *pron.* cela, ça, ce; — one  
   celui-là; *adj.* ce, cet, cette; *conj.*  
   que; so —, pour (afin) que  
 the le, la, les  
 theatre le théâtre  
 their leur  
 theirs le (la) leur  
 them les, leur

then alors, puis  
 there là, y; — is (are) il y a, voilà;  
 what is — ? qu'est-ce qu'il y a ?  
 these *adj.* ces; *pron.* ceux-ci,  
 celles-ci  
 they ils, elles, eux  
 thick épais, —e  
 thief le voleur  
 thing la chose  
 think croire, penser  
 this *pron.* ceci, ce; — one celui-ci;  
*adj.* ce, cet, cette; ce . . . -ci  
 those *adj.* ces; *pron.* ceux-là,  
 celles-là  
 thousand mille (mil) *m.*; un millier  
 threatened menacé, —e  
 three trois  
 throne le trône  
 throw jeter  
 ticket le billet  
 time le temps; une heure; la fois;  
 in —, à temps; what — is it?  
 quelle heure est-il? of our —,  
 de nos jours  
 timid timide  
 tip le pourboire  
 tired fatigué, —e  
 to à, chez  
 to-day aujourd'hui  
 together ensemble  
 to-morrow demain  
 to-night ce soir  
 too aussi; — many (much) trop  
 (de)  
 top le sommet  
 torture la torture  
 tourist le touriste  
 toward vers  
 tower la tour  
 town la ville; down —, en  
 ville  
 toy le jouet  
 trace la trace  
 tragedy la tragédie  
 tragic tragique  
 train le train  
 tram(car), tramway le tramway

treasure le trésor  
 treat soigner  
 tree un arbre  
 trial le procès  
 triumph triompher; *n.* le triomphe  
 troop la troupe  
 trouble la peine; take the —, se  
 donner la peine  
 true vrai, —e  
 trunk la malle  
 truth la vérité  
 turn back reculer  
 twelve douze  
 twentieth vingtième  
 twenty vingt  
 two deux

## U

umbrella le parapluie  
 unbearable insupportable  
 uncle un oncle  
 under sous  
 understand comprendre  
 United States les États-Unis *m.*  
 unless à moins que  
 until *adv.* jusqu'à; *conj.* jusqu'à  
 ce que  
 up to jusqu'à  
 uplift élever  
 us nous  
 use (se) servir (de); what is  
 the —? à quoi sert?  
 useful utile  
 useless inutile

## V

vase le vase  
 vegetable le légume  
 verse le vers  
 very très; — much beaucoup  
 vice le vice  
 victory la victoire  
 view la vue  
 village le village  
 violet la violette  
 visit visiter; *n.* la visite; pay a —,  
 faire une visite

visitor le visiteur  
voice la voix

W

wait attendre  
waiter le garçon  
wake s'éveiller  
walk marcher; *n.* la promenade;  
take a —, faire une promenade  
wall le mur  
walnut la noix  
want désirer  
war la guerre  
wash (se) laver  
watch regarder, surveiller  
watch la montre  
water une eau  
we nous  
wealthy riche  
wear porter  
weather le temps  
week la semaine  
weep pleurer  
well bien  
wet mouillé, -e; get —, se mouiller  
what *rel. pron.* que; quoi, ce qui,  
ce que; qu'est-ce qui (que)?  
*adj.* quel, quelle; — is that?  
qu'est-ce que c'est que cela?  
whatever quoi que  
when quand  
where où  
whether si  
which qui, que; quel, quelle; le-  
quel, laquelle  
while pendant, en  
white blanc, blanche  
who qui  
whoever qui que  
whole tout, -e; enti-er, -ère  
whom qui, que; of —, dont

whose à (de) qui; dont  
why pourquoi  
wicked méchant, -e  
wide large  
wife la femme  
William Guillaume  
win gagner  
window la fenêtre; stained glass  
—, le vitrail  
wipe essuyer  
wish désirer, vouloir  
wit un esprit  
with avec  
withdraw se retirer  
without sans  
witty spirituel, -le  
woman la femme  
wonder se demander  
wood le bois  
word la parole  
work travailler; *n.* le travail;  
œuvre *f.*  
workingman un ouvrier  
world le monde  
worried inqui-ét, -ète  
worth: be —, valoir  
wound la blessure  
wretch le misérable  
write écrire  
writer un écrivain  
wrong: be —, avoir tort

Y

year un an, une année  
yes oui  
yesterday hier  
yet encore  
you vous  
young jeune  
your votre, vos  
yours le (la) vôtre

# INDEX

- à:** contraction with article, 48; repetition, 49; possession, 48, 392; with names of places, 313, 314; before infinitives, 278, 439, 440, 490
- accents,** 2, 283
- accentuation,** 4
- adjectives:** agreement, 44, 440; feminine, 44, 45, 102, 373, 374; plural, 45, 103; comparison, 140, 145, 374; position, 103; participative constructions, 368; before infinitives, 279, 440; demonstrative, 112, 392; interrogative, 179, 406; possessive, 52, 56, 57, 97, 361, 391; verbal, 273
- adverbs:** formation, 308; comparison, 145; position, 308, 389; inversion after *peut-être* and *aussi*, 389
- age:** way of expressing, 56, 268
- aller,** 57, 135, 174, 225, 341, 386, 387, 478
- alphabet,** 1
- apercevoir,** 212, 303
- apostrophe,** 2
- article, definite:** 22, 27; contraction with *à* and *de*, 48, 49; use with nouns, 75, 313, 314, 361, 362, 367; with numerals, 267; with a possessive pronoun, 178; with a superlative, 140; after *ni*, 212; after *dont*, 206; for the possessive adjective, 97, 361; omission, 22, 79, 80, 262, 313, 314, 362, 368
- article, indefinite:** 25, 366; omission, 179, 267, 314
- asseoir:** *s'*—, 392, 393, 478
- avoir:** conjugation, 35, 60, 70, 80, 127, 168, 226, 272, 297, 341, 466, 478; to express age, 56, 268; expressions with *avoir*, 262; with dimensions, 262; after a question, 380
- battre,** 273, 478
- boire,** 192, 303, 337, 478
- capitalization,** 13
- cardinals:** see numerals
- ce, cet, celle, ces:** see adjectives, demonstrative
- ceci, cela:** see pronouns, demonstrative
- cedilla,** 2, 98, 212, 283
- celui, celle, ceux, celles:** see pronouns, demonstrative
- cent,** 266, 267
- classroom expressions,** 14-20
- comparison:** adjectives, 140, 145; adverbs, 145
- conditional:** see tenses; conditional sentences, 235, 236, 237, 413
- conduire,** 237, 478
- conjugations:** first, 53; second, 107; third, 111; review 356, 357; of regular verbs, 468; of



- reflexives, 126, 136, 473; of irregular verbs, 466, 478  
*connaître*, 198, 303, 478; distinguished from *savoir*, 198  
 consonants: pronunciation, 10, 11, 29, 33; in syllabification, 4, 5; linking, 5, 24; final, 3, 6, 24, 29, 33  
*construire*, 433, 478  
*courir*, 284, 303, 480  
*couvrir*, 248, 480  
*craindre*, 346  
*croire*, 179, 180, 303, 480  
 dates, 267  
*de*: possession, 48; contraction with article, 48, 49; in partitive constructions, 79, 80, 367, 368; after a superlative, 140; with demonstrative pronouns, 141; after *plus* and *moins*, 146; in passive voice, 247; after *rempli*, etc., 248; after a collective number, 268; with infinitive after certain verbs, 278, 439, 440, 490; after nouns and adjectives, 278  
*demi*, 262  
 demonstratives: see adjectives or pronouns  
*depuis*, 303, 411  
*devoir*, 232, 303, 480; uses, 413, 431  
 diæresis, 2  
 dimensions, 262  
 diphthongs, 3  
*dire*, 132, 297, 480  
 disjunctive: see pronouns  
*dormir*, 164, 480  
*écrire*, 147, 297, 480  
 elision, 5, 237  
*en*: preposition, 273, 313, 438; pronoun, 88, 89, 157, 163, 164, 426  
*être*: conjugation, 31, 60, 70, 80, 127, 168, 197, 226, 272, 297, 341, 466; ownership, 179; to express age, 268; in passive voice, 247, 472; as auxiliary, 424, 425; after a question, 380; with *ce*, 146, 400; with adjectives, 279; with nouns, 314; with partitive, 367  
*faire*: conjugation, 132, 169, 225, 297, 346, 482; in impersonal expressions, 243; with infinitive, 299, 454  
*falloir*, 242, 303, 482; use, 432, 433  
 future: see tenses  
 gender: nouns, 22; adjectives, 44, 45, 102, 373, 374  
*h*, 5, 10, 42, 56  
*hair*, 419, 482  
 hyphen, 2, 118, 158, 262  
*il y a*, 44, 243, 303, 304  
 imperative: affirmative, 117; negative, 127; formation, 356, 357, 464  
 imperfect indicative: see tenses  
 imperfect subjunctive: see subjunctive  
 impersonal expressions, 243  
 infinitive: with negative, 279; in forming future, 356; after prepositions, 278, 279, 488-491; after *faire*, 499, 454; verb + *de* + inf., 278, 439, 488; verb + *à* + inf., 278, 439, 490; verb without preposition + inf., 277,

- 439, 488; noun + *de* + inf., 278, 440; adjective + *de* or *à* + inf., 278, 440; use compared with subjunctive, 338, 342, 346; 347, 351, 352
- interrogative: see adjectives or pronouns
- inversion, 60, 389
- irregular verbs: list, 478
- joindre*, 426, 482
- le, la, les*: see article or pronouns; *le* (invariable), 380
- lequel*: see pronouns, interrogative and relative
- leur*: see adjectives, possessive or pronouns, conjunctive
- linking, 5; 24; 26; 33; 111
- lire*, 147, 225, 303, 482
- mentir*, 262, 263, 482
- mettre*, 158, 297, 482
- mille*, 266, 267
- million*, 267
- moins*, 140, 145
- mourir*, 315, 482
- naître*, 362, 482
- ne*: expletive, 347, 374; with *pas*, see negation
- negation, 70, 211, 212, 367
- noun: plural, 27, 99; general, 75, 367; partitive, 75, 79, 80, 367; unqualified, 314; in adjectival phrases, 368; with *de* + inf., 278, 440; proper names, 22; indirect object, 70; place names, 313, 314
- numerals: cardinal, 88, 266; ordinal, 267; collective, 268; *cent*, 266; *mille*, 266, 267; *million*, 267; *quatre-vingts*, 88; pronunciation of *cinq*, *six*, *huit*, *neuf*, *dix*, 29, 33; of *vingt*, 88
- offrir*, 352, 482
- on*, 210, 211, 248, 425
- ordinals: see numerals
- orthographical changes: see verbs
- où*: see pronoun, relative
- ouvrir*, 248, 482
- par*, 247, 361
- participle, past: formation, 130; agreement, 136, 163, 164, 247, 425
- participle, present: formation, 272, 357; compound, 273; adjective, 440; after *en*, 273
- partir*, 136, 141, 484
- partitive: see noun
- pas*: see negation
- passé composé: see tenses
- passé simple: see tenses
- passive: formation, 247; *on*, 211; reflexive construction, 248; conjugation, 472; review, 425
- past anterior: see tenses
- peindre*, 440, 441, 484
- personal pronouns: see pronouns
- personne*, 211, 212
- phonetic symbols, 3, 4
- plaindre*, 440, 441
- plaire*, 446, 447, 484
- pleuvoir*, 242, 484
- pluperfect: see tenses and subjunctive
- plural: nouns, 27, 50, 99; adjectives, 44, 45, 57, 103
- plus*, 140, 145
- possession, 48, 380, 391, 392
- possessive: see adjectives and pronouns

- pouvoir*, 207, 225, 237, 303, 346, 484; uses, 431
- premier*, 267
- prendre*, 158, 225, 297, 337, 484
- prepositions: repetition, 49; followed by infinitive, 273, 278, 279, 351, 352, 438, 488-491; *de*, 278, 439, 440, 488; *à*, 278, 439, 440, 490; *en*, 273, 279, 438; *après*, 438; *pour*, 438, 439; *afin de*, 438, 439; followed by *qui*, 206; with disjunctive pronouns, 379, 381
- present indicative: see tenses
- present subjunctive: see subjunctive
- pronouns: personal, subject, 31, 32, 60; object, 35, 61, 71; conjunctive, 83, 84; *en* and *y*, 157, 385; disjunctive, 107, 108, 116, 117, 380, 381, 386, 392; reflexive, 126, 127, 211; relative, 116, 205, 206, 207, 398, 399, 400; demonstrative, 140, 141, 146, 392; possessive, 178, 391; interrogative, 179, 191, 192, 320, 321, 405-407; indefinite, 210, 211; position, 35, 60, 61, 71, 80, 88, 89, 117, 127, 132, 157, 158
- pronunciation, 3-13; final *s*, 27; numerals, 29, 33, 88; verb forms, 53, 76, 336
- punctuation, 12, 13
- quatre-vingts*, 88
- qui*: see pronouns, relative and interrogative; conjunction, 227, 232, 338, 405, 406
- quel*: see adjectives, interrogative
- questions: *est-ce que*, 28; inversion, 60; word order, 319, 320, 321
- qui*: see pronouns, interrogative and relative
- quoi*: see pronouns, interrogative
- r*, 6, 10
- recevoir*, 212, 484
- reciprocal verbs: see verbs
- reflexive verbs: see verbs
- relatives: see pronouns, relative
- rien*, 211, 212
- rire*, 381, 484
- savoir*, 168, 169, 198, 225, 272, 303, 346, 484; distinguished from *connaître*, 198
- sentir*, 262, 263, 484
- servir*, 321, 484
- si*: elision, 5; conditional clauses, 236, 237, 412; comparison, 140
- sortir*, 136, 141, 484
- souffrir*, 389, 484
- stress, 4, 6
- subjunctive: present, 224, 225, 226, 336-338, 357; imperfect, 452-454; perfect, 342; pluperfect, 453; independent clauses, 226, 227, 338, 341, 342, 346, 347, 351, 352, 445, 446, 452, 453
- suiure*, 375, 484
- superlative, 140, 446
- syllabification, 4, 5
- tenir*, 137, 174, 297, 486
- tenses: present indicative, 53, 107, 111; with *depuis*, 303; in *if*-clauses, 236, 237, 412; to form other tenses, 356, 464; review of uses, 411, 412; future, 167-169, 356; expressed by present subjunctive, 347; after *quand*, *lorsque*, etc., 412; conditional, 230-232, 356, 413;



conditional sentences, 232, 413;  
 softened statements, 413; probability, 413; imperfect indicative, 196, 197, 357; general uses, 197, 198, 202; in *if*-clauses 236, 412; idiomatic use with *depuis*, 304; distinguished from *passé composé*, 202; from *passé simple*, 284; compared with other past tenses, 298; review of uses, 356, 357; *passé composé*: auxiliary *avoir*, 131, 132; auxiliary *être*, 136; use, 298; distinguished from *passé simple*, 284; from imperfect, 202; review of use, 418; review of formation, 356; *passé simple*: length of vowels of endings, 6; formation, 283; of certain irregular verbs, 297, 303; use, 284, 298, 357; compared with imperfect, 284; to form past anterior, 298; to form imperfect subjunctive, 452, 465; review of use, 451; pluperfect, 202, 356; use, 298, 299, 418, 419; in *if*-clause, 237; after *depuis*, 304; past anterior, 297, 298, 453;

comparison of past tenses, 298; formation of tenses, 464-466  
 time of day, 261, 262; duration, 268; with *depuis*, 303, 304  
*tout*, 103

*valoir*, 242, 433, 483

*venir*, 137, 174, 225, 297, 337, 486; *venir de*, 276, 277

verbs: reflexive, 126, 127, 136, 248, 423, 424, 425, 473; reciprocal, 164; impersonal, 242, 243; conjugated with *être*, 135; 136, 425; orthographical changes, 98, 99, 173, 174, 197, 212, 283, 284, 337, 352, 357, 475; tenses, 356; formation of tenses, 464-466

*vivre*, 315, 486

*voici*, 21, 27, 35, 44, 303

*voilà*, 21, 27, 35, 44, 303

*voir*, 170, 297, 486

*vouloir*, 207, 237, 303, 346, 432, 486

vowels, 3, 6-9

word order: in sentences, 319;  
 in questions, 28, 60, 61, 319-321

*y*, 157, 163, 164

14 nov 10 94 11 5 49 67 9

Les Femmes - 106

ताला - hold - tenir

la tasse = लुलो - लल-ला - अडिया

durer = to last, go on दूरम्



**NOW AVAILABLE**

**KEY TO DONDO'S  
MODERN FRENCH COURSE**

**By**

**M. FERLIN**

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

[www.oup.com](http://www.oup.com)

ISBN 0-19-560320-6



9 780195 603200

